叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000001

2. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000002

3. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000003

4. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000004

5. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000005

6. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000006

7. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000007

8. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000008

9. 弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(frances Waldeaux A Novel) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(Frances Waldeaux A Novel)
第1/9页

['frænsɪs] -
FRANCES **WALDEAUX**
弗朗西丝 -

弗朗西丝·瓦尔多

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
A **Novel**
一个 小说

一部小说

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɪbekə] ['hɑːrdɪŋ] ['deivis]
REBECCA **HARDING** **DAVIS**
丽贝卡 哈丁 戴维斯

丽贝卡·哈丁·戴维斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['dɑːktər] ['wɔːrɪks] ['dɔːtər]
AUTHOR **OF** **"** **DOCTOR** **WARRICK'S** **DAUGHTER**
作者 的 " 医生 沃里克的 女儿

《沃里克医生的女儿》的作者

" [ə; eɪ] [ri'membrənsə]
" **A** **REMEMBRANCER**
" 一个 记忆者

“一位记忆者

[ʌv; əv]
OF
的

的

['brɪtəni]
BRITTANY
布列塔尼

布列塔尼

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ['feloʊ] - ['trævələr]
FOR **THE** **BEST** **FELLOW** **-** **TRAVELLER**
为了 这 最好的 同伴 - 游客

致最好的旅伴

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
IN **THE** **WORLD**
在 这 世界

在世界上

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] ['tʃæptər] [iː] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	I	CHAPTER	II	CHAPTER	III	CHAPTER	IV
章	我	章	二	章	三、	章	第四

第一章 第二章 第三章 第四章

['tʃæptər] [viː] ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	V	CHAPTER	VI	CHAPTER	VII	CHAPTER	VIII
章	V	章	六年级	章	七	章	八

第五章 第六章 第七章 第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] ['tʃæptər] [eks] ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	IX	CHAPTER	X	CHAPTER	XI	CHAPTER	XII
章	第九章	章	X	章	十一	章	十二

第九章 第十章 第十一章 第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] ['tʃæptər] ['ɛks'viː] ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XIII	CHAPTER	XIV	CHAPTER	XV	CHAPTER	XVI
章	十三	章	十四	章	十五	章	十六

第十三章 第十四章 第十五章 第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] ['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XVII	CHAPTER	XVIII	CHAPTER	XIX	CHAPTER	XX
章	十七	章	十八	章	十九	章	xx

第十七章 第十八章 第十九章 第二十章

['frænsɪs] -

FRANCES	WALDEAUX
弗朗西丝	-

弗朗西丝·瓦尔多

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['kaɪzər] ['vilhelm,'wil-] [wʊd] [pʊʃ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pɪr] [ɪn] ['hoʊboʊkən] .

In	another	minute	the	Kaiser	Wilhelm	would	push	off	from	her	pier	in	Hoboken	.
在	其他	分钟	这	凯撒	威廉	会	推	离开	从	她	码头	在	霍博肯	.

再过一分钟，“威廉皇帝”号就会从霍博肯的码头启航。

[ðə; ði] [læst] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] , [ðə; ði] [læst] ['juːnɪfɔːrmd] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [waɪt] - ['dʒækitid;] ['stuːərd]

The	last	bell	had	rung	,	the	last	uniformed	officer	and	white	-	jacketed	steward
这	最后的	钟	有	梯子	,	这	最后的	制服	官	和	白色的	-	套	管家

[hæd; həd] ['skɜːriːd] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

had	scurried	up	the	gangway	.
有	匆匆跑过	向上	这	舷梯	.

最后一班列车的铃声响起，最后一名身穿制服的军官和身穿白大褂的乘务员匆匆走上了舷梯。

[ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz] [mæst] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪd] [ðer; ðər] [frendz] [gʊd] -

The	pier	was	massed	with	people	who	had	come	to	bid	their	friends	good	-
这	码头	曾是	大量	和	人们	WHO	有	来	到	出价	他们的	朋友们	好的	-

[baɪ] .

by	.
经过	.

码头上挤满了前来与朋友告别的人们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd]

They	were	all	Germans	,	and	there	had	been	unlimited	embracing	and
他们	是	全部	德国人	,	和	那里	有	到过	无限	拥抱	和

['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbz] [ʌv; əv] " [ɑːx] !

kissing	and	sobs	of	"	Ach	!
接吻	和	啜泣	的	"	ach	!

他们都是德国人，他们之间充满了无休止的拥抱、亲吻和“啊！”的啜泣声。

['miːn] ['liːbɝ] - !
mein lieber Sckatz !
我的 利伯 - !

mein lieber Sckatz!

" [ænd; ənd] " ['gɑːt] - [dɪk] !
" and " Gott bewahre Dick !
" 和 " 上帝 - 迪克 !

“还有“上帝保佑迪克！

" [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [deks] , ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [læst] [fɑːnd] [wɜːrdz] .
" Now they stood looking up to the crowded decks , shouting out last fond words .
" 现在 他们 站立 寻找 向上 到 这 挤 甲板 , 喊叫 出去 最后的 喜爱 字 .

“现在他们站在那里，抬头望着拥挤的甲板，喊着最后的深情告别语。

[ə; eɪ] [bænd] ['pleɪɪŋ] " [ðə; ði] ['meri] ['meɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːr] " ['mɑːtʃt] [ɑːn] [bɔːrd] .
A band playing " The Merry Maiden and the Tar " marched on board .
一个 乐队 玩耍 " 这 欢乐 少女 和 这 焦油 " 行军 在 木板 .

一支演奏着《快乐的少女与焦油匠》的乐队登船了。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪlz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
The passengers pressed against the rails , looking down .
这 乘客 按下 反对 这 铁轨 , 寻找 向下 .

乘客们紧贴着铁轨，向下望去。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [held] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] : [nɑːt] ['kɔːstli] ['bukeiz] ,
Almost every one held flowers which had been brought to them : not costly bouquets ,
几乎 每一个 一 握住 花朵 哪个 有 到过 带来 到 他们 : 不是 昂贵 花束 ,

几乎每个人都拿着别人送来的鲜花：不是昂贵的花束，

[bʌt; bət] ['hoʊmli] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['mærɪgoʊld] [ɔːr] [pɪŋks] .
but homely bunches of marigolds or pinks .
但 家常的 成捆 的 万寿菊 或者 粉色 .

但却是普通的万寿菊或石竹花束。

[ðeɪ] ['kærid] , [tuː] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrmən] [ɔːr] [ə'merɪkən] [flægz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [weɪvd] ['fræntɪkli] .
They carried , too , little German or American flags , which they waved frantically .
他们 携带 , 也 , 小的 德语 或者 美国人 旗帜 , 哪个 他们 挥手 疯狂地 .

他们还带着小小的德国国旗或美国国旗，疯狂地挥舞着。

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ʃɪp] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] .
The gangways fell , and the huge ship parted from the dock .
这 舷梯 跌倒 , 和 这 巨大的 船 分手了 从 这 码头 .

舷梯落下，巨轮与码头分离。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
It was but an inch ,
它 曾是 但 一个 英寸 ,

仅仅一英寸而已。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] ['oʊʃ(ə)n] [jɔːnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] [went] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [steɪd] .
but the whole ocean yawned in it between those who went and those who stayed .
但 这 所有的 海洋 打哈欠 在 它 之间 那些 WHO 去 和 那些 WHO 入住 .

但整片海洋在离开的人和留下的人之间张开了大口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['saɪləns] ;

There	was	a	sudden	silence	;
那里	曾是	一个	突然	沉默	;

突然，一片寂静；

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃi:fs] ['flʌtəd] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][flægz][ænd; ənd]

a	thousand	handkerchiefs	fluttered	white	on	the	pier	and	the	flags	and
一个	千	手帕	飘动	白色的	在	这	码头	和	这	旗帜	和

['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [weɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] ,

flowers	were	waved	on	the	ship	,
花朵	是	挥手	在	这	船	,

码头上飘扬着上千条白色手帕，船上飘扬着旗帜和鲜花。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][kraɪ][nɔ:r][ə; eɪ] [saʊnd] .

but	there	was	not	a	cry	nor	a	sound	.
但	那里	曾是	不是	一个	哭	也不	一个	声音	.

但既没有哭喊，也没有其他声音。

[dʒeɪmz] ['peri] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [ə'mɛrɪkənz] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

James	Perry	,	one	of	the	dozen	Americans	on	board	,
詹姆斯	佩里	,	一	的	这	打	美国人	在	木板	,

詹姆斯·佩里，机上十几名美国人之一，

[wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'mju:zd] [smaɪl] .

was	leaning	over	the	rail	watching	it	all	with	an	amused	smile	.
曾是	倾斜	超过	这	轨	观看	它	全部	和	一个	觉得好笑	微笑	.

他倚在栏杆上，饶有兴味地看着这一切。

" [hə'loʊ] , [wɑ:ts] !

"	Hello	,	Watts	!
"	你好	,	瓦特	!

“你好，沃茨！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] , [æz; əz] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

"	he	called	,	as	another	young	man	joined	him	.
"	他	称为	,	作为	其他	年轻的	男人	加入	他	.

“他喊道，这时另一个年轻人加入了他。”

" ['goʊɪŋ]['oʊvər] ?

"	Going	over	?
"	去	超过	?

翻过去?

[kwaɪt] [drə'mætɪk] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Quite	dramatic	,	isn't	it	?
相当	戏剧性	,	不是	它	?

真是戏剧性十足，不是吗?

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [ʃɪp] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][pɔ:rt] .

It	might	be	a	German	ship	going	out	of	a	German	port	.
它	可能	是	一个	德语	船	去	出去	的	一个	德语	港口	.

这可能是一艘驶出德国港口的德国船。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['laɪnɜ·z][set] [ɔ:f][ɪn][æz; əz] ['kɑ:mənpleɪs] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜ:rzi] ['sɪti] ['feriˌboʊt] ,

The	other	liners	set	off	in	as	commonplace	a	way	as	a	Jersey	City	ferryboat	,
这	其他	衬垫	放	离开	在	作为	平凡	一个	方式	作为	一个	球衣	城市	渡船	,

其他邮轮的启航方式和泽西市的渡轮一样普通。

[bʌt; bət] [ðiːz] [nɔːrθ] ['dʒɜːrmən] [lɔɪd] [ʃɪps] ['ɔːlweɪz] [seɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['serəmoʊni] [ænd; ənd]

but	these	North	German	Lloyd	ships	always	sail	with	a	certain	ceremony	and
但	这些	北	德语	劳埃德	船舶	总是	帆	和	一个	肯定	仪式	和

[sə'lemnəti] .

solemnity	.
严肃	.

但这些北德意志劳埃德航运公司的船只总是以某种仪式感和庄严感起航。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	like	it	.	"
我	喜欢	它	.	"

我喜欢。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [krɔːs] [ɑːn][ðem; ðəm] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts] .

"	I	always	cross	on	them	,	"	said	Dr	.	Watts	.
"	我	总是	叉	在	他们	,	"	说	博士	.	瓦特	.

“我总是会越过它们，”沃茨博士说。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌnθs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] — [tuː] [wiːks] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [tuː] [ɑːn][lænd] .

"	I	have	but	a	month's	vacation	—	two	weeks	on	board	ship	,	two	on	land	.
"	我	有	但	一个	月份	假期	—	二	周	在	木板	船	,	二	在	土地	.

“我只有一个月的假期——两周在船上，两周在陆地上。”

[naʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [kaʊnt] [jʊr; jər] [deɪz] ?

Now	you	,	I	suppose	,	don't	have	to	count	your	days	?
现在	你	,	我	认为	,	不	有	到	数数	你的	天	?

现在，我想你不用再数着日子过日子了吧?

[juː; jʊ] [krɔːs] ['evri] [jɪr] .

You	cross	every	year	.
你	叉	每一个	年	.

你每年都会经过这里。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wʌt] ['bɪznəs] [ðə; ðɪ] [ə'sɪstənt] ['edɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn]

I	can't	see	,	for	my	part	,	what	business	the	assistant	editor	of	a	magazine
我	不能	看	,	为了	我的	部分	,	什么	商业	这	助手	编辑	的	一个	杂志

[hæz; həz] [ə'brɔːd] . "

has	abroad	.	"
有	国外	.	"

就我而言，我实在看不出杂志的助理编辑有什么理由出国。

" [oʊ] , [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm] [ˌnoʊtə'raɪɪtiz] ['oʊvər][ðer; ðər] ; ['steɪtsmən]

"	Oh	,	we	make	a	specialty	of	articles	from	notorieties	over	there	;	statesmen
"	哦	,	我们	制作	一个	专业	的	文章	从	恶名	超过	那里	;	政治家

, [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɛloʊz] ,

,	scientific	fellows	,
,	科学	伙伴们	,

“哦，我们专门撰写关于那边名人的文章；政治家、科学研究员，

[ɔːr] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]['taɪtəlz] .

or	people	with	titles	.
或者	人们	和	标题	.

或者有头衔的人。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm] ['lɔrn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sketʃiz] [baɪ][ðə; ðɪ]

I	expect	to	capture	a	paper	from	Lorne	and	some	sketches	by	the
我	预计	到	捕获	一个	纸	从	洛恩	和	一些	草图	经过	这

['prɪnses] ['bitrɪs] [ðɪs] [taɪm] . "

Princess	Beatrice	this	time	.	"
公主	贝娅特丽丝	这	时间	.	"

我希望这次能拍到洛恩的一份文件和比阿特丽斯公主的一些素描作品。

" ['lɔrn] ?
" Lorne ?
" 洛恩 ?

洛恩?

[ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [juː; jʊ]['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][foʊk] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
It throws you into contact with that sort of folk , eh ? " said the doctor ,
它 投掷 你 进入 接触 和 那 种类 的 民间 , 嗯 ? " 说 这 医生 ,

“这会让你接触到那种人，是吧？”医生说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['enviəsli] .
looking at him enviously .
寻找 在 他 羡慕地 .

我羡慕地看着他。

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] [straɪk] [juː; jʊ] , ['dʒɛm] ? "
" How do they strike you , Jem ? "
" 如何 做 他们 罢工 你 , 杰姆 ? "

“杰姆，你觉得它们怎么样？”

" [wel] , " [sed] ['peri] [ɪm'pɔːrtntli] , " [wel] - [bred] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .
" Well , " said Perry importantly , " well - bred people are the same the world over .
" 出色地 , " 说 佩里 重要 , " 出色地 - 繁殖 人们 是 这 相同的 这 世界 超过 .

“嗯，”佩里意味深长地说，“全世界有教养的人都是一样的。”

[aɪ]['oʊnli] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [weɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][dʒʌdʒ] .
I only see them in a business way , of course , but one can judge .
我 仅有的 看 他们 在 一个 商业 方式 , 的 课程 , 但 一 能 法官 .

当然，我只是从商业角度看待它们，但每个人都可以做出判断。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊərz] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [lʊks] — [noʊ] !
Their voices are better than ours , but as to looks — no !
他们的 声音 是 更好的 比 我们的 , 但 作为 到 看起来 — 不 !

他们的声音比我们好，但长相嘛——不！

[its] [kwɪr] , [bʌt; bət] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['sædlər] [ɔːr]
It's queer , but American women — the wives and daughters of saddlers or
它是 酷儿 , 但 美国人 女性 — 这 妻子们 和 女儿们 的 马鞍匠 或者
['fɑːrmɚz] ,
farmers ,
农民 ,

这很奇怪，但美国女性——马鞍匠或农民的妻子和女儿们，

[pər'hæps] — [hæv; həv] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [pə'trɪʃn] [lʊk] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʌtʃɪsiz] .
perhaps — have more often the patrician look than English duchesses .
也许 — 有 更多的 经常 这 贵族 看 比 英语 公爵夫人 .

或许——她们比英国公爵夫人更常展现出贵族气质。

[naʊ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , " ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [ðæt] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm]
Now there , for example , " warming to the subject , " that woman to whom
现在 那里 , 为了 例子 , " 变暖 到 这 主题 , " 那 女士 到 谁
[juː; jʊ] [boʊd] [dʒʌst] [naʊ] ,
you bowed just now ,
你 鞠躬 只是 现在 ,

例如，现在，说到这个话题，“你刚才鞠躬的那位女士”，

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][wʌn][ɪn] [bluː] [klɔːθ] .
the middle - aged one in blue cloth .
这 中间 - 老年人 一 在 蓝色的 布 .

身穿蓝色衣服的中年人。

[sʌm; səm]['mɪsɪz] . [smɪθ] [ɔːr] [præt] , ['prɑːbəbli] .

Some	Mrs	.	Smith	or	Pratt	,	probably	.
一些	太太	.	史密斯	或者	普拉特	,	大概	.

可能是史密斯夫人或普拉特夫人。

[ə; eɪ] ['hoʊmli] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

A	homely	woman	,	but	there	is	a	distinction	in	her	face	,	a	certain	surety	of	good	breeding	,
一个	家常的	女士	,	但	那里	是	一个	区别	在	她	脸	,	一个	肯定	保证	的	好的	选育	,

她相貌平平，但脸上却透着一股与众不同的气质，一股出身高贵的自信。

[wɪtʃ] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] - [dʒɔːd] ['ɪŋglɪʃ] ['rɔɪəltiːz] . "

which	is	lacking	in	the	heavy	-	jawed	English	royalties	.	"
哪个	是	缺乏	在	这	重的	-	下巴	英语	版税	.	"

而这正是英国那些厚颜无耻的版税收入中所缺乏的。

" [jes] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " [sed] [wɑːts] .

"	Yes	;	that	is	a	friend	of	mine	,	"	said	Watts	.
"	是的	;	那	是	一个	朋友	的	矿	,	"	说	瓦特	.

“是的，那是我朋友，”沃茨说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . - [frʌm; frəm] ['wɪr] , [ɪn] ['deləwɛə] .

"	She	is	a	Mrs	.	Waldeaux	from	Wier	,	in	Delaware	.
"	她	是	一个	太太	.	-	从	威尔	,	在	特拉华州	.

“她是来自特拉华州维尔的沃尔德奥克斯夫人。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] ['wʊmən] .

You	could	hardly	call	her	a	typical	American	woman	.
你	可以	几乎	称呼	她	一个	典型的	美国人	女士	.

她很难称得上是典型的美国女性。

[oʊld] [frentʃ] ['emɪgreɪ]['fæməli] .

Old	French	emigre	family	.
老的	法语	移民	家庭	.

古老的法国移民家庭。

['prɑːbəbli] ['betər] [blʌd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bæk] .

Probably	better	blood	than	the	Coburgs	a	few	generations	back	.
大概	更好的	血	比	这	科堡	一个	很少	几代人	后退	.

血统可能比几代前的科堡家族要好。

[ðæt] ['prɪgɪʃ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪz][hɜːr; hər] [sʌn] .

That	priggish	young	fellow	is	her	son	.
那	伪善	年轻的	同伴	是	她	儿子	.

那个自命不凡的年轻人是她的儿子。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['mɪnɪstər] .

Going	to	be	an	Episcopalian	minister	.
去	到	是	一个	圣公会	部长	.

我要成为一名圣公会牧师。

" ['mɪstər] . ['peri] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [frendz] [gʊd] - .

"	Mr	.	Perry	surveyed	his	friend's	friends	good	-	humoredly	.
"	先生	.	佩里	调查	他的	朋友们	朋友们	好的	-	幽默地	.

佩里先生和蔼地环顾了一下他朋友的朋友们。

" [brænd] [nuː] [rʌgz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Brand	new	rugs	and	cushions	,	"	he	said	.
"	品牌	新的	地毯	和	靠垫	,	"	他	说	.

“全新的地毯和靠垫，”他说。

" [fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] .
" First voyage .
" 第一的 航程 .

“第一次航行。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðer; ðər] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]
I wish it were my first voyage , and that I had their appetite for
我 希望 它 是 我的 第一的 航程 , 和 那 我 有 他们的 食欲 为了
['jʊrəp] . "
Europe . "
欧洲 . "

我多么希望这是我的第一次航行，也希望我能像他们一样对欧洲充满热情。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['relɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" You might as well ask for your relish of the bread and butter of your
" 你 可能 作为 出色地 问 为了 你的 尽情享用 的 这 面包 和 黄油 的 你的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

“你还不如去要回你年轻时最爱吃的面包和黄油呢。”

" [sed] [wɑːts] .
" said Watts .
" 说 瓦特 .

沃茨说道。

[ðə; ði] [tuː] [men] [liːnd] ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [huː]
The two men leaned lazily against the bulwark watching the other passengers who
这 二 男人 倾斜 懒洋洋 反对 这 堡垒 观看 这 其他 乘客 WHO
[wɜːr; wər] ['skwɔbəlɪŋ] [ə'baʊt] [trʌŋks] .
were squabbling about trunks .
是 争吵 关于 树干 .

两人懒洋洋地倚在舷墙上，看着其他乘客为了行李箱争吵不休。

['mɪstər] . ['peri] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [pæst] .
Mr . Perry suddenly stood upright as a group of women passed .
先生 . 佩里 突然 站立 直立 作为 一个 团体 的 女性 通过了 .

一群妇女经过时，佩里先生突然站了起来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [gɜːrl][ɪz] ? " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .
" Do you know who that girl is ? " he said eagerly .
" 做 你 知道 WHO 那 女孩 是 ? " 他 说 急切地 .

“你知道那个女孩是谁吗？”他急切地问道。

" [ðə; ði][wʌn] [huː] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][juː 'es]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] . "
" The one who looked back at us over her shoulder . "
" 这 一 WHO 看起来 后退 在 我们 超过 她 肩膀 . "

“那个回头看我们的人。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [skuːl] - ['gɜːlz] , ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] .
They are only a lot of school - girls , personally conducted .
他们 是 仅有的 一个 很多 的 学校 - 女孩们 , 亲自 实施 .

她们只是一群女学生，由个人组织。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪn] [frʌnt] . "
That is the teacher in front . "
那 是 这 老师 在 正面 . "

前面那位就是老师。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [siː] [ðæt] .
" Of course , I see that .
" 的 课程 , 我 看 那 .

“当然，我看到了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [dɑːrk][wʌn] — ['ʃʊrli] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['wʊmən] .
But the short , dark one — surely I know that woman .
但 这 短的 , 黑暗的 一 — 一定 我 知道 那 女士 .

但那个个子矮、皮肤黑的女人——我肯定认识她。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] .
" The doctor looked after her .
" 这 医生 看起来 后 她 .

医生照顾了她。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['liːʒərli] .
" She looks like a dog turning into a human being , " he said leisurely .
" 她 看起来 喜欢 一个 狗 转弯 进入 一个 人类 存在 , " 他 说 悠闲 .

“她看起来像一只狗变成了人，”他悠闲地说。

" [wʌn] ['ɔːf(ə)n] [siːz] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ə'restɪd] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .
" One often sees such cases of arrested evolution .
" 一 经常 看到 这样的 案例 的 被捕 进化 .

“人们经常会看到这种进化停滞的案例。”

[-] [siː] ?
D'ye see ?
染料 看 ?

你看到了吗?

[θɪk] [lɪps] , [kɔːrs] [kəːlz] , [flæt] ['nɒstrəlz] — —
Thick lips , coarse curls , flat nostrils — —
厚的 嘴唇 , 粗 卷发 , 平坦的 鼻孔 — —

厚嘴唇，粗糙卷发，扁平鼻孔——

" ['peri] [læft] .
" Perry laughed .
" 佩里 笑了 .

佩里笑了。

" [ðə; ði] [aɪz] , ['enihaʊ] , [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['hjuːmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" The eyes , anyhow , are quite human , " he said .
" 这 眼睛 , 无论如何 , 是 相当 人类 , " 他 说 .

“无论如何，眼睛看起来非常像人类的眼睛，”他说。

" [ðeɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] .
" They challenge the whole world of men .
" 他们 挑战 这 所有的 世界 的 男人 .

他们向全世界的男人们发起了挑战。

[aɪ] [kɑːnt] [pleɪs] [hɜːr; hər] !
I can't place her !
我 不能 地方 她 !

我认不出她是哪一类人!

" ['sterɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [pər'plekst] .
" staring after her , perplexed .
" 凝视 后 她 , 困惑 .

“困惑地望着她的背影。”

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

"	I	really	don't	believe	I	ever	saw	her	before	.
"	我	真的	不	相信	我	曾经	锯	她	前	.

“我真的不相信我以前见过她。”

[jet] [hɜːr; hər] [feɪs] [brɪŋz] [ʌp] [sʌm; səm] [oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [ɔːr] [kraɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

Yet	her	face	brings	up	some	old	story	of	a	tragedy	or	crime	to	me	.	"
然而	她	脸	带来	向上	一些	老的	故事	的	一个	悲剧	或者	犯罪	到	我	.	"

然而，她的脸却让我想起一段尘封已久的悲剧或罪案。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɪz] [nɑːt] ['twenti] .

The	girl	is	not	twenty	.
这	女孩	是	不是	二十	.

这女孩不到二十岁。

['veri] ['fetʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [vʌl'gærəti] , [ðoʊ] .

Very	fetching	with	all	her	vulgarity	,	though	.
非常	获取	和	全部	她	粗俗	,	尽管	.

虽然她有些粗俗，但却非常迷人。

['stuːərd] , [send] [sʌm; səm] ['kɔːfi] [tuː; tə] [maɪ] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

Steward	,	send	some	coffee	to	my	stateroom	.
管家	,	发送	一些	咖啡	到	我的	客舱	.

乘务员，给我送些咖啡到客舱。

[lets] [goʊ] [daʊn] , ['dʒɛm] .

Let's	go	down	,	Jem	.
我们来吧	去	向下	,	杰姆	.

杰姆，我们下去吧。

[ðə; ði] [fɑːg] [ɪz] [tuː] ['tʃɪli] .

The	fog	is	too	chilly	.
这	多雾路段	是	也	寒冷	.

雾太冷了。

" ['frænsɪs] - [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ðə; ði] [fɑːg] ['tʃɪli] .

"	Frances	Waldeaux	did	not	find	the	fog	chilly	.
"	弗朗西丝	-	做过	不是	寻找	这	多雾路段	寒冷	.

弗朗西丝·瓦尔多克斯并不觉得雾冷。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt] [tuː; tə]

She	had	been	thinking	for	thirty	years	of	the	day	when	she	should	start	to
她	有	到过	思维	为了	三十	年	的	这	天	什么时候	她	应该	开始	到

['jʊrəp] — ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] .

Europe	—	ever	since	she	could	think	at	all	.
欧洲	—	曾经	自从	她	可以	思考	在	全部	.

三十年来，她一直在思考自己应该何时启程前往欧洲——自从她懂事以来就一直在思考这个问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] .

This	was	the	day	.
这	曾是	这	天	.

就是这一天。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] .

It	was	like	no	other	,	now	that	it	had	come	.
它	曾是	喜欢	不	其他	,	现在	那	它	有	来	.

它与以往任何事物都截然不同，如今它已经到来。

[ðə; ði] [fɑːg] , [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] ['griːsi] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] , [ɔːl] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] ['jestərdeɪ]

The	fog	,	the	crowd	,	the	greasy	smells	of	the	pier	,	all	familiar	enough	yesterday
这	多雾路段	,	这	人群	,	这	腻	气味	的	这	码头	,	全部	熟悉的	足够的	昨天

,

,

,

昨天，雾气、人群、码头上的油腻气味，这一切都似曾相识。

[tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'moʊtnəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

took	on	a	certain	remoteness	and	mystery	.
采取	在	一个	肯定	偏远	和	神秘	.

带上了几分遥远和神秘的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər]

It	seemed	to	her	that	she	was	doing	something	which	nobody	had	ever
它	似乎	到	她	那	她	曾是	正在做	某物	哪个	无人	有	曾经

[dʌn] [bɪ'fɔːr] .

done	before	.
完毕	前	.

她觉得自己正在做一件前所未有的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] .

She	was	going	to	discover	the	Old	World	.
她	曾是	去	到	发现	这	老的	世界	.

她即将探索旧世界。

[ðə; ði] [nuː] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [trə'mendəs] [ɔːr] [ˌʌn'riːəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] [wen]

The	New	was	not	more	tremendous	or	unreal	before	the	eyes	of	Columbus	when
这	新的	曾是	不是	更多的	巨大的	或者	虚幻	前	这	眼睛	的	哥伦布	什么时候

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

当哥伦布看到新大陆时，他眼中的新大陆既不显得多么巨大或虚幻。

[tuː] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

too	,	stood	on	the	poop	of	his	ship	.
也	,	站立	在	这	船尾	的	他的	船	.

他也站在船尾。

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dek] ['stuːərd] [ə'baʊt] [tʃerz] .

Her	son	was	arguing	with	the	deck	steward	about	chairs	.
她	儿子	曾是	争论	和	这	甲板	管家	关于	椅子	.

她的儿子正在和甲板服务员争论椅子的事。

" [naʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	Now	,	mother	,	"	he	said	at	last	,	"	it's	all	right	.
"	现在	,	母亲	,	"	他	说	在	最后的	,	"	它是	全部	正确的	.

“好了，母亲，”他终于说道，“没事了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] ['kʌvər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gler] [wɪl] [nɑːt] [streɪn] [jʊr; jər] [aɪz] ,

They	are	under	cover	so	that	the	glare	will	not	strain	your	eyes	,
他们	是	在下面	覆盖	所以	那	这	强光	将要	不是	拉紧	你的	眼睛	,

它们都放在遮蔽物下，这样强光就不会刺激你的眼睛。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [draɪ] [waɪl] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['stɔrmz] . "

and	we	can	keep	dry	while	we	watch	the	storms	.	"
和	我们	能	保持	干燥	尽管	我们	手表	这	暴风雨	.	"

这样我们就可以一边保持干燥一边观看暴风雨了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

"	How	did	you	know	about	it	all	?
"	如何	做过	你	知道	关于	它	全部	?

你是怎么知道这一切的?

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [krɔːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [dʒɔːrdʒ] . "

One	would	think	you	had	crossed	a	dozen	times	,	George	.	"
一	会	思考	你	有	交叉	一个	打	时代	,	乔治	.	"

乔治，你好像已经走过十几次了。

" [oʊ] , [aɪv] ['stʌdid] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] ['θɜːrəli] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd]

"	Oh	,	I've	studied	the	whole	thing	up	thoroughly	,	"	George	said	,	with	a	satisfied
"	哦	,	我已经	研究	这	所有的	事物	向上	彻底	,	"	乔治	说	,	和	一个	使满意

['lɪt(ə)l][nɑːd] .

little	nod	.
小的	点头	.

“哦，我已经把整件事都仔细研究过了，”乔治满意地点了点头说道。

" [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] !

"	I've	had	time	enough	!
" 我已经		有	时间	足够的	!

“我已经有足够的时间了！”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['petɪkəʊts] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [bai] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd]

when	I	was	in	petticoats	you	used	to	tell	me	you	would	buy	a	ship	and
什么时候	我	曾是	在	衬裙	你	用过的	到	告诉	我	你	会	买	一个	船	和

[wiː; wi] [wʊd] [seɪl] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

we	would	sail	away	together	.
我们	会	帆	离开	一起	.

当我还是个小女孩的时候，你曾告诉我你会买一艘船，然后我们一起扬帆远航。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [spɔɪl] [ɔːl] [maɪ] [skuːl] [mæps][wɪð; wɪθ] [red] [laɪnz] , ['drɔːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] .

You	used	to	spoil	all	my	school	maps	with	red	lines	,	drawing	our	routes	.
你	用过的	到	剧透	全部	我的	学校	地图	和	红色的	线条	,	绘画	我们的	路线	.

"

"
"

你以前总是用红线把我的学校地图都涂脏了，画出我们的路线。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ! " [sed] ['frænsɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] .

And	now	we're	going	!	"	said	Frances	to	herself	.
和	现在	是	去	!	"	说	弗朗西丝	到	她自己	.

“现在我们要走了！”弗朗西丝自言自语道。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	sat	down	beside	her	and	they	watched	the	unending	procession	of
他	卫星	向下	旁	她	和	他们	观看	这	无尽的	游行	的

['pæsndʒəɹ] [maːtʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dek] .

passengers	marching	around	the	deck	.
乘客	行军	大约	这	甲板	.

他坐在她旁边，两人看着络绎不绝的乘客在甲板上走来走去。

[dʒɔːrdʒ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] [ˈeni] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɔːr] [kwɪr] [ˈfɪgjər] [ðæt]

George	called	her	attention	by	a	wink	to	any	picturesque	or	queer	figure	that
乔治	称为	她	注意力	经过	一个	眨眼	到	任何	如画	或者	酷儿	数字	那

[pæst] .

passed	.
通过了	.

乔治会向任何经过的奇特或古怪的人物眨眼，以此引起她的注意。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [braʊn] [aɪz] [gliːm] [wɪð; wɪθ] [fʌn] .

He	liked	to	watch	her	quiet	brown	eyes	gleam	with	fun	.
他	喜欢	到	手表	她	安静的	棕色的	眼睛	闪耀	和	乐趣	.

他喜欢看她安静的棕色眼睛闪烁着愉悦的光芒。

[ˈnoʊbɑːdi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

Nobody	had	such	a	keen	sense	of	the	ridiculous	as	his	mother	.
无人	有	这样的	一个	敏锐的	感觉	的	这	荒谬的	作为	他的	母亲	.

没有人比他母亲更能敏锐地察觉到荒谬之处。

[ˈsʌmtaɪmz] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][əbˈsɜːrd][aɪˈdiːə] ,

Sometimes	,	at	the	mere	remembrance	of	some	absurd	idea	,
有时	,	在	这	仅仅	纪念	的	一些	荒诞	主意	,

有时，仅仅是想起某个荒谬的想法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] [ˈɪntuː] [sɔːft] [ˈsaɪlənt][ˈpærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [ˈlæftər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [terz] [wʊd] [striːm]

she	would	go	off	into	soft	silent	paroxysms	of	laughter	until	the	tears	would	stream
她	会	去	离开	进入	柔软的	沉默的	阵发性	的	笑声	直到	这	眼泪	会	溪流

[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

down	her	cheeks	.
向下	她	脸颊	.

她会突然陷入轻柔而无声的阵阵大笑，直到泪水顺着脸颊流淌下来。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] .

George	was	fond	and	proud	of	his	childish	little	mother	.
乔治	曾是	喜爱	和	自豪的	的	他的	幼稚	小的	母亲	.

乔治很喜欢他那孩子气的小妈妈，也为她感到骄傲。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ˈeni] [ˈbɑːdi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [soʊ] [jʌŋ] [ɔːr][soʊ] [træns'pærənt] .

He	had	never	known	any	body	,	he	thought	,	so	young	or	so	transparent	.
他	有	绝不	已知	任何	身体	,	他	想法	,	所以	年轻的	或者	所以	透明的	.

他心想，他从未见过如此年轻、如此透明的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ˌʌndərˈstʊd] .

It	was	easily	understood	.
它	曾是	容易地	理解	.

这很容易理解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] [æt; ət] [ˌsɪksˈtiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]

She	had	married	at	sixteen	,	and	had	been	left	a	widow	little	more
她	有	已婚	在	十六	,	和	有	到过	左边	一个	寡妇	小的	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftərwərd] .

than	a	year	afterward	.
比	一个	年	之后	.

她十六岁结婚，一年多后就成了寡妇。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [hed] [ɑːn][maɪ]

"	And	I	,	"	he	used	to	think	,	"	was	born	with	an	old	head	on	my
"	和	我	,	"	他	用过的	到	思考	,	"	曾是	出生	和	一个	老的	头	在	我的

[ˈʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

“而我，”他过去常常这样想，“生来就老成持重；

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [təˈgeðər] .

so	we	have	grown	up	together	.
所以	我们	有	生长	向上	一起	.

所以我们一起长大。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [dɪr] [soʊl] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]

I	suppose	the	dear	soul	never	had	a	thought	in	her	life	which	she	has	not
我	认为	这	亲爱的	灵魂	绝不	有	一个	想法	在	她	生活	哪个	她	有	不是

[toʊld][ˌem ˈiː] .

told	me	.
讲述	我	.

我想，这位善良的灵魂一生中从来没有一件事情没跟我说过。

" [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [ə; eɪ] ['stuːərd] [brɔːt] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ][noʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

"	As	they	sat	together	a	steward	brought	Mrs	.	Waldeaux	a	note	,	which	she	read	,
"	作为	他们	卫星	一起	一个	管家	带来	太太	.	-	一个	笔记	,	哪个	她	读	,

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

blushing	and	smiling	.
脸红	和	微笑	.

“当他们坐在一起时，一位管家给瓦尔多夫人送来一张纸条，她读着纸条，脸红了，笑了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [inˈvaits] [ˌjuː 'es][tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

"	The	captain	invites	us	to	sit	at	his	table	,	"	she	said	,	when	the	man	was
"	这	队长	邀请	我们	到	坐	在	他的	桌子	,	"	她	说	,	什么时候	这	男人	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

“船长邀请我们到他的桌旁坐下，”男人走后，她说。

" ['veri] ['prɑːpər][ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [kəm'pleɪsntli] .

"	Very	proper	in	the	captain	,	"	said	George	complacently	.
"	非常	恰当的	在	这	队长	,	"	说	乔治	自满地	.

“船长这身打扮很得体，”乔治得意地说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] - ,

"	You	see	,	Madam	Waldeaux	,
"	你	看	,	女士	-	,

“你看，瓦尔德奥夫人，

['iːv(ə)n][ðə; ði][men] [huː] [goʊ] [daʊn] [ɪn] [ʃɪps] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] ! "

even	the	men	who	go	down	in	ships	have	heard	of	you	and	your	family	!	"
甚至	这	男人	WHO	去	向下	在	船舶	有	听到	的	你	和	你的	家庭	!	"

就连那些在沉船上丧命的人都听说过你和你的家人！

" [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [greɪv]

"	I	don't	believe	the	captain	ever	heard	of	me	,	"	she	said	,	after	a	grave
"	我	不	相信	这	队长	曾经	听到	的	我	,	"	她	说	,	后	一个	严重

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

“我想船长从来没听说过我，”她沉思片刻后说道。

" [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] - .

"	nor	of	the	Waldeaux	.
"	也不	的	这	-	.

也不是瓦尔多家族的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [jʊr; jər]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] , [dʒɔːrdʒ] . "

It	is	much	more	likely	that	he	has	read	your	article	in	the	Quarterly	,	George	.	"
它	是	很多	更多的	可能	那	他	有	读	你的	文章	在	这	季刊	,	乔治	.	"

乔治，他更有可能读过你在季刊上发表的文章。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['stɪfnd] [hɪm'self] [ʌp] ['kɑːnʃəsli] .
" But he stiffened himself up consciously .
" 但 他 僵硬 他自己 向上 有意识地 .

但他有意识地挺直了身子。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][sʌm; səm] [əb'struːs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði]
He had sent a paper on some abstruse point of sociology to the
他 有 发送 一个 纸 在 一些 奥 观点 的 社会学 到 这
['kwɔːrtərli] [læst] [sprɪŋ] ,
Quarterly last spring ,
季刊 最后的 春天 ,

去年春天，他曾向该季刊投稿一篇关于社会学某个深奥问题的论文。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raʊzd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .
and it had aroused quite a little buzz of criticism .
和 它 有 被唤醒 相当 一个 小的 嗡嗡声 的 批评 .

这件事也引起了不少批评之声。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [kent] [dɪd][ðə; ði]
His mother had regarded it very much as the Duchess of Kent did the
他的 母亲 有 认为 它 非常 很多 作为 这 公爵夫人 的 肯特 做过 这
[kraʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [set] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [hed] .
crown when it was set upon her little girl's head .
王冠 什么时候 它 曾是 放 之上 她 小的 女孩们 头 .

他的母亲看待这顶王冠，就像肯特公爵夫人看待戴在她小女儿头上的王冠一样。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [reɪn] ,
She always had known that her child was born to reign ,
她 总是 有 已知 那 她 孩子 曾是 出生 到 在位 ,

她一直都知道她的孩子生来就是要统治世界。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but it was satisfactory to see this visible sign of it .
但 它 曾是 令人满意的 到 看 这 可见的 符号 的 它 .

但看到这个明显的迹象，还是令人欣慰的。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [naʊ] , ['iːgərli] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She whispered now , eagerly leaning over to him .
她 低声说道 现在 , 急切地 倾斜 超过 到 他 .

她低声说道，急切地俯身靠近他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['peɪpər] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] .
" There was something about that paper which I never told you .
" 那里 曾是 某物 关于 那 纸 哪个 我 绝不 讲述 你 .

“关于那份文件，我还有一些事没有告诉你。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] . "
I think I'll tell you now that the great day has come . "
我 思考 患病的 告诉 你 现在 那 这 伟大的 天 有 来 . "

我想我现在就可以告诉你们，伟大的日子已经到来了。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [sʌn] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn] ,

"	Why	,	you	know	—	I	never	think	of	you	as	my	son	,	or	a	man	,
"	为什么	,	你	知道	—	我	绝不	思考	的	你	作为	我的	儿子	,	或者	一个	男人	,

“你知道吗——我从来没把你当成我的儿子，或者一个男人。”

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

or	anything	outside	of	me	—	not	at	all	.
或者	任何事物	外部	的	我	—	不是	在	全部	.

或者任何与我无关的事情——完全不是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ˌem 'iː] ,

You	are	just	ME	,
你	是	只是	我	,

你就是我，

['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

doing	the	things	I	should	have	done	if	I	had	not	been	a	woman	.
正在做	这	事物	我	应该	有	完毕	如果	我	有	不是	到过	一个	女士	.

做着如果我不是女人就应该做的事。

[wel] , " — [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [breθ]

Well	,	"	—	she	drew	her	breath
出色地	,	"	—	她	画	她	气息

“嗯，”她深吸了一口气

['kwɪkli] , — " [wen]

quickly	,	—	"	when
迅速地	,	—	"	什么时候

迅速地——“当

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]

I	was	a	girl	it	seemed	as	if	there	was	something	in	me	that	I	must
我	曾是	一个	女孩	它	似乎	作为	如果	那里	曾是	某物	在	我	那	我	必须

[seɪ] ,

say	,
说	,

我还是个女孩的时候，似乎我内心深处有什么东西必须说出来。

[soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] ['poʊəmz] .

so	I	tried	to	write	poems	.
所以	我	尝试	到	写	诗歌	.

所以我尝试写诗。

[noʊ] , [aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

No	,	I	never	told	you	before	.
不	,	我	绝不	讲述	你	前	.

不，我以前从没告诉过你。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	had	counted	for	so	much	to	me	I	could	not	talk	of	it	.
它	有	计数	为了	所以	很多	到	我	我	可以	不是	讲话	的	它	.

这件事对我意义重大，我无法开口谈论。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] [ə'nɑːnɪməsli] , [saɪnd] - ['saidni] . -

I	always	sent	them	to	the	paper	anonymously	,	signed	'	Sidney	.	'
我	总是	发送	他们	到	这	纸	匿名	,	签名	-	西德尼	.	-

我总是匿名将信件寄给报社，署名“西德尼”。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] — [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

Oh	,	it	was	long	—	long	ago	!
哦	,	它	曾是	长的	—	长的	前	!

哦，那是很久很久以前的事了！

[aɪv] [bɪn] [dʌm] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I've	been	dumb	,	as	you	might	say	,	for	years	.
我已经	到过	哑的	,	作为	你	可能	说	,	为了	年	.

用你的话说，我多年来一直很愚蠢。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

But	when	I	read	your	article	,
但	什么时候	我	读	你的	文章	,

但是当我读了你的文章后，

[dʒɔːrdʒ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [juːst] [dʒʌst][ðə; ði]

George	—	do	you	know	if	I	had	written	it	I	should	have	used	just	the
乔治	—	做	你	知道	如果	我	有	书面	它	我	应该	有	用过的	只是	这

[freɪzɪz] [juː; jʊ][dɪd] ?

phrases	you	did	?
短语	你	做过	?

乔治——你知道吗，如果是我写的话，我应该只用你用的那些词句?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] - ['saidni] - !

And	you	signed	it	'	Sidney	'	!
和	你	签名	它	-	西德尼	-	!

而且你还签了名“西德尼”!

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['breθləsli] .

"	She	watched	him	breathlessly	.
"	她	观看	他	气喘吁吁	.

她屏住呼吸，注视着他。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	That	was	more	than	a	coincidence	,	don't	you	think	?
"	那	曾是	更多的	比	一个	巧合	,	不	你	思考	?

“这绝非巧合，你不觉得吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] .

I	AM	dumb	,	but	you	speak	for	me	now	.
我	是	哑的	,	但	你	说话	为了	我	现在	.

我确实很笨，但你现在代表我说话了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][wʌn] .

It	is	because	we	are	just	one	.
它	是	因为	我们	是	只是	一	.

因为我们本是一体。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [dʒɔːrdʒ] ?

Don't	you	think	so	,	George	?
不	你	思考	所以	,	乔治	?

你不这么认为吗，乔治?

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['taɪtli] .

"	She	held	his	arm	tightly	.
"	她	握住	他的	手臂	紧紧	.

她紧紧地抓住他的手臂。

[jʌŋ] - [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

Young	Waldeaux	burst	into	a	loud	laugh	.
年轻的	-	爆裂	进入	一个	大声	笑	.

年轻的瓦尔多克斯突然大笑起来。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	took	her	hand	in	his	,	stroking	it	.
然后	他	采取	她	手	在	他的	,	抚摸	它	.

然后他握住她的手，轻轻抚摸。

" [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
" You dear little woman !
" 你 亲爱的 小的 女士 !

你这个可爱的小女人!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] ? " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd]
What do you know of sociology ? " he said , and then walked away to hide
什么 做 你 知道 的 社会学 ? " 他 说 , 和 然后 步行 离开 到 隐藏
[hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] ,
his amusement ,
他的 娱乐 ,

“你懂什么社会学?”他问道，然后走开了，掩饰自己的笑意。

['mʌtərɪŋ] " ['poʊəmz] ?
muttering " Poems ?
喃喃自语 " 诗歌 ?

喃喃自语：“诗？”

[greɪt] ['hevəns] !
Great Heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

" ['frænsɪs] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ['stedəli] .
" Frances looked after him steadily .
" 弗朗西丝 看起来 后 他 稳步 .

弗朗西丝一直悉心照料着他。

" [oʊ] , [wel] !
" Oh , well !
" 哦 , 出色地 !

“那好吧!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ['prez(ə)ntli] .
" she said to herself presently .
" 她 说 到 她自己 目前 .

她随即自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər][maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwɔːrtərli] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
She forced her mind back to the Quarterly article .
她 强制 她 头脑 后退 到 这 季刊 文章 .

她强迫自己把注意力重新集中到那篇季刊文章上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʌst][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]
It was a beginning of just the kind of triumph that she always had
它 曾是 一个 开始 的 只是 这 种类 的 胜利 那 她 总是 有
[ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
expected for him .
预期的 为了 他 .

这正是她一直期待他取得的那种胜利的开始。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrld] [æz; əz][ðer; ðər]
He would soon be recognized by scientific men all over the world as their
他 会 很快 是 认可 经过 科学 男人 全部 超过 这 世界 作为 他们的
['kɑːnˌfrer; kɑːn'frer] ,
confrere ,
同僚 ,

他很快就会被世界各地的科学家公认为他们的同行。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ['stʌdi] [æt; ət]['ɑːksfərd] .
especially after his year's study at Oxford .
尤其 后 他的 年 学习 在 牛津 .

尤其是在他牛津大学学习一年之后。

[wen] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]

When	George	was	in	his	cradle	she	had	planned	that	he	should	be	a
什么时候	乔治	曾是	在	他的	摇篮	她	有	计划	那	他	应该	是	一个

['klɜːrdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

乔治还在襁褓中时，她就计划好让他成为一名牧师。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [bred] [mæn] ,

just	as	she	had	planned	that	he	should	be	a	well	-	bred	man	,
只是	作为	她	有	计划	那	他	应该	是	一个	出色地	-	繁殖	男人	,

正如她计划的那样，他应该是一位出身良好的绅士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][bəuθ] [roʊlz] [ɪn] [laɪf] ,

and	she	had	fitted	him	for	both	roles	in	life	,
和	她	有	适配	他	为了	两个都	角色	在	生活	,

她让他能够胜任人生中的这两个角色。

[ænd; ənd] ['ɜːrdʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'siːsɪŋ] [sɔːft][pæts][ænd; ənd] [puʃiz] .

and	urged	him	into	them	by	the	same	unceasing	soft	pats	and	pushes	.
和	敦促	他	进入	他们	经过	这	相同的	不断	柔软的	轻拍	和	推动	.

然后，用同样不停歇的轻拍和推搡，把他推入其中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [waɪt] [roʊbz] ['sɜːrvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .

She	would	be	delighted	when	she	saw	him	in	white	robes	serving	at	the	altar	.
她	会	是	高兴极了	什么时候	她	锯	他	在	白色的	长袍	服务	在	这	坛	.

当她看到他身穿白袍在圣坛前侍奉时，她一定会非常高兴。

[nɑːt] [ðæt] ['frænsɪs] [hæd; həd] ['evər] ['teɪkən][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [kwaɪt] ['sɪriəsli] .

Not	that	Frances	had	ever	taken	her	religion	quite	seriously	.
不是	那	弗朗西丝	有	曾经	已采取	她	宗教	相当	严重地	.

弗朗西丝从来就没认真对待过她的宗教信仰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] [gaʊnz] , [ɔːr][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ə; eɪ]

It	was	like	her	gowns	,	or	her	education	,	a	matter	of	course	;	a
它	曾是	喜欢	她	礼服	,	或者	她	教育	,	一个	事情	的	课程	;	一个

['trʌstwɜːrði] ,

trustworthy	,
值得信赖的	,

就像她的礼服，或者她的教育一样，一切都理所当然；一个值得信赖的，

[ə'griːəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

agreeable	part	of	her	.
同意	部分	的	她	.

她身上令人愉悦的一面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['eni] [vaɪs][ɪn][hɜːr'self]

She	had	never	once	in	her	life	shuddered	at	a	glimpse	of	any	vice	in	herself
她	有	绝不	一次	在	她	生活	颤抖	在	一个	一瞥	的	任何	副	在	她自己

,

,
,

她一生中从未因瞥见自己身上任何缺点而感到恐惧。

[ɔːr] [kraɪd] [tuː; tə][gɑːd][ɪn] ['ægəni] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][grænt][hɜːr; hər][ə; eɪ] [wɪʃ] .

or	cried	to	God	in	agony	,	even	to	grant	her	a	wish	.
或者	哭	到	上帝	在	痛苦	,	甚至	到	授予	她	一个	希望	.

或者痛苦地向上帝哭诉，甚至祈求上帝满足她的一个愿望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['rɑːbərt] - [sʌn] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

But	she	knew	that	Robert	Waldeaux's	son	would	be	safer	in	the	pulpit	.
但	她	知道	那	罗伯特	-	儿子	会	是	更安全	在	这	讲坛	.

但她知道，罗伯特·瓦尔德奥的儿子在讲坛上会更安全。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ræŋk][wɪð; wɪθ] [sˈkɒləz] [ðer; ðər] , [tuː] .

He	could	take	rank	with	scholars	there	,	too	.
他	可以	拿	秩	和	学者们	那里	,	也	.

他也可以在那里跻身学者行列。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈspektɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ˈæŋkʃəsli] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðiːz]

She	inspected	him	now	anxiously	,	trying	to	see	him	with	the	eyes	of	these
她	检查	他	现在	焦虑地	,	尝试	到	看	他	和	这	眼睛	的	这些

[ˈɑːksfərd] [ˈmægˌneɪts] .

Oxford	magnates	.
牛津	巨头们	.

她现在焦急地打量着他，试图用牛津名流的眼光来看待他。

[ˈnoʊbɑːdi] [wʊd] [ges] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [tuː] .

Nobody	would	guess	that	he	was	only	twenty	-	two	.
无人	会	猜测	那	他	曾是	仅有的	二十	-	二	.

谁也猜不到他只有二十二岁。

[ðə; ði][bɔːld][spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspektəklz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skəˈlæstɪk] [er] ,

The	bald	spot	on	his	crown	and	the	spectacles	gave	him	a	scholastic	air	,
这	秃	点	在	他的	王冠	和	这	眼镜	给予	他	一个	学术	空气	,

他头顶的秃斑和眼镜让他看起来像个学者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪnli] [kʌt] [fitʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [əˈluːfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [spoʊk] [ˈpleɪnli] ,

and	the	finely	cut	features	and	a	cold	aloofness	in	his	manner	spoke	plainly	,
和	这	精细地	切	特征	和	一个	寒冷的	冷漠	在	他的	方式	辐	显然	,

他棱角分明的五官和冷漠疏离的举止，都清楚地表明了他的身份。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [dɪˈsent] [ænd; ənd] [haɪ] [pəˈsjuːts] .

she	thought	,	of	his	good	descent	and	high	pursuits	.
她	想法	,	的	他的	好的	下降	和	高的	追求	.

她想到了他良好的出身和崇高的追求。

[ˈfrænsɪs] [hɜːrˈself][hæd; həd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['vægəbɑːnd] [blʌd] [wɪtʃ] [faʊnd] [ˈkɒmreɪdz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Frances	herself	had	a	drop	of	vagabond	blood	which	found	comrades	for	her
弗朗西丝	她自己	有	一个	降低	的	流浪汉	血	哪个	成立	同志们	为了	她

[əˈmʌŋ] [ˈevri] [klæs] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] .

among	every	class	and	color	.
之中	每一个	班级	和	颜色	.

弗朗西丝本人身上流淌着一丝流浪者的血液，这使她在各个阶层、各种肤色的人中都能找到同伴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði][træmp][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [wel] - [bɪlt] [ænd; ənd]

But	there	was	not	an	atom	of	the	tramp	in	her	son's	well	-	built	and
但	那里	曾是	不是	一个	原子	的	这	流浪汉	在	她	儿子的	出色地	-	建造	和

['fæʃnəbli] [kloʊðd] ['bɑːdi] .

fashionably	clothed	body	.
时尚地	穿着衣服	身体	.

但她儿子身材健壮，衣着时髦，身上丝毫没有流浪汉的气息。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntɪmət] [frend] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

He	never	had	had	a	single	intimate	friend	even	when	he	was	a	boy	.
他	绝不	有	有	一个	单身的	亲密的	朋友	甚至	什么时候	他	曾是	一个	男生	.

他从小到大都没有一个知心朋友。

" [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [sˈkɒləz] , " [ʃiː; ʃi]

"	He	will	probably	find	his	companions	among	the	great	English	scholars	,	"	she
"	他	将要	大概	寻找	他的	同伴	之中	这	伟大的	英语	学者们	,	"	她

[θɔːt] [kəmˈpleɪsntli] .

thought	complacently	.
想法	自满地	.

“他很可能会在英国伟大的学者中找到志同道合的伙伴，”她沾沾自喜地想。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kɑːmræd] , [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

Of	course	she	would	always	be	his	only	comrade	,	his	chum	.
的	课程	她	会	总是	是	他的	仅有的	同志	,	他的	密友	.

当然，她永远是他唯一的战友，他的挚友。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [met] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [ðeɪ] [keɪm]

She	continually	met	and	parted	with	thousands	of	people	—	they	came
她	持续	遇见	和	分手了	和	数千	的	人们	—	他们	来了

[ænd; ənd] [went] .

and	went	.
和	去	.

她不断地与成千上万的人相遇又离去——他们来来往往。

" [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

"	But	George	and	I	will	be	together	for	all	time	,	"	she	told	herself	.
"	但	乔治	和	我	将要	是	一起	为了	全部	时间	,	"	她	讲述	她自己	.

“但我和乔治会永远在一起，”她对自己说。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] ,

He	came	up	presently	and	sat	down	beside	her	,	with	an	anxious	,
他	来了	向上	目前	和	卫星	向下	旁	她	,	和	一个	焦虑的	,

[ə,pɑːlə'dʒetɪk] [er] .

apologetic	air	.
道歉的	空气	.

他随即走过来，在她旁边坐下，神情焦虑而歉疚。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] .

It	hurt	him	to	think	that	he	had	laughed	at	her	.
它	伤害	他	到	思考	那	他	有	笑了	在	她	.

想到自己曾经嘲笑过她，他感到很痛苦。

" [ðæt] [dɑːrk] [heɪz] [ɪz][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [ʃɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	dark	haze	is	the	Jersey	shore	,	"	he	said	.
"	那	黑暗的	阴霾	是	这	球衣	支撑	,	"	他	说	.

“那片黑雾就是泽西海岸，”他说。

" [haʊ] [dɪm][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] !

"	How	dim	it	grows	!
"	如何	暗淡	它	生长	!

“它变得越来越暗淡了！”

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] [aʊt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wɜːrld] !

Well	,	we	are	really	out	now	in	the	big	world	!
出色地	,	我们	是	真的	出去	现在	在	这	大的	世界	!

好了，我们现在真的踏入了外面的世界！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]

It	is	so	good	to	be	alone	there	with	you	,	"	he	added	,	touching	her	arm
它	是	所以	好的	到	是	独自的	那里	和	你	,	"	他	额外	,	接触	她	手臂

[ə'fekʃənətli] .

affectionately	.
亲切地	.

“能和你单独待在一起真好，”他一边说着，一边亲昵地抚摸着她的手臂。

" [ðoʊz] ['sɪnɪk(ə)l][oʊld] - [men] - [bɔɪz] [æt; ət]['hɑːrvərd] [bɔːrd] [ˌem 'iː] . "

"	Those	cynical	old	-	men	-	boys	at	Harvard	bored	me	.	"
"	那些	愤世嫉俗	老的	-	男人	-	男孩们	在	哈佛大学	无聊的	我	.	"

“哈佛那些愤世嫉俗的老家伙们让我感到厌烦。”

" [aɪ][dəunt] [bɔːr] [juː; jʊ] , [ðen] , [dʒɔːrdʒ] ? "

"	I	don't	bore	you	,	then	,	George	?	"
"	我	不	钻孔	你	,	然后	,	乔治	?	"

“那我没让你觉得无聊吧，乔治？”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] .
" He was very anxious to make her forget his roughness .
" 他 曾是 非常 焦虑的 到 制作 她 忘记 他的 粗糙度 .

他非常想让她忘记他之前的粗鲁行为。

" [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [dʒu'dɪʃəli] , " [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
" Apart from my affection for you , mother , " he said judicially , " I LIKE you .
" 除 从 我的 感情 为了 你 , 母亲 , " 他 说 司法 , " 我 喜欢 你 .

“除了我对您的感情之外，母亲，”他语气坚定地说，“我很喜欢您。”

[aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] ['nevər] ['prɑːbəbli] [ʃæl; ʃəl] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
I approve of you as I never probably shall approve of another woman .
我 批准 的 你 作为 我 绝不 大概 将 批准 的 其他 女士 .

我欣赏你，这种欣赏之情我可能永远都不会再有。

[jʊr; jər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] — [ðə; ði] [weɪ] [jʊr; jər] [braʊn] [her] ['rɪpəlz] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [nɑːt] " — [sər'veɪɪŋ]
Your peculiarities — the way your brown hair ripples back into that knot " — surveying
你的 特殊性 — 这 方式 你的 棕色的 头发 涟漪 后退 进入 那 结 " — 测量
[hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] .
her critically .
她 关键 .

你的怪癖——你棕色的头发向后卷成那个发髻的方式——她审视地看着她。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæθ] ,
" And the way you always look as if you had just come out of a bath ,
" 和 这 方式 你 总是 看 作为 如果 你 有 只是 来 出去 的 一个 洗澡 ,

“而且你总是看起来好像刚洗完澡一样，”

['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['greɪmi] [treɪn] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [gaʊnz] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] — [ænd; ənd] [rɪtʃ] .
even on a grimy train ; and your gowns , so simple — and rich .
甚至 在 一个 肮脏的 火车 ; 和 你的 礼服 , 所以 简单的 — 和 富有的 .

即使是在肮脏的火车上；还有你的礼服，如此简洁——却又如此华丽。

[aɪ] [kən'fes] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , " [aɪ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [ʌn'stedi] ['lɪt(ə)l][aɪ'diːəz] [wen]
I confess , " he said gravely , " I can't always follow your unsteady little ideas when
我 承认 , " 他 说 严重地 , " 我 不能 总是 跟随 你的 不稳定 小的 想法 什么时候
[juː; jʊ] [tɔːk] .
you talk .
你 讲话 .

“我承认，”他严肃地说，“你说话时那些摇摆不定的想法，我有时跟不上。”

[ðeɪ] [frɪsk] [ə'baʊt] [soʊ] .
They frisk about so .
他们 搜身 关于 所以 .

他们四处搜寻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ['prɑːbəbli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mænz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] .
It is the difference probably between the man's mind and the woman's .
它 是 这 不同之处 大概 之间 这 男人的 头脑 和 这 女性的 .

这大概是男人和女人思维方式的差异吧。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] !
Besides , we have been separated for so many years !
除了 , 我们 有 到过 分开 为了 所以 许多 年 !

此外，我们已经分开很多年了!

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

But	I	soon	will	understand	you	.
但	我	很快	将要	理解	你	.

但我很快就会理解你。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔːr'self] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [hɑːrt]

I	know	that	while	you	keep	yourself	apart	from	all	the	world	you	open	your	heart
我	知道	那	尽管	你	保持	你自己	除	从	全部	这	世界	你	打开	你的	心

[tuː; tə][ˌem 'iː] . "

to	me	.	"
到	我	.	"

我知道，虽然你把自己与世隔绝，但你却向我敞开了心扉。

" [ræp] [ðə; ði] [rʌg] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] ,

"	Wrap	the	rug	about	my	feet	,	George	,	"	she	said	hastily	,
"	裹	这	小地毯	关于	我的	脚	,	乔治	,	"	她	说	草草	,

“乔治，把地毯盖在我脚上，”她急忙说道。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][æn; ən] ['erənd] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [ʌn'iːzɪli] .

and	then	sent	him	away	upon	an	errand	,	looking	after	him	uneasily	.
和	然后	发送	他	离开	之上	一个	差事	,	寻找	后	他	不安地	.

然后打发他出去办事，心里却忐忑不安地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ðʌs] ['fɔːrməli] [sʌm; səm] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

It	was	very	pleasant	to	hear	her	boy	thus	formally	sum	up	his	opinion
它	曾是	非常	令人愉快的	到	听到	她	男生	因此	正式地	和	向上	他的	观点

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

听到她儿子这样正式地总结他对她的看法，真是令人愉快。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪ] ?

But	when	he	found	that	it	was	based	upon	a	lie	?
但	什么时候	他	成立	那	它	曾是	基于	之上	一个	说谎	?

但当他发现这一切都是建立在谎言之上时呢?

[fɔːr; fər] ['frænsɪs] , ['kændɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [hæd; həd] [di'siːvd] [hɜːr; hər] [sʌn] ['evər] [sɪns]

For	Frances	,	candid	enough	to	the	world	,	had	deceived	her	son	ever	since
为了	弗朗西丝	,	坦率	足够的	到	这	世界	,	有	受骗	她	儿子	曾经	自从

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

he	was	born	.
他	曾是	出生	.

对世人来说坦诚的弗朗西丝，从儿子出生起就一直在欺骗他。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

George	had	always	believed	that	she	had	inherited	a	fortune	from	his	father
乔治	有	总是	相信	那	她	有	遗传	一个	财富	从	他的	父亲

.

:
.

乔治一直认为她继承了他父亲的一大笔遗产。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['steɪtli]

It	gave	solidity	and	comfort	to	his	life	to	think	of	her	in	the	stately
它	给予	固体	和	舒适	到	他的	生活	到	思考	的	她	在	这	庄严

[oʊld]['mænʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['deləwɛə] [beɪ] ,

old	mansion	on	the	shores	of	Delaware	Bay	,
老的	大厦	在	这	海岸	的	特拉华州	湾	,

想到她住在特拉华湾岸边那座庄严的老宅里，他的生活就变得踏实而舒适。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ]

with	nothing	to	do	except	to	be	beautiful	and	gracious	,	as	befitted	a
和	没有什么	到	做	除了	到	是	美丽的	和	亲切	,	作为	合适的	一个

[wel] - [bɔːrn] ['wʊmən] .

well	-	born	woman	.
出色地	-	出生	女士	.

她除了保持美丽和优雅之外，别无他事，正如一位出身高贵的女子应有的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːfti] , ['dʒenərəs] [weɪ] ,

It	pleased	him	,	in	a	lofty	,	generous	way	,
它	高兴	他	,	在	一个	高远	,	慷慨的	方式	,

他感到很欣慰，这种欣慰是出于一种高尚而慷慨的态度。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ([huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['revərəns] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]

that	his	father	(	whom	she	had	taught	him	to	reverence	as	the	most
那	他的	父亲	(	谁	她	有	教授	他	到	尊敬	作为	这	最多

[ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən]) [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

chivalric	of	gentlemen	)	had	left	him	wholly	dependent	upon	her	.
骑士精神	的	先生们	)	有	左边	他	完全	依赖	之上	她	.

他的父亲（她教导他要尊敬父亲，视其为最有骑士精神的绅士）让他完全依赖她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	a	legal	fiction	,	of	course	.
它	曾是	一个	合法的	小说	,	的	课程	.

这当然是法律上的虚构。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] — [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] .

He	was	the	heir	—	the	crown	prince	.
他	曾是	这	继承人	—	这	王冠	王子	.

他是继承人——王储。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][æt; ət]

He	had	always	been	liberally	supplied	with	money	at	school	and	at
他	有	总是	到过	慷慨地	供应	和	钱	在	学校	和	在

['hɑːrvərd] .

Harvard	.
哈佛大学	.

他在学校和哈佛大学时一直都有充足的经济来源。

[hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] .

Her	income	was	large	.
她	收入	曾是	大的	.

她的收入很高。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [dɪr] [soʊl] [mɪs'mænɪdʒd] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] ['fɪrfəli] ,

No	doubt	the	dear	soul	mismanaged	the	estates	fearfully	,
不	怀疑	这	亲爱的	灵魂	管理不善	这	庄园	恐惧地	,

毫无疑问，这位可怜的人对庄园的管理极其糟糕。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	now	he	would	have	leisure	to	take	care	of	them	.
但	现在	他	会	有	闲暇	到	拿	关心	的	他们	.

但现在他有空闲时间来照顾他们了。

[naʊ] , [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['spendθrɪft] [huː]

Now	,	the	fact	was	that	Colonel	Waldeaux	-	had	been	a	drunken	spendthrift	who
现在	,	这	事实	曾是	那	上校	-	-	有	到过	一个	醉	败家子	WHO

[hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] .

had	left	nothing	.
有	左边	没有什么	.

事实上，瓦尔德奥上校是个酗酒挥霍的人，什么也没留下。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][fɑːrm] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

The	house	and	farm	always	had	belonged	to	his	wife	.
这	房子	和	农场	总是	有	属于	到	他的	妻子	.

房子和农场一直都属于他的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [dʒɔːrdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

She	had	supported	George	by	her	own	work	all	of	his	life	.
她	有	有	乔治	经过	她	自己的	工作	全部	的	他的	生活	.

她一生都靠自己的努力支持着乔治。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] ['mʌni] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['rɛrɚ] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	save	money	,	but	she	had	the	rarer	faculty	of	making	it	.
她	可以	不是	节省	钱	,	但	她	有	这	稀有	学院	的	制作	它	.

她不会存钱，但她却有种罕见的赚钱能力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [faɪn] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['mɑːrkɪt] ;

She	had	raised	fine	fruit	and	flowers	for	the	Philadelphia	market	;
她	有	提高	美好的	水果	和	花朵	为了	这	费城	市场	;

她为费城市场种植了上好的水果和鲜花；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['treɪdɪd] [ɪn] [haɪ] [briːdz] [ʌv; əv] ['poʊltri] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪŋz] ['ʃruːdli] .

she	had	traded	in	high	breeds	of	poultry	and	cattle	,	and	had	invested	her	earnings	shrewdly	.
她	有	交易	在	高的	品种	的	家禽	和	牛	,	和	有	投资	她	收益	精明地	.

她从事名贵品种家禽和牛的买卖，并精明地投资了所得收益。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [sək'sesɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'veɪd] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] ['friːli] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

With	these	successes	she	had	been	able	to	provide	George	with	money	to	spend	freely	at	college	.
和	这些	成功	她	有	到过	有能力的	到	提供	乔治	和	钱	到	花费	自由	在	大学	.

凭借这些成功，她能够为乔治提供足够的钱，让他可以在大学里自由支配。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['skæntəli][æt; ət][hoʊm] ,

She	lived	scantily	at	home	,
她	居住地	稀疏地	在	家	,

她在家生活简朴。

['nevər] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] ['lʌkʃəri] [ɔːr] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .

never	expecting	any	luxury	or	great	pleasure	to	come	into	her	own	life	.
绝不	期待	任何	奢华	或者	伟大的	乐趣	到	来	进入	她	自己的	生活	.

她从不奢望自己的生活会迎来任何奢华或巨大的快乐。

[bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	two	years	ago	a	queer	thing	had	happened	to	her	.
但	二	年	前	一个	酷儿	事物	有	发生	到	她	.

但两年前，她经历了一件奇怪的事。

[ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][skwɪb][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['peɪpər] .

In	an	idle	hour	she	wrote	a	comical	squib	and	sent	it	to	a	New	York	paper	.
在	一个	闲置的	小时	她	写道	一个	滑稽	爆破	和	发送	它	到	一个	新的	约克	纸	.

她利用空闲时间写了一篇滑稽的短文，并寄给了纽约的一家报纸。

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [fʌn] , ['iːv(ə)n] ['vʌlgər] [fʌn] , [selz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

As	everybody	knows	,	fun	,	even	vulgar	fun	,	sells	high	in	the	market	.
作为	大家	知道	,	乐趣	,	甚至	庸俗	乐趣	,	出售	高的	在	这	市场	.

众所周知，娱乐，即使是低俗的娱乐，在市场上也很畅销。

[hɜːr; hər] [fʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['vʌlgər] ,

Her	fun	was	not	vulgar	,
她	乐趣	曾是	不是	庸俗	,

她的乐趣并不庸俗。

[bʌt; bət] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['riːdər] .

but	coarse	and	biting	enough	to	tickle	the	ears	of	the	common	reader	.
但	粗	和	咬	足够的	到	痒痒	这	耳朵	的	这	常见的	读者	.

但其粗俗辛辣的风格足以让普通读者感到不适。

[ðə; ði] ['edɪtər] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sæləri] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['ɪnkʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wiːkli]

The	editor	offered	her	a	salary	equal	to	her	whole	income	for	a	weekly
这	编辑	提供	她	一个	薪水	平等的	到	她	所有的	收入	为了	一个	每周

['kɑːləm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fuːlɪŋ] .

column	of	such	fooling	.
柱子	的	这样的	愚弄	.

编辑提出给她相当于她全部收入的薪水，让她每周写一篇这样的专栏文章来博取眼球。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɔːdid] ['evri] ['peni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] .

She	had	hoarded	every	penny	of	this	money	.
她	有	囤积	每一个	一分钱	的	这	钱	.

她把这笔钱一分不剩地攒了起来。

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [dʒɔːrdʒ]

With	it	she	meant	to	pay	her	expenses	in	Europe	and	to	support	George
和	它	她	意思是	到	支付	她	开支	在	欧洲	和	到	支持	乔治

[ɪn] [hɪz; ɪz] [jɪr] [æt; ət] ['ɑːksfərd] .

in	his	year	at	Oxford	.
在	他的	年	在	牛津	.

她打算用这笔钱支付自己在欧洲的开销，并资助乔治在牛津大学就读一年。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæləri] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	work	and	the	salary	were	to	go	on	while	she	was	gone	.
这	工作	和	这	薪水	是	到	去	在	尽管	她	曾是	已消失	.

她离开期间，工作和工资照常发放。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sʌn] [waɪl] [hiː; hi]

It	was	easy	enough	to	hide	all	of	these	things	from	her	son	while	he
它	曾是	简单的	足够的	到	隐藏	全部	的	这些	事物	从	她	儿子	尽管	他

[wʌz; wəz] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn] ['deləwɛə] .

was	in	Cambridge	and	she	in	Delaware	.
曾是	在	剑桥	和	她	在	特拉华州	.

当她儿子在剑桥，而她自己在特拉华州时，很容易就能瞒过他所有这些事情。

[bʌt; bət] [naʊ] ?

But	now	?
但	现在	?

但现在呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " ['kwɪg] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] — — ,

What	if	he	should	find	out	that	his	mother	was	the	"	Quigg	"	of	the	New	York	—	—	,
什么	如果	他	应该	寻找	出去	那	他的	母亲	曾是	这	"	奎格	"	的	这	新的	约克	—	—	,

如果他发现自己的母亲就是纽约的“奎格”呢?

[ə; eɪ] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [riːd] ?

a	paper	which	he	declared	to	be	unfit	for	a	gentleman	to	read	?
一个	纸	哪个	他	声明	到	是	不合格	为了	一个	绅士	到	读	?

一篇他宣称不适合绅士阅读的文章?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

She	was	looking	out	to	sea	and	thinking	of	this	when	her	cousin	,
她	曾是	寻找	出去	到	海	和	思维	的	这	什么时候	她	表哥	,

她望着大海，想着这件事，这时她的表妹

[mɪs] [væns] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Miss	Vance	,	came	up	to	her	.
错过	万斯	,	来了	向上	到	她	.

范斯小姐走到她跟前。

[mɪs] [væns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tiːtʃər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

Miss	Vance	was	a	fashionable	teacher	in	New	York	,
错过	万斯	曾是	一个	时髦	老师	在	新的	约克	,

范斯小姐是纽约一位颇受欢迎的教师。

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['welθi] ['pjuːp(ə)lz] .

who	was	going	to	spend	a	year	abroad	with	two	wealthy	pupils	.
WHO	曾是	去	到	花费	一个	年	国外	和	二	富裕	学生	.

他原本要和两名家境富裕的学生一起出国留学一年。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ['wʊmən] , ['kwaɪətli] [drest] ; [waɪt] [her] [ænd; ənd] [blæk] [braʊz] ,

She	was	a	thin	woman	,	quietly	dressed	;	white	hair	and	black	brows	,
她	曾是	一个	薄的	女士	,	悄悄	穿着	;	白色的	头发	和	黑色的	眉毛	,

她身材瘦削，衣着朴素；头发花白，眉毛乌黑。

[wɪð; wɪθ][goʊld] [aɪ] - ['glæsɪz] ['brɪdʒɪŋ] [æn; ən]['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ,

with	gold	eye	-	glasses	bridging	an	aquiline	nose	,	gave	her	a	commanding	,
和	金子	眼睛	-	眼镜	桥接	一个	鹰嘴豆	鼻子	,	给予	她	一个	指挥	,

[ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] [er] .

inquisitorial	air	.
审讯式	空气	.

她戴着一副金框眼镜，架在鹰钩鼻上，显得气场强大，仿佛在审问犯人。

" [wel] , ['frænsɪs] !

"	Well	,	Frances	!
"	出色地	,	弗朗西丝	!

“好吧，弗朗西丝！”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['brɪskli] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	she	began	briskly	,	"	I	have	not	had	time	before	to	attend	to	you	.
"	她	开始	轻快地	,	"	我	有	不是	有	时间	前	到	出席	到	你	.

她干脆利落地说道：“我以前一直没时间照顾你。”

[ɑːr; ər][jʊr; jər][bægz] [hʌŋ] [ɪn][jʊr; jər]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ? "

Are	your	bags	hung	in	your	stateroom	?	"
是	你的	包	悬挂	在	你的	客舱	?	"

您的行李都挂在客舱里了吗?

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [daʊn] [jet] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['miːkli] .

"	I	haven't	been	down	yet	,	"	said	Mrs	.	Waldeaux	meekly	.
"	我	还没有	到过	向下	然而	,	"	说	太太	.	-	温顺地	.

“我还没下去过呢，”瓦尔德奥太太温顺地说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] . "

"	We	were	watching	the	fog	in	the	sun	.	"
"	我们	是	观看	这	多雾路段	在	这	太阳	.	"

“我们当时正在看阳光下的雾。”

" [fɑːg] !

"	Fog	!
"	多雾路段	!

“多雾路段！

['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] !
Mercy **on** **me** **!**
怜悯 在 我 !

饶了我吧!

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] ['eni] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ruːm] [nɑːt] ['redi] !
You **know** **you** **may** **be** **ill** **any** **minute** **,** **and** **your** **room** **not** **ready** **!**
你 知道 你 可能 是 患病的 任何 分钟 , 和 你的 房间 不是 准备好 !

你知道自己随时可能生病，而你的房间还没准备好!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][b'rəʊmaɪdz] [ðæt] [aɪ] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ?
Of **course** **,** **you** **did** **not** **take** **the** **bromides** **that** **I** **sent** **you** **a** **week** **ago** **?**
的 课程 , 你 做过 不是 拿 这 溴化物 那 我 发送 你 一个 星期 前 ?

当然，你没有服用我一周前寄给你的溴化物吗?

" [noʊ] , ['klærə] .
" **No** **,** **Clara** **.**
" 不 , 克拉拉 .

“不，克拉拉。”

" [mɪs] [væns] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Miss** **Vance** **glanced** **at** **her** **.**
" 错过 万斯 瞥了一眼 在 她 .

范斯小姐瞥了她一眼。

" [wel] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" **Well** **,** **just** **as** **you** **please** **.**
" 出色地 , 只是 作为 你 请 .

“好吧，随你的便。”

[aɪv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] .
I've **done** **what** **I** **could** **.**
我已经 完毕 什么 我 可以 .

我已经尽力了。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [aɪ'tɪnərəri] .
Let **me** **look** **at** **your** **itinerary** **.**
让 我 看 在 你的 行程 .

让我看一下你的行程安排。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] . "
You **will** **be** **too** **ill** **for** **me** **to** **advise** **you** **about** **it** **later** **.** **"**
你 将要 是 也 患病的 为了 我 到 建议 你 关于 它 之后 . "

到时候你病得太重，我没办法再给你建议了。

" [oʊ] , [wiː; wi] [meɪd] [nʌn] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] ['geili] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [eɪd] .
" **Oh** **,** **we** **made** **none** **!** **"** **said** **George** **gayly** **,** **coming** **up** **to** **his** **mother's** **aid** **.**
" 哦 , 我们 制成 没有任何 ! " 说 乔治 同性恋地 , 未来 向上 到 他的 母亲的 援助 .

“哦，我们一个也没做！”乔治高兴地说着，走上前去帮助他的母亲。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['vægəˌbɔndz] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][plænz] .
" **We** **are** **going** **to** **be** **vagabonds** **,** **and** **have** **no** **plans** **.**
" 我们 是 去 到 是 流浪汉 , 和 有 不 计划 .

“我们将成为流浪者，没有任何计划。”

['mʌðɝz] [soʊl] [drɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [jɔːk] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .
Mother's **soul** **draws** **us** **to** **York** **Cathedral** **,** **and** **mine** **to** **the** **National** **Gallery** **.**
母亲的 灵魂 平局 我们 到 约克 大教堂 , 和 矿 到 这 国家的 画廊 .

母亲的灵魂引领我们走向约克大教堂，而我的灵魂则引领我们走向国家美术馆。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] . "
That **is** **all** **we** **know** **.** **"**
那 是 全部 我们 知道 . "

我们只知道这些。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ðæt] [wɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪst] ? " [sed] [mɪs] [væns]
" I thought you had given up that whim of being an artist ? " said Miss Vance
" 我 想法 你 有 给定 向上 那 一时兴起 的 存在 一个 艺术家 ? " 说 错过 万斯
,
,
,

“我还以为你已经放弃了当艺术家的念头呢？”范斯小姐说道。

['ʃɑːrpli] ['feɪsɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
sharply facing on him .
尖锐地 面向 在 他 .

目光锐利地盯着他。

[jʌŋ] - ['rednd] .
Young Waldeaux reddened .
年轻的 - 发红 .

年轻的瓦尔多克斯脸涨红了。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Yes , I have given it up .
" 是的 , 我 有 给定 它 向上 .

“是的，我已经放弃了。”

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['tælənt] .
I know as well as you do that I have no talent .
我 知道 作为 出色地 作为 你 做 那 我 有 不 天赋 .

我和你一样清楚，我没有任何天赋。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['stʌdi] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [æt; ət]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [maɪ] [bred] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
I am going to study my profession at Oxford , and earn my bread by it . "
我 是 去 到 学习 我的 职业 在 牛津 , 和 赚 我的 面包 经过 它 . "

我打算去牛津大学学习我的专业，并以此谋生。

" [kwaɪt] [raɪt] .
" Quite right .
" 相当 正确的 .

“完全正确。”

[juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .
You never would earn it by art , " she said decisively .
你 绝不 会 赚 它 经过 艺术 , " 她 说 果断地 .

“你永远不可能靠艺术赢得它，”她斩钉截铁地说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [jɔːk] , ['frænsɪs] ? "
" How long do you stay in York , Frances ? "
" 如何 长的 做 你 停留 在 约克 , 弗朗西丝 ? "

弗朗西丝，你在约克待多久？

" [oʊ] , [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ɔːr] — ['jɪrz] , [æz; əz][wiː; wi] [pliːz] , " [sed] ['frænsɪs] , ['leɪzɪli]
" Oh , a day , or a month — or — years , as we please , " said Frances , lazily
" 哦 , 一个 天 , 或者 一个 月 — 或者 — 年 , 作为 我们 请 , " 说 弗朗西丝 , 懒洋洋
['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .
turning her head away .
转弯 她 头 离开 .

“哦，一天，或者一个月，或者几年，随我们便，”弗朗西丝说着，懒洋洋地把头扭向一边。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [set] ['klærə] [væns] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['prɑːpər] [pleɪs] .
She wanted to set Clara Vance down in her proper place .
她 通缉 到 放 克拉拉 万斯 向下 在 她 恰当的 地方 .

她想让克拉拉·万斯认清自己的位置。

['mɪsɪz] . - [əb'hɔ:] ['kʌzənli] ['ɪntɪmətz] — ['pi:p(ə)l] [hu:] [rʌn] ['ɪntu:][jʊr; jər] [bæk] [dɔ:r] [tu:; tə]

Mrs	.	Waldeaux	abhorred	cousinly	intimates	—	people	who	run	into	your	back	door	to
太太	.	-	令人厌恶	表亲	亲密	—	人们	WHO	跑步	进入	你的	后退	门	到

[praɪ]['ɪntu:][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɑ:rdər] [ɔ:r][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] .

pry	into	the	state	of	your	larder	or	your	income	.
撬	进入	这	状态	的	你的	食品储藏室	或者	你的	收入	.

沃尔德奥夫人厌恶那些亲密的表亲——那些闯进你家后门窥探你食品储藏室状况或收入的人。

[bʌt; bət] [mɪs] [væns] , [æz; əz] ['frænsɪs] [nu:] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [held] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bæk] [dɔ:r]

But	Miss	Vance	,	as	Frances	knew	,	unfortunately	held	a	key	to	her	back	door
但	错过	万斯	,	作为	弗朗西丝	知道	,	很遗憾	握住	一个	钥匙	到	她	后退	门

.

:

.

但弗朗西丝知道，不幸的是，范斯小姐手里有她家后门的钥匙。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['retʃɪd] [dɔ:bz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər] , [wen] [hi:; hi]

She	knew	of	George's	wretched	daubs	,	and	his	insane	desire	,	when	he
她	知道	的	乔治的	可怜	涂抹	,	和	他的	疯狂的	欲望	,	什么时候	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

was	a	boy	,
曾是	一个	男生	,

她知道乔治小时候画的那些糟糕的涂鸦，以及他疯狂的欲望。

[tu:; tə] ['stʌdi] [ɑ:rt] .

to	study	art	.
到	学习	艺术	.

学习艺术。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	gave	it	up	years	ago	.
他	给予	它	向上	年	前	.

他多年前就放弃了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][næg][hɪm; ɪm] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Why	should	she	nag	him	now	about	it	?
为什么	应该	她	唠叨	他	现在	关于	它	?

她现在为什么要唠叨这件事呢?

[baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʃi:; ʃi] [nu:] , [tu:] , [ɔ:l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['si:krɪts] .

By	virtue	of	her	relationship	she	knew	,	too	,	all	of	Mrs	.	Waldeaux's	secrets	.
经过	美德	的	她	关系	她	知道	,	也	,	全部	的	太太	.	-	秘密	.

由于两人之间的关系，她也知道瓦尔多夫人的所有秘密。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][seɪl][ɑ:n] [ðɪs] ['ves(ə)l] .

It	was	most	unfortunate	that	she	should	have	chosen	to	sail	on	this	vessel	.
它	曾是	最多	不幸	那	她	应该	有	选定	到	帆	在	这	血管	.

她选择乘坐这艘船航行，真是太不幸了。

" [wel] , ['mʌðər] , " [dʒɔ:rdʒ] [sed] , [ʌn'i:zi] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] , " [noʊ] [daʊt] [mɪs] [væns] [ɪz] [raɪt] .

"	Well	,	mother	,	"	George	said	,	uneasy	to	get	away	,	"	no	doubt	Miss	Vance	is	right	.
"	出色地	,	母亲	,	"	乔治	说	,	不安	到	得到	离开	,	"	不	怀疑	错过	万斯	是	正确的	.

“好吧，妈妈，”乔治不安地说道，“毫无疑问，范斯小姐是对的。”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [θɪŋz] [ɪn]['ɔ:rdər] .

We	should	set	things	in	order	.
我们	应该	放	事物	在	命令	.

我们应该把事情理顺。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rsər][tu:; tə] [lɑ:k] [ʌp] ;

I	am	going	now	to	give	my	letter	of	credit	to	the	purser	to	lock	up	;
我	是	去	现在	到	给	我的	信	的	信用	到	这	乘务长	到	锁	向上	;

我现在要去把信用证交给事务长保管；

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [jɔːrz] ?
shall I take yours ?
将 我 拿 你的 ?

我拿你的吧?

" ['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .
" Mrs . Waldeaux did not reply at once .
" 太太 . - 做过 不是 回复 在 一次 .

瓦尔多夫人没有立即回复。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
" No , " she said at last .
" 不 , " 她 说 在 最后的 .

“不,”她最后说道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [oʊn] [pɜːrs] .
" I like to carry my own purse .
" 我 喜欢 到 携带 我的 自己的 钱包 .

我喜欢自己背钱包。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" He smiled indulgently as on a child .
" 他 微笑 纵容地 作为 在 一个 孩子 .

他露出了宠溺的笑容，就像对待孩子一样。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] .
" Of course , dear .
" 的 课程 , 亲爱的 .

当然，亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] .
It IS your own .
它 是 你的 自己的 .

这是你自己的。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn] [ðæt] .
My father was wise in that .
我的 父亲 曾是 明智的 在 那 .

我父亲在这方面很有远见。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] , [aɪ][kæn; kən][ækt][æz; əz][jʊr; jər] ['peɪmæstər] , [kɑːnt][aɪ] ?
But , on this journey , I can act as your paymaster , can't I ?
但 , 在 这 旅行 , 我 能 行为 作为 你的 出纳员 , 不能 我 ?

但是，在这段旅程中，我可以充当你的出纳员，对吧?

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] ['fɔːrən] ['mʌni] — — "
I have studied foreign money — — "
我 有 研究 外国的 钱 — — "

我研究过外汇——”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
" We shall see .
" 我们 将 看 .

我们拭目以待。

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['eni] ['pɜːrsər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːbstɪnətli] ['ʃeɪkɪŋ]
I can keep it as safe as any purser now , " she said , obstinately shaking
我 能 保持 它 作为 安全的 作为 任何 乘务长 现在 , " 她 说 , 顽固地 摇晃
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

“我现在可以像任何一位乘务长一样把它保管好,”她一边说着，一边固执地摇着头。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

He	laughed	and	walked	away	.
他	笑了	和	步行	离开	.

他笑着走开了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðen] ? " [diˈmɑːndid] ['klærə] .

"	You	have	not	told	him	,	then	?	"	demanded	Clara	.
"	你	有	不是	讲述	他	,	然后	?	"	要求	克拉拉	.

“那你还没告诉他呢？”克拉拉质问道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wɪl] .

And	I	never	will	.
和	我	绝不	将要	.

我永远不会。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd]

I	will	not	hurt	the	boy	by	letting	him	know	that	his	mother	has	supported
我	将要	不是	伤害	这	男生	经过	出租	他	知道	那	他的	母亲	有	有

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我不会伤害那个男孩，让他知道他的母亲一直支持他。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] , ['klærə] , [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [juː; jʊ] .

and	remember	,	Clara	,	that	he	can	only	hear	it	through	you	.
和	记住	,	克拉拉	,	那	他	能	仅有的	听到	它	通过	你	.

克拉拉，记住，他只能通过你听到这些话。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['kwɪg] - [bʌt; bət][juː; jʊ] .

Nobody	knows	that	I	am	'	Quigg	'	but	you	.
无人	知道	那	我	是	-	奎格	-	但	你	.

除了你，没有人知道我就是“奎格”。

" [mɪs] [væns] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

"	Miss	Vance	lifted	her	eyebrows	.
"	错过	万斯	抬起	她	眉毛	.

范斯小姐挑了挑眉毛。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [niːd] [ə; eɪ][laɪ] , " [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] ['kɑːmli] .

"	Nothing	can	need	a	lie	,	"	she	quoted	calmly	.
"	没有什么	能	需要	一个	说谎	,	"	她	引	平静地	.

“没有什么事需要谎言，”她平静地引用道。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " ['frænsɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

Presently	she	said	earnestly	,	"	Frances	,	you	are	making	a	mistake	.
目前	她	说	切实	,	"	弗朗西丝	,	你	是	制作	一个	错误	.

她随即认真地说：“弗朗西丝，你犯了个错误。”

['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

Somebody	ought	to	tell	you	the	truth	.
某人	应该	到	告诉	你	这	真相	.

总得有人告诉你真相。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [jʊr; jər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [ðæt] [mæn] .

There	is	no	reason	why	your	whole	being	should	be	buried	in	that	man	.
那里	是	不	原因	为什么	你的	所有的	存在	应该	是	埋葬	在	那	男人	.

你没有理由将你的全部生命都埋葬在那个人身上。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] , [naʊ] .

He	should	stand	on	his	own	feet	,	now	.
他	应该	站立	在	他的	自己的	脚	,	现在	.

他现在应该自力更生了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [lɪv; laɪv] [aʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] .

You	can	be	all	that	he	needs	as	a	mother	,	and	yet	live	out	your	own	life	.
你	能	是	全部	那	他	需求	作为	一个	母亲	,	和	然而	居住	出去	你的	自己的	生活	.

你可以成为他需要的所有母亲，同时又能过上自己的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['brɔːdər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['evər] [biː; bi] .

It	is	broader	than	his	will	ever	be	.
它	是	更广泛	比	他的	将要	曾经	是	.

它比他的意志更加宽广。

[æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə'gen] .

At	your	age	,	and	with	your	capabilities	,	you	should	marry	again	.
在	你的	年龄	,	和	和	你的	能力	,	你	应该	结婚	再次	.

以你的年龄和能力，你应该再婚。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "

Think	of	the	many	long	years	that	are	before	you	.	"
思考	的	这	许多	长的	年	那	是	前	你	.	"

想想你面前还有漫长的岁月。

" [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['sloʊli] .

"	I	have	thought	of	them	,	"	said	Mrs	.	Waldeaux	slowly	.
"	我	有	想法	的	他们	,	"	说	太太	.	-	缓慢地	.

“我想过他们，”瓦尔多夫人缓缓说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lʌvəz] [huː] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [frendz] ,

"	I	have	had	lovers	who	came	close	to	me	as	friends	,
"	我	有	有	恋人	WHO	来了	关闭	到	我	作为	朋友们	,

我曾有过情人，他们也曾像朋友一样亲近我，

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

but	I	never	for	a	moment	was	tempted	to	marry	one	of	them	.
但	我	绝不	为了	一个	片刻	曾是	受诱惑	到	结婚	一	的	他们	.

但我从未动过要娶她们中的任何一个。

[noʊ] , ['klærə] .

No	,	Clara	.
不	,	克拉拉	.

不，克拉拉。

[wen] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [droʊv] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [hænd] [ˌem 'iː] ['oʊvər] — ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz]

When	the	devil	drove	my	father	to	hand	me	over	—	innocent	child	as	I	was
什么时候	这	魔鬼	驾驶	我的	父亲	到	手	我	超过	—	清白的	孩子	作为	我	曾是

— [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['rɑːbərt] - ,

—	to	a	man	like	Robert	Waldeaux	,
—	到	一个	男人	喜欢	罗伯特	-	,

当魔鬼驱使我父亲将我——一个无辜的孩子——交给像罗伯特·瓦尔德奥克斯这样的人时

[hiː; hi] [kɪld] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lʌv] .

he	killed	in	me	the	capacity	for	that	kind	of	love	.
他	被杀	在	我	这	容量	为了	那	种类	的	爱	.

他扼杀了我心中那种爱的能力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ˌem ˈiː] .

It	is	not	in	me	.
它	是	不是	在	我	.

我不具备这种能力。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['strenjuəs] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	She	turned	her	strenuous	face	to	the	sea	and	was	silent	.
"	她	转向	她	费力的	脸	到	这	海	和	曾是	沉默的	.

她将疲惫的脸转向大海，沉默不语。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	It	is	not	in	me	,	"	she	repeated	after	a	while	.
"	它	是	不是	在	我	,	"	她	重复	后	一个	尽管	.

“我做不到，”过了一会儿，她又重复道。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪ] .

"	I	have	but	one	feeling	,	and	that	is	for	my	boy	.
"	我	有	但	一	感觉	,	和	那	是	为了	我的	男生	.

“我心中只有一种感觉，那就是为我的儿子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] [əbˈsɜːrdli] , [tuː] .

It	is	growing	on	me	absurdly	,	too	.
它	是	生长	在	我	荒谬地	,	也	.

我也越来越喜欢它了，而且这种喜欢程度简直匪夷所思。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['nɜːrvəsli] .

"	She	laughed	nervously	.
"	她	笑了	紧张地	.

她紧张地笑了笑。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

"	I	used	to	be	conscious	of	other	people	in	the	world	,	but	now	,
"	我	用过的	到	是	有意识的	的	其他	人们	在	这	世界	,	但	现在	,

“我过去很在意世界上其他人的存在，但现在，

[ɪf] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][mæn] ,

if	I	see	a	boy	or	man	,
如果	我	看	一个	男生	或者	男人	,

如果我看到一个男孩或男人，

[aɪ] [siː] ['oʊnli] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɔːr] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [ɪf] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

I	see	only	what	George	was	or	will	be	at	his	age	;	if	I	read	a	book	,
我	看	仅有的	什么	乔治	曾是	或者	将要	是	在	他的	年龄	;	如果	我	读	一个	书	,

我只能看到乔治在他这个年纪时的样子，或者将来会是什么样子；如果我读一本书，

[ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][səˈdʒests; səgˈdʒests] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

it	only	suggests	what	George	will	say	of	it	.
它	仅有的	建议	什么	乔治	将要	说	的	它	.

这只能暗示乔治会对此说什么。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [plænts] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [oʊn] [sæp][ænd; ənd] ['kʌlər] ,

I	am	like	one	of	those	plants	that	have	lost	their	own	sap	and	color	,
我	是	喜欢	一	的	那些	植物	那	有	丢失的	他们的	自己的	树液	和	颜色	,

我就像那些失去了汁液和颜色的植物一样。

[ænd; ənd] [sʌk] [ɪn][ðer; ðər][laɪf][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] .

and	suck	in	their	life	from	another	.
和	吸	在	他们的	生活	从	其他	.

他们从他人身上汲取生命。

[ˌaɪ ˈtiː] [sker] [ˌem ˈiː] ['sʌmtaɪmz] .

It	scares	me	sometimes	.
它	惊吓	我	有时	.

有时这让我感到害怕。

" [mɪs] [væns] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [kən'tempt] .
" Miss Vance smiled with polite contempt .
" 错过 万斯 微笑 和 有礼貌的 鄙视 .

范斯小姐带着礼貌的轻蔑微笑着。

[noʊ] [daʊt] ['frænsɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['bɪznəs] ['fæk(ə)lti] ,
No doubt Frances had a shrewd business faculty ,
不 怀疑 弗朗西丝 有 一个 精明 商业 学院 ,

毫无疑问，弗朗西丝拥有精明的商业头脑。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .
but in other matters she was not ten years old .
但 在 其他 事情 她 曾是 不是 十 年 老的 .

但在其他方面，她却不像个十岁的孩子。

" [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] ['mæri] [sʌm; səm] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɜːrtli] .
" And George will marry some time , " she said curtly .
" 和 乔治 将要 结婚 一些 时间 , " 她 说 简短地 .

“乔治总有一天会结婚的，”她简短地说。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] !
" Oh , I hope so !
" 哦 , 我 希望 所以 !

“哦，我希望如此！”

[ænd; ənd] [suːn] .
And soon .
和 很快 .

等等。

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .
Then I shall have a daughter .
然后 我 将 有 一个 女儿 .

那我就会有一个女儿了。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [tʃuːz] , " [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ɑːn] ['iːgərli] .
I know just the kind of a wife George will choose , " she chattered on eagerly .
我 知道 只是 这 种类 的 一个 妻子 乔治 将要 选择 , " 她 喋喋不休 在 急切地 .

“我知道乔治会选择什么样的妻子，”她兴奋地喋喋不休地说。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .
" I understand him so thoroughly that I can understand her .
" 我 理解 他 所以 彻底 那 我 能 理解 她 .

“我对他的了解如此透彻，以至于我能理解她。”

[bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [faɪnd] [hɜːr; hər] ?
But where could he find her ?
但 在哪里 可以 他 寻找 她 ?

但他该去哪里找到她呢?

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [əb'sɜːrdli] [fə'stɪdiəs] !
He is so absurdly fastidious !
他 是 所以 荒谬地 挑剔 !

他真是吹毛求疵得离谱!

" [mɪs] [væns] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Miss Vance was silent and thoughtful a moment .
" 错过 万斯 曾是 沉默的 和 周到 一个 片刻 .

范斯小姐沉默了一会儿，陷入了沉思。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kloʊzər] .
Then she came closer .
然后 她 来了 更近 .

然后她走近了。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	will	tell	you	where	to	find	her	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	.
"	我	将要	告诉	你	在哪里	到	寻找	她	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我会告诉你她在哪里，”她低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	I	have	thought	of	it	for	a	long	time	.
"	我	有	想法	的	它	为了	一个	长的	时间	.

我考虑这个问题很久了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈprɑːvɪdəns] [ˈæktʃuəli] [meɪd] [ˈluːsi] [ˈdʌnbɑːr][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] . "

It	seems	to	me	that	Providence	actually	made	Lucy	Dunbar	for	George	.	"
它	似乎	到	我	那	普罗维登斯	实际上	制成	露西	邓巴	为了	乔治	.	"

在我看来，冥冥之中似乎安排露西·邓巴是乔治的缘分。

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

" ['mɪsɪz] . - [druː] [hɜːr; hər][self] [ʌp] ['stɪfli] .

"	Mrs	.	Waldeaux	drew	her	self	up	stiffly	.
"	太太	.	-	画	她	自己	向上	僵硬地	.

瓦尔多夫人挺直了身子。

" [weɪt] , ['frænsɪs] .

"	Wait	,	Frances	.
"	等待	,	弗朗西丝	.

“等等，弗朗西丝。”

['luːsi] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

Lucy	has	been	with	me	for	three	years	.
露西	有	到过	和	我	为了	三	年	.

露西和我在一起三年了。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

I	know	her	.
我	知道	她	.

我认识她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] , ['mɑːdɪst] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

She	is	a	sincere	,	modest	,	happy	little	thing	.
她	是	一个	真诚	,	谦虚的	,	快乐的	小的	事物	.

她是一个真诚、谦逊、快乐的小姑娘。

[nɑːt] [tuː] ['klevər] .

Not	too	clever	.
不是	也	聪明的	.

不太聪明。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['erəs] , [tuː] .

She	is	an	heiress	,	too	.
她	是	一个	女继承人	,	也	.

她也是一位女继承人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][ɪz] [gʊd] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌndər'graʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [əd'væntɪdʒ] .

And	her	family	is	good	;	and	all	underground	,	which	is	another	advantage	.
和	她	家庭	是	好的	;	和	全部	地下	,	哪个	是	其他	优势	.

她家境也很好；而且所有设施都在地下，这也是个优势。

[juː; jʊ][kæn; kən] [moʊld] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

You	can	mould	her	as	you	choose	.
你	能	模具	她	作为	你	选择	.

你可以按照你的意愿塑造她。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] . "

She	loves	you	already	.	"
她	爱	你	已经	.	"

她已经爱上你了。

" [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — — ? "

"	Or	is	it	that	she	—	—	?	"
"	或者	是	它	那	她	—	—	?	"

还是说，是她——?

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [ðæt] ! " [sed] [mɪs] [væns] ['kwɪkli] .

"	You	have	no	right	to	ask	that	!	"	said	Miss	Vance	quickly	.
"	你	有	不	正确的	到	问	那	!	"	说	错过	万斯	迅速地	.

“你没权利问这个问题！”范斯小姐连忙说道。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

"	No	,	I	am	ashamed	of	myself	.
"	不	,	我	是	羞愧	的	我	.

不，我为自己感到羞愧。

" ['mɪsɪz] . - ['rednd] .

"	Mrs	.	Waldeaux	reddened	.
"	太太	.	-	发红	.

瓦尔多夫人脸红了。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['gɝːlz] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [dek] .

A	group	of	girls	came	up	the	deck	.
一个	团体	的	女孩们	来了	向上	这	甲板	.

一群女孩走上甲板。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [skænd] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [wʌn] ['krɪtɪkli] .

Both	women	scanned	the	foremost	one	critically	.
两个都	女性	扫描	这	首先	一	关键	.

两位女士都仔细地打量了最前面的那一个。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] ['hoʊlsəm] , ['kændɪd] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] [mɪs] [væns] .

"	I	like	that	wholesome	,	candid	look	of	her	,	"	said	Miss	Vance	.
"	我	喜欢	那	健康	,	坦率	看	的	她	,	"	说	错过	万斯	.

“我喜欢她那种纯真、坦率的神态，”范斯小姐说。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['frænsɪs] .

"	Oh	,	she	is	well	enough	,	"	said	Frances	.
"	哦	,	她	是	出色地	足够的	,	"	说	弗朗西丝	.

“哦，她身体好多了，”弗朗西丝说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [dʒɔːrdʒ] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] ['jeloʊ] [her] .

"	But	I	am	sure	George	does	not	like	yellow	hair	.
"	但	我	是	当然	乔治	做	不是	喜欢	黄色的	头发	.

但我确信乔治不喜欢黄头发。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪl] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] . "

Nothing	but	an	absolutely	beautiful	woman	will	attract	him	.	"
没有什么	但	一个	绝对地	美丽的	女士	将要	吸引	他	.	"

只有绝对美丽的女人才能吸引他。

" [æn; ən]['ɑːrtɪst] , " [sed] [mɪs] [væns] ['heɪstɪli] , " [wʊd] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt]

"	An	artist	,	"	said	Miss	Vance	hastily	,	"	would	tell	you	her	features	were	perfect
"	一个	艺术家	,	"	说	错过	万斯	草草	,	"	会	告诉	你	她	特征	是	完美的

.

:
.

“一位艺术家，”范斯小姐急忙说道，“会告诉你她的五官完美无瑕。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fleʃ] [tɪnts] — — "
And her flesh tints — — "
和 她 肉 色调 — — "

她的肌肤泛起了色彩——”

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['klærə] , [dəunt] [dɪ'sekt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
" For Heaven's sake , Clara , don't dissect the child .
" 为了 天 清酒 , 克拉拉 , 不 解剖 这 孩子 .

“看在上帝的份上，克拉拉，别解剖孩子。”

[huː] [ɪz] [ðæt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [red] [krə'væt] ?
Who is that girl with the red cravat ?
WHO 是 那 女孩 和 这 红色的 领结 ?

那位系着红色领巾的女孩是谁?

[jʊr; jər] [meɪd] ? "
Your maid ? "
你的 女佣 ? "

你的女佣?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][krə'væt] , [its] [æn; ən] ['ɪndiən] [skɑːrf] .
" It is not a cravat , it's an Indian scarf .
" 它 是 不是 一个 领结 , 它是 一个 印度 围巾 .

“这不是领巾，这是印度围巾。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wɜːr; wər] [kliːn] — — " [mɪs] [væns] [lʊkt] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [pər'plekst] .
If it only were clean — — " Miss Vance looked uneasy and perplexed .
如果 它 仅有的 是 干净的 — — " 错过 万斯 看起来 不安 和 困惑 .

“要是干净就好了——”范斯小姐显得不安和困惑。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] [meɪd] .
" She is not my maid .
" 她 是 不是 我的 女佣 .

她不是我的女佣。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['frɔilain] ['ɑːrpənt] .
She is Fraulein Arpent .
她 是 弗劳莱因 蛇 .

她是阿彭特小姐。

[ðə; ðɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz] ['gʌvərnəs] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
The Ewalts brought her as governess from Paris , don't you remember ?
这 尤瓦尔茨 带来 她 作为 家庭教师 从 巴黎 , 不 你 记住 ?

你不记得了吗？尤瓦尔特一家从巴黎把她请来当家庭教师。

[ðeɪ] [sent] [ðə; ðɪ]['gɜːlz][tuː; tə] ['brɪn] ['mɔɝ, 'mɑːr] [læst] [wiːk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'drɪft] , ['ɔːlmoʊst] ['peniləs] .
They sent the girls to Bryn Mawr last week and turned her adrift , almost penniless .
他们 发送 这 女孩们 到 布林 莫尔 最后的 星期 和 转向 她 漂流 , 几乎 身无分文 .

上周他们把女孩们送到了布林莫尔，让她流落街头，几乎身无分文。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [fræns] .
She wished to go back to France .
她 希望 到 去 后退 到 法国 .

她想回法国。

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ə'sɪstənt] ['ʃæpəroʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] .
I engaged her as assistant chaperone for the season .
我 已订婚的 她 作为 助手 监护人 为了 这 季节 .

我聘请她担任本季的助理监护人。

" ['mɪsɪz] . - [aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	Mrs	.	Waldeaux's	eyebrows	went	up	significantly	.
"	太太	.	-	眉毛	去	向上	显著地	.

瓦尔多夫人的眉毛明显挑了起来。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] ['kɑ:mɛntəd] [ɪn] [wɜ:rdz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skri:t] .

She	never	commented	in	words	on	the	affairs	of	others	,	but	her	face	always	was	indiscreet	.
她	绝不	评论	在	字	在	这	事务	的	其他的	,	但	她	脸	总是	曾是	轻率	.

她从不以言语评论他人的事务，但她的表情总是显得不加掩饰。

[dʒɔ:rdʒ] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['skru:pjələs] .

George	,	who	had	come	up	in	time	to	hear	the	last	words	,	was	not	so	scrupulous	.
乔治	,	WHO	有	来	向上	在	时间	到	听到	这	最后的	字	,	曾是	不是	所以	一丝不苟的	.

及时赶到听到最后遗言的乔治，却没那么严谨。

[hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [θru:] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ˌdɪsə'pru:vl] .

He	surveyed	the	young	woman	through	his	spectacles	as	she	passed	again	,	with	cold	disapproval	.
他	调查	这	年轻的	女士	通过	他的	眼镜	作为	她	通过了	再次	,	和	寒冷的	不赞成	.

他透过眼镜打量着再次经过的年轻女子，眼神中带着冷漠的不满。

" [frentʃ] [ɔ:r] ['dʒɜ:rmən] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	French	or	German	?	"	he	asked	.
"	法语	或者	德语	?	"	他	问	.

他问："法语还是德语？"

" [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] .

"	I	really	don't	know	.
"	我	真的	不	知道	.

我真的不知道。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [fə'sɪləti] [ɪn] [tʌŋz] , " [sed] [mɪs] [væns] .

She	has	a	singular	facility	in	tongues	,	"	said	Miss	Vance	.
她	有	一个	单数	设施	在	舌头	,	"	说	错过	万斯	.

"她精通多种语言，"范斯小姐说。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] ,

"	Well	,	that	is	not	the	companion	I	should	have	chosen	for	those	innocent	little	girls	,
"	出色地	,	那	是	不是	这	伴侣	我	应该	有	选定	为了	那些	清白的	小的	女孩们	,

"唉，我真不该为那些天真无邪的小女孩们选择那样的伴侣。"

" [hi:; hi] [sed] [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] , [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

"	he	said	authoritatively	,	glad	to	be	disagreeable	to	his	cousin	.
"	他	说	权威地	,	高兴的	到	是	令人不快的	到	他的	表哥	.

"他语气强硬地说，很高兴能让他表弟不高兴。"

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:k] [ə'mʌŋ] [dʌvz; doʊvz] . "

"	She	looks	like	a	hawk	among	doves	.	"
"	她	看起来	喜欢	一个	鹰	之中	鸽子	.	"

"她就像鸽群中的鹰隼。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] , " [sed] [mɪs] [væns] ['tɑːrtli] .

"	The	woman	is	harmless	enough	,	"	said	Miss	Vance	tartly	.
"	这	女士	是	无害	足够的	,	"	说	错过	万斯	酸涩的	.

“这个女人没什么危险，”范斯小姐尖刻地说。

" [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪk'skwɪzɪt] [frentʃ] . "

"	She	speaks	exquisite	French	.	"
"	她	说话	精美的	法语	.	"

“她的法语说得非常流利。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [pə'sistid] [dʒɔːrdʒ] .

"	But	what	does	she	say	in	it	?	"	persisted	George	.
"	但	什么	做	她	说	在	它	?	"	持续	乔治	.

“可是她在里面说了什么？”乔治追问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['vʌlgər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [red] ['pɑːmˌpɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [buːts] .

"	She	is	vulgar	from	her	red	pompon	to	her	boots	.
"	她	是	庸俗	从	她	红色的	绒球	到	她	靴子	.

“她从头到脚都散发着庸俗的气息，从头上的红色绒球到脚上的靴子都是如此。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['swægər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'bret] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv]

She	has	the	swagger	of	a	soubrette	and	she	has	left	a	trail	of
她	有	这	昂首阔步	的	一个	女仆	和	她	有	左边	一个	踪迹	的

[pər'fjuːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] — [pɑː] !

perfume	behind	her	—	pah	!
香水	在后面	她	—	帕	!

她有着女仆般的傲慢，身后还留下了一串香水味——呸！

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , [mɪs] [væns] .

I	confess	I	am	surprised	at	you	,	Miss	Vance	.
我	承认	我	是	惊讶	在	你	,	错过	万斯	.

说实话，我挺惊讶你的，范斯小姐。

[juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n][slɪp][ɪn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] . "

You	do	not	often	slip	in	your	judgment	.	"
你	做	不是	经常	滑	在	你的	判断	.	"

你很少在判断上出错。

" [dəunt] [meɪk] [jɔːr'self] [ʌn'plez(ə)nt] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dʒentli] .

"	Don't	make	yourself	unpleasant	,	George	,	"	said	his	mother	gently	.
"	不	制作	你自己	令人不快的	,	乔治	,	"	说	他的	母亲	轻轻地	.

“乔治，别让自己变得令人讨厌，”他母亲温柔地说。

[mɪs] [væns] [smaɪld] ['aɪsɪli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] [keɪm] [nɪr] [ə'gen] ,

Miss	Vance	smiled	icily	,	and	as	the	girls	came	near	again	,
错过	万斯	微笑	冰冷地	,	和	作为	这	女孩们	来了	靠近	再次	,

范斯小姐冷笑着，女孩们再次走近时，

[stɑːpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪs] .

stopped	them	and	stood	talking	to	Mlle	.
停止	他们	和	站立	说	到	小姐	.

他们拦住他们，站在那里和小姐说话。

['ɑːrpənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'gresɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] .

Arpent	with	an	aggressive	show	of	familiarity	.
蛇	和	一个	挑衅的	展示	的	熟悉	.

Arpent 以一种咄咄逼人的方式表现出亲近。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['wɜːri] ['klærə] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Why	do	you	worry	Clara	?	"	said	Mrs	.	Waldeaux	.
"	为什么	做	你	担心	克拉拉	?	"	说	太太	.	-	.

“克拉拉，你为什么担心呢？”瓦尔多太太问道。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" She knows she has made a mistake .
" 她 知道 她 有 制成 一个 错误 .

她知道自己犯了错误。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blɑːnd] [gɜːrl] ?
What do you think of that little blonde girl ?
什么 做 你 思考 的 那 小的 金发 女孩 ?

你觉得那个金发小女孩怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
" she asked presently , watching him anxiously .
" 她 问 目前 , 观看 他 焦虑地 .

她焦急地看着他，随即问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bjuːti] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪnɪkəl] — [prɪ'saɪs] —
" She has remarkable beauty , certainly ; but there is something finical — precise —
" 她 有 卓越 美丽 , 当然 ; 但 那里 是 某物 金融 — 精确的 —
— "
— "
— "

“她确实拥有惊人的美貌；但还有一种精致——一丝不苟——”

" [teɪk] [ker] .
" Take care .
" 拿 关心 .

“小心。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
She will hear you , " said George .
她 将要 听到 你 , " 说 乔治 .

“她会听到你的，”乔治说。

" ['bjuːti] , [eɪ] ?
" Beauty , eh ?
" 美丽 , 嗯 ?

“漂亮吧？”

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ɪn'dɪfrəntli] .
Oh , I don't know , " indifferently .
哦 , 我 不 知道 , " 漠不关心 .

哦，我不知道，”他冷漠地说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pæsəbli] ['prɪti] .
" She is passably pretty .
" 她 是 勉强过关 漂亮的 .

她长相还算过得去。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jet] [huːz] ['bjuːti] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] .
I have never seen a woman yet whose beauty satisfied ME .
我 有 绝不 已见 一个 女士 然而 谁 美丽 使满意 我 .

我至今还没见过哪个女人的美貌能让我满意。

" ['mɪsɪz] . - [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [læf] .
" Mrs . Waldeaux leaned back with a comfortable little laugh .
" 太太 . - 倾斜 后退 和 一个 舒服的 小的 笑 .

瓦尔多夫人向后靠去，发出了一声轻松的轻笑。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] , [maɪ][sʌn] .
" But you must not be so hard to please , my son .
" 但 你 必须 不是 是 所以 难的 到 请 , 我的 儿子 .

“但是，我的儿子，你不应该这么难伺候。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] ['dɔːtər] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

You	must	bring	me	my	daughter	soon	,	"	she	said	.
你	必须	带来	我	我的	女儿	很快	,	"	她	说	.

“你必须尽快把女儿带给我，”她说。

" [nɑːt] ['veri] [suːn] .

"	Not	very	soon	.
"	不是	非常	很快	.

不会很快。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæn; ðən] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['jɪrz] .

I	have	some	thing	else	to	think	of	than	marriage	for	the	next	ten	years	.
我	有	一些	事物	别的	到	思考	的	比	婚姻	为了	这	下一个	十	年	.

接下来的十年，我还有其他事情要考虑，而不是结婚。

" [dʒʌst] [ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [liːv] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [frend]

"	Just	then	Dr	.	Watts	came	up	and	asked	leave	to	present	his	friend
"	只是	然后	博士	.	瓦特	来了	向上	和	问	离开	到	展示	他的	朋友

['peri] .

Perry	.
佩里	.

“就在这时，沃茨博士走过来，请求允许他介绍他的朋友佩里。”

[ðə; ði]['dɑːktər] , [laɪk] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [huː] [nuː] ['mɪsɪz] . - , [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə]

The	doctor	,	like	all	young	men	who	knew	Mrs	.	Waldeaux	,	had	succumbed	to
这	医生	,	喜欢	全部	年轻的	男人	WHO	知道	太太	.	-	,	有	屈服了	到

[hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] ,

her	peculiar	charm	,
她	奇特	魅力	,

医生和所有认识瓦尔多夫人的年轻人一样，都被她独特的魅力所吸引。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [pæst][hɜːr; hər] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [strɔːŋ] ['pɜːrsən(ə)l]

which	was	only	that	of	a	woman	past	her	youth	who	had	strong	personal
哪个	曾是	仅有的	那	的	一个	女士	过去的	她	青年	WHO	有	强的	个人的

['mægnətɪzəm][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] .

magnetism	and	not	a	spark	of	coquetry	.
磁性	和	不是	一个	火花	的	卖弄风情	.

那只是一个过了青春期的女人，她有着很强的个人魅力，却丝毫没有卖弄风情。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [frendz] [ɔːl][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [dʒʌst]

George's	friends	all	were	sure	that	they	would	fall	in	love	with	a	woman	just
乔治的	朋友们	全部	是	当然	那	他们	会	落下	在	爱	和	一个	女士	只是

[laɪk] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

like	her	—	but	not	a	man	of	them	ever	thought	of	falling	in	love	with
喜欢	她	—	但	不是	一个	男人	的	他们	曾经	想法	的	坠落	在	爱	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

乔治的朋友们都确信自己会爱上像她这样的女人——但他们中没有一个男人想过要爱上她。

[jʌŋ] ['peri] , [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

Young	Perry	,	in	twenty	minutes	,	decided	that	she	was	the	most	brilliant	and
年轻的	佩里	,	在	二十	分钟	,	决定	那	她	曾是	这	最多	杰出的	和

[ə'griːəb(ə)l] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] .

agreeable	of	companions	.
同意	的	同伴	.

年轻的佩里在二十分钟内就认定她是最聪明、最讨人喜欢的伙伴。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] ,

He	had	talked	,	and	she	had	spoken	only	with	her	listening	,
他	有	谈话	,	和	她	有	说	仅有的	和	她	聆听	,

[ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] .

sympathetic	eyes	.
交感神经	眼睛	.

他一直在说话，而她只是用充满倾听和同情的眼神回应着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æpt][tuː; tə][biː; bi]['vɑːljəb(ə)l] .

He	was	always	apt	to	be	voluble	.
他	曾是	总是	易于	到	是	健谈的	.

他一向健谈。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['vɑːljəb(ə)l] .

On	this	occasion	he	was	too	voluble	.
在	这	场合	他	曾是	也	健谈的	.

这一次他太健谈了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [wɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] ['deləwɛə] , ['mɪsɪz] . - ?

"	You	are	from	Weir	,	I	think	,	in	Delaware	,	Mrs	.	Waldeaux	?
"	你	是	从	堰	,	我	思考	,	在	特拉华州	,	太太	.	-	?

“我想您是特拉华州韦尔镇人吧，沃尔德奥克斯夫人？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]

"	I	must	have	seen	the	name	of	the	town	with	yours	on	the	list	of
"	我	必须	有	已见	这	姓名	的	这	镇	和	你的	在	这	列表	的

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

“我肯定在乘客名单上看到过和你所在的城镇同名的城镇名称。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʌns] [lɪvd] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl]

for	the	story	of	a	woman	who	once	lived	there	has	been	haunting	me	all
为了	这	故事	的	一个	女士	WHO	一次	居住地	那里	有	到过	令人难忘	我	全部

[deɪ] .

day	.
天	.

一整天，一个曾经住在那里女人的故事一直萦绕在我心头。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [nɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

I	have	not	seen	nor	thought	of	her	for	years	,
我	有	不是	已见	也不	想法	的	她	为了	年	,

我已经好几年没见过她，也没想起过她了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

and	I	could	not	account	for	my	sudden	remembrance	of	her	.	"
和	我	可以	不是	帐户	为了	我的	突然	纪念	的	她	.	"

我无法解释自己为何突然想起她。

" [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm] ['peri] ,

"	Who	was	she	?	"	asked	George	,	trying	to	save	his	mother	from	Perry	,
"	WHO	曾是	她	?	"	问	乔治	,	尝试	到	节省	他的	母亲	从	佩里	,

“她是谁？”乔治问道，他想把母亲从佩里手中救出来。

[huː] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr] .

who	threatened	to	be	a	bore	.
WHO	威胁	到	是	一个	钻孔	.

谁会觉得他很无聊呢？

" [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pɔːlin] ['fiːlɪks] .

"	Her	name	was	Pauline	Felix	.
"	她	姓名	曾是	宝琳	菲利克斯	.

她的名字叫宝琳·费利克斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , ['mɪsɪz] . - ? "

You	have	heard	her	story	,	Mrs	.	Waldeaux	?	"
你	有	听到	她	故事	,	太太	.	-	?	"

瓦尔多夫人，您听过她的故事吗?

" [jes] " [sed] ['frænsɪs] ['koʊldli] .

"	Yes	"	said	Frances	coldly	.
"	是的	"	说	弗朗西丝	冷冷地	.

“是的，”弗朗西丝冷冷地说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

"	I	have	heard	her	story	.
"	我	有	听到	她	故事	.

我听过她的故事。

[kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][maɪ] [ʃɔːl] , [dʒɔːrdʒ] ?

Can	you	find	my	shawl	,	George	?
能	你	寻找	我的	披肩	,	乔治	?

乔治，你能找到我的披肩吗?

" [bʌt; bət] ['peri] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'bʌf] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .

"	But	Perry	was	conscious	of	no	rebuff	,	and	turned	cheerfully	to	George	.
"	但	佩里	曾是	有意识的	的	不	回绝	,	和	转向	愉快地	到	乔治	.

但佩里丝毫没有察觉到被拒绝，兴高采烈地转向乔治。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['drɑːməz][ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] , [tuː] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]

"	It	was	one	of	those	dramas	of	real	life	,	too	unlikely	to	put	into	a	novel
"	它	曾是	一	的	那些	电视剧	的	真实的	生活	,	也	不太可能	到	放	进入	一个	小说

.

:

.

“这是现实生活中发生的一出悲剧，不太可能写进小说里。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['klɜːrdʒimən][ɪn] [wɪr] , [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] , [gʊd] [mæn] , [aɪ]

She	was	the	daughter	of	a	poor	clergyman	in	Weir	,	a	devout	,	good	man	,	I
她	曾是	这	女儿	的	一个	贫穷的	牧师	在	堰	,	一个	虔诚的	,	好的	男人	,	我

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

她是韦尔镇一位贫穷牧师的女儿，我相信，她的父亲是一位虔诚善良的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

She	had	marvellous	beauty	and	a	devilish	disposition	.
她	有	奇妙	美丽	和	一个	恶魔般的	处置	.

她拥有绝世美貌和狡黠性情。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] , [lɪvd] [ə; eɪ][waɪld][laɪf][ɪn]['pærɪs] ,

She	ran	away	,	lived	a	wild	life	in	Paris	,
她	跑	离开	,	居住地	一个	荒野	生活	在	巴黎	,

她逃走了，在巴黎过着放荡不羁的生活。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [grænd] [duːk] .

and	became	the	mistress	of	a	Russian	Grand	Duke	.
和	成为	这	情妇	的	一个	俄语	盛大	公爵	.

她成为了俄罗斯一位大公的情妇。

[hɜːr; hər] [deθ] — —

Her	death	—	—
她	死亡	—	—

她的死——

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	He	could	not	have	told	why	he	stopped	.
"	他	可以	不是	有	讲述	为什么	他	停止	.

他自己也说不清为什么停下来了。

['mɪsɪz] . - [stɪl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ə'tentɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] [hæd; həd]

Mrs	.	Waldeaux	still	watched	him	,	attentive	,	but	the	sympathetic	smile	had
太太	.	-	仍然	观看	他	,	细心	,	但	这	交感神经	微笑	有

['froʊz(ə)n]['ɪntuː] ['aɪsi] [sə'vɪləti] .

frozen	into	icy	civility	.
冷冻	进入	冰冷的	礼貌	.

瓦尔多夫人仍然专注地注视着他，但同情的微笑已经凝固成冰冷的礼貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

She	had	the	old	-	fashioned	modesty	of	her	generation	.
她	有	这	老的	-	造型	谦逊	的	她	一代	.

她具有她那一代人特有的谦逊。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] " ['mistrisiz] " [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	right	had	this	young	man	to	speak	of	"	mistresses	"	to	her	?
什么	正确的	有	这	年轻的	男人	到	说话	的	"	情妇们	"	到	她	?

这个年轻人有什么权利在她面前谈论“情妇”?

['klærəz, 'klɛrəz]['gɝːlz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [tuː] !

Clara's	girls	within	hearing	too	!
克拉拉的	女孩们	之内	听力	也	!

克拉拉的女儿们也能听到!

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [boʊd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

She	rose	when	he	paused	,	bowed	,	and	hurried	to	them	,
她	玫瑰	什么时候	他	暂停	,	鞠躬	,	和	慌忙	到	他们	,

他停顿了一下，她便起身鞠躬，然后匆匆走向他们。

[laɪk] [ə; eɪ] [hen] ['flʌtərɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [tʃɪks] .

like	a	hen	fluttering	to	protect	her	chicks	.
喜欢	一个	母鸡	飘动	到	保护	她	小鸡	.

就像母鸡扑腾翅膀保护小鸡一样。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə]['klærə] ,

"	He	was	talking	to	me	of	a	woman	,	"	she	said	excitedly	to	Clara	,
"	他	曾是	说	到	我	的	一个	女士	,	"	她	说	兴奋地	到	克拉拉	,

“他跟我谈起一个女人，”她兴奋地对克拉拉说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(Frances Waldeaux A Novel)
第2/9页

" [huː] [ɪz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] . "
" who is never mentioned by decent people . "
" WHO 是 绝不 提及 经过 体面的 人们 . "

“正派人士从不提及他。”

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] [væns] .
" Yes , I heard him , " said Miss Vance .
" 是的 , 我 听到 他 , " 说 错过 万斯 .

“是的，我听到了，”范斯小姐说。

" [pʊr] ['pɔːlin] !
" Poor Pauline !
" 贫穷的 宝琳 !

可怜的宝琳！

[hɜːr; hər] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Her career was always a mystery to me .
她 职业 曾是 总是 一个 神秘 到 我 .

她的职业生涯对我来说一直是个谜。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] , ['lʌvəbl]
I was at school with her , and she was the most generous , lovable
我 曾是 在 学校 和 她 , 和 她 曾是 这 最多 慷慨的 , 可爱的
[gɜːrl] !
girl !
女孩 !

我和她曾是同学，她是我见过最慷慨、最可爱的女孩！

[jet] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['retʃɪd] [end] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [flɑːk] , [hɜːr; hər] [toʊn] ['groʊɪŋ]
Yet she came to a wretched end , " turning to her flock , her tone growing
然而 她 来了 到 一个 可怜 结尾 , " 转弯 到 她 群 , 她 语气 生长
[daɪ'dæktɪk] .
didactic .
教学 .

然而，她的结局却十分悲惨，“她转向她的信众，语气变得说教起来。

" [wʌn] [ɪz] ['nevər] [seɪf] , [juː; jʊ] [siː] .
" One is never safe , you see .
" 一 是 绝不 安全的 , 你 看 .

你看，人永远都不是安全的。

[wʌn] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] . "
One must always be on guard . "
一 必须 总是 是 在 警卫 . "

必须时刻保持警惕。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! " [kraɪd] ['frænsɪs] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , my dear ! " cried Frances impatiently .
" 哦 , 我的 亲爱的 ! " 哭 弗朗西丝 不耐烦地 .

“哦，亲爱的！”弗朗西丝不耐烦地喊道。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [klæs] [ðiːz] ['gɝːlz][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['pɔːlin] ['fiːlɪks] !
" You surely don't mean to class these girls and me with Pauline Felix !
" 你 一定 不 意思是 到 班级 这些 女孩们 和 我 和 宝琳 菲利克斯 !

“你肯定不是想把这些女孩和我跟宝琳·菲利克斯相提并论吧！”

[kʌm] , [kʌm] ! "
Come , come ! "
来 , 来 ! "

来，来！

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz] [seɪf] , " [rɪˈpiːtɪd] ['klærə] ['stɪfli] .
" None of us is safe , " repeated Clara stiffly .
" 没有任何 的 我们 是 安全的 , " 重复 克拉拉 僵硬地 .

“我们谁都不安全，”克拉拉僵硬地重复道。

" ['sʌmbɑːdi] [sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][vaɪs][ɪn][ðə; ði]['pjʊrɪst] [soʊl] ,
" Somebody says there is a possible vice in the purest soul ,
" 某人 说道 那里 是 一个 可能的 副 在 这 最纯净的 灵魂 ,

有人说，即使是最纯洁的灵魂中也可能存在恶习。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [laɪ][pəˈdjuː][ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [oʊld][eɪdʒ] .
and it may lie perdu there until old age .
和 它 可能 说谎 佩尔杜 那里 直到 老的 年龄 .

它可能会一直躺在那里，直到年老。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] .
But it will break out some day .
但 它 将要 休息 出去 一些 天 .

但总有一天会爆发。

" ['mɪsɪz] . - [lʊkt] , ['læfɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['iːgər] , ['blʌʃɪŋ] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
" Mrs . Waldeaux looked , laughing , at the eager , blushing faces around her .
" 太太 . - 看起来 , 笑 , 在 这 渴望的 , 脸红 面孔 大约 她 .

瓦尔德奥夫人笑着看着周围那些渴望而又脸红的面孔。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɪn][ˌjuː ˈes] , ['gɝːlz] , [eɪ] !
" It is not likely to break out in us , girls , eh !
" 它 是 不是 可能 到 休息 出去 在 我们 , 女孩们 , 嗯 !

“这种病不太可能在我们女孩身上爆发，对吧！”

['riːəli] , ['klærə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , " [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] ['weɪstɪd] [məˈrælətɪ]
Really , Clara , " she said , in a lower tone , " that seems to me like wasted morality
真的 , 克拉拉 , " 她 说 , 在 一个 降低 语气 , " 那 似乎 到 我 喜欢 浪费 道德
.
:
.

“真的吗，克拉拉，”她压低声音说，“在我看来，这简直是浪费道德。”

['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klæs] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [greɪt]
Women of our class are in no more danger of temptation to commit great
女性 的 我们的 班级 是 在 不 更多的 危险 的 诱惑 到 犯罪 伟大的
[kraɪmz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['taɪgɝz][ɪn][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
crimes than they are of finding tigers in their drawing - rooms .
犯罪 比 他们 是 的 寻找 老虎 在 他们的 绘画 - 房间 .

我们这个阶层的女性，犯下重罪的危险程度，并不比在客厅里发现老虎的危险程度更高。

['pɔːlin] ['fiːlɪks] [wʌz; wəz][bɔːrn] ['vɪʃəs] .
Pauline Felix was born vicious .
宝琳 菲利克斯 曾是 出生 恶毒 .

宝琳·菲利克斯天生心狠手辣。

[noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [fɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['rɑːt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .
No woman could fall as she did , who was not rotten to the core .
不 女士 可以 落下 作为 她 做过 , WHO 曾是 不是 烂 到 这 核 .

一个心地善良的女人，不可能像她那样堕落。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪl] [læf] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] ['wʊmən] ,

"	A	sudden	shrill	laugh	burst	from	the	French	woman	,
"	一个	突然	尖锐	笑	爆裂	从	这	法语	女士	,

“法国女人突然爆发出一阵尖锐的笑声，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ] ['ɪnsələnt] , [boʊld] [aɪz] .

who	had	been	looking	at	Mrs	.	Waldeaux	with	insolent	,	bold	eyes	.
WHO	有	到过	寻找	在	太太	.	-	和	傲慢的	,	大胆的	眼睛	.

他用傲慢、大胆的眼神看着瓦尔德奥夫人。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [læft] , [hɜːr; hər] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə]

But	as	she	laughed	,	her	head	fell	forward	and	she	swung	from	side	to
但	作为	她	笑了	,	她	头	跌倒	向前	和	她	摇摆	从	边	到

[saɪd] .

side	.
边	.

但她笑的时候，头向前垂了下来，身体也左右摇晃起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪnt] .

"	It	is	nothing	,	"	she	cried	,	"	I	am	only	a	little	faint	.
"	它	是	没有什么	,	"	她	哭	,	"	我	是	仅有的	一个	小的	头晕的	.

“没什么，”她喊道，“我只是有点晕。”

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bɪ'loʊ] .

I	must	go	below	.
我	必须	去	以下	.

我必须下去。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] ['krɔːsɪŋ] [ʃɔːrt] , ['tʃɑːpi] [weɪvz] .

"	The	ship	was	now	crossing	short	,	choppy	waves	.
"	这	船	曾是	现在	过境	短的	,	断断续续	波浪	.

“此时，这艘船正在穿越短促而汹涌的波浪。”

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ['skætərd] ['ræpɪdli] .

The	passengers	scattered	rapidly	.
这	乘客	疏散	快速	.

乘客们迅速散开。

[dʒɔːrdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['steɪtruːm, 'steɪtrʊm] ,

George	took	his	mother	to	her	stateroom	,
乔治	采取	他的	母亲	到	她	客舱	,

乔治带母亲去了她的船舱，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ʌn'tɪl] [lænd] [wʌz; wəz] ['saɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst] .

and	there	she	stayed	until	land	was	sighted	on	the	Irish	coast	.
和	那里	她	入住	直到	土地	曾是	目击者	在	这	爱尔兰	海岸	.

她一直待在那里，直到在爱尔兰海岸发现了陆地。

['klærə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['ɔːlsoʊ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bɜːθs] .

Clara	and	her	companions	also	were	forced	to	keep	to	their	berths	.
克拉拉	和	她	同伴	还	是	强制	到	保持	到	他们的	泊位	.

克拉拉和她的同伴们也被迫待在各自的铺位上。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪz] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt]

During	the	speechless	misery	of	the	first	days	Mrs	.	Waldeaux	was	conscious	that
期间	这	无言	苦难	的	这	第一的	天	太太	.	-	曾是	有意识的	那

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

George	was	hanging	over	her	,
乔治	曾是	绞刑	超过	她	,

在最初几天的无言痛苦中，瓦尔多夫人意识到乔治正悬在她上方。

['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] .

tender	as	a	mother	with	a	baby	.
投标	作为	一个	母亲	和	一个	婴儿	.

像母亲对待婴儿一样温柔。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [dek] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ,

She	commanded	him	to	stay	on	deck	,	for	each	day	she	saw	that	he	,
她	命令	他	到	停留	在	甲板	,	为了	每个	天	她	锯	那	他	,

她命令他留在甲板上，因为她每天都看到他.....

[tuː] , [gruː] [mɔːr] ['hægərd] .

too	,	grew	more	haggard	.
也	,	生长	更多的	枯槁	.

也变得更加憔悴了。

" [let] [ˌem 'iː] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Let	me	fight	it	out	alone	,	"	she	would	beg	of	him	.
"	让	我	斗争	它	出去	独自的	,	"	她	会	求	的	他	.

“让我独自战斗吧，”她会恳求他。

" [maɪ][wɜːrst] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	My	worst	trouble	is	that	I	cannot	take	care	of	you	.
"	我的	最差	麻烦	是	那	我	不能	拿	关心	的	你	.

“我最大的烦恼就是我无法照顾你。”

" [hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [bʌt; bət][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

"	He	obeyed	her	at	last	,	and	would	come	down	but	once	during	the	day	,
"	他	服从	她	在	最后的	,	和	会	来	向下	但	一次	期间	这	天	,

他最终还是听从了她的吩咐，一天只下来一次。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] ['mɪnɪts] .

and	then	for	only	a	few	hurried	minutes	.
和	然后	为了	仅有的	一个	很少	慌忙	分钟	.

然后只匆匆待了几分钟。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['gaːstlinis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

His	mother	was	alarmed	at	the	ghastliness	of	his	face	and	the	expression
他的	母亲	曾是	惊慌	在	这	恐怖	的	他的	脸	和	这	表达

[ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['retʃɪdnəs] [nuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

of	anxious	wretchedness	new	to	it	.
的	焦虑的	悲惨	新的	到	它	.

他的母亲看到他面容狰狞，脸上露出从未有过的焦虑痛苦的表情，感到非常震惊。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'vɔidz] [maɪn] ['kræftɪli] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] [mæn] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,

"	His	eye	avoids	mine	craftily	,	like	that	of	an	insane	man	,	"	she	told	herself	,
"	他的	眼睛	避免	矿	巧妙地	,	喜欢	那	的	一个	疯狂的	男人	,	"	她	讲述	她自己	,

“他的目光狡黠地避开我的目光，就像一个疯子一样，”她对自己说。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [siː] - ['sɪknəs] [ə'fektɪd] [ðə; ði]

and	when	the	doctor	came	,	she	asked	him	whether	sea	-	sickness	affected	the
和	什么时候	这	医生	来了	,	她	问	他	无论	海	-	疾病	做作的	这

[breɪn] .

brain	.
脑	.

医生来了之后，她问他晕船是否会影响大脑。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][lænd] ,

On	the	last	day	of	the	voyage	the	breeze	was	from	land	,
在	这	最后的	天	的	这	航程	这	微风	曾是	从	土地	,

航程的最后一天，微风是从陆地吹来的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['frænsɪs] [faʊnd] [hɜːr; hər]['vɪgər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrn] .

and	**with**	**the**	**first**	**breath**	**of**	**it**	**Frances**	**found**	**her**	**vigor**	**suddenly**	**return**	**.**
和	和	这	第一的	气息	的	它	弗朗西丝	成立	她	活力	突然	返回	.

弗朗西丝吸入第一口空气后，突然感到精力恢复了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self] .

She	**rose**	**and**	**dressed**	**herself**	**.**
她	玫瑰	和	穿着	她自己	.

她起身穿好衣服。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] .

George	**had**	**not**	**been**	**near**	**her**	**that**	**day**	**.**
乔治	有	不是	到过	靠近	她	那	天	.

那天乔治没有靠近她。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .

"	**He**	**must**	**be**	**very**	**ill**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**,**	**and**	**hurried**	**out**	**.**
"	他	必须	是	非常	患病的	,	"	她	想法	,	和	慌忙	出去	.

“他一定病得很重，”她心想，然后匆匆走了出去。

" [ɪz]['mɪstər] . - [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ?

"	**Is**	**Mr**	**.**	**Waldeaux**	**in**	**his**	**stateroom**	**?**
"	是	先生	.	-	在	他的	客舱	?

瓦尔德奥先生在他的船舱里吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['stuːərd] .

"	**she**	**asked**	**the**	**steward**	**.**
"	她	问	这	管家	.

她问乘务员。

" [noʊ] , ['mædəm] .

"	**No**	**,**	**madam**	**.**
"	不	,	女士	.

“不，夫人。”

[hiː; hi][ɪz][ɑːn] [dek] .

He	**is**	**on**	**deck**	**.**
他	是	在	甲板	.

他已准备就绪。

[ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːr; ər][ɑːn] [dek] , " [ðə; ði][mæn] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

All	**the**	**passengers**	**are**	**on**	**deck**	**,**	**"**	**the**	**man**	**added**	**,**	**smiling**	**.**
全部	这	乘客	是	在	甲板	,	"	这	男人	额外	,	微笑	.

“所有乘客都在甲板上，”那人笑着补充道。

" [lænd] [ɪz][ɪn] [saɪt] .

"	**Land**	**is**	**in**	**sight**	**.**
"	土地	是	在	视线	.

“陆地就在眼前。”

" [lænd] !

"	**Land**	**!**
"	土地	!

“土地!

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] !

And	**George**	**had**	**not**	**come**	**to**	**tell**	**her**	**!**
和	乔治	有	不是	来	到	告诉	她	!

乔治竟然没有来告诉她!

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['despərətli] [ɪl] !

He	**must**	**be**	**desperately**	**ill**	**!**
他	必须	是	绝望地	患病的	!

他一定病得很重!

[ʃiː; ʃi] [grəupt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bræs] [reɪl] .

She	groped	up	the	steps	,	holding	by	the	brass	rail	.
她	摸索	向上	这	步骤	,	保持	经过	这	黄铜	轨	.

她摸索着爬上台阶，扶着黄铜扶手。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [faɪn] [sər'praɪz] !

"	I	will	give	him	a	fine	surprise	!
"	我	将要	给	他	一个	美好的	惊喜	!

“我会给他一个惊喜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [naʊ] .

"	I	can	take	care	of	him	,	now	.
"	我	能	拿	关心	的	他	,	现在	.

“我现在可以照顾他了。”

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪzəri] [ɔːl] ['oʊvər] .

To	-	night	we	shall	be	on	shore	and	this	misery	all	over	.
到	-	夜晚	我们	将	是	在	支撑	和	这	苦难	全部	超过	.

今晚我们将上岸，所有的苦难都将结束。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] !

And	then	the	great	joy	will	begin	!
和	然后	这	伟大的	喜悦	将要	开始	!

然后，巨大的喜悦就会开始!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [dek] .

"	She	came	out	on	deck	.
"	她	来了	出去	在	甲板	.

她走到甲板上。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [koʊld] [pjʊr] [wɪnd] [met] [hɜːr; hər] .

The	sunshine	and	cold	pure	wind	met	her	.
这	阳光	和	寒冷的	纯的	风	遇见	她	.

阳光和凛冽的寒风迎面而来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [dek] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn'vælɪd] .

She	looked	along	the	crowded	deck	for	her	invalid	.
她	看起来	沿着	这	挤	甲板	为了	她	无效的	.

她沿着拥挤的甲板寻找她的病人。

['evri] - ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hɑːlədeɪ] [kloʊðz] , ['evri] - ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

Every	-	body	was	in	holiday	clothes	,	every	-	body	was	smiling	and	talking	at	once	.
每一个	-	身体	曾是	在	假期	衣服	,	每一个	-	身体	曾是	微笑	和	说	在	一次	.

每个人都穿着节日盛装，每个人都面带笑容，谈笑风生。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

there	he	was	!
那里	他	曾是	!

他就在那里!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['frænsɪs] - ['stiːmər] [tʃer] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [leɪ] ['indələntli] .

He	was	leaning	over	Frances	'	steamer	chair	,	on	which	a	woman	lay	indolently	.
他	曾是	倾斜	超过	弗朗西丝	-	汽船	椅子	,	在	哪个	一个	女士	躺	懒散地	.

他俯身趴在弗朗西丝的蒸汽船座椅上，一个女人懒洋洋地躺在上面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ruːd] [helθ] , ['læfɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .

He	was	in	rude	health	,	laughing	,	his	face	flushed	,	his	eyes	sparkling	.
他	曾是	在	粗鲁的	健康	,	笑	,	他的	脸	酡	,	他的	眼睛	闪闪发光	.

他身体非常健康，笑声爽朗，脸颊泛红，双眼闪闪发光。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [keɪm] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

Looking	up	,	he	saw	his	mother	and	came	hastily	to	meet	her	.
寻找	向上	,	他	锯	他的	母亲	和	来了	草草	到	见面	她	.

他抬头一看，看到了母亲，便赶紧上前迎接她。

[ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	laugh	was	gone	.
这	笑	曾是	已消失	.

笑声消失了。

" [soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] ?

"	So	you	came	up	?
"	所以	你	来了	向上	?

所以你上来了?

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	he	said	impatiently	.
"	他	说	不耐烦地	.

他不耐烦地说。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] .

"	I	would	have	called	you	in	time	.
"	我	会	有	称为	你	在	时间	.

“我会及时给你打电话的。”

[aɪ] — — ['mʌðər] !

I	—	—	Mother	!
我	—	—	母亲	!

我—— 母亲!

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	He	caught	her	by	the	arm	.
"	他	捕捉	她	经过	这	手臂	.

他抓住了她的胳膊。

" [weɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	,	I	must	see	you	alone	for	a	minute	.
"	等待	,	我	必须	看	你	独自的	为了	一个	分钟	.

“等等，我需要单独和你谈谈。”

" ['ɝːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ə'meɪzd] [fraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['despərətli] ,

"	Urged	by	the	amazed	fright	in	her	face	,	he	went	on	desperately	,
"	敦促	经过	这	惊叹	惊吓	在	她	脸	,	他	去	在	绝望地	,

“看到她脸上惊恐万分的表情，他更加拼命地继续说下去，

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	have	something	to	tell	you	.
"	我	有	某物	到	告诉	你	.

我有些话想告诉你。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	intended	to	break	it	to	you	.
我	故意的	到	休息	它	到	你	.

我本来打算告诉你的。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [gɑːd] [noʊz] .

I	don't	want	to	hurt	you	,	God	knows	.
我	不	想	到	伤害	你	,	上帝	知道	.

我不想伤害你，上帝作证。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

But	I	have	not	been	idle	in	these	days	.
但	我	有	不是	到过	闲置的	在	这些	天	.

但我这些天并没有闲着。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

I	have	found	your	daughter	.
我	有	成立	你的	女儿	.

我找到你女儿了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .

She	is	here	.
她	是	这里	.

她来了。

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] .

"	He	led	her	up	to	the	chair	.
"	他	引领	她	向上	到	这	椅子	.

他领着她走到椅子旁。

[ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][veɪl][ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

The	girl's	head	was	wrapped	in	a	veil	and	turned	from	her	.
这	女孩们	头	曾是	包装	在	一个	面纱	和	转向	从	她	.

女孩的头被面纱包裹着，背对着她。

['mɪsɪz] . - [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .

Mrs	.	Waldeaux	held	out	her	hands	.
太太	.	-	握住	出去	她	双手	.

瓦尔多夫人伸出了双手。

" ['luːsi] !

"	Lucy	!
"	露西	!

“露西！”

['luːsi] ['dʌnbɑːr] !

Lucy	Dunbar	!
露西	邓巴	!

露西·邓巴！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] [seɪ] .

"	she	heard	herself	say	.
"	她	听到	她自己	说	.

她听到自己这样说。

" ['meɪs][nɑːn] ! [sɛst] [mwɑː] ! " [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['mɪs] .

"	Mais	non	!	Cest	moi	!	"	said	a	shrill	voice	,	and	Mlle	.
"	玉米	非	!	cest	我	!	"	说	一个	尖锐	嗓音	,	和	小姐	.

“Mais non！Cest moi！”一个尖锐的声音说道。

['ɑːrpənt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['leɪzɪli] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] .

Arpent	,	turning	her	head	lazily	,	looked	at	her	,	smiling	.
蛇	,	转弯	她	头	懒洋洋	,	看起来	在	她	,	微笑	.

阿彭特懒洋洋地转过头，看着她，笑了。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['klærə] [væns] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [fɔ:lts] , [bʌt; bət]['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ,

Clara	**Vance**	**had**	**her**	**faults**	**,**	**but**	**nobody**	**could**	**deny**	**that**	**,**	**in**	**this**	**crisis**	**,**
克拉拉	万斯	有	她	故障	,	但	无人	可以	否定	那	,	在	这	危机	,

克拉拉·万斯并非完美无缺，但谁也无法否认，在这场危机中，

[ʃi:; ʃi]['æktɪd][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][tækt] .

she	**acted**	**with**	**feeling**	**and**	**tact**	**.**
她	行动	和	感觉	和	策略	.

她行事既体贴又得体。

[ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:rd] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [hu:z] [blɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['evɪdəns] [ɑ:n] [dek]

She	**ignored**	**mademoiselle**	**and**	**her**	**lover**	**,**	**whose**	**bliss**	**was**	**in**	**evidence**	**on**	**deck**
她	忽略	小姐	和	她	情人	,	谁	极乐	曾是	在	证据	在	甲板

[ɔ:l] [deɪ] ,

all	**day**	**,**
全部	天	,

她对小姐和她的情人视而不见，两人整天在甲板上尽显幸福。

[ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

and	**took**	**possession**	**of**	**Mrs**	**.**	**Waldeaux**	**,**
和	采取	拥有	的	太太	.	-	,

并占有了瓦尔多夫人，

['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [pʊr] [retʃ]

caring	**for**	**her**	**as**	**tenderly**	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**some**	**poor**	**wretch**
关怀	为了	她	作为	温柔地	作为	如果	她	有	到过	一些	贫穷的	可怜虫

['sentənst] [tu:; tə] [deθ] .

sentenced	**to**	**death**	**.**
判刑	到	死亡	.

像对待被判死刑的可怜人一样温柔地照顾她。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['ɪntəlekt] [left] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][ə'baʊt] [dʒɔ:rdʒ] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] ,

"	**She**	**has**	**no**	**intellect**	**left**	**except**	**her**	**ideas**	**about**	**George**	**,**	**"**	**she**	**told**	**herself**	**,**
"	她	有	不	智力	左边	除了	她	想法	关于	乔治	,	"	她	讲述	她自己	,

“她除了对乔治的看法之外，已经没有任何理智可言了，”她对自己说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][laɪf][ɪn] [ðɪs] [weɪ] — — [ʃi:; ʃi] ['nevər]

"	**and**	**if**	**he**	**turns**	**his**	**back**	**on**	**her**	**for**	**life**	**in**	**this**	**way**	**—**	**—**	**She**	**never**
"	和	如果	他	转弯	他的	后退	在	她	为了	生活	在	这	方式	—	—	她	绝不

[wʌz; wəz] [tu:] [seɪn] !

was	**too**	**sane**	**!**
曾是	也	理智	!

“如果他就这样一辈子背弃她——”她从来就不是个理智的人！

" ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['ɑ:mɪnəsli] .

"	**shaking**	**her**	**head**	**ominously**	**.**
"	摇晃	她	头	不祥地	.

她阴沉地摇了摇头。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [tɔ:k] ['fræŋkli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['lu:si] ['dʌnbɑ:r] ,

She	**thought**	**it**	**best**	**to**	**talk**	**frankly**	**of**	**the**	**matter**	**to**	**little**	**Lucy**	**Dunbar**	**,**
她	想法	它	最好的	到	讲话	坦率地说	的	这	事情	到	小的	露西	邓巴	,

她觉得最好还是坦诚地和小露西·邓巴谈谈这件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['redi] [tu:; tə][dʒoʊk][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	**was**	**relieved**	**to**	**find**	**her**	**ready**	**to**	**joke**	**and**	**laugh**	**at**	**it**	**.**
和	曾是	松了口气	到	寻找	她	准备好	到	开玩笑	和	笑	在	它	.

看到她愿意开玩笑、一笑置之，我松了一口气。

" [noʊ] [bru:z] [ɪn] [ðæt] ['tendər] [hɑ:rt] ! " [θɔ:t] ['klærə] ,

"	**No**	**bruise**	**in**	**that**	**tender**	**heart**	**!**	**"**	**thought**	**Clara**	**,**
"	不	挫伤	在	那	投标	心	!	"	想法	克拉拉	,

“那颗温柔的心没有受到任何伤害！”克拉拉心想。

[huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['gɝːlz] .

who	was	anxious	as	a	mother	for	her	girls	.
WHO	曾是	焦虑的	作为	一个	母亲	为了	她	女孩们	.

她像一位母亲一样，为自己的女儿们忧心忡忡。

" [wiː; wi][ɔːl] ['wəːʃip] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['luːsi] ['sɔːsɪli] .

"	We	all	worshipped	Mr	.	George	,	"	said	Lucy	saucily	.
"	我们	全部	崇拜	先生	.	乔治	,	"	说	露西	俏皮地	.

“我们都崇拜乔治先生，”露西俏皮地说。

" [aɪ] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

"	I	,	most	of	all	.
"	我	,	最多	的	全部	.

“我，最甚。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ][koʊld] , [soʊ][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] [ɑː] — [eɪtʃ] , [soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

He	is	so	cold	,	so	exalted	and	ah	—	h	,	so	good	-	looking	!
他	是	所以	寒冷的	,	所以	崇高	和	啊	—	h	,	所以	好的	-	寻找	!

他如此冷漠，如此高傲，啊——而且，如此英俊！

[laɪk] [ə; eɪ] [griːk] [gɑːd] .

Like	a	Greek	god	.
喜欢	一个	希腊语	上帝	.

如同希腊神祇一般。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] !

But	he	never	gave	a	look	to	poor	little	me	!
但	他	绝不	给予	一个	看	到	贫穷的	小的	我	!

但他连看都没看我一眼！

[ðə; ði] ['frɔilain] [keɪm] [ɑːn] [dek] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [siː] - ['sɪknəs] ,

The	fraulein	came	on	deck	as	soon	as	we	all	went	down	with	sea	-	sickness	,
这	弗劳莱因	来了	在	甲板	作为	很快	作为	我们	全部	去	向下	和	海	-	疾病	,

我们刚开始晕船，那位小姐就上了甲板。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	bewitched	him	with	her	eyes	.
和	着迷	他	和	她	眼睛	.

她用眼神迷惑了他。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['jeloʊ] — ['wɪtʃɪz] [aɪz] .

It	must	have	been	her	eyes	;	they	are	yellow	—	witch's	eyes	.
它	必须	有	到过	她	眼睛	;	他们	是	黄色的	—	女巫的	眼睛	.

一定是她的眼睛；她的眼睛是黄色的——女巫的眼睛。

[ɔːr] ['meɪbi] [ðæt] [tʃiːp] [smel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] - ['fɪltər] !

Or	maybe	that	cheap	smell	about	her	is	a	love	-	philter	!
或者	或许	那	便宜的	闻	关于	她	是	一个	爱	-	菲尔特	!

或许她身上那股廉价的气味是爱情灵药！

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][soʊl] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][soʊl] ?

Or	was	it	just	soul	calling	to	soul	?
或者	曾是	它	只是	灵魂	呼叫	到	灵魂	?

或者，这只是灵魂之间的呼唤？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] ['frɔilain] [hæd; həd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] .

I	should	have	said	the	fraulein	had	the	soul	of	a	milliner	.
我	应该	有	说	这	弗劳莱因	有	这	灵魂	的	一个	女帽商	.

我应该说这位小姐有着女帽匠的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [greɪt] [aɪ'diːəz]['ɪntuː][ðə; ði][hæt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːltərd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " ['luːsi] ['ædɪd] ,

She	put	great	ideas	into	the	hat	that	she	altered	for	me	,	"	Lucy	added	,
她	放	伟大的	想法	进入	这	帽子	那	她	已修改	为了	我	,	"	露西	额外	,

“她为我修改的那顶帽子里有很多好点子，”露西补充道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'stedi] [læf] .

with	an	unsteady	laugh	.
和	一个	不稳定	笑	.

带着一丝不稳的笑声。

" [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːr][ðer; ðər] [soʊlz] , " [sed] [mɪs] [væns] ['krɔːsli] .

"	I	care	nothing	for	them	or	their	souls	,	"	said	Miss	Vance	crossly	.
"	我	关心	没有什么	为了	他们	或者	他们的	灵魂	,	"	说	错过	万斯	生气	.

“我一点也不关心他们，也不关心他们的灵魂，”范斯小姐生气地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "

"	It	is	his	mother	that	I	think	of	.	"
"	它	是	他的	母亲	那	我	思考	的	.	"

“我想到的是他的母亲。”

" [bʌt; bət] ['riːəli] , " [sed] ['luːsi] , " [mædəmwə'zel] [ɪz] [kwaɪt] [rɔː] [mə'tɪriəl] .

"	But	really	,	"	said	Lucy	,	"	mademoiselle	is	quite	raw	material	.
"	但	真的	,	"	说	露西	,	"	小姐	是	相当	生的	材料	.

“但说真的，”露西说，“小姐还是个未经雕琢的苗子。”

[noʊ][aɪ'diːəz] — [noʊ] ['mænərz] [wət'evər] .

No	ideas	—	no	manners	whatever	.
不	想法	—	不	礼仪	任何	.

没有想法，也没有礼貌。

['mɪsɪz] . - [meɪ] [moʊld] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [faɪn] . "

Mrs	.	Waldeaux	may	mould	her	into	something	good	and	fine	.	"
太太	.	-	可能	模具	她	进入	某物	好的	和	美好的	.	"

瓦尔多夫人或许能把她培养成一个优秀杰出的人。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][traɪ] .

"	She	will	not	try	.
"	她	将要	不是	尝试	.

她不会尝试。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ək'sept] [ðæt] ['kriːtʃər] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] . "

She	will	never	accept	that	creature	as	a	daughter	.	"
她	将要	绝不	接受	那	生物	作为	一个	女儿	.	"

她永远不会承认那个怪物是她的女儿。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] , " [sed] ['luːsi] .

"	She	seems	to	me	to	be	indifferent	,	"	said	Lucy	.
"	她	似乎	到	我	到	是	冷漠	,	"	说	露西	.

“我觉得她很冷漠，”露西说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	She	does	not	see	how	terrible	it	is	.
"	她	做	不是	看	如何	糟糕的	它	是	.

她没有意识到这有多可怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [dʒʌst] [naʊ] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [gɑː'suːnz]

She	was	leaning	over	the	bulwark	just	now	,	laughing	at	the	queer	gossoons
她	曾是	倾斜	超过	这	堡垒	只是	现在	,	笑	在	这	酷儿	戈松

['selɪŋ] [ðer; ðər] [ʃə'leilə] . "

selling	their	shillalahs	.	"
销售	他们的	希拉拉	.	"

她刚才倚在墙上，看着那些卖棍子的古怪小贩哈哈大笑。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [læf] [æt; ət] [deθ] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ,

"	Oh	,	she	will	laugh	at	Death	himself	when	he	comes	to	fetch	her	,
"	哦	,	她	将要	笑	在	死亡	他自己	什么时候	他	来	到	拿来	她	,

“哦，当死神来接她的时候，她一定会嘲笑死神。”

[ænd; ənd] [siː] ['sʌmθɪŋ] - - [hɪm; ɪm] , " [sed] ['klærə] .

and	see	something	'	queer'in	him	,	"	said	Clara	.
和	看	某物	-	-	他	,	"	说	克拉拉	.

“我感觉他身上有些‘怪异’的地方，”克拉拉说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] .

But	her	little	confidence	with	Lucy	had	relieved	her	.
但	她	小的	信心	和	露西	有	松了口气	她	.

但她对露西那一点点的信任让她松了一口气。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] .

The	child	cared	nothing	for	George	,	that	was	plain	.
这	孩子	关心	没有什么	为了	乔治	,	那	曾是	清楚的	.

很明显，这孩子根本不在乎乔治。

[mædəmwə'zel] , ['wɑtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['kloʊsli] [ɔːl] [deɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [læf] .

Mademoiselle	,	watching	Mrs	.	Waldeaux	closely	all	day	,	was	not	deceived	by	her	laugh	.
小姐	,	观看	太太	.	-	密切	全部	天	,	曾是	不是	受骗	经过	她	笑	.

小姐整天密切观察着瓦尔多夫人，并没有被她的笑声所欺骗。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , " [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [men] [kɔːl] - [geɪm] .

"	The	old	lady	,	your	mother	,	"	she	said	to	George	,	"	is	what	you	men	call	'	game	.	-	'	-
"	这	老的	女士	,	你的	母亲	,	"	她	说	到	乔治	,	"	是	什么	你	男人	称呼	-	游戏	.			

“那位老太太，也就是你的母亲，”她对乔治说，“就是你们男人所说的‘猎物’。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [blʌd] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .

She	has	blood	and	breeding	.
她	有	血	和	选育	.

她有血统和教养。

[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] .

More	than	you	,	monsieur	.
更多的	比	你	,	先生	.

比你更甚，先生。

[ðæt] [kiːps] [hɜːr; hər][ʌp] .

That	keeps	her	up	.
那	保持	她	向上	.

这让她彻夜难眠。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [ɑːn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['θɔːtfəli] .

I	did	not	count	on	that	,	"	said	the	young	woman	thoughtfully	.
我	做过	不是	数数	在	那	,	"	说	这	年轻的	女士	深思熟虑	.

“我没想到会这样，”年轻女子若有所思地说。

[dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

George	took	off	his	glasses	and	rubbed	them	nervously	as	he	talked	.
乔治	采取	离开	他的	眼镜	和	摩擦	他们	紧张地	作为	他	谈话	.

乔治一边说话一边摘下眼镜，紧张地揉搓着。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['mʌðər] [æt; ət][ɔːl] !

"	I	don't	understand	my	mother	at	all	!
"	我	不	理解	我的	母亲	在	全部	!

我完全不理解我妈妈！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd][kaɪnd] .

She	has	always	been	very	considerate	and	kind	.
她	有	总是	到过	非常	周到	和	种类	.

她一直都很体贴善良。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [maɪ][waɪf] , [wen] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	never	thought	that	she	would	receive	my	wife	,	when	I	brought	her	to	her	,
我	绝不	想法	那	她	会	收到	我的	妻子	,	什么时候	我	带来	她	到	她	,

我从未想过她会接纳我的妻子，当我把她带到她那里时。

[wɪð; wɪθ][kɑːm][sə'vɪlətɪ] .

with	calm	civility	.
和	冷静的	礼貌	.

保持冷静和礼貌。

[nɑːt][ə; eɪ] [kɪs] [nɔːr][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ! "

Not	a	kiss	nor	a	blessing	!	"
不是	一个	吻	也不	一个	祝福	!	"

既不是吻，也不是祝福!

" [ə; eɪ] [kɪs] ?

"	A	kiss	?
"	一个	吻	?

“一个吻？”

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

A	blessing	for	me	?
一个	祝福	为了	我	?

对我来说是福气吗?

" ['liːsə] [læft] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['miːnɪŋli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] .

"	Lisa	laughed	and	nodded	meaningly	to	the	sea	and	world	at	large	.
"	丽莎	笑了	和	点头	有意义的	到	这	海	和	世界	在	大的	.

丽莎笑着，意味深长地向大海和整个世界点了点头。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv]['blesɪd; blest][ə; eɪ] ['wʊmən] [lɔlɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , "

"	She	could	hardly	have	blessed	a	woman	lolling	full	length	in	her	chair	,	"
"	她	可以	几乎	有	蒙福	一个	女士	懒散	满的	长度	在	她	椅子	,	"

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

she	thought	.
她	想法	.

“她怎么可能祝福一个四肢舒展地躺在椅子上的女人呢？”她心想。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	It	IS	her	chair	.
"	它	是	她	椅子	.

“那是她的椅子。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ʌn'siːtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][laɪf] ['kɜːrlɪŋ] [hɜːr'self][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][rʌgz] .

And	I	have	unseated	her	for	life	curling	herself	up	in	the	rugs	.
和	我	有	被罢免	她	为了	生活	冰壶	她自己	向上	在	这	地毯	.

我已经彻底赶走了她，让她永远蜷缩在地毯里。

" [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] .

"	Yet	she	had	a	twinge	of	pity	for	the	old	lady	.
"	然而	她	有	一个	轻微疼痛	的	遗憾	为了	这	老的	女士	.

“但她对这位老太太却有一点点怜悯之心。”

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][waɪld] [bɔːr] [hæz; həz][ɪts] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd]['moʊmənts][ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] .

Even	the	wild	boar	has	its	affections	and	moments	of	gentleness	.
甚至	这	荒野	公猪	有	它是	情感	和	时刻	的	温柔	.

即使是野猪也有温情的一面，也有温柔的时刻。

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ][ˈliːsə][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtræmpld] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd]

A	week	ago	Lisa	could	have	trampled	the	life	out	of	this	woman	who	had
一个	星期	前	丽莎	可以	有	践踏	这	生活	出去	的	这	女士	WHO	有

[ˈslændərt] [hɜːr; hər] [ded] [ˈmʌðər] ,

slandered	her	dead	mother	,
诽谤	她	死的	母亲	,

一周前，丽莎本可以把这个诽谤她已故母亲的女人活活踩死。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfjʊri] [ʌv; əv] [ˈeni] [waɪld] [biːst] .

with	the	fury	of	any	wild	beast	.
和	这	愤怒	的	任何	荒野	兽	.

如同野兽般狂暴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɔːlin] [ˈfiːlɪksɪz] [ˈdɔːtər] .

For	she	was	Pauline	Felix's	daughter	.
为了	她	曾是	宝琳	菲利克斯的	女儿	.

因为她是宝琳·费利克斯的女儿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [neɪm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [sed] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

It	was	her	mother's	name	that	Mrs	.	Waldeaux	had	said	could	not	be
它	曾是	她	母亲的	姓名	那	太太	.	-	有	说	可以	不是	是

[ˈspoʊkən][baɪ] [ˈeni] [ˈdiːsnt] [ˈwʊmən] .

spoken	by	any	decent	woman	.
说	经过	任何	体面的	女士	.

沃尔德奥夫人曾说过，任何体面的女人都不应该念出她母亲的名字。

[ˈliːsə][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Lisa	had	been	but	a	child	,
丽莎	有	到过	但	一个	孩子	,

丽莎当时还是个孩子，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [hed] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][staʊt] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [æz; əz]

but	she	had	held	her	mother's	head	close	to	her	stout	little	heart	as
但	她	有	握住	她	母亲的	头	关闭	到	她	肥硕	小的	心	作为

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] — [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [mɪˈstɪriəs] [deθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][traɪd]

she	lay	dying	—	that	awful	mysterious	death	of	which	the	young	man	had	tried
她	躺	垂死	—	那	可怕	神秘	死亡	的	哪个	这	年轻的	男人	有	尝试

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːri] .

to	make	a	telling	story	.
到	制作	一个	讲述	故事	.

但她却在母亲弥留之际，将母亲的头紧紧贴在自己坚韧的小心脏上——那场可怕而神秘的死亡，那个年轻人曾试图把它编成一个引人入胜的故事。

[ðə; ði][gɜːrl] [krɔːst] [hɜːrˈself] [naʊ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər][ˈtaɪərd] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]

The	girl	crossed	herself	now	and	closed	her	tired	eyes	as	she	thought	of
这	女孩	交叉	她自己	现在	和	关闭	她	疲劳的	眼睛	作为	她	想法	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

女孩一边想着这件事，一边在胸前划了个十字，然后闭上了疲惫的双眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] ,

She	had	been	a	wicked	child	and	a	wicked	woman	,
她	有	到过	一个	邪恶	孩子	和	一个	邪恶	女士	,

她小时候是个坏孩子，长大后也是个坏女人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [tu:; tə]

but	she	knew	certainly	that	the	Virgin	and	her	Son	had	come	near	to
但	她	知道	当然	那	这	处女	和	她	儿子	有	来	靠近	到

[hɜ:r; hər] [ðæt] [deɪ] ,

her	that	day	,
她	那	天	,

但她确信，圣母玛利亚和她的儿子那天曾来到她身边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hər] .

and	had	helped	her	.
和	有	帮助	她	.

并且帮助过她。

[dʒɔ:rdʒ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['pɔrɪŋ] ['fɑ:ndli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ɪk'skleɪmd] : " [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [wet] .

George	,	who	was	poring	fondly	on	her	face	,	exclaimed	:	"	Your	eyes	are	wet	.
乔治	,	WHO	曾是	泡	深情地	在	她	脸	,	惊呼	:	"	你的	眼睛	是	湿的	.

乔治深情地抚摸着她的脸，惊呼道："你的眼睛湿了。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] ! "

You	are	in	trouble	!	"
你	是	在	麻烦	!	"

你麻烦大了！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə]

"	I	was	thinking	of	my	mother	,	"	she	said	gently	,	holding	out	her	hand	to
"	我	曾是	思维	的	我的	母亲	,	"	她	说	轻轻地	,	保持	出去	她	手	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"我在想我的母亲，"她温柔地说着，向他伸出手。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ['li:sə]

He	took	it	and	said	presently	,	"	Will	you	not	talk	to	me	about	her	,	Lisa
他	采取	它	和	说	目前	,	"	将要	你	不是	讲话	到	我	关于	她	,	丽莎

?

?
?

他接过信，过了一会儿说："丽莎，你难道不想跟我谈谈她吗？"

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][toʊld][ˌem 'i:] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .

You	have	not	told	me	any	thing	of	your	people	,	my	darling	.
你	有	不是	讲述	我	任何	事物	的	你的	人们	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你没有告诉我任何关于你族人的事。

[nɔ:r][ʌv; əv] [jɔ:r'self] .

Nor	of	yourself	.
也不	的	你自己	.

也不是你自己。

[waɪ] , [aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [frentʃ] [ɔ:r]['dʒɜ:rmən] . "

Why	,	I	don't	even	know	whether	you	are	French	or	German	.	"
为什么	,	我	不	甚至	知道	无论	你	是	法语	或者	德语	.	"

"我甚至都不知道你是法国人还是德国人。"

" [oʊ] , [ju:; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mærid] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɔ:ftli] ,

"	Oh	,	you	shall	hear	the	whole	story	when	we	are	married	,	"	she	replied	softly	,
"	哦	,	你	将	听到	这	所有的	故事	什么时候	我们	是	已婚	,	"	她	回复	轻轻	,

"哦，等我们结婚后，你就会听到整个故事了。"她轻声回答道。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['glɪtər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

a	wicked	glitter	in	her	eyes	.
一个	邪恶	闪光	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝邪恶的光芒。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] [blʌd] [ɪn] ['jʊrəp] [ɪz][ɪn][maɪ][veɪnz] .

"	Some	of	the	noblest	blood	in	Europe	is	in	my	veins	.
"	一些	的	这	最高贵	血	在	欧洲	是	在	我的	静脉	.

“我的血管里流淌着欧洲最高贵的血统。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [triː] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['hoʊmsted] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I	will	give	you	my	genealogical	tree	to	hang	up	in	that	old	homestead	of	yours	.
我	将要	给	你	我的	家谱	树	到	悬挂	向上	在	那	老的	家园	的	你的	.

我会把我的家谱送给你，让你挂在你那座老宅里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [wɪr] — [ænd; ənd] [pliːz] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "

It	will	interest	the	people	of	Weir	—	and	please	your	mother	.	"
它	将要	兴趣	这	人们	的	堰	—	和	请	你的	母亲	.	"

这会引起威尔镇居民的兴趣，也会让你的母亲高兴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , ['tendərli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	It	is	good	in	you	to	think	of	her	,	"	he	said	,	tenderly	looking	down	at	her	.
"	它	是	好的	在	你	到	思考	的	她	,	"	他	说	,	温柔地	寻找	向下	在	她	.

“你能想到她，这很好，”他温柔地看着她说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd] .

He	was	not	blind	.
他	曾是	不是	瞎的	.

他并非盲人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌdi] [skɪn] , [ðə; ði] [θɪk] [lɪps] , [ðə; ði] [sɔɪld] , ['rægɪd] [leɪs] .

He	saw	the	muddy	skin	,	the	thick	lips	,	the	soiled	,	ragged	lace	.
他	锯	这	浑	皮肤	,	这	厚的	嘴唇	,	这	脏的	,	破烂不堪	蕾丝	.

他看到了沾满泥土的皮肤、厚厚的嘴唇和脏兮兮的破旧蕾丝。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

They	would	have	disgusted	him	in	another	woman	.
他们	会	有	厌恶	他	在	其他	女士	.

如果换成其他女人，他也会感到厌恶。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] — ['liːsə] .

But	this	was	—	Lisa	.
但	这	曾是	—	丽莎	.

但这是——丽莎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

There	was	no	more	to	be	said	.
那里	曾是	不	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

[ðiːz] [ˌaʊt'saɪd] ['traɪfəlz] [wʊd] [fɔːl] [ɔːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .

These	outside	trifles	would	fall	off	when	she	came	into	his	life	.
这些	外部	琐事	会	落下	离开	什么时候	她	来了	进入	他的	生活	.

当她走进他的生活后，这些无关紧要的事情都会烟消云散。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Even	with	them	she	was	the	breath	and	soul	of	it	.
甚至	和	他们	她	曾是	这	气息	和	灵魂	的	它	.

即使和他们在一起，她也是他们的灵魂和精神支柱。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

She	saw	the	difference	between	them	more	sharply	than	he	did	.
她	锯	这	不同之处	之间	他们	更多的	尖锐地	比	他	做过	.

她比他更清楚地看到了他们之间的区别。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kæst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	been	cast	for	a	low	part	in	the	play	,	and	knew	it	.
她	有	到过	投掷	为了	一个	低的	部分	在	这	玩	,	和	知道	它	.

她在剧中被安排扮演一个戏份不多的角色，她自己也知道这一点。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] [ɪn] [weɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌn'tɛmptɪd] [jʌŋ] [priːst] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] .

Sometimes	she	had	earned	the	food	which	kept	her	alive	in	ways	of	which	this	untempted	young	priest	had	never	even	heard	.
有时	她	有	获得	这	食物	哪个	保留	她	活	在	方式	的	哪个	这	未受诱惑	年轻的	牧师	有	绝不	甚至	听到	.

有时，她挣得维持生命所需的食物的方式，是这位未经世事诱惑的年轻牧师闻所未闻的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kliːn] [pæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

There	was	something	in	this	clean	past	of	his	,
那里	曾是	某物	在	这	干净的	过去的	的	他的	,

他那段清白的过去中似乎隐藏着什么。

[ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] [pə'trɪʃn] [feɪs] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['hæbɪts] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

in	his	cold	patrician	face	and	luxurious	habits	new	to	her	,
在	他的	寒冷的	贵族	脸	和	豪华	习惯	新的	到	她	,

他冷漠的贵族面孔和她从未见过的奢靡生活习惯，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['griːdi] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	she	had	a	greedy	relish	for	it	all	.
和	她	有	一个	贪婪的	尽情享用	为了	它	全部	.

她对这一切都充满了贪婪的渴望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] , [kə'rest] [æz; əz] [men] [kə'res] [ə; eɪ][dɔːg] ,

She	had	been	loved	before	,	caressed	as	men	caress	a	dog	,
她	有	到过	喜爱	前	,	被爱抚	作为	男人	抚摸	一个	狗	,

她以前也曾被人爱过，像男人爱抚小狗那样被人抚摸过。

['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['trʌb(ə)lsəm] .

kicking	it	off	when	it	becomes	troublesome	.
踢	它	离开	什么时候	它	变成	麻烦的	.

当事情变得棘手时就启动它。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['bɔɪɪʃ] ['ʃaɪnəs] , [hɪz; ɪz] ['revərənt] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

George's	boyish	shyness	,	his	reverent	awe	of	her	,	startled	her	.
乔治的	男孩气	害羞	,	他的	虔诚的	敬畏	的	她	,	惊慌	她	.

乔治孩子气的羞涩，以及他对她敬畏的神情，让她感到惊讶。

" [hiː; hi] [θɪŋks] ['liːsə]['ɑːrpənt][ə; eɪ] [ʒɜːn] ['fiːjə] — [laɪk] [ðiːz] ['ʌðər] .

"	He	thinks	Lisa	Arpent	a	jeune	fille	—	like	these	others	.
"	他	思考	丽莎	蛇	一个	年轻的	女儿	—	喜欢	这些	其他的	.

“他认为丽莎·阿彭特是个年轻的女孩——就像其他人一样。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [roʊz] !

A	little	white	rose	!
一个	小的	白色的	玫瑰	!

一朵小白玫瑰！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [læft] .

"	she	thought	,	and	laughed	.
"	她	想法	,	和	笑了	.

她想了想，然后笑了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [læft] ,

She	would	not	tell	him	why	she	laughed	,
她	会	不是	告诉	他	为什么	她	笑了	,

她不愿告诉他她为什么笑了。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [wen] [hiː; hi] ['stuːpɪdli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['noʊɪŋ] .

and	muttered	an	oath	when	he	stupidly	insisted	on	knowing	.
和	低声说道	一个	誓言	什么时候	他	愚蠢地	坚持	在	会心	.

当他愚蠢地坚持要知道答案时，我低声咒骂了一句。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['lʌvər] [huː] [hæd; həd] ['evər] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər] .

He	was	the	first	lover	who	had	ever	believed	in	her	.
他	曾是	这	第一的	情人	WHO	有	曾经	相信	在	她	.

他是第一个真正相信她的爱人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðɪs] [ə'fer] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] " [oʊld] ['wʊmən] " ;

She	had	begun	this	affair	simply	to	punish	the	"	old	woman	"	;
她	有	开始	这	事务	简单地	到	惩治	这	"	老的	女士	"	;

她开始这段婚外情只是为了惩罚那个“老妇人”;

[ðə; ði][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

the	man	in	it	had	counted	for	nothing	.
这	男人	在	它	有	计数	为了	没有什么	.

里面的那个人毫无价值。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

But	now	,	as	they	crossed	the	gangway	,
但	现在	,	作为	他们	交叉	这	舷梯	,

但现在，当他们穿过舷梯时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]

she	looked	up	at	him	with	eyes	that	for	the	moment	were	honest	and
她	看起来	向上	在	他	和	眼睛	那	为了	这	片刻	是	诚实的	和

[truː] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ,

true	as	a	child's	,
真的	作为	一个	孩子的	,

她抬起头看着他，那双眼睛此刻像孩子一样纯真无邪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrm][hænd] ['sʌd(ə)nli] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] .

and	her	firm	hand	suddenly	trembled	in	his	.
和	她	公司	手	突然	颤抖	在	他的	.

她那只紧握的手突然在他手中颤抖起来。

[θriː] [wiːks] ['leɪtər]['mɪsɪz] . - [keɪm] ['ɪntuː] [mɪs] [vænsɪz] ['lɪt(ə)l]['pɑːrlər][ɑːn] [hæf] [muːn] [striːt]

Three	weeks	later	Mrs	.	Waldeaux	came	into	Miss	Vance's	little	parlor	on	Half	Moon	Street
三	周	之后	太太	.	-	来了	进入	错过	万斯	小的	客厅	在	一半	月亮	街道

.

:

.

三周后，沃尔德奥夫人来到了范斯小姐位于半月街的小客厅。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] ,

Her	face	was	red	from	the	wind	,	her	eyes	sparkled	,
她	脸	曾是	红色的	从	这	风	,	她	眼睛	闪闪发光	,

她的脸被风吹得通红，眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌmd] [sʌm; səm] [geɪ] [er] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɔːrgən] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] .

and	she	hummed	some	gay	air	which	an	organ	ground	outside	.
和	她	哼唱	一些	同性恋	空气	哪个	一个	器官	地面	外部	.

她哼着欢快的曲子，外面传来管风琴的嗡嗡声。

['klærə][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][pen] .

Clara	laid	down	her	pen	.
克拉拉	铺设	向下	她	笔	.

克拉拉放下了笔。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['frænsɪs] ?
" Where have you been , Frances ?
" 在哪里 有 你 到过 , 弗朗西丝 ?

“弗朗西丝，你去了哪里？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . "
It is a week since I saw you . "
它 是 一个 星期 自从 我 锯 你 . "

我已经一个星期没见到你了。

" [oʊ] , ['evriwer] !
" Oh , everywhere !
" 哦 , 到处 !

“哦，到处都是！”

[dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['lʌndən] !
George has been showing me London !
乔治 有 到过 显示 我 伦敦 !

乔治带我游览了伦敦！

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər]
" She sat down before the fire with a gurgle of comfort and dropped her
" 她 卫星 向下 前 这 火 和 一个 咕噜声 的 舒适 和 掉落 她
['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
bonnet and gloves on the floor beside her .
引擎盖 和 手套 在 这 地面 旁 她 .

她舒服地咕哝了一声，在火堆前坐了下来，把帽子和手套扔在身旁的地板上。

" ['jestərdeɪ] [wiː; wi] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [mju'ziːəm] .
" Yesterday we spent at the Museum .
" 昨天 我们 花费 在 这 博物馆 .

昨天我们在博物馆度过了一天。

[dʒɔːrdʒ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['eldʒɪn] ['mɑːrblz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
George explained the Elgin marbles to me .
乔治 解释 这 埃尔金 弹珠 到 我 .

乔治向我讲解了埃尔金大理石雕塑。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eni] ['bɑːdi][ɪn] ['lʌndən] [hæz; həz] ['stʌdid] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][soʊ] ['θɜːrəli] .
I don't suppose any body in London has studied their history so thoroughly .
我 不 认为 任何 身体 在 伦敦 有 研究 他们的 历史 所以 彻底 .

我想伦敦应该没有人像他那样深入研究过他们的历史吧。

[aɪ][dɪd] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
I did wish you could have heard him .
我 做过 希望 你 可以 有 听到 他 .

我真希望你能听到他的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gæləri] .
And the day before I was at the House — in the ladies ' gallery .
和 这 天 前 我 曾是 在 这 房子 — 在 这 女士们 - 画廊 .

前一天我还在众议院——在女士旁听席上。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I can't imagine how he got admission for me .
我 不能 想象 如何 他 得到 入学 为了 我 .

我简直无法想象他是怎么帮我拿到入学资格的。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['klevər] ! "
He IS so clever ! "
他 是 所以 聪明的 ! "

他真是太聪明了！

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['kæntərˌberi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , " [sed] ['klærə] .

"	We	are	going	down	to	Canterbury	for	a	couple	of	days	,	"	said	Clara	.
"	我们	是	去	向下	到	坎特伯雷	为了	一个	夫妻	的	天	,	"	说	克拉拉	.

“我们要去坎特伯雷待几天，”克拉拉说。

" [wiː; wi][stɑːrt][æt; ət] [nuːn] .

"	We	start	at	noon	.
"	我们	开始	在	中午	.

我们中午开始。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "

Will	you	go	with	us	?	"
将要	你	去	和	我们	?	"

你愿意和我们一起去吗?

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	No	,	I	think	not	.
"	不	,	我	思考	不是	.

不，我不这么认为。

[dʒɔːrdʒ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [kə'θiːdrəlz] .

George	does	not	seem	to	care	for	cathedrals	.
乔治	做	不是	似乎	到	关心	为了	大教堂	.

乔治似乎对大教堂不感兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][plænz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [noʊ] [daʊt] .

And	he	has	plans	for	me	,	no	doubt	.
和	他	有	计划	为了	我	,	不	怀疑	.

毫无疑问，他对我有安排。

" [mɪs] [væns] [brʌʃt] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['kerfəli] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] [strɪŋz] .

"	Miss	Vance	brushed	the	bonnet	and	carefully	rolled	up	the	strings	.
"	错过	万斯	刷过	这	引擎盖	和	小心	滚动	向上	这	字符串	.

范斯小姐掸了掸帽子，小心地卷起了帽带。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

"	Are	you	satisfied	?
"	是	你	使满意	?

你满意吗?

[ɪz] ['lʌndən] [ðə; ði] ['lʌndən] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] ?

Is	London	the	London	you	have	been	thinking	of	these	twenty	years	?
是	伦敦	这	伦敦	你	有	到过	思维	的	这些	二十	年	?

伦敦还是你过去二十年来一直想象中的那个伦敦吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] !

"	Oh	,	a	thousand	times	more	!
"	哦	,	一个	千	时代	更多的	!

“哦，还要多一千倍！”

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] — ['evri] [deɪ] !

And	George	has	been	with	me	every	day	—	every	day	!
和	乔治	有	到过	和	我	每一个	天	—	每一个	天	!

乔治每天都和我在一起——每一天!

" [mɪs] [væns] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [glʌvz] , ['lʊkɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz] ['hæpi] [feɪs] .

"	Miss	Vance	picked	up	the	gloves	,	looking	impatiently	at	the	poor	lady's	happy	face	.
"	错过	万斯	挑选	向上	这	手套	,	寻找	不耐烦地	在	这	贫穷的	女士的	快乐的	脸	.

“范斯小姐拿起手套，不耐烦地看着那位可怜的女士脸上洋溢的笑容。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪli] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

" Now she has gone off into one of her silly transports of delight ,

" 现在 她 有 已消失 离开 进入 一 的 她 愚蠢的 运输 的 喜 ,

“现在她又陷入了她那些愚蠢的快乐幻想中去了。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] ! "

and for no earthly reason ! "

和 为了 不 尘世的 原因 ! "

而且没有任何正当理由!

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['liːsə] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tentətɪvli] .

" I noticed that George has seen very little of Lisa lately , " she said tentatively .

" 我 注意到 那 乔治 有 已见 非常 小的 的 丽莎 最近 , " 她 说 姑且 .

“我注意到乔治最近很少见到丽莎,”她试探性地说。

" [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] — — "

" If he really means to marry her — — "

" 如果 他 真的 方法 到 结婚 她 — — "

如果他真的打算娶她——

" ['mæri] [hɜːr; hər] !

" Marry her !

" 结婚 她 !

娶她!

['klærə] !

Clara !

克拉拉 !

克拉拉!

[juː; jʊ] ['ʃɜrli] ['nevər] [fɪrd] [ðæt] ? "

You surely never feared THAT ? "

你 一定 绝不 害怕 那 ? "

你肯定从来没害怕过那个吧?

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [toʊld][ˌjuː 'es] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] [væns]

" He certainly told us plainly enough that he would do it , " said Miss Vance

" 他 当然 讲述 我们 显然 足够的 那 他 会 做 它 , " 说 错过 万斯

['testɪli] .

testily .

暴躁地 .

“他确实很明确地告诉我们他会这么做,”范斯小姐不耐烦地说。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] !

" Oh , you don't understand him !

" 哦 , 你 不 理解 他 !

“哦，你不了解他！”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] .

You have had so little to do with young men .

你 有 有 所以 小的 到 做 和 年轻的 男人 .

你和年轻男子接触甚少。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tæks] [laɪk] [ðæt] — [æz; əz][tuː; tə] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd]['skɑːrlət]['fiːvər] .

They are all liable to attacks like that — as to measles and scarlet fever .

他们 是 全部 容易 到 攻击 喜欢 那 — 作为 到 麻疹 和 猩红 发烧 .

他们都容易感染这类疾病——比如麻疹和猩红热。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pæs] [ɔːf] .

But they pass off .

但 他们 经过 离开 .

但他们蒙混过关了。

[naʊ] , [dʒɔːrdʒ] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [sə'septəb(ə)l] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Now	,	George	is	not	as	susceptible	as	most	of	them	.
现在	,	乔治	是	不是	作为	易受影响的	作为	最多	的	他们	.

然而，乔治不像他们大多数人那样容易感染病毒。

[bʌt; bət] , " ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

But	,	"	lowering	her	voice	,
但	,	"	降低	她	嗓音	,

但是，她压低声音说：

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [keit] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] ,

"	he	was	madly	in	love	with	the	butcher's	Kate	when	he	was	ten	,
"	他	曾是	疯狂地	在	爱	和	这	肉铺	凯特	什么时候	他	曾是	十	,

“他十岁的时候就疯狂地爱上了肉铺老板娘凯特。”

[ænd; ənd][faɪv] ['jɪrz] ['æftərwərd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['pɑːts] .

and	five	years	afterward	offered	to	marry	the	widow	Potts	.
和	五	年	之后	提供	到	结婚	这	寡妇	波茨	.

五年后，他向寡妇波茨求婚。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

I	thought	he	had	outgrown	the	disease	.
我	想法	他	有	长大了就不合适了	这	疾病	.

我以为他已经痊愈了。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [sɪns] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['fænsi] .

There	has	been	nothing	of	the	kind	since	,	until	this	fancy	.
那里	有	到过	没有什么	的	这	种类	自从	,	直到	这	想要	.

此后一直没有出现过类似的事情，直到这次突发奇想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pæsɪŋ] [ɔːf] .

It	is	passing	off	.
它	是	通过	离开	.

它正在被转移。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [æz; əz] [ðæt]

Of	course	it	is	mortifying	enough	to	think	that	such	a	poor	creature	as	that
的	课程	它	是	令人羞愧	足够的	到	思考	那	这样的	一个	贫穷的	生物	作为	那

[kʊd; kəd] [ə'trækt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] . "

could	attract	him	for	an	hour	.	"
可以	吸引	他	为了	一个	小时	.	"

当然，想到像她那样可怜的生物竟然能吸引他一个小时，就足以让人感到羞愧难当了。

" [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , " [mɪs] [væns] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	I	was	to	blame	,	"	Miss	Vance	said	,	with	an	effort	.
"	我	曾是	到	责备	,	"	错过	万斯	说	,	和	一个	努力	.

“都是我的错，”范斯小姐努力说道。

" [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	I	brought	her	in	his	way	.
"	我	带来	她	在	他的	方式	.

我把她带到了他的路上。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæt] ,

But	how	was	I	to	know	that	she	was	such	a	cat	,
但	如何	曾是	我	到	知道	那	她	曾是	这样的	一个	猫	,

但我怎么会知道她竟然是只猫呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sʌtʃ] — — [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɜːr; hər] — —

and	he	such	—	—	If	he	should	marry	her	—	—
和	他	这样的	—	—	如果	他	应该	结婚	她	—	—

而他——如果他娶了她——

" ['mɪsɪz] . - [læft] ['æŋgrəli] .
" **Mrs** . **Waldeaux** **laughed** **angrily** .
" 太太 . - 笑了 愤怒地 .

瓦尔多夫人愤怒地笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [əb'sɜːrd] , ['klærə] .
" **You** **are** **too** **absurd** , **Clara** .
" 你 是 也 荒诞 , 克拉拉 .

“你太荒谬了，克拉拉。”

[ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][nɑːt]
A **flirtation** **with** **such** **a** **woman** **was** **degrading** **enough** , **but** **George** **is** **not**
一个 调情 和 这样的 一个 女士 曾是 降级 足够的 , 但 乔治 是 不是
[kwaɪt] [mæd] .
quite **mad** .
相当 疯狂的 .

与这样的女人调情已经够丢脸了，但乔治还没疯。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [deɪz] .
He **has** **not** **even** **spoken** **of** **her** **for** **days** .
他 有 不是 甚至 说 的 她 为了 天 .

他已经好几天没提起她了。

[oʊ] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !
Oh , **here** **he** **comes** !
哦 , 这里 他 来 !

哦，他来了！

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
That **is** **his** **step** **on** **the** **stairs** .
那 是 他的 步 在 这 楼梯 .

那是他走上楼梯的一步。

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **She** **ran** **to** **the** **door** .
" 她 跑 到 这 门 .

她跑向门口。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .
" **He** **found** **that** **I** **was** **out** **and** **has** **followed** **me** .
" 他 成立 那 我 曾是 出去 和 有 随后 我 .

“他发现我出去了，就跟踪我。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['mʌðɚz] [bɔɪ] !
He **is** **the** **most** **ridiculous** **mother's** **boy** !
他 是 这 最多 荒谬的 母亲的 男生 !

他真是个极其愚蠢的妈宝男！

[wel] , [dʒɔːrdʒ] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Well , **George** , **here** **I** **am** !
出色地 , 乔治 , 这里 我 是 !

乔治，我来了！

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ?
Have **you** **thought** **of** **some** **thing** **new** **for** **me** **to** **see** **?**
有 你 想法 的 一些 事物 新的 为了 我 到 看 ?

你有没有想到什么新鲜的东西让我看看?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [mɪs] [væns] , [wel] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [lædz] ['fuːlɪʃ]
" She glanced at Miss Vance , well pleased that she should see the lad's foolish
" 她 瞥了一眼 在 错过 万斯 , 出色地 高兴 那 她 应该 看 这 小伙子的 愚蠢
['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
fondness for her .
喜爱 为了 她 .

她瞥了一眼范斯小姐，很高兴看到这个小伙子对她傻乎乎的爱慕之情。

[dʒɔːrdʒ] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] .
George forced a smile .
乔治 强制 一个 微笑 .

乔治强颜欢笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɔːrn] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] .
He looked worn and jaded .
他 看起来 磨损 和 厌倦 .

他看起来疲惫不堪，心灰意冷。

[mɪs] [væns] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [niːt] [krə'væt][wʌz; wəz] [ə'raɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]
Miss Vance noticed that his usually neat cravat was awry and his hands
错过 万斯 注意到 那 他的 通常 整洁的 领结 曾是 错误 和 他的 双手
[wɜːr; wər] ['glʌvˌlɛs] .
were gloveless .
是 无手套 .

范斯小姐注意到他平时整齐的领巾歪了，而且他的手上没戴手套。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .
" It is a little church .
" 它 是 一个 小的 教会 .

这是一座小教堂。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn] ['lʌndən] .
The oldest in London .
这 最老 在 伦敦 .

伦敦最古老的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to show it to you .
我 想 到 展示 它 到 你 .

我想把它给你看看。

" [mɪs] [væns] [taɪd] [ɑːn]['mɪsɪz] . - ['bɑːnɪt] , ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ə'fekʃənətli] .
" Miss Vance tied on Mrs . Waldeaux's bonnet , smoothing her hair affectionately .
" 错过 万斯 系 在 太太 . - 引擎盖 , 平滑 她 头发 亲切地 .

“范斯小姐帮瓦尔多太太系上帽子，温柔地抚平她的头发。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [greɪ] [her] [hɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪdʒ] , ['frænsɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There are too many gray hairs here for your age , Frances , " she said .
" 那里 是 也 许多 灰色的 头发 这里 为了 你的 年龄 , 弗朗西丝 , " 她 说 .

“弗朗西丝，你这个年纪头发花白的现象太严重了，”她说。

" [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌðər] [frʌm; frəm] ['wɜːri] [ænd; ənd][wɜːrk] .
" George , you should keep your mother from worry and work .
" 乔治 , 你 应该 保持 你的 母亲 从 担心 和 工作 .

“乔治，你应该让你的母亲不必操心和劳作。”

[dəunt] [let] [hɜːr; hər] [her] [groʊ] [greɪ] [soʊ] [suːn] .

Don't	let	her	hair	grow	gray	so	soon	.
不	让	她	头发	生长	灰色的	所以	很快	.

别让她的头发那么快就变白。

" [dʒɔːrdʒ] [boʊd] .

"	George	bowed	.
"	乔治	鞠躬	.

乔治鞠了一躬。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [maɪ] ['duːti] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	I	hope	I	shall	do	my	duty	,	"	he	said	,	with	dignity	.
"	我	希望	我	将	做	我的	责任	,	"	他	说	,	和	尊严	.

“我希望我能尽到我的职责，”他语气庄重地说。

" [kʌm] , ['mʌðər] .

"	Come	,	mother	.
"	来	,	母亲	.

“来吧，母亲。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] ['mɪsɪz] . - ['tʃætəd] ['iːgərli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] .

"	As	they	drove	down	Piccadilly	Mrs	.	Waldeaux	chattered	eagerly	to	her	son	.
"	作为	他们	驾驶	向下	皮卡迪利	太太	.	-	喋喋不休	急切地	到	她	儿子	.

“当他们驱车沿着皮卡迪利大街行驶时，沃尔德奥夫人兴奋地和她的儿子聊天。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] ['tiːmɪŋ] ['fænsis] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə] ['eni] ['bɑːdi] [els] ,

She	could	not	pour	out	her	teeming	fancies	about	this	new	world	to	any	body	else	,
她	可以	不是	倒	出去	她	繁盛	幻想	关于	这	新的	世界	到	任何	身体	别的	,

她无法向任何人倾诉她对这个新世界的种种遐想。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɔːk] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

but	she	could	not	talk	fast	enough	to	him	.
但	她	可以	不是	讲话	快速地	足够的	到	他	.

但她跟他说话的速度跟不上他。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bəuθ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['lʌndən] ?

Had	they	not	both	been	waiting	for	a	lifetime	to	see	this	London	?
有	他们	不是	两个都	到过	等待	为了	一个	寿命	到	看	这	伦敦	?

他们难道不是毕生都在等待着看到这座伦敦吗?

" [ðə; ðiː] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	The	thing	,	"	she	said	earnestly	,	as	she	settled	herself	beside	him	,
"	这	事物	,	"	她	说	切实	,	作为	她	定居	她自己	旁	他	,

“那件事，”她一边在他身边坐下，一边认真地说。

" [ðə; ðiː] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [moʊst] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] [greɪt] ['ninivait]

"	the	thing	that	has	impressed	me	most	,	I	think	,	were	those	great	Ninevite
"	这	事物	那	有	印象深刻	我	最多	,	我	思考	,	是	那些	伟大的	尼尼微

[gɔdz] ['jestərdeɪ] .

gods	yesterday	.
神	昨天	.

“我觉得昨天最让我印象深刻的是尼尼微城的那些伟大的神灵。”

[aɪ] [sæt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

I	sat	for	hours	before	them	while	you	were	gone	.
我	卫星	为了	小时	前	他们	尽管	你	是	已消失	.

你不在的这段时间，我在他们面前坐了好几个小时。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sɪt] , [ðer; ðər] [hændz] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] ,

There	they	sit	,	their	hands	on	their	knees	,
那里	他们	坐	,	他们的	双手	在	他们的	膝盖	,

他们就那样坐着，双手放在膝盖上。

[ænd; ənd] [ster] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌndən] [fɑːg] ,

and	stare	out	of	their	awful	silence	at	the	London	fog	,
和	盯	出去	的	他们的	可怕	沉默	在	这	伦敦	多雾路段	,

他们沉默不语，凝视着伦敦的雾气。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dezərt] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

just	as	they	stared	at	the	desert	before	Christ	was	born	.
只是	作为	他们	凝视	在	这	沙漠	前	基督	曾是	出生	.

就像基督降生前他们凝视沙漠一样。

[aɪ] [felt] [soʊ] ['mɪzrəbli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʃæm] !

I	felt	so	miserably	young	and	sham	!
我	毛毡	所以	惨痛地	年轻的	和	假	!

我感觉自己年轻得可悲，而且很虚伪！

" [dʒɔːrdʒ] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [krə'væt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	George	adjusted	his	cravat	impatiently	.
"	乔治	调整	他的	领结	不耐烦地	.

乔治不耐烦地整理了一下领巾。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , ['mʌðər] .

"	I'm	afraid	I	don't	quite	follow	you	,	mother	.
"	我是	害怕的	我	不	相当	跟随	你	,	母亲	.

“恐怕我不太明白您的意思，母亲。”

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [flaɪts] [ʌv; əv] [jɔːrz] — — [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] .

These	little	flights	of	yours	—	—	They	belong	to	your	generation	,	I	suppose	.
这些	小的	航班	的	你的	—	—	他们	属于	到	你的	一代	,	我	认为	.

你这些小小的飞行——我想，它们属于你们这一代人吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wʌn] [ðæn; ðən] [maɪn] .

It	was	a	more	sentimental	one	than	mine	.
它	曾是	一个	更多的	感伤的	一	比	矿	.

它比我的更具感伤情怀。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] [jʌŋ] .

You	are	not	very	young	.
你	是	不是	非常	年轻的	.

你年纪不小了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [ʃæm] .

And	you	certainly	are	not	a	sham	.
和	你	当然	是	不是	一个	假	.

你当然不是骗子。

[ðə; ði] ['stætʃuːz] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	statues	are	interesting	,
这	雕像	是	有趣的	,

这些雕像很有意思。

[bʌt; bət] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] . "

but	I	fail	to	see	why	they	should	have	had	such	an	effect	upon	you	.	"
但	我	失败	到	看	为什么	他们	应该	有	有	这样的	一个	影响	之上	你	.	"

但我实在不明白为什么它们会对你产生如此大的影响。

" [oʊ] ! " [sed] ['frænsɪs] .

"	Oh	!	"	said	Frances	.
"	哦	!	"	说	弗朗西丝	.

“哦！”弗朗西丝说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [steɪ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,

"	But	you	did	not	stay	alone	with	them	as	long	as	I	did	,
"	但	你	做过	不是	停留	独自的	和	他们	作为	长的	作为	我	做过	,

但是你和他们单独相处的时间没有我那么长。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

or	you	would	have	felt	it	too	.
或者	你	会	有	毛毡	它	也	.

否则你也会有这种感觉。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [di'beits] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [ɪm'prest] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ˌem 'iː]

Now	I	am	sure	that	the	debates	in	Parliament	impressed	you	just	as	they	did	me
现在	我	是	当然	那	这	辩论	在	议会	印象深刻	你	只是	作为	他们	做过	我

?

?
?

现在我确信，议会辩论也像给我留下了深刻的印象一样，给你留下了深刻的印象吧?

" [dʒɔːrdʒ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['iːgərli] .

"	George	said	nothing	,	but	she	went	on	eagerly	.
"	乔治	说	没有什么	,	但	她	去	在	急切地	.

乔治什么也没说，但她却兴致勃勃地继续讲下去。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːrd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪm'preʃəns] [ɪn]

It	never	occurred	to	her	that	he	could	be	bored	by	her	impressions	in
它	绝不	发生	到	她	那	他	可以	是	无聊的	经过	她	印象	在

[ðiːz] ['gretɪst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

these	greatest	days	of	her	life	.
这些	最	天	的	她	生活	.

她从未想过，在她人生中最美好的日子里，他的感受会让他感到厌倦。

" [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [wel] - [gruːmd] [jʌŋ] [men] ['set(ə)l] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ɪndiə]

"	To	see	a	half	-	dozen	well	-	groomed	young	men	settle	the	affairs	of	India
"	到	看	一个	一半	-	打	出色地	-	修剪过的	年轻的	男人	定居	这	事务	的	印度

[ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

and	Australia	in	a	short	,
和	澳大利亚	在	一个	短的	,

“看到六个衣着光鲜的年轻人，在短短时间内就解决了印度和澳大利亚之间的事务，

[ɪn'dɪfrənt] ['kɑːləkwi] !

indifferent	colloquy	!
冷漠	对话	!

冷漠的对话!

[haʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː] !

How	shy	and	awkward	they	were	,	too	!
如何	害羞的	和	尴尬的	他们	是	,	也	!

他们当时是多么害羞和笨拙啊!

[ðeɪ] ['æktʃuəli] ['stʌtəd] [aʊt] [ðer; ðər] ['sentənsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv] [poʊzɪŋ] [ɔːr] ['siːmɪŋ]

They	actually	stuttered	out	their	sentences	in	their	fear	of	posing	or	seeming
他们	实际上	结巴	出去	他们的	句子	在	他们的	害怕	的	摆姿势	或者	似乎

[prɪ'tenʃəs] .

pretentious	.
装腔作势	.

他们说话结结巴巴，生怕显得装腔作势或自命不凡。

[soʊ] ['ɪŋglɪʃ] !

So	English	!
所以	英语	!

真英语!

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪŋglɪʃ] , [dʒɔːrdʒ] ? "

Don't	you	think	it	was	very	English	,	George	?	"
不	你	思考	它	曾是	非常	英语	,	乔治	?	"

乔治，你不觉得这很英式吗?

" [aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	I	really	did	not	think	about	it	at	all	.
"	我	真的	做过	不是	思考	关于	它	在	全部	.

“我真的完全没想过这个问题。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ,

I	have	had	very	different	things	to	occupy	me	,	"	said	George	,
我	有	有	非常	不同的	事物	到	占据	我	,	"	说	乔治	,

“我忙于各种各样的事情，”乔治说。

['koʊldli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['pɑːləmənts] .

coldly	superior	to	all	mothers	and	Parliaments	.
冷冷地	优越的	到	全部	母亲们	和	议会	.

冷酷地凌驾于所有母亲和议会之上。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	This	is	the	church	.
"	这	是	这	教会	.

这就是教堂。

" [ðə; ði][kæb] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['aɪərn] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [θrɔŋd] [pɑːrt]

"	The	cab	stopped	before	an	iron	door	between	two	shops	in	the	most	thronged	part
"	这	出租车	停止	前	一个	铁	门	之间	二	商店	在	这	最多	熙熙攘攘	部分

[ʌv; əv] ['bɪʃəpsˌgeɪt] [striːt] .

of	Bishopsgate	Street	.
的	主教门	街道	.

“出租车停在主教门街最繁华地段两家商店之间的一扇铁门前。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

He	pushed	it	open	,
他	推动	它	打开	,

他推开了它，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːləm] ['saɪləns] [ʌv; əv]

and	they	passed	suddenly	out	of	the	hurrying	crowd	into	the	solemn	silence	of
和	他们	通过了	突然	出去	的	这	匆忙	人群	进入	这	庄严	沉默	的

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dɪndʒi] ['bɪldɪŋ] .

an	ancient	dingy	building	.
一个	古老的	昏暗的	建筑	.

他们突然从熙熙攘攘的人群中穿过，进入了古老阴暗建筑庄严肃穆的寂静之中。

[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [fel] [θruː] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [ə'pɑːn] [tʃiːp]

A	dim	light	fell	through	a	noble	window	of	the	thirteenth	century	upon	cheap
一个	暗淡	光	跌倒	通过	一个	高贵	窗户	的	这	第十三	世纪	之上	便宜的

['wʊd(ə)n] [pjuː] .

wooden	pews	.
木制的	教堂长椅	.

昏暗的光线透过十三世纪一扇高贵的窗户，洒在廉价的木制长椅上。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] ,

The	church	was	empty	,
这	教会	曾是	空的	,

教堂空无一人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['kjʊriəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][hæf] - ['spoʊkən] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [wɪtʃ]

and	had	that	curious	significance	and	half	-	spoken	message	of	its	own	which
和	有	那	好奇的	意义	和	一半	-	说	信息	的	它是	自己的	哪个

[bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] [haʊs] .

belongs	to	a	vacant	house	.
属于	到	一个	空缺	房子	.

它具有一种奇特的意义，以及属于空房子的那种未说出口的信息。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " ['wɪspəd] ['frænsɪs] , ['ɔːstrʌk] .

"	I	remember	,	"	whispered	Frances	,	awestruck	.
"	我	记住	,	"	低声说道	弗朗西丝	,	惊叹不已	.

“我记得，”弗朗西丝低声说道，语气中充满了敬畏。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪstʃən] [kən'vɜːrt] , [ˌes 'tiː] . - . "

"	This	was	built	by	the	first	Christian	convert	,	St	.	Ethelburga	.	"
"	这	曾是	建造	经过	这	第一的	基督教	转变	,	英石	.	-	.	"

“这是第一位皈依基督教的圣人埃塞尔伯格建造的。”

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['evri] [θɪŋ] , ['mʌðər] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] ['ɪrɪtəbli] .

"	You	believe	every	thing	,	mother	!	"	said	George	irritably	.
"	你	相信	每一个	事物	,	母亲	!	"	说	乔治	易怒地	.

“妈妈，你什么都信！”乔治不耐烦地说。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːmbər] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [ænd; ənd] [ðen]

She	wandered	about	,	looking	at	the	sombre	walls	and	inscriptions	,	and	then
她	漫步	关于	,	寻找	在	这	阴沉	墙壁	和	铭文	,	和	然后

[bæk] [ʌn'iːzɪli] ,

back	uneasily	,
后退	不安地	,

她四处徘徊，看着阴沉的墙壁和铭文，然后不安地退回原处。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['muːdi] [feɪs] .

to	his	moody	face	.
到	他的	情绪化	脸	.

面对他阴郁的脸。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] .

Suddenly	she	came	up	to	him	as	he	stood	leaning	against	a	pillar	.
突然	她	来了	向上	到	他	作为	他	站立	倾斜	反对	一个	支柱	.

她突然走到他跟前，当时他正倚靠在柱子上。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !

"	Something	has	happened	!
"	某物	有	发生	!

出事了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	You	did	not	bring	me	here	to	look	at	the	church	.
"	你	做过	不是	带来	我	这里	到	看	在	这	教会	.

“你带我来这里不是为了看教堂。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

You	have	something	to	tell	me	.
你	有	某物	到	告诉	我	.

你有什么话要跟我说吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	The	young	man	looked	at	her	and	turned	away	.
"	这	年轻的	男人	看起来	在	她	和	转向	离开	.

“年轻人看了她一眼，然后转过身去。”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .

"	Yes	,	I	have	.
"	是的	,	我	有	.

是的，我有。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ə; eɪ] [deθ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] .

It	**isn't**	**a**	**death**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**nervous**	**laugh**	**.**
它	不是	一个	死亡	,	"	他	说	,	和	一个	紧张的	笑	.

“这不是死亡，”他带着一丝紧张的笑声说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [wei] .

"	**You**	**need**	**not**	**look**	**in**	**that**	**way**	**.**
"	你	需要	不是	看	在	那	方式	.

你不必那样看待这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .

It	**is**	**—**	**something**	**very**	**different**	**.**
它	是	—	某物	非常	不同的	.

它完全不同。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ['jestərdeɪ] [tuː; tə]['liːsə]['ɑːrpənt] .

I	**—**	**I**	**was**	**married**	**in**	**this**	**church**	**yesterday**	**to**	**Lisa**	**Arpent**	**.**
我	—	我	曾是	已婚	在	这	教会	昨天	到	丽莎	蛇	.

我——我昨天在这座教堂与丽莎·阿彭特结婚了。

" ['frænsɪs] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zæstər] [ðæt] [bʌlkt] [blæk] [ə'krɔːs]

"	**Frances**	**did**	**not**	**at**	**first**	**comprehend**	**the**	**great**	**disaster**	**that**	**bulked**	**black**	**across**
"	弗朗西丝	做过	不是	在	第一的	理解	这	伟大的	灾难	那	散装	黑色的	穿过

[hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ,

her	**whole**	**life**	**,**
她	所有的	生活	,

“弗朗西丝起初并没有意识到，笼罩在她整个人生中的巨大灾难是怎样的。”

[bʌt; bət] , ['wʊmən] - [laɪk] , [grɑːspt] [æt; ət][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

but	**,**	**woman**	**-**	**like**	**,**	**grasped**	**at**	**a**	**fragment**	**of**	**it**	**.**
但	,	女士	-	喜欢	,	抓住	在	一个	分段	的	它	.

但是，她像女人一样，抓住了其中的一小部分。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !

"	**You**	**were**	**married**	**and**	**I**	**was**	**not**	**there**	**!**
"	你	是	已婚	和	我	曾是	不是	那里	!

“你结婚的时候我不在场！”

['jestərdeɪ] !

Yesterday	**!**
昨天	!

昨天！

[maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][ˌem 'iː] ! "

My	**boy**	**was**	**married**	**and**	**he**	**forgot**	**me**	**!**	**"**
我的	男生	曾是	已婚	和	他	忘了	我	!	"

我儿子结婚了，他把我忘了！

" ['mʌðər] !

"	**Mother**	**!**
"	母亲	!

“母亲！

[dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !

Don't	**look**	**like**	**that**	**!**
不	看	喜欢	那	!

别那样看着我！

[hɪr] , [sɪt] [daʊn] , " [græbiŋ] [hɜːr; hər] ['helpləsli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] .

Here	**,**	**sit**	**down**	**,**	**"**	**grabbing**	**her**	**helplessly**	**by**	**the**	**arms**	**.**
这里	,	坐	向下	,	"	抓取	她	无助地	经过	这	武器	.

“来，坐下，”他无助地抓住她的胳膊。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

"	I	didn't	want	to	hurt	you	.
"	我	没有	想	到	伤害	你	.

我不想伤害你。

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['kwaɪətli] .

I	brought	you	here	to	tell	you	quietly	.
我	带来	你	这里	到	告诉	你	悄悄	.

我带你来这里是想悄悄告诉你。

[kraɪ] !

Cry	!
哭	!

哭!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][kraɪ] [ɪf] [jʊə(r)] ['wɜːrid] !

Why	don't	you	cry	if	you're	worried	!
为什么	不	你	哭	如果	你是	担心	!

担心的时候为什么不哭出来呢!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['daɪɪŋ] !

I	believe	she's	dying	!
我	相信	她是	垂死	!

我觉得她快不行了!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['sterɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['empti] [tʃɜːrtʃ] .

"	he	shouted	,	staring	around	the	empty	church	.
"	他	喊叫	,	凝视	大约	这	空的	教会	.

他环顾空荡荡的教堂，大声喊道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æt; ət] [læst] .

She	spoke	at	last	.
她	辐	在	最后的	.

她终于开口说话了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [seɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

"	You	were	married	and	I	couldn't	say	God	bless	you	!
"	你	是	已婚	和	我	不能	说	上帝	保佑	你	!

“你结婚了，我却没能对你说声‘上帝保佑你’！”

[juː; jʊ][fər'gɑːt][ˌem 'iː] !

You	forgot	me	!
你	忘了	我	!

你把我忘了!

[aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] . "

I	never	forgot	you	,	George	,	for	one	minute	since	you	were	born	.	"
我	绝不	忘了	你	,	乔治	,	为了	一	分钟	自从	你	是	出生	.	"

乔治，自从你出生以来，我一分钟也没有忘记过你。

" ['mʌðər] , [wʌt] [fuːl] [tɔːk] [ɪz] [ðæt] ?

"	Mother	,	what	fool	talk	is	that	?
"	母亲	,	什么	傻子	讲话	是	那	?

“母亲，那是什么蠢话？”

[aɪ]['oʊnli] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ] [siːn] .

I	only	didn't	want	a	scene	.
我	仅有的	没有	想	一个	场景	.

我只是不想闹出什么事端。

[aɪ] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈliːsə][fɔːr; fər] [wiːks] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][veks][juː; jʊ] .

I	kept	away	from	Lisa	for	weeks	so	as	not	to	vex	you	.
我	保留	离开	从	丽莎	为了	周	所以	作为	不是	到	烦恼	你	.

为了不让你生气，我好几个星期都没跟丽莎见面。

[fərˈget] [juː; jʊ] !

Forget	you	!
忘记	你	!

忘了你吧!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

I	think	I	have	been	very	considerate	of	you	under	the	circumstances	.
我	思考	我	有	到过	非常	周到	的	你	在下面	这	情况	.

我认为在目前的情况下，我已经非常体贴你了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə]['liːsə] , [ə; eɪ][moʊst] ['graʊndləs] [dɪsˈlaɪk] — — "

You	have	a	dislike	to	Lisa	,	a	most	groundless	dislike	—	—	"
你	有	一个	不喜欢	到	丽莎	,	一个	最多	无根据的	不喜欢	—	—	"

你讨厌丽莎，这种讨厌毫无根据——”

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz]['liːsə] ? " [sed] ['frænsɪs] ['hɔːtɪli] .

"	Oh	,	what	is	Lisa	?	"	said	Frances	haughtily	.
"	哦	,	什么	是	丽莎	?	"	说	弗朗西丝	傲慢地	.

“哦，丽莎是什么人？”弗朗西丝傲慢地问道。

" [ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

"	It	is	that	you	have	turned	away	from	me	.
"	它	是	那	你	有	转向	离开	从	我	.

“是你背弃了我。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

She	has	nothing	to	do	with	the	relation	between	you	and	me	.
她	有	没有什么	到	做	和	这	关系	之间	你	和	我	.

她与你我之间的关系没有任何关系。

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] ['wʊmən] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] ?

How	can	any	woman	come	between	me	and	my	son	?
如何	能	任何	女士	来	之间	我	和	我的	儿子	?

女人怎么能介入我和我儿子之间呢?

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] .

"	She	held	up	her	hands	.
"	她	握住	向上	她	双手	.

她举起了双手。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [bɔɪ] , ['dʒɔrdʒi] .

"	Why	,	you	are	my	boy	,	Georgy	.
"	为什么	,	你	是	我的	男生	,	乔治	.

“哎呀，你就是我的孩子，乔治。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] !

You	are	all	I	have	!
你	是	全部	我	有	!

你是我的一切!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] , ['kjʊriəsli] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [drɔːn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [deθ] ,

"	He	looked	at	the	face	,	curiously	pinched	and	drawn	as	if	by	death	,
"	他	看起来	在	这	脸	,	奇怪的是	捏	和	绘制	作为	如果	经过	死亡	,

他看着那张脸，那张脸奇怪地扭曲变形，仿佛是被死亡所致。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ɪmˈpeɪʃntli] .

that	was	turned	up	to	his	,	and	shrugged	his	shoulders	impatiently	.
那	曾是	转向	向上	到	他的	,	和	耸了耸肩	他的	肩膀	不耐烦地	.

他把音量调大，不耐烦地耸了耸肩。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['jestərdeɪ] .

"	Now	this	is	exactly	what	I	tried	to	escape	yesterday	.
"	现在	这	是	确切地	什么	我	尝试	到	逃脱	昨天	.

“这正是我昨天试图逃避的事情。”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] , [nɔːr] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ?

Am	I	never	to	be	a	man	,	nor	have	the	rights	of	a	man	?
是	我	绝不	到	是	一个	男人	,	也不	有	这	权利	的	一个	男人	?

难道我永远都不能成为男人，也不能享有男人的权利吗?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mʌðər] .

You	must	accept	the	situation	,	mother	.
你	必须	接受	这	情况	,	母亲	.

母亲，您必须接受现实。

['liːsə] [ɪz] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] .

Lisa	is	my	wife	,	and	dearer	to	me	than	all	the	world	beside	.
丽莎	是	我的	妻子	,	和	更贵	到	我	比	全部	这	世界	旁	.

丽莎是我的妻子，她比世界上任何人都更让我爱她。

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɪps] [muːv] .

"	He	saw	her	lips	move	.
"	他	锯	她	嘴唇	移动	.

他看到她的嘴唇动了动。

" ['dɪrɚ] ?

"	Dearer	?
"	更贵	?

“更贵？”

['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] !

Dearer	than	me	!
更贵	比	我	!

比我更珍贵!

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	She	sat	quite	still	after	that	,	and	did	not	seem	to	hear	when	he	spoke	.
"	她	卫星	相当	仍然	后	那	,	和	做过	不是	似乎	到	听到	什么时候	他	辐	.

“此后她一直静静地坐着，似乎没有听到他说话。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['saɪləns] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

Something	in	her	silence	frightened	him	.
某物	在	她	沉默	害怕	他	.

她的沉默让他感到害怕。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɑːnd] , [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] ,

She	certainly	had	been	a	fond	,	indulgent	mother	,
她	当然	有	到过	一个	喜爱	,	放纵的	母亲	,

她无疑是一位慈爱溺爱的母亲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pər'hæps] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brʌpt] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	he	perhaps	had	been	abrupt	in	cutting	the	tie	between	them	.
和	他	也许	有	到过	突然	在	切割	这	领带	之间	他们	.

他或许过于草率地切断了与他们的联系。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kʌt] .

It	must	be	cut	.
它	必须	是	切	.

必须切掉。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['liːsə] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['setld] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	had	promised	Lisa	the	whole	matter	should	be	settled	to	-	day	.
他	有	承诺	丽莎	这	所有的	事情	应该	是	定居	到	-	天	.

他曾向丽莎承诺，所有的事情今天都会解决。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

But	his	mother	certainly	was	a	weak	woman	,	and	he	must	be
但	他的	母亲	当然	曾是	一个	虚弱的	女士	,	和	他	必须	是

['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

patient	with	her	.
病人	和	她	.

但他母亲的确是个软弱的女人，他必须对她有耐心。

['siːkrətli] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ðə; ði] ['mænlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

Secretly	he	approved	the	manliness	of	his	patience	.
偷偷	他	得到正式认可的	这	男子气概	的	他的	耐心	.

他内心深处赞赏这种耐心所展现出的男子气概。

" [ðə; ði][kæb][ɪz] ['weɪtɪŋ] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	cab	is	waiting	,	dear	,	"	he	said	.
"	这	出租车	是	等待	,	亲爱的	,	"	他	说	.

“出租车在等你，亲爱的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , ['stændɪŋ] ['helpləs] [ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd]

She	rose	and	walked	to	the	street	,	standing	helpless	there	while	the	crowd
她	玫瑰	和	步行	到	这	街道	,	常设	无助	那里	尽管	这	人群

['dʒɔsəld][hɜːr; hər] .

jostled	her	.
推搡	她	.

她起身走到街上，无助地站在那里，任由人群推搡拥挤。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][blaɪnd][ænd; ənd] [def] ?

Was	she	blind	and	deaf	?
曾是	她	瞎的	和	聋	?

她又聋又瞎吗?

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	put	her	into	the	cab	and	sat	down	opposite	to	her	.
他	放	她	进入	这	出租车	和	卫星	向下	对面的	到	她	.

他把她扶进驾驶室，然后坐在她对面。

" [hæf] [muːn] [striːt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

"	Half	Moon	Street	,	"	he	called	to	the	driver	.
"	一半	月亮	街道	,	"	他	称为	到	这	司机	.

“半月街，”他朝司机喊道。

" ['mʌðər] , " ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [niː] .

"	Mother	,	"	touching	her	on	the	knee	.
"	母亲	,	"	接触	她	在	这	膝盖	.

“妈妈，”他轻轻拍了拍她的膝盖。

" [jes] , [dʒɔːrdʒ] . "

"	Yes	,	George	.	"
"	是的	,	乔治	.	"

“是的，乔治。”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [hæf] [muːn] [striːt] .

"	I	told	him	to	drive	to	Half	Moon	Street	.
"	我	讲述	他	到	驾驶	到	一半	月亮	街道	.

我告诉他开车去半月街。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['klærə] [væns] .

I	will	take	you	to	Clara	Vance	.
我	将要	拿	你	到	克拉拉	万斯	.

我会带你去见克拉拉·万斯。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əˈreɪndʒ] [θɪŋz] [naʊ] , [ˈfaɪnəli] .

We	may	as	well	arrange	things	now	,	finally	.
我们	可能	作为	出色地	安排	事物	现在	,	最后	.

我们不妨现在就把事情安排妥当。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][maɪ][waɪf] .

You	do	not	like	my	wife	.
你	做	不是	喜欢	我的	妻子	.

你不喜欢我妻子。

[ðæt] [ɪz] [klɪr] .

That	is	clear	.
那	是	清除	.

这一点很清楚。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] .

For	the	present	,	therefore	,	it	is	better	that	we	should	separate	.
为了	这	展示	,	所以	,	它	是	更好的	那	我们	应该	分离	.

因此，就目前而言，我们最好还是分开。

[aɪ][hæv; həv] [kənˈsʌltid] [wɪð; wɪθ]['liːsə] ,

I	have	consulted	with	Lisa	,
我	有	咨询	和	丽莎	,

我咨询过丽莎的意见，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn]['klærə] [vænsɪz] ['pɑːrti] [waɪl] [wiː; wi][goʊ]

and	she	has	suggested	that	you	shall	join	Clara	Vance's	party	while	we	go
和	她	有	建议	那	你	将	加入	克拉拉	万斯	派对	尽管	我们	去

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] .

our	own	way	.
我们的	自己的	方式	.

她建议你加入克拉拉·万斯的政党，而我们则另谋出路。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	stared	at	him	.
"	她	凝视	在	他	.

她盯着他看。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [siː] ['lʌndən] [təˈgeðər] ?

"	Do	you	mean	that	you	and	I	are	not	to	see	London	together	?
"	做	你	意思是	那	你	和	我	是	不是	到	看	伦敦	一起	?

你的意思是说，你我不能一起去伦敦吗?

[nɑːt][tuː; tə]['træv(ə)l] [θruː] ['jʊrəp] [təˈgeðər] ?

Not	to	travel	through	Europe	together	?
不是	到	旅行	通过	欧洲	一起	?

不一起游览欧洲吗?

" [hiː; hi] ['pitid] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['klæmi] [lɪps] .

"	He	pitied	her	a	little	,	and	,	leaning	forward	,	kissed	her	clammy	lips	.
"	他	可怜的	她	一个	小的	,	和	,	倾斜	向前	,	亲吻	她	湿冷的	嘴唇	.

他有些怜悯她，俯身吻了吻她湿冷的嘴唇。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [siːm] ['klɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [noʊ] [daʊt] .

"	The	thing	will	seem	clearer	to	you	to	-	morrow	,	no	doubt	.
"	这	事物	将要	似乎	更清晰	到	你	到	-	明天	,	不	怀疑	.

“毫无疑问，明天这件事对你来说就会更清楚了。”

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	must	leave	you	now	.
我	必须	离开	你	现在	.

我必须离开了。

[goʊ][tuː; tə]['klærə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['gɜːlz] .

Go	to	Clara	and	her	girls	.
去	到	克拉拉	和	她	女孩们	.

去找克拉拉和她的女孩们。

[ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [pet] [ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

They	all	like	to	pet	and	make	much	of	you	.
他们	全部	喜欢	到	宠物	和	制作	很多	的	你	.

它们都喜欢抚摸你，把你捧上天。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['liːsə][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	will	bring	Lisa	in	the	morning	,	to	talk	business	a	little	.
我	将要	带来	丽莎	在	这	早晨	,	到	讲话	商业	一个	小的	.

我明天早上会带丽莎来，和她谈点生意。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [klɪr] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

She	has	an	uncommonly	clear	head	for	business	.
她	有	一个	不寻常地	清除	头	为了	商业	.

她拥有非凡的商业头脑。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] !

Good	-	by	,	dear	!
好的	-	经过	,	亲爱的	!

再见，亲爱的!

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði][kæb] , [dʒʌmpt] [aʊt] ,

"	He	stopped	the	cab	,	jumped	out	,
"	他	停止	这	出租车	,	跳了起来	出去	,

他停下出租车，跳了下来，

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	walked	briskly	to	the	corner	where	his	wife	was	waiting	for	him	.
和	步行	轻快地	到	这	角落	在哪里	他的	妻子	曾是	等待	为了	他	.

他快步走到街角，他的妻子正在那里等他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ?

"	You	have	told	her	?
"	你	有	讲述	她	?

你告诉她了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .

"	she	asked	breathlessly	.
"	她	问	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ɪts] ['oʊvər] . "

It's	over	.	"
它是	超过	.	"

结束了。”

" [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['seprət] ? "

"	That	we	must	separate	?	"
"	那	我们	必须	分离	?	"

“我们必须分开吗？”

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] . "
I told her you thought it best . "
我 讲述 她 你 想法 它 最好的 . "

我告诉她，你觉得这样做最好。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] ? "
" And she was not willing ? "
" 和 她 曾是 不是 愿意的 ? "

她不愿意吗?

" [wel] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] ['veri] ['kɔːrdʒəli] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [i'veidiŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] .
" Well , she did not approve very cordially , " said George , evading her eye .
" 出色地 , 她 做过 不是 批准 非常 诚挚地 , " 说 乔治 , 逃避 她 眼睛 .

“嗯，她不太赞同，”乔治说着，避开了她的目光。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ə'pruːv] !
" But she shall approve !
" 但 她 将 批准 !

但她一定会同意的!

" ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" hanging upon his arm , her burning eyes close to his face .
" 绞刑 之上 他的 手臂 , 她 燃烧 眼睛 关闭 到 他的 脸 .

她挽着他的胳膊，燃烧的双眼近在他对面。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] , [dʒɔːrdʒ] !
" You are mine , George !
" 你 是 矿 , 乔治 !

“你是我的，乔治！”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[aɪ] [wɪl] [ʃer] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi] !
I will share you with nobody !
我 将要 分享 你 和 无人 !

我绝不会把你介绍给任何人!

" [ʃiː; ʃi] ['hwisld] ['ʃrɪlli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hænsəm] [stɑːpt] .
" She whistled shrilly , and a hansom stopped .
" 她 吹口哨 尖锐地 , 和 一个 汉森 停止 .

她尖声吹了一声口哨，一辆马车停了下来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['dɑːrlɪŋ] ? "
" What are you going to do , darling ? "
" 什么 是 你 去 到 做 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你打算怎么办？”

" ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
" Follow her .
" 跟随 她 .

跟着她。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] .
I will tell her something that will make her willing to separate .
我 将要 告诉 她 某物 那 将要 制作 她 愿意的 到 分离 .

我会告诉她一些让她愿意离开我的话。

[get] [ɪn] , [get] [ɪn] !
Get in , get in !
得到 在 , 得到 在 !

进去，进去!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

['frænsɪs] , [wen] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
Frances , when in trouble ,
弗朗西丝 , 什么时候 在 麻烦 ,

弗朗西丝在遇到麻烦时，

[went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [teɪk] [tuː; tə] [ðer; ðər]
went out of doors among the trees as naturally as other women take to their
去 出去 的 门 之中 这 树木 作为 自然 作为 其他 女性 拿 到 他们的
[bedz] .
beds .
床 .

她像其他女人上床一样自然地走到户外，融入树林中。

['liːsəz] [ʃɑːrp] [aɪz] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
Lisa's sharp eyes saw her sitting in the Green Park as they passed .
丽莎的 锋利的 眼睛 锯 她 坐着 在 这 绿色的 公园 作为 他们 通过了 .

丽莎敏锐的目光在她们经过格林公园时，看到了她坐在那里。

[ðə; ði] [mɪst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hevi] [æz; əz] [reɪn] ,
The mist , which was heavy as rain ,
这 薄雾 , 哪个 曾是 重的 作为 雨 ,

雾气浓重如雨，

[hʌŋ] [ɪn] [drɑːps] [ɑːn] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [swɔːrd] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [fɑːr] [aɪlz] [ʌv; əv] [triːz]
hung in drops on the stretches of sward and filled the far aisles of trees
悬挂 在 滴 在 这 伸展 的 草 和 已填 这 远的 过道 的 树木
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [greɪ] ['veɪpər] .
with a soft gray vapor .
和 一个 柔软的 灰色的 汽 .

水滴悬挂在草地上，柔和的灰色薄雾弥漫在远处的树林间。

[ðə; ði] [pɑːrk] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [huː] [æskt] ['mɪsɪz] . - [fɔːr; fər]
The park was deserted but for an old man who asked Mrs . Waldeaux for
这 公园 曾是 荒凉的 但 为了 一个 老的 男人 WHO 问 太太 . - 为了
[ðə; ði] ['pɛniːz] ['haɪər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃer] .
the penny's hire for her chair .
这 便士 聘请 为了 她 椅子 .

公园里空无一人，只有一个老人向瓦尔多太太要了一便士的椅子租金。

[æz; əz] [hiː; hi] ['hɔbəld] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .
As he hobbled away , he looked back at her curiously .
作为 他 跛行 离开 , 他 看起来 后退 在 她 奇怪的是 .

他一瘸一拐地走开时，好奇地回头看了她一眼。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['liːsə] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] .
" She gave him a shilling ! " exclaimed Lisa , as he passed them .
" 她 给予 他 一个 先令 ! " 惊呼 丽莎 , 作为 他 通过了 他们 .

“她给了他一先令！”当他经过他们身边时，丽莎惊呼道。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['mʌni] . "
" I told you she was not fit to take care of money . "
" 我 讲述 你 她 曾是 不是 合身 到 拿 关心 的 钱 . "

“我早就告诉过你，她不适合管理钱财。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ?
" But why not wait until to - morrow to talk of business ?
" 但 为什么 不是 等待 直到 到 - 明天 到 讲话 的 商业 ?

“为什么不等到明天再谈生意呢？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːrt][ænd; ənd] [ˈʌnˈnəːvd] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][juː; jʊ] , ['liːsə] . "

She	**is**	**hurt**	**and**	**unnerved**	**just**	**now**	**,**	**and**	**she**	**—**	**she**	**does**	**not**	**like**	**you**	**,**	**Lisa**	**.**	**"**
她	是	伤害	和	不安	只是	现在	,	和	她	—	她	做	不是	喜欢	你	,	丽莎	.	"

她现在很受伤，也很不安，而且她——她不喜欢你，丽莎。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd] .

"	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**.**
"	我	是	不是	害怕的	.

我不害怕。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['sɪv(ə)l] .

She	**will**	**be**	**civil**	**.**
她	将要	是	民用	.

她会保持礼貌。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] ['tʃestərfiːld] .

She	**is**	**like**	**Chesterfield**	**.**
她	是	喜欢	切斯特菲尔德	.

她就像切斯特菲尔德啤酒一样。

- ['iːv(ə)n] [deθ] ['kænɑːt] [kɪl] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ɪn][hɜːr; hər] . -

'	**Even**	**death**	**cannot**	**kill**	**the**	**courtesy**	**in**	**her**	**.**	**'**
-	甚至	死亡	不能	杀	这	礼貌	在	她	.	-

“即使死亡也无法夺走她那份谦逊有礼。”

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] , [dʒɔːrdʒ] .

You	**don't**	**seem**	**to**	**know**	**the**	**woman**	**,**	**George**	**.**
你	不	似乎	到	知道	这	女士	,	乔治	.

乔治，你似乎并不认识这位女士。

[kʌm] .

Come	**.**
来	.

来。

" [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['lɔɪtəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

"	**But**	**George**	**hung**	**back**	**and**	**loitered**	**among**	**the**	**trees**	**.**
"	但	乔治	悬挂	后退	和	徘徊	之中	这	树木	.

但乔治却留在原地，在树林里徘徊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [ðoʊ] [sloʊ] [ʌv; əv][wɪt] ;

He	**was**	**an**	**honest**	**fellow**	**,**	**though**	**slow**	**of**	**wit**	**;**
他	曾是	一个	诚实的	同伴	,	尽管	慢的	的	有	;

他为人诚实，只是反应比较慢；

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [dʒʌst] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ]

he	**loved**	**his**	**mother**	**and**	**was**	**penetrated**	**to**	**the**	**quick**	**just**	**now**	**by**	**a**
他	喜爱	他的	母亲	和	曾是	渗透	到	这	快的	只是	现在	经过	一个

['pæʃənət] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

passionate	**fondness**	**for**	**his**	**wife**	**.**
热情的	喜爱	为了	他的	妻子	.

他深爱着他的母亲，但此刻却被对妻子的强烈爱意彻底击垮。

[tuː] [sʌtʃ] [gʊd] , ['klevər] ['wɪmɪn] !

Two	**such**	**good**	**,**	**clever**	**women**	**!**
二	这样的	好的	,	聪明的	女性	!

两位如此优秀、聪明的女性！

[waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [hɪt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [təˈgeðər] ?

Why	**couldn't**	**they**	**hit**	**it**	**off**	**together**	**?**
为什么	不能	他们	打	它	离开	一起	?

他们为什么没能合得来?

" [dʒɔːrdʒ] ? " [sed] ['frænsɪs] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

"	George	?	"	said	Frances	,	hearing	his	steps	.
"	乔治	?	"	说	弗朗西丝	,	听力	他的	步骤	.

“乔治？”弗朗西丝听到他的脚步声问道。

['liːsə] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Lisa	came	up	to	her	.
丽莎	来了	向上	到	她	.

丽莎走到她跟前。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

She	rose	,	and	smiled	to	her	son's	wife	,	and	after	a	moment	held	out	her	hand	.
她	玫瑰	,	和	微笑	到	她	儿子的	妻子	,	和	后	一个	片刻	握住	出去	她	手	.

她站起身，微笑着看向儿媳，过了一会儿，伸出了手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] ['liːsə] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'reɪdʒd] [hɜːr; hər] .

But	the	courtesy	which	Lisa	had	expected	suddenly	enraged	her	.
但	这	礼貌	哪个	丽莎	有	预期的	突然	愤怒	她	.

但丽莎原本期待的礼貌却突然激怒了她。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] [noʊ] ['priːtens] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

There	need	be	no	pretence	between	us	,	"	she	said	.
那里	需要	是	不	虚伪	之间	我们	,	"	她	说	.

“我们之间无需虚情假意，”她说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

"	You	are	not	glad	to	see	me	.
"	你	是	不是	高兴的	到	看	我	.

你并不高兴见到我。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['priːtens] [ɪn] [ˌem 'iː] .

There	is	no	pretence	in	me	.
那里	是	不	虚伪	在	我	.

我为人坦诚，毫无虚伪。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɑːnɪst] .

I	am	honest	.
我	是	诚实的	.

我为人诚实。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːmpləmənts] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] . "

I	did	not	come	here	to	make	compliments	,	but	to	talk	business	.	"
我	做过	不是	来	这里	到	制作	赞美	,	但	到	讲话	商业	.	"

我来这里不是为了恭维，而是为了谈生意。

" [dʒɔːrdʒ] [sed] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	George	said	to	-	morrow	.
"	乔治	说	到	-	明天	.

乔治说，明天。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

Can	it	not	wait	until	to	-	morrow	?	"
能	它	不是	等待	直到	到	-	明天	?	"

不能等到明天吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] — [duː][ˌaɪ 'tiː] !
What is to do — do it !
什么 是 到 做 — 做 它 !

怎么办——去做!

[ðæt] [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] .
That is my motto .
那 是 我的 座右铭 .

这就是我的座右铭。

[dʒɔːrdʒ] , [kʌm] [hɪr] !
George , come here !
乔治 , 来 这里 !

乔治，过来!

[tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] .
Tell your mother what we have decided .
告诉 你的 母亲 什么 我们 有 决定 .

把我们的决定告诉你妈妈。

[oʊ] , ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .
Oh , very well , if you prefer that I should speak .
哦 , 非常 出色地 , 如果 你 更喜欢 那 我 应该 说话 .

哦，好吧，如果您希望我说话的话。

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][æt; ət][wʌns] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ə'pɑːrtmənts] [ðer; ðər] .
We go to Paris at once , Mrs . Waldeaux , and will take apartments there .
我们 去 到 巴黎 在 一次 , 太太 . - , 和 将要 拿 公寓 那里 .

瓦尔多夫人，我们马上就去巴黎，在那里租公寓。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [væns] . "
You will remain with Miss Vance . "
你 将要 保持 和 错过 万斯 . "

你将继续和范斯小姐待在一起。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'meɪn] — — " ['frænsɪs] [pæst] [hɜːr; hər][hænd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪ'rezəluːtli] .
I am to remain — — " Frances passed her hand once or twice over her mouth irresolutely .
我 是 到 保持 — — " 弗朗西丝 通过了 她 手 一次 或者 两次 超过 她 嘴 犹豫不决 .

我要留下——”弗朗西丝犹豫地用手捂住嘴巴一两次。

" [bʌt; bət]['ɑːksfərd] , [dʒɔːrdʒ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But Oxford , George ? " she said .
" 但 牛津 , 乔治 ? " 她 说 .

“但是牛津大学呢，乔治？”她问道。

" [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] [ig,zæmi'neiʃənz] ?
" You forget your examinations ?
" 你 忘记 你的 考试 ?

你忘了考试吗?

" [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] .

"	George	took	off	his	spectacles	and	wiped	them	.
"	乔治	采取	离开	他的	眼镜	和	擦拭	他们	.

乔治摘下眼镜，擦了擦。

" [spiːk] !

"	Speak	!
"	说话	!

“说话!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ?

Have	you	no	mind	of	your	own	?
有	你	不	头脑	的	你的	自己的	?

你难道没有自己的想法吗?

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['wɪspəd] .

"	his	wife	whispered	.
"	他的	妻子	低声说道	.

“他妻子低声说道。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , ['mædəm] .

"	I	will	tell	you	,	then	,	madam	.
"	我	将要	告诉	你	,	然后	,	女士	.

“那么，我就告诉你吧，夫人。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪli] [wɪm] !

He	has	done	with	that	silly	whim	!
他	有	完毕	和	那	愚蠢的一时兴起	!	

他已经放弃了那个愚蠢的想法!

[ə; eɪ] [priːst] , [ɪn'diːd] !

A	priest	,	indeed	!
一个	牧师	,	的确	!

真是个神父啊!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] [priːsts] [duː] [nɑːt] ['mæri] .

I	am	Catholic	,	and	priests	do	not	marry	.
我	是	天主教	,	和	神父	做	不是	结婚	.

我是天主教徒，神父是不结婚的。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['pærɪs] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɑːrt] .

He	goes	to	Paris	to	study	art	.
他	去	到	巴黎	到	学习	艺术	.

他去巴黎学习艺术。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ɑːrt] .

I	see	a	great	future	for	him	,	in	art	.
我	看	一个	伟大的	未来	为了	他	,	在	艺术	.

我认为他在艺术领域前途无量。

" ['frænsɪs] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] , ['dʌlli] .

"	Frances	stared	at	him	,	and	then	sat	down	,	dully	.
"	弗朗西丝	凝视	在	他	,	和	然后	卫星	向下	,	沉闷地	.

弗朗西丝盯着他看了一会儿，然后呆呆地坐了下来。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What	did	it	matter	?
什么	做过	它	事情	?

这有什么关系呢?

['pærɪs] [ɔːr] ['ɑːksfərd] ?

Paris	or	Oxford	?
巴黎	或者	牛津	?

巴黎还是牛津?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .

She	**would**	**not**	**be**	**there**	**.**
她	会	不是	是	那里	.

她不会在那里。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What	**did**	**it**	**matter**	**?**
什么	做过	它	事情	?

这有什么关系呢?

['liːsə] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kɑːment] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['ʃɑːrpli] , " [naʊ] ,

Lisa	**waited**	**a**	**moment**	**for**	**some**	**comment**	**,**	**and**	**then**	**began**	**sharply**	**,**	**"**	**Now**	**,**
丽莎	等待	一个	片刻	为了	一些	评论	,	和	然后	开始	尖锐地	,	"	现在	,

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ə'feərz] !

we	**come**	**to**	**affaires**	**!**
我们	来	到	事务	!

丽莎等了一会儿，想听听大家的意见，然后厉声说道：“现在，我们来谈谈婚外情吧！”

['lɪs(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Listen	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
听	,	如果	你	请	.

请听我说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

I	**am**	**a**	**woman**	**of**	**business**	**.**
我	是	一个	女士	的	商业	.

我是一名女企业家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(Frances Waldeaux A Novel)
第3/9页

[pleɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] , [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːə] .
Plain speaking is always best , to my idea .
清楚的 请讲 是 总是 最好的 , 到 我的 主意 .

依我之见，直言不讳总是最好的。

" ['mɪsɪz] . - [druː] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
" Mrs . Waldeaux drew herself together and turned her eyes on her with
" 太太 . - 画 她自己 一起 和 转向 她 眼睛 在 她 和
['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] ,
sudden apprehension ,
突然 忧虑 ,

瓦尔多夫人定了定神，突然带着一丝担忧看向她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [dɔːg] .
as she would on a snapping dog .
作为 她 会 在 一个 啪啪 狗 .

就像她对待一只乱咬人的狗一样。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [toʊnz] ['θretnd] [ə'tæk] .
The woman's tones threatened attack .
这 女性的 音调 威胁 攻击 .

这名女子的语气带有攻击性。

" [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] , [tuː; tə][wɜːrk] [ɪ'fektɪvli] , [jʊr; jər][sʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] .
" To live in Paris , to work effectively , your son must have money .
" 到 居住 在 巴黎 , 到 工作 有效地 , 你的 儿子 必须 有 钱 .

“要想在巴黎生活，要想高效工作，你的儿子必须要有钱。”

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ][dɑːt] , [ə'læs] !
I brought him no dot , alas !
我 带来 他 不 点 , 唉 !

唉，我没给他带来任何线索！

[ɪk'sept] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] ['kɜːrtəsi] — " [maɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] .
Except " — with a burlesque courtesy — " my beauty and my blood .
除了 " — 和 一个 滑稽剧 礼貌 — " 我的 美丽 和 我的 血 .

除了——带着滑稽的礼貌——“我的美貌和我的血统。”

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði] [meɪ'nɑːʒ] . "
I must know how much money we shall have before I design the menage . "
我 必须 知道 如何 很多 钱 我们 将 有 前 我 设计 这 家政 . "

“在设计这套住宅之前，我必须知道我们会有多少钱。”

" [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['heɪstɪli] .
" George has his income , " said his mother hastily .
" 乔治 有 他的 收入 , " 说 他的 母亲 草草 .

“乔治有收入，”他母亲急忙说道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'lɑːrmd] , ['mædəm] !
You are alarmed , madam !
你 是 惊慌 , 女士 !

夫人，您很惊慌！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [pleɪn] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'feərz] ?
You do not like plain words about the affaires ?
你 做 不是 喜欢 清楚的 字 关于 这 事务 ?

你不喜欢直白地谈论这些事情吗?

[dʒɔːrdʒ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
George tells me that although he is long ago of age ,
乔治 讲述 我 那 虽然 他 是 长的 前 的 年龄 ,

乔治告诉我，虽然他年纪早已大了，

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [jet] [rɪ'siːvd] [noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɛ'steɪts] . "
he has as yet received no portion of his father's estates . "
他 有 作为 然而 已收到 不 部分 的 他的 父亲的 庄园 . "

他至今尚未继承父亲的任何遗产。

" ['liːsə] !
" Lisa !
" 丽莎 !

“丽莎！”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] !
You do not understand !
你 做 不是 理解 !

你不明白!

['mʌðər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] .
Mother , I did not complain .
母亲 , 我 做过 不是 抱怨 .

母亲，我没有抱怨。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːpərti] .
You have always given me my share of the income from the property .
你 有 总是 给定 我 我的 分享 的 这 收入 从 这 财产 .

你一直都按时把房产收益的份额给我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ʃer] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]
I have no doubt it was a fair share — as much as if my father had
我 有 不 怀疑 它 曾是 一个 公平的 分享 — 作为 很多 作为 如果 我的 父亲 有
[left] [ˌem 'iː][maɪ]['pɔːrʃ(ə)n] ,
left me my portion ,
左边 我 我的 部分 ,

我毫不怀疑这是公平的份额——就像我父亲留给我应得的那一份一样。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] . "
according to custom . "
根据 到 风俗 . "

按照习俗。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ʃer] , " [sed] ['frænsɪs] .
" Yes , it was a fair share , " said Frances .
" 是的 , 它 曾是 一个 公平的 分享 , " 说 弗朗西丝 .

“是的，这算是公平的一份，”弗朗西丝说。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [smaɪl] , ['mædəm] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['liːsə] .
" Ah ! you smile , madam ! " interrupted Lisa .
" 啊 ! 你 微笑 , 女士 ! " 中断 丽莎 .

“啊！夫人，您笑了！”丽莎打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][væst] ['prɑːpərti] , [ə; eɪ][grænd] [ʃæ'toʊ] — ['meni] [siˈkjuəritis] !
" I am told it is a vast property , a grand chateau — many securities !
" 我 是 讲述 它 是 一个 广阔的 财产 , 一个 盛大 城堡 — 许多 证券 !

“我听说这是一处规模庞大的房产，一座宏伟的城堡——有很多证券！”

[em] . - ['pɝ:] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] , [ɑ:n][dɪt] , [ɪn'kredəbli] ['fu:lɪʃ] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]

M	.	Waldeaux	pere	made	a	will	,	on	dit	,	incredibly	foolish	,	with	no	mention	of
M	.	-	佩雷	制成	一个	将要	,	在	迪特	,	难以置信	愚蠢	,	和	不	提到	的

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	son	.
他的	儿子	.

老瓦尔德奥先生立下了一份极其愚蠢的遗嘱，其中只字未提他的儿子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [sʌn] [kʌmz] [tu:; tə] ['mæri] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

But	now	that	this	son	comes	to	marry	,	to	become	the	head	of	the	house	,
但	现在	那	这	儿子	来	到	结婚	,	到	变得	这	头	的	这	房子	,

但现在这个儿子要结婚了，要成为一家之主了，

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [frentʃ] ['mʌðər] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst] , [ju:; jʊ] [wʊd] — — [ju:; jʊ] [ə'pɪr]

if	you	were	a	French	mother	,	if	you	were	just	,	you	would	—	—	You	appear
如果	你	是	一个	法语	母亲	,	如果	你	是	只是	,	你	会	—	—	你	出现

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] ,

to	be	amused	,
到	是	觉得好笑	,

如果你是一位法国母亲，如果你公正的话，你会—— 你似乎觉得很有趣。

['mædəm] ?

madam	?
女士	?

女士?

" [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

"	For	Mrs	.	Waldeaux	was	laughing	.
"	为了	太太	.	-	曾是	笑	.

“因为沃尔德奥夫人笑了。”

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	could	not	speak	for	a	moment	.
她	可以	不是	说话	为了	一个	片刻	.

她一时说不出话来。

[ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

The	tears	stood	in	her	eyes	.
这	眼泪	站立	在	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

" [ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][droʊl][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

"	The	matter	has	somewhat	of	droll	to	you	?	"
"	这	事情	有	有些	的	滑稽	到	你	?	"

“这件事在你看来有点滑稽可笑？”

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] ['hju:mərəs] [saɪd] , " [sed] ['frænsɪs] .

"	It	has	its	humorous	side	,	"	said	Frances	.
"	它	有	它是	幽默	边	,	"	说	弗朗西丝	.

“它也有幽默的一面，”弗朗西丝说。

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [dʒɔ:rdʒ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [mɔ:r] ['mʌni] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ] [waɪf] .

"	I	quite	understand	,	George	,	that	you	will	need	more	money	to	support	a	wife	.
"	我	相当	理解	,	乔治	,	那	你	将要	需要	更多的	钱	到	支持	一个	妻子	.

“我完全理解，乔治，你需要更多的钱来养活妻子。”

[aɪ] [wɪl] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] [ə'laʊəns] .

I	will	double	your	allowance	.
我	将要	双倍的	你的	津贴	.

我会将你的零花钱翻倍。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] ['kwɔːrtərli] . "

It	shall	be	paid	quarterly	.	"
它	将	是	有薪酬的	季刊	.	"

按季度支付。

" [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][duː] [ðæt] ? " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [dʒɔːrdʒ] .

"	You	would	prefer	to	do	that	?	"	hesitated	George	.
"	你	会	更喜欢	到	做	那	?	"	犹豫了一下	乔治	.

“你宁愿那样做？”乔治犹豫了一下。

" ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sʌnz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli]

"	Rather	than	to	make	over	a	son's	share	of	the	property	to	me	absolutely
"	相当	比	到	制作	超过	一个	儿子的	分享	的	这	财产	到	我	绝对地

?

?

?

“与其将儿子应得的财产份额全部转让给我，不如……”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪd] [ɪ'steɪt] [ɔːr][si'kjuəritis] ?

Some	of	the	landed	estate	or	securities	?
一些	的	这	登陆	财产	或者	证券	?

部分土地、地产或证券?

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [ʃruːdər] ['bɪznəs] ['tælənt][ðæn; ðən] [jɔːrz] ,

I	have	probably	a	shrewder	business	talent	than	yours	,
我	有	大概	一个	精明的	商业	天赋	比	你的	,

我的商业才能可能比你更胜一筹。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][kən'troʊl][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] ['prɑːpərti] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] . "

and	if	I	had	control	could	make	my	property	more	profitable	.	"
和	如果	我	有	控制	可以	制作	我的	财产	更多的	有利可图	.	"

如果我能掌控一切，就能让我的房产更赚钱。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [jes] , " [sed] ['frænsɪs] ['kwaɪətli] .

"	I	should	prefer	to	pay	your	income	as	before	—	yes	,	"	said	Frances	quietly	.
"	我	应该	更喜欢	到	支付	你的	收入	作为	前	—	是的	,	"	说	弗朗西丝	悄悄	.

“我还是希望像以前一样支付你的收入——是的，”弗朗西丝平静地说。

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

"	Well	,	as	you	choose	.
"	出色地	,	作为	你	选择	.

“好吧，随你选择。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] [gɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	is	yours	to	give	,	of	course	.
它	是	你的	到	给	,	的	课程	.

当然，你可以自行决定是否赠送。

" [dʒɔːrdʒ] [kɔft] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	George	coughed	and	shuffled	to	conquer	his	disappointment	.
"	乔治	咳嗽	和	洗牌	到	征服	他的	失望	.

乔治咳嗽了一声，拖着脚步，试图克服失望之情。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

Then	he	said	,	"	Have	it	your	own	way	.
然后	他	说	,	"	有	它	你的	自己的	方式	.

然后他说：“随你便吧。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	He	put	his	hand	affectionately	on	her	shoulder	.
"	他	放	他的	手	亲切地	在	她	肩膀	.

他深情地将手放在她的肩膀上。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][hoʊm][tuː; tə] [wɪr] ,

"	And	when	you	have	had	your	little	outing	and	go	home	to	Weir	,
"	和	什么时候	你	有	有	你的	小的	外出	和	去	家	到	堰	,

“当你结束短暂的郊游回到威尔镇的家后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ju: 'es] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] — [wəʊnt][juː; jʊ] ,

you	will	be	glad	to	have	us	come	to	you	,	for	a	visit	—	won't	you	,
你	将要	是	高兴的	到	有	我们	来	到	你	,	为了	一个	访问	—	惯于	你	,

['mʌðər] ?

mother	?
母亲	?

妈妈，您一定很高兴我们来拜访您，对吧?

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [soʊ] . "

You	haven't	said	so	.	"
你	还没有	说	所以	.	"

你还没说过呢。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ?

"	Why	should	I	say	so	?
"	为什么	应该	我	说	所以	?

我为什么要这么说?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] , [dʒɔːrdʒ] , [jɔːrz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['waɪfs] .

It	is	your	home	,	George	,	yours	and	your	wife's	.
它	是	你的	家	,	乔治	,	你的	和	你的	妻子的	.

这是你的家，乔治，你和你妻子的家。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

"	She	caught	his	hand	and	held	it	to	her	lips	.
"	她	捕捉	他的	手	和	握住	它	到	她	嘴唇	.

她抓住他的手，把它放在自己的嘴唇上。

[bʌt; bət]['liːsə][hæd; həd][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	Lisa	had	not	so	easily	conquered	her	disappointment	.
但	丽莎	有	不是	所以	容易地	征服	她	失望	.

但丽莎并没有那么容易克服失望之情。

[ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kuːlli] ['rɔbiŋ] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɪn'sted]

This	woman	was	coolly	robbing	George	of	his	rights	and	was	going	instead
这	女士	曾是	冷静地	抢劫	乔治	的	他的	权利	和	曾是	去	反而

[tuː; tə] [kɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fætɪd] [kæf] !

to	kill	for	him	a	miserable	little	fatted	calf	!
到	杀	为了	他	一个	悲惨的	小的	肥胖	小牛	!

这个女人冷酷无情地剥夺了乔治的权利，反而要替他宰杀一头可怜的肥小牛犊!

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [mə'laɪnd] [hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] !

This	woman	,	who	had	maligned	her	dead	mother	!
这	女士	,	WHO	有	受人诋毁	她	死的	母亲	!

这个女人，竟然诋毁她已故的母亲!

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] [naʊ] .

She	should	have	her	punishment	now	.
她	应该	有	她	惩罚	现在	.

她现在就应该受到惩罚。

[ɪn] [wʌn] [bloʊ] , [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

In	one	blow	,	straight	from	the	shoulder	.
在	一	吹	,	直的	从	这	肩膀	.

一击毙命，直接击中肩膀。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

"	But	you	should	know	,	madam	,	"	she	said	gently	,
"	但	你	应该	知道	,	女士	,	"	她	说	轻轻地	,

“但是您应该知道，夫人，”她轻声说道。

" [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

"	who	it	is	your	son	has	married	before	you	take	her	home	.
"	WHO	它	是	你的	儿子	有	已婚	前	你	拿	她	家	.

“在你把她带回家之前，先弄清楚你儿子娶的是谁。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['prez(ə)nt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪr] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

I	assure	you	that	you	can	present	me	to	the	society	in	Weir	with	pride	.
我	保证	你	那	你	能	展示	我	到	这	社会	在	堰	和	自豪	.

我向您保证，您可以自豪地将我介绍给威尔镇的各位朋友。

[aɪ] [hæv; həv] ['rɔɪəl] [blʌd] — — "

I	have	royal	blood	—	—	"
我	有	皇家	血	—	—	"

我拥有皇室血统——”

" ['liːsə] !

"	Lisa	!
"	丽莎	!

“丽莎！”

" [dʒɔːrdʒ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

"	George	caught	her	arm	.
"	乔治	捕捉	她	手臂	.

乔治抓住了她的胳膊。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] .

"	It	is	not	necessary	.
"	它	是	不是	必要的	.

没有必要。

[juː; jʊ] [fər'get] — — "

You	forget	—	—	"
你	忘记	—	—	"

你忘了——”

" [oʊ] , [aɪ] [fər'get] ['nʌθɪŋ] !

"	Oh	,	I	forget	nothing	!
"	哦	,	我	忘记	没有什么	!

“哦，我什么都忘不了！”

[aɪ] [sed] ['rɔɪəl] [blʌd] .

I	said	royal	blood	.
我	说	皇家	血	.

我说的是皇室血统。

[maɪ] ['fɑːðər] , ['mædəm] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɑːr] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

My	father	,	madam	,	was	the	brother	of	the	Czar	,	and	my	mother	was
我的	父亲	,	女士	,	曾是	这	兄弟	的	这	沙皇	,	和	我的	母亲	曾是

['pɔːlin] ['fiːlɪks] .

Pauline	Felix	.
宝琳	菲利克斯	.

夫人，我的父亲是沙皇的兄弟，我的母亲是宝琳·费利克斯。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — — " ['æftə][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .

You	don't	seem	to	understand	—	—	"	after	a	moment's	pause	.
你	不	似乎	到	理解	—	—	"	后	一个	瞬间	暂停	.

你似乎不明白——”停顿片刻后。

" [ˌaɪ 'tiːɪ][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] [huːz] [neɪm] [juː; jʊ] [sed] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [krɔːs] ['eni] ['diːsnt] ['wʊmənz] [lɪps]

"	It	was	my	mother	whose	name	you	said	should	not	cross	any	decent	woman's	lips
"	它	曾是	我的	母亲	谁	姓名	你	说	应该	不是	叉	任何	体面的	女性的	嘴唇

— [maɪ] ['mʌðər] — — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] ['ɪntuː][waɪld]['sɒbz] .

—	my	mother	—	—	"	She	broke	down	into	wild	sobs	.
—	我的	母亲	—	—	"	她	打破	向下	进入	荒野	啜泣	.

“你说的那个名字不应该从任何一个正经女人的嘴里说出，那就是我的母亲——我的母亲——”她突然放声痛哭。

" [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiːɪ][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] — — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

"	When	I	said	it	I	did	not	know	that	you	—	—	I	am	sorry	.
"	什么时候	我	说	它	我	做过	不是	知道	那	你	—	—	我	是	对不起	.

“我说这话的时候并不知道你——对不起。”

" ['frænsɪs] ['sʌd(ə)nli] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['pʊlɪŋ] ['oʊpən][hɜːr; hər]['kɑːlər] .

"	Frances	suddenly	walked	away	,	pulling	open	her	collar	.
"	弗朗西丝	突然	步行	离开	,	拉	打开	她	衣领	.

弗朗西丝突然走开了，拉开了衣领。

[ˌaɪ 'tiːɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

It	seemed	to	her	that	there	was	no	breath	in	the	world	.
它	似乎	到	她	那	那里	曾是	不	气息	在	这	世界	.

她觉得这世上没有一丝气息。

[dʒɔːrdʒ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

George	followed	her	.
乔治	随后	她	.

乔治跟着她走了。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ?

"	Did	you	know	this	?
"	做过	你	知道	这	?

你知道这件事吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

"	she	said	at	last	,	in	a	hoarse	whisper	.
"	她	说	在	最后的	,	在	一个	嘶哑	耳语	.

她最后用沙哑的低语说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

"	And	you	are	—	married	to	her	?
"	和	你	是	—	已婚	到	她	?

“你和她结婚了？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

There	is	no	way	of	being	rid	of	her	?	"
那里	是	不	方式	的	存在	摆脱	的	她	?	"

难道就没有办法摆脱她吗?

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] , " [sed] - ['staʊtli] .

"	No	,	there	is	no	way	,	"	said	Waldeaux	stoutly	.
"	不	,	那里	是	不	方式	,	"	说	-	坚定地	.

“不，绝对不可能，”瓦尔德奥坚定地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiːɪ] .

"	And	if	there	were	,	I	should	not	look	for	it	.
"	和	如果	那里	是	,	我	应该	不是	看	为了	它	.

“即使有，我也不应该去找。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [smɜːrtʃ] [ɑːn] ['liːsəz] [bɜːrθ] .

I	am	sorry	that	there	is	any	smirch	on	Lisa's	birth	.
我	是	对不起	那	那里	是	任何	污点	在	丽莎的	出生	.

对于丽莎的出生蒙上的任何污点，我深感遗憾。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [aɪ]['fænsi] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] .

But	even	her	mother	,	I	fancy	,	was	not	altogether	a	bad	lot	.
但	甚至	她	母亲	,	我	想要	,	曾是	不是	共	一个	坏的	很多	.

但我认为，就连她的母亲也并非完全是个坏人。

['baɪgɔːnz] [mʌst; məst][biː; bi] ['baɪgɔːnz] .

Bygones	must	be	bygones	.
往事	必须	是	往事	.

过去的事就让它过去吧。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [waɪf] , ['mʌðər] .

I	love	my	wife	,	mother	.
我	爱	我的	妻子	,	母亲	.

我爱我的妻子，我的母亲。

[ʃiːz] [wɜːrθ] ['lʌvɪŋ] , [æz; əz] [juːd] [faɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

She's	worth	loving	,	as	you'd	find	if	you	would	take	the	trouble	to	know	her	.
她是	值得	爱	,	作为	你会	寻找	如果	你	会	拿	这	麻烦	到	知道	她	.

她值得被爱，如果你肯花时间去了解她，就会发现这一点。

[hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

Her	dead	mother	shall	not	come	between	her	and	me	.	"
她	死的	母亲	将	不是	来	之间	她	和	我	.	"

她死去的母亲不能成为她和我之间的障碍。

" [ʃiːz] [laɪk] [hɜːr; hər] , [dʒɔːrdʒ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [waɪt] , ['tremblɪŋ] [lɪps] .

"	She's	like	her	,	George	!	"	said	Mrs	.	Waldeaux	,	with	white	,	trembling	lips	.
"	她是	喜欢	她	,	乔治	!	"	说	太太	.	-	,	和	白色的	,	发抖	嘴唇	.

“她和她很像，乔治！”瓦尔多太太说着，嘴唇苍白颤抖。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] .

"	I	ought	to	have	seen	it	at	first	.
"	我	应该	到	有	已见	它	在	第一的	.

“我一开始就应该看出来的。”

[ðoʊz] ['lʊrɪŋ] , ['terəb(ə)l] [aɪz] .

Those	luring	,	terrible	eyes	.
那些	诱饵	,	糟糕的	眼睛	.

那双诱人又可怕的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔːlin] ['fiːlɪksɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] .

It	is	Pauline	Felix's	heart	that	is	in	her	.
它	是	宝琳	菲利克斯的	心	那	是	在	她	.

她身上流淌的是宝琳·费利克斯的心。

['rɑːt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] — ['rɑːt(ə)n] — — "

Rotten	to	the	core	—	rotten	—	—	"
烂	到	这	核	—	烂	—	—	"

烂透了——烂透了——”

" [aɪ][dəunt] [ker] .

"	I	don't	care	.
"	我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪl] [stænd][baɪ][hɜːr; hər] .

I'll	stand	by	her	.
患病的	站立	经过	她	.

我会支持她。

" [bʌt; bət]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['kʌlər] .

"	But	George's	face	,	too	,	began	to	lose	its	color	.
"	但	乔治的	脸	,	也	,	开始	到	失去	它是	颜色	.

“但是乔治的脸色也开始变得苍白了。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

He	shook	himself	uncomfortably	.
他	摇晃	他自己	不舒服地	.

他不安地抖了抖身子。

" [ðə; ði] ['θɪŋz] [dʌn] [naʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	The	thing's	done	now	,	"	he	muttered	.
"	这	事物	完毕	现在	,	"	他	低声说道	.

“事情已经办完了,”他低声说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , " ['frænsɪs] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] .

"	Certainly	,	certainly	,	"	Frances	repeated	mechanically	.
"	当然	,	当然	,	"	弗朗西丝	重复	机械地	.

“当然，当然,”弗朗西丝机械地重复道。

" [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	Tell	her	that	I	am	sorry	I	spoke	of	her	mother	before	her	.
"	告诉	她	那	我	是	对不起	我	辐	的	她	母亲	前	她	.

“告诉她，我很抱歉在她面前提起她的母亲。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːd] — ['bruːt(ə)l] .

It	was	rude	—	brutal	.
它	曾是	粗鲁的	—	野蛮	.

这太粗鲁了——简直是残忍。

[aɪ][æsk][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] . "

I	ask	her	pardon	.	"
我	问	她	赦免	.	"

我请求她的原谅。

" [oʊ] , [ʃiːl] [suːn] [fər'get] [ðæt] !

"	Oh	,	she'll	soon	forget	that	!
"	哦	,	壳	很快	忘记	那	!

“哦，她很快就会忘记这件事的！”

['liːsə][hæz; həz][ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] [raɪt] .

Lisa	has	a	warm	heart	,	if	you	take	her	right	.
丽莎	有	一个	温暖的	心	,	如果	你	拿	她	正确的	.

丽莎心地善良，只要你好好对待她。

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] ['hɑːrti] [fʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] .

There's	lots	of	hearty	fun	in	her	too	.
有	很多	的	爽朗	乐趣	在	她	也	.

她身上也充满了活泼有趣的个性。

[juːl] [laɪk] [ðæt] .

You'll	like	that	.
你会	喜欢	那	.

你会喜欢的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] ?

Are	you	going	now	?
是	你	去	现在	?

你现在要走了吗?

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] .

Good	-	by	,	dear	.
好的	-	经过	,	亲爱的	.

再见，亲爱的。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

We	will	come	and	see	you	in	the	morning	.
我们	将要	来	和	看	你	在	这	早晨	.

我们明天早上会来看你。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [siːm] [hæf][soʊ][bæd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	thing	will	not	seem	half	so	bad	when	you	have	slept	on	it	.
这	事物	将要	不是	似乎	一半	所以	坏的	什么时候	你	有	睡着了	在	它	.

等你冷静下来仔细想想，这件事就不会显得那么糟糕了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ʌn'sɜːrtnli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

"	He	paused	uncertainly	,	as	she	still	stood	motionless	.
"	他	暂停	不确定性	,	作为	她	仍然	站立	静止不动	.

他犹豫了一下，因为她仍然一动不动地站在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [grɪm] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['stæfərd] [haʊs] , ['luːmɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ,

She	was	facing	the	grim	walls	of	Stafford	House	,	looming	dimly	through	the	mist	,
她	曾是	面向	这	严峻	墙壁	的	斯塔福德	房子	,	迫在眉睫	依稀	通过	这	薄雾	,

她面对着斯塔福德府阴森的墙壁，在薄雾中隐约可见。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][laɪn] .

her	eyes	fixed	as	if	she	were	studying	the	sky	line	.
她	眼睛	固定的	作为	如果	她	是	学习	这	天空	线	.

她的目光凝固了，仿佛在研究天际线。

" [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	George	,	"	she	said	.
"	乔治	,	"	她	说	.

“乔治，”她说。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	You	don't	understand	.
"	你	不	理解	.

你不明白。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

You	will	come	to	me	always	.
你	将要	来	到	我	总是	.

你永远都会回到我身边。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊmən] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [krɔːs] [maɪ] ['θreʃhoʊld] . "

But	that	woman	never	shall	cross	my	threshold	.	"
但	那	女士	绝不	将	叉	我的	临界点	.	"

但那个女人永远也别想踏进我的家门。

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Do	you	mean	what	you	say	?
做	你	意思是	什么	你	说	?

你说的都是真心话吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [bɔɪ] [ðæt] [spoʊk] [naʊ] .

"	It	was	a	man	,	not	a	shuffling	boy	that	spoke	now	.
"	它	曾是	一个	男人	,	不是	一个	洗牌	男生	那	辐	现在	.

“现在说话的是一个男人，而不是一个蹒跚学步的男孩。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	Do	you	mean	that	we	are	not	to	go	to	you	to	-	morrow	?
"	做	你	意思是	那	我们	是	不是	到	去	到	你	到	-	明天	?

你的意思是说我们明天不用去见你了吗?

[nɑːt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] ?

Not	**to**	**go**	**home**	**in**	**October**	**?**
不是	到	去	家	在	十月	?

十月份不回家?

['nevər] — — "

Never	**—**	**—**	**"**
绝不	一	二	"

绝不 - "

" [jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**Your**	**home**	**is**	**open**	**to**	**you**	**.**
"	你的	家	是	打开	到	你	.

“你的家随时为你敞开。”

[bʌt; bət] ['pɔːlin] ['fiːlɪksɪz] [tʃaɪld] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪld] [biːst] — [ɔːr][ə; eɪ] [sneɪk]

But	**Pauline**	**Felix's**	**child**	**is**	**no**	**more**	**to**	**me**	**than**	**a**	**wild**	**beast**	**—**	**or**	**a**	**snake**
但	宝琳	菲利克斯的	孩子	是	不	更多的	到	我	比	一个	荒野	兽	—	或者	一个	蛇

[ɪn][ðə; ði] [græs] ,

in	**the**	**grass**	**,**
在	这	草	,

但在我看来，宝琳·费利克斯的孩子不过是一头野兽——或者一条潜伏在草丛里的毒蛇。

[ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] .

and	**never**	**can**	**be**	**.**
和	绝不	能	是	.

而且永远不可能。

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [naʊ] .

"	**She**	**faced**	**him**	**steadily**	**now**	**.**
"	她	面对	他	稳步	现在	.

她现在正坚定地面对他。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] ['frænsɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgjər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

"	**There**	**she**	**is**	**,**	**"**	**said**	**Frances**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**little**	**black**	**figure**	**under**	**the**	**trees**	**,**
"	那里	她	是	,	"	说	弗朗西丝	,	寻找	在	这	小的	黑色的	数字	在下面	这	树木	,

“她在那儿，”弗朗西丝说着，看着树下那个黑色的小身影。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] . [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] . "

"	**and**	**here**	**am**	**I**	**.**	**You**	**can**	**choose**	**between**	**us**	**.**	**"**
"	和	这里	是	我	.	你	能	选择	之间	我们	.	"

“而我在这里。你可以从我们之间做出选择。”

" [ðoʊz] [huːm] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] , " ['mʌtəd] [dʒɔːrdʒ] .

"	**Those**	**whom**	**God**	**hath**	**joined**	**together**	**,**	**"**	**muttered**	**George**	**.**
"	那些	谁	上帝	有	加入	一起	,	"	低声说道	乔治	.

“上帝所结合的人，”乔治喃喃自语道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "

"	**You**	**know**	**that**	**.**	**"**
"	你	知道	那	.	"

“你知道的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , " [kraɪd] ['frænsɪs] ['viːəməntli] .

"	**You**	**have**	**known**	**her**	**for**	**three**	**weeks**	**,**	**"**	**cried**	**Frances**	**vehemently**	**.**
"	你	有	已知	她	为了	三	周	,	"	哭	弗朗西丝	强烈地	.

“你才认识她三个星期！”弗朗西丝激动地喊道。

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][laɪf] .

"	**I**	**gave**	**you**	**life**	**.**
"	我	给予	你	生活	.

我给了你生命。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [sleɪv] ['evri] ['aʊər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .

I	have	been	your	slave	every	hour	since	you	were	born	.
我	有	到过	你的	奴隶	每一个	小时	自从	你	是	出生	.

从你出生起，我每时每刻都是你的奴隶。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	have	lived	but	for	you	.
我	有	居住地	但	为了	你	.

我活着不是为了你。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][gɑːd][dʒɔɪnd] [tə'geðər] ? "

Which	of	us	has	God	joined	together	?	"
哪个	的	我们	有	上帝	加入	一起	?	"

我们当中，神将谁联合在一起了呢?

" ['mʌðər] , [jʊə(r)] ['dæmnəbli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] !

"	Mother	,	you're	damnably	unreasonable	!
"	母亲	,	你是	该死的	不合理	!

“母亲，你真是太不讲理了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [kliːv]

It	is	the	course	of	nature	for	a	man	to	leave	his	parents	and	cleave
它	是	这	课程	的	自然	为了	一个	男人	到	离开	他的	父母	和	劈开

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] . "

to	his	wife	.	"
到	他的	妻子	.	"

男人离开父母，与妻子相守，这是自然规律。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	Yes	,	I	know	,	"	she	said	slowly	.
"	是的	,	我	知道	,	"	她	说	缓慢地	.

“是的，我知道，”她缓缓说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðæt] [faʊl] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪn] .

"	You	can	keep	that	foul	thing	in	your	life	,	but	it	never	shall	come	into	mine	.
"	你	能	保持	那	犯规	事物	在	你的	生活	,	但	它	绝不	将	来	进入	矿	.

"

"

"

“你可以把那件肮脏的东西留在你的生活中，但它永远不会进入我的生活。”

" [ðen] ['niːðər] [wɪl] [aɪ] . [aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ][maɪ] [waɪf] . "

"	Then	neither	will	I	.	I	will	stand	by	my	wife	.	"
"	然后	两者都不	将要	我	.	我	将要	站立	经过	我的	妻子	.	"

“那我也不会。我会站在我妻子这边。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end] , [ðen] ?

"	That	is	the	end	,	then	?
"	那	是	这	结尾	,	然后	?

“那就结束了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

"	She	waited	,	her	eyes	on	his	.
"	她	等待	,	她	眼睛	在	他的	.

她静静地等待着，目光始终追随着他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

He	did	not	speak	.
他	做过	不是	说话	.

他没有说话。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['sloʊli] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [mɪst] .

She	turned	and	left	him	,	disappearing	slowly	in	the	rain	and	mist	.
她	转向	和	左边	他	,	消失	缓慢地	在	这	雨	和	薄雾	.

她转身离开了他，慢慢消失在雨雾之中。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] ['mɪstər] . ['peri] [met] [mɪs] [væns] [ɪn] ['kæntərˌberi] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

Two	days	later	Mr	.	Perry	met	Miss	Vance	in	Canterbury	and	told	her	of	the	marriage	.
二	天	之后	先生	.	佩里	遇见	错过	万斯	在	坎特伯雷	和	讲述	她	的	这	婚姻	.

两天后，佩里先生在坎特伯雷遇到了范斯小姐，并告诉了她结婚的消息。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .

She	hurried	back	to	London	.
她	慌忙	后退	到	伦敦	.

她匆匆赶回伦敦。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [haɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] .

She	could	not	hide	her	distress	and	dismay	from	the	two	girls	.
她	可以	不是	隐藏	她	痛苦	和	沮丧	从	这	二	女孩们	.

她无法向两个女孩掩饰自己的痛苦和沮丧。

" [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	did	she	force	him	into	it	?
"	如何	做过	她	力量	他	进入	它	?

她是如何逼他这么做的?

[wʌn] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['drɪvn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['hɪpnətɪzəm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

One	is	almost	driven	to	believe	in	hypnotism	,	"	she	cried	.
一	是	几乎	驱动	到	相信	在	催眠术	,	"	她	哭	.

“人们几乎都要相信催眠术了，”她喊道。

['luːsi] ['dʌnbɑːr] [hæd; həd] [noʊ] [dʒoʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] .

Lucy	Dunbar	had	no	joke	to	make	about	it	to	-	day	.
露西	邓巴	有	不	开玩笑	到	制作	关于	它	到	-	天	.

露西·邓巴今天对此没有任何玩笑可开。

[ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , ['hævɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

The	merry	little	girl	was	silent	,	having	,	she	said	,	a	headache	.
这	欢乐	小的	女孩	曾是	沉默的	,	拥有	,	她	说	,	一个	头痛	.

这个快乐的小女孩沉默不语，她说她头疼。

" [juːv] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [kə'θiːdrəl] ! " [sed] [mɪs] ['hæsərd] .

"	You've	had	too	much	cathedral	!	"	said	Miss	Hassard	.
"	你已经	有	也	很多	大教堂	!	"	说	错过	哈萨德	.

“你看教堂看得太多了！”哈萨德小姐说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['retʃɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] !

"	And	the	whole	church	is	wretchedly	out	of	drawing	!
"	和	这	所有的	教会	是	可悲地	出去	的	绘画	!

“整个教会都可悲地失去了创作的动力！”

" [dʒiːn] ['hæsərd] [hæd; həd] ['stʌdid] [ɑːrt] [æt; ət] [pɑːnd] ['sɪti] [ɪn] [də'koʊtə] ,

"	Jean	Hassard	had	studied	art	at	Pond	City	in	Dakota	,
"	让	哈萨德	有	研究	艺术	在	池塘	城市	在	达科他州	,

“让·哈萨德曾在达科他州的庞德城学习艺术，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊlz] [hoʊp][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [mə'riː] - [kə'rɪr] [ɪn]['pærɪs] .

and	her	soul's	hope	had	been	to	follow	Marie	Bashkirtseff's	career	in	Paris	.
和	她	灵魂的	希望	有	到过	到	跟随	玛丽	-	职业	在	巴黎	.

她最大的愿望就是追随玛丽·巴什基尔采夫在巴黎的演艺事业。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['mɔːrəli] ['hændkʌft] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

But	her	father	had	morally	handcuffed	her	and	put	her	into
但	她	父亲	有	道德上	手铐	她	和	放	她	进入

['klærəz, 'klɛrəz] ['kʌstədi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

Clara's	custody	for	a	year	.
克拉拉的	保管	为了	一个	年	.

但她的父亲在道德上束缚了她，并将她交给克拉拉监护了一年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] !

It	was	hard	!
它	曾是	难的	!

太难了！

[tuː; tə][biː; bi][led] [ə'baʊt] [tuː; tə][oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] , [rɪ'spektəbl] [æz; əz][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

To	be	led	about	to	old	churches	,	respectable	as	her	grandmother	,
到	是	引领	关于	到	老的	教堂	,	可敬	作为	她	祖母	,

被引荐到古老的教堂参观，像她祖母一样令人尊敬。

[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [nuːd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [klæs] !

when	she	might	have	been	studying	the	nude	in	a	mixed	class	!
什么时候	她	可能	有	到过	学习	这	裸体	在	一个	混合	班级	!

她当时可能正在男女混合班上学习裸体绘画呢！

[ʃiː; ʃi] ['rætld] [hɜːr; hər] [tʃeɪnz] [ˌdɪsə'griːəbli] [æt; ət] ['evri] [step] .

She	rattled	her	chains	disagreeably	at	every	step	.
她	摇晃	她	链条	令人不快地	在	每一个	步	.

她每走一步，锁链都会发出令人不快的嘎嘎声。

" [ðə; ði] [meɪ'zæljɑŋs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " [ʃiː; ʃi][toʊld] ['luːsi] ['praɪvətli] .

"	The	mesalliance	is	on	the	other	side	,	"	she	told	Lucy	privately	.
"	这	梅斯联盟	是	在	这	其他	边	,	"	她	讲述	露西	私下	.

“美联社在另一边，”她私下告诉露西。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [nuː] [laɪf] , [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['blʌdləs] , ['fɪnɪkəl] [priːst] ! "

"	A	woman	of	the	world	who	knew	life	,	to	marry	that	bloodless	,	finical	priest	!	"
"	一个	女士	的	这	世界	WHO	知道	生活	,	到	结婚	那	无血	,	金融	牧师	!	"

“一个见多识广、懂得人生百态的女人，竟然嫁给了那个冷酷无情、斤斤计较的牧师！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['blʌdləs] .

"	He	was	not	bloodless	.
"	他	曾是	不是	无血	.

他并非冷血无情。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

He	loved	her	.
他	喜爱	她	.

他爱她。

" ['mɪstər] . ['peri] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['kæntərˌberi] , ['biːɪŋ] ['siːkrətli] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt]

"	Mr	.	Perry	came	up	with	them	from	Canterbury	,	being	secretly	alarmed	about
"	先生	.	佩里	来了	向上	和	他们	从	坎特伯雷	,	存在	偷偷	惊慌	关于

[mɪs] ['dʌnˌbɑːrz] ['hedeɪk] .

Miss	Dunbar's	headache	.
错过	邓巴的	头痛	.

“佩里先生带着他们从坎特伯雷赶来，他暗自担心邓巴小姐的头痛。”

['noʊbɑːdi] [tʊk] ['prɑːpər] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [tʃaɪld] !
Nobody took proper care of that lovely child !
无人 采取 恰当的 关心 的 那 迷人的 孩子 !

没有人好好照顾那个可爱的孩子!

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɪs] [vænsɪz] ['pɑːrti] [ɪn] ['ɪŋgləns] ;
He had attached himself to Miss Vance's party in England ;
他 有 随附的 他自己 到 错过 万斯 派对 在 英格兰 ;

他加入了英国范斯小姐的队伍;

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ]['glædstəun][ɔːr]['mɪsɪz] .
he dropped in every evening to tell of his interviews with Gladstone or Mrs .
他 掉落 在 每一个 晚上 到 告诉 的 他的 访谈 和 格拉德斯通 或者 太太 .
['ɔlifənt] [ɔːr][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɔːr][ə; eɪ] [duːk] .
Oliphant or an artist or a duke .
奥利芬特 或者 一个 艺术家 或者 一个 公爵 .

他每天晚上都会来，讲述他与格莱斯顿、奥利芬特夫人、艺术家或公爵的会面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə] [kʌm] [soʊ][kloʊz][tuː; tə] [ðiːz] [ˌʌn'noʊn] [greɪt] [foʊks]
It was delightful to the girls to come so close to these unknown great folks
它 曾是 愉快 到 这 女孩们 到 来 所以 关闭 到 这些 未知 伟大的 各位
.
:
.

对女孩们来说，能够如此近距离地接触到这些素未谋面的伟大人物，真是令人欣喜。

[ðeɪ] [felt] [kwaɪt] [laɪk] ['peris] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
They felt quite like peris , just outside the court of heaven ,
他们 毛毡 相当 喜欢 佩里斯 , 只是 外部 这 法庭 的 天堂 ,

他们感觉自己就像仙女，徘徊在天庭之外。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ə'dʒɑːr] .
with the gate a little bit ajar .
和 这 门 一个 小的 少量 半开 .

大门微微敞开着。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . ['peri] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['oʊpən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
This evening Mr . Perry promised it should open for them .
这 晚上 先生 . 佩里 承诺 它 应该 打开 为了 他们 .

今晚佩里先生承诺会为他们开放。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [prɪns] , [huːm] [hiː; hi] [fə'mɪliərli] [dʌbd] " [ə; eɪ]['dʒɑːli]
He was going to bring a real prince , whom he familiarly dubbed " a jolly
他 曾是 去 到 带来 一个 真实的 王子 , 谁 他 熟悉地 被誉为 " 一个 快乐的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

他要带一位真正的王子来，他亲切地称这位王子为“一个快乐的家伙”。

" [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] [mɪs] [væns] .
" to call upon Miss Vance .
" 到 称呼 之上 错过 万斯 .

去拜访范斯小姐。

" [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? " [sed] ['klærə] ['ɪrɪtəbli] .
" Who is the man ? " said Clara irritably .
" WHO 是 这 男人 ? " 说 克拉拉 易怒地 .

“那人是谁？”克拉拉不耐烦地问道。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['mɪstər] . ['peri] .
" Be careful , Mr . Perry .
" 是 小心 , 先生 . 佩里 .

“佩里先生，请小心。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [æd'ventʃəəz] . "

I	have	had	enough	of	foreign	adventurers	.	"
我	有	有	足够的	的	外国的	冒险者	.	"

我受够了外国冒险家。

" [oʊ] , [ðə; ði][eɪtʃ oʊ 'ef]['kɑːˌlɛndər] [wɪl] [poʊst][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪns] - .

"	Oh	,	the	Hof	Kalender	will	post	you	as	to	Prince	Wolfburgh	.
"	哦	,	这	霍夫	日历	将要	邮政	你	作为	到	王子	-	.

“哦，《宫廷日历》会把你介绍给沃尔夫堡王子。”

[aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	looked	him	up	in	it	.
我	看起来	他	向上	在	它	.

我查阅了他的资料。

[hiː; hi][ɪz] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['miːdɪətaɪz] ['fæməliz] .

He	is	head	of	one	of	the	great	mediatized	families	.
他	是	头	的	一	的	这	伟大的	媒体化	家庭	.

他是媒体关注度极高的家族之一的族长。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [naʊ] [ɪf] [oʊld] ['kaɪzər] ['vilhelm,'wil-][hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] ['ɛərənz]

Would	have	been	reigning	now	if	old	Kaiser	Wilhelm	had	not	played	Aaron's
会	有	到过	统治	现在	如果	老的	凯撒	威廉	有	不是	玩	亚伦的

['sɜːrpənt][ænd; ənd] ['gɔbəld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋz] .

serpent	and	gobbled	up	all	the	little	kings	.
蛇	和	狼吞虎咽	向上	全部	这	小的	国王	.

如果不是老皇帝威廉二世像亚伦的蛇一样吞噬了所有的小国王，他现在本该是统治者了。

- [hæz; həz] [kept] [ɔːl][hɪz; ɪz][lænd][ænd; ənd] ['kɑːslz] , [haʊ'evər] . "

Wolfburgh	has	kept	all	his	land	and	castles	,	however	.	"
-	有	保留	全部	他的	土地	和	城堡	,	然而	.	"

然而，沃尔夫堡保住了他所有的土地和城堡。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ðə; ði][mæn][ɪz] [laɪk] , " [mɪs] [væns] [sed] ['lɔːftɪli] .

Let	us	see	what	the	man	is	like	,	"	Miss	Vance	said	loftily	.
让	我们	看	什么	这	男人	是	喜欢	,	"	错过	万斯	说	傲慢地	.

“让我们看看这个人是什么样的人，”范斯小姐傲慢地说。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

Mrs	.	Waldeaux	was	not	in	the	house	when	they	arrived	.
太太	.	-	曾是	不是	在	这	房子	什么时候	他们	到达的	.

他们到达时，沃尔德奥夫人不在家。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] ,

Every	day	she	went	early	in	the	morning	to	the	Green	Park	,
每一个	天	她	去	早期的	在	这	早晨	到	这	绿色的	公园	,

她每天清晨都会去格林公园，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dʒɔːrdʒ] [læst] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [naɪt] [fel] .

where	she	had	seen	George	last	,	and	wandered	about	until	night	fell	.
在哪里	她	有	已见	乔治	最后的	,	和	漫步	关于	直到	夜晚	跌倒	.

她最后一次见到乔治的地方，她就在那里徘徊，直到夜幕降临。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn] ['lʌndən]

She	thought	that	he	had	gone	to	Paris	,	and	that	she	was	alone	in	London
她	想法	那	他	有	已消失	到	巴黎	,	和	那	她	曾是	独自的	在	伦敦

.

:

.

她以为他去了巴黎，而她独自一人留在伦敦。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

But	somehow	she	came	nearer	to	him	there	.
但	不知何故	她	来了	更近	到	他	那里	.

但不知何故，她在那里离他更近了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['klærə][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

When	she	found	that	Clara	had	arrived	,
什么时候	她	成立	那	克拉拉	有	到达的	,

当她发现克拉拉已经到了时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

she	knew	that	she	would	be	full	of	pity	for	her	.
她	知道	那	她	会	是	满的	的	遗憾	为了	她	.

她知道她会非常同情她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn] [fʊl] [dres] , [toʊld][sʌm; səm] ['fʌni] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [læft] [ɪn'ses(ə)ntli] .

She	came	down	to	dinner	in	full	dress	,	told	some	funny	stories	,	and	laughed	incessantly	.
她	来了	向下	到	晚餐	在	满的	裙子	,	讲述	一些	有趣的	故事	,	和	笑了	不已	.

她盛装打扮下楼来吃晚饭，讲了一些有趣的故事，笑个不停。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [ðem; ðəm] .

She	had	not	missed	them	.
她	有	不是	错过	他们	.

她并没有想念他们。

[ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['iːv(ə)n]['æftər][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə]['pærɪs] .

The	days	had	gone	merry	as	a	marriage	bell	with	her	even	after	her	son	and	his	wife	had	run	away	to	Paris	.
这	天	有	已消失	欢乐	作为	一个	婚姻	钟	和	她	甚至	后	她	儿子	和	他的	妻子	有	跑步	离开	到	巴黎	.

即使儿子和儿媳私奔到巴黎后，她的日子也依然像新婚燕尔般快乐。

['mɪstər] . ['peri] [kən'grætjuleitid] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] [ɑːn][ðə; ði] [mætʃ] .

Mr	.	Perry	congratulated	her	warmly	on	the	match	.
先生	.	佩里	恭喜	她	热情地	在	这	匹配	.

佩里先生热情地祝贺她赢得了比赛。

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['veri] ['fetʃɪŋ] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	lady	is	very	fetching	,	indeed	,	"	he	said	.
"	这	女士	是	非常	获取	,	的确	,	"	他	说	.

“这位女士确实非常迷人，”他说。

" [aɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɑːn] [ʃɪp] - [bɔːrd] .

"	I	remarked	that	the	first	day	on	ship	-	board	.
"	我	评论	那	这	第一的	天	在	船	-	木板	.

“我说过，这是在船上的第一天。”

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**a**	**diamond**	**when**	**I**	**see**	**it**	**.**
哦	,	是的	,	我	知道	一个	钻石	什么时候	我	看	它	.

哦，是的，我一眼就能认出钻石。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [sʌn] ['pɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

But	**your**	**son**	**picks**	**it**	**up**	**.**
但	你的	儿子	精选	它	向上	.

但你儿子会捡起来。

['lʌki] ['feloʊ] !

Lucky	**fellow**	**!**
幸运的	同伴	!

幸运儿!

[hiː; hi] ['pɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

He	**picks**	**it**	**up**	**!**
他	精选	它	向上	!

他把它捡了起来!

" [hiː; hi][toʊld] [mɪs] [væns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [frend] ,

"	**He**	**told**	**Miss**	**Vance**	**that**	**there**	**was**	**a**	**curious**	**attraction**	**about**	**her**	**friend**	**,**
"	他	讲述	错过	万斯	那	那里	曾是	一个	好奇的	景点	关于	她	朋友	,

“他告诉范斯小姐，她的朋友身上有一种奇特的吸引力，

" [huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [wer] [braʊn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] .

"	**who**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**should**	**always**	**wear**	**brown**	**velvet**	**and**	**lace**	**.**
"	WHO	,	经过	这	方式	,	应该	总是	穿	棕色的	天鹅绒	和	蕾丝	.

顺便说一句，她应该总是穿棕色天鹅绒和蕾丝。

" [mɪs] [væns] [druː] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [ə'saɪd] ['æftər] ['dɪnər] .

"	**Miss**	**Vance**	**drew**	**little**	**Lucy**	**aside**	**after**	**dinner**	**.**
"	错过	万斯	画	小的	露西	旁边	后	晚餐	.

晚饭后，范斯小姐把小露西拉到一边。

" [duː][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ?

"	**Do**	**you**	**see**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**the**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**?**
"	做	你	看	,	"	她	说	,	"	这	眼泪	在	她	眼睛	?

“你看到吗？”她说，“她眼里的泪水？”

[ˌaɪ 'tiː] [rentʃiz] [maɪ] [hɑːrt] .

It	**wrenches**	**my**	**heart**	**.**
它	扳手	我的	心	.

这让我心碎。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

She	**has**	**become**	**an**	**old**	**woman**	**in**	**a**	**day**	**.**
她	有	变得	一个	老的	女士	在	一个	天	.

她一天之内就老了。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['frænsɪs] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [goʊst] ['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd]

I	**feel**	**as**	**if**	**Frances**	**were**	**dead**	**,**	**and**	**that**	**was**	**her**	**ghost**	**joking**	**and**
我	感觉	作为	如果	弗朗西丝	是	死的	,	和	那	曾是	她	鬼	开玩笑	和

['læfɪŋ] .

laughing	**.**
笑	.

我感觉弗朗西丝已经去世了，那是她的鬼魂在开玩笑和大笑。

" ['luːsi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['frænsɪs] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɔːl] ['iːvnɪŋ] .

"	**Lucy**	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**she**	**went**	**to**	**Frances**	**and**	**sat**	**beside**	**her**	**all**	**evening**	**.**
"	露西	说	没有什么	,	但	她	去	到	弗朗西丝	和	卫星	旁	她	全部	晚上	.

露西什么也没说，但她走到弗朗西丝身边，整晚都坐在她旁边。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] , ['goʊɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [wei]

When	the	prince	arrived	and	was	presented	,	going	on	his	triumphant	way
什么时候	这	王子	到达的	和	曾是	呈现	,	去	在	他的	凯	方式

[θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

through	the	room	,
通过	这	房间	,

王子到来后，列队检阅，昂首阔步地穿过房间。

[ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['kloʊzər] , ['wɪspərɪŋ] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

she	nestled	closer	,	whispering	,	"	What	do	you	think	of	him	?	"
她	依偎	更近	,	耳语	,	"	什么	做	你	思考	的	他	?	"

她依偎得更紧了，轻声问道："你觉得他怎么样？"

" [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [laɪk]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][fæt] [dʌtʃ] ['beɪkər][ɪn] [wɪr] — [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [er]

"	He	looks	very	like	our	little	fat	Dutch	baker	in	Weir	—	he	has	the	same	air
"	他	看起来	非常	喜欢	我们的	小的	胖的	荷兰语	面包师	在	堰	—	他	有	这	相同的	空气

[ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] ,

of	patronage	,
的	赞助	,

"他看起来很像我们韦尔镇那个胖乎乎的荷兰面包师——他身上也有一种居高临下的傲慢态度。"

" [sed] ['frænsɪs] ['koʊldli] .

"	said	Frances	coldly	.
"	说	弗朗西丝	冷冷地	.

"弗朗西丝冷冷地说。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [ðæt] ['luːsi] [ʃʊd; ʃəd] ['noʊtɪs] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ɔːl] .

She	was	offended	that	Lucy	should	notice	the	man	at	all	.
她	曾是	被冒犯了	那	露西	应该	注意	这	男人	在	全部	.

她很生气露西竟然会注意到那个男人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʃiː; ʃi] [huːm] [dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] ?

Was	it	not	she	whom	George	should	have	married	?
曾是	它	不是	她	谁	乔治	应该	有	已婚	?

乔治应该娶的难道不是她吗?

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] [swiːt] , [niːt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

How	happy	they	would	have	been	—	her	boy	and	this	sweet	,	neat	little	girl	!
如何	快乐的	他们	会	有	到过	—	她	男生	和	这	甜的	,	整洁的	小的	女孩	!

她的儿子和这个可爱、整洁的小女孩该有多幸福啊!

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [soʊ] - [kɔːld] ['prɪnsəz] !

And	already	Lucy	was	curious	about	so	-	called	princes	!
和	已经	露西	曾是	好奇的	关于	所以	-	称为	王子们	!

露西已经对所谓的王子们感到好奇了!

[wen] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [roʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]

When	his	Highness	came	back	to	them	she	rose	hastily	and	went	to	her
什么时候	他的	高度	来了	后退	到	他们	她	玫瑰	草草	和	去	到	她

[oʊn] [ruːm] .

own	room	.
自己的	房间	.

当殿下回到他们身边时，她匆匆起身，回到了自己的房间。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] [mɪs] [væns] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn]

Late	that	night	Miss	Vance	found	her	there	in	the	dark	,	sitting	bolt	upright	in
晚的	那	夜晚	错过	万斯	成立	她	那里	在	这	黑暗的	,	坐着	螺栓	直立	在

[hɜːr; hər] [tʃer] ,

her	chair	,
她	椅子	,

那天深夜，范斯小姐在黑暗中发现了她，她笔直地坐在椅子上。

[stɪl] [roʊbd] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] .

still	robed	in	velvet	and	lace	.
仍然	身着长袍	在	天鹅绒	和	蕾丝	.

依然身着天鹅绒和蕾丝长袍。

['klærə] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['stɜːrnli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hænd] .

Clara	regarded	her	sternly	,	feeling	that	it	was	time	to	take	her	in	hand	.
克拉拉	认为	她	严厉地	,	感觉	那	它	曾是	时间	到	拿	她	在	手	.

克拉拉严厉地看着她，觉得是时候管管她了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fə'givn] [dʒɔːrdʒ] ?

"	You	have	not	forgiven	George	?
"	你	有	不是	已原谅	乔治	?

你还没有原谅乔治吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	she	said	abruptly	.
"	她	说	突然	.

她突然说道。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Mrs	.	Waldeaux	looked	up	,	but	said	nothing	.
太太	.	-	看起来	向上	,	但	说	没有什么	.

瓦尔多夫人抬起头，但什么也没说。

" [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] ? "

"	Is	he	coming	back	soon	?	"
"	是	他	未来	后退	很快	?	"

他很快会回来吗?

" [hiː; hi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [waɪl] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	He	never	shall	come	back	while	that	woman	is	with	him	.
"	他	绝不	将	来	后退	尽管	那	女士	是	和	他	.

只要那个女人和他在一起，他就永远回不来。

" [mɪs] [væns] [pʊt] [hɜːr; hər][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	Miss	Vance	put	her	lamp	on	the	table	and	sat	down	.
"	错过	万斯	放	她	灯	在	这	桌子	和	卫星	向下	.

范斯小姐把台灯放在桌子上，然后坐了下来。

" ['frænsɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Frances	,	"	she	said	deliberately	,	"	I	know	what	this	is	to	you	.
"	弗朗西丝	,	"	她	说	故意地	,	"	我	知道	什么	这	是	到	你	.

“弗朗西丝，”她故意说道，“我知道这对你意味着什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][daɪd] . "

It	would	have	been	better	for	you	that	George	had	died	.	"
它	会	有	到过	更好的	为了	你	那	乔治	有	死亡	.	"

乔治死了对你来说或许更好。

" [mʌtʃ] ['betər] . "

"	Much	better	.	"
"	很多	更好的	.	"

“好多了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ] .

"	But	he	didn't	die	.
"	但	他	没有	死	.

但他并没有死。

[hiː; hi] ['mærid] ['liːsə]['ɑːrpənt] .

He	married	Lisa	Arpent	.
他	已婚	丽莎	蛇	.

他与丽莎·阿彭特结婚了。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə][əkˈsept][ˌaɪ ˈtiː] .

Now	it	is	your	duty	to	accept	it	.
现在	它	是	你的	责任	到	接受	它	.

现在，接受它是你的责任。

[meɪk] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

Make	the	best	of	it	.	"
制作	这	最好的	的	它	.	"

尽力而为。

" [ɪf] [ə; eɪ]['lɪzərd] [krɔːlz] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][əkˈsept][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	If	a	lizard	crawls	into	my	house	will	you	tell	me	to	accept	it	?
"	如果	一个	蜥蜴	爬行	进入	我的	房子	将要	你	告诉	我	到	接受	它	?

“如果一只蜥蜴爬进我家，你会让我接受它吗？”

[meɪk] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

Make	the	best	of	it	?
制作	这	最好的	的	它	?

充分利用它?

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊!

[ðə; ðɪ]['slaɪmi] [vaɪl] ['kriːtʃər] ! "

The	slimy	vile	creature	!	"
这	黏糊糊的	卑鄙的	生物	!	"

这个黏糊糊的卑鄙生物!

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [vaɪl] !

"	She	is	not	vile	!
"	她	是	不是	卑鄙的	!

她并不卑鄙!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lʌvəbl] ['kwɑːlətiz] [ɪn]['liːsə] .

I	tell	you	there	are	lovable	qualities	in	Lisa	.
我	告诉	你	那里	是	可爱的	品质	在	丽莎	.

我告诉你，丽莎身上有很多可爱的品质。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ]

And	even	if	she	were	as	wicked	as	her	mother	,	what	right	have	you
和	甚至	如果	她	是	作为	邪恶	作为	她	母亲	,	什么	正确的	有	你

— — [juː; jʊ] ,

—	—	You	,
—	—	你	,

即使她像她母亲一样邪恶，你又有什么权利——你，

[tuː] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪnər] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] . "

too	,	are	a	sinner	before	God	.	"
也	,	是	一个	罪人	前	上帝	.	"

他们也是上帝面前的罪人。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['greɪvli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

"	No	,	"	said	Mrs	.	Waldeaux	gravely	,	"	I	am	not	.
"	不	,	"	说	太太	.	-	严重地	,	"	我	是	不是	.

“不，”瓦尔德奥夫人严肃地说，“我不是。”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [laɪf] .

I	have	lived	a	good	Christian	life	.
我	有	居住地	一个	好的	基督教	生活	.

我一直过着虔诚的基督徒生活。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sɪn] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['evər] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	may	have	been	tempted	to	commit	sin	,	but	I	cannot	remember	that	I	ever	did	it	.
我	可能	有	到过	受诱惑	到	犯罪	罪	,	但	我	不能	记住	那	我	曾经	做过	它	.

我或许曾受到过犯罪的诱惑，但我记不清自己是否真的做过。

" [mɪs] [væns] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gæst] .

"	Miss	Vance	looked	at	her	aghast	.
"	错过	万斯	看起来	在	她	惊愕	.

范斯小姐惊恐地看着她。

" [bʌt; bət] ['ʃɔrli] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ] — — [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪnɪŋ] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [heɪt] [ðɪs] [gɜːrl] ! "

"	But	surely	your	religion	teaches	you	—	—	Why	,	you	are	sinning	now	,	when	you	hate	this	girl	!	"
"	但	一定	你的	宗教	教导	你	—	—	为什么	,	你	是	犯罪	现在	,	什么时候	你	恨	这	女孩	!	"

“但是你的宗教肯定教导过你——你现在恨这个女孩，你就是在犯罪！”

" [aɪ][duː][nɑːt] [heɪt] [hɜːr; hər] .

"	I	do	not	hate	her	.
"	我	做	不是	恨	她	.

我不恨她。

[gɑːd] [meɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['lɪzərd] .

God	made	her	as	he	made	the	lizard	.
上帝	制成	她	作为	他	制成	这	蜥蜴	.

上帝创造她的方式，就像他创造蜥蜴的方式一样。

[aɪ] ['sɪmpli] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] .

I	simply	will	not	allow	her	to	cross	my	path	.
我	简单地	将要	不是	允许	她	到	叉	我的	小路	.

我绝不会让她挡我的路。

[wʌt] [hæz; həz] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	has	religion	to	do	with	it	?
什么	有	宗教	到	做	和	它	?

宗教与此有何关系?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kliːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [vaɪl] .

I	am	clean	and	she	is	vile	.
我	是	干净的	和	她	是	卑鄙的	.

我清白无辜，她却卑鄙无耻。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [seɪ] .

That	is	all	there	is	to	say	.
那	是	全部	那里	是	到	说	.

就这些了。

" [bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

"	Both	women	were	silent	.
"	两个都	女性	是	沉默的	.

两个女人都沉默不语。

['mɪsɪz] . - [gɑːt][ʌp][æt; ət][læst][ænd; ənd] [kɔːt] ['klærə][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

Mrs	.	Waldeaux	got	up	at	last	and	caught	Clara	by	the	arm	.
太太	.	-	得到	向上	在	最后的	和	捕捉	克拉拉	经过	这	手臂	.

瓦尔多太太终于起身，一把抓住克拉拉的胳膊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

She	**was**	**trembling**	**violently**	**.**
她	曾是	发抖	暴力	.

她浑身剧烈颤抖。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] [ɪl] .

"	**No**	**,**	**I'm**	**not**	**ill**	**.**
"	不	,	我是	不是	患病的	.

“不，我没生病。”

[aɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .

I'm	**well**	**enough**	**.**
我是	出色地	足够的	.

我身体还好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !

But	**you**	**don't**	**understand**	**!**
但	你	不	理解	!

但你不明白!

[ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [kɪld] [dʒɔːrdʒ] .

That	**woman**	**has**	**killed**	**George**	**.**
那	女士	有	被杀	乔治	.

那个女人杀了乔治。

[aɪ] [spent] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

I	**spent**	**twenty**	**years**	**in**	**making**	**him**	**what**	**he**	**is**	**.**
我	花费	二十	年	在	制作	他	什么	他	是	.

我花了二十年时间才把他培养成现在的样子。

[aɪ] [wɜːrkt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] .

I	**worked**	**—**	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**him**	**for**	**me**	**in**	**the**	**world**	**.**
我	工作	—	那里	曾是	没有什么	但	他	为了	我	在	这	世界	.

我努力工作——在这个世界上，我眼里只有他。

[aɪ] ['dɪdnt] [sper] [maɪ'self] .

I	**didn't**	**spare**	**myself**	**.**
我	没有	空闲的	我	.

我对自己毫不留情。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

To	**make**	**him**	**a**	**gentleman**	**—**	**a**	**Christian**	**.**
到	制作	他	一个	绅士	—	一个	基督教	.

让他成为一名绅士——一名基督徒。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [hɜːr'self] .

And	**in**	**a**	**month**	**she**	**turns**	**him**	**into**	**a**	**thing**	**like**	**herself**	**.**
和	在	一个	月	她	转弯	他	进入	一个	事物	喜欢	她自己	.

一个月后，她把他变成了和她一样的东西。

[hiː; hi][ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['vʌlgər] ['kɔːrsɪz] .

He	**is**	**following**	**her**	**vulgar**	**courses**	**.**
他	是	下列的	她	庸俗	课程	.

他正在追看她那些低俗的课程。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː] ['dɪfrəns] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .

I	**saw**	**the**	**difference**	**after**	**he**	**had**	**lived**	**with**	**her**	**for**	**one**	**day**	**.**
我	锯	这	不同之处	后	他	有	居住地	和	她	为了	一	天	.

他跟她一起生活了一天之后，我就看出他的变化了。

[hiː; hi][ɪz] ['teɪntɪd] .

He	**is**	**tainted**	**.**
他	是	受污染的	.

他已被玷污。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌl] [læmp] .

"	She	stood	staring	into	the	dull	lamp	.
"	她	站立	凝视	进入	这	乏味的	灯	.

她站在那里，凝视着昏暗的灯光。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	She	may	not	live	long	,	though	,	"	she	said	.
"	她	可能	不是	居住	长的	,	尽管	,	"	她	说	.

“不过，她可能活不了多久了，”她说。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [strɔːŋ] — — "

"	She	doesn't	look	strong	—	—	"
"	她	不	看	强的	—	—	"

她看起来并不强壮——

" ['frænsɪs] !

"	Frances	!
"	弗朗西丝	!

“弗朗西丝！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ! "

For	God's	sake	!	"
为了	神的	清酒	!	"

看在上帝的份上!

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	what	of	it	?
"	出色地	,	什么	的	它	?

那又怎样呢?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [gɔːn] ?

Why	shouldn't	I	wish	her	gone	?
为什么	不应该	我	希望	她	已消失	?

我为什么不希望她消失呢?

[ðə; ði][hɑːrm] — [ðə; ði][hɑːrm] !

The	harm	—	the	harm	!
这	伤害	—	这	伤害	!

危害——危害!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['swiːdɪʃ] [meɪd] [aɪ][hæd; həd] — [ə; eɪ] [greɪt] [fer] ['wʊmən] ?

Do	you	remember	that	Swedish	maid	I	had	—	a	great	fair	woman	?
做	你	记住	那	瑞典	女佣	我	有	—	一个	伟大的	公平的	女士	?

你还记得我以前雇佣的那个瑞典女佣吗？她是一位非常漂亮、身材高挑的女子。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [griːn] [flaɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,

One	day	she	was	stung	by	a	green	fly	,	and	in	a	week	she	was	dead	,
一	天	她	曾是	被蜇了	经过	一个	绿色的	飞	,	和	在	一个	星期	她	曾是	死的	,

有一天，她被一只绿蝇蛆叮咬，一周后就去世了。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] !

her	whole	body	a	mass	of	corruption	!
她	所有的	身体	一个	大量的	的	腐败	!

她全身都是腐败的化身!

[oʊ] , [gɑːd] [lets] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] [dʌn] !

Oh	,	God	lets	such	things	be	done	!
哦	,	上帝	让我们	这样的	事物	是	完毕	!

哦，上帝允许这样的事情发生!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [griːn] [flai] — — " [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːf]['klærəz, 'klɛrəz][hoʊld] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]

Nothing	but	a	green	fly	—	—	"	She	shook	off	Clara's	hold	,	drawing	her
没有什么	但	一个	绿色的	飞	—	—	"	她	摇晃	离开	克拉拉的	抓住	,	绘画	她

[breθ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

breath	with	difficulty	.
气息	和	困难	.

“除了绿色的苍蝇什么也没有——”她挣脱了克拉拉的束缚，艰难地喘着气。

" [ðæt] [ɪz]['liːsə] .

"	That	is	Lisa	.
"	那	是	丽莎	.

那是丽莎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʒɔːrdʒ] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] ['pɔɪznd] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .

It	is	George	that	is	being	poisoned	,	body	and	soul	.
它	是	乔治	那	是	存在	中毒	,	身体	和	灵魂	.

乔治身心都受到了毒害。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɔɪ] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [its] [ə; eɪ] ['pɪti] — —

It's	a	pity	to	see	my	boy	killed	by	a	thing	like	that	—	it's	a	pity	—	—
它是	一个	遗憾	到	看	我的	男生	被杀	经过	一个	事物	喜欢	那	—	它是	一个	遗憾	—	—

看到我的孩子死于这种事，真是太可惜了——太可惜了——

" [mɪs] [væns] [wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	Miss	Vance	was	too	frightened	to	argue	with	her	.
"	错过	万斯	曾是	也	害怕	到	争论	和	她	.

“范斯小姐太害怕了，不敢和她争辩。”

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['ræpər] , ['luːsnd] [hɜːr; hər] [her] , ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]['lɪt(ə)l] ['wʊmənɪʃ]

She	brought	her	wrapper	,	loosened	her	hair	,	soothing	her	in	little	womanish
她	带来	她	包装纸	,	松动	她	头发	,	舒缓	她	在	小的	女人气

[weɪz] .

ways	.
方式	.

她拿来裹布，帮她松开头发，用温柔体贴的方式安抚她。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [droʊv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][æsk][wʌn] ['kwestʃən] .

But	her	burning	curiosity	drove	her	presently	to	ask	one	question	.
但	她	燃烧	好奇心	驾驶	她	目前	到	问	一	问题	.

但她强烈的好奇心驱使她提出了一个问题。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? "

"	How	can	they	live	?	"
"	如何	能	他们	居住	?	"

他们怎么活下去?

" [aɪ][hæv; həv] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] . "

"	I	have	doubled	his	allowance	.	"
"	我	有	双倍	他的	津贴	.	"

“我已经把他的零花钱增加了一倍。”

" ['frænsɪs] !

"	Frances	!
"	弗朗西丝	!

“弗朗西丝！”

[juː; jʊ] [wɪl] [wɜːrk] ['hɑːrdər][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər]['liːsə]['ɑːrpənt] ? "

You	will	work	harder	to	make	money	for	Lisa	Arpent	?	"
你	将要	工作	更难	到	制作	钱	为了	丽莎	蛇	?	"

你会更努力地为丽莎·阿彭特赚钱吗?

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz] ['mʌni] !
" Oh , what is money !
" 哦 , 什么 是 钱 !

“哦，金钱是什么呢！”

" [kraɪd] ['frænsɪs] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] .
" cried Frances , pushing her away impatiently .
" 哭 弗朗西丝 , 推动 她 离开 不耐烦地 .

“弗朗西丝喊道，不耐烦地推开了她。”

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[mɪs] [væns] [pə'sweidid] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]['skɑːtlənd] .
Miss Vance persuaded Mrs . Waldeaux to go with her to Scotland .
错过 万斯 被说服 太太 . - 到 去 和 她 到 苏格兰 .

范斯小姐说服了沃尔德奥克斯太太和她一起去苏格兰。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['frænsɪs] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['luːsi] ['dʌnbɑːr][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn]
During the weeks that followed Frances always found Lucy Dunbar at her side in
期间 这 周 那 随后 弗朗西丝 总是 成立 露西 邓巴 在 她 边 在
[ðə; ði] [treɪnz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] .
the trains or on the coaches .
这 火车 或者 在 这 教练 .

在接下来的几周里，弗朗西丝总能在火车上或长途汽车上看到露西·邓巴陪伴在她身边。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pænjənəbl] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi][toʊld]['klærə] .
" She is a very companionable child , " she told Clara .
" 她 是 一个 非常 友善的 孩子 , " 她 讲述 克拉拉 .

“她是个很讨人喜欢的孩子，”她告诉克拉拉。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
" I often forget that I am any older than she .
" 我 经常 忘记 那 我 是 任何 老 比 她 .

我经常忘记我比她年纪大。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['taɪərz][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [skreɪps] [ɔːr][hɪz; ɪz] [kwɪr] ['seɪɪŋz]
She never tires of hearing stories of George's scrapes or his queer sayings
她 绝不 轮胎 的 听力 故事 的 乔治的 刮伤 或者 他的 酷儿 谚语
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
when he was a child .
什么时候 他 曾是 一个 孩子 .

她永远不会厌倦听乔治小时候的糗事和古怪言论。

[sʌtʃ] ['stɔːriz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tiːdiəs] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [bɔɪ] .
Such stories , I think , are usually tedious , but George was a peculiar boy .
这样的 故事 , 我 思考 , 是 通常 乏味 , 但 乔治 曾是 一个 奇特 男生 .

我觉得这类故事通常都很乏味，但乔治是个古怪的男孩。

" ['mɪstər] . ['pɛriːz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌnoʊtə'raɪɪtiz] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] , ['ɑːdli]
" Mr . Perry's search for notorieties took him also to Scotland , and , oddly
" 先生 . 佩里的 搜索 为了 恶名 采取 他 还 到 苏格兰 , 和 , 奇怪
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“佩里先生对恶名的追求也把他带到了苏格兰，而且，奇怪的是，

[prɪns] - [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] [led][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Prince Wolfburgh's search for amusement led him in the same direction .
王子 - 搜索 为了 娱乐 引领 他 在 这 相同的 方向 .

沃尔夫堡王子寻求娱乐的方式也把他引向了同一个方向。

[ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , ['kæptɪn] ['oʊdoʊ] - , [æt; ət] ['oʊbən] ,

They	met	him	and	his	cousin	,	Captain	Odo	Wolfburgh	,	at	Oban	,
他们	遇见	他	和	他的	表哥	,	队长	奥多	-	,	在	奥班	,

他们在奥本遇到了他和他的表弟奥多·沃尔夫伯格上尉。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] [ʌv; əv] ['stə:liŋ] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ]

and	again	on	the	ramparts	of	Stirling	Castle	,	and	the	very	day	that	they
和	再次	在	这	城墙	的	斯特灵	城堡	,	和	这	非常	天	那	他们

[ə'raɪvd] [ɪn] ['edɪnbərə] ,

arrived	in	Edinburgh	,
到达的	在	爱丁堡	,

在斯特灵城堡的城墙上，以及他们抵达爱丁堡的当天，他们再次听到了这些声音。

[ðer; ðər] , [ɪn] ['hɑ:liru:d] , [ɪn] [kwi:n] ['mɛri:z] ['tʃeɪmbər] , [stʊd] [ðə; ði] ['pə:si] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

there	,	in	Holyrood	,	in	Queen	Mary's	chamber	,	stood	the	pursy	little	man	,
那里	,	在	霍利鲁德	,	在	女王	玛丽的	房间	,	站立	这	钱包	小的	男人	,

在那里，在荷里路德宫，在玛丽女王的寝宫里，站着那个爱管闲事的小个子男人。

['kɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mɪrər] .

curling	his	mustache	before	her	mirror	.
冰壶	他的	胡子	前	她	镜子	.

对着她的镜子卷起他的胡子。

['mɪstər] . ['peri] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hæsərd] .

Mr	.	Perry	fell	into	the	background	with	Miss	Hassard	.
先生	.	佩里	跌倒	进入	这	背景	和	错过	哈萨德	.

佩里先生和哈萨德小姐一起退居幕后。

" [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mə'nɑ:tənəs] !

"	His	Highness	is	becoming	monotonous	!
"	他的	高度	是	成为	单调	!

“殿下越来越单调了！”

" [hi:; hi] ['grʌmbld] .

"	he	grumbled	.
"	他	咕哝	.

他咕哝道。

" [ði:z] ['fɔ:rənərz] ['nevər] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [su:'pɜ:rfluəs] [ɪn] [sə'saɪəti] . "

"	These	foreigners	never	know	when	they	are	superfluous	in	society	.	"
"	这些	外国人	绝不	知道	什么时候	他们	是	多余	在	社会	.	"

“这些外国人永远不知道自己在社会上何时变得多余。”

" [ɪz] [hi:; hi] [su:'pɜ:rfluəs] ?

"	Is	he	superfluous	?
"	是	他	多余	?

他是不是多余的?

" [dʒi:n] [glɑ:nst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['lu:si] [wɜ:r; wər] ['i:gərli] ['sɜ:rtʃɪŋ]

"	Jean	glanced	to	the	corner	where	the	prince	and	Lucy	were	eagerly	searching
"	让	瞥了一眼	到	这	角落	在哪里	这	王子	和	露西	是	急切地	搜索

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['rɪtsioʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [steps] .

for	the	blood	of	Rizzio	upon	the	steps	.
为了	这	血	的	里齐奥	之上	这	步骤	.

“让·皮埃尔瞥了一眼角落，王子和露西正急切地在台阶上寻找里齐奥的血迹。

" [dɪ'saɪdɪdli] , " [sed] ['peri] .

"	Decidedly	,	"	said	Perry	.
"	绝对地	,	"	说	佩里	.

“当然，”佩里说道。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['dʌnbɑːr][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [prɪns] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wished	to	show	you	and	Miss	Dunbar	a	live	prince	,	and	I	did	it	.
"	我	希望	到	展示	你	和	错过	邓巴	一个	居住	王子	,	和	我	做过	它	.

“我本想让你们和邓巴小姐见见活生生的王子，而我做到了。”

[ðæt] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

That	is	done	and	over	with	.
那	是	完毕	和	超过	和	.

事情已经结束了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .

He	has	been	seen	and	heard	.
他	有	到过	已见	和	听到	.

人们已经见过他，也听到过他的声音。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pɑːp] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːl]['oʊvər] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

There	is	no	reason	why	he	should	pop	up	here	and	there	all	over	Great	Britain
那里	是	不	原因	为什么	他	应该	流行音乐	向上	这里	和	那里	全部	超过	伟大的	英国

[laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] .

like	a	Jack	-	in	-	the	-	box	.
喜欢	一个	杰克	-	在	-	这	-	盒子	.

他没有任何理由像弹簧玩具一样在英国各地突然出现。

['hiːz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] . "

He's	becoming	a	bore	.	"
他是	成为	一个	钻孔	.	"

他越来越让人觉得无聊了。

" [juː; jʊ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ? " [sed] [dʒiːn] ['kwɪkli] .

"	You	suspect	him	to	be	an	impostor	?	"	said	Jean	quickly	.
"	你	怀疑	他	到	是	一个	骗子	?	"	说	让	迅速地	.

“你怀疑他是冒名顶替者？”让赶紧问道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

['hiːz] ['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] .

He's	genuine	enough	.
他是	真的	足够的	.

他为人真诚。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['fɔːrənərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kærəvæn] , " ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [bɪrd]

But	we	don't	want	any	foreigners	in	our	caravan	,	"	stroking	his	red	beard
但	我们	不	想	任何	外国人	在	我们的	大篷车	,	"	抚摸	他的	红色的	胡须

[kəm'pleɪsntli] .

complacently	.
自满地	.

但我们不希望任何外国人加入我们的房车，”他得意地抚摸着自己的红胡子。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ? " [æskt] [dʒiːn] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪk] ,

What	do	you	suppose	is	his	object	?	"	asked	Jean	,	with	one	of	her	quick	,
什么	做	你	认为	是	他的	目的	?	"	问	让	,	和	一	的	她	快的	,

['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] .

furtive	glances	.
鬼鬼祟祟	眼神	.

“你觉得他的目的是什么？”琼问道，同时迅速而鬼祟地瞥了她一眼。

['mɪstər] . ['pɛriːz] [dʒɔːz] [gruː] [red] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

Mr	.	Perry's	jaws	grew	red	as	his	beard	.
先生	.	佩里的	下颚	生长	红色的	作为	他的	胡须	.

佩里先生的下巴和他的胡子一样红了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

"	How	can	I	tell	?
"	如何	能	我	告诉	?

我怎么知道呢?

" [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .

"	he	said	gruffly	.
"	他	说	粗声粗气地	.

他粗声粗气地说。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ɪrɪtəbli] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	went	on	irritably	,	a	moment	later	:	"	Of	course	you	see	it	.
他	去	在	易怒地	,	一个	片刻	之后	:	"	的	课程	你	看	它	.

过了一会儿，他恼火地继续说道：“你当然看到了。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz][noʊ] ['delɪkəsi] .

The	fellow	has	no	delicacy	.
这	同伴	有	不	美味	.

这家伙毫无品味可言。

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [mɔːr] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [daʊn]

He	makes	no	more	secret	of	his	plans	than	if	he	were	going	to	run	down
他	制作	不	更多的	秘密	的	他的	计划	比	如果	他	是	去	到	跑步	向下

[ə; eɪ] ['ræbɪt] .

a	rabbit	.
一个	兔子	.

他毫不掩饰自己的计划，就像要去追捕一只兔子一样。

[læst] [naɪt] [æt; ət] ['stəːliŋ] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bɪr] ,

Last	night	at	Stirling	,	over	his	beer	,
最后的	夜晚	在	斯特灵	,	超过	他的	啤酒	,

昨晚在斯特灵，他一边喝着啤酒一边说：

[hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪmplz] [ɑːn] [mɪs] ['dʌnˌbɑːrz] [pɪŋk] ['elbəuz] ,

he	held	forth	upon	the	dimples	on	Miss	Dunbar's	pink	elbows	,
他	握住	前进	之上	这	酒窝	在	错过	邓巴的	粉色的	肘部	,

他滔滔不绝地谈论着邓巴小姐粉嫩手肘上的酒窝，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hɜːr; hər] [her] [wɜːr; wər][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	asked	me	if	her	hair	were	all	her	own	.
和	问	我	如果	她	头发	是	全部	她	自己的	.

她问我她的头发是不是她自己的。

[aɪ] [sed] , [æt; ət] [læst] ,

I	said	,	at	last	,
我	说	,	在	最后的	,

我最后说道：

[ðæt] [ə'merɪkən] [men] [dɪd][nɑːt]['vælјuː] ['wɪmɪn] [laɪk] [ʃiːp] [baɪ][ðer; ðər] [fleʃ] [ænd; ənd] [fliːs] [ænd; ənd]

that	American	men	did	not	value	women	like	sheep	by	their	flesh	and	fleece	and
那	美国人	男人	做过	不是	价值	女性	喜欢	羊	经过	他们的	肉	和	羊毛	和

[ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['reɪtɪd][æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

the	money	they	were	rated	at	in	the	market	.
这	钱	他们	是	评级	在	在	这	市场	.

美国男人并不像对待绵羊一样，只看重女人的肉体、羊毛以及她们在市场上的价格。

[aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] [skwer] [ðæt] [taɪm] , [prɪns] [ɔːr][noʊ] [prɪns] ！ "
I hit him square that time , prince or no prince ! "
我 打 他 正方形 那 时间 , 王子 或者 不 王子 ！ "

那次我正中他的下怀，不管他是不是王子！

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , [ɪn'diːd] , " [sed] [dʒiːn] ['veɪgli] .
" Yes , you did , indeed , " said Jean vaguely .
" 是的 , 你 做过 , 的确 , " 说 让 依稀 .

“是的，你确实做了，”让含糊地说。

[hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] ['fɑːloʊd] ['luːsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
Her keen eyes followed Lucy and the prince , who were loitering through the
她 敏锐的 眼睛 随后 露西 和 这 王子 , WHO 是 游荡 通过 这
['gæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

她敏锐的目光追随着露西和王子，他们正徘徊在画廊里。

['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['pɔːtrɪts] .
pausing before the faded portraits .
暂停 前 这 褪色 肖像 .

在褪色的肖像画前驻足。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɜːr; hər] ['mʌni] [ðæt] [drɔːz] [hɪm; ɪm]['æftər][juː 'es] ? "
" You think it is only her money that draws him after us ? "
" 你 思考 它 是 仅有的 她 钱 那 平局 他 后 我们 ? "

你认为仅仅是她的钱才吸引他来追杀我们吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ！
" Why , of course ！
" 为什么 , 的 课程 ！

“当然！”

[ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [mɪs] ['dʌnˌbɑːrz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɪt] . "
A fellow like that could not appreciate Miss Dunbar's beauty and wit . "
一个 同伴 喜欢 那 可以 不是 欣赏 错过 邓巴的 美丽 和 有 . "

像他那样的人，是欣赏不了邓巴小姐的美貌和才智的。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['luːsi] ['wɪti] ? " [sed] [dʒiːn] ['draɪli] .
" You think Lucy witty ? " said Jean dryly .
" 你 思考 露西 机智 ? " 说 让 干巴巴地 .

“你觉得露西很机智吗？”琼冷冷地问道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ? "
" And you think she would not marry for a title ? "
" 和 你 思考 她 会 不是 结婚 为了 一个 标题 ? "

“你觉得她不会为了头衔而结婚吗？”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [pjʊr] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [wʊd] [sel] [hɜːr'self] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði]
" I don't believe any pure American girl would sell herself , like a sheep in the
" 我 不 相信 任何 纯的 美国人 女孩 会 卖 她自己 , 喜欢 一个 羊 在 这
['ʃæmblz] ！
shambles !
一片混乱 ！

“我不相信任何一个纯正的美国女孩会像屠宰场里的羔羊一样出卖自己！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [pjʊr] ！
And she is pure !
和 她 是 纯的 ！

她纯洁无瑕！

[ə; eɪ] [læm] , [ə; eɪ] ['lɪli] ! [kraɪd] ['peri] , ['groʊɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hiːt] .

A	lamb	,	a	lily	!	cried	Perry	,	growing	incoherent	in	his	heat	.
一个	羊肉	,	一个	百合	！	哭	佩里	,	生长	语无伦次	在	他的	热	.

“一只小羊羔，一朵百合花！”佩里喊道，他因燥热而语无伦次。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [priˈɑːkjupaɪd] , " [sed] [dʒiːn] ['θɔːtfəli] .

"	She	would	not	if	her	heart	were	preoccupied	,	"	said	Jean	thoughtfully	.
"	她	会	不是	如果	她	心	是	心事重重	,	"	说	让	深思熟虑	.

“如果她心里有事，就不会这样了，”珍若有所思地说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] — — " [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] .

"	And	you	think	—	—	"	he	said	breathlessly	.
"	和	你	思考	—	—	"	他	说	气喘吁吁	.

“你以为——”他气喘吁吁地说。

[bʌt; bət] [dʒiːn] ['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

But	Jean	only	laughed	,	and	said	no	more	.
但	让	仅有的	笑了	,	和	说	不	更多的	.

但琼只是笑了笑，没有再说什么。

[ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [prə'faʊnd] ['defərəns] [tuː; tə] [prɪns] - , ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

The	guide	had	been	paying	profound	deference	to	Prince	Wolfburgh	,	keeping	close	to	his	heels	.
这	指导	有	到过	付费	深刻的	尊重	到	王子	-	,	保持	关闭	到	他的	高跟鞋	.

导游对沃尔夫堡王子毕恭毕敬，紧紧跟在他身后。

[naʊ] [hiː; hi] [swʌŋ] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔːr] .

Now	he	swung	open	a	door	.
现在	他	摇摆	打开	一个	门	.

他猛地推开一扇门。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] [prə'faʊndli] [tuː; tə] ['luːsi] .

"	If	your	Highnesses	will	come	this	way	?	"	he	said	,	bowing	profoundly	to	Lucy	.
"	如果	你的	殿下们	将要	来	这	方式	?	"	他	说	,	鞠躬	深刻地	到	露西	.

“殿下们，请走这边好吗？”他一边说着，一边向露西深深鞠了一躬。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [væns] .

The	little	girl	started	and	hurried	back	to	Miss	Vance	.
这	小的	女孩	开始	和	慌忙	后退	到	错过	万斯	.

小女孩吓了一跳，赶紧跑回了范斯小姐身边。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] ['nɜːrvəsli] .

Her	face	was	scarlet	,	and	she	laughed	nervously	.
她	脸	曾是	猩红	,	和	她	笑了	紧张地	.

她脸涨得通红，紧张地笑了笑。

[prɪns] - ['ɔːlsoʊ] [læft] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['miːnɪŋli] .

Prince	Wolfburgh	also	laughed	,	loudly	and	meaningly	.
王子	-	还	笑了	,	高声	和	有意义的	.

沃尔夫堡王子也大笑起来，笑声响亮而意味深长。

[hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [wer] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [stʊd] ['smoʊkɪŋ] .

He	swore	at	the	old	man	and	went	out	into	the	cloister	where	his	cousin	stood	smoking	.
他	发誓	在	这	老的	男人	和	去	出去	进入	这	修道院	在哪里	他的	表哥	站立	吸烟	.

他咒骂了老人，然后走到回廊里，他的表弟正站在那里抽烟。

" [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bærəks] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Had	enough	of	the	old	barracks	?	"	said	the	captain	.
"	有	足够的	的	这	老的	兵营	?	"	说	这	队长	.

“受够了旧兵营吗？”上尉问道。

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː] [fæst] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ʌn'iːzɪli] ;

"	I	found	I	was	making	too	fast	running	in	there	,	"	said	the	prince	uneasily	;
"	我	成立	我	曾是	制作	也	快速地	跑步	在	那里	,	"	说	这	王子	不安地	;

“我发现我在那里跑得太快了，”王子不安地说；

" [aɪl] ['weɪkən] [ʌp] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [gɜːrl] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] . "

"	I'll	waken	up	and	find	that	girl	married	to	me	some	day	.	"
"	患病的	唤醒	向上	和	寻找	那	女孩	已婚	到	我	一些	天	.	"

“总有一天，我会醒来发现那个女孩嫁给了我。”

" [nɑːt][soʊ][bæd][ə; eɪ] [driːm] , " [pʌft] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

"	Not	so	bad	a	dream	,	"	puffed	his	cousin	.
"	不是	所以	坏的	一个	梦	,	"	膨胀的	他的	表哥	.

“这梦还不错，”他表弟喘着气说。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] ['sʌmwer] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	I'll	take	a	train	somewhere	,	"	said	the	prince	.
"	患病的	拿	一个	火车	某处	,	"	说	这	王子	.

“我打算乘火车去某个地方，”王子说。

" [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [wer] [aɪ][goʊ] , [aɪl] [faɪnd][æn; ən] [ə'merɪkən] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl]

"	But	no	matter	where	I	go	,	I'll	find	an	American	old	woman	with	a	girl
"	但	不	事情	在哪里	我	去	,	患病的	寻找	一个	美国人	老的	女士	和	一个	女孩

[tuː; tə] ['mæri] .

to	marry	.
到	结婚	.

“但无论我走到哪里，我都会找到一位带着女儿的美国老妇人。”

[ðeɪ] [ɔːl] ['kæri] [ðə; ði][eɪtʃ oʊ 'ef]['kɑːˌlɛndər][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [noʊ] ['evri] ['bætʃələr] [ɪn]

They	all	carry	the	Hof	Kalender	in	their	pockets	,	and	know	every	bachelor	in
他们	全部	携带	这	霍夫	日历	在	他们的	口袋	,	和	知道	每一个	学士	在

['dʒɜːrməni] .

Germany	.
德国	.

他们口袋里都揣着《宫廷日历》，认识德国的每一位单身汉。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .

"	The	captain	watched	him	attentively	.
"	这	队长	观看	他	认真地	.

船长专注地看着他。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ˌɪn'saɪd] [miːn] [tuː; tə] [draɪv] ['eni] ['mærɪdʒ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	I	don't	believe	those	women	inside	mean	to	drive	any	marriage	bargain	with	you	,
"	我	不	相信	那些	女性	里面	意思是	到	驾驶	任何	婚姻	便宜货	和	你	,

我不认为里面的那些女人是想和你达成任何婚姻协议。

['hjuːgəu] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .

Hugo	,	"	he	said	gruffly	.
雨果	,	"	他	说	粗声粗气地	.

“雨果，”他粗声粗气地说。

" [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['miːz] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	I	doubt	whether	the	little	mees	would	marry	you	if	you	asked	her	.
"	我	怀疑	无论	这	小的	米斯	会	结婚	你	如果	你	问	她	.

“我怀疑如果你向小姑娘求婚，她会不会答应你。”

[hɜːr; hər][dɑːt] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz][iː] - ['nɔːrməs] !

Her	dot	,	I	hear	,	is	e	-	normous	!
她	点	,	我	听到	,	是	e	-	正常	!

我听说她的点非常大!

" ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌpwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['maʊnt(ə)n] [haɪts] .

"	waving	his	hand	upward	as	if	to	mountain	heights	.
"	挥手	他的	手	向上	作为	如果	到	山	高度	.

他向上挥了挥手，仿佛要指向山巅。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][waɪld][roʊz] !

"	And	as	for	beauty	,	she	is	a	wild	rose	!
"	和	作为	为了	美丽	,	她	是	一个	荒野	玫瑰	!

至于美貌，她就像一朵野玫瑰!

" [naʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] ['hjuːgəu]['ælaɪd] [hɪm'self]

"	Now	,	there	were	reasons	why	the	captain	should	rejoice	when	Hugo	allied	himself
"	现在	,	那里	是	原因	为什么	这	队长	应该	麾	什么时候	雨果	盟军	他自己

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['miːz] .

to	the	little	mees	.
到	这	小的	米斯	.

“现在，当雨果与小家伙们结盟时，船长有理由感到高兴。”

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðiːz] [hɪlz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][waɪld][roʊz][tuː; tə] [hɪm'self] ,

On	the	day	when	he	would	take	these	hills	of	gold	and	wild	rose	to	himself	,
在	这	天	什么时候	他	会	拿	这些	丘陵	的	金子	和	荒野	玫瑰	到	他自己	,

在他将这片金色的山丘和野生的玫瑰据为己有的那一天

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

the	captain	would	become	the	head	of	the	house	of	Wolfburgh	.
这	队长	会	变得	这	头	的	这	房子	的	-	.

船长将成为沃尔夫堡家族的族长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [miːn] , [ʌn'gɪldɪd] [θroʊn] ,

It	was	,	perhaps	,	a	mean	,	ungilded	throne	,
它	曾是	,	也许	,	一个	意思是	,	未镀金	王座	,

那或许是一张简陋的、没有镀金的王座。

[bʌt; bət][baɪ]['dʒɜːrmən] [lɔː] [noʊ] ['neɪmləs] ['jæŋki] ['wʊmən] [kʊd; kəd][sɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	by	German	law	no	nameless	Yankee	woman	could	sit	upon	it	.
但	经过	德语	法律	不	无名	扬基	女士	可以	坐	之上	它	.

但根据德国法律，任何无名的美国女人都不能坐在上面。

[ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] ['oʊdoʊ] .

The	prince	looked	at	Captain	Odo	.
这	王子	看起来	在	队长	奥多	.

王子看向奥多队长。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləp] [wen] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [wɔːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	cannot	put	me	into	a	gallop	when	I	choose	to	walk	,	"	he	said	.
"	你	不能	放	我	进入	一个	驰骋	什么时候	我	选择	到	走	,	"	他	说	.

“你不能强迫我奔跑，而我却选择行走，”他说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [meɪ] ['mæri] [hɜːr; hər]

"	She's	a	pretty	girl	,	and	a	good	girl	,	and	some	time	I	may	marry	her
"	她是	一个	漂亮的	女孩	,	和	一个	好的	女孩	,	和	一些	时间	我	可能	结婚	她

,

,

,

“她是个漂亮的女孩，也是个好女孩，也许有一天我会娶她。”

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
but not now .
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

" ['oʊdoʊ] [læft] [gʊd] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɔːntəd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tə'geðər] .
" Odo laughed good - humoredly , and they sauntered down the path together .
" 奥多 笑了 好的 - 幽默地 , 和 他们 漫步 向下 这 小路 一起 .

奥多爽朗地笑了笑，两人一起沿着小路悠闲地走下去。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] [mɪs] [væns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
The prince had offered to dine with Miss Vance that evening ,
这 王子 有 提供 到 用餐 和 错过 万斯 那 晚上 ,

王子曾提议当晚与范斯小姐共进晚餐。

[bʌt; bət] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz]
but sent a note to say that he was summoned to the Highlands
但 发送 一个 笔记 到 说 那 他 曾是 被召唤 到 这 高地
[ˌʌnɪk'spektɪdli] .
unexpectedly .
不料 .

但他发了一张便条说，他被突然召往高地。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'duː] , [nɑːt][aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] , [aɪ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , " [mɪs] [væns] [sed] ,
" It is adieu , not auf wiedersehen , I fear , with his Highness , " Miss Vance said ,
" 它 是 再见 , 不是 上 wiedersehen , 我 害怕 , 和 他的 高度 , " 错过 万斯 说 ,

“恐怕是再见，而不是再见，与殿下告别，”范斯小姐说道。

['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] ['pensɪvli] .
folding the note pensively .
折叠式的 这 笔记 若有所思地 .

若有所思地折起纸条。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['bɑːrgən] ,
She had not meant to drive a marriage bargain ,
她 有 不是 意思是 到 驾驶 一个 婚姻 便宜货 ,

她原本并没有想促成婚姻交易。

[ænd; ənd] [jet] — [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ə'pɑːn]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk]
and yet — to have placed a pupil upon even such a bric - a - brac
和 然而 — 到 有 放置 一个 瞳孔 之上 甚至 这样的 一个 砖块 - 一个 - 支架
[θroʊn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - !
throne as that of Wolfburgh !
王座 作为 那 的 - !

然而——竟然让一个学生坐上了沃尔夫堡那样一座破旧的宝座！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət] ['luːsiːz] ['tʃʌbi] [tʃiːks] .
She looked thoughtfully at Lucy's chubby cheeks .
她 看起来 深思熟虑 在 露西的 胖乎乎的 脸颊 .

她若有所思地看着露西肉嘟嘟的小脸蛋。

[ə; eɪ] ['prɪnses] ?
A princess ?
一个 公主 ?

公主?

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn] [hɪm'self] , ['iːðər] — [ə; eɪ]['kaɪndli] , [ˌoʊvər'groʊn] [bɔɪ] .
The man was not objectionable in himself , either — a kindly , overgrown boy .
这 男人 曾是 不是 令人反感的 在 他自己 , 任何一个 — 一个 亲切地 , 长得太茂盛了 男生 .

这名男子本身也并不令人反感——他就像一个和蔼可亲、长不大的孩子。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒiːn] , " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] ['pɑːrti][æt; ət]

"	He	told	me	,	"	said	Jean	,	"	that	he	was	going	to	a	house	party	at
"	他	讲述	我	,	"	说	让	,	"	那	他	曾是	去	到	一个	房子	派对	在

[ˌɪnvər'ɛri] ['kæs(ə)l] . "

Inverary	Castle	.	"
因弗雷里	城堡	.	"

“他告诉我，”琼说，“他要去因弗雷里城堡参加一个家庭聚会。”

" [huːz] [haʊs] [ɪz] [ðæt] , [dʒiːn] ? " [æskt] ['luːsi] .

"	Whose	house	is	that	,	Jean	?	"	asked	Lucy	.
"	谁	房子	是	那	,	让	?	"	问	露西	.

“珍妮，那是谁的房子？”露西问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [æn'sestrəl] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][djuːks][ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-] . "

"	It	is	the	ancestral	seat	of	the	Dukes	of	Argyll	.	"
"	它	是	这	祖先的	座位	的	这	公爵	的	阿盖尔	.	"

“这里是阿盖尔公爵的祖居地。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" ['luːsi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

"	Lucy	gave	a	little	sigh	.
"	露西	给予	一个	小的	叹	.

露西轻轻叹了口气。

[prɪns] ['hjuːgəu][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [fæt][ænd; ənd] ['veri] [sloʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,

Prince	Hugo	was	undeniably	fat	and	very	slow	to	catch	a	joke	,
王子	雨果	曾是	无可否认	胖的	和	非常	慢的	到	抓住	一个	开玩笑	,

雨果王子无疑是个胖子，而且反应很慢，听不懂笑话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fleɪvər][ɪn] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv][djuːks][ænd; ənd] [æn'sestrəl]

but	there	was	certainly	a	different	flavor	in	this	talk	of	dukes	and	ancestral
但	那里	曾是	当然	一个	不同的	味道	在	这	讲话	的	公爵们	和	祖先的

[siːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪts] [ænd; ənd] [griːnz] [æt; ət] [hoʊm] .

seats	to	the	gossip	about	the	Whites	and	Greens	at	home	.
座位	到	这	闲话	关于	这	白人	和	青菜	在	家	.

但这些关于公爵和祖传庄园的谈话，与国内关于白党和绿党的流言蜚语，肯定有着不同的味道。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['peri] ,

Indeed	,	the	whole	party	,	including	even	Mr	.	Perry	,
的确	,	这	所有的	派对	,	包括	甚至	先生	.	佩里	,

事实上，包括佩里先生在内的整个政党，

[ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['veɪkənsi] [ænd; ənd] ['flætnəs] [wen] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [left]

experienced	a	sensation	of	sudden	vacancy	and	flatness	when	his	Highness	left
经验丰富的	一个	感觉	的	突然	空缺	和	平坦	什么时候	他的	高度	左边

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

殿下离开后，他们感到一种突如其来的空虚和茫然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɛltɝɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['iːg(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst]

It	was	as	though	they	had	been	sheltering	a	royal	eagle	that	was	used
它	曾是	作为	尽管	他们	有	到过	庇护所	一个	皇家	鹰	那	曾是	用过的

[tuː; tə] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['sʌnlɪt] [haɪts] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	dwelling	in	sunlit	heights	unknown	to	them	,
到	住宅	在	阳光照射	高度	未知	到	他们	,

就好像他们一直在庇护一只习惯栖息在他们所不知晓的阳光普照的高处的皇家雄鹰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ɑːn] [flæt] [graʊnd] [tuː; tə]['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['poʊltri] .

and	now	they	were	left	on	flat	ground	to	consort	with	common	poultry	.
和	现在	他们	是	左边	在	平坦的	地面	到	配偶	和	常见的	家禽	.

现在它们被留在平地上，与普通家禽为伍。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[mɪs] [væns] [led] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] ['sloʊli] [θruː] ['skɑːtlənd] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Miss	Vance	led	her	party	slowly	through	Scotland	and	down	again	to	London	.
错过	万斯	引领	她	派对	缓慢地	通过	苏格兰	和	向下	再次	到	伦敦	.

范斯小姐带领她的队伍缓缓穿过苏格兰，然后返回伦敦。

['mɪsɪz] . - [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Mrs	.	Waldeaux	went	with	them	.
太太	.	-	去	和	他们	.

瓦尔德奥夫人和他们一起去了。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['siːkrətli] [læft] [tə'geðər] [æt; ət][hɜːr; hər] [faɪn] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd]

The	girls	secretly	laughed	together	at	her	fine	indomitable	politeness	,	and
这	女孩们	偷偷	笑了	一起	在	她	美好的	不屈不挠	礼貌	,	和

[hɜːr; hər]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stjʊt] ,

her	violent	passion	for	the	Stuarts	,
她	暴力	热情	为了	这	斯图亚特	,

女孩们偷偷地一起嘲笑她那份优雅而坚韧的礼貌，以及她对斯图亚特王朝的狂热。

[ænd; ənd] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndhɛdz] .

and	hate	of	the	Roundheads	.
和	恨	的	这	圆颅党	.

以及对圆颅党的仇恨。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['peri] [wʌz; wəz] [bɔːrd] [baɪ][hɜːr; hər] .

But	Mr	.	Perry	was	bored	by	her	.
但	先生	.	佩里	曾是	无聊的	经过	她	.

但佩里先生对她感到厌倦。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [kwiːn] ['meri] ['pædld] ['oʊvər] [ðɪs] [leɪk] ,

"	What	is	it	to	us	,	"	he	said	,	"	that	Queen	Mary	paddled	over	this	lake	,
"	什么	是	它	到	我们	,	"	他	说	,	"	那	女王	玛丽	划桨	超过	这	湖	,

“玛丽女王划船经过这个湖，与我们有什么关系呢？”他说道。

[ɔːr] ['krɑːmwɪlz] ['soʊldʒərz] ['hwaɪtˌwɔʃt] [ðæt] ['freskoʊ] ?

or	Cromwell's	soldiers	whitewashed	that	fresco	?
或者	克伦威尔的	士兵	粉刷过的	那	壁画	?

或者克伦威尔的士兵粉刷了那幅壁画?

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kliːn] , [nuː] [ə'merɪkən] [tʃɜːrtʃ] , ['enihaʊ] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['moʊldi] ,

Give	me	a	clean	,	new	American	church	,	anyhow	,	before	all	of	your	mouldy	,
给	我	一个	干净的	,	新的	美国人	教会	,	无论如何	,	前	全部	的	你的	发霉的	,

- [kə'θiːdrəlz] .

tomby	cathedrals	.
-	大教堂	.

无论如何，我宁愿要一座干净崭新的美国教堂，也不要你们那些发霉阴森的大教堂。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['kænsəld] [t'ʃeks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

These	things	are	so	many	cancelled	cheques	to	me	.
这些	事物	是	所以	许多	取消	支票	到	我	.

对我来说，这些东西就像一张张作废的支票。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

I	have	nothing	to	pay	on	them	.
我	有	没有什么	到	支付	在	他们	.

我无需支付任何费用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɪv; laɪv] ['ɪʃuːz] [ðæt] [drɔː] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

It	is	live	issues	that	draw	on	my	heart	.
它	是	居住	问题	那	画	在	我的	心	.

真正触动我心弦的是那些鲜活的现实问题。

[juː; jʊ] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['niːgroʊ]['prɑːbləm] ,

You	American	girls	ought	to	be	at	home	looking	into	the	negro	problem	,
你	美国人	女孩们	应该	到	是	在	家	寻找	进入	这	黑人	问题	,

你们美国女孩应该待在家里研究一下黑人问题。

[ɔːr] ['tæməni] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃʊgər] [trʌst] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['noʊzɪŋ] ['ɪntuː] ['rɛmˌbrænts] , [ɔːr] ['mɪrəklz]

or	Tammany	,	or	the	Sugar	Trust	,	instead	of	nosing	into	Rembrandts	,	or	miracles
或者	坦慕尼	,	或者	这	糖	相信	,	反而	的	嗅探	进入	伦勃朗	,	或者	奇迹

[æt; ət] [luəd] , [ɔːr] ['pæləs] .

at	Lourdes	,	or	palaces	.
在	卢尔德	,	或者	宫殿	.

或者关注坦慕尼协会，或者糖业托拉斯，而不是去探究伦勃朗的画作、卢尔德的奇迹或宫殿。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [bæk] ['nʌmbərz] .

These	are	all	back	numbers	.
这些	是	全部	后退	数字	.

这些都是旧号码。

[raɪt] [en] . [dʒiː] . [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['beri] [ðem; ðəm] .

Write	n	.	g	.	on	them	and	bury	them	.
写	n	.	克	.	在	他们	和	埋葬	他们	.

在上面写上ng，然后把它们埋起来。

[soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][jʊr; jər]['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [bæk] ['nʌmbər] .

So	,	by	the	way	,	is	your	Mrs	.	Waldeaux	a	back	number	.
所以	,	经过	这	方式	,	是	你的	太太	.	-	一个	后退	数字	.

顺便问一下，你的 Waldeaux 夫人是老号码吗?

[maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['fɪfti] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd]

My	own	opinion	is	that	all	men	and	women	at	fifty	ought	to	go	willingly	and
我的	自己的	观点	是	那	全部	男人	和	女性	在	五十	应该	到	去	心甘情愿	和

[biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [wɜːrld] [kiːps] [ɪts] ['sekənd] - [hænd] ['lʌmbər] ! "

be	shut	up	in	the	room	where	the	world	keeps	its	second	-	hand	lumber	!	"
是	关闭	向上	在	这	房间	在哪里	这	世界	保持	它是	第二	-	手	木材	!	"

我个人认为，所有五十岁的男人和女人都应该心甘情愿地被关进存放世界二手木材的房间里!

" [jet] ['noʊbɑːdi] , " [sed] ['luːsi] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ɪz] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɔːr] ['tendər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . -

"	Yet	nobody	,	"	said	Lucy	indignantly	,	"	is	more	careful	or	tender	with	Mrs	.	Waldeaux
"	然而	无人	,	"	说	露西	愤慨地	,	"	是	更多的	小心	或者	投标	和	太太	.	-

[ðæn; ðən][juː; jʊ] ! "

than	you	!	"
比	你	!	"

“可是，”露西愤愤不平地说，“没有人比你更细心、更温柔地对待瓦尔多太太！”

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['peri] [hæz; həz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ə'merɪkən] [ɔː] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

"	That	is	because	Mr	.	Perry	has	the	genuine	American	awe	of	people	of
"	那	是	因为	先生	.	佩里	有	这	真的	美国人	敬畏	的	人们	的

[gʊd] [bɜːrθ] ,

good	birth	,
好的	出生	,

“那是因为佩里先生拥有美国人对出身高贵之人真正的敬畏之心。”

" [sed] [dʒiːn] ['slaɪli] .
" said Jean slyly .
" 说 让 狡猾地 .

“珍狡黠地说。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [treɪt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] .
" It is the only trait which makes me suspect that he is a self - made man .
" 它 是 这 仅有的 特征 哪个 制作 我 怀疑 那 他 是 一个 自己 - 制成 男人 .

“这是唯一让我怀疑他是白手起家的人的特征。”

" ['mɪstər] . ['peri] , [fɔːr; fər] ['ænsər] , ['oʊnli] [boʊd] ['greɪvli] .
" Mr . Perry , for answer , only bowed gravely .
" 先生 . 佩里 , 为了 回答 , 仅有的 鞠躬 严重地 .

佩里先生没有回答，只是郑重地鞠了一躬。

[hiː; hi] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [mɪs] ['hæsərd] [wʌz; wəz]
He long ago had ceased to hide his opinion that Miss Hassard was
他 长的 前 有 停止 到 隐藏 他的 观点 那 错过 哈萨德 曾是
[ɪn'sʌfrəbl] .
insufferable .
令人难以忍受的 .

他早就不再掩饰自己对哈萨德小姐的厌恶之情了。

['frænsɪs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
Frances , for her part ,
弗朗西丝 , 为了 她 部分 ,

弗朗西丝则表示：

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən]
was sure that the young people were glad to have her as a companion
曾是 当然 那 这 年轻的 人们 是 高兴的 到 有 她 作为 一个 伴侣
.
:
.

她确信年轻人很高兴有她作伴。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
One day she decided to stay with them ,
一 天 她 决定 到 停留 和 他们 ,

有一天，她决定留下来和他们一起住。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmər] .
and the next to go to New York on the first steamer .
和 这 下一个 到 去 到 新的 约克 在 这 第一的 汽船 .

接下来，他们将搭乘第一班轮船前往纽约。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [laɪf] ['heɪzɪli] , [æz; əz][wʌn]['oʊvər] [huːz] [maɪnd][ə; eɪ]['kætərækt][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]
She seemed to see life hazily , as one over whose mind a cataract was growing
她 似乎 到 看 生活 朦胧地 , 作为 一 超过 谁 头脑 一个 白内障 曾是 生长
.
:
.

她似乎对生活感到迷茫，就像一个患有白内障的人一样。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][ɪn] ['jʊrəp] , [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] ?
What had she to do in Europe , she reasoned ?
什么 有 她 到 做 在 欧洲 , 她 有理智的 ?

她心想，她去欧洲干什么呢?

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
George was gone .
乔治 曾是 已消失 .

乔治走了。

[hɜːr; hər][wʌn]['æktʃuəl][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Her	**one**	**actual**	**hold**	**on**	**the**	**world**	**had**	**slipped**	**from**	**her**	**.**
她	一	实际的	抓住	在	这	世界	有	滑倒了	从	她	.

她与这个世界唯一的联系也已从她手中溜走。

[ðæt] [greɪt] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] [kɔːld] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][pæst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

That	**great**	**mysterious**	**thing**	**called**	**living**	**was**	**done**	**and**	**past**	**for**	**her**	**.**
那	伟大的	神秘	事物	称为	活的	曾是	完毕	和	过去的	为了	她	.

对她来说，那件叫做“活着”的伟大而神秘的事情已经结束了。

[ænd; ənd] [jet] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɛnəlˌwɝːθ] , [ænd; ənd] ['skɑːts] [haʊs] ?

And	**yet**	**—**	**there**	**was**	**Kenilworth**	**,**	**and**	**Scott's**	**house**	**?**
和	然而	—	那里	曾是	肯尼尔沃思	,	和	斯科特的	房子	?

然而——还有肯尼尔沃思，还有斯科特的房子?

[skɔt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] ['liːdər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] !

Scott	**,**	**who**	**had**	**been**	**her**	**friend**	**and**	**leader**	**since**	**she**	**was**	**eight**	**years**	**old**	**!**
斯科特	,	WHO	有	到过	她	朋友	和	领导者	自从	她	曾是	八	年	老的	!

斯科特，从她八岁起就是她的朋友和领导者!

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ænθəm] [æt; ət] [jɔːk] ['mɪnstər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

And	**in**	**that**	**anthem**	**at**	**York**	**minster**	**there**	**was**	**a**	**message**	**,**
和	在	那	国歌	在	约克	部长	那里	曾是	一个	信息	,

约克大教堂的那首圣歌中蕴含着一个信息，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [hɪr] !

which	**she**	**had**	**been**	**waiting**	**all**	**of**	**her**	**life**	**to**	**hear**	**!**
哪个	她	有	到过	等待	全部	的	她	生活	到	听到	!

她一生都在等待听到这句话!

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['luːsi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [bluː]

And	**here**	**was**	**Lucy**	**beside**	**her**	**with**	**her**	**soft**	**voice**	**,**	**and**	**loving**	**blue**
和	这里	曾是	露西	旁	她	和	她	柔软的	嗓音	,	和	爱	蓝色的

[aɪz] — ['luːsi] ,

eyes	**—**	**Lucy**	**,**
眼睛	—	露西	,

露西就在她身边，声音温柔，蓝眼睛充满爱意——露西，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][waɪf] !

who	**should**	**have**	**been**	**George's**	**wife**	**!**
WHO	应该	有	到过	乔治的	妻子	!

她本该是乔治的妻子!

[ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['sʌmθɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ,

In	**all**	**of**	**these**	**things**	**something**	**high**	**and**	**good**	**called**	**to**	**the**	**poor**	**lady**	**,**
在	全部	的	这些	事物	某物	高的	和	好的	称为	到	这	贫穷的	女士	,

在这一切事情中，某种崇高而美好的事物召唤着这位可怜的女士。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] .

which	**she**	**heard**	**and**	**understood**	**as**	**a**	**child**	**would**	**the**	**voice**	**of**	**its**	**mother**	**.**
哪个	她	听到	和	理解	作为	一个	孩子	会	这	嗓音	的	它是	母亲	.

她听到了，并且像孩子听到母亲的声音一样理解了。

[wʌn] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

One	**hour**	**she**	**resolved**	**to**	**leave**	**her**	**son**	**with**	**his**	**wife**	**,**
一	小时	她	已解决	到	离开	她	儿子	和	他的	妻子	,

她下定决心，一个小时后就把儿子留给儿媳妇。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɪr] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['poʊltri] [ænd; ənd] [kwɪgz]

to	go	back	to	Weir	at	once	and	work	with	the	poultry	and	Quigg's
到	去	后退	到	堰	在	一次	和	工作	和	这	家禽	和	奎格斯

[dʒoʊks][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

jokes	for	the	rest	of	her	life	.
笑话	为了	这	休息	的	她	生活	.

她立刻回到威尔，余生都和家禽以及奎格的笑话为伴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

She	was	dead	.
她	曾是	死的	.

她死了。

[let] [hɜːr; hər] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

Let	her	give	up	and	consent	to	be	dead	.
让	她	给	向上	和	同意	到	是	死的	.

让她放弃抵抗，接受死亡。

[ðə; ði][nekst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [dʒɔːrdʒ] ['sʌmtaɪmz] ,

The	next	,	she	would	stay	where	she	could	see	George	sometimes	,
这	下一个	,	她	会	停留	在哪里	她	可以	看	乔治	有时	,

接下来，她会待在有时能看到乔治的地方。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] .

and	try	to	forgive	the	woman	who	had	him	in	her	keeping	.
和	尝试	到	原谅	这	女士	WHO	有	他	在	她	保持	.

试着原谅那个把他留在身边的女人。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hjuːmən] , [æz; əz]['klærə] [sed] .

Perhaps	,	after	all	,	she	was	human	,	as	Clara	said	.
也许	,	后	全部	,	她	曾是	人类	,	作为	克拉拉	说	.

或许，正如克拉拉所说，她终究也是个人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fər'gɪv] ['liːsə] ,

If	she	could	forgive	Lisa	,
如果	她	可以	原谅	丽莎	,

如果她能原谅丽莎的话

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] — [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]

she	could	be	happy	with	these	young	people	and	live	—	live	in	this	wonderful
她	可以	是	快乐的	和	这些	年轻的	人们	和	居住	—	居住	在	这	精彩的

[oʊld][wɜːrld] ,

old	world	,
老的	世界	,

她可以和这些年轻人一起快乐地生活——生活在这个美好的旧世界里。

[wer] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz][wʌz; wəz] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

where	all	that	was	best	of	past	ages	was	kept	waiting	for	her	.
在哪里	全部	那	曾是	最好的	的	过去的	年龄	曾是	保留	等待	为了	她	.

过去所有美好的事物都在那里等着她。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['mɔrgənz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪt]

When	they	came	to	London	,	she	went	at	once	to	Morgan's	to	make	a	deposit
什么时候	他们	来了	到	伦敦	,	她	去	在	一次	到	摩根的	到	制作	一个	订金

,

,

,

他们到达伦敦后，她立即前往摩根银行存入一笔钱。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər][dʒoʊks][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['trævld] ,

for	she	had	been	hard	at	work	on	her	jokes	as	she	travelled	,
为了	她	有	到过	难的	在	工作	在	她	笑话	作为	她	旅行	,

因为她在旅途中一直在努力琢磨她的笑话，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][peɪ] .

and	had	received	her	pay	.
和	有	已收到	她	支付	.

她已经领到了工资。

" [jʊr; jər][sʌn] , ['mædəm] , " [sed][ðə; ði][klɜːrk] , " [druː][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Your	son	,	madam	,	"	said	the	clerk	,	"	drew	on	his	account	to	-	day	.
"	你的	儿子	,	女士	,	"	说	这	职员	,	"	画	在	他的	帐户	到	-	天	.

“夫人，您的儿子，”职员说，“今天从他的账户里取了钱。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [rɪ'mɪtnsiz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

He	said	he	expected	remittances	from	you	.
他	说	他	预期的	汇款	从	你	.

他说他期待收到你的汇款。

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ? "

Is	this	to	be	put	to	his	credit	?	"
是	这	到	是	放	到	他的	信用	?	"

这应该算作他的功劳吗?

" [maɪ][sʌn][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	My	son	was	in	London	to	-	day	?
"	我的	儿子	曾是	在	伦敦	到	-	天	?

“我儿子今天在伦敦？”

" [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][left][ðə; ði] [haʊs] . "

"	He	has	just	left	the	house	.	"
"	他	有	只是	左边	这	房子	.	"

“他刚离开家。”

" [dɪd][hiː; hi] — [hiː; hi][left][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Did	he	—	he	left	a	message	for	me	?
"	做过	他	—	他	左边	一个	信息	为了	我	?

“他……他给我留了言吗？”

[ə; eɪ] ['letər] , [pər'hæps] ? "

A	letter	,	perhaps	?	"
一个	信	,	也许	?	"

或许是一封信?

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] . "

"	No	,	nothing	,	madam	.	"
"	不	,	没有什么	,	女士	.	"

“不，没什么，夫人。”

" [pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Put	the	money	to	his	credit	,	of	course	.
"	放	这	钱	到	他的	信用	,	的	课程	.

当然，要把钱记在他的账户上。

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

"	She	went	out	into	the	narrow	street	and	wandered	along	to	the	Bank	of
"	她	去	出去	进入	这	狭窄的	街道	和	漫步	沿着	到	这	银行	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

她走到狭窄的街道上，漫步走向英格兰银行。

['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋz] .

staring	up	at	the	huge	buildings	.
凝视	向上	在	这	巨大的	建筑物	.

仰望着高耸入云的摩天大楼。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] — [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['peɪvmənt]

He	had	been	looking	at	them	—	he	had	walked	on	this	very	pavement
他	有	到过	寻找	在	他们	—	他	有	步行	在	这	非常	路面

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] !

a	minute	ago	!
一个	分钟	前	!

他一直在看着他们——就在一分钟前，他还走过这条人行道！

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , ['jɑːndər] !

That	might	be	the	smoke	of	his	cigar	,	yonder	!
那	可能	是	这	抽烟	的	他的	雪茄	,	远处	!

那边可能是他雪茄的烟！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

She	could	easily	find	him	.
她	可以	容易地	寻找	他	.

她很容易就能找到他。

[dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] ; [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd] !

Just	to	look	at	him	once	;	to	hold	his	hand	!
只是	到	看	在	他	一次	;	到	抓住	他的	手	!

只为看他一眼；牵牵他的手！

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] [ænd; ənd] [niːd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn] ['fɑːgi] ['weðər] .

He	might	be	ill	and	need	her	;	he	never	was	well	in	foggy	weather	.
他	可能	是	患病的	和	需要	她	;	他	绝不	曾是	出色地	在	雾蒙蒙的	天气	.

他可能生病了，需要她；他一向不擅长应对雾天。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['liːsə][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Then	she	remembered	that	Lisa	was	with	him	.
然后	她	记得	那	丽莎	曾是	和	他	.

然后她想起丽莎和他在一起。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] .

She	would	nurse	him	.
她	会	护士	他	.

她会照顾他。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [hoʊm] , [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ]

She	called	a	cab	,	and	,	as	she	drove	home	,	looked	out	at	the	crowd	with
她	称为	一个	出租车	,	和	,	作为	她	驾驶	家	,	看起来	出去	在	这	人群	和

[ə; eɪ][hɑːrd] ,

a	hard	,
一个	难的	,

她叫了辆出租车，在开车回家的路上，她目光锐利地望着窗外的人群。

['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

smiling	face	.
微笑	脸	.

笑脸。

['henri] ['ɜːrvɪŋ] [ðæt] [naɪt] [pleɪd] " ['ʃaɪlɑːk] , " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['peri] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər]

Henry	Irving	that	night	played	"	Shylock	,	"	and	Mr	.	Perry	secured	a	box	for
亨利	欧文	那	夜晚	玩	"	夏洛克	,	"	和	先生	.	佩里	安全	一个	盒子	为了

[mɪs] [væns] .

Miss	Vance	.
错过	万斯	.

当晚亨利·欧文演奏了《夏洛克》，佩里先生为范斯小姐安排了一个包厢。

['frænsɪs] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

Frances	went	with	the	others	.
弗朗西丝	去	和	这	其他的	.

弗朗西丝和其他人一起去了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][roʊz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈmuːvmənt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]

Before	**the**	**curtain**	**rose**	**there**	**was**	**a**	**startled**	**movement**	**among**	**them**	**,**	**a**
前	这	窗帘	玫瑰	那里	曾是	一个	惊慌	移动	之中	他们	,	一个

[ˈwɪspər] ,

whisper	**,**
耳语	,

幕布拉开之前，他们中间传来一阵惊愕的动静，还有低声的窃窃私语。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈklærə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - .

and	**then**	**Clara**	**turned**	**to**	**Mrs**	**.**	**Waldeaux**	**.**
和	然后	克拉拉	转向	到	太太	.	-	.

然后克拉拉转向瓦尔德奥夫人。

" [ˈfrænsɪs] , [ˈliːsə][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bɑːks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Frances**	**,**	**Lisa**	**is**	**coming**	**into**	**the**	**opposite**	**box**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	弗朗西丝	,	丽莎	是	未来	进入	这	对面的	盒子	,	"	她	说	.

“弗朗西丝，丽莎要进对面的箱子了，”她说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðæt] [ˌdeɪkɑːlˈteɪ] [gaʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt]

"	**She**	**is**	**really**	**a**	**beautiful**	**woman**	**in**	**that**	**decollete**	**gown**	**,**	**and**	**her**	**cheeks**	**flushed**
"	她	是	真的	一个	美丽的	女士	在	那	低胸	袍	,	和	她	脸颊	酡

,

,
,

“她穿着那件低胸礼服，双颊泛红，真是个美丽的女人。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] — — [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] !

and	**her**	**eyes**	**—**	**—**	**I**	**had**	**no**	**idea**	**!**
和	她	眼睛	—	—	我	有	不	主意	!

还有她的眼睛——我完全没有想到！

[ʃiː; ʃi][ɪz][suːˈpɜːrb] !

She	**is**	**superb**	**!**
她	是	高超	!

她太棒了！

" [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈɑːfəsərz] [ˈentərd] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ]['liːsə] .

"	**Two**	**men**	**in**	**the**	**dress**	**of**	**French**	**officers**	**entered**	**the**	**box**	**with**	**Lisa**	**.**
"	二	男人	在	这	裙子	的	法语	警官	进入	这	盒子	和	丽莎	.

“两名身穿法国军官制服的男子与丽莎一同进入了包厢。

[ðeɪ] [ˈsiːtɪd] [hɜːr; hər] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːmpresˈmɑːnt] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .

They	**seated**	**her**	**,**	**bending**	**over**	**her**	**with**	**an**	**empressement**	**which**	**,**	**to**	**Mrs**	**.**
他们	坐着	她	,	弯曲	超过	她	和	一个	压迫	哪个	,	到	太太	.

- ['hiːtɪd] ['fænsi] , [wʌz; wəz] [ɪnˈsʌltɪŋ] .

Waldeaux's	**heated**	**fancy**	**,**	**was**	**insulting**	**.**
-	加热	想要	,	曾是	侮辱	.

他们让她坐下，弯腰对着她，那副受尽欺凌的模样，在瓦尔多夫人看来，简直是一种侮辱。

[dʒɔːrdʒ] [keɪm] [læst] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kloʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

George	**came**	**last**	**,**	**carrying**	**his**	**wife's**	**cloak**	**,**	**which**	**he**	**placed**	**upon**	**a**	**chair**	**.**
乔治	来了	最后的	,	携带	他的	妻子的	披风	,	哪个	他	放置	之上	一个	椅子	.

乔治最后一个到，手里拿着他妻子的斗篷，他把斗篷放在椅子上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [keɪp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [nɑːd] ,

One	**of**	**the**	**men**	**tossed**	**his**	**cape**	**to**	**him**	**,**	**with**	**a**	**familiar**	**nod**	**,**
一	的	这	男人	抛掷	他的	岬	到	他	,	和	一个	熟悉的	点头	,

其中一人将披风扔给他，并报以一个熟悉的点头。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

and	**George**	**laid**	**it**	**aside**	**and**	**sat**	**down**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**box**	**.**
和	乔治	铺设	它	旁边	和	卫星	向下	在	这	后退	的	这	盒子	.

乔治把它放到一边，然后坐在箱子后面。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['wɑtʃɪŋ] .

His	mother	leaned	forward	,	watching	.
他的	母亲	倾斜	向前	,	观看	.

他的母亲向前倾身，看着他。

[ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] — [æn; ən] [ə'tendənt] .

That	woman	had	put	her	son	in	the	place	of	an	inferior	—	an	attendant	.
那	女士	有	放	她	儿子	在	这	地方	的	一个	下	—	一个	服务员	.

那位母亲把她的儿子放在了一个低人一等的位置上——一个侍从。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:rkɪstrə] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kræʃ] ,

The	great	orchestra	shook	the	house	with	a	final	crash	,
这	伟大的	乐队	摇晃	这	房子	和	一个	最终的	碰撞	,

伟大的管弦乐队以一声震撼人心的终曲震撼了全场。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [roʊz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [və'ni:ʃn] ['plɑ:zə] .

and	the	curtain	rose	upon	the	Venetian	plaza	.
和	这	窗帘	玫瑰	之上	这	威尼斯	广场	.

威尼斯广场的帷幕缓缓升起。

['evri] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'tentɪv] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

Every	face	in	the	audience	was	turned	attentive	toward	it	.
每一个	脸	在	这	观众	曾是	转向	细心	朝向	它	.

观众席上所有人的目光都集中在它身上。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [sɔ:] ['oʊnli] ['li:sə] .

But	Mrs	.	Waldeaux	saw	only	Lisa	.
但	太太	.	-	锯	仅有的	丽莎	.

但瓦尔多夫人只看到了丽莎。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [waɪf] .

A	strange	change	came	upon	her	as	she	watched	her	son's	wife	.
一个	奇怪的	改变	来了	之上	她	作为	她	观看	她	儿子的	妻子	.

当她看着儿媳妇时，一种奇特的情绪在她心中涌起。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['strʌgld] ['fi:bli] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [heɪt] [ʌv; əv] ['li:sə] .

For	months	she	had	struggled	feebly	against	her	hate	of	Lisa	.
为了	几个月	她	有	挣扎	虚弱地	反对	她	恨	的	丽莎	.

几个月来，她一直在徒劳地与自己对丽莎的憎恨作斗争。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] ['welkəmd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r'self] [goʊ] .

Now	she	welcomed	it	;	she	let	herself	go	.
现在	她	欢迎	它	;	她	让	她自己	去	.

现在她欣然接受了这一切；她放任自己。

[ɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔ:ri] [tru:] ['æftər] [ɔ:l] ?

Is	the	old	story	true	after	all	?
是	这	老的	故事	真的	后	全部	?

原来那个古老的故事是真的吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm]['bruːt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ['haɪdɪŋ] [ɪn] ['evri] ['hjuːmən] [soʊl] , ['weɪtɪŋ] [ɪts] [tʃæns] , ['iːv(ə)n][ɪn]
Is there some brutal passion hiding in every human soul , waiting its chance , even in
是 那里 一些 野蛮 热情 隐藏 在 每一个 人类 灵魂 , 等待 它是 机会 , 甚至 在
[oʊld][eɪdʒ] ?
old age ?
老的 年龄 ?

每个人的灵魂深处是否都隐藏着某种残酷的激情，即使在年老时也伺机爆发?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] , ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['hɑːrmləs] [laɪf] ,
It is certain that this woman , after her long harmless life ,
它 是 肯定 那 这 女士 , 后 她 长的 无害 生活 ,

可以肯定的是，这位女性在度过了漫长而无害的一生之后，

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['fjʊri] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd] [friːd] [ˌaɪ 'tiː] .
recognized the fury in her soul and freed it .
认可 这 愤怒 在 她 灵魂 和 自由 它 .

她认清了自己灵魂深处的愤怒，并将其释放出来。

" ['frænsɪs] , " ['wɪspəd] ['klærə] , " [wen] [ðɪs] [ækt][ɪz]['oʊvər] , [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" Frances , " whispered Clara , " when this act is over , go and speak to them .
" 弗朗西丝 , " 低声说道 克拉拉 , " 什么时候 这 行为 是 超过 , 去 和 说话 到 他们 .

“弗朗西丝，”克拉拉低声说，“等这场闹剧结束，你就去和他们谈谈。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I will go with you .
我 将要 去 和 你 .

我会和你一起去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] .
It is your chance to put an end to this horrible separation .
它 是 你的 机会 到 放 一个 结尾 到 这 可怕 分离 .

这是你结束这段可怕分离的机会。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] . "
They are your children . "
他们 是 你的 孩子们 . "

他们是你的孩子。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz][maɪ] ['enəmi] , ['klærə] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['kwaɪətli] .
That woman is my enemy , Clara , " said Mrs . Waldeaux quietly .
那 女士 是 我的 敌人 , 克拉拉 , " 说 太太 . - 悄悄 .

“克拉拉，那个女人是我的敌人，”瓦尔多夫人平静地说。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" I will make no terms with her .
" 我 将要 制作 不 条款 和 她 .

我不会和她达成任何协议。

" [mɪs] [væns] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət] ['frænsɪs] [stɪl] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

"	Miss	Vance	sighed	and	turned	to	the	stage	,	but	Frances	still	watched	the
"	错过	万斯	叹了口气	和	转向	到	这	阶段	,	但	弗朗西丝	仍然	观看	这

['ɑːpəzɪt] [bɑːks] .

opposite	box	.
对面的	盒子	.

范斯小姐叹了口气，转身看向舞台，但弗朗西丝仍然注视着对面的包厢。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][hæd; həd] [klɪrd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

It	seemed	as	if	the	passion	within	her	had	cleared	her	eyes	.
它	似乎	作为	如果	这	热情	之内	她	有	已清除	她	眼睛	.

她内心的激情似乎让她眼前一片澄澈。

[ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

They	never	had	seen	George	as	they	now	saw	him	.
他们	绝不	有	已见	乔治	作为	他们	现在	锯	他	.

他们从未像现在这样见过乔治。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] ?

Was	that	her	son	?
曾是	那	她	儿子	?

那是她的儿子吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['prɪgɪʃ] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['feloʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] ?

Was	it	that	little	priggish	,	insignificant	fellow	that	she	had	made	a	god	of	?
曾是	它	那	小的	伪善	,	微不足道	同伴	那	她	有	制成	一个	上帝	的	?

难道她把那个自命不凡、微不足道的小家伙奉为神明了吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌl] , ['kɑːmənpleɪs] !

He	was	dull	,	commonplace	!
他	曾是	乏味的	,	平凡	!

他很无趣，很普通!

['sætɪsfaɪd] [tuː; tə][sɪt] [dʌm] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˌbʊr'ʒwɑː]

Satisfied	to	sit	dumb	in	the	background	and	take	orders	from	those	bourgeois
使满意	到	坐	哑的	在	这	背景	和	拿	订单	从	那些	资产阶级

[frentʃ] [dʒuːz] !

French	Jews	!
法语	犹太人	!

甘愿默默地坐在幕后，听命于那些法国犹太人资产阶级!

[ðə; ði] [pleɪ] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

The	play	went	on	,	but	she	saw	nothing	but	George	and	his	wife	.
这	玩	去	在	,	但	她	锯	没有什么	但	乔治	和	他的	妻子	.

演出继续进行，但她眼里只有乔治和他的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['drʌdʒəri] !

There	was	the	result	of	all	her	drudgery	!
那里	曾是	这	结果	的	全部	她	苦役	!

这就是她辛勤劳作的成果!

[ðə; ði][hɑːt] ['sʌmərz] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] ['poʊltri] [jaːdz] ; [ðə; ði] ['greɪndɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [pʊr]

The	hot	summers	of	work	in	the	filthy	poultry	yards	;	the	grinding	out	of	poor
这	热的	夏天	的	工作	在	这	污秽	家禽	码	;	这	研磨	出去	的	贫穷的

[dʒoʊks] ;

jokes	;
笑话	;

在肮脏的养鸡场里度过炎热的夏天；绞尽脑汁想出蹩脚的笑话；

[ðə; ði] [kɔːrs] , [tʃiːp] ['ʌndərkloʊðz] ([ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] , [ʃiː; ʃi]

the	coarse	,	cheap	underclothes	(	she	used	to	cry	when	she	put	them	on	,	she
这	粗	,	便宜的	内衣	(	她	用过的	到	哭	什么时候	她	放	他们	在	,	她

[heitid] [ðem; ðəm][soʊ]) .

hated	them	so	)	.
憎恨	他们	所以	)	.

那些粗糙廉价的内衣（她以前每次穿上都会哭，她非常讨厌它们）。

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [koʊld] , ['selfɪʃ] [fɑːp] !

Years	and	years	of	it	all	;	and	for	that	cold	,	selfish	fop	!
年	和	年	的	它	全部	;	和	为了	那	寒冷的	,	自私	纨绔子弟	!

这么多年过去了，就为了那个冷酷自私的纨绔子弟！

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði][baːks] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

His	mother	saw	him	leave	the	box	,	and	knew	that	he	was	coming	.
他的	母亲	锯	他	离开	这	盒子	,	和	知道	那	他	曾是	未来	.

他的母亲看到他离开箱子，就知道他要回来了。

" [oʊ] , [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] !

"	Oh	,	good	-	evening	,	George	!
"	哦	,	好的	-	晚上	,	乔治	!

“哦，晚上好，乔治！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['geili] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	she	said	gayly	,	as	he	opened	the	door	.
"	她	说	同性恋地	,	作为	他	打开	这	门	.

“他打开门时，她高兴地说。”

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [siːn] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	A	wonderful	scene	,	wasn't	it	?
"	一个	精彩的	场景	,	不是	它	?

“真是美妙的一幕，不是吗？”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['ɜːrvɪŋ] [ɪn] - ['hæmlət] . - "

I	have	always	wished	to	see	Irving	in	'	Hamlet	.	'	"
我	有	总是	希望	到	看	欧文	在	-	村庄	.	-	"

我一直很想看到欧文出演《哈姆雷特》。

" [ðɪs] [ɪz] - ['ʃaɪlɑːk] , - " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	This	is	'	Shylock	,	'	"	he	said	gravely	,	and	turned	to	speak	to	the	others	.
"	这	是	-	夏洛克	,	-	"	他	说	严重地	,	和	转向	到	说话	到	这	其他的	.

“这是'夏洛克'，”他严肃地说，然后转身对其他人说话。

[ðeɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

They	welcomed	him	eagerly	,	and	made	room	for	him	.
他们	欢迎	他	急切地	,	和	制成	房间	为了	他	.

他们热情地欢迎他，并为他腾出了地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,

He	had	lost	something	of	the	cold	,
他	有	丢失的	某物	的	这	寒冷的	,

他似乎失去了些许寒冷。

[blɑː'zeɪ] [er] [wɪtʃ] [hæd; həd] [i'nəubld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

blase	air	which	had	ennobled	him	in	the	eyes	of	the	young	women	.
冷漠	空气	哪个	有	贵族	他	在	这	眼睛	的	这	年轻的	女性	.

他那副冷漠的神态，反而使他在年轻女子眼中显得高贵典雅。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ʃrʌg] :

He	looked	around	presently	,	and	said	with	a	comfortable	shrug	:
他	看起来	大约	目前	,	和	说	和	一个	舒服的	耸肩	:

他环顾四周，然后耸了耸肩，轻松地说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] [ə'gen] !

"	It	is	so	pleasant	to	talk	English	again	!
"	它	是	所以	令人愉快的	到	讲话	英语	再次	!

“能再次说英语真是太好了！”

[maɪ] [waɪf] [dɪ'tests] [ˌaɪ 'tiː] .

My	wife	detests	it	.
我的	妻子	厌恶	它	.

我妻子非常讨厌它。

[wiː; wi] [spiːk] ['oʊnli] [frentʃ] .

We	speak	only	French	.
我们	说话	仅有的	法语	.

我们只会说法语。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] ['eɪliən] [ænd; ənd] ['aʊtkæst] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] !

I	feel	like	an	alien	and	outcast	among	you	!
我	感觉	喜欢	一个	外星人	和	被排斥者	之中	你	!

我觉得自己像个外星人，被你们排斥在外！

" [hiː; hi] [læft] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

"	He	laughed	;	his	mother	glanced	at	him	curiously	.
"	他	笑了	;	他的	母亲	瞥了一眼	在	他	奇怪的是	.

他笑了；他的母亲好奇地看了他一眼。

[bʌt; bət] ['luːsi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] , [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Lucy	turned	her	face	away	,	afraid	that	he	should	see	it	.
但	露西	转向	她	脸	离开	,	害怕的	那	他	应该	看	它	.

但露西别过脸去，害怕他看到。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] , [dʒɔːrdʒ] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [ə'merɪkən] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] ,

As	he	talked	,	George	noted	the	clear	-	cut	American	features	of	the	girls	,
作为	他	谈话	,	乔治	著名的	这	清除	-	切	美国人	特征	的	这	女孩们	,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['deɪnti] [gaʊnz] ,

and	their	dainty	gowns	,
和	他们的	纤巧	礼服	,

乔治一边说话，一边注意到女孩们鲜明的美国式五官和她们精致的礼服。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] ['pleʒər] ; [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bɑːks] .

with	a	keen	pleasure	;	then	he	glanced	quickly	at	the	opposite	box	.
和	一个	敏锐的	乐趣	;	然后	他	瞥了一眼	迅速地	在	这	对面的	盒子	.

他欣喜若狂；然后迅速瞥了一眼对面的盒子。

" [ɑː] ! " [sed] [dʒiːn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['peri] .

"	Ah	!	"	said	Jean	to	Mr	.	Perry	.
"	啊	!	"	说	让	到	先生	.	佩里	.

“啊！”吉恩对佩里先生说道。

" [ðə; ði] [sɔɪld] [leɪs] [ænd; ənd] [mʌsk] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] !

"	The	soiled	lace	and	musk	are	beginning	to	tell	!
"	这	脏的	蕾丝	和	麝香	是	开始	到	告诉	!

“脏兮兮的蕾丝和麝香味开始显露出来了！”

[hiː; hi] [ɪz] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['liːsə] [ɔːl'redi] ! "

He	is	tired	of	Lisa	already	!	"
他	是	疲劳的	的	丽莎	已经	!	"

他已经厌倦丽莎了！

" [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] ['feloʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['peri] ['koʊldli] .

"	I	never	liked	the	fellow	,	"	said	Mr	.	Perry	coldly	.
"	我	绝不	喜欢	这	同伴	,	"	说	先生	.	佩里	冷冷地	.

“我从来都不喜欢那家伙，”佩里先生冷冷地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['hɑːrdli][ðə; ði][kæd] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] .

"	But	he	is	hardly	the	cad	that	you	suppose	.
"	但	他	是	几乎	这	CAD	那	你	认为	.

但他绝不是你想象中的那种无赖。

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] .

"	He	fell	into	a	gloomy	silence	.
"	他	跌倒	进入	一个	阴沉	沉默	.

他陷入了深深的沉默。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [tuː] ['jɪrz] - ['sæləri] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ['luːsi] ['dʌnbɑːr] [ə'baʊt] , [ɪn] ['ʃaʊərɪŋ]

He	had	wasted	two	years	'	salary	in	following	Lucy	Dunbar	about	,	in	showering
他	有	浪费	二	年	-	薪水	在	下列的	露西	邓巴	关于	,	在	淋浴

['flaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

flowers	on	her	,
花朵	在	她	,

他浪费了两年的薪水，整天围着露西·邓巴转，给她送花。

[ɪn] [poʊzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][læst] ['fæʃənz] [ʌv; əv]['kɑːnduɪt] [striːt] ,

in	posing	before	her	in	the	last	fashions	of	Conduit	Street	,
在	摆姿势	前	她	在	这	最后的	时尚	的	导管	街道	,

在她面前摆出康杜伊特街最后几款时装的造型，

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðɪs] [kən'siːtɪd] ['feloʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [def]

and	yet	when	this	conceited	fellow	came	into	the	box	she	was	blind	and	deaf
和	然而	什么时候	这	自负	同伴	来了	进入	这	盒子	她	曾是	瞎的	和	聋

[tuː; tə][ɔːl] [bɪ'saɪdz] !

to	all	besides	!
到	全部	除了	!

然而，当这个自负的家伙走进包厢时，她却对周围的一切都视而不见、充耳不闻！

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] .

Her	eyes	filled	with	tears	just	now	when	he	talked	of	his	loneliness	.
她	眼睛	已填	和	眼泪	只是	现在	什么时候	他	谈话	的	他的	孤独	.

刚才他谈到自己的孤独时，她的眼里噙满了泪水。

['loʊnli] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] !

Lonely	—	with	his	wife	!
孤独	—	和	他的	妻子	!

和妻子在一起，他却感到孤独！

[ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !

A	married	man	!
一个	已婚	男人	!

已婚男人！

[dʒɔːrdʒ] , [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ə'gen] , [sæt] [daʊn] [baɪ] ['frænsɪs] .

George	,	when	the	curtain	fell	again	,	sat	down	by	Frances	.
乔治	,	什么时候	这	窗帘	跌倒	再次	,	卫星	向下	经过	弗朗西丝	.

幕布再次落下时，乔治坐在了弗朗西丝旁边。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mother	,	"	he	said	.
"	母亲	,	"	他	说	.

“母亲，”他说。

" [jes] , [dʒɔːrdʒ] .

"	Yes	,	George	.
"	是的	,	乔治	.

“是的，乔治。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] ['fɔːlən]
" Her eyes were bright and attentive , but her countenance had fallen
" 她 眼睛 是 明亮的 和 细心 , 但 她 面容 有 倒下
['ɪntuː][hɑːrd][laɪnz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
into hard lines new to him .
进入 难的 线条 新的 到 他 .

“她的眼睛明亮而专注，但她的表情却变得冷峻，这是他从未见过的。”

" [aɪ] [went] [tuː; tə] ['mɔrgənz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" I went to Morgan's this afternoon .
" 我 去 到 摩根的 这 下午 .

“我今天下午去了摩根家。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['lɪbərəl][tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
You have been very liberal to us . "
你 有 到过 非常 自由主义 到 我们 . "

你们对我们一直非常宽容。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
" I will do what I can .
" 我 将要 做 什么 我 能 .

我会尽我所能。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'maʊnt] , ['regjələrli] .
You may depend upon that amount , regularly .
你 可能 依赖 之上 那 数量 , 经常 .

您可以定期依赖这笔金额。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .
" He rose and bade them good - night , and turned to her again .
" 他 玫瑰 和 巴德 他们 好的 - 夜晚 , 和 转向 到 她 再次 .

他起身向他们道晚安，然后又转向她。

" [wiː; wi] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" We — we are coming to - morrow to thank you .
" 我们 — 我们 是 未来 到 - 明天 到 感谢 你 .

“我们——我们明天会来感谢你们。”

['mʌðər] ?
MOTHER ?
母亲 ?

母亲?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" There was a hoarse sob in his throat .
" 那里 曾是 一个 嘶哑 哭泣 在 他的 喉 .

他喉咙里发出了一声沙哑的抽泣。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
He laid his hand on her arm .
他 铺设 他的 手 在 她 手臂 .

他把手放在她的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] .
She moved so that it dropped .
她 已搬 所以 那 它 掉落 .

她挪动了一下，它就掉了下来。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" We will come to - morrow , " he said .
" 我们 将要 来 到 - 明天 , " 他 说 .

“我们明天会来，”他说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" Did you understand ?
" 做过 你 理解 ?

你明白了吗?

['liːsə] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
Lisa wishes to be friends with you .
丽莎 愿望 到 是 朋友们 和 你 .

丽莎想和你做朋友。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [fə'gɪv] , " [hiː; hi] [grəupt] [ɑːn] , ['blʌndərɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
She is ready to forgive , " he groped on , blundering , like a man .
她 是 准备好 到 原谅 , " 他 摸索 在 , 笨拙 , 喜欢 一个 男人 .

“她准备原谅他,”他笨拙地摸索着，像个男人一样。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .
" Oh , yes , I understand .
" 哦 , 是的 , 我 理解 .

“哦，是的，我明白了。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['liːsə] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
You and Lisa are coming to forgive me to - morrow , " she said , smiling .
你 和 丽莎 是 未来 到 原谅 我 到 - 明天 , " 她 说 , 微笑 .

“你和丽莎明天会来原谅我的,”她笑着说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [pər'plekst] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
He looked at her , perplexed and waiting .
他 看起来 在 她 , 困惑 和 等待 .

他困惑地看着她，等待着。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
But she said no more .
但 她 说 不 更多的 .

但她没有再说下去了。

" [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] .
" Well , I must go now .
" 出色地 , 我 必须 去 现在 .

“好了，我得走了。”

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , [dʒɔːrdʒ] !
" Good - night , George !
" 好的 - 夜晚 , 乔治 !

“晚安，乔治！”

" [hɜːr; hər] [braɪt] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
" Her bright , smiling eyes followed him steadily , as he went out .
" 她 明亮的 , 微笑 眼睛 随后 他 稳步 , 作为 他 去 出去 .

“当他走出去时，她明亮而微笑的眼睛一直追随着他。

['mɪsɪz] . - [tæpt] [æt; ət] ['klærəz, 'klɛrəz] [dɔːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] .
Mrs . Waldeaux tapped at Clara's door that evening after they reached home .
太太 . - 轻敲 在 克拉拉的 门 那 晚上 后 他们 达到 家 .

那天晚上，沃尔德奥太太和克拉拉到家后，她敲了敲克拉拉的门。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] ['lʌndən] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I came to tell you that I shall leave London early in the morning , " she said .
" 我 来了 到 告诉 你 那 我 将 离开 伦敦 早期的 在 这 早晨 , " 她 说 .

“我来告诉你，我将于明天一早离开伦敦,”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

"	You	will	not	wait	to	see	George	and	his	wife	?	"
"	你	将要	不是	等待	到	看	乔治	和	他的	妻子	?	"

你难道不想见见乔治和他的妻子吗?

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

"	I	hope	I	never	shall	see	them	again	.
"	我	希望	我	绝不	将	看	他们	再次	.

我希望永远不要再见到他们。

[noʊ] ! [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] !

No	!	Not	a	word	!
不	!	不是	一个	单词	!

不！一个字都不能说！

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] ['ɑːrgjuːmənts] !

I	will	hear	no	arguments	!
我	将要	听到	不	论点	!

我不接受任何反驳！

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	came	into	the	room	and	closed	the	door	.
"	她	来了	进入	这	房间	和	关闭	这	门	.

她走进房间，关上了门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nɑːv(ə)l] [er] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [juːθ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd]

There	was	a	certain	novel	air	of	decision	and	youth	in	her	figure	and
那里	曾是	一个	肯定	小说	空气	的	决定	和	青年	在	她	数字	和

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

她的身姿和举止中透着一股青春活力和果敢的新奇气息。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ['klærə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	going	to	make	a	change	,	Clara	,	"	she	said	.
"	我	是	去	到	制作	一个	改变	,	克拉拉	,	"	她	说	.

“我要做出改变，克拉拉，”她说。

" [aɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

"	I	have	worked	for	others	long	enough	.
"	我	有	工作	为了	其他的	长的	足够的	.

“我为别人工作的时间够长了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] , [ə'loʊn] .

I	am	going	away	now	,	alone	.
我	是	去	离开	现在	,	独自的	.

我现在要独自一人离开了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [friː] .

I	will	be	free	.
我	将要	是	自由的	.

我将获得自由。

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [maɪ] [oʊn] [laɪf] — [æt; ət] [læst] .

I	will	live	my	own	life	—	at	last	.
我	将要	居住	我的	自己的	生活	—	在	最后的	.

我终于可以过上自己的生活了。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

"	Her	eyes	shone	with	exultation	.
"	她	眼睛	闪耀	和	大喜	.

她眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [ænd; ənd] — — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " ['stæməd] [mɪs] [væns] , [dɪs'meɪd] .

"	And	—	—	Where	are	you	going	?	"	stammered	Miss	Vance	,	dismayed	.
"	和	—	—	在哪里	是	你	去	?	"	结结巴巴	错过	万斯	,	沮丧	.

“那——你要去哪里？”范斯小姐惊愕地结结巴巴地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

There	is	so	much	—	it	has	all	been	waiting	so	long	for	me	.
那里	是	所以	很多	—	它	有	全部	到过	等待	所以	长的	为了	我	.

有太多东西了——它们一直都在等着我。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] .

There	are	the	cathedrals	—	and	the	mountains	.
那里	是	这	大教堂	—	和	这	山脉	.

这里有大教堂，还有群山。

[ɔːr][ðə; ði]['hoʊli][lænd] .

Or	the	Holy	Land	.
或者	这	圣	土地	.

或者圣地。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] .

Perhaps	I	may	try	to	write	again	.
也许	我	可能	尝试	到	写	再次	.

或许我可以再尝试写作。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʌm] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn][ˌem 'iː] .

There	seems	to	be	a	dumb	word	or	two	in	me	.
那里	似乎	到	是	一个	哑的	单词	或者	二	在	我	.

我好像偶尔会说一两个蠢话。

[dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['klærə] , " ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

Don't	be	angry	with	me	,	Clara	,	"	throwing	her	arms	about	her	cousin	,
不	是	生气的	和	我	,	克拉拉	,	"	投掷	她	武器	关于	她	表哥	,

“别生我的气，克拉拉，”她一边说着，一边张开双臂抱住她的表妹。

[ðə; ði] [terz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

the	tears	rushing	to	her	eyes	.
这	眼泪	匆忙	到	她	眼睛	.

泪水涌上她的眼眶。

" [aɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['luːsi] [sʌm; səm] [taɪm] .

"	I	may	come	back	to	you	and	little	Lucy	some	time	.
"	我	可能	来	后退	到	你	和	小的	露西	一些	时间	.

“也许有一天我会回到你和小露西身边。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ænd; ənd]['fænsi][maɪ'self] [jʌŋ] .

But	just	now	I	want	to	be	alone	and	fancy	myself	young	.
但	只是	现在	我	想	到	是	独自的	和	想要	我	年轻的	.

但我现在只想一个人待着，幻想自己年轻一些。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

I	never	was	young	.
我	绝不	曾是	年轻的	.

我从来就没年轻过。

" [wen] ['luːsi] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊld] ['frɛndz] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə]

"	When	Lucy	stole	into	her	old	friend's	chamber	the	next	morning	as	usual	to
"	什么时候	露西	偷窃	进入	她	老的	朋友们	房间	这	下一个	早晨	作为	通常	到

[drɪŋk] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

drink	her	cup	of	coffee	with	her	,
喝	她	杯子	的	咖啡	和	她	,

第二天早上，露西像往常一样偷偷溜进老朋友的房间，想和她一起喝咖啡。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][dɪs'ɔːrdər] ,

she	found	the	door	open	and	the	room	in	disorder	,
她	成立	这	门	打开	和	这	房间	在	紊乱	,

她发现门开着，房间里一片凌乱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [left] ['lʌndən] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

and	she	was	told	that	Mrs	.	Waldeaux	had	left	London	at	daybreak	.
和	她	曾是	讲述	那	太太	.	-	有	左边	伦敦	在	拂晓	.

她被告知瓦尔多夫人已于黎明时分离开伦敦。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , ['mɪstər] . ['peri] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

During	the	year	which	followed	,	Mr	.	Perry	was	forced	to	return	to	the
期间	这	年	哪个	随后	,	先生	.	佩里	曾是	强制	到	返回	到	这

[steɪts] ,

States	,
各州	,

在接下来的一年里，佩里先生被迫返回美国。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [tuː] ['flaɪɪŋ] [trɪps] [ə'krɔːs] " [ðə; ði][pɑːnd] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	made	two	flying	trips	across	"	the	pond	,	"	as	he	called	it	,
但	他	制成	二	飞行	旅行	穿过	"	这	池塘	,	"	作为	他	称为	它	,

但他曾两次飞越他所谓的“大洋彼岸”。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mægəziːn] ,

in	the	interests	of	his	magazine	,
在	这	兴趣	的	他的	杂志	,

为了他所在杂志的利益，

['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [preɪ] [ʌv; əv] [ˌnoʊtə'raɪɪtiz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs]

always	running	down	his	prey	of	notorieties	in	that	quarter	of	Europe	in	which	Miss
总是	跑步	向下	他的	猎物	的	恶名	在	那	四分之一	的	欧洲	在	哪个	错过

[væns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] .

Vance	and	her	charges	chanced	to	be	.
万斯	和	她	收费	偶然	到	是	.

他总是追查欧洲那个地区那些臭名昭著的人物，而范斯小姐和她照顾的人恰好就在那里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][dʒʊ'laɪ][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn]['boʊzən] .

When	he	came	in	July	he	found	them	in	a	humble	little	inn	in	Bozen	.
什么时候	他	来了	在	七月	他	成立	他们	在	一个	谦逊的	小的	客栈	在	博岑	.

他七月份来的时候，在博尔扎诺一家简陋的小旅馆里找到了他们。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːrz] , [ðə; ði] [kliːn] [sel] - [laɪk] ['tʃembər] , [iːtʃ]

He	looked	with	contempt	at	the	stone	floors	,	the	clean	cell	-	like	chambers	,	each
他	看起来	和	鄙视	在	这	石头	楼层	,	这	干净的	细胞	-	喜欢	房间	,	每个

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['nærəʊ] [bed] ,

with	its	narrow	bed	,
和	它是	狭窄的	床	,

他轻蔑地看着石板地面，干净得像牢房一样的房间，每个房间都有一张狭窄的床。

[ænd; ənd] [bluː] [stoʊn] ['juːər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stuːl] ;

and	blue	stone	ewer	perched	on	a	wooden	stool	;
和	蓝色的	石头	水罐	栖息	在	一个	木制的	凳子	;

一个蓝色的石头水罐放在木凳上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [snɪft] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [set] [aʊt] [ɪn]

and	he	sniffed	with	disgust	when	breakfast	was	served	on	a	table	set	out	in
和	他	嗅了嗅	和	厌恶	什么时候	早餐	曾是	服务	在	一个	桌子	放	出去	在

[ðə; ði]['plæts] .

the	Platz	.
这	普拉茨	.

当早餐摆放在广场上的桌子上时，他厌恶地哼了一声。

" [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['weðər] [aɪ][kæn; kən][daɪ'dʒest] [fuːd] , ['iːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

"	Don't	know	,	"	he	said	,	"	whether	I	can	digest	food	,	eating	out	of	doors	.
"	不	知道	,	"	他	说	,	"	无论	我	能	消化	食物	,	吃	出去	的	门	.

“不知道，”他说，“在户外吃饭能不能消化食物。”

[maɪ'self] , [aɪ] ['nevər] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [ðiːz] ['fɔːrən] [weɪz] .

Myself	,	I	never	give	in	to	these	foreign	ways	.
我	,	我	绝不	给	在	到	这些	外国的	方式	.

我本人从不向这些外国习俗屈服。

[its] [taɪm] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] ['mænərz] [frʌm; frəm][juː 'es] . "

It's	time	they	learned	manners	from	us	.	"
它是	时间	他们	学习	礼仪	从	我们	.	"

他们该跟我们学学礼貌了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , " [sed] [mɪs] [væns] ['plæsɪdli] ,

"	I	have	no	doubt	,	"	said	Miss	Vance	placidly	,
"	我	有	不	怀疑	,	"	说	错过	万斯	平静地	,

“我毫不怀疑，”范斯小姐平静地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [hoʊ'tel] [bɪlt] [fɔːr; fər] [rɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðə; ði]

"	that	you	can	find	one	of	the	usual	hotels	built	for	rich	Americans	in	the
"	那	你	能	寻找	一	的	这	通常	酒店	建造	为了	富有的	美国人	在	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

“你可以在镇上找到一家专为美国富人建造的普通酒店。”

[wiː; wi] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .

We	avoid	them	.
我们	避免	他们	.

我们避开他们。

[wiː; wi] [sɜːrtʃ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪnz] [diː'ju] [peɪz] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [æz; əz][wiː; wi]

We	search	out	the	inns	du	pays	to	see	as	far	behind	the	scenes	as	we
我们	搜索	出去	这	旅馆	杜	支付	到	看	作为	远的	在后面	这	场景	作为	我们

[kæn; kən] .

can	.
能	.

我们探访各个地区的旅馆，尽可能深入了解它们的幕后故事。

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [hjuːdʒ] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][mɑːbz][ʌv; əv][ʃə'kɑːˌgoʊənz][ænd; ənd] [nuː]

I	don't	care	to	go	to	those	huge	houses	with	mobs	of	Chicagoans	and	New
我	不	关心	到	去	到	那些	巨大的	房屋	和	怪物	的	芝加哥人	和	新的

['jɔːkə] ;

Yorkers	;
约克人	;

我不喜欢去那些挤满了芝加哥人和纽约人的大房子里；

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['kʊəri:əz] [ænd; ənd] - [tɜ:rn][ðə; ði] ['flæʃlaɪts] [ɑ:n] ['jʊrəp] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

and	have	the	couriers	and	portiers	turn	the	flashlights	on	Europe	for	me	,
和	有	这	快递员	和	-	转动	这	手电筒	在	欧洲	为了	我	,

让信使和搬运工帮我用手电筒照照欧洲，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] [ʃoʊ] . "

as	if	it	were	a	burlesque	show	.	"
作为	如果	它	是	一个	滑稽剧	展示	.	"

仿佛是在看一场滑稽歌舞表演。

" [naʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][laɪk] ! " [sed] ['peri] .

"	Now	,	that's	just	what	I	like	!	"	said	Perry	.
"	现在	,	那就是	只是	什么	我	喜欢	!	"	说	佩里	.

“这正是我喜欢的！”佩里说道。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [ðə; ði] ['rɔɪəlti:z] [pʊt] [ʌp] .

"	I	always	go	to	the	houses	where	the	royalties	put	up	.
"	我	总是	去	到	这	房屋	在哪里	这	版税	放	向上	.

“我总是去那些版税收入者居住的房子。”

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə]['ɔ:rdər] ['betər] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [bɪgə(r)] [tɪps] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:] .

I	like	to	order	better	dishes	and	give	bigger	tips	than	they	do	.
我	喜欢	到	命令	更好的	菜肴	和	给	大	尖端	比	他们	做	.

我喜欢点更高级的菜，也喜欢给更多的小费。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['dʒɛm] ['peri] [frʌm; frəm]['ædəm] , [bʌt; bət] [its] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

They	don't	know	Jem	Perry	from	Adam	,	but	it's	my	way	of	waving	the	American
他们	不	知道	杰姆	佩里	从	亚当	,	但	它是	我的	方式	的	挥手	这	美国人

[flæg] . "

flag	.	"
旗帜	.	"

他们根本不知道杰姆·佩里是谁，但这是我挥舞美国国旗的方式。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['moʊtɪv] , " [sed] ['klærə] .

"	I	am	afraid	we	have	no	such	patriotic	motive	,	"	said	Clara	.
"	我	是	害怕的	我们	有	不	这样的	爱国	动机	,	"	说	克拉拉	.

“恐怕我们没有这样的爱国动机，”克拉拉说。

" [maɪ]['gɜ:lz] [si:m] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ɑ:rt] .

"	My	girls	seem	to	care	for	nothing	now	but	art	.
"	我的	女孩们	似乎	到	关心	为了	没有什么	现在	但	艺术	.

我的女儿们现在似乎除了艺术之外什么都不关心了。

[wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['hedkwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] ['tʃi:fli] [aʊt]

We	have	made	this	little	inn	our	headquarters	in	the	Tyrol	chiefly	out
我们	有	制成	这	小的	客栈	我们的	总部	在	这	蒂罗尔	主要	出去

[ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ['jɑ:ndər] .

of	love	for	the	old	church	yonder	.
的	爱	为了	这	老的	教会	远处	.

我们之所以把这家小旅馆作为我们在蒂罗尔的总部，主要是因为我们热爱远处那座古老的教堂。

" ['mɪstər] . ['peri] [glɑ:nst] [kən'temptʃuəsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['plæts][æt; ət][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [greɪ] ['bɪldɪŋ] ,

"	Mr	.	Perry	glanced	contemptuously	across	the	Platz	at	the	frowning	gray	building	,
"	先生	.	佩里	瞥了一眼	轻蔑地	穿过	这	普拉茨	在	这	皱眉	灰色的	建筑	,

佩里先生轻蔑地瞥了一眼广场对面那栋阴沉的灰色建筑，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	sat	down	with	his	back	to	it	.
和	卫星	向下	和	他的	后退	到	它	.

然后他背对着它坐了下来。

" [ɑːrt] , [eɪ] ?
" Art , eh ?
" 艺术 , 嗯 ?

“艺术，是吗？”

[wel] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ][kʊd; kəd] [suːn] [kætʃ] [ɑːn][tuː; tə][ɑːrt] ,
Well , I've no doubt I could soon catch on to Art ,
出色地 , 我已经 不 怀疑 我 可以 很快 抓住 在 到 艺术 ,

嗯，我毫不怀疑我很快就能掌握艺术。

[ɪf] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [wei] .
if I turned my mind that way .
如果 我 转向 我的 头脑 那 方式 .

如果我那样想的话。

[ˌaɪ ˈtiː] [peɪz] , [tuː] , — [ɑːrt] .
It pays , too , — Art .
它 支付 , 也 , — 艺术 .

艺术也能带来回报。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [huː] [peɪnt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɔnəˈsɜːz] .
Not the fellows who paint , but the connoisseurs .
不是 这 伙伴们 WHO 画 , 但 这 鉴赏家 .

不是那些画画的人，而是鉴赏家。

[ðeəz; ðəz] [ˈmɪlər] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] .
There's Miller from our town .
有 磨坊主 从 我们的 镇 .

那是我们镇上的米勒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrʌmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkændi][fɜːrm] .
He was a drummer for a candy firm .
他 曾是 一个 鼓手 为了 一个 糖果 公司 .

他曾是一家糖果公司的鼓手。

[hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ˈkʌlər] .
Had an eye for color .
有 一个 眼睛 为了 颜色 .

对色彩有敏锐的眼光。

[wel] , [hiː; hi] [baɪz] [ˈpɪktʃərz] [naʊ] [fɔːr; fər] [əˈmɛrɪkənz] [huː] [wɑːnt] [ˈgæləriz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] .
Well , he buys pictures now for Americans who want galleries in their houses .
出色地 , 他 购买 图片 现在 为了 美国人 WHO 想 画廊 在 他们的 房屋 .

现在，他为那些想在家中打造画廊的美国人购买画作。

[hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kəˈlekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [staʊt] — [ðə; ði] [greɪt] [ˈdiːlər] [ɪn][hæmz] .
He bought his whole collection for Stout — the great dealer in hams .
他 买 他的 所有的 收藏 为了 肥硕 — 这 伟大的 经销商 在 火腿 .

他为斯托特——那位伟大的火腿商人——买下了他所有的藏品。

[waɪ] , [ˈmɪlər] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈvælju:] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [æt; ət] [saɪt] , [ʌv; əv] [ˈeni]
Why , Miller can tell the money value within five dollars , at sight , of any
为什么 , 磨坊主 能 告诉 这 钱 价值 之内 五 美元 , 在 视线 , 的 任何
[ˈpɪktʃər] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
picture in Europe .
图片 在 欧洲 .

米勒一眼就能看出欧洲任何一幅画作的价值，误差不超过五美元。

[ˈhiːz] [seɪf] , [tuː] .
He's safe , too .
他是 安全的 , 也 .

他也安全了。

['nevər] [in'vests] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ðæt] [ɑ:nt] [ʃʊr] [tu:; tə][goʊ][ʌp][ɪn][praɪs] .

Never	**invests**	**in**	**pictures**	**that**	**aren't**	**sure**	**to**	**go**	**up**	**in**	**price**	**.**
绝不	投资	在	图片	那	不是	当然	到	去	向上	在	价格	.

从不投资那些不确定价格是否会上涨的画作。

['getɪŋ] [rɪtʃ] !

Getting	**rich**	**!**
获得	富有的	!

发财啦!

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ]['kændi] ['drʌmər] !

And	**began**	**as**	**a**	**candy**	**drummer**	**!**
和	开始	作为	一个	糖果	鼓手	!

他最初是一名糖果鼓手!

[noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] !

No	**,**	**ma'am**	**!**
不	,	女士	!

不，女士!

['ɑ:rts][noʊ] ['mɪstəri] .

Art's	**no**	**mystery**	**.**
艺术的	不	神秘	.

艺术并不神秘。

[aɪv] ['nevər] ['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ʌp][maɪ'self] .

I've	**never**	**taken**	**it**	**up**	**myself**	**.**
我已经	绝不	已采取	它	向上	我	.

我本人从未尝试过。

['jʊrəp] [ɪz] [ʃɪr] ['pleʒər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Europe	**is**	**sheer**	**pleasure**	**to**	**me**	**.**
欧洲	是	透明	乐趣	到	我	.

欧洲对我来说简直是莫大的享受。

[aɪ][get][ðə; ði][best] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	**get**	**the**	**best**	**out**	**of**	**it**	**.**
我	得到	这	最好的	出去	的	它	.

我从中获得了最大的益处。

[aɪ] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [ðə; ði] ['feɪməs] [plæts]

I	**know**	**where**	**to**	**lodge**	**well**	**,**	**and**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**where**	**the**	**famous**	**plats**
我	知道	在哪里	到	小屋	出色地	,	和	我	能	告诉	你	在哪里	这	著名的	地块

[ɑ:r; ər] [kʊkt] ,

are	**cooked**	**,**
是	煮熟	,

我知道哪里住宿比较好，也能告诉你哪里能吃到名菜。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ][koʊts] [bɪlt] [baɪ] ['tu:l] .

and	**I**	**have**	**my**	**coats**	**built**	**by**	**Toole**	**.**
和	我	有	我的	外套	建造	经过	图尔	.

我的外套都是由 Toole 定制的。

[ðə; ði] [haʊs] [peɪz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sæləri] [wɪtʃ] ['dʒʌstifaiz] [ˌem 'i:][ɪn] ['hju:mərɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:liz] ,

The	**house**	**pays**	**me**	**a**	**salary**	**which**	**justifies**	**me**	**in**	**humoring**	**my**	**little**	**follies**	**,**
这	房子	支付	我	一个	薪水	哪个	证明其合理性	我	在	幽默	我的	小的	愚行	,

房子给我发工资，这让我有理由纵容自己的一些小傻事。

" ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [bɪrd] [kəm'pleɪsntli] .

"	**stroking**	**his**	**red**	**beard**	**complacently**	**.**
"	抚摸	他的	红色的	胡须	自满地	.

他得意地抚摸着自己红色的胡须。

['luːsiːz] ['tʃʌbi] [feɪs] [ænd; ənd] ['stedi] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] ,

Lucy's	chubby	face	and	steady	blue	eyes	were	turned	on	him	thoughtfully	,
露西的	胖乎乎的	脸	和	稳定的	蓝色的	眼睛	是	转向	在	他	深思熟虑	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

and	presently	,
和	目前	,

露西胖乎乎的脸和沉稳的蓝眼睛若有所思地看着他，片刻之后，

[wen] [ðeɪ] ['sɔːntəd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndi] [striːt] [tə'geðər] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl]

when	they	sauntered	down	the	windy	street	together	,	he	talked	and	she	still
什么时候	他们	漫步	向下	这	刮风	街道	一起	,	他	谈话	和	她	仍然

['saɪləntli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

silently	watched	him	.
默默	观看	他	.

当他们一起沿着风吹拂的街道漫步时，他边说边聊，而她则默默地注视着他。

" [mɪs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] ['weɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , " [sed] [dʒiːn] , ['læfɪŋ] ,

"	Miss	Precision	is	weighing	him	in	the	balance	,	"	said	Jean	,	laughing	,
"	错过	精确	是	称重	他	在	这	平衡	,	"	说	让	,	笑	,

“精准小姐正在用天平称他，”吉恩笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [mɔːr] [blæk] ['kɔːfi] .

as	she	poured	out	more	black	coffee	.
作为	她	倾倒	出去	更多的	黑色的	咖啡	.

她又倒了一杯黑咖啡。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [weɪz] ['luːsi] [ɪz] [ʃruːd] .

"	With	all	of	her	soft	ways	Lucy	is	shrewd	.
"	和	全部	的	她	柔软的	方式	露西	是	精明	.

“露西虽然外表温柔，但内心却很精明。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [kwaɪt] [wel] [waɪ] [hiː; hi]['reɪsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

She	knows	quite	well	why	he	races	across	the	Atlantic	,
她	知道	相当	出色地为什么		他	种族	穿过	这	大西洋	,

她很清楚他为何要横渡大西洋。

[ænd; ənd] [waɪ] [prɪns] - [hæz; həz] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn]

and	why	Prince	Wolfburgh	has	backed	away	from	us	and	charged	on
和	为什么	王子	-	有	支持的	离开	从	我们	和	带电	在

[ˌjuː 'es] [ə'gen] [ɔːl] ['sʌmər] .

us	again	all	summer	.
我们	再次	全部	夏天	.

以及为什么沃尔夫堡王子整个夏天都在对我们退缩又对我们发起攻击。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kuːl] .

She	is	cool	.
她	是	凉爽的	.

她很酷。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['meʒərɪŋ] [pʊr] ['pɛriːz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [naʊ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	is	measuring	poor	Perry's	qualifications	for	a	husband	now	just	as	she	would
她	是	测量	贫穷的	佩里的	资格	为了	一个	丈夫	现在	只是	作为	她	会

[mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪk] .

materials	for	a	cake	.
材料	为了	一个	蛋糕	.

她现在衡量可怜的佩里作为丈夫的资格，就像衡量制作蛋糕的材料一样。

[ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnvəntɔːri] .

A	neat	little	inventory	.
一个	整洁的	小的	存货	.

一份简洁明了的清单。

[soʊ] [mʌtʃ] ['enərdʒi] , [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnɪst] ['kaɪndnəs] — [soʊ] [mʌtʃ] [vʌl'gærəti] .

So	much	energy	,	so	much	honest	kindness	—	so	much	vulgarity	.
所以	很多	活力	，所以		很多	诚实的	仁慈	—	所以	很多	粗俗	。

如此充沛的精力，如此真诚的善良——也如此粗俗。

[aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] .

I	couldn't	do	that	.
我	不能	做	那	。

我做不到。

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [aɪl] [flai] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

If	ever	a	man	wants	to	marry	me	,	I'll	fly	to	him	or	away	from	him	,
如果	曾经	一个	男人	想要	到	结婚	我	，患病的		飞	到	他	或者	离开	从	他	，

如果有哪个男人想娶我，我会飞向他，也会飞离他。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [stiːl] ['niːd(ə)l] [dʌz] [wen] [ðə; ði] ['mægnət] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

as	quick	as	the	steel	needle	does	when	the	magnet	touches	it	.
作为	快的	作为	这	钢	针	做	什么时候	这	磁铁	触摸	它	。

就像钢针被磁铁触碰时那样迅速。

" [mɪs] [væns] ['lisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] .

"	Miss	Vance	listened	to	her	attentively	.
"	错过	万斯	听着	到	她	认真地	。

范斯小姐认真地听着她的话。

" [dʒiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Jean	,	"	she	said	,	after	a	pause	,
"	让	，	"	她	说	，	后	一个	暂停	，

“珍妮，”她停顿了一下后说道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['luːsi] [huːm] [ðə; ði] [prɪns] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] ? "

"	are	you	sure	that	it	is	Lucy	whom	the	prince	wishes	to	marry	?	"
"	是	你	当然	那	它	是	露西	谁	这	王子	愿望	到	结婚	？	"

你确定王子想娶的是露西吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [aɪ] , " [sed] [mɪs] ['hæsərd] ['prɑːmptli] .

"	It	is	not	I	,	"	said	Miss	Hassard	promptly	.
"	它	是	不是	我	，	"	说	错过	哈萨德	及时	。

“不是我，”哈萨德小姐立即说道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] — [hiː; hi] [hæz; həz] [weid] [maɪ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

"	He	has	thought	of	me	several	times	—	he	has	weighed	my	qualifications	.
"	他	有	想法	的	我	一些	时代	—	他	有	称重	我的	资格	。

“他曾多次想到我——他权衡过我的资历。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [æz; əz] ['ɑːnɪstli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['plaʊmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

But	the	man	is	in	love	with	Lucy	as	honestly	as	a	ploughman	could	be	.
但	这	男人	是	在	爱	和	露西	作为	诚实地	作为	一个	耕夫	可以	是	。

但他对露西的爱，就像一个农夫所能表达的一样真挚。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [tʌf] [lʌk] ?

Don't	you	think	I've	tough	luck	?
不	你	思考	我已经	艰难的	运气	？

你不觉得我运气不好吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːm] ,

"	she	said	,	resting	her	elbow	on	the	table	and	her	chin	on	her	palm	,
"	她	说	，	休息	她	弯头	在	这	桌子	和	她	下巴	在	她	棕榈	，

“她说着，将手肘撑在桌子上，手掌托着下巴。”

[hɜːr; hər] [kiːn] [greɪ] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [mɪs] ['dʌnbɑːr] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɔɪtəd]

her	keen	gray	eyes	following	Miss	Dunbar	and	her	lover	as	they	loitered
她	敏锐的	灰色的	眼睛	下列的	错过	邓巴	和	她	情人	作为	他们	徘徊

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

under	the	shadow	of	the	church	.
在下面	这	阴影	的	这	教会	.

她那双锐利的灰色眼睛注视着邓巴小姐和她的情人，他们当时正徘徊在教堂的阴影下。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['luːsi] .

"	I	am	as	young	as	Lucy	.
"	我	是	作为	年轻的	作为	露西	.

我和露西一样年轻。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [breɪn] [ænd; ənd] [æz; əz] [bɪg] [ə; eɪ] [dɑːt] .

I	have	a	better	brain	and	as	big	a	dot	.
我	有	一个	更好的	脑	和	作为	大的	一个	点	.

我的大脑更强大，而且我的脑子也一样大。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['lʌvəz] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn] .

But	her	lovers	make	her	life	a	burden	,	and	I	never	have	had	one	.
但	她	恋人	制作	她	生活	一个	负担	,	和	我	绝不	有	有	一	.

但是她的情人给她的生活带来了负担，而我从来没有过这样的负担。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['aʊər; ɑːr] ['noʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃɪnz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp] ['dɪfrəntli] ! "

Just	because	our	noses	and	chins	are	made	up	differently	!	"
只是	因为	我们的	鼻子	和	下巴	是	制成	向上	不同	!	"

仅仅因为我们的鼻子和下巴构造不同!

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] ['klærə] ['æŋkʃəsli] .

"	Oh	,	my	dear	!	"	said	Clara	anxiously	.
"	哦	,	我的	亲爱的	!	"	说	克拉拉	焦虑地	.

“哦，亲爱的！”克拉拉焦急地说。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sək'ses] ! "

"	I	never	thought	you	cared	for	that	kind	of	success	!	"
"	我	绝不	想法	你	关心	为了	那	种类	的	成功	!	"

“我从没想过你会在意那种成功！”

" [aɪm] ['oʊnli] ['hjuːmən] , " [dʒiːn] [læft] .

"	I'm	only	human	,	"	Jean	laughed	.
"	我是	仅有的	人类	,	"	让	笑了	.

“我只是个普通人，”吉恩笑着说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] .

"	Of	course	I'm	an	artist	.
"	的	课程	我是	一个	艺术家	.

我当然是艺术家。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] [sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [mæd]

I'm	going	to	paint	a	great	picture	some	day	that	all	the	world	shall	go	mad
我是	去	到	画	一个	伟大的	图片	一些	天	那	全部	这	世界	将	去	疯狂的

['baʊt] .

about	.
关于	.

总有一天，我会画出一幅让全世界为之疯狂的伟大画作。

[ʌv; əv] [iːv] .

Of	Eve	.
的	前夕	.

夏娃。

[aɪl] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

I'll	put	all	the	power	of	all	women	into	her	.
患病的	放	全部	这	力量	的	全部	女性	进入	她	.

我会把所有女性的力量都赋予她。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌn][mæn][tɜːrn] [peɪl] [ænd; ənd][pænt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

But	in	the	meantime	I'd	like	to	see	one	man	turn	pale	and	pant	before	me
但	在	这	与此同时	ID	喜欢	到	看	一	男人	转动	苍白	和	喘气	前	我

[æz; əz][ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] [prɪns] [dʌz] [wen] ['luːsi] [snʌbz] [hɪm; ɪm] . "

as	the	fat	little	prince	does	when	Lucy	snubs	him	.	"
作为	这	胖的	小的	王子	做	什么时候	露西	冷落	他	.	"

但与此同时，我倒想看看有没有人像那个胖小王子被露西冷落时那样，在我面前脸色苍白、气喘吁吁。

" ['luːsi] [ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] , " [kəm'pleɪnd] [mɪs] [væns] .

"	Lucy	is	very	hard	to	please	,	"	complained	Miss	Vance	.
"	露西	是	非常	难的	到	请	,	"	抱怨	错过	万斯	.

“露西这个人很难取悦，”范斯小姐抱怨道。

" [ʃiː; ʃi] [snʌbz] ['mɪstər] . ['peri] — ['nætʃ(ə)rəli] .

"	She	snubs	Mr	.	Perry	—	naturally	.
"	她	冷落	先生	.	佩里	—	自然	.

“她冷落了佩里先生——这是理所当然的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ['mæri] [ðə; ði] [prɪns] ? "

But	the	prince	—	why	should	she	not	marry	the	prince	?	"
但	这	王子	—	为什么	应该	她	不是	结婚	这	王子	?	"

但是，她为什么不能嫁给王子呢?

" [jʊr; jər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] [dʒiːn] , ['smaɪlɪŋ] ['slaɪli] ,

"	Your	generation	,	"	said	Jean	,	smiling	slyly	,
"	你的	一代	,	"	说	让	,	微笑	狡猾地	,

“你们这一代，”让·狡黠地笑着说。

" [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wɪm] [kɔːld] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn]

"	used	to	think	that	an	unreasonable	whim	called	love	was	a	good	thing	in
"	用过的	到	思考	那	一个	不合理	一时兴起	称为	爱	曾是	一个	好的	事物	在

['mærɪdʒ] — — "

marriage	—	—	"
婚姻	—	—	"

“过去人们认为，在婚姻中，那种名为爱情的不理智的冲动是件好事——”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [prɪns] ?

"	But	why	should	she	not	love	the	prince	?
"	但	为什么	应该	她	不是	爱	这	王子	?

“但她为什么不能爱上王子呢？”

[hiː; hi][ɪz]['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['pæsəbl] [æz; əz][tuː; tə] [lʊks] — — [kæn; kən]

He	is	honorable	and	kind	,	and	quite	passable	as	to	looks	—	—	Can
他	是	光荣的	和	种类	,	和	相当	及格	作为	到	看起来	—	—	能

[ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [wʌn] [els] ?

there	be	any	one	else	?
那里	是	任何	一	别的	?

他为人正直善良，外表也相当不错——还能有比他更好的人吗?

" ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][dʒiːn] .

"	turning	suddenly	to	Jean	.
"	转弯	突然	到	让	.

突然转向吉恩。

[mɪs] ['hæsərd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

Miss	Hassard	looked	at	her	a	moment	,	hesitating	.
错过	哈萨德	看起来	在	她	一个	片刻	,	犹豫不决	.

哈萨德小姐看了她一会儿，犹豫了一下。

" [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [dʒɔ:rdʒ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['lu:si:z] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] — — "
" Your cousin George used to be Lucy's type of a hero — — "
" 你的 表哥 乔治 用过的 到 是 露西的 类型 的 一个 英雄 — — "

“你表哥乔治以前是露西心目中的英雄——”

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['mærid] !
the man is married !
这 男人 是 已婚 !

这个男人已婚!

" [mɪs] [væns] [stʊd] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [li:n] [feɪs] ['rednɪŋ] .
" Miss Vance stood up , her lean face reddening .
" 错过 万斯 站立 向上 , 她 倾斜 脸 发红 .

范斯小姐站了起来，她瘦削的脸颊泛起了红晕。

" [dʒi:n] !
" Jean !
" 让 !

“珍妮！”

[ju:; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] !
You surprise me !
你 惊喜 我 !

你让我很意外!

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] — [ɪts] [ɪn'di:snt] !
That kind of talk — it's indecent !
那 种类 的 讲话 — 它是 不雅 !

这种言论——太没品了!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [lu:s] [ə'merɪkən] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['ɛndz] [ɪn] ['hɪdiəs] [dɪ'vɔ:rs] ['keɪsɪz] .
It is that loose American idea of marriage that ends in hideous divorce cases .
它 是 那 松动的 美国人 主意 的 婚姻 那 结束 在 可怕 离婚 案例 .

正是美国人这种松散的婚姻观念导致了可怕的离婚案件。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['gɜ:lz] — — "
But for one of my girls — — "
但 为了 一 的 我的 女孩们 — — "

但对于我的一个女儿来说——”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][aɪ'di:ə] , " [sed] [dʒi:n] ['kɑ:mli] .
" It is a very old idea , " said Jean calmly .
" 它 是 一个 非常 老的 主意 , " 说 让 平静地 .

“这是一个很古老的想法，”让平静地说。

" ['deɪvɪd] [lʌvd] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] .
" David loved another man's wife .
" 大卫 喜爱 其他 男人的 妻子 .

大卫爱上了别人的妻子。

[maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ][dəunt] [ə'kju:z] ['lu:si] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['eni] ['bɑ:di] ,
Mind you , I don't accuse Lucy of loving any body ,
头脑 你 , 我 不 控 露西 的 爱 任何 身体 ,

请注意，我并没有指责露西爱着任何人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [hæz; həz] [wʌns] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mægnət] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [tuː; tə] [ɪts] [kɔːl] ['evər]

but	when	the	needle	has	once	touched	the	magnet	it	answers	to	its	call	ever
但	什么时候	这	针	有	一次	感动	这	磁铁	它	答案	到	它是	称呼	曾经

['æftər] .

after	.
后	.

但是，一旦针尖接触到磁铁，它就会永远响应磁铁的召唤。

" [mɪs] [væns] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] ['ænsər] .

"	Miss	Vance	vouchsafed	no	answer	.
"	错过	万斯	担保	不	回答	.

范斯小姐没有回答。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['plæts] , [dʒəːkiŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [strɪŋz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nɑːt] .

She	walked	away	across	the	Platz	,	jerking	her	bonnet	strings	into	a	knot	.
她	步行	离开	穿过	这	普拉茨	,	抽搐	她	引擎盖	字符串	进入	一个	结	.

她穿过广场走开了，同时把帽子的带子扯成一个结。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['wɪmɪn] !

Jean	was	one	of	the	New	Women	!
让	曾是	一	的	这	新的	女性	!

珍妮是新女性的一员！

[hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [stʌk] [aʊt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [laɪk] [braiˈєəriəs] - ['hʌndrəd] ['elbəuz] !

Her	opinions	stuck	out	on	every	side	like	Briareus	'	hundred	elbows	!
她	意见	卡住	出去	在	每一个	边	喜欢	布里亚雷乌斯	-	百	肘部	!

她的观点就像百臂巨人布里亚瑞乌斯的百臂一样，到处都是异类！

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dʒæbd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

You	could	not	come	near	her	without	being	jabbed	by	them	.
你	可以	不是	来	靠近	她	没有	存在	刺伤	经过	他们	.

你只要靠近她就会被他们戳。

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'pɪnjənz] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sɔːftnəs] , [noʊ] ['fiːlɪŋ] , [noʊ] ['delɪkəsi]

Such	women	were	all	opinions	;	there	was	no	softness	,	no	feeling	,	no	delicacy
这样的	女性	是	全部	意见	;	那里	曾是	不	柔软	,	不	感觉	,	不	美味

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

这样的女人全是观点；她们身上没有一丝温柔，没有一丝感情，没有一丝细腻。

['skelɪtnz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [fleʃ] !

Skeletons	with	no	flesh	!
骷髅	和	不	肉	!

没有血肉的骷髅！

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['luːsi] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] .

As	for	Lucy	,	she	had	no	fear	.
作为	为了	露西	,	她	有	不	害怕	.

至于露西，她毫无畏惧。

[ɪf] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [lʌvd] [dʒɔːrdʒ] ,

If	even	the	child	had	loved	George	,
如果	甚至	这	孩子	有	喜爱	乔治	,

如果连孩子都爱乔治，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kæst] [aʊt] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

she	would	have	cast	out	every	thought	of	him	on	his	wedding	day	,
她	会	有	投掷	出去	每一个	想法	的	他	在	他的	婚礼	天	,

她本该在他婚礼当天彻底抛开对他的所有念头。

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][duː] !

as	a	Christian	girl	should	do	!
作为	一个	基督教	女孩	应该	做	!

一个基督徒女孩就应该这样做!

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['luːsi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

She	passed	Lucy	at	that	moment	.
她	通过了	露西	在	那	片刻	.

就在那一刻，她经过了露西身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [stoʊn] ['laɪənz] [wɪtʃ] [kraʊtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

She	was	leaning	against	one	of	the	huge	stone	lions	which	crouch	in	front	of
她	曾是	倾斜	反对	一	的	这	巨大的	石头	狮子	哪个	蹲伏	在	正面	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

她倚靠在教堂前一尊巨大的石狮雕像上。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['peri] .

listening	to	Mr	.	Perry	.
聆听	到	先生	.	佩里	.

听佩里先生讲话。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [pjʊr] [soʊl] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðoʊz] ['lɪmpɪd] [aɪz] !

If	ever	a	pure	soul	looked	into	the	world	it	was	through	those	limpid	eyes	!
如果	曾经	一个	纯的	灵魂	看起来	进入	这	世界	它	曾是	通过	那些	清澈的	眼睛	!

如果说世间真有纯洁的灵魂凝视世界，那一定是透过那双清澈的眼睛!

[ðə; ði]['plæts][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] .

The	Platz	was	nearly	empty	.
这	普拉茨	曾是	几乎	空的	.

广场上几乎空无一人。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [men] [ɪn] [blaʊsiz] ['klætərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

One	or	two	men	in	blouses	clattered	across	the	cobblestones	and	going	into	the
一	或者	二	男人	在	女式衬衫	咔嗒咔嗒地	穿过	这	鹅卵石	和	去	进入	这

[dɑːrk] [tʃɜːrtʃ] [drɑːpt] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] .

dark	church	dropped	on	their	knees	.
黑暗的	教会	掉落	在	他们的	膝盖	.

一两个穿着衬衫的男人在鹅卵石路上匆匆走过，走进黑暗的教堂，跪倒在地。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [swept] ['hevi] [klaʊdz] [loʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	wind	was	high	,	and	now	and	then	swept	heavy	clouds	low	across	the
这	风	曾是	高的	,	和	现在	和	然后	扫荡	重的	云	低的	穿过	这

['sʌnlaɪt] [speɪs] [ˌoʊvər'hed] .

sunlight	space	overhead	.
阳光	空间	开销	.

风很大，不时有厚重的云层低低地掠过头顶的阳光照射区域。

['luːsi] , [æz; əz][dʒiːn][hæd; həd] [gest] , [nuː] [waɪ] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd] [krɔːst]

Lucy	,	as	Jean	had	guessed	,	knew	why	the	man	beside	her	had	crossed
露西	,	作为	让	有	猜对了	,	知道	为什么	这	男人	旁	她	有	交叉

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

the	Atlantic	,
这	大西洋	,

正如简所料，露西知道她身边的男人为何要跨越大西洋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [læst] [naɪt] [tuː; tə][end][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] .

and	she	had	decided	last	night	to	end	the	matter	at	once	.
和	她	有	决定	最后的	夜晚	到	结尾	这	事情	在	一次	.

她昨晚决定立即结束这件事。

[ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] [ʃiː; ʃi]

The	tears	had	stood	in	her	eyes	for	pity	at	the	thought	of	the	pain	she
这	眼泪	有	站立	在	她	眼睛	为了	遗憾	在	这	想法	的	这	疼痛	她

[mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

must	give	him	.
必须	给	他	.

想到自己会给他带来痛苦，她眼中噙满了泪水，充满了怜悯。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nuː] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [koʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɜːr] [kæp] ,

Yet	she	had	put	on	her	new	close	-	fitting	coat	and	a	becoming	fur	cap	,
然而	她	有	放	在	她	新的	关闭	-	配件	外套	和	一个	成为	毛皮	帽	,

然而，她穿上了新买的贴身外套和一顶合适的皮草帽。

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [luːs] [her] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ]

and	pulled	out	the	loose	hair	which	she	knew	at	this	moment	was	blowing
和	拉	出去	这	松动的	头发	哪个	她	知道	在	这	片刻	曾是	吹

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [tʃiːks] [ɪn] ['kɜːrli] [wɪsps] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['mædnɪŋ] .

about	her	pink	cheeks	in	curly	wisps	in	a	way	that	was	perfectly	maddening	.
关于	她	粉色的	脸颊	在	卷曲	缕缕	在	一个	方式	那	曾是	完美	令人抓狂	.

她扯下散落的头发，她知道此刻这些头发正像卷曲的发丝一样在她粉红的脸颊上飘动，让她感到一阵阵抓狂。

['klærə] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['ʃaɪli] [tuː; tə] ['peri] , [went] [ɑːn]

Clara	,	seeing	the	mischief	in	her	eyes	as	she	listened	shyly	to	Perry	,	went	on
克拉拉	,	看到	这	恶作剧	在	她	眼睛	作为	她	听着	害羞地	到	佩里	,	去	在

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

克拉拉看到她害羞地听着佩里说话时眼中闪过一丝狡黠，便满意地继续说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [blæk] [lɔːs] [ɪn] [ðæt] ['gɝːlz] [laɪf] !

There	was	no	abyss	of	black	loss	in	that	girl's	life	!
那里	曾是	不	深渊	的	黑色的	损失	在	那	女孩们	生活	!

那个女孩的生活中并没有经历黑暗的深渊！

['luːsi] [dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['peri] .

Lucy	just	now	was	concerned	only	for	Perry	.
露西	只是	现在	曾是	担心的	仅有的	为了	佩里	.

露西刚才只关心佩里。

[haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

How	the	poor	man	loved	her	!
如何	这	贫穷的	男人	喜爱	她	!

可怜的男人多么爱她啊！

[waɪ] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪn] ?

Why	not	marry	him	after	all	,	and	put	him	out	of	his	pain	?
为什么	不是	结婚	他	后	全部	,	和	放	他	出去	的	他的	疼痛	?

为什么不干脆嫁给他，让他摆脱痛苦呢?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] .

She	was	twenty	-	four	.
她	曾是	二十	-	四	.

她二十四岁。

[moʊst] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['twenti] - [fɔːr] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [lʌv] .

Most	women	at	twenty	-	four	had	gone	through	their	little	tragedy	of	love	.
最多	女性	在	二十	-	四	有	已消失	通过	他们的	小的	悲剧	的	爱	.

大多数女性在二十四岁时都经历过爱情中的小悲剧。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] ['trædʒədi] .

But	she	had	had	no	tragedy	.
但	她	有	有	不	悲剧	.

但她并没有遭遇任何不幸。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self]['fɜːrmli] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['stɔːri][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

She	**told**	**herself**	**firmly**	**that**	**there**	**had**	**been**	**no**	**story**	**of**	**love**	**in**	**her**	**life**	**.**
她	讲述	她自己	牢牢	那	那里	有	到过	不	故事	的	爱	在	她	生活	.

她坚定地告诉自己，她的人生中从未有过爱情故事。

[ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] , [naʊ] .

There	**never**	**could**	**be**	**,**	**now**	**.**
那里	绝不	可以	是	,	现在	.

现在，永远不可能有这样的事了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] .

She	**was**	**too**	**old**	**.**
她	曾是	也	老的	.

她年纪太大了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [tuː] , [ænd; ənd] ['veri] ['loʊnli] .

She	**was**	**tired**	**,**	**too**	**,**	**and**	**very**	**lonely**	**.**
她	曾是	疲劳的	,	也	,	和	非常	孤独	.

她也很累，而且非常孤独。

[ðɪs] [mæn] [wʊd] [siːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] .

This	**man**	**would**	**seat**	**her**	**on**	**a**	**throne**	**and**	**worship**	**her**	**every**	**day**	**.**
这	男人	会	座位	她	在	一个	王座	和	崇拜	她	每一个	天	.

这个人会让她坐在宝座上，每天膜拜她。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

That	**would**	**be**	**pleasant**	**enough**	**.**
那	会	是	令人愉快的	足够的	.

那已经很不错了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [tuː; tə] [pər'suː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

"	**I**	**am**	**ashamed**	**of**	**myself**	**,**	**"**	**he**	**was**	**saying**	**,**	**"**	**to**	**pursue**	**you**	**in**	**this**	**way**	**.**
"	我	是	羞愧	的	我	,	"	他	曾是	说	,	"	到	追求	你	在	这	方式	.

“我为自己感到羞耻，”他说，“竟然以这种方式追求你。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [aɪ] [noʊ] .

You	**have**	**given**	**me**	**no**	**encouragement**	**,**	**I**	**know**	**.**
你	有	给定	我	不	鼓励	,	我	知道	.

我知道，你并没有给我任何鼓励。

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][boʊn] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk] ,

But	**whenever**	**I**	**go**	**to**	**New**	**York**	**and**	**bone**	**down**	**to**	**work**	**,**
但	每当	我	去	到	新的	约克	和	骨	向下	到	工作	,

但每当我去纽约埋头工作时，

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] .

something	**tells**	**me**	**to**	**come**	**back**	**and**	**try**	**again**	**.**
某物	讲述	我	到	来	后退	和	尝试	再次	.

我感觉应该回来再试一次。

" ['luːsi] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .

"	**Lucy**	**did**	**not**	**answer**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**brief**	**silence**	**.**
"	露西	做过	不是	回答	,	和	那里	曾是	一个	简短的	沉默	.

露西没有回答，一阵短暂的沉默。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , " — ['prɑːdɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

"	**Of**	**course**	**I'm**	**a**	**fool**	**,**	**"**	**—**	**prodding**	**the**	**ground**	**with**	**his**	**stick**	**.**
"	的	课程	我是	一个	傻子	,	"	—	催促	这	地面	和	他的	戳	.

“我当然是个傻瓜，”他一边说着，一边用棍子戳着地面。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][dʒeɪl] [sel] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]

"	But	if	a	man	were	in	a	jail	cell	and	knew	that	the	sun	was	shining
"	但	如果	一个	男人	是	在	一个	监狱	细胞	和	知道	那	这	太阳	曾是	灼灼

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ,

just	outside	,
只是	外部	,

“但如果一个人身处牢房，却知道外面阳光明媚，

['hiːd] [kiːp] [ɑːn] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːl] . "

he'd	keep	on	beating	at	the	wall	.	"
他会	保持	在	殴打	在	这	墙	.	"

他会一直捶打墙壁。

" [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒeɪl] [sel] .

"	Your	life	is	not	a	jail	cell	.
"	你的	生活	是	不是	一个	监狱	细胞	.

你的生活不是监狱。

[its] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [aɪ] [θɪŋk] . "

It's	very	comfortable	,	I	think	.	"
它是	非常	舒服的	,	我	思考	.	"

我觉得它很舒服。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ber] [ɪ'nʌf] .

"	It	has	been	bare	enough	.
"	它	有	到过	裸	足够的	.

“已经足够简陋了。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [faɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ɔːl] .

I	have	had	a	hard	fight	to	live	at	all	.
我	有	有	一个	难的	斗争	到	居住	在	全部	.

我为了活下来，经历了一场艰苦卓绝的斗争。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'næl] - [bɔɪ] .

I	told	you	that	I	began	as	a	canal	-	boy	.
我	讲述	你	那	我	开始	作为	一个	运河	-	男生	.

我告诉过你，我最初是从运河边的一名男孩做起的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['sɪmpəθi] .

"	She	looked	at	him	with	quick	sympathy	.
"	她	看起来	在	他	和	快的	同情	.

她迅速地用同情的目光看了他一眼。

[æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] [oʊld] [maːrks] [ʌv; əv] [wɑːnt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

At	once	she	fancied	that	she	could	read	old	marks	of	want	on	his	face	.
在	一次	她	幻想	那	她	可以	读	老的	标记	的	想	在	他的	脸	.

她立刻觉得能从他脸上读出昔日贫困的痕迹。

[hɪz; ɪz] ['nʌklz] [wɜːr; wər] [nɔbt] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪbərər] .

His	knuckles	were	knobbed	like	a	laborer's	.
他的	指关节	是	旋钮	喜欢	一个	劳动者的	.

他的指关节像工人一样布满疙瘩。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [faɪt] !

He	had	had	a	hard	fight	!
他	有	有	一个	难的	斗争	!

他经历了一场艰苦的战斗！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [reɪn] [daʊn] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] ,

It	certainly	would	be	pleasant	to	rain	down	comfort	and	luxury	on	the	good	,
它	当然	会	是	令人愉快的	到	雨	向下	舒适	和	奢华	在	这	好的	,

[ˈplʌki] [ˈfeloʊ] !

plucky	fellow	!
勇敢的	同伴	!

如果能让这位善良勇敢的小伙子享受到舒适和奢华，那该有多好啊！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , " [sed] [ˈperi] .

"	Of	course	that	was	all	long	ago	,	"	said	Perry	.
"	的	课程	那	曾是	全部	长的	前	,	"	说	佩里	.

“当然，那都是很久以前的事了，”佩里说。

" [aɪm][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I'm	not	ashamed	of	it	.
"	我是	不是	羞愧	的	它	.

我并不为此感到羞耻。

[æz; əz] [dʒʌdʒ] [ˈbeɪkər] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , - [ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒd] [əˈrɪstəkræt] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,

As	Judge	Baker	remarked	the	other	day	,	'	The	acknowledged	aristocrats	of	America	,
作为	法官	贝克	评论	这	其他	天	,	-	这	已确认	贵族	的	美国	,

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːr; ər][ɪts] [self] - [meɪd] [men] . -

to	-	day	,	are	its	self	-	made	men	.	'
到	-	天	,	是	它是	自己	-	制成	男人	.	-

正如贝克法官前几天所说，“如今美国公认的贵族都是白手起家的人。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

He	ought	to	know	.
他	应该	到	知道	.

他应该知道。

[ðə; ði]['beɪkərz][ɑːr; ər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

The	Bakers	are	the	top	of	the	heap	in	New	York	.
这	面包师	是	这	顶部	的	这	堆	在	新的	约克	.

贝克家族是纽约的顶尖家族。

['veri] [ɪkˈskluːsɪv] .

Very	exclusive	.
非常	独家的	.

非常独特。

[aɪv] [bɪn] ['ɪntɪmət] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I've	been	intimate	there	for	years	.
我已经	到过	亲密的	那里	为了	年	.

多年来，我一直和那里的人保持着亲密关系。

[noʊ] , [mɪs] ['dʌnbɑːr] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːl] - ['draɪvər][ɑːn][ə; eɪ][kə'næl] ,

No	,	Miss	Dunbar	,	I	may	have	begun	as	a	mule	-	driver	on	a	canal	,
不	,	错过	邓巴	,	我	可能	有	开始	作为	一个	骡子	-	司机	在	一个	运河	,

不，邓巴小姐，我最初可能是在运河上赶骡子的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɔɪs] [ɪn][maɪ][sə'saɪəti] .

but	I	am	choice	in	my	society	.
但	我	是	选择	在	我的	社会	.

但我在我的社会中是一种选择。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɪn][maɪ]['sɜːrk(ə)l] [huː] [ɪz][hæf] - [kʌt] .

My	wife	will	not	find	a	man	or	woman	in	my	circle	who	is	half	-	cut	.
我的	妻子	将要	不是	寻找	一个	男人	或者	女士	在	我的	圆圈	WHO	是	一半	-	切	.

我妻子绝不会在我的圈子里找到一个半醉半醒的男人或女人。

" ['luːsi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	Lucy	drew	a	long	breath	.
"	露西	画	一个	长的	气息	.

露西长长地吸了一口气。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] !

To	live	all	day	and	every	day	with	this	man	!
到	居住	全部	天	和	每一个	天	和	这	男人	!

能和这个人一起生活，日复一日!

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] !

And	yet	—	she	was	so	tired	!
和	然而	—	她	曾是	所以	疲劳的	!

然而——她却非常疲惫!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] .

There	was	a	good	deal	of	money	to	manage	,	and	he	could	do	that	.
那里	曾是	一个	好的	交易	的	钱	到	管理	,	和	他	可以	做	那	.

当时需要管理一大笔钱，而他能胜任这项工作。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪ] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ,

He	would	like	a	gay	,	hospitable	house	,	and	so	would	she	,
他	会	喜欢	一个	同性恋	,	好客	房子	,	和	所以	会	她	,

他想要一个氛围轻松愉快、热情好客的家，她也一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪlɪən] , [tuː] .

and	they	would	be	kind	to	the	poor	—	and	he	was	an	Episcopalian	,	too	.
和	他们	会	是	种类	到	这	贫穷的	—	和	他	曾是	一个	圣公会	,	也	.

他们会善待穷人——而且他也是一名圣公会教徒。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [hɪtʃ] [ðer; ðər] .

There	would	be	no	hitch	there	.
那里	会	是	不	拴住	那里	.

那里不会有任何障碍。

['luːsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['zeləs] [haɪ] ['tʃɜːrtʃwʊmən] .

Lucy	was	a	zealous	High	Churchwoman	.
露西	曾是	一个	热心	高的	教会妇女	.

露西是一位虔诚的高级教会教徒。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	she	not	do	it	?
为什么	应该	她	不是	做	它	?

她为什么不应该这样做?

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld][æt; ət] [hɑːrt] .

The	man	was	as	good	as	gold	at	heart	.
这	男人	曾是	作为	好的	作为	金子	在	心	.

他心地善良。

[dʒiːn] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kæd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kædɪʃnəs] [wʌz; wəz]['oʊnli][skɪn] [diːp] .

Jean	called	him	a	cad	,	but	the	caddishness	was	only	skin	deep	.
让	称为	他	一个	CAD	,	但	这	轻浮	曾是	仅有的	皮肤	深的	.

让称他为无赖，但这种无赖之气只是表面上的。

['mɪstər] . ['peri] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [gest] .

Mr	.	Perry	watched	her	,	reading	her	thoughts	more	keenly	than	she	guessed	.
先生	.	佩里	观看	她	,	阅读	她	想法	更多的	敏锐地	比	她	猜对了	.

佩里先生注视着她，比她自己想象的更敏锐地读懂了她的心思。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	thing	I	will	say	in	justice	to	myself	,	"	he	said	.
"	一	事物	我	将要	说	在	正义	到	我	,	"	他	说	.

“有一件事我必须对自己说清楚，”他说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] .

"	You	are	a	rich	woman	.
"	你	是	一个	富有的	女士	.

“你是个有钱女人。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [ɪf] ['noʊbɑːdi] [els] [dʌz] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] ['fɔːrtʃən] -

If	you	marry	me	,	YOU	will	know	,	if	nobody	else	does	,	that	I	am	no	fortune	-
如果	你	结婚	我	,	你	将要	知道	,	如果	无人	别的	做	,	那	我	是	不	财富	-

['hʌntər] .

hunter	.
猎人	.

如果你嫁给我，即使别人不知道，你也会知道，我不是个追逐财富的人。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] .

I	shall	always	be	independent	of	my	wife	.
我	将	总是	是	独立的	的	我的	妻子	.

我将永远独立于我的妻子之外。

['evri] ['dɑːlər] [ʃiː; ʃi] [oʊnz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['setld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði]

Every	dollar	she	owns	shall	be	settled	on	her	before	I	go	with	her	to	the
每一个	美元	她	拥有	将	是	定居	在	她	前	我	去	和	她	到	这

['ɔːltər] . "

altar	.	"
坛	.	"

在她嫁给我之前，她所有的财产都必须归她所有。

" [oʊ] , [aɪm] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] ['luːsi] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Oh	,	I'm	not	thinking	of	the	money	,	"	said	Lucy	impatiently	.
"	哦	,	我是	不是	思维	的	这	钱	,	"	说	露西	不耐烦地	.

“哦，我没考虑钱的事，”露西不耐烦地说。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !

"	Then	you	are	thinking	of	me	!
"	然后	你	是	思维	的	我	!

“那你肯定是在想我！”

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

"	He	leaned	over	her	.
"	他	倾斜	超过	她	.

他俯身靠近她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['drægd] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [ʌn'plez(ə)nt]

She	felt	as	if	she	had	been	suddenly	dragged	too	close	to	a	big	unpleasant
她	毛毡	作为	如果	她	有	到过	突然	拖拽	也	关闭	到	一个	大的	令人不快的

['faɪər] .

fire	.
火	.

她感觉自己仿佛突然被拖到了熊熊烈火边。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [pæntid] , " [juː; jʊ] [koʊld] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] , [juː; jʊ] !

"	I	know	you	don't	love	me	,	"	he	panted	,	"	you	cold	little	angel	,	you	!
"	我	知道	你	不	爱	我	,	"	他	喘息	,	"	你	寒冷的	小的	天使	,	你	!

“我知道你不爱我，”他喘着气说，“你这个冷漠的小天使！”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

But	you	do	like	me	?
但	你	做	喜欢	我	?

但你喜欢我吗?

[eɪ] ? [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , ['luːsi] ?
Eh ? just a little bit , Lucy ?
嗯 ? 只是 一个 小的 少量 , 露西 ?

嗯？就一点点，露西？

['mæri] [ˌem 'iː] .
Marry me .
结婚 我 .

嫁给我吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] .
Give me a chance .
给 我 一个 机会 .

给我一次机会。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'll bring you to me .
患病的 带来 你 到 我 .

我会带你到我身边。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑːrk][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
If there is a single spark of love in your heart for me ,
如果 那里 是 一个 单身的 火花 的 爱 在 你的 心 为了 我 ,

如果你心中对我还有一丝爱意，

[aɪl] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] !
I'll blow it into a flame !
患病的 吹 它 进入 一个 火焰 !

我要把它吹成火焰！

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
I can do it , I tell you !
我 能 做 它 , 我 告诉 你 !

我肯定能做到！

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fɪrsli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" He caught her fiercely by the shoulder .
" 他 捕捉 她 激烈地 经过 这 肩膀 .

他狠狠地抓住了她的肩膀。

['luːsi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .
Lucy drew back and threw out her hands .
露西 画 后退 和 扔 出去 她 双手 .

露西后退一步，举起了双手。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ! "
" Let me have time to think ! "
" 让 我 有 时间 到 思考 ! "

让我有时间思考一下！

" [taɪm] ?
" Time ?
" 时间 ?

“时间？

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [jɪr] ! "
You've had a year ! "
你已经 有 一个 年 ! "

你已经度过了一年！

" [wʌn] [mɔːr] [deɪ] .
" One more day .
" 一 更多的 天 .

再过一天。

[kʌm] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — — "
Come again this evening — — "
来 再次 这 晚上 — — "

今晚再来——”

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
" This evening ?
" 这 晚上 ?

今晚?

[aɪv] [kʌm] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ! " ['sterɪŋ] ['breθləsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
I've come so often ! " staring breathlessly into her face .
我已经 来 所以 经常 ! " 凝视 气喘吁吁 进入 她 脸 .

我来过好多次了！”他气喘吁吁地盯着她的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][juːz] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
" It will be no use , I can see that .
" 它 将要 是 不 使用 , 我 能 看 那 .

“我看得出来，这样做没用。”

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
Well , as you please .
出色地 , 作为 你 请 .

如您所愿。

[aɪl] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] .
I'll come once more .
患病的 来 一次 更多的 .

我还会再来一次。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɑːnti] [nuː] [kloʊðz] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['eɪgjuː] .
" The young fellow in his jaunty new clothes shook as if he had the ague .
" 这 年轻的 同伴 在 他的 轻快的 新的 衣服 摇晃 作为 如果 他 有 这 疟疾 .

“那个穿着时髦新衣服的年轻人浑身颤抖，好像得了疟疾一样。”

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
He had touched her .
他 有 感动 她 .

他碰过她。

[fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] !
For one minute she had been his !
为了 一 分钟 她 有 到过 他的 !

她曾属于他一分钟!

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plæts] .
He turned and walked quickly across the Platz .
他 转向 和 步行 迅速地 穿过 这 普拉茨 .

他转身快步穿过广场。

['luːsi] , [left] [ə'loʊn] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .
Lucy , left alone , was full of remorse .
露西 , 左边 独自的 , 曾是 满的 的 悔恨 .

露西独自一人留下，心中充满了悔恨。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
She looked down into her heart ; she had forgotten to do it before .
她 看起来 向下 进入 她 心 ; 她 有 被遗忘的 到 做 它 前 .

她低头看向自己的胸口；她之前忘记这样做了。

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bloʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] ;
No , not a spark for him to blow into a flame ;
不 , 不是 一个 火花 为了 他 到 吹 进入 一个 火焰 ;

不，他连个火花都吹不起来；

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɔːrm] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

not	a	single	warm	thought	of	him	!
不是	一个	单身的	温暖的	想法	的	他	!

没有一丝对他的好感!

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

The	girl	was	ashamed	of	herself	.
这	女孩	曾是	羞愧	的	她自己	.

女孩感到羞愧。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][kæd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəl] ; [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [lʌv] [pə'zest] [hɪm; ɪm]

He	might	be	a	cad	,	but	he	was	real	;	his	honest	love	possessed	him
他	可能	是	一个	CAD	,	但	他	曾是	真实的	;	他的	诚实的	爱	拥有	他

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .

body	and	soul	.
身体	和	灵魂	.

他或许是个花花公子，但他很真诚；他真挚的爱占据了他的身心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ]

It	was	a	matter	of	expediency	to	her	;	a	thing	to	debate	with
它	曾是	一个	事情	的	权宜之计	到	她	;	一个	事物	到	辩论	和

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

对她来说，这只是权宜之计；一件需要她自己仔细斟酌的事情。

[tuː; tə] ['dæli] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːltri] [proʊz][ænd; ənd][kɑːnz] .

to	dally	over	,	with	paltry	pros	and	cons	.
到	玩弄	超过	,	和	微不足道	优点	和	缺点	.

犹豫不决，权衡利弊却微不足道。

[mɪs] [væns] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Miss	Vance	came	hurriedly	up	the	street	,	an	open	letter	in	her	hand	.
错过	万斯	来了	匆匆	向上	这	街道	,	一个	打开	信	在	她	手	.

范斯小姐匆匆沿着街道走来，手里拿着一封打开的信。

['luːsi] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

Lucy	ran	to	meet	her	.
露西	跑	到	见面	她	.

露西跑去迎接她。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [bæd] [nuːz] ? "

You	have	heard	bad	news	?	"
你	有	听到	坏的	消息	?	"

你听到什么坏消息了吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .

"	I	suppose	we	ought	not	to	call	it	that	.
"	我	认为	我们	应该	不是	到	称呼	它	那	.

我想我们不应该那样称呼它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] - .

It	is	from	George	Waldeaux	.
它	是	从	乔治	-	.

它出自乔治·瓦尔德奥之手。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , [tuː] [mʌnθs] [oʊld] .

They	have	a	son	,	two	months	old	.
他们	有	一个	儿子	,	二	几个月	老的	.

他们有一个儿子，两个月大。

[hiː; hi] [telz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] . "

He	tells	it	as	a	matter	for	rejoicing	.	"
他	讲述	它	作为	一个	事情	为了	欢欣鼓舞	.	"

他把这件事当作一件值得庆贺的事来讲述。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['luːsi] ['fiːbli] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	Lucy	feebly	.
"	哦	,	是的	,	"	说	露西	虚弱地	.

“哦，是的，”露西虚弱地说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [væn] — [ɪn] ['brɪtəni] .

"	They	are	at	Vannes	—	in	Brittany	.
"	他们	是	在	瓦讷	—	在	布列塔尼	.

“他们在布列塔尼的瓦讷。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kɔːf] .

He	has	a	cough	.
他	有	一个	咳嗽	.

他咳嗽。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['noʊbɑːdi] — [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [frendz] , [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'spekt] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] .

He	seems	to	know	nobody	—	to	have	no	friends	,	and	,	I	suspect	,	not	much	money	.
他	似乎	到	知道	无人	—	到	有	不	朋友们	,	和	,	我	怀疑	,	不是	很多	钱	.

他似乎不认识任何人——没有朋友，而且，我怀疑，也没什么钱。

[hiː; hi][ɪz] ['terəbli] [dɪ'prest] .

He	is	terribly	depressed	.
他	是	可怕	郁闷	.

他非常抑郁。

" ['klærə]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] ['θɔːtfəli] .

"	Clara	folded	the	letter	thoughtfully	.
"	克拉拉	折叠	这	信	深思熟虑	.

克拉拉若有所思地叠好了信。

" [hiː; hi][æsks][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][hæz; həz] [kʌm] . "

"	He	asks	me	to	tell	his	mother	that	the	baby	has	come	.	"
"	他	问	我	到	告诉	他的	母亲	那	这	婴儿	有	来	.	"

“他让我告诉他妈妈，孩子出生了。”

" [wer] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ? "

"	Where	is	his	mother	?	"
"	在哪里	是	他的	母亲	?	"

他的母亲在哪里?

" [ɪn] ['swɪtsərlənd] . "

"	In	Switzerland	.	"
"	在	瑞士	.	"

“在瑞士。”

" [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [diˈmɑːndid] ['luːsi] ['æŋgrəli] .

"	Why	is	she	not	with	him	?	"	demanded	Lucy	angrily	.
"	为什么	是	她	不是	和	他	?	"	要求	露西	愤怒地	.

“她为什么不和他在一起？”露西生气地质问道。

" ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] ['gæðərɪŋ] ['eɪdlvaɪs] , [waɪl] [hi:; hi][ɪz][ə'loʊn][ænd; ənd] ['retʃɪd] ! "

"	**Wandering**	**about**	**gathering**	**edelweiss**	**,**	**while**	**he**	**is**	**alone**	**and**	**wretched**	**!**	**"**
"	漫游	关于	采集	雪绒花	,	尽管	他	是	独自的	和	可怜	!	"

“他孤身一人，凄惨至极，却四处游荡采摘雪绒花！”

" [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	**He**	**has**	**his**	**wife**	**.**
"	他	有	他的	妻子	.

他有妻子。

[ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [keɪs] ['fʊli] , " [sed] ['klærə]['koʊldli] .

You	**probably**	**do**	**not**	**understand**	**the**	**case**	**fully**	**,**	**"**	**said**	**Clara**	**coldly**	**.**
你	大概	做	不是	理解	这	案件	完全	,	"	说	克拉拉	冷冷地	.

“你可能并不完全了解案情，”克拉拉冷冷地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə]['waɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [naʊ] .

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**wire**	**to**	**his**	**mother**	**now**	**.**
"	我	是	去	到	金属丝	到	他的	母亲	现在	.

我现在要给他母亲发个电报。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['lu:si] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] ,

"	**She**	**turned**	**away**	**and**	**Lucy**	**stood**	**irresolute**	**,**
"	她	转向	离开	和	露西	站立	徊	,

她转过身去，露西犹豫地站在那里。

[hɜ:r; hər][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃægi] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [bi:st] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

her	**hand**	**clutching**	**the**	**shaggy**	**head**	**of**	**the**	**stone**	**beast**	**beside**	**her**	**.**
她	手	紧握	这	毛茸茸	头	的	这	石头	兽	旁	她	.

她一只手紧紧抓着身旁石兽毛茸茸的脑袋。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .

"	**I**	**can**	**give**	**him**	**money**	**.**
"	我	能	给	他	钱	.

我可以给他钱。

[aɪl] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I'll	**go**	**to**	**him**	**.**
患病的	去	到	他	.

我会去找他。

[hi:; hi] [ni:dz] [ˌem 'i:] !

He	**needs**	**me**	**!**
他	需求	我	!

他需要我！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

"	**she**	**said**	**aloud**	**.**
"	她	说	大声	.

她大声说道。

[ðen] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bɑ:di] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

Then	**her**	**whole**	**body**	**burned**	**with**	**shame**	**.**
然后	她	所有的	身体	烧伤	和	耻辱	.

她顿时感到羞耻如火般灼烧着全身。

[ʃi:; ʃi] — ['lu:si] ['dʌnbɑ:r] , [gʊd] ['prɑ:pər] ['lu:si] ,

She	**—**	**Lucy**	**Dunbar**	**,**	**good**	**proper**	**Lucy**	**,**
她	—	露西	邓巴	,	好的	恰当的	露西	,

她——露西·邓巴，一个正派的露西，

[huːz] ['kɑːnʃəns] [hɜːrt][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [ə'weɪ] [ə'raɪ] [ɪn] [hɜːr; hər]

whose	conscience	hurt	her	if	she	laid	her	handkerchiefs	away	awry	in	her
谁	良心	伤害	她	如果	她	铺设	她	手帕	离开	错误	在	她

[drɔːr] ,

drawer	,
抽屉	,

如果她把手帕随意地放在抽屉里，谁的良心会谴责她呢?

['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !

nursing	a	criminal	passion	for	a	married	man	!
护理	一个	刑事	热情	为了	一个	已婚	男人	!

对已婚男子怀有犯罪般的激情!

[ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

She	went	slowly	back	to	the	inn	.
她	去	缓慢地	后退	到	这	客栈	.

她缓缓地走回了客栈。

" [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi][toʊld] [hɜːr'self] .

"	He	has	his	wife	,	"	she	told	herself	.
"	他	有	他的	妻子	,	"	她	讲述	她自己	.

“他有妻子，”她对自己说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	am	nothing	to	him	.
"	我	是	没有什么	到	他	.

“我对他来说什么都不是。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

I	doubt	if	he	would	know	me	if	he	met	me	on	the	street	.
我	怀疑	如果	他	会	知道	我	如果	他	遇见	我	在	这	街道	.

我怀疑如果他在街上遇到我，是否能认出我。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['mænəli] ['lɪt(ə)l] [θɔːts] ,

"	She	tried	to	go	back	to	her	easy	-	going	mannerly	little	thoughts	,
"	她	尝试	到	去	后退	到	她	简单的	-	去	有礼貌地	小的	想法	,

她试图让自己回到轻松自在、彬彬有礼的小状态，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fɪrs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]

but	there	was	something	strange	and	fierce	behind	them	that	would	not
但	那里	曾是	某物	奇怪的	和	凶猛的	在后面	他们	那	会	不是

[daʊn] .

down	.
向下	.

但他们身后却隐藏着某种奇怪而强大的力量，挥之不去。

[dʒiːn] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] [sæl] .

Jean	came	presently	to	the	salle	.
让	来了	目前	到	这	厅	.

让很快来到了大厅。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	had	a	letter	too	,	"	she	said	.
"	我	有	有	一个	信	也	,	"	她	说	.

“我也收到了一封信，”她说。

" [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [raɪts] [keɪm] [frʌm; frəm][pɑːnd] ['sɪti] .

"	The	girl	who	writes	came	from	Pond	City	.
"	这	女孩	WHO	写	来了	从	池塘	城市	.

“写信的女孩来自池塘城。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌætl'jeɪ] [ɪn]['pærɪs][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] .

She	was	in	the	same	atelier	in	Paris	with	George	.
她	曾是	在	这	相同的	工作室	在	巴黎	和	乔治	.

她和乔治在巴黎的同一间工作室工作。

[ʃiː; ʃi] [sez] : - [jʊr; jər] [frendz] [ðə; ði] - [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] .

She	says	:	'	Your	friends	the	Waldeaux	have	come	to	grief	by	a	short	cut	.
她	说道	:	-	你的	朋友们	这	-	有	来	到	悲伤	经过	一个	短的	切	.

她说：“你的朋友瓦尔多家族因为走了捷径而遭遇不幸。”

[ðeɪ] [flʌŋ] ['mʌni] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bækt] [baɪ][ðə; ði]

They	flung	money	about	for	a	few	months	as	if	they	were	backed	by	the
他们	扔	钱	关于	为了	一个	很少	几个月	作为	如果	他们	是	支持的	经过	这

[ba'rɪŋz] .

Barings	.
巴林银行	.

几个月来，他们挥金如土，仿佛背后有巴林银行撑腰。

[ðə; ði] [ba'rɪŋz] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ['sʌpəz] .

The	Barings	might	have	given	their	suppers	.
这	巴林银行	可能	有	给定	他们的	晚餐	.

巴林家族或许会捐出他们的晚餐。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['stuːdioʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ʌn'taɪdiər]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][oʊld]['ɑːrmər][ænd; ənd]

As	for	their	studio	—	there	was	no	untidier	jumble	of	old	armor	and
作为	为了	他们的	工作室	—	那里	曾是	不	更凌乱	杂乱	的	老的	盔甲	和

['bræsiz] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['leðər] [ɪn]['pærɪs] ;

brasses	and	Spanish	leather	in	Paris	;
黄铜	和	西班牙语	皮革	在	巴黎	;

至于他们的工作室——在巴黎，再也找不到比这更杂乱无章的旧盔甲、黄铜制品和西班牙皮革堆放处了；

[ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] .

and	Mme	.
和	夫人	.

和夫人。

[dʒɔːrdʒ] [poʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɪn] [sɔɪld] [tiː] - [gaʊnz] !

George	posing	in	the	middle	in	soiled	tea	-	gowns	!
乔治	摆姿势	在	这	中间	在	脏的	茶	-	礼服	!

乔治身穿脏兮兮的茶会礼服，在中间摆姿势拍照！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌpəz] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leðər] [ænd; ənd] ['pɜːrʒn] ['hæŋgɪŋz] [went]

But	the	suppers	suddenly	stopped	,	and	the	leather	and	Persian	hangings	went
但	这	晚餐	突然	停止	,	和	这	皮革	和	波斯语	绞刑	去

[tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] .

to	the	Jews	.
到	这	犹太人	.

但晚宴突然停止了，皮革和波斯挂毯被送给了犹太人。

[aɪ] [met] ['liːsə] [wʌn] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][vɛn'doʊm, 'vɑːnˌdoʊm] ,

I	met	Lisa	one	day	coming	out	of	the	Vendome	,
我	遇见	丽莎	一	天	未来	出去	的	这	旺多姆	,

有一天，我走出旺多姆体育馆时遇到了丽莎。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ped(ə)l] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [sketʃiz] [tuː; tə]

where	she	had	been	trying	to	peddle	a	roll	of	George's	sketches	to
在哪里	她	有	到过	尝试	到	兜售	一个	卷	的	乔治的	草图	到

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] .

the	rich	Americans	.
这	富有的	美国人	.

她当时正试图向富有的美国人兜售乔治的一卷素描作品。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [sed] ,

I	asked	her	what	was	wrong	,	and	she	laughed	and	said	,
我	问	她	什么	曾是	错误的	,	和	她	笑了	和	说	,

我问她怎么了，她笑着说：

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['θɜːrti] [fræŋks][duː][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] .

"	We	were	trying	to	make	thirty	francs	do	the	work	of	thirty	thousand	.
"	我们	是	尝试	到	制作	三十	法郎	做	这	工作	的	三十	千	.

“我们试图用三十法郎完成三万法郎的工作。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ɑːrt][ðæn; ðən]

And	we	have	made	up	our	minds	that	we	know	no	more	of	art	than
和	我们	有	制成	向上	我们的	思想	那	我们	知道	不	更多的	的	艺术	比

[haʊs] ['peɪntəz] .

house	painters	.
房子	画家	.

我们已经认定，我们对艺术的了解并不比油漆工多。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] !

We	are	in	a	blind	alley	!
我们	是	在	一个	瞎的	胡同	!

我们陷入了死胡同!

" [suːn] ['æftər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

"	Soon	after	that	the	baby	was	born	.
"	很快	后	那	这	婴儿	曾是	出生	.

“不久之后，孩子就出生了。”

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brɪtəni] .

They	went	down	to	Brittany	.
他们	去	向下	到	布列塔尼	.

他们去了布列塔尼。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] ['liːsə] , [sɪns] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [keɪm] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] .

I	hear	that	Lisa	,	since	the	child	came	,	has	been	ill	.
我	听到	那	丽莎	,	自从	这	孩子	来了	,	有	到过	患病的	.

我听说丽莎自从生了孩子后就一直生病。

[aɪ] [tel] [ɔːl] [ðɪs] ['drɪri] [stʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər]

I	tell	all	this	dreary	stuff	to	you	thinking	that	you	may	pass	it	on	to	their
我	告诉	全部	这	凄凉	东西	到	你	思维	那	你	可能	经过	它	在	到	他们的

[foʊks] .

folks	.
各位	.

我跟你说这些烦心事，是想看看你能不能转告他们的父母。

['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'liːf] . - "

Somebody	ought	to	go	to	their	relief	.	'	"
某人	应该	到	去	到	他们的	宽慰	.	-	"

应该有人去帮助他们。

" [rɪ'liːf] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [væns] .

"	Relief	!	"	exclaimed	Miss	Vance	.
"	宽慰	!	"	惊呼	错过	万斯	.

“松了一口气！”范斯小姐惊呼道。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [flɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gʌtər] [wʌz; wəz] [ɜːrnd] [deɪ] [baɪ]

"	And	the	money	that	they	were	flinging	into	the	gutter	was	earned	day	by
"	和	这	钱	那	他们	是	投掷	进入	这	排水沟	曾是	获得	天	经过

[deɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] !

day	by	his	old	mother	!
天	经过	他的	老的	母亲	!

“而他们扔进沟里的那些钱，却是他年迈的母亲日复一日辛勤挣来的！”

['evri] ['dɑːlər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Every **dollar** **of** **it** **!**
每一个 美元 的 它 !

每一分钱!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [fuːd]
I **know** **that** **during** **the** **last** **year** **she** **has** **done** **without** **proper** **clothes** **and** **food**
我 知道 那 期间 这 最后的 年 她 有 完毕 没有 恰当的 衣服 和 食物
[tuː; tə] [send] [ðer; ðər] [ə'laʊəns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "
to **send** **their** **allowance** **to** **them** **.** **"**
到 发送 他们的 津贴 到 他们 . "

我知道，过去一年里，她为了给孩子们寄生活费，自己都没穿像样的衣服，也没吃饱饭。

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [sed] ['luːsi] , " [ðæt] [dʒɔːrdʒ] - [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['noʊb(ə)l] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði]
" **You** **forget** **,** **"** **said** **Lucy** **,** **"** **that** **George** **Waldeaux** **was** **doing** **noble** **work** **in** **the**
" 你 忘记 , " 说 露西 , " 那 乔治 - 曾是 正在做 高贵 工作 在 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

“你忘了，”露西说，“乔治·瓦尔多克斯在世界上做了崇高的工作。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] . "
It **was** **a** **small** **thing** **for** **his** **mother** **to** **help** **him** **.** **"**
它 曾是 一个 小的 事物 为了 他的 母亲 到 帮助 他 . "

对他母亲来说，这只是件小事。

" ['noʊb(ə)l] [wɜːrk] ?
" **Noble** **work** **?**
" 高贵 工作 ?

“崇高的工作？”

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['sɜːmənz] , ['luːsi] ? " [di'mɑːndid] [mɪs] [væns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]
His **pictures** **or** **his** **sermons** **,** **Lucy** **?** **"** **demanded** **Miss** **Vance** **,** **with** **a** **contemptuous**
他的 图片 或者 他的 布道 , 露西 ? " 要求 错过 万斯 , 和 一个 轻蔑的
[ʃrʌg] .
shrug **.**
耸肩 .

“露西，你是说他的画作还是他的布道？”范斯小姐轻蔑地耸了耸肩问道。

['luːsi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi]
Lucy **without** **reply** **walked** **out** **to** **the** **inn** **garden** **and** **seated** **herself** **in** **a** **shady**
露西 没有 回复 步行 出去 到 这 客栈 花园 和 坐着 她自己 在 一个 阴凉
['kɔːrnər] .
corner **.**
角落 .

露西没有回答，径直走到客栈花园，在一处阴凉的角落里坐了下来。

[ðer; ðər] ['mɪstər] . ['peri] [faʊnd] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ændʒələs] ['saʊndɪd]
There **Mr** **.** **Perry** **found** **her** **just** **as** **the** **first** **stroke** **of** **the** **angelus** **sounded**
那里 先生 . 佩里 成立 她 只是 作为 这 第一的 中风 的 这 天使 听起来
[ɑːn] [ðə; ði] [er] .
on **the** **air** **.**
在 这 空气 .

佩里先生找到她的时候，天空中正好响起了第一声晚祷钟声。

[hɜːr; hər] [bʊk] [leɪ] [ʌn'oʊpənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] .
Her **book** **lay** **unopened** **on** **her** **lap** **.**
她 书 躺 未开封 在 她 膝 .

她的书平放在膝上，未曾翻开。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stɑːpt] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

He	walked	slowly	up	to	her	and	stopped	,	breathing	hard	,	as	if	he
他	步行	缓慢地	向上	到	她	和	停止	,	呼吸	难的	,	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] .

had	been	running	.
有	到过	跑步	.

他慢慢走到她面前停了下来，气喘吁吁，好像一直在跑步一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] [naʊ] .

"	It	is	evening	now	.
"	它	是	晚上	现在	.

现在是晚上。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] , [mɪs] ['dʌnbɑːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

I	have	come	for	my	answer	,	Miss	Dunbar	,	"	he	said	,	forcing	a	smile	.
我	有	来	为了	我的	回答	,	错过	邓巴	,	"	他	说	,	强制	一个	微笑	.

“我是来寻求答案的，邓巴小姐，”他强颜欢笑地说。

" ['ænsər] ?

"	Answer	?
"	回答	?

“回答?

" ['luːsi] [lʊkt] [ʌp] [bɪ'wɪldərd] .

"	Lucy	looked	up	bewildered	.
"	露西	看起来	向上	困惑	.

露西茫然地抬起头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] !

"	You	have	forgotten	!
"	你	有	被遗忘的	!

你忘记了!

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	The	blood	rushed	to	her	face	.
"	这	血	匆忙	到	她	脸	.

“她的脸上瞬间涨满了血。”

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .

She	held	out	her	hands	.
她	握住	出去	她	双手	.

她伸出了双手。

" [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	forgive	me	!
"	哦	,	原谅	我	!

“哦，请原谅我！”

[aɪ] [hɜːrd] [bæd] [nuːz] .

I	heard	bad	news	.
我	听到	坏的	消息	.

我听到了一个坏消息。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['trʌbld] — — "

I	have	been	so	troubled	—	—	"
我	有	到过	所以	麻烦	—	—	"

我一直很烦恼——”

" [juː; jʊ][fər'gɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ! "

"	You	forgot	that	I	had	asked	you	to	be	my	wife	!	"
"	你	忘了	那	我	有	问	你	到	是	我的	妻子	!	"

你忘了我曾向你求婚吗!

" ['mɪstər] . ['peri] — — "
" **Mr** . **Perry** — — "
" 先生 . 佩里 — — "

“佩里先生——”

" [noʊ] , [dəunt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [mɪs] ['dʌnbɑːr] .
" **No** , **don't** **say** **another** **word** , **Miss** **Dunbar** .
" 不 , 不 说 其他 单词 , 错过 邓巴 .

“不，邓巴小姐，别再说一个字了。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['ænsər] .
I **have** **had** **my** **answer** .
我 有 有 我的 回答 .

我已经得到答案了。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
I **knew** **you** **didn't** **love** **me** ,
我 知道 你 没有 爱 我 ,

我知道你不爱我，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['pɔːltri] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːfərd]
but **I** **did** **not** **think** **I** **was** **so** **paltry** **that** **you** **would** **forget** **that** **I** **had** **offered**
但 我 做过 不是 思考 我 曾是 所以 微不足道 那 你 会 忘记 那 我 有 提供
[tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
to **marry** **you** .
到 结婚 你 .

但我没想到我竟然如此卑微，以至于你会忘记我曾向你求婚。

" ['luːsi] [prest] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɪzrəbli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]
" **Lucy** **pressed** **her** **hands** **together** , **looking** **up** **at** **him** **miserably** **without** **a** **word**
" 露西 按下 她 双手 一起 , 寻找 向上 在 他 惨痛地 没有 一个 单词
.
:
.

露西双手合十，一言不发，可怜兮兮地抬头看着他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He **walked** **down** **the** **path** **and** **leaned** **on** **the** **wall** **with** **his** **back** **to** **her** .
他 步行 向下 这 小路 和 倾斜 在 这 墙 和 他的 后退 到 她 .

他沿着小路走下去，背对着她靠在墙上。

[hɪz; ɪz] ['veri] [bæk] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .
His **very** **back** **was** **indignant** .
他的 非常 后退 曾是 愤怒 .

他背脊都充满了愤慨。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] .
Presently **he** **turned** .
目前 他 转向 .

他随即转身。

" [aɪ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ][ˌgud'bai] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['lɔːfti] ['kɜːrtəsi] ,
" **I** **will** **bid** **you** **goodby** , " **he** **said** , **with** **an** **effort** **at** **lofty** **courtesy** ,
" 我 将要 出价 你 再见 , " 他 说 , 和 一个 努力 在 高远 礼貌 ,

“我向你道别，”他故作高尚地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [maɪ] [ə'djuːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **and** **I** **will** **leave** **my** **adieux** **for** **your** **friends** **with** **you** . "
" 和 我 将要 离开 我的 再见 为了 你的 朋友们 和 你 . "

“我会向你的朋友们道别。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ? " ['stæməd] ['luːsi] .

"	Are	you	going	—	back	to	the	States	?	"	stammered	Lucy	.
"	是	你	去	—	后退	到	这	各州	?	"	结结巴巴	露西	.

“你要回美国吗？”露西结结巴巴地问道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['stɜːrnli] .

"	Yes	,	I	am	going	back	to	the	States	,	"	he	replied	sternly	.
"	是的	,	我	是	去	后退	到	这	各州	,	"	他	回复	严厉地	.

“是的，我要回美国了，”他严肃地回答道。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['merɪt][ðer; ðər][hæz; həz][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ræŋk] .

"	A	man	of	merit	there	has	his	place	,	regardless	of	rank	.
"	一个	男人	的	优点	那里	有	他的	地方	,	不管	的	秩	.

“无论地位高低，有才干的人在那里都有一席之地。”

['dʒɛm] ['peri] [kæn; kən][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [ðer; ðər][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['eni] ['begərli] [prɪns] .

Jem	Perry	can	hold	his	head	there	as	high	as	any	beggarly	prince	.
杰姆	佩里	能	抓住	他的	头	那里	作为	高的	作为	任何	乞丐	王子	.

杰姆·佩里可以像任何一位落魄王子一样昂首挺胸。

[ˌfer'wel] , [mɪs] ['dʌnbɑːr] .

Farewell	,	Miss	Dunbar	.
告别	,	错过	邓巴	.

再见了，邓巴小姐。

" [hiː; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	He	strode	down	the	path	and	disappeared	.
"	他	大步走	向下	这	小路	和	消失	.

他大步沿着小路走去，消失不见了。

['luːsi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kraɪd] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['retʃɪdnəs] .

Lucy	shook	her	head	and	cried	from	sheer	wretchedness	.
露西	摇晃	她	头	和	哭	从	透明	悲惨	.

露西摇了摇头，悲痛欲绝地哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [straɪps] .

She	felt	that	she	had	been	beaten	to	-	day	with	many	stripes	.
她	毛毡	那	她	有	到过	被打败	到	-	天	和	许多	条纹	.

她感觉自己今天挨了不少打。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['rʌsld] .

Suddenly	the	bushes	beside	her	rustled	.
突然	这	灌木丛	旁	她	沙沙作响	.

突然，她身旁的灌木丛沙沙作响。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	Forgive	me	,	"	he	said	hoarsely	.
"	原谅	我	,	"	他	说	沙哑地	.

“请原谅我，”他沙哑地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [red] ['ɑːnɪst] [aɪz] .

She	looked	up	and	saw	his	red	honest	eyes	.
她	看起来	向上	和	锯	他的	红色的	诚实的	眼睛	.

她抬起头，看到了他那双赤红而真诚的眼睛。

" [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] .

"	I	behaved	like	a	brute	.
"	我	表现	喜欢	一个	蛮力	.

我的行为像个野蛮人。

[gʊd] - [baɪ] , ['luːsi] !

Good	-	by	,	Lucy	!
好的	-	经过	,	露西	!

再见，露西！

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɪl] . "

I	never	loved	any	woman	but	you	,	and	I	never	will	.	"
我	绝不	喜爱	任何	女士	但	你	,	和	我	绝不	将要	.	"

我从未爱过除你以外的任何女人，以后也不会。

" [steɪ] , [steɪ] !

"	Stay	,	stay	!
"	停留	,	停留	!

“留下来，留下来！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

He	heard	her	,	but	he	did	not	come	back	.
他	听到	她	,	但	他	做过	不是	来	后退	.

他听到了她的话，但他没有回来。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['luːsi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

Lucy	was	silent	and	dejected	for	a	day	or	two	,
露西	曾是	沉默的	和	垂头丧气	为了	一个	天	或者	二	,

露西沉默不语，垂头丧气地过了一两天。

['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pɛriːz] ['ruːɪnd] [laɪf] .

being	filled	with	pity	for	Mr	.	Perry's	ruined	life	.
存在	已填	和	遗憾	为了	先生	.	佩里的	毁坏	生活	.

对佩里先生被毁掉的人生充满了怜悯。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['aʊtgoʊɪŋ] ['pæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ðɪ]['pærɪs]

But	when	she	saw	his	name	in	a	list	of	outgoing	passengers	on	the	Paris
但	什么时候	她	锯	他的	姓名	在	一个	列表	的	外向	乘客	在	这	巴黎

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

her	heart	gave	a	bound	of	relief	.
她	心	给予	一个	边界	的	宽慰	.

但当她在“巴黎号”邮轮的出港乘客名单上看到他的名字时，她心中顿时如释重负。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [dʌn] .

Nothing	more	could	now	be	done	.
没有什么	更多的	可以	现在	是	完毕	.

现在已经无计可施了。

[ðæt] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

That	chapter	was	closed	.
那	章	曾是	关闭	.

那一页就此翻篇。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self]

There	had	been	no	other	chapter	of	moment	in	her	life	,	she	told	herself
那里	有	到过	不	其他	章	的	片刻	在	她	生活	,	她	讲述	她自己

['stɜːrnli] .

sternly	.
严厉地	.

她严厉地告诉自己，她的人生中再也没有其他篇章或时刻了。

[naʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [klɪrd] [əˈweɪ] .

Now	,	all	the	clouds	had	cleared	away	.
现在	, 全部	这	云	有	已清除	离开	.	

现在，所有的云都散去了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] .

It	was	a	new	day	.
它	曾是	一个	新的	天	.

新的一天开始了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈgɪn] [əˈgen] .

She	would	begin	again	.
她	会	开始	再次	.

她会重新开始。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [nuː] [kloʊðz] , [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [wɔːrn] [bɪˈfɔːr] ,

So	she	put	on	new	clothes	,	none	of	which	she	had	ever	worn	before	,
所以	她	放	在	新的	衣服	, 没有任何		的	哪个	她	有	曾经	磨损	前	,

于是她穿上了新衣服，这些衣服她以前从未穿过。

[ænd; ənd] [taɪd] [bæk] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [waɪt] ['rɪbən] ,

and	tied	back	her	curly	hair	with	a	fresh	white	ribbon	,
和	系	后退	她	卷曲	头发	和	一个	新鲜的	白色的	丝带	,

她用一条崭新的白色丝带把卷发扎了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ['sɪŋɪŋ] ['geili] .

and	came	down	to	breakfast	singing	gayly	.
和	来了	向下	到	早餐	歌唱	同性恋地	.

然后兴高采烈地唱着歌下来吃早餐。

[mɪs] [væns] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər][roʊl][ænd; ənd] [mɪlk] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [ɪmˈpɔːrtntli] ,

Miss	Vance	gave	her	her	roll	and	milk	in	silence	,	and	frowning	importantly	,
错过	万斯	给予	她	她	卷	和	牛奶	在	沉默	,	和	皱眉	重要	,

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] .

drew	out	a	letter	.
画	出去	一个	信	.

范斯小姐默默地把面包卷和牛奶递给她，然后皱着眉头，神情严肃地掏出一封信。

" ['luːsi] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm] [prɪns] - .

"	Lucy	,	I	have	just	received	a	communication	from	Prince	Wolfburgh	.
"	露西	,	我	有	只是	已收到	一个	沟通	从	王子	-	.

“露西，我刚刚收到沃尔夫堡王子的来信。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['boʊzən] . "

He	is	in	Bozen	.	"
他	是	在	博岑	.	"

他在博尔扎诺。

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

" ['luːsi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['glænsɪŋ] [əˈraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [her] .

"	Lucy	started	up	,	glancing	around	like	a	chased	hare	.
"	露西	开始	向上	,	瞥了一眼	大约	喜欢	一个	追逐	野兔	.

露西猛地站起身，像一只被追赶的兔子一样四处张望。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	she	sat	down	again	and	waited	.
然后	她	卫星	向下	再次	和	等待	.

然后她又坐了下来，等待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['tʃæptər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][soʊ][blæŋk] !

There	was	no	other	chapter	,	and	the	book	was	so	blank	!
那里	曾是	不	其他	章	,	和	这	书	曾是	所以	空白的	!

没有其他章节了，这本书一片空白!

" [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪz] ['veri] [ˌɑːpər'tuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['dʒentli] .

"	His	coming	is	very	opportune	,	"	she	said	presently	,	gently	.
"	他的	未来	是	非常	适时的	,	"	她	说	目前	,	轻轻地	.

“他来得正是时候，”她随即温和地说。

" [oʊ] ! [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Oh	!	do	YOU	think	so	,	my	dear	?
"	哦	!	做	你	思考	所以	,	我的	亲爱的	?

“哦！亲爱的，你这么认为吗？”

['riːəli] !

Really	!
真的	!

真的吗!

[wel] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

Well	,	I	always	have	liked	the	young	man	.
出色地	,	我	总是	有	喜欢	这	年轻的	男人	.

我一直都很喜欢这个年轻人。

[soʊ]['sɪmp(ə)l] .

So	simple	.
所以	简单的	.

就这么简单。

[soʊ] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

So	secure	of	his	social	position	.
所以	安全的	的	他的	社会的	位置	.

他对自己社会地位非常有信心。

[ðə; ði] - , [aɪ][faɪnd] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] .

The	Wolfburghs	,	I	find	,	go	back	to	the	eleventh	century	.
这	-	,	我	寻找	,	去	后退	到	这	第十一	世纪	.

我发现沃尔夫斯堡家族的历史可以追溯到十一世纪。

['mɪstər] . ['peri] [hæd; həd]['noʊb(ə)l] [treɪts] ,

Mr	.	Perry	had	noble	traits	,
先生	.	佩里	有	高贵	特征	,

佩里先生品格高尚，

[bʌt; bət][wʌn] ['nevər] [felt] [kwaɪt] [seɪf] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪlz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['græmər] . "

but	one	never	felt	quite	safe	as	to	his	nails	or	his	grammar	.	"
但	一	绝不	毛毡	相当	安全的	作为	到	他的	指甲	或者	他的	语法	.	"

但人们总觉得他的指甲或语法不太安全。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] — [ðə; ði] [prɪns] ? " [kraɪd] [dʒiːn] .

"	But	the	prince	—	the	prince	?	"	cried	Jean	.
"	但	这	王子	—	这	王子	?	"	哭	让	.

“可是王子——王子？”让喊道。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[wel] , [hiː; hi] [raɪts] — [moʊst] [ˌdefə'renʃəli] .

Well	,	he	writes	—	most	deferentially	.
出色地	,	他	写	—	最多	恭敬地	.

他写道——语气非常恭敬。

[hiː; hi] [begz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

He	begs	for	the	honor	of	an	interview	with	me	this	afternoon	upon	a
他	乞求	为了	这	荣誉	的	一个	面试	和	我	这	下午	之上	一个

['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

subject	of	the	most	vital	importance	.
主题	的	这	最多	必不可少的	重要性	.

他恳求今天下午接受我的采访，谈谈一个至关重要的问题。

[hiː; hi] [sez] , - [rɪ'gɑːrdɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [duː] , [ɪn] ['loʊkoʊ] [ɪn ˌloʊ.koʊ pə'ren.ţɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	says	,	'	regarding	you	,	as	I	do	,	in	loco	parentis	to	the
他	说道	,	-	关于	你	,	作为	我	做	,	在	疯子	父母	到	这

-	['frɔilain]	['dʌnbɑːr]	.	-	"
hochgeboren	Fraulein	Dunbar	.	'	"
-	弗劳莱因	邓巴	.	-	"

他说："我视你为高贵的邓巴小姐的父母。"

" - !

"	Hochgeboren	!
"	-	!

"Hochgeboren！"

" [sed] ['luːsi] .

"	said	Lucy	.
"	说	露西	.

露西说道。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sædlər] .

"	My	grandfather	was	a	saddler	.
"	我的	祖父	曾是	一个	马鞍匠	.

"我的祖父是位马鞍匠。"

[tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] , [mɪs] [væns] .

Tell	him	so	,	Miss	Vance	.
告诉	他	所以	,	错过	万斯	.

凡斯小姐，请你告诉他。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [fækts] .

Tell	him	the	exact	facts	.
告诉	他	这	精确的	事实	.

告诉他事实真相。

[aɪ] [wɑːnt] [noʊ] [dɪ'skləʊʒəz] ['æftər] — — "

I	want	no	disclosures	after	—	—	"
我	想	不	披露	后	—	—	"

我不想之后有任何披露——"

" ['æftər] ['mærɪdʒ] ? " [sed] [dʒiːn] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

"	After	marriage	?	"	said	Jean	,	rising	suddenly	.
"	后	婚姻	?	"	说	让	,	上升	突然	.

"结婚之后呢？"让突然站了起来，问道。

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ? "

"	Then	you	have	decided	?	"
"	然后	你	有	决定	?	"

"那么你已经决定了吗？"

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [sed] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] ['kɑːmli] .

"	I	have	not	said	that	I	had	decided	,	"	replied	Lucy	calmly	.
"	我	有	不是	说	那	我	有	决定	,	"	回复	露西	平静地	.

"我并没有说我已经决定了，"露西平静地回答道。

[dʒiːn] [læft] .

Jean	**laughed**	**.**
让	笑了	.

琼笑了。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [skerd] [baɪ][ðə; ði] ['sædlər] .

"	**He**	**will**	**not**	**be**	**scared**	**by**	**the**	**saddler**	**.**
"	他	将要	不是	是	害怕的	经过	这	马鞍匠	.

他不会被马鞍匠吓倒。

[ˌjʊərə'piːənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] [teɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

Europeans	**of**	**his**	**order**	**take**	**no**	**account**	**of**	**our**	**American**	**class**	**distinctions**	**.**
欧洲人	的	他的	命令	拿	不	帐户	的	我们的	美国人	班级	区别	.

欧洲人，像他这样的人，根本不考虑我们美国的阶级区别。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː 'es][æz; əz] [loʊ] - [bɔːrn] [pɑːrvənjuːz] , [ɔːl] [ə'laɪk] .

They	**look**	**upon**	**us**	**as**	**low**	**-**	**born**	**parvenues**	**,**	**all**	**alike**	**.**
他们	看	之上	我们	作为	低的	-	出生	暴发户	,	全部	同样	.

在他们眼里，我们都是一样的，都是出身低微的暴发户。

[ðeɪ] [weɪ] [ænd; ənd]['vælјuː][juː 'es][baɪ] ['ʌðər] ['stændərdz] [ðæn; ðən] [bɜːrθ] . "

They	**weigh**	**and**	**value**	**us**	**by**	**other**	**standards**	**than**	**birth**	**.**	**"**
他们	称重	和	价值	我们	经过	其他	标准	比	出生	.	"

他们衡量和评价我们的标准并非出身。

" [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [dʒiːn] , " [sed] ['luːsi] ['tʃɪrfəli] .

"	**I**	**have**	**money**	**,**	**if**	**you**	**mean**	**that**	**,**	**Jean**	**,**	**"**	**said**	**Lucy**	**cheerfully**	**.**
"	我	有	钱	,	如果	你	意思是	那	,	让	,	"	说	露西	愉快地	.

“如果你指的是钱的话，珍，我有钱，”露西高兴地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ə'weɪ] , ['gɜːlz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [di'ʒəni] .

"	**I**	**think**	**you**	**had**	**better**	**go**	**away**	**,**	**girls**	**,**	**if**	**you**	**have**	**finished**	**your**	**dejeuner**	**.**
"	我	思考	你	有	更好的	去	离开	,	女孩们	,	如果	你	有	完成的	你的	午餐	.

“姑娘们，如果你们已经吃完午饭了，我想你们最好还是离开吧。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] , " [sed] ['klærə] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər]

He	**may**	**be**	**here**	**at**	**any**	**moment**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Clara**	**,**	**looking**	**anxiously**	**at**	**her**
他	可能	是	这里	在	任何	片刻	现在	,	"	说	克拉拉	,	寻找	焦虑地	在	她

[wɑːtʃ] .

watch	**.**
手表	.

“他随时都可能到这里来，”克拉拉一边焦急地看着手表一边说道。

['luːsi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs]

Lucy	**went**	**to**	**her**	**little**	**chamber**	**and**	**sat**	**down**	**to**	**work**	**at**	**a**	**monstrous**
露西	去	到	她	小的	房间	和	卫星	向下	到	工作	在	一个	滔天

['kærɪkətʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

caricature	**which**	**she**	**was**	**painting**	**of**	**the**	**church**	**.**
漫画	哪个	她	曾是	绘画	的	这	教会	.

露西回到她的小房间，坐下来开始画一幅她正在创作的关于教堂的怪诞漫画。

[dʒiːn] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] ['kɔːrɪdɔːr] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Jean	**paced**	**up**	**and**	**down**	**the**	**stone**	**corridor**	**,**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**into**	**the**
让	踱步	向上	和	向下	这	石头	走廊	,	寻找	出去	的	这	窗户	进入	这

['plæts] .

Platz	**.**
普拉茨	.

让沿着石砌走廊来回踱步，透过窗户眺望广场。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] , [ə'piərɪŋ] [æt; ət] ['luːsiːz] [dɔːr] .

"	**He**	**has**	**come**	**,**	**"**	**she**	**said**	**excitedly**	**,**	**appearing**	**at**	**Lucy's**	**door**	**.**
"	他	有	来	,	"	她	说	兴奋地	,	出现	在	露西的	门	.

“他来了！”她兴奋地说着，出现在露西的门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(Frances Waldeaux A Novel)
第5/9页

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɜːrst] , [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən]['ɑːveɪ][fɔːr; fər] [help] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] !

"	He	went	into	the	church	first	,	to	say	an	ave	for	help	,	poor	little	man	!
"	他	去	进入	这	教会	第一的	,	到	说	一个	大道	为了	帮助	,	贫穷的	小的	男人	!

“他先走进教堂，向上帝祈求帮助，可怜的小家伙！”

[hɪz; ɪz][fæt] [feɪs] [ɪz] [kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd][stɜːrn] .

His	fat	face	is	quite	pale	and	stern	.
他的	胖的	脸	是	相当	苍白	和	船尾	.

他那张肥胖的脸却显得苍白而严肃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	is	a	matter	of	life	and	death	to	him	.
它	是	一个	事情	的	生活	和	死亡	到	他	.

对他来说，这是生死攸关的大事。

[ænd; ənd] [its] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃuːzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [koʊt] .

And	it's	no	more	to	you	than	the	choosing	of	a	new	coat	.
和	它是	不	更多的	到	你	比	这	选择	的	一个	新的	外套	.

对你来说，这不过是挑选一件新外套而已。

" ['luːsi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['skɛtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [priːst] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] .

"	Lucy	smiled	and	sketched	in	a	priest	on	the	church	steps	.
"	露西	微笑	和	草图	在	一个	牧师	在	这	教会	步骤	.

露西笑着在教堂台阶上画了一位神父。

[hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] , [bʌt; bət][dʒiːn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] .

Her	hand	shook	,	but	Jean	could	not	see	that	.
她	手	摇晃	,	但	让	可以	不是	看	那	.

她的手在颤抖，但简看不出来。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnwərd] [oʊθ] [æt; ət][ðə; ði]

She	went	to	the	window	again	with	something	like	an	inward	oath	at	the
她	去	到	这	窗户	再次	和	某物	喜欢	一个	向内	誓言	在	这

[dəʊlts][ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][best] ['tʃænsɪz] ,

dolts	of	commonplace	women	who	had	all	the	best	chances	,
笨蛋	的	平凡	女性	WHO	有	全部	这	最好的	机会	,

她再次走到窗边，心中仿佛在咒骂那些愚蠢的、平庸的女人，她们明明拥有最好的机会。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['læfɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

but	was	back	in	a	moment	,	laughing	nervously	.
但	曾是	后退	在	一个	片刻	,	笑	紧张地	.

但过了一会儿，他又回来了，紧张地笑着。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ɑːn] [ðæt] [oʊld] [braʊn] [suːt] ?

"	Do	you	know	he	has	on	that	old	brown	suit	?
"	做	你	知道	他	有	在	那	老的	棕色的	套装	?

你知道他穿着那套旧棕色西装吗?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	leaned	against	the	jamb	of	the	door	.
"	她	倾斜	反对	这	大排	的	这	门	.

她倚靠在门框上。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ] - [wuː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [truːps] [ʌv; əv][maɪ]
" If I were a prince , and came a - wooing , I would have troops of my
" 如果 我 是 一个 王子 , 和 来了 一个 - 求爱 , 我 会 有 军队 的 我的
['jeɪgərz] ,
Jagers ,
杰格斯 ,

“如果我是一位王子，前来求爱，我会带着我的猎兵大军。”

[ænd; ənd] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['bænərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ'd] [wer] [ɔːl]
and trumpets and banners with the arms of my House , and I'd wear all
和 小号 和 横幅 和 这 武器 的 我的 房子 , 和 ID 穿 全部
[maɪ] [dekə'reiʃəns] .
my decorations .
我的 装饰 .

还有号角和印有我家族徽章的旗帜，我会佩戴我所有的勋章。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ræŋk][ænd; ənd] ['rɔɪəlti] [ɑːr; ər] [ded]
Of course we Americans are bound to say that rank and royalty are dead
的 课程 我们 美国人 是 边界 到 说 那 秩 和 皇室 是 死的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

当然，我们美国人肯定会说等级和皇室早已过时了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] , [aɪ'd] ['gælvənaɪz] [ðə; ði] [kɔːpsiz] !
But if I had them , I'd galvanize the corpses !
但 如果 我 有 他们 , ID 镀锌 这 尸体 !

但如果我拥有它们，我就会振兴尸体！

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːsf(ə)l][æz; əz] [ʃoʊz] , [aɪ'd] [meɪk] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .
If they are useful as shows , I'd make the show worth seeing .
如果 他们 是 有用 作为 演出 , ID 制作 这 展示 值得 看到 .

如果它们作为节目有价值，我会让节目值得一看。

[aɪ'd] ['kʌvər] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['roʊmənˌɒfs] .
I'd cover myself with jewels like the old Romanoffs .
ID 覆盖 我 和 珠宝 喜欢 这 老的 罗曼诺夫王朝 .

我会像古罗曼诺夫王朝那样，把自己装扮得珠光宝气。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [siː] [kwiːn] [dʒiːn][ɪn][ə; eɪ] ['slaʊtʃi] [æl'pækə][ænd; ənd][pɔːrk] - [paɪ][hæt][laɪk] [vɪk'tɔːriə]
You would never see Queen Jean in a slouchy alpaca and pork - pie hat like Victoria
你 会 绝不 看 女王 让 在 一个 懒散的 羊驼 和 猪肉 - 馅饼 帽子 喜欢 维多利亚
.
:
.

你永远不会看到琼女王像维多利亚女王那样穿着松垮的羊驼毛衫，戴着圆顶礼帽。

" [waɪl] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ['tʃætəd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɑːtʃt] ['luːsi] ['kiːnli] .
" While her tongue chattered , her eyes watched Lucy keenly .
" 尽管 她 舌头 喋喋不休 , 她 眼睛 观看 露西 敏锐地 .

她一边喋喋不休，一边目光紧紧地盯着露西。

" [juː; jʊ][dəunt] [hɪr] [ˌem 'iː] !
" You don't hear me !
" 你 不 听到 我 !

你听不见我说话！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
You are deciding what to do .
你 是 决定 什么 到 做 .

你正在决定该怎么做。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?

Why	**on**	**earth**	**should**	**you**	**hesitate**	**?**
为什么	在	地球	应该	你	犹豫	?

你究竟还有什么理由犹豫呢?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] !

He	**is**	**a**	**gentleman**	**—**	**he**	**loves**	**you**	**!**
他	是	一个	绅士	—	他	爱	你	!

他是个绅士——他爱你!

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['luːsiːz] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [rʌʃt] [ɔːf]

"	**and**	**then**	**to**	**Lucy's**	**relief**	**she**	**suddenly**	**threw**	**on**	**her**	**hat**	**and**	**rushed**	**off**
"	和	然后	到	露西的	宽慰	她	突然	扔	在	她	帽子	和	匆忙	离开

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

for	**a**	**walk**	**.**
为了	一个	走	.

“然后，令露西松了一口气的是，她突然戴上帽子，冲出去散步了。”

[mɪs] ['dʌnbɑːr] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['priːsts] [roʊb] ['jeloʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Miss	**Dunbar**	**painted**	**the**	**priest's**	**robe**	**yellow**	**,**	**in**	**her**	**agitation**	**.**
错过	邓巴	绘	这	牧师的	长袍	黄色的	,	在	她	搅动	.

邓巴小姐在激动之下，把牧师的长袍涂成了黄色。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] .

But	**the**	**agitation**	**was**	**not**	**deep**	**.**
但	这	搅动	曾是	不是	深的	.

但这种骚动并不强烈。

[ðer; ðər] ['riːəli] [siːmd] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] .

There	**really**	**seemed**	**no**	**reason**	**why**	**she**	**should**	**hesitate**	**.**
那里	真的	似乎	不	原因	为什么	她	应该	犹豫	.

她似乎真的没有任何理由犹豫。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [bred][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

He	**would**	**be**	**kind**	**;**	**he**	**was**	**well**	**-**	**bred**	**and**	**agreeable**	**.**
他	会	是	种类	;	他	曾是	出色地	-	繁殖	和	同意	.

他为人友善，举止得体，待人随和。

[ə; eɪ] ['prɪnses] ?

A	**princess**	**?**
一个	公主	?

公主?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd]['riːdʒən][ʌv; əv][æn'sestrəl] ['kɑːslz] [ænd; ənd]

She	**had**	**a**	**vague**	**idea**	**of**	**a**	**glorified**	**region**	**of**	**ancestral**	**castles**	**and**
她	有	一个	模糊的	主意	的	一个	光荣的	地区	的	祖先的	城堡	和

['pæləs] [ɪn] [wɪtʃ] [dju:ks][ænd; ənd] ['rɔɪəltiːz] [dwelt] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv] [haɪ] ['mætərz] .

palaces	**in**	**which**	**dukes**	**and**	**royalties**	**dwelt**	**apart**	**and**	**discoursed**	**of**	**high**	**matters**	**.**
宫殿	在	哪个	公爵们	和	版税	居住	除	和	谈论的	的	高的	事情	.

她隐约记得那是一个充满辉煌的地区，那里有古老的城堡和宫殿，公爵和皇室成员居住在那里，谈论着高深的事务。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	**would**	**be**	**one**	**of**	**them**	**.**
她	会	是	一	的	他们	.

她会是其中之一。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['mæri] ['mɪstər] .

The	**other**	**day**	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**reason**	**why**	**she**	**should**	**not**	**marry**	**Mr**	**.**
这	其他	天	那里	似乎	到	是	不	原因	为什么	她	应该	不是	结婚	先生	.

['peri] .

Perry	**.**
佩里	.

前几天，似乎没有任何理由阻止她嫁给佩里先生。

[ɪn] ['mærɪdʒ] [ðen] [wʌn][mʌst; məst]['oʊnli] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌsuːtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ?

In	marriage	then	one	must	only	consider	the	suitability	of	the	man	?
在	婚姻	然后	一	必须	仅有的	考虑	这	适应性	的	这	男人	?

那么，在婚姻中，是否只需要考虑男方是否合适呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [kən'sɪdər] — —

There	was	nothing	else	to	consider	—	—
那里	曾是	没有什么	别的	到	考虑	—	—

别无他法——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , ['hʌntɪd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɑːn] , ['dɔːbɪŋ] [ɑːn][peɪnt]

With	a	queer	,	hunted	look	in	her	soft	eyes	she	worked	on	,	daubing	on	paint
和	一个	酷儿	,	猎杀	看	在	她	柔软的	眼睛	她	工作	在	,	涂抹	在	画

['lɪbərəlɪ] .

liberally	.
慷慨地	.

她眼神迷离，带着一丝不安，一边工作一边随意地涂抹颜料。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sæl] [bɪ'loʊ] , [mɪs] [væns] [sæt] ['stɪfli] [ɪ'rekt] ,

Meanwhile	,	in	the	little	salle	below	,	Miss	Vance	sat	stiffly	erect	,
同时	,	在	这	小的	厅	以下	,	错过	万斯	卫星	僵硬地	直立	,

与此同时，在楼下的小房间里，范斯小姐笔直地坐着。

[waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [tɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [fɔːl'setoʊ] .

while	the	prince	talked	in	his	shrill	falsetto	.
尽管	这	王子	谈话	在	他的	尖锐	假声	.

王子用他那尖锐的假声说话。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][set] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['mɑːtxən] [æz; əz] ['sɪmplɪ] [æz; əz]

Although	he	set	forth	his	affection	for	the	engelreine	Madchen	as	simply	as
虽然	他	放	前进	他的	感情	为了	这	-	少女	作为	简单地	作为

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən]['beɪkər][ɪn] [wɪr] ([huːm] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [dɪd] [rɪ'zemb(ə)l]) [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

the	little	German	baker	in	Weir	(	whom	he	certainly	did	resemble	)	might	have	done	,
这	小的	德语	面包师	在	堰	(	谁	他	当然	做过	类似	)	可能	有	完毕	,

尽管他表达对这位英俊少女的爱慕之情的方式，就像韦尔镇那位德国小面包师（他的确长得很像）那样简单明了，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['fɪtɪŋ] [wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

she	could	find	,	in	her	agitation	,	no	fitting	words	in	which	to	answer	him	.
她	可以	寻找	,	在	她	搅动	,	不	配件	字	在	哪个	到	回答	他	.

她激动不已，找不到合适的词语来回答他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['klærə] [væns] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['ɑːrbɪtər][ɪn][ə; eɪ] ['prɪnslɪ] [ə'laɪəns] !

That	she	,	Clara	Vance	,	should	be	the	arbiter	in	a	princely	alliance	!
那	她	,	克拉拉	万斯	,	应该	是	这	仲裁者	在	一个	王子	联盟	!

克拉拉·万斯竟然要成为王子联盟的仲裁者!

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [mɪs] ['dʌnbɑːr][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['eni]

At	last	she	managed	to	ask	whether	Miss	Dunbar	had	given	him	any
在	最后的	她	管理	到	问	无论	错过	邓巴	有	给定	他	任何

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

encouragement	on	which	to	found	his	claim	.
鼓励	在	哪个	到	成立	他的	宣称	.

她终于设法问出邓巴小姐是否给了他任何鼓励，使他能够提出这样的主张。

" [ɑː] , ['frɔilain] [væns] !

"	Ah	,	Fraulein	Vance	!
"	啊	,	弗劳莱因	万斯	!

“啊，范斯小姐！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['læfɪŋ] .

"	he	cried	,	laughing	.
"	他	哭	,	笑	.

他边哭边笑。

" [ðə; ði] [her] [dʌz] [nɑːt] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊndz] !

"	The	hare	does	not	call	to	the	hounds	!
"	这	野兔	做	不是	称呼	到	这	猎犬	!

“野兔不会呼唤猎犬！”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] .

But	I	have	no	fear	.
但	我	有	不	害怕	.

但我并不害怕。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] [ðæn; ðən] [baɪ] [wɜːrdz] .

She	speaks	to	me	in	other	ways	than	by	words	.
她	说话	到	我	在	其他	方式	比	经过	字	.

她用言语以外的方式与我交流。

" - ['miːn] ['hɜːrz] [ju ɛn 'di] [seɪn] ['ɔːdʒən]

"	-	Mein	Herz	und	seine	Augen
"	-	我的	心	和	嚣	眼

“'Mein Herz und seine Augen

[fɛr'ʃteɪən] [zɪç] [gɑːr] [soʊ] [gʌt] ! -

Verstehen	sich	gar	so	gut	!	'
理解	sich	加尔	所以	肠道	!	-

Verstehen sich gar so gut! '

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [oʊld] [sɔːŋ] .

You	know	the	old	song	.
你	知道	这	老的	歌曲	.

你肯定听过这首老歌。

[ɑː] , [jɑː] !

Ah	,	ja	!
啊	,	是	!

啊，是的！

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] — [hɪr] !

I	understand	what	she	would	say	—	here	!
我	理解	什么	她	会	说	—	这里	!

我明白她会说什么——就在这里！

" ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	touching	his	heart	.
"	接触	他的	心	.

“触动了他的心。”

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	paced	up	and	down	,	smiling	to	himself	.
他	踱步	向上	和	向下	,	微笑	到	他自己	.

他来回踱步，脸上带着一丝微笑。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Suddenly	he	drew	up	before	her	,
突然	他	画	向上	前	她	,

他突然在她面前站了起来，

['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [driːm] .

tossing	his	hands	out	as	if	to	throw	away	some	pleasant	dream	.
抛掷	他的	双手	出去	作为	如果	到	扔	离开	一些	令人愉快的	梦	.

他甩开双手，仿佛要扔掉某个美梦。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [mɪs]
" I have come to you , gracious lady , as I would to the mother of Miss
" 我 有 来 到 你 , 亲切 女士 , 作为 我 会 到 这 母亲 的 错过
['dʌnbɑːr] .
Dunbar .
邓巴 .

“我来拜访您，亲爱的女士，就像来拜访邓巴小姐的母亲一样。”

[aɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [hɑːrt] !
I show to you the heart !
我 展示 到 你 这 心 !

我向你展示这颗心!

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'dres] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən]
But before I address her it is necessary that I shall consult her guardian
[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['bɪznəs] .
with regard to business .
和 看待 到 商业 .

但在与她交谈之前，我必须先就此事咨询她的监护人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] , ['klærə] [sed] ['æftərwərd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['beɪkər][frʌm; frəm] [wɪr] [hæd; həd]
" It was precisely , Clara said afterward , as if the baker from Weir had
" 它 曾是 恰恰 , 克拉拉 说 之后 , 作为 如果 这 面包师 从 堰 有
[stɑːpt] ['sɪŋɪŋ] ,
stopped singing ,
停止 歌唱 ,

“克拉拉事后说，就好像威尔镇的面包师停止了歌唱一样。”

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
and presented his bill .
和 呈现 他的 账单 .

他递交了账单。

" ['bɪznəs] ?
" Business ?
" 商业 ?

“商业?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] !
" Oh , I see !
" 哦 , 我 看 !

“我懂了!

['setlmənts] .
Settlements .
定居点 .

定居点。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
We don't have such things in the States .
我们 不 有 这样的 事物 在 这 各州 .

美国没有这种东西。

[bʌt; bət][aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðoʊz] [ˌjʊrə'piːən] ['soʊʃ(ə)l] [treɪts] .
But I quite understand all those European social traits .
但 我 相当 理解 全部 那些 欧洲的 社会的 特征 .

但我完全理解所有这些欧洲社会特征。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	have	lived	abroad	for	years	.
我	有	居住地	国外	为了	年	.

我在国外生活多年。

[aɪ] — — "

I	—	—	"
我	—	—	"

我 - ”

" [huː] [ɪz] [mɪs] ['dʌnˌbɑːrz] ['gɑːrdiən] ?

"	Who	is	Miss	Dunbar's	guardian	?
"	WHO	是	错过	邓巴的	监护人	?

邓巴小姐的监护人是谁?

" [ðə; ði] [prɪns] [diˈmɑːndid] [əˈlɜːrtli] .

"	the	prince	demanded	alertly	.
"	这	王子	要求	警觉地	.

王子警觉地问道。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] ['pepərz] .

He	sat	down	by	the	table	and	took	out	a	notebook	and	papers	.
他	卫星	向下	经过	这	桌子	和	采取	出去	一个	笔记本	和	文件	.

他坐在桌旁，拿出笔记本和文件。

" [bʌt; bət] — ['setlmənts] ?

"	But	—	settlements	?
"	但	—	定居点	?

但是——和解方案呢?

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ?

Is	not	that	a	little	premature	?
是	不是	那	一个	小的	过早	?

现在下结论是不是有点为时过早了?

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] .

"	she	ventured	.
"	她	冒险	.

她试探着说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ək'septɪd] [juː; jʊ] . "

"	She	has	not	accepted	you	.	"
"	她	有	不是	公认	你	.	"

她还没有接受你。

" [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [ək'sept] [maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [prə'pəʊzlz] .

"	HE	may	not	accept	my	financial	proposals	.
"	他	可能	不是	接受	我的	金融的	提案	.

“他可能不会接受我的财务提议。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [siː] .

It	is	business	,	you	see	.
它	是	商业	,	你	看	.

你看，这就是生意。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['leɪdiz] , ['iːv(ə)n][daɪ] [ˌɑːmə'rɪkənər] , [duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['bɪznəs] .

The	gentle	ladies	,	even	die	Amerikaner	,	do	not	comprehend	business	.
这	温和的	女士们	,	甚至	死	美国人	,	做	不是	理解	商业	.

这些温柔的女士们，即使是死得像美国人一样，也不了解商业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [juː; jʊ] [pər'siːv] , [dɪr] ['leɪdi] ,

It	is	not	,	you	perceive	,	dear	lady	,
它	是	不是	,	你	感知	,	亲爱的	女士	,

亲爱的女士，您明白，事实并非如此。

[ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ['ælaɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

the	same	when	the	head	of	the	House	of	Wolfburgh	allies	himself	with	a
这	相同的	什么时候	这	头	的	这	房子	的	-	盟国	他自己	和	一个

- ['frɔilain] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['teiləz] ['mæri] — — "

hochgeboren	Fraulein	as	when	the	tailors	marry	—	—	"
-	弗劳莱因	作为	什么时候	这	裁缝	结婚	—	—	"

就像沃尔夫堡家族的族长与一位出身高贵的小姐结盟一样，裁缝们联姻也是如此——”

" [nɔ:r] ['beɪkərz] .

"	Nor	bakers	.
"	也不	面包师	.

面包师也不是。

[aɪ] [si:] , " ['stæməd] ['klærə] .

I	see	,	"	stammered	Clara	.
我	看	,	"	结结巴巴	克拉拉	.

“我明白了，”克拉拉结结巴巴地说。

" [mɪs] ['dʌnˌbɑ:rz] ['prɑ:pərtiz] [ɑ:r; ər] ['væljuəb(ə)l] .

"	Miss	Dunbar's	properties	are	valuable	.
"	错过	邓巴的	特性	是	有价值的	.

邓巴小姐的房产很有价值。

[hɜ:r; hər] [ɪ'steɪt] [ɪn] [del] - [ə'wer] , " ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] , " [ɪz] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] [sʌm; səm]

Her	estate	in	Del	-	aware	,	"	glancing	at	his	notebook	,	"	is	larger	than	some
她	财产	在	德尔	-	意识到的	,	"	瞥了一眼	在	他的	笔记本	,	"	是	更大的	比	一些

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rmən] ['kiŋdəmz] .

of	our	German	kingdoms	.
的	我们的	德语	王国	.

“她在特拉华州的庄园，”他瞥了一眼笔记本，“比我们的一些德国王国还要大。”

[hɜ:r; hər] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [ɪn] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] [si'kjuəritis] , [ɪf] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ,

Her	investments	in	railway	and	mining	securities	,	if	put	on	the	market	,
她	投资	在	铁路	和	矿业	证券	,	如果	放	在	这	市场	,

她投资的铁路和矿业证券，如果上市出售，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['flɔ:rɪn] .

should	be	worth	a	million	of	florins	.
应该	是	值得	一个	百万	的	弗洛林	.

应该价值一百万弗罗林。

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['sɑ:lɪd] ['mætərz] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] ['kerfəli] . "

These	are	solid	matters	,	and	must	be	dealt	with	carefully	.	"
这些	是	坚硬的	事情	,	和	必须	是	已处理	和	小心	.	"

这些都是实事，必须谨慎处理。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [prɪns] - ! " [kraɪd] [mɪs] [væns] , " [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [aʊt]

"	But	,	good	gracious	,	Prince	Wolfburgh	!	"	cried	Miss	Vance	,	"	how	did	you	find	out
"	但	,	好的	亲切	,	王子	-	!	"	哭	错过	万斯	,	"	如何	做过	你	寻找	出去

[ə'baʊt] ['lu:si:z] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ?

about	Lucy's	investments	?
关于	露西的	投资	?

“但是，我的天哪，沃尔夫堡王子！”范斯小姐喊道，“您是怎么知道露西的投资情况的？”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	He	looked	at	her	in	amazement	.
"	他	看起来	在	她	在	惊愕	.

他惊讶地看着她。

" ['mi:n] - ['frɔilain] !

"	Meine	gnadigste	Fraulein	!
"	我的	-	弗劳莱因	!

"Meine gnadigste Fraulein!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [ðɪs] [men] [liːp]

It	is	not	possible	that	you	supposed	that	in	such	a	matter	as	this	men	leap
它	是	不是	可能的	那	你	据称	那	在	这样的	一个	事情	作为	这	男人	飞跃

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] — [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ræŋk] ,

into	the	dark	—	the	men	of	rank	,
进入	这	黑暗的	—	这	男人	的	秩	,

你不可能认为在这种事情上，那些有地位的人会贸然行事——这些人.....

['prɪnsəz] , [kaʊnts] , ['ɪŋglɪʃ] ['bærənz] , [huː] ['mæri] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['miːz] ?

princes	,	counts	,	English	barons	,	who	marry	the	American	mees	?
王子们	,	计数	,	英语	男爵们	,	WHO	结婚	这	美国人	米斯	?

王子、伯爵、英国男爵，他们娶了美国小姐?

[ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] — [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] ?

That	they	do	not	know	for	what	they	exchange	their	—	all	that	they	give	?
那	他们	做	不是	知道	为了	什么	他们	交换	他们的	—	全部	那	他们	给	?

他们难道不知道他们付出的一切是为了什么吗?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [smaɪl] .

I	will	tell	you	,	"	with	a	condescending	smile	.
我	将要	告诉	你	,	"	和	一个	居高临下的	微笑	.

我会告诉你，"带着居高临下的微笑。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eɪdʒənts][ɪn][ðə; ði] [steɪts] — [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] — [ɪn] — [haʊ] [duː][juː; jʊ]

"	There	are	agents	in	the	States	—	in	New	York	—	in	Chicago	—	in	—	how	do	you
"	那里	是	代理人	在	这	各州	—	在	新的	约克	—	在	芝加哥	—	在	—	如何	做	你

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?

name	it	?
姓名	它	?

“在美国各地都有代理人——在纽约——在芝加哥——在——该怎么称呼呢？”

[ˌes 'tiː] . [sɑːnɑːtə] .

St	.	Sanata	.
英石	.	萨纳塔	.

圣萨纳塔。

[ðeɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ɪg'zækt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɪl] , [pər'hæps] ,

They	furnish	exact	information	as	to	the	dot	of	the	lady	who	will	,	perhaps	,
他们	提供	精确的	信息	作为	到	这	点	的	这	女士	WHO	将要	,	也许	,

['mæri] [hɪr] .

marry	here	.
结婚	这里	.

他们提供了关于可能在此结婚的女士的确切信息。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[wiː; wi][duː][nɑːt] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ! "

We	do	not	leap	into	the	dark	!	"
我们	做	不是	飞跃	进入	这	黑暗的	!	"

我们不会贸然跳入黑暗!

" [soʊ][aɪ] [pər'siːv] , " [sed] ['klærə] ['draɪli] .

"	So	I	perceive	,	"	said	Clara	dryly	.
"	所以	我	感知	,	"	说	克拉拉	干巴巴地	.

“我也是这么认为的，”克拉拉冷冷地说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [wʌt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ] [prə'poʊz] , [ɪn]

"	And	may	I	inquire	,	your	Highness	,	what	financial	arrangement	you	propose	,	in
"	和	可能	我	查询	,	你的	高度	,	什么	金融的	安排	你	提出	,	在

[keɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər] [waɪf] ? "

case	she	becomes	your	wife	?	"
案件	她	变成	你的	妻子	?	"

“殿下，请问您打算如何安排她的经济开销?

" [ə'ʃʊrədli] .

"	Assuredly	.
"	当然	.

“当然。”

" [hiː; hi] ['heɪstɪli] [ən'foʊldəd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['peɪpər] .

"	He	hastily	unfolded	a	large	paper	.
"	他	草草	展开	一个	大的	纸	.

他匆忙地展开了一张大纸。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs]

"	This	must	be	accepted	by	her	guardian	before	the	betrothal	can	take	place
"	这	必须	是	公认	经过	她	监护人	前	这	订婚	能	拿	地方

.

:
.

“必须得到她的监护人的同意，订婚才能举行。”

[aɪ] [wɪl] [trænz'leɪt] , [ɪn] [briːf] .

I	will	translate	,	in	brief	.
我	将要	翻译	,	在	简短的	.

我将简要翻译。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] ['paːsiz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

The	whole	estate	passes	to	me	,
这	所有的	财产	通过	到	我	,

整个庄园都归我所有。

[ænd; ənd] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['waɪfs] [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] .

and	is	secured	to	me	in	case	of	my	wife's	death	without	issue	.
和	是	安全	到	我	在	案件	的	我的	妻子的	死亡	没有	问题	.

如果我妻子去世且没有子女，该财产将归我所有。

[aɪ] [in'səːtid] [ðæt] [klɔːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ə'pruːv(ə)l] ,

I	inserted	that	clause	,	"	he	said	,	looking	up	,	smiling	,	for	approval	,
我	插入	那	条款	,	"	他	说	,	寻找	向上	,	微笑	,	为了	赞同	,

“我加了那条条款，”他抬起头，笑着寻求认可，说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'merɪkən] ['fraʊlaɪnz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['frædʒ(ə)l] — [nɑːt] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] .

"	because	American	Frauleins	are	so	fragile	—	not	like	our	women	.
"	因为	美国人	弗劳莱因斯	是	所以	脆弱的	—	不是	喜欢	我们的	女性	.

“因为美国小姐太脆弱了——不像我们的女人。”

[aɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɪʃuː] , [traɪ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər] [maɪ]

I	will	,	of	course	,	if	we	have	issue	,	try	to	preserve	the	real	estate	for	my
我	将要	,	的	课程	,	如果	我们	有	问题	,	尝试	到	保存	这	真实的	财产	为了	我的

[er] ,

heir	,
继承人	,

当然，如果出现问题，我会尽力为我的继承人保住这处房产。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] . "

and	the	remaining	property	for	my	other	children	.	"
和	这	其余的	财产	为了	我的	其他	孩子们	.	"

其余财产留给我的其他孩子。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðer; ðər] ,

"	It	seems	to	me	that	a	good	deal	is	taken	for	granted	there	,
"	它	似乎	到	我	那	一个	好的	交易	是	已采取	为了	的确	那里	,

“在我看来，那里很多事情都被视为理所当然。”

" [sed] ['klærə] , [huːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['veri] [hɑːt] .

"	said	Clara	,	whose	cheeks	were	very	hot	.
"	说	克拉拉	,	谁	脸颊	是	非常	热的	.

“克拉拉说道，她的脸颊滚烫。”

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [mɪs] ['dʌnbɑːr] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ?

"	And	where	does	Miss	Dunbar	come	into	this	arrangement	?
"	和	在哪里	做	错过	邓巴	来	进入	这	安排	?

“那么邓巴小姐在这件事中扮演什么角色呢？”

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] ? "

Is	she	not	to	have	any	money	at	all	?	"
是	她	不是	到	有	任何	钱	在	全部	?	"

她难道一点钱都没有吗?

" [maɪ] ['wɪdoʊ] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][daɪ][fɜːrst] , [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [æn; ən] [ə'nuːəti] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪ'steɪt] .

"	My	widow	,	should	I	die	first	,	will	be	paid	an	annuity	from	my	estate	.
"	我的	寡妇	,	应该	我	死	第一的	,	将要	是	有薪酬的	一个	年金	从	我的	财产	.

“如果我先去世，我的遗孀将从我的遗产中获得年金。”

[bʌt; bət] [waɪl] ['miːz] ['luːsi] [ɪz][maɪ] [waɪf] , [aɪ] [wɪl] [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] .

But	while	Mees	Lucy	is	my	wife	,	I	will	buy	all	that	she	needs	.
但	尽管	米斯	露西	是	我的	妻子	,	我	将要	买	全部	那	她	需求	.

但只要露西小姐是我的妻子，我就会买下她需要的一切。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər] [wel] .

I	will	delight	to	dress	her	,	to	feed	her	well	.
我	将要	喜	到	裙子	她	,	到	喂养	她	出色地	.

我很乐意给她穿衣打扮，好好喂她吃饭。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

With	discretion	,	of	course	.
和	审慎	,	的	课程	.

当然，要谨慎行事。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['tʃænlz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɪnkʌm] [mʌst; məst] [floʊ] .

For	there	are	many	channels	into	which	my	income	must	flow	.
为了	那里	是	许多	频道	进入	哪个	我的	收入	必须	流动	.

因为我的收入要流入许多渠道。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['nɪgərdli] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

But	I	will	not	be	a	niggardly	husband	to	her	!
但	我	将要	不是	是	一个	吝啬的	丈夫	到	她	!

但我不会做她吝啬的丈夫!

[noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] .

No	,	no	!	"	cried	the	little	man	in	a	glow	.
不	,	不	!	"	哭	这	小的	男人	在	一个	辉光	.

“不，不！”小个子男人浑身发热地喊道。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	That	is	very	kind	of	you	.
"	那	是	非常	种类	的	你	.

“您真是太好了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] ?

But	she	will	not	have	any	of	her	own	money	to	spend	?
但	她	将要	不是	有	任何	的	她	自己的	钱	到	花费	?

但她自己却没有钱可以花吗?

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɜːrs] ?
In her own purse ?
在 她 自己的 钱包 ?

在她自己的钱包里?

[tuː; tə] [flɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] ?
To fling into the gutter if she chooses ?
到 一扔 进入 这 排水沟 如果 她 选择 ?

如果她愿意，可以把她扔进阴沟?

" [ðə; ði] [prɪns] [læft] ['geili] .
" The prince laughed gayly .
" 这 王子 笑了 同性恋地 .

王子开怀大笑。

" [haʊ] [ə'merɪkən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] !
" How American you are , gracious lady !
" 如何 美国人 你 是 , 亲切 女士 !

“你真是个地道的美国人，优雅的女士！”

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [waɪf] [dʌz] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] - [oʊn] [pɜːrs] . -
A German wife does not ask for her ' own purse . '
一个 德语 妻子 做 不是 问 为了 她 - 自己的 钱包 . -

德国妻子不会要求丈夫交出她的“钱包”。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'merɪkən] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['dʒɜːrmən] , " ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [hændz]
My wife will cease to be American ; she will be German , " patting his soft hands
我的 妻子 将要 停止 到 是 美国人 ; 她 将要 是 德语 , " 轻拍 他的 柔软的 双手
[ɪk'stætɪkli] .
ecstatically .
欣喜若狂 .

“我的妻子将不再是美国人；她将成为德国人，”他欣喜若狂地拍着自己柔软的手。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ? "
" But you have not told me the name of her guardian ? "
" 但 你 有 不是 讲述 我 这 姓名 的 她 监护人 ? "

“但是你还没有告诉我她监护人的名字？”

" ['luːsi] , " [sed] [mɪs] [væns] [rɪ'lʌktəntli] , " [ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] .
" Lucy , " said Miss Vance reluctantly , " is of age .
" 露西 , " 说 错过 万斯 勉强 , " 是 的 年龄 .

“露西，”范斯小姐不情愿地说，“已经成年了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fʊl] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .
She has full control of her property .
她 有 满的 控制 的 她 财产 .

她对自己的财产拥有完全控制权。

[ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] ['mænɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
A Trust Company manages it for her ,
一个 相信 公司 管理 它 为了 她 ,

她委托一家信托公司管理这笔钱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] — [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
but they have no authority to stop her if she chooses to — throw it into
但 他们 有 不 权威 到 停止 她 如果 她 选择 到 — 扔 它 进入
[ðə; ði] ['gʌtər] .
the gutter .
这 排水沟 .

但如果她选择把垃圾扔进水沟，他们无权阻止她。

" [ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
" The prince looked up sharply .
" 这 王子 看起来 向上 尖锐地 .

王子猛地抬起头。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [trɪk] ?
Could this be a trick ?
可以 这 是 一个 诡计 ?

这会不会是个圈套?

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But if it were , the agent would find out for him .
但 如果 它 是 , 这 代理人 会 寻找 出去 为了 他 .

但如果真是这样，经纪人会帮他查明的。

[hiː; hi] [roʊz] .
He rose .
他 玫瑰 .

他站了起来。

" [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][soʊl][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ?
" To have the sole disposal of her own hand and of her fortune ?
" 到 有 这 唯一 处理 的 她 自己的 手 和 的 她 财富 ?

“完全自主支配自己的双手和财产？”

[ðæt] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
That seems strange to us , " he said , smiling .
那 似乎 奇怪的 到 我们 , " 他 说 , 微笑 .

“这在我们看来很奇怪，”他笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [kən'sent] , [moʊst] [dɪr] ['leɪdi] , [tuː; tə][wɪn] [bəuθ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ? "
" But I have your consent , most dear lady , to win both , if I can ? "
" 但 我 有 你的 同意 , 最多 亲爱的 女士 , 到 赢 两个都 , 如果 我 能 ? "

“但是，我亲爱的女士，您同意我如果可以的话，把两份都赢下来吗？”

" [oʊ] , [jes] , [prɪns] .
" Oh , yes , prince .
" 哦 , 是的 , 王子 .

“哦，是的，王子。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
If you can .
如果 你 能 .

如果可以的话。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [boʊd] [prə'faʊndli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
" He took her hand and bowed profoundly over it ,
" 他 采取 她 手 和 鞠躬 深刻地 超过 它 ,

他握住她的手，深深地鞠了一躬。

[bʌt; bət][noʊ] ['kɔːrtli] [greɪs] [nɔːr][wɜːrdz][kʊd; kəd] [brɪŋ] [bæk] ['klærəz, 'klɛrəz] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but no courtly grace nor words could bring back Clara's awe of him .
但 不 宫廷式 优雅 也不 字 可以 带来 后退 克拉拉的 敬畏 的 他 .

但是，任何宫廷礼仪和言语都无法唤起克拉拉对他的敬畏之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɪr] ['beɪkər][hæd; həd] [bɪn] ['ræŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ]
She had a vague impression that the Weir baker had been wrangling with
她 有 一个 模糊的 印象 那 这 堰 面包师 有 到过 争吵 和
[hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
her about his bill .
她 关于 他的 账单 .

她隐约觉得威尔家的面包师一直在和她争论账单的事。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz] [æskt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwestʃənz] , " [ji:; ʃi] [sed] .

"	Your	Highness	has	asked	a	good	many	questions	,	"	she	said	.
"	你的	高度	有	问	一个	好的	许多	问题	,	"	她	说	.

“殿下问了很多问题，”她说。

" [meɪ] [aɪ] [pʊt] [wʌn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?

"	May	I	put	one	to	you	?
"	可能	我	放	一	到	你	?

我可以问你一个问题吗?

[dɪd] [ju:; jʊ] [ɪn'kwaɪər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [mɪs] - [da:t] , ['ɔ:lsoʊ] ? "

Did	you	inquire	concerning	Miss	Hassard's	dot	,	also	?	"
做过	你	查询	有关	错过	-	点	,	还	?	"

你也问过哈萨德小姐的斑点的事吗?

" [a:] , ['sɜ:rt(ə)nli] !

"	Ah	,	certainly	!
"	啊	,	当然	!

“啊，当然！”

[waɪ] [na:t] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [la:rdʒ] .

It	is	very	large	.
它	是	非常	大的	.

它非常大。

[aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [kaʊnt] ['oʊdoʊ] .

I	have	spoken	of	it	to	my	cousin	Count	Odo	.
我	有	说	的	它	到	我的	表哥	数数	奥多	.

我已将此事告知我的表兄奥多伯爵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dra:bæk] — [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

But	the	drawback	—	her	father	still	lives	.
但	这	退税	—	她	父亲	仍然	生活	.

但不利之处在于——她的父亲仍然在世。

[hi:; hi] [meɪ] ['mæri] [ə'gen] .

He	may	marry	again	.
他	可能	结婚	再次	.

他可能会再婚。

[hɜ:r; hər] [da:t] [dɪ'pendz] [ə'pa:n] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒər] .

Her	dot	depends	upon	his	good	pleasure	.
她	点	取决于	之上	他的	好的	乐趣	.

她的幸福取决于他的喜悦。

[ˌwer'æz] [mɪs] ['dʌnba:r] [ɪz] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !

Whereas	Miss	Dunbar	is	an	orphan	;	and	besides	that	,	she	is	so	dear	to	me	!
然而	错过	邓巴	是	一个	孤儿	;	和	除了	那	,	她	是	所以	亲爱的	到	我	!

邓巴小姐是个孤儿；而且，她对我来说非常亲切!

" [kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rvər] .

"	clasping	his	hands	,	his	face	red	with	fervor	.
"	紧握	他的	双手	,	他的	脸	红色的	和	热情	.

他双手紧握，脸涨得通红，激动不已。

" [soʊ] ['tru:li] [dɪr] !

"	So	truly	dear	!
"	所以	真的	亲爱的	!

真是太可爱了!

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] ['ɑ:nɪstli] [ment] [ˌaɪ 'ti:] .
" And she knew that he honestly meant it .
" 和 她 知道 那 他 诚实地 意思是 它 .

她知道他是真心这么想的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wen] [mɪs] [væns] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [tu:; tə]
When Miss Vance came into the corridor after she had reported this interview to
什么时候 错过 万斯 来了 进入 这 走廊 后 她 有 据报道 这 面试 到
['lu:si] ,
Lucy ,
露西 ,

范斯小姐向露西汇报完这次采访后走进走廊时，

[dʒi:n] [swept] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
Jean swept her into her room and dragged the whole story from her .
让 扫荡 她 进入 她 房间 和 拖拽 这 所有的 故事 从 她 .

珍把她拉进房间，逼她把事情的来龙去脉都告诉了她。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [pʊr] ['æŋkʃəs] ['leɪdi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] [ʃru:d] [hɑ:rd]
In fact the poor anxious lady was glad to submit it to the girl's shrewd hard
在 事实 这 贫穷的 焦虑的 女士 曾是 高兴的 到 提交 它 到 这 女孩们 精明 难的
[sens] .
sense .
感觉 .

事实上，这位焦虑不安的女士很高兴能将这件事交给这位女孩敏锐而坚韧的判断。

" [ju:; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊld] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌni] ! "
" You told him that she was the uncontrolled mistress of her money ! "
" 你 讲述 他 那 她 曾是 这 不受控制 情妇 的 她 钱 ! "

你告诉他，她对自己的钱财完全没有控制权！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] .
" It is the truth .
" 它 是 这 真相 .

这是事实。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] , [maɪ] [dɪr] . "
I had to tell him the truth , my dear . "
我 有 到 告诉 他 这 真相 , 我的 亲爱的 . "

我必须告诉他真相，亲爱的。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['enihaʊ] . "
" Yes , I suppose so , for he would have found it out anyhow . "
" 是的 , 我 认为 所以 , 为了 他 会 有 成立 它 出去 无论如何 . "

“是的，我想也是，因为他迟早都会发现的。”

" [aɪ][du:] [fi:l] , " [pæntid] ['klærə] ,
" I do feel , " panted Clara ,
" 我 做 感觉 , " 喘息 克拉拉 ,

“我确实感觉到了，”克拉拉喘着气说。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [dʌv] ['ɪntu:][ðə; ði] [klɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌltʃər] . "
" as if I had put a dove into the claws of a vulture . "
" 作为 如果 我 有 放 一个 鸽子 进入 这 爪子 的 一个 秃鹫 . "

“就好像我把一只鸽子放进了秃鹫的爪子里。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [dʒiːn] ['prɑːmptli] .

"	Not	at	all	,	"	said	Jean	promptly	.
"	不是	在	全部	,	"	说	让	及时	.

“完全不是，”让立刻说道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][æn; ən] ['empti] ['pɑːkɪt] .

"	The	little	man	has	a	heart	,	but	an	empty	pocket	.
"	这	小的	男人	有	一个	心	,	但	一个	空的	口袋	.

“这个小人物心地善良，但口袋空空。”

[wʌz; wəz] ['luːsi] ['ɪntrəstɪd] [moʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['bɑːrgənɪŋ] ? "

Was	Lucy	interested	most	in	his	love	or	his	bargaining	?	"
曾是	露西	感兴趣的	最多	在	他的	爱	或者	他的	讨价还价	?	"

露西更在乎他的爱，还是他的讨价还价?

" [ɪn] ['niːðər] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	In	neither	,	I	think	.
"	在	两者都不	,	我	思考	.

“我认为两者都不是。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [went] [ɑːn] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] . "

She	just	went	on	painting	,	and	said	nothing	.	"
她	只是	去	在	绘画	,	和	说	没有什么	.	"

她只是继续画画，一句话也没说。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [taɪm] !

"	Oh	,	she	will	decide	the	matter	in	time	!
"	哦	,	她	将要	决定	这	事情	在	时间	!

“哦，她会及时做出决定的！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɪknɪk]

She	will	bring	her	little	intellect	to	bear	on	it	as	if	it	were	a	picnic
她	将要	带来	她	小的	智力	到	熊	在	它	作为	如果	它	是	一个	野餐

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] !

for	her	Sunday	-	school	class	!
为了	她	星期日	-	学校	班级	!

她会运用她那点可怜的智力来处理这件事，就好像这是她主日学校班级的一次野餐一样!

" [dʒiːn] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Jean	stood	silent	a	while	.
"	让	站立	沉默的	一个	尽管	.

让沉默了一会儿。

" [mɪs] [væns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [let] [ˌem 'iː] [ˌendʒɪ'nɪr] [ðɪs] [ə'fer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

"	Miss	Vance	,	"	she	said	suddenly	,	"	let	me	engineer	this	affair	for	a	few	days	.
"	错过	万斯	,	"	她	说	突然	,	"	让	我	工程师	这	事务	为了	一个	很少	天	.

“范斯小姐，”她突然说道，“让我来安排这件事几天时间。”

[aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] . "

I	can	help	you	.	"
我	能	帮助	你	.	"

我可以帮你。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] , [dʒiːn] ? "

"	What	do	you	propose	to	do	,	Jean	?	"
"	什么	做	你	提出	到	做	,	让	?	"

“你打算怎么做，琼？”

" [tuː; tə] [liːv] ['boʊzən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	To	leave	Bozen	to	-	morrow	.
"	到	离开	博岑	到	-	明天	.

“明天离开博尔扎诺。”

[fɔːr; fər] ['mjuːnɪk] . "
For **Munich** **.** **"**
为了 慕尼黑 . "

为了慕尼黑。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [hæv; həv][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːr] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mjuːnɪk] .
" **But** **the** **Wolfburghs** **have** **a** **palace** **or** **—** **something** **in** **Munich** **.**
" 但 这 - 有 一个 宫殿 或者 — 某物 在 慕尼黑 .

“但是沃尔夫斯堡家族在慕尼黑有一座宫殿或者——类似的东西。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['delɪkət] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — — "
Is **it** **quite** **delicate** **for** **us** **—** **—** **"**
是 它 相当 精美的 为了 我们 — — "

这对我们来说是不是有点敏感——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['ræʃ(ə)nəl] .
" **It** **is** **quite** **rational** **.**
" 它 是 相当 合理的 .

“这很合乎逻辑。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] .
Let **us** **see** **what** **the** **something** **is** **.**
让 我们 看 什么 这 某物 是 .

让我们看看这“东西”到底是什么。

[soʊ][fɑːr][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌprinsi'pælitiz] [ænd; ənd] ['paʊɝz] ,
So **far** **in** **our** **dealings** **with** **principalities** **and** **powers** **,**
所以 远的 在 我们的 交易 和 公国 和 权力 ,

到目前为止，在我们与各执政者和掌权者的交往中，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l][mæn] — [wɪð; wɪθ][noʊ] ['bækgraʊnd] .
we **have** **had** **a** **stout** **little** **man** **—** **with** **no** **background** **.**
我们 有 有 一个 肥硕 小的 男人 — 和 不 背景 .

我们这里有个身材矮壮的小个子男人——没有任何背景。

" [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['dʒɜːrni] ,
" **The** **prince** **was** **startled** **when** **he** **was** **told** **of** **this** **sudden** **journey** **,**
" 这 王子 曾是 惊慌 什么时候 他 曾是 讲述 的 这 突然 旅行 ,

王子得知这趟突如其来的旅程后，感到非常惊讶。

[bʌt; bət] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
but **declared** **that** **he** **would** **follow** **them** **to** **-** **morrow** **.**
但 声明 那 他 会 跟随 他们 到 - 明天 .

但他表示明天会跟随他们。

['luːsi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] ['kɑːmli] [pækt] [hɜːr; hər] ['sætʃəl] .
Lucy **,** **as** **usual** **,** **asked** **no** **questions** **,** **but** **calmly** **packed** **her** **satchel** **.**
露西 , 作为 通常 , 问 不 问题 , 但 平静地 包装 她 书包 .

露西像往常一样，什么也没问，只是平静地收拾好她的书包。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪn] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['lʌmbərd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
As **the** **little** **train** **,** **the** **next** **day** **,** **lumbered** **through** **the** **valley** **of** **the** **Eisach** **,**
作为 这 小的 火车 , 这 下一个 天 , 笨重的 通过 这 谷 的 这 - ,

第二天，当小火车缓缓驶过艾萨赫河谷时，

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
she **sat** **in** **her** **corner** **,** **reading** **a** **newspaper** **.**
她 卫星 在 她 角落 , 阅读 一个 报纸 .

她坐在角落里看报纸。

[mɪs] [væns] [dəuzd] , [ɔːr] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə] ['lektʃər] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] .
Miss **Vance** **dozed** **,** **or** **woke** **with** **a** **start** **to** **lecture** **on** **points** **of** **historic** **interest** **.**
错过 万斯 打盹 , 或者 觉醒 和 一个 开始 到 演讲 在 积分 的 历史性 兴趣 .

范斯小姐打了个盹，或者猛然惊醒，开始讲解一些有趣的历史知识。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] , ['luːsi] ?
" **Why don't you look , Lucy ?**
" 为什么 不 你 看 , 露西 ?

“露西，你为什么不看看呢？”

[ðæt] ['mɑːnəsteri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ['fɔːrtrəs] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['sentʃəri] .
That monastery was a Roman fortress in the third century .
那 修道院 曾是 一个 罗马 堡垒 在 这 第三 世纪 .

那座修道院在三世纪曾是罗马要塞。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjədz] . "
And you are missing the color effects of the vineyards . "
和 你 是 丢失的 这 颜色 效果 的 这 葡萄园 . "

而且你还错过了葡萄园的色彩效果。

" [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [naʊ] .
" I can look now .
" 我 能 看 现在 .

我现在可以看了。

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['peɪpər] .
I have finished my paper .
我 有 完成的 我的 纸 .

我的论文已经写完了。

" ['luːsi] ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][bæg] .
" Lucy folded it neatly and replaced it in her bag .
" 露西 折叠 它 整齐地 和 替换 它 在 她 包 .

露西把它叠得整整齐齐，放回了包里。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['deləwɛə] [steɪt] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] , " ['regjələrli] ,
" I have read the Delaware State Sun , " she said triumphantly , " regularly ,
" 我 有 读 这 特拉华州 状态 太阳 , " 她 说 凯旋而归 , " 经常 ,

“我一直定期阅读《特拉华州太阳报》，”她得意地说。

['evri] [wiːk] [sɪns] [wiː; wi] [left] [hoʊm] .
every week since we left home .
每一个 星期 自从 我们 左边 家 .

自从我们离开家以来，每周都是如此。

[wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli]['sev(ə)n] [deɪz] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪlmɪŋtən] [nuːz] .
When I go back I shall be only seven days behind with the Wilmington news .
什么时候 我 去 后退 我 将 是 仅有的 七 天 在后面 和 这 威尔明顿 消息 .

我回去后只会比威尔明顿的新闻晚七天。

" [dʒiːn] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'temptʃuəsli] .
" Jean glanced at her contemptuously .
" 让 瞥了一眼 在 她 轻蔑地 .

珍轻蔑地瞥了她一眼。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['kæs(ə)l][ɑːn] ['jɑːndər] ['maʊnt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Look at that great castle on yonder mountain , " she said .
" 看 在 那 伟大的 城堡 在 远处 山 , " 她 说 .

“看那边山上那座雄伟的城堡，”她说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .
" You could lodge a village inside of the ramparts .
" 你 可以 小屋 一个 村庄 里面 的 这 城墙 .

“城墙内足以容纳一个村庄。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] - [ʃlɔːs] [ɪz] [laɪk] [ðæt] ?
Do you think Wolfburgh Schloss is like that ?
做 你 思考 - 城堡 是 喜欢 那 ?

你觉得沃尔夫堡宫是那样的吗?

[ðə; ði] [prɪns] [toʊld][ˌjuː 'es][læst] [naɪt] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [væns] , " [ðə; ði][oʊld]['ledʒəndz] [ə'baʊt]

The	prince	told	us	last	night	,	"	turning	to	Miss	Vance	,	"	the	old	legends	about
这	王子	讲述	我们	最后的	夜晚	,	"	转弯	到	错过	万斯	,	"	这	老的	传说	关于

[hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .

his	castle	.
他的	城堡	.

昨晚，王子转向范斯小姐，告诉我们关于他城堡的古老传说。

[ðə; ði][fɜːrst] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['noʊə] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ]

The	first	Wolfburgh	was	a	Titan	about	the	time	of	Noah	,	and	married	a
这	第一的	-	曾是	一个	泰坦	关于	这	时间	的	诺亚	,	和	已婚	一个

['hjuːmən] [waɪf] ,

human	wife	,
人类	妻子	,

第一位沃尔夫堡是诺亚时代左右的一位泰坦巨人，他娶了一位人类妻子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər] ['rɑːks] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]

and	with	his	hands	tore	open	the	mountain	for	rocks	to	lay	the
和	和	他的	双手	撕裂	打开	这	山	为了	岩石	到	躺	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

foundation	of	his	house	.
基础	的	他的	房子	.

他用双手凿开山体，取出石头，为自己的房屋打地基。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][end][ʌv; əv]['dʒaiənts][ænd; ənd][troʊlz][ænd; ənd]

According	to	his	story	there	were	no	end	of	giants	and	trolls	and
根据	到	他的	故事	那里	是	不	结尾	的	巨人	和	喷子	和

[kɪŋz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

kings	concerned	in	the	building	of	it	,
国王	担心的	在	这	建筑	的	它	,

据他所说，建造这座建筑时，有无数的巨人、巨魔和国王参与其中。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['fɜːrtɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [pɪŋk] [ɪn] ['luːsiːz] [tʃiːk] .

"	she	went	on	,	furtively	watching	the	deepening	pink	in	Lucy's	cheek	.
"	她	去	在	,	偷偷摸摸	观看	这	加深	粉色的	在	露西的	脸颊	.

她继续说道，同时偷偷地看着露西脸颊上越来越深的粉红色。

" [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˌʃɑːrlə'meɪnz] [deɪ] [wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

"	The	Wolfburgh	of	Charlemagne's	day	was	besieged	by	him	,
"	这	-	的	查理曼大帝的	天	曾是	被围困	经过	他	,

“查理曼大帝时代的沃尔夫堡曾被他围攻。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌentər'teɪnd] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][kruː'seɪdɚz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	another	entertained	St	.	Louis	and	all	his	crusaders	within	the	walls	.
和	其他	娱乐	英石	.	路易斯	和	全部	他的	十字军战士	之内	这	墙壁	.

另一座宫殿则用来款待圣路易斯和他的所有十字军战士。

" ['dʒiːnz] [vɔɪs] [roʊz] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] .

"	Jean's	voice	rose	shrilly	and	her	eyes	glowed	.
"	牛仔裤	嗓音	玫瑰	尖锐地	和	她	眼睛	发光	.

“珍的声音变得尖锐起来，她的眼睛闪闪发光。”

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

She	leaned	forward	,	looking	eagerly	across	the	fields	.
她	倾斜	向前	,	寻找	急切地	穿过	这	字段	.

她向前倾身，热切地望着田野。

" [ðə; ði] [prɪns] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ʃlɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [bɪn]

"	The	prince	told	us	that	the	Schloss	of	his	race	had	for	centuries	been
"	这	王子	讲述	我们	那	这	城堡	的	他的	种族	有	为了	几个世纪	到过

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːtrisiz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] .

one	of	the	great	fortresses	of	Christendom	.
一	的	这	伟大的	堡垒	的	基督教世界	.

王子告诉我们，他家族的城堡几个世纪以来一直是基督教世界的伟大堡垒之一。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	here	it	is	!
和	这里	它	是	!

就是它！

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !

Now	we	shall	see	—	we	shall	see	!
现在	我们	将	看	—	我们	将	看	!

现在我们拭目以待——我们拭目以待！

" [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] .

"	The	car	stopped	.
"	这	车	停止	.

车停了下来。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [mɪs] [væns] [ænd; ənd] ['luːsi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðəm'selvz]

The	guard	opened	the	door	and	Miss	Vance	and	Lucy	suddenly	found	themselves
这	警卫	打开	这	门	和	错过	万斯	和	露西	突然	成立	他们自己

[swept] [baɪ][dʒiːn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

swept	by	Jean	on	to	the	platform	,
扫荡	经过	让	在	到	这	平台	,

警卫打开门，范斯小姐和露西突然被吉恩拉上了站台。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪn] ['rʌmbld] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

while	the	little	train	rumbled	on	down	the	valley	.
尽管	这	小的	火车	隆隆声	在	向下	这	谷	.

小火车隆隆地驶下山谷。

[mɪs] [væns] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

Miss	Vance	cried	out	in	dismay	.
错过	万斯	哭	出去	在	沮丧	.

范斯小姐惊恐地叫了起来。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [treɪn] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] , " [sed] [dʒiːn] .

There	will	be	another	train	in	a	half	hour	,	"	said	Jean	.
那里	将要	是	其他	火车	在	一个	一半	小时	,	"	说	让	.

“半小时后还有一班火车，”让说道。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ʃlɔːs] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pepər] - [bɑːks] ['taʊər] ['niːtli] ['hwaɪtˌwɔʃt] ,

"	Here	is	the	Schloss	,	"	pointing	to	a	pepper	-	box	tower	neatly	whitewashed	,
"	这里	是	这	城堡	,	"	指向	到	一个	胡椒	-	盒子	塔	整齐地	粉刷过的	,

“这就是城堡，”他指着一座粉刷得整整齐齐的白色盒子状塔楼说道。

[wɪtʃ] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv]['broʊkən] [stoʊn] .

which	rose	out	of	a	huge	mass	of	broken	stone	.
哪个	玫瑰	出去	的	一个	巨大的	大量的	的	破碎的	石头	.

它从一大堆碎石中升起。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" And here , I suppose ,
" 和 这里 , 我 认为 ,

“我想，在这里……”

[ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [naʊ] [reɪn] ['fju:d(ə)l][lɔ:ds] ?
is the capital of the kingdom over which the Wolfburghs now reign feudal lords ?
是 这 首都 的 这 王国 超过 哪个 这 - 现在 在位 封建 领主们 ?

沃尔夫堡家族统治的王国首都是封建领主的领地吗?

" ['klærə] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:rdʒ] , [ðə; ði]['dɜ:rti] [ʃɑ:p]
" Clara found herself against her will looking curiously at the forge , the dirty shop
" 克拉拉 成立 她自己 反对 她 将要 寻找 奇怪的是 在 这 锻造 , 这 肮脏的 店铺
,
,
,

克拉拉不由自主地好奇地看着那间肮脏的铁匠铺，

[ðə; ði]['taɪni] [bɪr] - ['hɑ:lə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hʌt] ,
the tiny bier - halle , and a half a dozen huts ,
这 微小的 柩 - 哈莉 , 和 一个 一半 一个 打 小屋 ,

小小的啤酒馆，还有六七间小屋，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [swɔ:md] [ə; eɪ] [fju:] [oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
out of which swarmed a few old women and children .
出去 的 哪个 蜂拥而至 一个 很少 老的 女性 和 孩子们 .

其中涌出几个老妇人和孩子。

" [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ?
" Where are the men of this village ?
" 在哪里 是 这 男人 的 这 村庄 ?

“这个村子里的男人都去哪儿了？”

" [dʒi:n] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mæstər] , [ə; eɪ] [staʊt] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz]
" Jean demanded of the station master , a stout old man with a pipe in his
" 让 要求 的 这 车站 掌握 , 一个 肥硕 老的 男人 和 一个 管道 在 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“让问车站站长，那是一个嘴里叼着烟斗的矮胖老人。”

" [gɔ:n] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" Gone to America , for the most part , " he said , with a shrug .
" 已消失 到 美国 , 为了 这 最多 部分 , " 他 说 , 和 一个 耸肩 .

“大部分都去了美国，”他耸了耸肩说道。

['lu:si] [keɪm] [ʌp] ['heɪstɪli] , [æn; ən]['æŋgri] ['glɪtər] [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [aɪz] .
Lucy came up hastily , an angry glitter in her soft eyes .
露西 来了 向上 草草 , 一个 生气的 闪光 在 她 柔软的 眼睛 .

露西匆匆走过来，柔和的眼神中闪过一丝怒意。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ][ɪn] [ðɪs] [wei] !
" You have no right to make me play the spy in this way !
" 你 有 不 正确的 到 制作 我 玩 这 间谍 在 这 方式 !

“你没有权利让我以这种方式扮演间谍！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɔ:tɪli] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk]
" she said haughtily , and going into the little station sat down with her back
" 她 说 傲慢地 , 和 去 进入 这 小的 车站 卫星 向下 和 她 后退
[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
to the door .
到 这 门 .

“她傲慢地说着，走进小车站，背对着门坐了下来。”

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] — [aɪ] — — " [ˈmʌtəd] [dʒiːn] [ˈbreθləsli] .
It is I — I — — " muttered Jean breathlessly .
它 是 我 — 我 — — " 低声说道 让 气喘吁吁 .

“是我——”珍气喘吁吁地低声说道。

" [ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ?
" And who lives in the tower , my good man ?
" 和 WHO 生活 在 这 塔 , 我的 好的 男人 ?

“那么，我的好朋友，塔楼里住着谁呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [henz] .
It is not big enough for a dozen hens .
它 是 不是 大的 足够的 为了 一个 打 母鸡 .

它不够大，容不下十二只母鸡。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ][ˈflɔːrɪn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
" She slipped a florin into his hand .
" 她 滑倒了 一个 弗洛林 进入 他的 手 .

她悄悄地把一枚弗罗林硬币塞进了他的手里。

" [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
" Four of the noble ladies live there .
" 四 的 这 高贵 女士们 居住 那里 .

“那里住着四位贵族小姐。”

[ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .
The princesses .
这 公主们 .

公主们。

[ðə; ði] ['greɪʃəs] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['fɝːst] ['hjuːgəu] .
The gracious sisters of Furst Hugo .
这 亲切 姐妹 的 弗斯特 雨果 .

弗斯特·雨果的优雅姐妹们。

[ðer; ðər] [kʌm] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .
There come two of them now .
那里 来 二 的 他们 现在 .

现在来了两个人。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [liːn] , ['rɪŋk(ə)ld] ['wɪmɪn] [drest] [ɪn] [sɔɪld] [mə'riːnoʊ] [gaʊnz] [ænd; ənd][hjuːdʒ]
" A couple of lean , wrinkled women dressed in soiled merino gowns and huge
" 一个 夫妻 的 倾斜 , 皱 女性 穿着 在 脏的 美利奴羊毛 礼服 和 巨大的
[blæk] ['eiprənz] ,
black aprons ,
黑色的 围裙 ,

“几个瘦削、满脸皱纹的女人，穿着脏兮兮的美利奴羊毛长袍，系着巨大的黑色围裙，

[ðer; ðər] [her] ['brɪslɪŋ] [ɪn][kɜːrl]['pepərz] , [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] , ['pɪrɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]
their hair bristling in curl papers , crossed the road , peering curiously at the
他们的 头发 竖起的 在 卷曲 文件 , 交叉 这 路 , 窥视 奇怪的是 在 这
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

她们头发上缠满了卷发纸，穿过马路，好奇地打量着陌生人。

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˈfrɔilain] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['tʃʌklɪŋ] .

"	They	came	to	look	at	you	,	Fraulein	,	"	said	the	man	,	chuckling	.
"	他们	来了	到	看	在	你	,	弗劳莱因	,	"	说	这	男人	,	轻笑	.

“他们是来看你的，小姐，”那人笑着说。

" [stˈreɪndʒəz][duː][nɑːt][stɑːp][æt; ət] - [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] . "

"	Strangers	do	not	stop	at	Wolfburgh	twice	in	the	year	.	"
"	陌生人	做	不是	停止	在	-	两次	在	这	年	.	"

“陌生人一年内不会在沃尔夫堡停留两次。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] [duː][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ? "

"	And	what	do	the	noble	ladies	do	all	the	year	?	"
"	和	什么	做	这	高贵	女士们	做	全部	这	年	?	"

“那么，这些贵妇人一年到头都在做什么呢？”

" [dʒiːn] , [dʒiːn] ! " [rɪˈmɔnˌstreɪtid] ['klærə] .

"	Jean	,	Jean	!	"	remonstrated	Clara	.
"	让	,	让	!	"	抗议	克拉拉	.

“让，让！”克拉拉抗议道。

" [oʊ] , [mɪs] [væns] !

"	Oh	,	Miss	Vance	!
"	哦	,	错过	万斯	!

“哦，范斯小姐！”

[ðɪs] [ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] !

This	is	life	and	death	to	some	of	us	!
这	是	生活	和	死亡	到	一些	的	我们	!

对我们中的一些人来说，这可是生死攸关的事！

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] ? "

What	do	they	do	?	"
什么	做	他们	做	?	"

他们是做什么的?

" [duː] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['sterɪŋ] .

"	Do	?	"	said	the	man	,	staring	.
"	做	?	"	说	这	男人	,	凝视	.

“你呢？”男人盯着他问道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] ['eni] ['greɪʃəs] ['leɪdi][duː] ?

"	What	shall	any	gracious	lady	do	?
"	什么	将	任何	亲切	女士	做	?

“一位优雅的女士该怎么办呢？”

[ðeɪ] [kʊk] [ænd; ənd] [bruː] , [ænd; ənd] [kroʊˈʃeɪ] [leɪs] [ænd; ənd] — — "

They	cook	and	brew	,	and	crochet	lace	and	—	—	"
他们	厨师	和	酿造	,	和	钩针编织	蕾丝	和	—	—	"

她们做饭、酿酒、钩织蕾丝，而且——”

" [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] — ['sɪstər] [ʌv; əv] ['fɝːst] ['hjuːgəu] ? "

"	Are	there	any	more	princesses	—	sisters	of	Furst	Hugo	?	"
"	是	那里	任何	更多的	公主们	—	姐妹	的	弗斯特	雨果	?	"

“还有其他公主吗？是弗斯特·雨果的姐妹吗？”

" [tuː] [mɔːr] .

"	Two	more	.
"	二	更多的	.

再来两个。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['mjuːnɪk] .

They	live	in	Munich	.
他们	居住	在	慕尼黑	.

他们住在慕尼黑。

[noʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['mærid] .

No	,	none	of	them	are	married	.
不	,	没有任何	的	他们	是	已婚	.

不，他们都未婚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['zeləsli] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][men] [æz; əz] [haɪ] - [bɔːrn][æz; əz]

Because	,	"	he	added	zealously	,	"	there	are	no	men	as	high	-	born	as
因为	,	"	他	额外	热忱地	,	"	那里	是	不	男人	作为	高的	-	出生	作为

['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] ['leɪdiz] ,

our	gracious	ladies	,
我们的	亲切	女士们	,

“因为，”他热情地补充道，“没有哪个男人的出身能比得上我们优雅的女士们。”

[soʊ] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['mæri] . "

so	they	cannot	marry	.	"
所以	他们	不能	结婚	.	"

所以他们不能结婚。

" [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒiːn] .

"	No	doubt	that	accounts	for	it	,	"	said	Jean	.
"	不	怀疑	那	账户	为了	它	,	"	说	让	.

“毫无疑问，这就是原因，”让说道。

" [sɪks] .

"	Six	.
"	六	.

“六。

[ðiːz] [ɑːr; ər] - [ðə; ði] ['tʃænlz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wɪl] [floʊ] , - [heɪ] ?

These	are	'	the	channels	into	which	the	income	will	flow	,	'	hey	?
这些	是	-	这	频道	进入	哪个	这	收入	将要	流动	,	-	嘿	?

这些就是“收入流入的渠道”，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['mʌni] , [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [kɔːt] ['luːsi] [baɪ][ðə; ði]

"	She	gave	him	more	money	,	and	marching	into	the	station	caught	Lucy	by	the
"	她	给予	他	更多的	钱	,	和	行军	进入	这	车站	捕捉	露西	经过	这

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

她给了他更多钱，然后大步走进车站，一把抓住露西的肩膀。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] .

shaking	her	passionately	.
摇晃	她	热情地	.

用力摇晃着她。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [ə'merɪkən] [gɜːrl][kʊd; kəd][stænd] [ðæt] ?

"	Do	you	think	any	American	girl	could	stand	that	?
"	做	你	思考	任何	美国人	女孩	可以	站立	那	?

你觉得哪个美国女孩能忍受得了?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][keɪdʒd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['taʊər] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd]

How	would	YOU	like	to	be	caged	up	in	that	ridiculous	tower	to	cook	and
如何	会	你	喜欢	到	是	笼中	向上	在	那	荒谬的	塔	到	厨师	和

[kroʊ'ʃeɪ] [ænd; ənd] [bruː] [bɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [goʊ][baɪ][fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ?

crochet	and	brew	beer	and	watch	the	train	go	by	for	recreation	?
钩针编织	和	酿造	啤酒	和	手表	这	火车	去	经过	为了	娱乐	?

你愿意被关在那座荒谬的高塔里，做饭、钩针编织、酿啤酒，然后看着火车经过作为消遣吗?

[ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] — [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ?

The	year	round	—	the	year	round	?
这	年	圆形的	—	这	年	圆形的	?

全年——全年?

" ['luːsi] [roʊz] ['kwaɪətli] .
" Lucy rose quietly .
" 露西 玫瑰 悄悄 .

露西静静地站了起来。

" [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The train is coming now , " she said .
" 这 火车 是 未来 现在 , " 她 说 .

“火车来了，”她说。

" [kɑːm] [jɔːr'self] , [dʒiːn] .
" Calm yourself , Jean .
" 冷静的 你自己 , 让 .

“冷静点，珍。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
YOU will not have to live in the tower .
你 将要 不是 有 到 居住 在 这 塔 .

你无需住在塔楼里。

" [dʒiːn] [læft] .
" Jean laughed .
" 让 笑了 .

珍笑了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hiːps]
When they were seated in the car again , she looked wistfully out at the heaps
什么时候 他们 是 坐着 在 这 车 再次 , 她 看起来 怅然地 出去 在 这 堆积如山
[ʌv; əv]['ruːɪnz] .
of ruins .
的 废墟 .

当他们再次坐进车里时，她怅然地望着窗外堆积如山的废墟。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['fɔːrtrəs] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It must have been a mighty fortress once , " she said .
" 它 必须 有 到过 一个 强大的 堡垒 一次 , " 她 说 .

“它曾经一定是一座雄伟的堡垒，”她说。

" [ðoʊz] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [hjuːd] [bɪ'fɔːr] [ʃɑːrlə'meɪnz] [taɪm] .
" Those stones were hewed before Charlemagne's time .
" 那些 石头 是 砍伐 前 查理曼大帝的 时间 .

“这些石头是在查理曼大帝之前凿成的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
And a great castle could easily be built with them now , " she added
和 一个 伟大的 城堡 可以 容易地 是 建造 和 他们 现在 , " 她 额外
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“现在用这些钱很容易就能建造一座宏伟的城堡，”她若有所思地补充道。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['trævələz] ['entərd] ['mjuːnɪk] [æt; ət] [nuːn] .
The travellers entered Munich at noon .
这 旅行者 进入 慕尼黑 在 中午 .

旅客们于中午抵达慕尼黑。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒenərəs] ['sɪti] [leɪ] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['sʌnlaɪt] .

The	great	generous	city	lay	tranquil	and	smiling	in	the	frosty	sunlight	.
这	伟大的	慷慨的	城市	躺	宁静	和	微笑	在	这	霜冻	阳光	.

这座伟大而慷慨的城市在寒冷的阳光下静静地伫立着，仿佛在微笑。

" [aɪ] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ə'pɑːrtmənts] , " [sed] [mɪs] [væns] , " [juːst] [ˌhɪðər'tuː] [baɪ] ['rɔɪəltiːz] [ɔːr] [ə'merɪkən] [ˌmiljə'nɛəz] .

"	I	have	secured	apartments	,	"	said	Miss	Vance	,	"	used	hitherto	by	royalties	or	American	millionaires	.
"	我	有	安全	公寓	,	"	说	错过	万斯	,	"	用过的	迄今为止	经过	版税	或者	美国人	百万富翁	.

“我已经找到了公寓，”范斯小姐说，“这些公寓以前都是皇室成员或美国百万富翁居住的。”

[maɪ] [gɜːrl] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɑːpərli] [freɪmd] [wen] [ə; eɪ] [prɪns] [kʌmz] [ə; eɪ] - [wuː] .

My	girl	must	be	properly	framed	when	a	prince	comes	a	-	wooing	.
我的	女孩	必须	是	适当地	框	什么时候	一个	王子	来	一个	-	求爱	.

当王子前来求婚时，我的女孩必须被妥善安置。

" ['luːsi] [smaɪld] .

"	Lucy	smiled	.
"	露西	微笑	.

露西笑了。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [wɔːrm] ['kʌlər] ['feɪdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

But	her	usual	warm	color	faded	as	they	drove	through	the	streets	.
但	她	通常	温暖的	颜色	褪色	作为	他们	驾驶	通过	这	街道	.

但随着车子驶过街道，她平日里温暖的脸色渐渐褪去了。

[dʒiːn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['iːgər] .

Jean	,	however	,	was	gay	and	eager	.
让	,	然而	,	曾是	同性恋	和	渴望的	.

然而，让是同性恋，而且热情洋溢。

" [ɑː] , [ðə; ði] [dɪr] ['splendɪd] [taʊn] !

"	Ah	,	the	dear	splendid	town	!
"	啊	,	这	亲爱的	灿烂	镇	!

啊，亲爱的美丽小镇！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['welkəm] .

"	It	always	seems	to	give	us	a	royal	welcome	.
"	它	总是	似乎	到	给	我们	一个	皇家	欢迎	.

“它总是给予我们盛大的欢迎。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] !

Nothing	is	changed	!
没有什么	是	已更改	!

一切照旧！

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kelər] ,

There	is	the	music	in	the	Kellers	,
那里	是	这	音乐	在	这	凯勒斯	,

凯勒家有音乐，

[ænd; ənd][ðer; ðər][goʊ][ðə; ði] [seɪm] [bə'veriən] ['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['swægər] [ænd; ənd] ['sɔːsi] [bluː]

and	there	go	the	same	Bavarian	officers	with	their	swagger	and	saucy	blue
和	那里	去	这	相同的	巴伐利亚	警官	和	他们的	昂首阔步	和	风骚的	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

那些巴伐利亚军官又出现了，他们趾高气扬，眼神轻佻。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men] [ɪn] ['jʊrəp] !

They	are	the	handsomest	men	in	Europe	!
他们	是	这	最英俊的	男人	在	欧洲	!

他们是欧洲最帅的男人!

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʏnˌkən] - ['kɪndəl] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kraʊdz]

And	here	is	the	Munchen	-	kindl	laughing	at	us	,	and	the	same	crowds
和	这里	是	这	慕尼黑	-	亲亲	笑	在	我们	,	和	这	相同的	人群

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpiːnə'kəˌθɛk] !

are	going	to	the	Pinakothek	!
是	去	到	这	绘画陈列馆	!

而慕尼黑的孩子们却在嘲笑我们，同样的人群却涌向了绘画陈列馆!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] ?

What	do	you	want	more	?
什么	做	你	想	更多的	?

你还想要什么?

[bɪr] [ænd; ənd] ['splendər] [ænd; ənd] [fʌn] [ænd; ənd][ɑːrt] !

Beer	and	splendor	and	fun	and	art	!
啤酒	和	辉煌	和	乐趣	和	艺术	!

啤酒、辉煌、乐趣和艺术!

[wʌt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['luːsi] !

What	a	home	it	will	be	for	you	,	Lucy	!
什么	一个	家	它	将要	是	为了	你	,	露西	!

露西，这将是你多么美好的家啊!

" ['luːsiːz] [koʊld] ['saɪləns] [dɪd][nɑːt] [tʃek] ['dʒiːnz] [ə'fekʃənət] [ziːl] .

"	Lucy's	cold	silence	did	not	check	Jean's	affectionate	zeal	.
"	露西的	寒冷的	沉默	做过	不是	查看	牛仔裤	亲热	热情	.

露西冷漠的沉默并没有阻止让热情的追求。

[ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [səːtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld] ['bɪldɪŋz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

She	anxiously	searched	among	the	stately	old	buildings	,	which	they	passed	,	for	the
她	焦虑地	搜索	之中	这	庄严	老的	建筑物	,	哪个	他们	通过了	,	为了	这

- ['pæləs] .

Wolfburgh	palace	.
-	宫殿	.

她焦急地在他们经过的那些庄严古老的建筑中寻找沃尔夫堡宫。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [ðiːz] ['kɑːmənpleɪs] [haʊsmənaɪzd] [striːts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	will	not	be	in	these	commonplace	Haussmannized	streets	,	"	she	said	.
"	它	将要	不是	是	在	这些	平凡	奥斯曼化	街道	,	"	她	说	.

“它不会建在这些普通的奥斯曼式街道上，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm][oʊld]['kɔːrnər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][væst] , [mɪ'stɪriəs] , ['fjuːd(ə)l] [er] , [aɪ] ['fænsi] .

"	It	is	in	some	old	corner	;	it	has	a	vast	,	mysterious	,	feudal	air	,	I	fancy	.
"	它	是	在	一些	老的	角落	;	它	有	一个	广阔的	,	神秘	,	封建	空气	,	我	想要	.

“它位于某个古老的角落；我觉得它有一种广阔、神秘、封建的气息。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

You	will	hold	a	little	court	in	it	,
你	将要	抓住	一个	小的	法庭	在	它	,

你将在其中主持一个小法庭，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [let] [ə; eɪ] [pʊr] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst][frʌm; frəm][pɑːnd] ['sɪti] [ɪn][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	sometimes	let	a	poor	American	artist	from	Pond	City	in	to	hang	on	the
和	有时	让	一个	贫穷的	美国人	艺术家	从	池塘	城市	在	到	悬挂	在	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [oʊt] [noʊ'bles] . "

edge	of	the	crowd	and	stare	at	the	haute	noblesse	.	"
边缘	的	这	人群	和	盯	在	这	高级	贵族	.	"

有时还会让一个来自庞德城的穷苦美国艺术家进来，站在人群边缘，凝视着那些上流社会人士。

" [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] , [dʒiːn] , " [sed] [mɪs] [væns] .

"	Don't	be	absurd	,	Jean	,	"	said	Miss	Vance	.
"	不	是	荒诞	,	让	,	"	说	错过	万斯	.

“别胡说，琼，”范斯小姐说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɪriəs] .

"	I	am	quite	serious	.
"	我	是	相当	严肃的	.

我是认真的。

[aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [laɪk] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌni] ,

I	think	an	American	girl	like	Lucy	,	with	her	beauty	and	her	money	,
我	思考	一个	美国人	女孩	喜欢	露西	,	和	她	美丽	和	她	钱	,

我认为像露西这样的美国女孩，既漂亮又有钱，

[wɪl] [biː; bi] ['welkəmd] [baɪ] [ðiːz] ['dʒɜːrmən] ['nəublz] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [swɑːn] [ə'mʌŋ] [dʌks] .

will	be	welcomed	by	these	German	nobles	as	a	white	swan	among	ducks	.
将要	是	欢迎	经过	这些	德语	贵族	作为	一个	白色的	天鹅	之中	鸭子	.

在这些德国贵族眼中，他就像鸭群中的一只白天鹅。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

She	ought	to	take	her	place	and	hold	it	.
她	应该	到	拿	她	地方	和	抓住	它	.

她应该坚守自己的位置。

" ['dʒiːnz] [blæk] [aɪz] [snæpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [fleɪmd] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	Jean's	black	eyes	snapped	and	the	blood	flamed	up	her	cheeks	.
"	牛仔裤	黑色的	眼睛	啪啪	和	这	血	火焰	向上	她	脸颊	.

“珍的黑眼睛猛地一瞪，鲜血顺着她的脸颊涌了上来。”

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][aɪ'd] [meɪk] [maɪ] ['mʌni] [tel] !

"	If	I	were	she	I'd	make	my	money	tell	!
"	如果	我	是	她	ID	制作	我的	钱	告诉	!

“如果我是她，我会努力赚钱！”

[aɪ'd] [baɪ] [pʊr] [kɪŋ] ['lʊdwɪgz] ['rezɪdəns] [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæ'skeɪdz] [ænd; ənd]

I'd	buy	poor	King	Ludwig's	residence	at	Binderhof	,	with	the	cascades	and
ID	买	贫穷的	国王	路德维希的	住宅	在	-	,	和	这	级联	和

['dʒuːəld] ['piːˌkɔks] [ænd; ənd] ['feri] [g'rɒtəʊz] ,

jewelled	peacocks	and	fairy	grottos	,
珠宝	孔雀	和	仙女	洞穴	,

我真想买下可怜的路德维希国王在宾德霍夫的住所，那里有瀑布、镶满宝石的孔雀和仙女洞窟。

[fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] [siːt] .

for	my	country	seat	.
为了	我的	国家	座位	.

为了我的国家席位。

[ðə; ði] [bə'veriən] [noʊ'bɪləti][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['begərli] [lɑːt] .

The	Bavarian	nobility	are	a	beggarly	lot	.
这	巴伐利亚	贵族	是	一个	乞丐	很多	.

巴伐利亚贵族都是一群穷光蛋。

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['luːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪljənz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] [kæb] ,

If	they	knew	that	Lucy	and	her	millions	were	coming	to	town	in	this	cab	,
如果	他们	知道	那	露西	和	她	百万	是	未来	到	镇	在	这	出租车	,

如果他们知道露西和她的百万身家要坐这辆出租车进城的话，

[ðeid] [bloʊ] [ðer; ðər] ['trʌmpits] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

they'd	blow	their	trumpets	for	joy	.
他们会	吹	他们的	小号	为了	喜悦	.

他们会吹响号角庆祝。

- [weɪv] , ['mjuːnɪk] , [ɔːl] [ðaɪ] ['bænərz] [weɪv] ! -

'	Wave	,	Munich	,	all	thy	banners	wave	!	'
-	海浪	,	慕尼黑	,	全部	你的	横幅	海浪	!	-

“慕尼黑，挥舞吧！你的旗帜都挥舞吧！”

" ['luːsiːz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pri'ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]

"	Lucy's	impatient	shrug	silenced	her	,	but	she	was	preoccupied	and	excited
"	露西的	不耐烦	耸肩	沉默	她	,	但	她	曾是	心事重重	和	兴奋的

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

throughout	the	day	.
自始至终	这	天	.

露西不耐烦地耸了耸肩，让她安静下来，但她一整天都心事重重，兴奋不已。

[mɪs] [væns] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

Miss	Vance	watched	her	curiously	.
错过	万斯	观看	她	奇怪的是	.

范斯小姐好奇地看着她。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [plæn][ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər]

Could	it	be	that	she	had	heard	of	the	prince's	plan	of	marrying	her
可以	它	是	那	她	有	听到	的	这	王子的	计划	的	结婚	她

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

to	his	cousin	,
到	他的	表哥	,

难道她听说了王子打算把她嫁给他的表兄?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ðiːz] [er] ['kɑːslz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ?

and	that	she	was	building	these	air	castles	for	herself	?
和	那	她	曾是	建筑	这些	空气	城堡	为了	她自己	?

她是在为自己建造这些空中楼阁吗?

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [sə'faist] [tuː; tə] [meɪk] [mɪs] [vænsɪz] ['tʃɪri] [ə'pɑːrtmənts] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]

A	day	or	two	sufficed	to	make	Miss	Vance's	cheery	apartments	the	rendezvous
一个	天	或者	二	足够了	到	制作	错过	万斯	欢快的	公寓	这	会合

[ʌv; əv] [truːps] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] :

of	troops	of	Americans	of	all	kinds	:
的	军队	的	美国人	的	全部	种类	:

短短一两天，范斯小姐那间温馨的公寓就成了形形色色美国人的聚集地：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['laʊndʒər] , [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

from	the	rich	lounger	,	bored	by	the	sight	of	pictures	,	which	he	did	not
从	这	富有的	躺椅	,	无聊的	经过	这	视线	的	图片	,	哪个	他	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

那位富有的躺椅上的客人，因为看着看不懂的画作而感到无聊。

[ænd; ənd] [kɔːrts] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['entər] , [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [stɑːrvd] , ['iːgər] - [aɪd] [ɑːrt]

and	courts	which	he	could	not	enter	,	to	the	half	-	starved	,	eager	-	eyed	art
和	法院	哪个	他	可以	不是	进入	,	到	这	一半	-	饥饿	,	渴望的	-	眼睛	艺术

['stjʊdnts] ,

students	,
学生	,

以及他无法进入的法庭，还有那些饥肠辘辘、眼神渴望的艺术系学生，

[huː] [smoʊkt] , [ænd; ənd][dræŋk] [bɪr] , [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ɪn] ['gʌtərəl] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [pæs]

who	smoked	,	and	drank	beer	,	and	chattered	in	gutturals	,	hoping	to	pass
WHO	熏制	,	和	喝	啤酒	,	和	喋喋不休	在	喉音	,	希望	到	经过

[fɔːr; fər] ['dʒɜːmənz] .

for	Germans	.
为了	德国人	.

他们抽烟、喝啤酒、说着粗俗的语言，希望冒充德国人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [nuː] ['jɔːkə] [ænd; ənd][bɔ'stəunjən] [tuː] , ['hʌvər]

There	were	plenty	of	idle	young	New	Yorkers	and	Bostonians	too	,	hovering
那里	是	很多	的	闲置的	年轻的	新的	约克人	和	波士顿人	也	,	悬停

[raʊnd] ['luːsi] [ænd; ənd][dʒiːn] ,

round	Lucy	and	Jean	,
圆形的	露西	和	让	,

还有很多闲散的纽约和波士顿年轻人，在露西和简周围徘徊。

[.əuvə'weitid] [baɪ][ðer; ðər] ['fɔːltləs] ['lʌndən] [koʊts][ænd; ənd] ['traʊzərz] [ænd; ənd]['fluːənt] [frentʃ] .

overweighted	by	their	faultless	London	coats	and	trousers	and	fluent	French	.
超重	经过	他们的	完美无瑕	伦敦	外套	和	裤子	和	流利	法语	.

他们身着完美无瑕的伦敦外套和长裤，法语流利，显得有些笨重。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [di'siːvd] ['noʊbɑːdi] ; [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [ðæt] ['nɪmb(ə)l] [breɪn] ,

But	they	deceived	nobody	;	they	all	had	that	nimble	brain	,
但	他们	受骗	无人	;	他们	全部	有	那	灵活	脑	,

但他们骗不了任何人；他们都拥有敏捷的头脑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəs] ['swægər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [sək'ses] [wɪtʃ] [stæmps] [ðə; ði]

and	that	unconscious	swagger	of	importance	and	success	which	stamps	the
和	那	无意识	昂首阔步	的	重要性	和	成功	哪个	邮票	这

[ə'merɪkən] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] .

American	in	every	country	.
美国人	在	每一个	国家	.

以及美国人在每个国家都带有的那种不自觉的、充满重要性和成功感的傲慢姿态。

[prɪns] ['hjuːgəu] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [braʊn] [suːt] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Prince	Hugo	,	in	his	old	brown	suit	,	came	and	went	quietly	among	them	.
王子	雨果	,	在	他的	老的	棕色的	套装	,	来了	和	去	悄悄	之中	他们	.

雨果王子穿着他那身旧棕色西装，静静地在他们中间来来往往。

" [ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] !

"	The	genuine	article	!
"	这	真的	文章	!

正品!

" [dʒiːn] [dɪ'klerd] ['laʊdli] .

"	Jean	declared	loudly	.
"	让	声明	高声	.

“让大声宣布。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['rɔɪəl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] !

"	There	is	something	royal	in	his	hospitality	!
"	那里	是	某物	皇家	在	他的	热情好客	!

他的待客之道堪称一流!

[hiː; hi] [leiz] [ɔːl] ['mjuːnɪk] [æt; ət] ['luːsiːz] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'steɪt] ,

He	lays	all	Munich	at	Lucy's	feet	,	as	if	it	were	his	own	estate	,
他	躺下	全部	慕尼黑	在	露西的	脚	,	作为	如果	它	是	他的	自己的	财产	,

他将整个慕尼黑都拱手让给露西，仿佛那是他自己的庄园一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz][ænd; ənd] ['pæləs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	the	museums	and	palaces	were	the	furniture	of	his	house	.
和	这	博物馆	和	宫殿	是	这	家具	的	他的	房子	.

博物馆和宫殿就是他家里的家具。

[ðæt] ['hoʊmli] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [trə'mendəsli] [faɪn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

That	homely	simplicity	of	his	is	tremendously	fine	,	if	she	could	understand	it	!
那	家常的	简单	的	他的	是	非常	美好的	,	如果	她	可以	理解	它	!

他那种朴实无华的性格真是太好了，如果她能理解的话！

" [ðə; ði] ['hoʊmli] ['dʒenjuɪnnəs] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn] ['luːsi] .

"	The	homely	genuineness	had	its	effect	even	upon	Lucy	.
"	这	家常的	真实性	有	它是	影响	甚至	之上	露西	.

“这种朴实真诚甚至打动了露西。”

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɪzɑːr] - [eɪnən][wʌz; wəz] ['skeɪli]

The	carriage	which	he	brought	to	drive	them	to	Isar	-	anen	was	scaly
这	运输	哪个	他	带来	到	驾驶	他们	到	伊萨尔	-	安恩	曾是	鳞片状的

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

with	age	,
和	年龄	,

他带来的那辆用来载他们去伊萨尔-安的马车，车身因年代久远而布满鳞片。

[bʌt; bət][ðə; ði] [krest] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nəublist][ɪn] [bə'veriə] ;

but	the	crest	upon	it	was	the	noblest	in	Bavaria	;
但	这	波峰	之上	它	曾是	这	最高贵	在	巴伐利亚	;

但其上的徽章是巴伐利亚最高贵的；

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['bjuːtiːz] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [hiː; hi] [ʃoʊd]

in	the	cabinet	of	portraits	of	ancient	beauties	in	the	royal	palace	he	showed
在	这	内阁	的	肖像	的	古老的	美女	在	这	皇家	宫殿	他	显示

[hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəntli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] ['grænd,mʌðəz] ,

her	indifferently	two	or	three	of	his	aunts	and	grandmothers	,
她	漠不关心	二	或者	三	的	他的	姑姑们	和	祖母们	,

在皇家宫殿里摆放着古代美人画像的柜子里，他漫不经心地给她看了两三个他的姑姑和祖母的照片。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɔɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʃɑːlə,meɪn] , [wʌn]

and	in	the	historical	picture	of	the	anointing	of	the	great	Charlemagne	,	one
和	在	这	历史	图片	的	这	膏抹	的	这	伟大的	查理曼大帝	,	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

of	his	ancestors	,
的	他的	祖先	,

在描绘伟大的查理曼大帝加冕的历史画卷中，他的祖先之一，

[staʊt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːməd] [æz; əz]['hjuːgəu] [hɪm'self] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['empərər] .

stout	and	good	-	humored	as	Hugo	himself	,	supported	the	emperor	.
肥硕	和	好的	-	幽默	作为	雨果	他自己	,	有	这	皇帝	.

像雨果本人一样，他身材魁梧，性情开朗，支持皇帝。

" [ðə; ði] ['pʌdʒi] ['lɪt(ə)l][mæn] , " [sed] [dʒiːn][wʌn] [deɪ] ,

"	The	pudgy	little	man	,	"	said	Jean	one	day	,
"	这	胖乎乎的	小的	男人	,	"	说	让	一	天	,

“那个胖乎乎的小个子男人，”有一天，琼说道。

" ['sʌmhaʊ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd][kruː'seɪdɚz] — - [ænd; ənd]
" somehow belongs to the old world of knights and crusaders — Sintram and
" 不知何故 属于 到 这 老的 世界 的 骑士 和 十字军战士 — - 和
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
his companions .
他的 同伴 .

“某种程度上，它属于骑士和十字军的旧世界——辛特拉姆和他的同伴们。”

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['riːəl][tuː; tə] ['luːsi] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [hɪm; ɪm] .
He will make it all real to Lucy when she marries him .
他 将要 制作 它 全部真实的 到 露西 什么时候 她 结婚 他 .

当露西嫁给他时，他会让她相信这一切都是真的。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] ['æli]['bɑːbɑː] ,
He is like Ali Baba ,
他 是 喜欢 阿里 巴巴 ,

他就像阿里巴巴一样。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃʌt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['treʒərz]
standing at the shut door of the cave full of jewels and treasures
常设 在 这 关闭 门 的 这 洞穴 满的 的 珠宝 和 宝藏
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . "
with the key in his hand . "
和 这 钥匙 在 他的 手 . "

他站在满是珠宝珍宝的洞穴紧闭的大门前，手里拿着钥匙。

" [ðoʊz] [ə'reɪbiən] [naɪt] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['sɪli] , " [sed] ['luːsi] [sɪ'vɪrli] .
" Those Arabian Night stories are simply silly , " said Lucy severely .
" 那些 阿拉伯 夜晚 故事 是 简单地 愚蠢的 , " 说 露西 严重 .

“那些《一千零一夜》的故事简直太荒谬了，”露西严厉地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðæt] [kaɪnd]
" I am astonished that any woman in this age of the world should read that kind
" 我 是 惊讶 那 任何 女士 在 这 年龄 的 这 世界 应该 读 那 种类
[ʌv; əv] [træʃ] . "
of trash . "
的 垃圾 . "

“我感到震惊，在这个时代竟然还有女人会读这种垃圾书。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [keɪv] ? " [pə'sistid] [dʒiːn] .
" But the prince's cave ? " persisted Jean .
" 但 这 王子的 洞穴 ? " 持续 让 .

“但是王子的洞穴呢？”让继续问道。

" [wen] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?
" When are we to look into it ?
" 什么时候 是 我们 到 看 进入 它 ?

“我们什么时候开始调查此事？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [ˌɪn'saɪd] .
I want to be sure of the treasures inside .
我 想 到 是 当然 的 这 宝藏 里面 .

我想确定里面的宝物究竟是什么。

[wen] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] ?
When are we to go to his palace ?
什么时候 是 我们 到 去 到 他的 宫殿 ?

我们什么时候去他的宫殿?

[wen] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['dɪnər] ?
When will his sisters ask us to dinner ?
什么时候 将要 他的 姐妹 问 我们 到 晚餐 ?

他的姐妹们什么时候会邀请我们共进晚餐?

" [mɪs] [væns] [lʊkt] ['æŋkʃəs] .
" Miss Vance looked anxious .
" 错过 万斯 看起来 焦虑的 .

范斯小姐看起来很焦虑。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That is a question of great importance , " she said .
" 那 是 一个 问题 的 伟大的 重要性 , " 她 说 .

“这是一个非常重要的问题，”她说。

" [ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] [θruː] [ðer; ðər] ['brʌðər] [tuː; tə][kɔːl] .
" The princesses have invited me through their brother to call .
" 这 公主们 有 受邀 我 通过 他们的 兄弟 到 称呼 .

“两位公主通过她们的哥哥邀请我来拜访她们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['etɪkət] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][kɔːl][fɜːrst] ,
It is of course etiquette here for the stranger to call first ,
它 是 的 课程 礼仪 这里 为了 这 陌生人 到 称呼 第一的 ,

当然，在这里，陌生人先打电话是礼貌之举。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə]['kɑːmprəmaɪz] ['luːsi][baɪ] ['meɪkɪŋ] [əd'vænsɪz] .
but I don't wish to compromise Lucy by making advances .
但 我 不 希望 到 妥协 露西 经过 制作 进展 .

但我不想通过追求露西来损害她的利益。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] , [ðen] ['luːsi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" There was a moment's silence , then Lucy said , blushing and faltering a little
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 然后 露西 说 , 脸红 和 摇摇欲坠 一个 小的
,
,
,

一阵沉默后，露西脸颊泛红，声音有些颤抖，开口说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [pər'hæps][tuː; tə][kɔːl] , [ænd; ənd][nɑːt]['predʒədɪs][ðem; ðəm] , [baɪ]['eni]
" It would be better perhaps to call , and not prejudice them , by any
" 它 会 是 更好的 也许 到 称呼 , 和 不是 偏见 他们 , 经过 任何
[dɪs'kɜːrtəsi] , [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
discourtesy , against us .
失礼 , 反对 我们 .

“或许最好不要以任何不礼貌的方式对他们产生偏见，以免损害他们的利益。”

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] . "
The prince is very kind . "
这 王子 是 非常 种类 . "

王子非常仁慈。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ?
The wind is in that quarter ?
这 风 是 在 那 四分之一 ?

那边是风向吗?

" [dʒiːn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] .
" Jean said , with a harsh laugh .
" 让 说 , 和 一个 残酷的 笑 .

“让说道，带着一丝刺耳的笑声。”

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

She	jumped	up	and	went	to	her	own	room	.
她	跳了起来	向上	和	去	到	她	自己的	房间	.

她跳起来，回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [æt; ət] [hɜːr'self] .

She	was	in	a	rage	at	herself	.
她	曾是	在	一个	愤怒	在	她自己	.

她对自己感到无比愤怒。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['pærɪs] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [hɜːr; hər] [greɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['mʌðər] ,

Why	had	she	not	run	away	to	Paris	months	ago	and	begun	her	great	picture	of	the	World's	mother	,
为什么	有	她	不是	跑步	离开	到	巴黎	几个月	前	和	开始	她	伟大的	图片	的	这	世界的	母亲	,

为什么她几个月前没有逃到巴黎去，开始创作她那幅伟大的世界之母的画作呢?

[iːv] ?

Eve	?
前夕	?

前夕?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] !

There	was	a	career	for	her	!
那里	曾是	一个	职业	为了	她	!

她本来可以有一番事业的!

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] — [pər'hæps] [ʌv; əv] [iːv] — [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɑːt] [sɔːlt] [terz] .

And	thinking	—	perhaps	of	Eve	—	she	cried	hot	salt	tears	.
和	思维	—	也许	的	前夕	—	她	哭	热的	盐	眼泪	.

她想起夏娃，不禁流下了滚烫的咸泪。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['setld] .

A	week	passed	,	but	the	question	of	the	first	call	was	not	yet	settled	.
一个	星期	通过了	,	但	这	问题	的	这	第一的	称呼	曾是	不是	然而	定居	.

一周过去了，但第一次通话的问题仍未解决。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'ploʊməsi] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['dɪfɪkəlti] .

It	required	as	much	diplomacy	as	an	international	difficulty	.
它	必需的	作为	很多	外交	作为	一个	国际的	困难	.

这需要像处理国际难题一样多的外交手腕。

['fɜːst] ['hjuːgəu] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [æz; əz] " ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] - ['mɑːtxən] [huːm] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstər] ,

Furst	Hugo	represented	the	princesses	as	"	burning	with	impatience	to	behold	the	engelreine	Madchen	whom	they	hoped	to	embrace	as	a	sister	,
弗斯特	雨果	代表	这	公主们	作为	"	燃烧	和	不耐烦	到	看哪	这	-	少女	谁	他们	希望	到	拥抱	作为	一个	姐姐	,

雨果先生将公主们描绘成“迫不及待地想要见到美丽的少女，并希望像拥抱姐妹一样拥抱她”。

" [bʌt; bət] [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɑːrdər] [riːtʃt] [mɪs] [væns] .

"	but	no	visible	sign	of	their	ardor	reached	Miss	Vance	.
"	但	不	可见的	符号	的	他们的	热情	达到	错过	万斯	.

但是，范斯小姐并没有感受到他们浓烈的爱意。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][dʒiːn] [went] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrtɪst] [frendz]

On	Monday	Jean	went	to	spend	the	day	with	some	of	her	artist	friends
在	周一	让	去	到	花费	这	天	和	一些	的	她	艺术家	朋友们

,

,

,

星期一，珍妮去和她的一些艺术家朋友一起度过了一天。

[bʌt; bət][æt; ət] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['klærə][ænd; ənd] ['luːsi] [sæt] ['soʊɪŋ] ,

but	at	noon	she	dashed	into	the	room	where	Clara	and	Lucy	sat	sewing	,
但	在	中午	她	虚线	进入	这	房间	在哪里	克拉拉	和	露西	卫星	缝纫	,

但中午时分，她冲进了克拉拉和露西正在缝纫的房间。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [feɪs] [blɔtʃt] [red] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['stʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

her	dark	face	blotched	red	,	and	her	voice	stuttering	with	excitement	.
她	黑暗的	脸	斑驳的	红色的	,	和	她	嗓音	口吃	和	激动	.

她黝黑的脸上泛起了红晕，激动得声音都有些结巴。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] !

"	I	have	seen	into	the	cave	!
"	我	有	已见	进入	这	洞穴	!

“我已窥见洞穴内部！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

"	she	shouted	.
"	她	喊叫	.

她喊道。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] !

"	I	have	got	at	the	truth	!
"	我	有	得到	在	这	真相	!

“我终于知道真相了！”

[ɪts] [ə; eɪ] ['ræðər] ['steɪdʒi] [θroʊn] , [ðə; ði] - !

It's	a	rather	stagy	throne	,	the	Wolfburghs	!
它是	一个	相当	舞台化的	王座	,	这	-	!

沃尔夫堡家族的王座真是太浮夸了！

['pleɪtɪd] , [tʃiːp] ! "

Plated	,	cheap	!	"
镀	,	便宜的	!	"

镀层，便宜！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [sed] [mɪs] [væns] .

"	What	is	the	matter	with	you	?	"	said	Miss	Vance	.
"	什么	是	这	事情	和	你	?	"	说	错过	万斯	.

“你怎么了？”范斯小姐问道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Nothing	is	the	matter	with	ME	.
"	没有什么	是	这	事情	和	我	.

“我没有任何问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['luːsiːz] ['trædʒədi] .

It	is	Lucy's	tragedy	.
它	是	露西的	悲剧	.

这是露西的悲剧。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['eɪnʃənt] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

I've	seen	the	magnificent	ancient	palace	of	the	Wolfburghs	.
我已经	已见	这	壮丽	古老的	宫殿	的	这	-	.

我参观过沃尔夫斯堡那座宏伟的古老宫殿。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [flæt] !

It	is	a	flat	!
它	是	一个	平坦的	!

这是一套公寓!

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [wer] [aɪ] [went] [tuː; tə] - [deɪ] .

In	the	very	house	where	I	went	to	-	day	.
在	这	非常	房子	在哪里	我	去	到	-	天	.

就在我今天去的那栋房子里。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['stɔːri] [flæt] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ætiks] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒoʊnzɪz] [dɔːb] ['pɔːtrɪts] .

The	third	story	flat	just	under	the	attics	where	the	poor	Joneses	daub	portraits	.
这	第三	故事	平坦的	只是	在下面	这	阁楼	在哪里	这	贫穷的	琼斯	涂抹	肖像	.

阁楼下面的三楼公寓，穷琼斯一家在那里涂鸦画像。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd]

I	passed	the	open	doors	and	I	saw	the	shabby	old	tables	and	chairs	and
我	通过了	这	打开	门	和	我	锯	这	破旧	老的	表格	和	椅子	和

[ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] — [tuː] [fæt][oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] ['fraʊzi] ['ræpərz] ,

the	princesses	—	two	fat	old	women	in	frowzy	wrappers	,
这	公主们	—	二	胖的	老的	女性	在	邋遢	包装纸	,

我经过敞开的大门，看到了破旧的桌椅，还有那两位公主——两个穿着邋遢裹布的肥胖老妇人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [her] [ɪn] ['pepərz] ,

and	their	hair	in	papers	,
和	他们的	头发	在	文件	,

她们的头发被卷进了纸里，

['iːtɪŋ] [ðæt] [suːp] [ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] ['kæbidʒz] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] — [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk]

eating	that	soup	of	pork	and	cabbages	and	raisins	—	the	air	was	thick
吃	那	汤	的	猪肉	和	卷心菜	和	葡萄干	—	这	空气	曾是	厚的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] !

with	the	smell	!
和	这	闻	!

喝着那碗猪肉、卷心菜和葡萄干汤——空气中弥漫着浓郁的香味!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] ! "

And	that	is	not	the	worst	!	"
和	那	是	不是	这	最差	!	"

但这还不是最糟糕的!

" [teɪk] [breθ] , [dʒiːn] , " [sed] ['luːsi] ['kɑːmli] .

"	Take	breath	,	Jean	,	"	said	Lucy	calmly	.
"	拿	气息	,	让	,	"	说	露西	平静地	.

“深呼吸，琼，”露西平静地说。

" [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] — [ðə; ði]['dʒoʊnzɪz][toʊld][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] — [ðə; ði]

"	The	prince	himself	—	the	Joneses	told	me	,	there	can	be	no	doubt	—	the
"	这	王子	他自己	—	这	琼斯	讲述	我	,	那里	能	是	不	怀疑	—	这

[prɪns] [meɪks] [soʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] !

prince	makes	soap	for	a	living	!
王子	制作	肥皂	为了	一个	活的	!

“琼斯一家告诉我，王子本人——这一点毋庸置疑——是靠做肥皂为生的！”

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][tɜːrn] [peɪl] , [mɪs] [væns] .

No	wonder	you	turn	pale	,	Miss	Vance	.
不	想知道	你	转动	苍白	,	错过	万斯	.

难怪你脸色苍白，范斯小姐。

[soʊp] !

Soap	!
肥皂	!

肥皂!

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['saɪlənt]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [wɔrts] [ˌju ɛn 'di] ['zɪmər] ,

He	is	the	silent	partner	in	the	firm	of	Woertz	und	Zimmer	,
他	是	这	沉默的	伙伴	在	这	公司	的	沃茨	和	齐默	,

他是Woertz und Zimmer律师事务所的隐名合伙人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['peɪɪŋ] ['bɪznəs] ['iːðər] .

and	it	is	not	a	paying	business	either	.
和	它	是	不是	一个	付费	商业	任何一个	.

而且这也不是个赚钱的生意。

" [dʒiːn][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Jean	did	not	wait	for	an	answer	,	but	walked	up	and	down	the	room	,
"	让	做过	不是	等待	为了	一个	回答	,	但	步行	向上	和	向下	这	房间	,

吉恩没有等回答，而是在房间里来回踱步。

['læfɪŋ] ['æŋgrəli][tuː; tə][hɜːr'self] .

laughing	angrily	to	herself	.
笑	愤怒地	到	她自己	.

她气愤地自言自语，却又暗自发笑。

" [jes] , [soʊp] !

"	Yes	,	soap	!
"	是的	,	肥皂	!

“是的，肥皂！”

[hiː; hi] ['kænɑːt] [snɪr] [æt; ət] ['luːsiːz] [æn'sestrəl] ['sædlz] , [naʊ] .

He	cannot	sneer	at	Lucy's	ancestral	saddles	,	now	.
他	不能	冷笑	在	露西的	祖先的	马鞍	,	现在	.

他现在没法嘲笑露西的祖传马鞍了。

[nɔːr][maɪ] ['fɑːðɚz] [sɔːz] !

Nor	my	father's	saws	!
也不	我的	父亲的	锯子	!

也不是我父亲的锯子!

[hɪz; ɪz][ræŋk][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər] ['luːsiːz] ['mɪljənz] ,

His	rank	is	the	only	thing	he	has	to	give	for	Lucy's	millions	,
他的	秩	是	这	仅有的	事物	他	有	到	给	为了	露西的	百万	,

他唯一能用来换取露西数百万美元的，就是他的地位。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] !

and	now	she	knows	what	it	is	worth	!
和	现在	她	知道	什么	它	是	值得	!

现在她知道它的价值了!

" ['luːsi] [roʊz][ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] ['bæskɪt] , [wɔːkt] ['kwaɪətli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Lucy	rose	and	,	picking	up	her	work	basket	,	walked	quietly	out	of	the	room	.
"	露西	玫瑰	和	,	挑选	向上	她	工作	篮子	,	步行	悄悄	出去	的	这	房间	.

露西站起身，拿起她的工作篮，静静地走出了房间。

[dʒiːn] [flæʃt] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glæns] ['æftər][hɜːr; hər] .

Jean	flashed	an	indignant	glance	after	her	.
让	闪光灯	一个	愤怒	瞥一眼	后	她	.

珍妮愤愤地瞥了她一眼。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] !

"	She	might	have	told	me	that	he	gave	himself	!
"	她	可能	有	讲述	我	那	他	给予	他自己	!

她可能告诉我他是自愿献身的!

['ʃʊrli] [ðə; ði][mæn] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] !

Surely	the	man	counts	for	something	!
一定	这	男人	计数	为了	某物	!

这个人肯定有他的作用!

['enihaʊ] , [ræŋk] [laɪk] [hɪz; ɪz][ɪz][nɑːt] [smɜːtʃt] [baɪ] ['pɑːvərti] [ɔːr] [treɪd] .

Anyhow	**,**	**rank**	**like**	**his**	**is**	**not**	**smirched**	**by**	**poverty**	**or**	**trade**	**.**
无论如何	,	秩	喜欢	他的	是	不是	污秽	经过	贫困	或者	贸易	.

总之，像他这样的地位并不会因为贫穷或贸易而蒙羞。

['bɪzmɑːrk] [hɪm'self] [bruːz] [bɪr] . "

Bismarck	**himself**	**brews**	**beer**	**.**	**"**
俾斯麦	他自己	酿造	啤酒	.	"

俾斯麦本人也酿啤酒。

" [jʊr; jər] ['tempər] [ɪz] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['klærə]['koʊldli] .

"	**Your**	**temper**	**is**	**contradictory**	**to**	**-**	**day**	**,**	**"**	**said**	**Clara**	**coldly**	**.**
"	你的	脾气	是	矛盾的	到	-	天	,	"	说	克拉拉	冷冷地	.

“你今天的脾气真是反复无常，”克拉拉冷冷地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	**Did**	**you**	**know**	**,**	**"**	**she**	**said**	**presently**	**,**
"	做过	你	知道	,	"	她	说	目前	,

“你知道吗？”她随即说道。

" [ðæt] [ðə; ðiː]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ðiː]['kaʊntəs,'kaʊntes][vɑːn] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	**that**	**the**	**princesses**	**will**	**be**	**at**	**the**	**Countess**	**von**	**Amte's**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
"	那	这	公主们	将要	是	在	这	伯爵夫人	冯	-	到	-	明天	?

"

"

"

“公主们明天会去冯·阿姆特伯爵夫人那里吗？”

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðem; ðəm] !

"	**Then**	**we**	**shall**	**meet**	**them**	**!**
"	然后	我们	将	见面	他们	!

“那么我们就会和他们见面了！”

" [kraɪd] [dʒiːn] .

"	**cried**	**Jean**	**.**
"	哭	让	.

“珍妮喊道。”

" [ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['setld] .

"	**Then**	**something**	**will**	**be**	**settled**	**.**
"	然后	某物	将要	是	定居	.

“这样问题就能解决了。”

" ['luːsi] [lɔkt] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['æftər][hɜːr; hər] .

"	**Lucy**	**locked**	**the**	**door**	**of**	**her**	**chamber**	**after**	**her**	**.**
"	露西	已锁定	这	门	的	她	房间	后	她	.

“露西在她身后锁上了房门。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ðiː]['taɪni] [ber] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [bluː] [stoʊv] ,

She	**found**	**much**	**comfort**	**in**	**the**	**tiny**	**bare**	**room**	**with**	**its**	**white**	**walls**	**and**	**blue**	**stove**	**,**
她	成立	很多	舒适	在	这	微小的	裸	房间	和	它是	白色的	墙壁	和	蓝色的	火炉	,

她在那间狭小简陋的房间里找到了许多慰藉，房间里有白色的墙壁和蓝色的炉子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [leɪ] [hɜːr; hər][wɔːrn]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]

and	**the**	**table**	**where**	**lay**	**her**	**worn**	**Bible**	**and**	**a**	**picture**	**of**	**her**	**old**
和	这	桌子	在哪里	躺	她	磨损	圣经	和	一个	图片	的	她	老的

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

桌子上放着她那本破旧的圣经和她老家的照片。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [ə; eɪ][wɔːrm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

The	room	seemed	a	warm	home	to	her	now	.
这	房间	似乎	一个	温暖的	家	到	她	现在	.

现在，这间房间对她来说就像一个温暖的家。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [wɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ˈfəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [məˈdɑːnə] ,

Above	the	wall	she	had	hung	photographs	of	the	great	Madonnas	,
多于	这	墙	她	有	悬挂	照片	的	这	伟大的	麦当娜	,

墙上挂着几张伟大圣母像的照片，

[ænd; ənd] [ˈleɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [wʌn][ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] - [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	lately	she	had	placed	one	of	Frances	Waldeaux	among	them	.
和	最近	她	有	放置	一	的	弗朗西丝	-	之中	他们	.

最近，她把弗朗西丝·瓦尔德奥克斯也列入了其中。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [læst][æt; ət] [naɪt] .

That	was	the	face	on	which	she	looked	last	at	night	.
那	曾是	这	脸	在	哪个	她	看起来	最后的	在	夜晚	.

那是她晚上最后看到的脸。

[wen] [ˈklærə][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈluːsi] [hæd; həd] [sed] ,

When	Clara	had	noticed	it	,	Lucy	had	said	,
什么时候	克拉拉	有	注意到	它	,	露西	有	说	,

克拉拉注意到这件事时，露西说道：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ˈleɪdi][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] .

"	I	am	as	fond	of	the	dear	lady	as	if	she	were	my	own	mother	.
"	我	是	作为	喜爱	的	这	亲爱的	女士	作为	如果	她	是	我的	自己的	母亲	.

“我像对待自己的母亲一样喜爱这位女士。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [wɜːrk] ,

"	She	sat	down	before	it	now	,	and	taking	out	her	sewing	began	to	work	,
"	她	卫星	向下	前	它	现在	,	和	采取	出去	她	缝纫	开始	到	工作	,

她坐在那台机器前，拿出针线开始工作。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [hæf] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

glancing	up	at	it	,	half	smiling	as	to	a	friend	who	talked	to	her	.
瞥了一眼	向上	在	它	,	一半	微笑	作为	到	一个	朋友	WHO	谈话	到	她	.

她抬头看了一眼，脸上带着一丝微笑，仿佛在对一位和她说话的朋友微笑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfɝːst] [ˈhjuːgəu] [ˈbɔɪlɪŋ] [soʊp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['pɪti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒiːn]

She	thought	of	Furst	Hugo	boiling	soap	,	with	a	gentle	pity	,	and	of	Jean
她	想法	的	弗斯特	雨果	沸腾	肥皂	,	和	一个	温和的	遗憾	,	和	的	让

[wɪð; wɪθ][hɑːt][dɪsˈdeɪn] .

with	hot	disdain	.
和	热的	蔑视	.

她想起弗斯特·雨果煮肥皂的情景，心中充满怜悯；想起让·弗斯特·雨果的情景，心中充满鄙夷。

[wʌt] [hæd; həd][dʒiːn][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	had	Jean	to	do	with	it	?
什么	有	让	到	做	和	它	?

这件事跟吉恩有什么关系?

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlʌvər] , [æz; əz][hɜːr; hər] [glʌvz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] .

The	prince	was	her	own	lover	,	as	her	gloves	were	her	own	.
这	王子	曾是	她	自己的	情人	,	作为	她	手套	是	她	自己的	.

王子是她自己的情人，就像她的手套是她自己的一样。

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] ,

But	indeed	,
但	的确	,

但事实上，

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][skaɪ][laɪn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

the	prince	and	love	were	but	shadows	on	the	far	sky	line	to	the	little	girl
这	王子	和	爱	是	但	阴影	在	这	远的	天空	线	到	这	小的	女孩

;

;

;

在小女孩眼里，王子和爱情不过是遥远天际的影子；

[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

the	real	things	were	her	work	and	her	Bible	,	and	George's
这	真实的	事物	是	她	工作	和	她	圣经	,	和	乔治的

['mʌðər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

mother	talking	to	her	.
母亲	说	到	她	.

真正重要的事是她的工作、她的圣经，以及乔治的母亲和她谈话。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [treɪst] [rɪ'membər] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [feɪs] ; [ðə; ði] ['^eiəti] , [ðə; ði]

She	often	traced	remembered	expressions	on	Mrs	.	Waldeaux's	face	;	the	gayety	,	the
她	经常	追踪	记得	表达式	在	太太	.	-	脸	;	这	同性恋	,	这

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

她常常在瓦尔多夫人的脸上描绘出记忆中的表情：快乐、同情，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

a	strange	foreboding	in	the	eyes	.
一个	奇怪的	不祥的预感	在	这	眼睛	.

眼神中透着一股莫名的不祥预感。

['faɪnər] ['miːnɪŋz] , ['ʃʊrli] , [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪn'sɪpɪd]

Finer	meanings	,	surely	,	than	any	in	the	features	of	these	immortal	insipid
更精细	含义	,	一定	,	比	任何	在	这	特征	的	这些	不朽	平淡

[mə'dɑːnə] !

Madonnas	!
麦当娜	!

当然，其中蕴含的意义远比这些不朽的、平庸的圣母像的特征所展现的意义要深刻得多！

['sʌmtaɪmz] ['luːsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] ['miːnɪŋz] [ɑːn] ['frænsɪs]

Sometimes	Lucy	could	not	decide	whether	she	had	seen	these	meanings	on	Frances
有时	露西	可以	不是	决定	无论	她	有	已见	这些	含义	在	弗朗西丝

- [feɪs] ,

Waldeaux's	face	,
-	脸	,

有时露西无法确定她是否从弗朗西丝·瓦尔德奥的脸上看到了这些含义。

[ɔːr][ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌnz] .

or	on	her	son's	.
或者	在	她	儿子的	.

或者在她儿子的名下。

[ʃiː; ʃi] ['soʊd] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

She	sewed	until	late	in	the	afternoon	.
她	缝制的	直到	晚的	在	这	下午	.

她一直缝纫到下午很晚。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

There	came	a	tap	at	the	door	.
那里	来了	一个	轻敲	在	这	门	.

有人敲门。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['mɪsɪz] . - , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [kloʊk] .

She	opened	it	,	and	there	stood	Mrs	.	Waldeaux	,	wrapped	in	a	heavy	cloak	.
她	打开	它	,	和	那里	站立	太太	.	-	,	包装	在	一个	重的	披风	.

她打开门，只见瓦尔多夫人裹着一件厚重的斗篷站在门外。

['luːsi] [dʒʌmpt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] .

Lucy	jumped	at	her	,	trembling	,	and	hugged	her	.
露西	跳了起来	在	她	,	发抖	,	和	拥抱	她	.

露西颤抖着跳到她身上，紧紧地抱住了她。

" [oʊ] , [kʌm] [ɪn] !

"	Oh	,	come	in	!
"	哦	,	来	在	!

“哦，进来吧！”

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃrɪlli] .

"	she	cried	shrilly	.
"	她	哭	尖锐地	.

她尖声哭喊道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	I	have	just	been	thinking	of	you	and	talking	to	you	!
"	我	有	只是	到过	思维	的	你	和	说	到	你	!

我一直在想你，跟你说话！

" ['frænsɪs] [læft] , [bɪ'wɪldərd] .

"	Frances	laughed	,	bewildered	.
"	弗朗西丝	笑了	,	困惑	.

弗朗西丝困惑地笑了。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['dʌnbɑːr] ?

"	Oh	,	it	is	Miss	Dunbar	?
"	哦	,	它	是	错过	邓巴	?

“哦，是邓巴小姐吗？”

[ðə; ði][mæn] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] [baɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [weɪt] .

The	man	sent	me	here	by	mistake	to	wait	.
这	男人	发送	我	这里	经过	错误	到	等待	.

那个人误把我派到这里来等。

[mɪs] [væns] [ɪz] [aʊt] , [hiː; hi] [sed] . "

Miss	Vance	is	out	,	he	said	.	"
错过	万斯	是	出去	,	他	说	.	"

“范斯小姐出局了，”他说。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

"	Yes	,	I	suppose	so	.
"	是的	,	我	认为	所以	.

“是的，我想是这样。”

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

But	I	—	I	am	here	.
但	我	—	我	是	这里	.

但我——我在这里。

" ['luːsi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	Lucy	threw	her	arms	around	her	again	,	laying	her	head	down	on	her
"	露西	扔	她	武器	大约	她	再次	,	躺下	她	头	向下	在	她

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

露西再次张开双臂抱住她，把头靠在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

She	felt	as	if	something	that	she	had	waited	for	a	long	time	was	coming
她	毛毡	作为	如果	某物	那	她	有	等待	为了	一个	长的	时间	曾是	未来

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她感觉自己等待已久的东西终于要来了。

" [sɪt][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

"	Sit	by	the	stove	.
"	坐	经过	这	火炉	.

“坐在炉子旁边。”

[jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] [laɪk] [aɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Your	hands	are	like	ice	,	"	she	said	.
你的	双手	是	喜欢	冰	,	"	她	说	.

“你的手像冰一样，”她说。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['juːʒuəli; 'juːʒəli][koʊld] [naʊ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

"	Yes	,	I	am	usually	cold	now	;	I	don't	know	why	.
"	是的	,	我	是	通常	寒冷的	现在	;	我	不	知道	为什么	.

“是的，我现在总是觉得冷；我不知道为什么。”

" ['luːsi] [ðen] [sɔː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Lucy	then	saw	a	curious	change	in	her	face	.
"	露西	然后	锯	一个	好奇的	改变	在	她	脸	.

“露西随后发现她的脸上出现了一种奇特的变化。”

[ðə; ði] [faɪn] ['miːnɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

The	fine	meanings	were	not	in	it	now	.
这	美好的	含义	是	不是	在	它	现在	.

现在它不包含那些美好的寓意了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fætə] — ['kɔrsɚ] ; [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [ded] , [ðə; ði] [aɪz] [muːvd] ['slʌgɪʃli] ,

It	was	fatter	—	coarser	;	the	hair	was	dead	,	the	eyes	moved	sluggishly	,
它	曾是	更胖	—	较粗糙	;	这	头发	曾是	死的	,	这	眼睛	已搬	迟缓地	,

它更胖了，皮肤更粗糙；头发干枯，眼睛转动迟缓。

[laɪk] [ðə; ði] [glæs] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːl] .

like	the	glass	eyes	of	a	doll	.
喜欢	这	玻璃	眼睛	的	一个	玩具娃娃	.

就像洋娃娃的玻璃眼睛一样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [koʊld] ?

"	You	are	always	cold	?
"	你	是	总是	寒冷的	?

你总是觉得冷吗?

[jʊr; jər] [blʌd] [ɪz] [θɪn] , [pər'hæps] .

Your	blood	is	thin	,	perhaps	.
你的	血	是	薄的	,	也许	.

或许你的血液比较稀薄。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌoʊvərˈtaɪərd] , [dɪr] .

You	are	overtired	,	dear	.
你	是	过度疲劳	,	亲爱的	.

亲爱的，你太累了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈtrævld] [mʌtʃ] ? "

Have	you	travelled	much	?	"
有	你	旅行	很多	?	"

你经常旅行吗?

" [oʊ] , [jes] ! [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðiː][taɪm] .

"	Oh	,	yes	!	all	of	the	time	.
"	哦	,	是的	!	全部	的	这	时间	.

“哦，是的！一直都是这样。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hoʊl] [trækts][ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈpæləs] [ænd; ənd][hoʊˈtel] —

I	have	seen	whole	tracts	of	pictures	,	and	no	end	of	palaces	and	hotels	—
我	有	已见	所有的	小册子	的	图片	,	和	不	结尾	的	宫殿	和	酒店	—

[hoʊˈtel] — [hoʊˈtel] !

hotels	—	hotels	!
酒店	—	酒店	!

我见过大片大片的图片，还有数不清的宫殿和酒店——酒店——酒店!

" [ˈfrænsɪs] [sed] , [əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtɔːkətɪv] [ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs]

"	Frances	said	,	awakening	to	the	necessity	of	being	talkative	and	vivacious
"	弗朗西丝	说	,	唤醒	到	这	必要性	的	存在	健谈	和	活泼

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [jʌŋ] [gɜːrl] .

with	the	young	girl	.
和	这	年轻的	女孩	.

“弗朗西丝说道，她突然意识到必须和这个小女孩谈笑风生、活泼开朗。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf][hɜːr; hər][kloʊk] .

She	threw	off	her	cloak	.
她	扔	离开	她	披风	.

她脱下了斗篷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌɑːr aɪ ˈpiː][ɪn][ðə; ðiː][fɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['dɜːrti]['laɪnɪŋ] [hʌŋ] [aʊt] .

There	was	a	rip	in	the	fur	,	and	the	dirty	lining	hung	out	.
那里	曾是	一个	撕裂	在	这	毛皮	,	和	这	肮脏的	衬垫	悬挂	出去	.

毛皮破了个口子，脏兮兮的内衬露了出来。

['luːsi] ['ʃʌdəd] .

Lucy	shuddered	.
露西	颤抖	.

露西打了个寒颤。

['mɪsɪz] . - [blʌd] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə]['wɔːtər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]

Mrs	.	Waldeaux's	blood	must	have	turned	to	water	,	or	she	would	never	have
太太	.	-	血	必须	有	转向	到	水	,	或者	她	会	绝不	有

[pərˈmɪtɪd] [ðæt] !

permitted	that	!
允许	那	!

瓦尔多夫人一定是热血沸腾，否则她绝不会允许这种事发生!

" [juː; jʊ][mʌst; məst][rest] [naʊ] .

"	You	must	rest	now	.
"	你	必须	休息	现在	.

你现在必须休息了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .

I	will	take	care	of	you	,	"	she	said	,	with	a	little	nod	of	authority	.
我	将要	拿	关心	的	你	,	"	她	说	,	和	一个	小的	点头	的	权威	.

“我会照顾你的，”她说着，微微点头，语气中带着权威。

['frænsɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [pər'plekst] .

Frances	looked	at	her	perplexed	.
弗朗西丝	看起来	在	她	困惑	.

弗朗西丝困惑地看着她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['prɪti] ['kriːtʃər] ['mʌðər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tendərnəs] ?

Why	should	this	pretty	creature	mother	her	with	such	tenderness	?
为什么	应该	这	漂亮的	生物	母亲	她	和	这样的	压痛	?

为什么这只漂亮的小动物要如此温柔地对待她呢?

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] !

Oh	!	It	was	the	girl	that	George	should	have	married	!
哦	!	它	曾是	这	女孩	那	乔治	应该	有	已婚	!

哦！她就是乔治应该娶的那个女孩！

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['deɪnti] ['bɪbəˌloʊ] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðə; ði] [mə'dɑːnə]

She	glanced	at	the	white	room	with	its	dainty	bibelots	,	the	Bible	,	the	Madonnas
她	瞥了一眼	在	这	白色的	房间	和	它是	纤巧	小玩意	,	这	圣经	,	这	麦当娜

, ['wɑtʃɪŋ] , [bɪ'naɪn] .

,	watching	,	benign	.
,	观看	,	良性	.

她瞥了一眼那间摆放着精致小摆件、圣经和圣母像的白色房间，它们慈祥地注视着她。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [nʌn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['nevər] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

Poor	little	nun	,	waiting	for	the	love	that	never	could	come	to	her	!
贫穷的	小的	尼姑	,	等待	为了	这	爱	那	绝不	可以	来	到	她	!

可怜的小修女，等待着永远不会降临到她身上的爱情!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	I	am	glad	you	are	here	,	my	child	.
"	我	是	高兴的	你	是	这里	,	我的	孩子	.

“孩子，我很高兴你在这里。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

You	can	tell	me	what	I	want	to	know	.
你	能	告诉	我	什么	我	想	到	知道	.

你可以告诉我我想知道的一切。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [sper] .

I	have	not	an	hour	to	spare	.
我	有	不是	一个	小时	到	空闲的	.

我一小时都抽不出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][sʌn] — [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .

I	am	going	to	my	son	—	to	George	.
我	是	去	到	我的	儿子	—	到	乔治	.

我要去看我的儿子——乔治。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ? "

Do	you	know	where	he	is	?	"
做	你	知道	在哪里	他	是	?	"

你知道他在哪里吗?

" [æt; ət] [væn] , [ɪn] ['brɪtəni] . "

"	At	Vannes	,	in	Brittany	.	"
"	在	瓦讷	,	在	布列塔尼	.	"

“在布列塔尼的瓦讷。”

" ['brɪtəni] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

"	Brittany	—	that	is	a	long	way	.
"	布列塔尼	—	那	是	一个	长的	方式	.

“布列塔尼——那可是很长的路啊。”

" ['frænsɪs] [roʊz] [ʌn'sɜːrtnli] .
" **Frances** **rose** **uncertainly** **.**
" 弗朗西丝 玫瑰 不确定性 .

弗朗西丝茫然地站了起来。

" [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] .
" **I** **hoped** **he** **was** **near** **.**
" 我 希望 他 曾是 靠近 .

“我希望他就在附近。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]['klærəz, 'klɛrəz] ['letər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] .
I **was** **in** **a** **Russian** **village** **,** **and** **Clara's** **letter** **was** **long** **in** **finding** **me** **.**
我 曾是 在 一个 俄语 村庄 , 和 克拉拉的 信 曾是 长的 在 寻找 我 .

我当时在俄罗斯的一个村庄，克拉拉的信过了很久才找到我。

[wen] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['trævld] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
When **I** **got** **it** **,** **I** **travelled** **night** **and** **day** **.**
什么时候 我 得到 它 , 我 旅行 夜晚 和 天 .

拿到手之后，我日夜赶路。

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
I **somehow** **thought** **I** **should** **meet** **him** **on** **the** **way** **.**
我 不知何故 想法 我 应该 见面 他 在 这 方式 .

我当时不知怎的就想着应该在路上跟他碰面。

[aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
I **fancied** **he** **would** **come** **to** **meet** **me** **.**
我 幻想 他 会 来 到 见面 我 .

我以为他会来见我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['luːsiːz] [bluː] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kiːnli] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Lucy's	blue	eyes	watched	her	keenly	a	moment	.
"	露西的	蓝色的	眼睛	观看	她	敏锐地	一个	片刻	.

露西的蓝眼睛专注地注视了她一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Then	she	rang	the	bell	.
然后	她	响铃	这	钟	.

然后她按响了门铃。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	must	eat	,	first	of	all	,	"	she	said	.
"	你	必须	吃	,	第一的	的	全部	,	"	她	说	.

“首先，你得吃饭，”她说。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] .

"	No	,	I	am	not	hungry	.
"	不	,	我	是	不是	饥饿的	.

“不，我不饿。”

[væn] , [juː; jʊ] [sed] ?

Vannes	,	you	said	?
瓦讷	,	你	说	?

你说的是瓦内斯?

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .

I	must	go	now	.
我	必须	去	现在	.

我必须走了。

[aɪ] ['hævnt] [æn; ən] ['aʊər] . "

I	haven't	an	hour	.	"
我	还没有	一个	小时	.	"

我连一个小时都没有。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] , [ɪg'zæktli] .

"	You	have	two	,	exactly	.
"	你	有	二	,	确切地	.

“你正好有两个。”

[juːl] [teɪk] [ðə; ði] [ɪk'spres] [æt; ət] [eɪt] .

You'll	take	the	express	at	eight	.
你会	拿	这	表达	在	八	.

你将乘坐八点的特快列车。

[oʊ] , [aɪm] ['nevər] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [treɪn] .

Oh	,	I'm	never	mistaken	about	a	train	.
哦	,	我是	绝不	错误	关于	一个	火车	.

哦，我对火车从来不会出错。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kɔːfi] .

Here	is	the	coffee	.
这里	是	这	咖啡	.

咖啡来了。

[naʊ] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [naɪs] ['sænwɪtʃ] .
Now , I'll make you a nice sandwich .
现在 , 患病的 制作 你 一个 好的 三明治 .

现在，我给你做个好吃的三明治。

" ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .
" Frances was faint with hunger .
" 弗朗西丝 曾是 头晕的 和 饥饿 .

弗朗西丝饿得昏厥过去。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [eɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɪti] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [læft]
As she ate , she watched the pretty matter - of - fact little girl , and laughed
作为 她 吃 , 她 观看 这 漂亮的 事情 - 的 - 事实 小的 女孩 , 和 笑了
[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
with delight .
和 喜 .

她一边吃一边看着那个漂亮而务实的小女孩，不禁开怀大笑。

[wen] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] ['hoʊlsəm] ?
When had she found any thing so wholesome ?
什么时候 有 她 成立 任何 事物 所以 健康 ?

她何时见过如此美好的事物?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] , [tuː] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['eni] [wʌn] [huː] [nuː] [dʒɔːrdʒ] .
It was a year , too , since she had seen any one who knew George .
它 曾是 一个 年 , 也 , 自从 她 有 已见 任何 一 WHO 知道 乔治 .

自从她上次见到认识乔治的人以来，已经整整一年了。

['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['empti] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['luːsi]
Naturally , she began to empty her heart , which was full of him , to Lucy
自然 , 她 开始 到 空的 她 心 , 哪个 曾是 满的 的 他 , 到 露西
.
:
.

她自然而然地开始向露西倾诉心中对他的种种思念。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['spoʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] .
" I have not spoken English for months , " she said , smiling over her coffee .
" 我 有 不是 说 英语 为了 几个月 , " 她 说 , 微笑 超过 她 咖啡 .

“我已经好几个月没说过英语了，”她一边喝咖啡一边笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !
" It is a relief !
" 它 是 一个 宽慰 !

真是松了一口气!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['sʌnz] , [tuː] ? "
And you are a friend of my son's , too ? "
和 你 是 一个 朋友 的 我的 儿子的 , 也 ? "

你也是我儿子的朋友吗?

" [noʊ] . [ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] , " [sed] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] .
" No . A mere acquaintance , " said Lucy , with reserve .
" 不 . 一个 仅仅 熟人 , " 说 露西 , 和 预订 .

“不，只是认识而已。”露西有些犹豫地说。

" [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [siː] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['dɪfrənt] [hiː; hi] [ɪz] [frʌm; frəm]
" No one could even see George and not understand how different he is from
" 不 一 可以 甚至 看 乔治 和 不是 理解 如何 不同的 他 是 从
['ʌðər] [men] . "
other men . "
其他 男人 . "

“任何人只要看到乔治，都会明白他与其他男人有多么不同。”

" [oʊ] ! [ˌɔːltəˈgeðər] ['dɪfrənt] ! " [sed] ['luːsi] .

" Oh ! altogether different ! " said Lucy .

" 哦 ! 共 不同的 ! " 说 露西 .

“哦！完全不一样！”露西说。

" [jes] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .

" Yes , you understand .

" 是的 , 你 理解 .

“是的，你明白。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [wen] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [keɪm] .

And there was that future before him — when his trouble came .

和 那里 曾是 那 未来 前 他 — 什么时候 他的 麻烦 来了 .

而他的未来就摆在那里——当他的麻烦来临时。

[oʊ] , [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [hed] [ɪz]['taɪərd] !

Oh , I've thought of it , and thought of it , until my head is tired !

哦 , 我已经 想法 的 它 , 和 想法 的 它 , 直到 我的 头 是 疲劳的 !

哦，我反复思考这个问题，直到头都疼了！

[hiː; hi] [fel] ['ʌndər] [ðæt] ['wʊmənz] ['ɪnfluəns] , [juː; jʊ] [siː] .

He fell under that woman's influence , you see .

他 跌倒 在下面 那 女性的 影响 , 你 看 .

你看，他受到了那个女人的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['mezmərɪzəm] , [ɔːr][ðə; ði] ['vuːduː] [kɜːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [tɔːk] [ʌv; əv] .

It was like mesmerism , or the voodoo curse that the negroes talk of .

它 曾是 喜欢 催眠术 , 或者 这 巫毒教 诅咒 那 这 黑人 讲话 的 .

这就像催眠术，或者黑人所说的巫毒诅咒。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] [tuː] .

It came on me too .

它 来了 在 我 也 .

我也中招了。

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] .

Why , there was a time when I despised him .

为什么 , 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 被鄙视的 他 .

曾经有一段时间，我非常讨厌他。

[dʒɔːrdʒ] !

George !

乔治 !

乔治！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

" Her eyes grew full of horror .

" 她 眼睛 生长 满的 的 恐怖 .

她的眼中充满了恐惧。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ] [oʊn] [laɪf] .

" I left him , to live my own life .

" 我 左边 他 , 到 居住 我的 自己的 生活 .

“我离开了他，去过我自己的生活。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['stægərd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][rɪd][hɪm; ɪm]

He has staggered under his burden alone , and I could have rid him

他 有 交错 在下面 他的 负担 独自的 , 和 我 可以 有 摆脱 他

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of it .

的 它 .

他独自一人被重担压得摇摇欲坠，而我本可以帮他卸下这重担。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

Now	**there**	**are**	**two**	**of**	**them**	**.**	**"**
现在	那里	是	二	的	他们	.	"

现在有两个了。

" [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [sed] ['luːsi] ['kjʊriəsli] .

"	**Two**	**of**	**them**	**?**	**"**	**said**	**Lucy**	**curiously**	**.**
"	二	的	他们	?	"	说	露西	奇怪的是	.

“两个？”露西好奇地问。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] — ['pɔːlin] ['fiːlɪksɪz] ['grænsʌn] .

"	**There**	**is**	**a**	**baby**	**—**	**Pauline**	**Felix's**	**grandson**	**.**
"	那里	是	一个	婴儿	—	宝琳	菲利克斯的	孙子	.

“有个婴儿——是宝琳·费利克斯的孙子。”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [neɪmd] [hɜːr; hər] .

I	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**my**	**child**	**,**	**I**	**ought**	**not**	**to**	**have**	**named**	**her**	**.**
我	求	你的	赦免	,	我的	孩子	,	我	应该	不是	到	有	命名	她	.

孩子，请原谅，我不该给她取这个名字。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] .

She	**is**	**not**	**a**	**person**	**whom**	**you**	**should**	**ever**	**hear**	**of**	**.**
她	是	不是	一个	人	谁	你	应该	曾经	听到	的	.

你根本不应该听到她的任何消息。

[hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm][bəuθ] , — [dʒɔːrdʒ] .

He	**has**	**them**	**both**	**,**	**—**	**George**	**.**
他	有	他们	两个都	,	—	乔治	.

他两个都有，——乔治。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [weɪt] [tuː; tə] ['kæri] .

He	**has**	**that**	**weight**	**to**	**carry**	**.**
他	有	那	重量	到	携带	.

他肩负着这样的重任。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

"	**She**	**stood**	**up**	**.**
"	她	站立	向上	.

她站了起来。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**That**	**is**	**why**	**I**	**am**	**going**	**to**	**him**	**.**
"	那	是	为什么	我	是	去	到	他	.

这就是我去见他的原因。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

It	**must**	**be**	**taken**	**from**	**him**	**.**	**"**
它	必须	是	已采取	从	他	.	"

必须从他身上拿走。

" [juː; jʊ] [miːn] — [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ? "

"	**You**	**mean**	**—**	**a**	**divorce**	**?**	**"**
"	你	意思是	—	一个	离婚	?	"

你的意思是——离婚?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] ['klɪrli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**—**	**I**	**can't**	**think**	**clearly**	**.**
"	我	不	知道	—	我	不能	思考	清楚地	.

“我不知道——我无法清晰地思考。”

[bʌt; bət][gɑːd] [dʌz] [sʌtʃ] [kwɪr] [θɪŋz] !

But	**God**	**does**	**such**	**queer**	**things**	**!**
但	上帝	做	这样的	酷儿	事物	!

但上帝做的这些事真是匪夷所思!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪljənz] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɜːrs] [fɔːlz][ɑːn] — [dʒɔːrdʒ] !

There	are	millions	of	men	in	the	world	,	and	this	curse	falls	on	—	George	!
那里	是	百万	的	男人	在	这	世界	,	和	这	诅咒	瀑布	在	—	乔治	!

世界上有数百万男人，而这个诅咒却落在了——乔治身上！

" ['luːsi] [pʊt][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr; hər] .

"	Lucy	put	her	hands	on	the	older	woman's	arms	and	seated	her	.
"	露西	放	她	双手	在	这	老	女性的	武器	和	坐着	她	.

露西把手放在老妇人的胳膊上，扶她坐下。

" ['mɪsɪz] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [juː; jʊ] [niːd] [sliːp] ,

"	Mrs	.	Waldeaux	,	"	she	said	,	with	decision	,	"	you	need	sleep	,
"	太太	.	-	,	"	她	说	,	和	决定	,	"	你	需要	睡觉	,

“瓦尔多夫人，”她果断地说，“您需要休息。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][tɔːk][ɪn][ðæt] [weɪ] .

or	you	would	not	talk	in	that	way	.
或者	你	会	不是	讲话	在	那	方式	.

否则你就不会那样说话了。

['liːsə][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kɜːrs] .

Lisa	is	not	a	curse	.
丽莎	是	不是	一个	诅咒	.

丽莎不是诅咒。

[nɔːr][ə; eɪ] ['vuːduː] [wɪtʃ] .

Nor	a	voodoo	witch	.
也不	一个	巫毒教	巫婆	.

也不是巫毒女巫。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər][sʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [mæn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʃoʊz]

She	came	to	your	son	instead	of	to	any	other	man	—	because	he	chose
她	来了	到	你的	儿子	反而	的	到	任何	其他	男人	—	因为	他	选择

[hɜːr; hər][aʊt][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

her	out	from	all	other	women	.
她	出去	从	全部	其他	女性	.

她没有选择其他男人，而是选择了你的儿子——因为他从所有女人中选中了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

He	had	seen	them	.
他	有	已见	他们	.

他见过他们。

" [ʃiː; ʃi] [held][hɜːr; hər]['kɜːrli] [hed] [ɪ'rekt] .

"	She	held	her	curly	head	erect	.
"	她	握住	她	卷曲	头	直立	.

她昂首挺胸，露出卷曲的脑袋。

" [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [tʃuːz] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	As	he	did	choose	her	,	he	should	make	the	best	of	her	.
"	作为	他	做过	选择	她	,	他	应该	制作	这	最好的	的	她	.

既然他选择了她，就应该好好珍惜她。

" ['frænsɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [ə'weɪkənd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

"	Frances	looked	at	her	as	one	awakened	out	of	a	dream	.
"	弗朗西丝	看起来	在	她	作为	一	觉醒	出去	的	一个	梦	.

弗朗西丝看着她，就像从梦中醒来一样。

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['sensəbli] , [tʃaɪld] .

"	You	talk	sensibly	,	child	.
"	你	讲话	明智地	,	孩子	.

“孩子，你说的很有道理。”

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
Perhaps you are right .
也许 你 是 正确的 .

或许你是对的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
But I must go .
但 我 必须 去 .

但我必须走了。

[rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] , [pliːz] .
Ring for a cab , please .
戒指 为了 一个 出租车 , 请 .

请帮忙叫辆出租车。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
No , I will wait in the station .
不 , 我 将要 等待 在 这 车站 .

不，我会在车站等。

['klærə] [wʊd] ['ɑːrgjuː][ænd; ənd] ['lektʃər] .
Clara would argue and lecture .
克拉拉 会 争论 和 演讲 .

克拉拉会争辩和训斥。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld]['kɑːmɪk(ə)l] [ʃrʌg] .
I could not stand that to - night , " with her old comical shrug .
我 可以 不是 站立 那 到 - 夜晚 , " 和 她 老的 滑稽 耸肩 .

“我今晚实在受不了了，”她耸了耸肩，滑稽地说道。

['luːsiːz] [en'triːtiːz] [wɜːr; wər] [veɪn] .
Lucy's entreaties were vain .
露西的 恳求 是 徒劳 .

露西的恳求毫无作用。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪzɑːr] [ðæt] [naɪt] ,
But as the train rushed through the valley of the Isar that night ,
但 作为 这 火车 匆忙 通过 这 谷 的 这 伊萨尔 那 夜晚 ,

但那天晚上，当火车飞驰穿过伊萨尔河谷时，

['frænsɪs] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['terər] .
Frances looked forward into the darkness with a nameless terror .
弗朗西丝 看起来 向前 进入 这 黑暗 和 一个 无名 恐怖 .

弗朗西丝望着前方黑暗，心中涌起一种难以名状的恐惧。

" [ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][soʊ] ['helθi] [ænd; ənd] [seɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" That child was so healthy and sane , " she said ,
" 那 孩子 曾是 所以 健康 和 理智 , " 她 说 ,

“那个孩子非常健康，也很理智，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɔːŋgər] .
" I wish I had stayed with her longer .
" 我 希望 我 有 入住 和 她 更长 .

我真希望我能和她多待一段时间。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

[prɪns] ['hju:gəu][hæd; həd] [meɪd] [noʊ]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [mɪs]

Prince	**Hugo**	**had**	**made**	**no**	**secret**	**of**	**his**	**intentions**	**with**	**regard**	**to**	**Miss**
王子	雨果	有	制成	不	秘密	的	他的	意图	和	看待	到	错过

['dʌnbɑ:r] ,

Dunbar	**,**
邓巴	,

雨果王子对邓巴小姐的意图毫不掩饰。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'merɪkən] ['mi:z]

so	**that**	**when**	**it**	**was**	**known**	**that**	**his**	**sisters**	**and**	**the**	**rich**	**American**	**Mees**
所以	那	什么时候	它	曾是	已知	那	他的	姐妹	和	这	富有的	美国人	米斯

[wʊd] [æt; ət] [læst] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][vɑ:n] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv]

would	**at**	**last**	**meet**	**at**	**the**	**Countess**	**von**	**Amte's**	**there**	**was**	**a**	**flutter**	**of**
会	在	最后的	见面	在	这	伯爵夫人	冯	-	那里	曾是	一个	扑	的

[ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪn][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['mju:nɪk] .

curiosity	**in**	**the**	**exclusive**	**circle**	**of**	**Munich**	**.**
好奇心	在	这	独家的	圆圈	的	慕尼黑	.

因此，当人们得知他的姐妹和富有的美国米斯家族最终将在冯·阿姆特伯爵夫人的家中见面时，慕尼黑的上流社会引起了一阵好奇。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hɜ:r'self] [kɔ:ld] [twaɪs] [ɑ:n]['klærə] [ðæt] [deɪ] ,

The	**countess**	**herself**	**called**	**twice**	**on**	**Clara**	**that**	**day**	**,**
这	伯爵夫人	她自己	称为	两次	在	克拉拉	那	天	,

那天，伯爵夫人本人两次拜访了克拉拉。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] [ðæt] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [wʊd] [ə'kɜ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] .

so	**great**	**was**	**her**	**triumph**	**that**	**this**	**social**	**event**	**would**	**occur**	**at**	**her**	**house**	**.**
所以	伟大的	曾是	她	胜利	那	这	社会的	事件	会	发生	在	她	房子	.

她的胜利如此巨大，以至于这场社交活动将在她家中举行。

[ʃi:; ʃi] [æskt] ['boʊldli] " [wɪtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʌnˌbɑ:rz] ['mɑ:rvələs] [pə'rizjən] [kən'fekʃənz] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [wer] ?

She	**asked**	**boldly**	**"**	**Which**	**of**	**Miss**	**Dunbar's**	**marvellous**	**Parisian**	**confections**	**will**	**she**	**wear**	**?**
她	问	大胆地	"	哪个	的	错过	邓巴的	奇妙	巴黎人	糖果	将要	她	穿	?

她大胆地问道："邓巴小姐会穿哪件精美的巴黎甜点呢？"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] ['hæpinəs] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

It	**is**	**so**	**important**	**for**	**her**	**future**	**happiness**	**that**	**the**	**princesses**	**should**	**be**
它	是	所以	重要的	为了	她	未来	幸福	那	这	公主们	应该	是

['feivərəbli] [ɪm'prest] !

favorably	**impressed**	**!**
有利	印象深刻	!

给公主们留下好印象对她未来的幸福至关重要！

['æbə] , ['li:bɝ] ['gɑ:t] !

Aber	**,**	**lieber**	**Gott**	**!**
阿伯	,	利伯	上帝	!

Aber, lieber Gott!

" [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] , " [dəunt][let][hɜ:r; hər] [spi:k] [frentʃ] !

"	**she**	**shrieked**	**,**	**"**	**don't**	**let**	**her**	**speak**	**French**	**!**
"	她	尖叫	,	"	不	让	她	说话	法语	!

她尖叫道："别让她说法语！"

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] !

Not	**a**	**word**	**!**
不是	一个	单词	!

一句话也没说！

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['ru:ɪn] !

That	**would**	**be**	**ruin**	**!**
那	会	是	废墟	!

那将是毁灭性的！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['peɪtrɪətɪzəm] !
They are all patriotism !
他们 是 全部 爱国主义 !

它们都是爱国主义的体现!

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,
" She hurried away ,
" 她 慌忙 离开 ,

她匆匆离开了,

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [dʌn]
and ran back to say that the sun was shining as it had not done
和 跑 后退 到 说 那 这 太阳 曾是 灼灼 作为 它 有 不是 完毕
[fɔːr; fər] [deɪz] .
for days .
为了 天 .

然后跑回去告诉大家，太阳出来了，好几天都没这么大了。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['neɪtʃər] [ɪt'self] [ɪz][ə'gɑːg][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [rɪ'siːv] ['luːsi] ,
" She thinks nature itself is agog to see how the princesses receive Lucy ,
" 她 思考 自然 本身 是 兴奋 到 看 如何 这 公主们 收到 露西 ,

她认为大自然本身都对公主们如何迎接露西感到惊奇。

" [sed] [mɪs] [væns] [ɪn'dɪgnəntli] .
" said Miss Vance indignantly .
" 说 错过 万斯 愤慨地 .

“范斯小姐愤愤不平地说。”

" [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ɑːn]['traɪəl] . "
" One would suppose that the child was on trial . "
" 一 会 认为 那 这 孩子 曾是 在 审判 . "

人们会以为这个孩子正在接受审判。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] .
" So she is .
" 所以 她 是 .

确实如此。

[ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] [dʒiːn] ,
Me , too , " said Jean ,
我 , 也 , " 说 让 ,

“我也是,”吉恩说道。

['wɪstfəli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['biːbi] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gaʊn] [wɪtʃ] [duː'sɛt] [hæd; həd][dʒʌst] [sent] [hɜːr; hər]
wistfully regarding the bebe waist of the gown which Doucet had just sent her
怅然地 关于 这 宝贝 腰部 的 这 袍 哪个 杜塞 有 只是 发送 她
.
:
.

她满怀憧憬地看着杜塞特刚刚寄给她的礼服那纤细的腰身。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][æz; əz][æn; ən]['ændʒənuː] .
" I must go as an ingenue .
" 我 必须 去 作为 一个 天真少女 .

我必须以一个天真少女的身份去。

[aɪ][dəunt] [pleɪ] [ðə; ðɪ][pɑːrt] [wel] ! "
I don't play the part well ! "
我 不 玩 这 部分 出色地 ! "

我演不好这个角色!

" [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] , " [sed] ['klærə] .

"	No	,	you	do	not	,	"	said	Clara	.
"	不	,	你	做	不是	,	"	说	克拉拉	.

“不，你不需要，”克拉拉说。

[mɪs] [væns] [tæpt] [æt; ət] ['luːsiːz] [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ]

Miss	Vance	tapped	at	Lucy's	door	as	she	went	down	,	and	found	her	working
错过	万斯	轻敲	在	露西的	门	作为	她	去	向下	,	和	成立	她	在职的

[æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .

at	her	embroidery	.
在	她	刺绣	.

范斯小姐下楼时敲了敲露西的门，发现她正在刺绣。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	must	lie	down	for	an	hour	,	my	dear	,	"	she	said	,
"	你	必须	说谎	向下	为了	一个	小时	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,

“亲爱的，你必须躺下休息一个小时，”她说。

" [ænd; ənd][biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd]['roʊzi][fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

"	and	be	fresh	and	rosy	for	this	evening	.	"
"	和	是	新鲜的	和	红润	为了	这	晚上	.	"

“今晚要容光焕发，气色红润。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] .

"	I	am	not	going	.
"	我	是	不是	去	.

我不去。

[aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðiːz] [pɪŋks] .

I	must	finish	these	pinks	.
我	必须	结束	这些	粉色	.

我必须把这些粉色系的颜料用完。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] . "

I	have	just	sent	a	note	of	apology	to	the	countess	.	"
我	有	只是	发送	一个	笔记	的	道歉	到	这	伯爵夫人	.	"

我刚刚给伯爵夫人发了一封道歉信。

" [nɑːt]['goʊɪŋ] !

"	Not	going	!
"	不是	去	!

不去！

" ['klærə] [gɑːspt] , [dɪs'meɪd] .

"	Clara	gasped	,	dismayed	.
"	克拉拉	倒吸一口气	,	沮丧	.

克拉拉惊愕地倒吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

Then	she	laughed	with	triumph	.
然后	她	笑了	和	胜利	.

然后她得意地大笑起来。

" [ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɛrʃɑːft] [ʌv; əv] ['mjuːnɪk] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [pæs]

"	The	princesses	and	all	the	Herrschaft	of	Munich	will	be	there	to	pass
"	这	公主们	和	全部	这	赫尔沙夫特	的	慕尼黑	将要	是	那里	到	经过

['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] [braɪd] ,

judgment	on	the	bride	,
判断	在	这	新娘	,

“慕尼黑的公主们和所有王室成员都会到场评判新娘，

[ænd; ənd][ðə; ðiˈbraɪd][wɪl][biː; bi]['sɪtɪŋ][æt; ət][hoʊm]['fɪnɪʃɪŋ][hɜːr; hər][pɪŋks]!

and	the	bride	will	be	sitting	at	home	finishing	her	pinks	!
和	这	新娘	将要	是	坐着	在	家	精加工	她	粉色	！

新娘则会坐在家里完成她的粉色系妆容！

[gʊd]！"

Good	!	"
好的	！	"

好的！”

"[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][braɪd]！

"	I	am	no	bride	!
"	我	是	不	新娘	！

“我不是新娘！”

"['luːsi][roʊz]，[stʌk][hɜːr; hər]['niːd(ə)l]['kerfəli][ɪn][ɪts][pleɪs]，[ænd; ənd][keɪm]['kloʊzər][tuː; tə][mɪs][væns]。

"	Lucy	rose	,	stuck	her	needle	carefully	in	its	place	,	and	came	closer	to	Miss	Vance	.
"	露西	玫瑰	，	卡住	她	针	小心	在	它是	地方	，	和	来了	更近	到	错过	万斯	。

露西站起身，小心翼翼地将针插回原位，然后走近范斯小姐。

"[aɪ][hæv; həv][meɪd][ʌp][maɪ][maɪnd]，"[ʃiː; ʃi][sed]['ɜːrnɪstli]。

"	I	have	made	up	my	mind	,	"	she	said	earnestly	.
"	我	有	制成	向上	我的	头脑	，	"	她	说	切实	。

“我已经下定决心了，”她认真地说。

"[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər]['mæri]。

"	I	shall	never	marry	.
"	我	将	绝不	结婚	。

我永远不会结婚。

[maɪ][laɪf][naʊ][ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd][kliːn]。

My	life	now	is	quiet	and	clean	.
我的	生活	现在	是	安静的	和	干净的	。

我现在的生活平静而美好。

[aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʃʊr][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi]['iːðər][ɪf][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnses]-。

I'm	not	at	all	sure	that	it	would	be	either	if	I	were	the	Princess	Wolfburgh	.
我是	不是	在	全部	当然	那	它	会	是	任何一个	如果	我	是	这	公主	-	。

如果我是沃尔夫堡公主，我完全不确定结果会如何。

"['klærə][stroʊkt][hɜːr; hər][her]['fɑːndli]。

"	Clara	stroked	her	hair	fondly	.
"	克拉拉	抚摸	她	头发	深情地	。

克拉拉温柔地抚摸着她的头发。

"[jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz]['sʌd(ə)n]，[maɪ][dɪr]，"[ʃiː; ʃi]['fɔːltəd]，[æt; ət][læst]。

"	Your	decision	is	sudden	,	my	dear	,	"	she	faltered	,	at	last	.
"	你的	决定	是	突然	，	我的	亲爱的	，	"	她	犹豫不决	，	在	最后的	。

“亲爱的，你的决定太突然了，”她最终犹豫着说道。

"[jes]。

"	Yes	.
"	是的	。

“是的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['sʌmθɪŋ][læst][naɪt]。

There	was	something	last	night	.
那里	曾是	某物	最后的	夜晚	。

昨晚发生了一些事。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

It	showed	me	what	I	was	doing	.
它	显示	我	什么	我	曾是	正在做	.

它让我明白了我正在做的事情。

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ðæt] [ɪz] — [vaɪl] !

To	marry	a	man	just	because	he	is	good	and	kind	,	that	is	—	vile	!
到	结婚	一个	男人	只是	因为	他	是	好的	和	种类	,	那	是	—	卑鄙的	!

仅仅因为一个男人善良就嫁给他，这简直太卑鄙了！

" [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	The	tears	rushed	to	her	eyes	.
"	这	眼泪	匆忙	到	她	眼睛	.

泪水涌上了她的眼眶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

There	was	a	short	silence	.
那里	曾是	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默。

" [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ə'gæst] , [dɪr] [mɪs] [væns] , " [sed] ['luːsi] ['tʃɪrfəli] .

"	Don't	look	so	aghast	,	dear	Miss	Vance	,	"	said	Lucy	cheerfully	.
"	不	看	所以	惊愕	,	亲爱的	错过	万斯	,	"	说	露西	愉快地	.

“别这么惊慌，亲爱的范斯小姐，”露西愉快地说。

" [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [dres] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['hɛrʃɑːft] . "

"	Go	now	and	dress	to	meet	the	Herrschaft	.	"
"	去	现在	和	裙子	到	见面	这	赫尔沙夫特	.	"

“现在就去，穿戴整齐去觐见君主。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , [tʃaɪld] ? "

"	And	what	will	you	do	,	child	?	"
"	和	什么	将要	你	做	,	孩子	?	"

“那你打算怎么办，孩子？”

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðiːz] [pɪŋks] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	really	must	finish	these	pinks	to	-	night	.
"	我	真的	必须	结束	这些	粉色	到	-	夜晚	.

“我今晚一定要把这些粉红葡萄酒吃完。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

"	She	took	up	her	work	.
"	她	采取	向上	她	工作	.

她开始工作了。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Her	chin	trembled	a	little	.
她	下巴	颤抖	一个	小的	.

她的下巴微微颤抖了一下。

" [wiː; wi][wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	won't	speak	of	this	again	,	please	,	"	she	said	.
"	我们	惯于	说话	的	这	再次	,	请	,	"	她	说	.

“请不要再提这件事了，”她说。

" [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [braɪd] [ɔːr][ə; eɪ] [waɪf] [ɔːr] ['mʌðər] .

"	I	never	shall	be	a	bride	or	a	wife	or	mother	.
"	我	绝不	将	是	一个	新娘	或者	一个	妻子	或者	母亲	.

“我永远不会成为新娘、妻子或母亲。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf] — [laɪk] [jɔːrz] .

I	will	have	a	quiet	,	independent	life	—	like	yours	.
我	将要	有	一个	安静的	,	独立的	生活	—	喜欢	你的	.

我将过上平静、独立的生活——就像你一样。

" [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [greɪv] , [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] ,
" The sunshine fell on the girl's grave , uplifted face , on the white walls ,
" 这 阳光 跌倒 在 这 女孩们 严重 , 提升 脸 , 在 这 白色的 墙壁 ,

阳光洒在女孩的坟墓上，映照着她仰起的脸庞，映照在白色的墙壁上。

[ðə; ði] [bluː] [stoʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] , ['wɑtʃɪŋ] [mə'dɑːnə] .
the blue stove , and the calm , watching Madonnas .
这 蓝色的 火炉 , 和 这 冷静的 , 观看 麦当娜 .

蓝色的炉子，以及平静的、注视着的圣母像。

['klærə] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [dʌn] ,
Clara , as Mrs . Waldeaux had done ,
克拉拉 , 作为 太太 . - 有 完毕 ,

克拉拉，就像瓦尔多夫人所做的那样，

[θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [sel] [tuː; tə] [huːm] [lʌv] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [driːm] .
thought of a nun in her cell to whom love could only be a sacred dream .
想法 的 一个 尼姑 在 她 细胞 到 谁 爱 可以 仅有的 是 一个 神圣 梦 .

我想起了一位身处牢房的修女，对她而言，爱情只能是一种神圣的梦境。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] ['luːsi] , [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌgʊd'naɪt] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
She smiled back at Lucy , bade her goodnight , and closed the door .
她 微笑 后退 在 露西 , 巴德 她 晚安 , 和 关闭 这 门 .

她对露西微笑，道了晚安，然后关上了门。

" [laɪk] [maɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
" Like mine ? " she said , as she went down the corridor .
" 喜欢 矿 ? " 她 说 , 作为 她 去 向下 这 走廊 .

“像我的吗？”她一边说着，一边沿着走廊走去。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['kwaɪət][laɪf] .
" Well , it is a comfortable , quiet life .
" 出色地 , 它 是 一个 舒服的 , 安静的 生活 .

“嗯，这是一种舒适、平静的生活。”

[bʌt; bət] ['empti] — — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [θɪn] [brest] .
But empty — — " And she laid her hand suddenly across her thin breast .
但 空的 — — " 和 她 铺设 她 手 突然 穿过 她 薄的 胸部 .

但空虚——”她突然将手放在自己瘦弱的胸口上。

[dʒiːn] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [wen] ['klærə][toʊld][hɜːr; hər] ['briːfli] [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] .
Jean listened in silence when Clara told her briefly that Lucy was not going .
让 听着 在 沉默 什么时候 克拉拉 讲述 她 简要地 那 露西 曾是 不是 去 .

克拉拉简短地告诉琼，露西不会去了，琼默默地听着。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ʃruːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" She is very shrewd , " she said presently .
" 她 是 非常 精明 , " 她 说 目前 .

“她很精明，”她随即说道。

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][diː] [əu] [ɪn] [bʌs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] .
" She means to treat them de haut en bas from the outset .
" 她 方法 到 对待 他们 德 高 英文 基础 从 这 开端 .

“她打算从一开始就对他们进行高低起伏的对待。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kæpɪt(ə)l]['pɑːləsi] .
It is capital policy .
它 是 首都 政策 .

这是资本政策。

" [dʒiːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [sə'lɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,
" Jean , when she entered the countess's salon , with downcast eyes ,
" 让 , 什么时候 她 进入 这 伯爵夫人的 沙龙 , 和 沮丧 眼睛 ,

“珍妮低着头走进伯爵夫人的客厅时，

[dreɪpt] [ɪn] ['fɪlmi] [leɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʒu:əl][ɔ:r] ['flaʊər] , [wʌz; wəz] [ʃaɪ] ['ɪnəsns] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .

draped	**in**	**filmy**	**lace**	**without**	**a**	**jewel**	**or**	**flower**	**,**	**was**	**shy**	**innocence**	**in**	**person**	**.**
垂坠的	在	电影	蕾丝	没有	一个	宝石	或者	花	,	曾是	害羞的	无辜	在	人	.

她身披轻薄的蕾丝，没有佩戴任何珠宝或鲜花，本人就是一位羞涩的纯真少女。

['fɜ:st] ['hju:gəu] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['hoʊstəs] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [staʊt] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ʃæbi] [gaʊnz] [ænd; ənd]

Furst	**Hugo**	**stood**	**near**	**the**	**hostess**	**,**	**with**	**two**	**stout**	**women**	**in**	**shabby**	**gowns**	**and**
弗斯特	雨果	站立	靠近	这	女主人	,	和	二	肥硕	女性	在	破旧	礼服	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

magnificent	**jewels**	**.**
壮丽	珠宝	.

弗斯特·雨果站在女主人附近，身边还有两个身材丰腴的女人，穿着破旧的礼服，佩戴着华丽的珠宝。

" [ðə; ði] [frɑ:ks] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eməraldz] [ɑ:r; ər] ['erlu:m] , " [dʒi:n]

"	**The**	**frocks**	**they**	**made**	**themselves**	**,**	**and**	**the**	**emeralds**	**are**	**heirlooms**	**,**	**"**	**Jean**
"	这	连衣裙	他们	制成	他们自己	,	和	这	祖母绿	是	传家宝	,	"	让

['mʌtəd] [tu:; tə]['klærə] ,

muttered	**to**	**Clara**	**,**
低声说道	到	克拉拉	,

“那些裙子是她们自己做的，那些祖母绿宝石都是传家宝，”简低声对克拉拉说。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər]['tɪmɪd] [aɪz] .

without	**lifting**	**her**	**timid**	**eyes**	**.**
没有	举重	她	胆小	眼睛	.

她不敢抬起那双胆怯的眼睛。

" [mɪs] ['dʌnbɑ:r][ɪz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	**Miss**	**Dunbar**	**is**	**not**	**coming**	**?**	**"**	**exclaimed**	**the**	**prince**	**.**
"	错过	邓巴	是	不是	未来	?	"	惊呼	这	王子	.

“邓巴小姐不来吗？”王子惊呼道。

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] [væns] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Vance**	**.**
"	不	,	"	说	错过	万斯	.

“不，”范斯小姐说。

" [ðə; ði] ['frɔilain] [ɪz] [ɪl] ? " [di'mɑ:ndid] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

"	**The**	**Fraulein**	**is**	**ill**	**?**	**"**	**demanded**	**one**	**of**	**his**	**sisters**	**.**
"	这	弗劳莱因	是	患病的	?	"	要求	一	的	他的	姐妹	.

“小姐生病了吗？”他的一个姐妹问道。

" [noʊ] , " ['klærə] [sed] , [ə'gen] ['smaɪlɪŋ] .

"	**No**	**,**	**"**	**Clara**	**said**	**,**	**again**	**smiling**	**.**
"	不	,	"	克拉拉	说	,	再次	微笑	.

“不，”克拉拉说着，又笑了笑。

" [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['prɪnses] [sed] .

"	**WE**	**expected**	**to**	**meet**	**her**	**,**	**"**	**the**	**younger**	**princess**	**said**	**.**
"	我们	预期的	到	见面	她	,	"	这	年轻	公主	说	.

“我们一直期待着见到她，”小公主说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst]['sɪŋgjələr] — — "

"	**It**	**is**	**most**	**singular**	**—**	**—**	**"**
"	它	是	最多	单数	—	—	"

“它非常独特——”

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [sent] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , " [sed] ['klærə]['dʒentli] , [ænd; ənd]

"	**She**	**has**	**sent**	**her**	**apology**	**to**	**the**	**countess**	**,**	**"**	**said**	**Clara**	**gently**	**,**	**and**
"	她	有	发送	她	道歉	到	这	伯爵夫人	,	"	说	克拉拉	轻轻地	,	和

[pæst] [ɑ:n] .

passed	**on**	**.**
通过了	在	.

“她已经向伯爵夫人表达了歉意，”克拉拉轻声说道，然后继续往前走去。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [lɪvd] .

But	her	little	triumph	was	short	lived	.
但	她	小的	胜利	曾是	短的	居住地	.

但她的小小胜利转瞬即逝。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [prə'feʃən(ə)l] [sə'prænoʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - ['rɪbən] [ɪn'kloʊʒər] [æt; ət][ðə; ði][end]

A	famous	professional	soprano	appeared	in	a	white	-	ribboned	enclosure	at	the	end
一个	著名的	专业的	女高音	出现	在	一个	白色的	-	丝带	外壳	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

of	the	salon	,
的	这	沙龙	,

一位著名的职业女高音歌唱家出现在沙龙尽头一个用白色丝带围起来的区域内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ræŋk][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	the	guests	were	rapidly	arranged	according	to	their	rank	to	listen	.
和	这	客人	是	快速	安排	根据	到	他们的	秩	到	听	.

宾客们迅速按照等级排列就座，聆听讲解。

['klærə][ænd; ənd][dʒiːn] [stʊd] [ʌn'tɪl] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜːr; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] ,

Clara	and	Jean	stood	until	every	man	and	woman	were	comfortably	seated	,
克拉拉	和	让	站立	直到	每一个	男人	和	女士	是	舒适地	坐着	,

克拉拉和琼一直站着，直到所有男女都舒适地坐下为止。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [roʊ] .

when	they	were	placed	in	the	back	row	.
什么时候	他们	是	放置	在	这	后退	排	.

当他们被安排在后排时。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['oʊvər] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['serəmoʊni]

When	the	music	was	over	supper	was	announced	,	and	the	same	ceremony
什么时候	这	音乐	曾是	超过	晚餐	曾是	宣布	,	和	这	相同的	仪式

[wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] .

was	observed	.
曾是	观察到	.

音乐结束后，宣布开始晚餐，并举行了同样的仪式。

[ðə; ði] - , [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] , [ðə; ði] - ['sekrətəriz] ,

The	Highnessess	,	the	hochwohlgeboren	privy	councillors	,	the	hochgeboren	secretaries	,
这	-	,	这	霍赫沃尔格博伦	私处	议员们	,	这	-	秘书	,

殿下、贵族出身的枢密顾问、贵族出身的秘书们

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'taɪtld] ['hɛrən] [huː] [held][sʌm; səm] ['peti] ['ɑːfɪs] ,

even	the	untitled	Herren	who	held	some	petty	office	,
甚至	这	无题	先生	WHO	握住	一些	小气	办公室	,

甚至包括那些担任一些小官职的无爵位的先生们

[wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['defərəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [waɪl]

were	ushered	with	profound	deference	to	their	seats	at	the	long	table	,	while
是	引导	和	深刻的	尊重	到	他们的	座位	在	这	长的	桌子	,	尽管

['klærə] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

Clara	stood	waiting	.
克拉拉	站立	等待	.

他们被恭敬地引到长桌旁的座位上，而克拉拉则站在那里等候。

['dʒiːnz] [aɪz] [stɪl] [druːpt] ['miːkli] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [peɪl] .

Jean's	eyes	still	drooped	meekly	,	but	even	her	lips	were	pale	.
牛仔裤	眼睛	仍然	下垂	温顺地	,	但	甚至	她	嘴唇	是	苍白	.

珍的眼皮依然无力地垂着，就连她的嘴唇也苍白无力。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]['plæsɪd] ?

"	How	can	you	look	so	placid	?
"	如何	能	你	看	所以	平静	?

你怎么能看起来如此平静?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][jʊr; jər] [greɪ] [her] . "
" It is a deliberate insult to your gray hairs . "
" 它 是 一个 商榷 侮辱 到 你的 灰色的 头发 . "

“这是对您白发的故意侮辱。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
It is the custom of the country .
它 是 这 风俗 的 这 国家 .

这是该国的习俗。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] .
It does not hurt me .
它 做 不是 伤害 我 .

它不会伤害我。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][led][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [siːts] .
" They were led at the moment to the lowest seats .
" 他们 是 引领 在 这 片刻 到 这 最低 座位 .

“他们当时被安排坐在最下面的座位上。”

[dʒiːn] [ʃɑːt] [wʌn] [vɪn'dɪktɪv] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Jean shot one vindictive glance around the table .
让 射击 一 报复心强的 瞥一眼 大约 这 桌子 .

珍妮恶狠狠地环顾了一下餐桌。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [wɪt][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" You have more wit and breeding than any of them !
" 你 有 更多的 有 和 选育 比 任何 的 他们 !

“你比他们都更有智慧和教养！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðɪs] [leɪs] [aɪ] [wer] [wʊd] [bai] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪkəti] [oʊld]
" And as for me , this lace I wear would buy any of their rickety old
和 作为 为了 我 , 这 蕾丝 我 穿 会 买 任何 的 他们的 摇摇晃晃的 老的
['pæləs] . "
palaces . "
宫殿 . "

“至于我，我身上这件蕾丝花边足以买下他们任何一座摇摇欲坠的旧宫殿。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt] [bai] , " [sed] [mɪs] [væns] ['greɪvli] .
" They have something which we cannot buy , " said Miss Vance gravely .
" 他们 有 某物 哪个 我们 不能 买 , " 说 错过 万斯 严重地 .

“他们拥有我们买不到的东西，”范斯小姐严肃地说。

" [aɪ]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔːr] [haʊ]['ækʧuəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ræŋk][ɪz] [hɪr] . "
" I never understood before how actual a thing rank is here . "
" 我 绝不 理解 前 如何 实际的 一个 事物 秩 是 这里 . "

“我以前从未意识到等级在这里是多么重要。”

" ['kænɑ:t] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [bɔ:t] ?
" **Cannot** **it** **be** **bought** **?**
" 不能 它 是 买 ?

难道不能买到吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [ðæt] [wen] [ðɪs] [hju:dʒ] [fi:d] [ɪz]['oʊvər] ,
I **am** **going** **to** **look** **into** **that** **when** **this** **huge** **feed** **is** **over** **,**
我 是 去 到 看 进入 那 什么时候 这 巨大的 喂养 是 超过 ,

等这场大型直播结束后，我会调查一下这件事。

" [mɪs] ['hæsərd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **Miss** **Hassard** **said** **to** **herself** **.**
" 错过 哈萨德 说 到 她自己 .

哈萨德小姐自言自语道。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] ['oʊdoʊ] , [ænd; ənd] ['prætld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
Late **in** **the** **evening** **she** **danced** **with** **Count** **Odo** **,** **and** **prattled** **to** **him** **in** **a**
晚的 在 这 晚上 她 跳舞 和 数数 奥多 , 和 喋喋不休 到 他 在 一个
['tʃaɪldɪʃ] ,
childish **,**
幼稚 ,

傍晚时分，她与奥多伯爵跳舞，并用孩子气的语气对着他喋喋不休。

[fræŋk] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
frank **fashion** **which** **he** **found** **very** **charming** **.**
坦率 时尚 哪个 他 成立 非常 迷人 .

他觉得这种坦率的时尚风格非常迷人。

" [jʊr; jər] [ru:lz] [ʌv; əv] ['presɪdəns] [ɑ:r; ər] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] !
" **Your** **rules** **of** **precedence** **are** **very** **disagreeable** **!**
" 你的 规则 的 优先权 是 非常 令人不快的 !

“你们的优先顺序规则非常令人难以接受！”

" [ʃi:; ʃi] [paʊtid] .
" **she** **pouted** **.**
" 她 撅嘴 .

她撅起了嘴。

" [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [sɪts] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪz] [sɜ:rvd] [læst] . "
" **Especially** **when** **one** **sits** **at** **the** **foot** **of** **the** **table** **and** **is** **served** **last** **.** **"**
" 尤其 什么时候 一 坐着 在 这 脚 的 这 桌子 和 是 服务 最后的 . "

“尤其是当你坐在桌子最前面，最后一个被服务的时候。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [si:m] [kwɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
" **They** **must** **seem** **queer** **to** **you** **,** " **he** **said** **,** **laughing** **,** " **but** **they** **are**
" 他们 必须 似乎 酷儿 到 你 , " 他 说 , 笑 , " 但 他们 是
[ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz]['aɪərn] . "
inflexible **as** **iron** **.** **"**
不灵活的 作为 铁 . "

“在你看来，它们一定很奇怪，”他笑着说，“但它们像铁一样坚韧。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [bend] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['dʌnbɑ:r] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] ['mæri]
" **But** **they** **will** **bend** **for** **Miss** **Dunbar** **,** **if** **she** **makes** **up** **her** **mind** **to** **marry**
" 但 他们 将要 弯曲 为了 错过 邓巴 , 如果 她 制作 向上 她 头脑 到 结婚
[jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ?
your **cousin** **?**
你的 表哥 ?

“但是，如果邓巴小姐下定决心嫁给你的表兄，他们就会向她妥协吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .
" **she** **asked** **,** **looking** **up** **into** **his** **face** **like** **an** **innocent** **child** **.**
" 她 问 , 寻找 向上 进入 他的 脸 喜欢 一个 清白的 孩子 .

她仰头望着他的脸，像个天真的孩子一样问道。

" [noʊ] . [ˈhjuːgəu] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈsækrɪfaɪs][ɪn] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][noʊ][bɜːrθ] , " [hiː; hi]
" No . Hugo makes a serious sacrifice in marrying a woman of no birth , " he
" 不 . 雨果 制作 一个 严肃的 牺牲 在 结婚 一个 女士 的 不 出生 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“不，雨果娶了一个出身卑微的女人，这本身就是一种巨大的牺牲，”他说。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)l][æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
" He must give up his place and title as head of the family .
" 他 必须 给 向上 他的 地方 和 标题 作为 头 的 这 家庭 .

“他必须放弃他作为一家之主的地位和头衔。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] [kɔːrt] [nɔːr][ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhaʊzɪz] ;
She will not be received at court nor in certain houses ;
她 将要 不是 是 已收到 在 法庭 也不 在 肯定 房屋 ;

她将不会在法庭或某些房屋内被接待；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l][laɪf] .
she must always remain outside of much of his social life .
她 必须 总是 保持 外部 的 很多 的 他的 社会的 生活 .

她必须始终置身于他的大部分社交生活之外。

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [væns] .
" He led her back to Miss Vance .
" 他 引领 她 后退 到 错过 万斯 .

他把她带回了范斯小姐那里。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [dʌm] ,
She seemed to be struck dumb ,
她 似乎 到 是 击 哑的 ,

她似乎哑口无言了。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][fərˈgɑːt][tuː; tə] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]
and even forgot to smile when he bowed low and thanked her for the
和 甚至 忘了 到 微笑 什么时候 他 鞠躬 低的 和 谢谢 她 为了 这
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

甚至当他深深鞠躬感谢她邀请他跳舞时，都忘了微笑。

" [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈklærə] .
" Let us go home , " she whispered to Clara .
" 让 我们 去 家 , " 她 低声说道 到 克拉拉 .

“我们回家吧，”她低声对克拉拉说。

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [ˈmæriz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] !
" The American girl is a fool who marries one of these men !
" 这 美国人 女孩 是 一个 傻子 WHO 结婚 一 的 这些 男人 !

“嫁给这些男人的美国女孩真是个傻瓜！”

" [wen] [mɪs] [vænsɪz] [ˈkærɪdʒ] [riːtʃt] [hɜːr; hər][hoʊˈtel] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [prɪns] [ˈhjuːgoʊz, ˈjuːgoʊz]
" When Miss Vance's carriage reached her hotel , she found Prince Hugo's
" 什么时候 错过 万斯 运输 达到 她 酒店 , 她 成立 王子 雨果的
[kuːp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
coupe before the door .
双门轿跑车 前 这 门 .

“当范斯小姐的马车到达酒店时，她发现雨果王子的双门轿子停在门口。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˈluːsi] , [əˈloʊn] !
" He has come to see Lucy , alone !
" 他 有 来 到 看 露西 , 独自的 !

“他独自一人来看露西！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

"	she	said	indignantly	,	as	she	hurried	up	the	steps	.
"	她	说	愤慨地	,	作为	她	慌忙	向上	这	步骤	.

她愤愤不平地说着，一边匆匆走上台阶。

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] !

"	He	has	no	right	to	annoy	her	!
"	他	有	不	正确的	到	烦人	她	!

他没有权利惹她生气!

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [sæl] .

"	She	met	him	coming	out	of	the	long	salle	.
"	她	遇见	他	未来	出去	的	这	长的	厅	.

“她遇见他正从长厅里出来。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɔːkt] ['nɜːrvəsli] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hɪlt] .

The	little	man	walked	nervously	,	fingering	his	sword	hilt	.
这	小的	男人	步行	紧张地	,	指法	他的	剑	剑柄	.

小个子男人紧张地走着，手指不停地摩挲着剑柄。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['nætʃ(ə)rəli] .

He	could	not	control	his	voice	when	he	tried	to	speak	naturally	.
他	可以	不是	控制	他的	嗓音	什么时候	他	尝试	到	说话	自然	.

他试图自然地说话时，却无法控制自己的声音。

" [jes] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] .

"	Yes	,	gracious	lady	,	I	am	guilty	.
"	是的	,	亲切	女士	,	我	是	有罪的	.

“是的，尊敬的女士，我承认我有罪。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ʃæpəroʊn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	was	unpardonable	to	come	when	I	knew	the	chaperone	was	gone	.
它	曾是	不可饶恕的	到	来	什么时候	我	知道	这	监护人	曾是	已消失	.

明知监护人不在还来，这是不可饶恕的。

[bʌt; bət] — [ɑːx] !

But	—	ach	!
但	—	ach	!

但是——啊!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] !

I	could	not	wait	!
我	可以	不是	等待	!

我等不及了!

" ['θroʊɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	throwing	out	both	hands	to	her	.
"	投掷	出去	两个都	双手	到	她	.

向她伸出双手。

" [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] !

"	I	have	waited	so	long	!
"	我	有	等待	所以	长的	!

“我等了这么久！”

[aɪ] [nuː] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['sɪstər] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd]

I	knew	when	she	did	not	come	to	meet	my	sisters	to	-	night	she	had	resolved
我	知道	什么时候	她	做过	不是	来	到	见面	我的	姐妹	到	-	夜晚	她	有	已解决

[ə'genst] [ˌem 'iː] ,

against	me	,
反对	我	,

我知道，她今晚没有来见我的姐妹们，就意味着她决心与我为敌。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

but	I	could	not	sleep	uncertain	.
但	我	可以	不是	睡觉	不确定	.

但我忐忑不安，难以入眠。

[soʊ][aɪ] [breɪk] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] , [ænd; ənd] [kʌm] ！ "

So	I	break	all	the	laws	,	and	come	!	"
所以	我	休息	全部	这	法律	,	和	来	！	"

所以我违反了所有法律，来了！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ðen] ?

"	You	have	seen	her	,	then	?
"	你	有	已见	她	,	然后	?

“那你见过她了？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] ?

She	has	told	you	?
她	有	讲述	你	?

她跟你说过吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	He	nodded	without	speaking	.
"	他	点头	没有	请讲	.

他没有说话，只是点了点头。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

His	round	face	was	red	,	and	something	like	tears	stood	in	his	eyes	.
他的	圆形的	脸	曾是	红色的	,	和	某物	喜欢	眼泪	站立	在	他的	眼睛	.

他圆圆的脸涨得通红，眼眶里似乎噙满了泪水。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪ'rezəluːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .

He	waited	irresolute	a	moment	,	and	then	threw	up	his	head	.
他	等待	徊	一个	片刻	,	和	然后	扔	向上	他的	头	.

他犹豫了一会儿，然后抬起了头。

" [soʊ] !

"	Soh	!
"	苏	!

“所以!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] !

It	is	over	!
它	是	超过	!

结束了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [waɪn] !

I	shall	not	whine	!
我	将	不是	抱怨	!

我不会抱怨!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , ['teɪkɪŋ] ['klærəz, 'klɛrəz][hænd] .

You	have	been	very	good	to	me	,	"	he	said	earnestly	,	taking	Clara's	hand	.
你	有	到过	非常	好的	到	我	,	"	他	说	切实	,	采取	克拉拉的	手	.

“你对我很好，”他诚恳地说着，握住了克拉拉的手。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	This	is	the	first	great	trouble	in	my	life	.
"	这	是	这	第一的	伟大的	麻烦	在	我的	生活	.

这是我人生中遇到的第一个大麻烦。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['veri] ['dɪrli] .

I	have	loved	her	very	dearly	.
我	有	喜爱	她	非常	亲爱的	.

我非常深爱着她。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

I	decided	to	make	great	sacrifices	for	her	.
我	决定	到	制作	伟大的	牺牲	为了	她	.

我决定为她做出巨大的牺牲。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] — ['nevər] . "

But	I	am	not	to	have	her	—	never	.	"
但	我	是	不是	到	有	她	—	绝不	.	"

但我永远不可能拥有她。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [prɪns] .

"	I	am	so	sorry	for	you	,	prince	.
"	我	是	所以	对不起	为了	你	,	王子	.

“王子殿下，我真为你感到难过。”

" ['klærə] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˌenər'dʒetɪkli] .

"	Clara	squeezed	his	hand	energetically	.
"	克拉拉	挤压	他的	手	精力充沛地	.

克拉拉用力地握紧了他的手。

" [nɔːr] [hɜːr; hər] [dɑːt] .

"	Nor	her	dot	.
"	也不	她	点	.

“她的点也没有。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

That	would	have	been	so	comfortable	for	me	,	"	he	said	simply	.
那	会	有	到过	所以	舒服的	为了	我	,	"	他	说	简单地	.

“那对我来说会非常舒服，”他简单地说。

['klærə] [hɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [gʊd] - [naɪt] .

Clara	hid	a	smile	,	and	bade	him	an	affectionate	good	-	night	.
克拉拉	隐藏	一个	微笑	,	和	巴德	他	一个	亲热	好的	-	夜晚	.

克拉拉掩饰住笑容，深情地向他道了晚安。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] [sæl] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgjər] [ɪn] ['kriːmi] [leɪs] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

As	he	passed	into	the	outer	salle	a	childish	figure	in	creamy	lace	rose	before	him	,
作为	他	通过了	进入	这	外	厅	一个	幼稚	数字	在	奶油状	蕾丝	玫瑰	前	他	,

当他走进外厅时，一个身着奶油色蕾丝的稚嫩身影出现在他面前。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] [hænd] [wʌz; wəz] [held] [aʊt] .

and	a	soft	hand	was	held	out	.
和	一个	柔软的	手	曾是	握住	出去	.

一只柔软的手伸了过来。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] !

"	I	know	what	has	happened	!
"	我	知道	什么	有	发生	!

我知道发生了什么事！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['pæʃənətli] .

"	she	whispered	passionately	.
"	她	低声说道	热情地	.

她热情地低语道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['skændələsli] !

"	She	has	treated	you	scandalously	!
"	她	有	治疗	你	令人震惊地	!

她对你太恶劣了！

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] !
She **cannot** **appreciate** **YOU** **!**
她 不能 欣赏 你 !

她根本不懂欣赏你!

" [prɪns] ['hjuːgəu] ['stʌtəd] [ænd; ənd] [kɔft] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [wɪtʃ]
" **Prince** **Hugo** **stuttered** **and** **coughed** **and** **almost** **kissed** **the** **little** **hand** **which**
" 王子 雨果 结巴 和 咳嗽 和 几乎 亲吻 这 小的 手 哪个
[leɪ] [soʊ] ['trʌstɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] .
lay **so** **trustingly** **in** **his** **.**
躺 所以 信任地 在 他的 .

“雨果王子结结巴巴地咳嗽着，几乎要亲吻那只如此信任地放在他手中的小手。”

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪfli] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] , ['retʃɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl]
He **found** **himself** **safely** **outside** **at** **last** **,** **and** **drove** **away** **,** **wretched** **to** **the** **soul**
他 成立 他自己 安全 外部 在 最后的 , 和 驾驶 离开 , 可怜 到 这 灵魂
.
:
.

他终于安全脱险，驾车离去，心中无比痛苦。

[bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] : " [ʃiː; ʃi] [əp'riːʃieɪts] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
But **below** **his** **wretchedness** **something** **whispered** **:** **"** **SHE** **appreciates** **me** **,** **and**
但 以下 他的 悲惨 某物 低声说道 : " 她 感谢 我 , 和
[hɜːr; hər][dɑːt][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][lɑːrdʒ] .
her **dot** **is** **quite** **as** **large** **.**
她 点 是 相当 作为 大的 .

但在他的悲惨境遇之下，有一个声音低语道：“她欣赏我，而且她的点也同样很大。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER** **XIII**
" 章 十三

第十三章

[dʒɔːrdʒ] - [hʌmd] [ə; eɪ] [tuːn] ['geili] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv]
George **Waldeaux** **hummed** **a** **tune** **gayly** **as** **he** **climbed** **the** **winding** **maze** **of**
乔治 - 哼唱 一个 调 同性恋地 作为 他 攀登 这 绕线 迷宫 的
[striːts] [ɪn] [væn] ,
streets **in** **Vannes** **,**
街道 在 瓦讷 ,

乔治·瓦尔德奥一边哼着小曲，一边愉快地攀爬着瓦讷蜿蜒曲折的街道。

[wʌn] ['klaʊdi] [ˌæftər'nuːn] , [wɪð; wɪθ]['liːsə] .
one **cloudy** **afternoon** **,** **with** **Lisa** **.**
一 多云 下午 , 和 丽莎 .

在一个阴天的下午，和丽莎在一起。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][biː; bi]['mɑːdərn] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It** **is** **impertinent** **to** **be** **modern** **Americans** **in** **this** **old** **town** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 是 无礼 到 是 现代的 美国人 在 这 老的 镇 , " 他 说 .

他说：“在这个古老的城镇里做现代美国人是不合适的。”

" [wiː; wi] [maɪt] [pleɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌʒɒŋ'lɜːrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl]
" **We** **might** **play** **that** **we** **were** **jongleurs** **,** **and** **that** **it** **was** **still**
" 我们 可能 玩 那 我们 是 杂耍演员 , 和 那 它 曾是 仍然
[ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [taɪmz] .
mediaeval **times** **.**
中世纪 时代 .

“我们可以假装自己是杂耍艺人，假装还处于中世纪。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] ['jɑːndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [striːt] [hæv; həv] [nɑːt]
I **am** **sure** **the** **gray** **walls** **yonder** **and** **the** **fortress** **houses** **in** **this** **street** **have** **not**
我 是 当然 这 灰色的 墙壁 远处 和 这 堡垒 房屋 在 这 街道 有 不是
[tʃeɪndʒd] [ɪn]['eɪdʒɪz] . "
changed **in** **ages** **.** **"**
已更改 在 年龄 . "

我确信远处的灰色城墙和这条街上的堡垒式房屋已经很久没有变化了。

" ['niːðər] [hæv; həv][ðə; ði] [smelz] , [ə'pærəntli] , " [sed] ['liːsə] ['grɪmli] .
" **Neither** **have** **the** **smells** **,** **apparently** **,** **"** **said** **Lisa** **grimly** **.**
" 两者都不 有 这 气味 , 显然 , " 说 丽莎 阴沉地 .

“显然，气味也没有，”丽莎冷冷地说。

" [ræp] [ðɪs] [skɑːrf] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [θroʊt] , [dʒɔːrdʒ] .
" **Wrap** **this** **scarf** **about** **your** **throat** **,** **George** **.**
" 裹 这 围巾 关于 你的 喉 , 乔治 .

“乔治，把这条围巾围在你的脖子上。”

[juː; jʊ] [kɔft] [læst] [naɪt] .
You **coughed** **last** **night** **.**
你 咳嗽 最后的 夜晚 .

你昨晚咳嗽了。

" [dʒɔːrdʒ] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **George** **tied** **up** **his** **throat** **.**
" 乔治 系 向上 他的 喉 .

乔治把他的喉咙绑住了。

" [kɔft] , [dɪd][aɪ] ?
" **Coughed** **,** **did** **I** **?**
" 咳嗽 , 做过 我 ?

我咳嗽了吗?

" [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" **he** **said** **anxiously** **.**
" 他 说 焦虑地 .

他焦急地说。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld][læst] ['wɪntər] ,
He **had** **had** **a** **cold** **last** **winter** **,**
他 有 有 一个 寒冷的 最后的 冬天 ,

他去年冬天得过一场感冒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['poʊltɪs] [ænd; ənd] [fraɪt] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt]
and **his** **wife** **with** **her** **poultices** **and** **fright** **had** **convinced** **him** **that**
和 他的 妻子 和 她 药膏 和 惊吓 有 确信 他 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] .
he **was** **a** **confirmed** **invalid** **.**
他 曾是 一个 确认的 无效的 .

他的妻子用药膏敷在他身上，又吓唬他，让他确信自己是个十足的残疾人。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['mʌðərli] ['fiːlɪŋ]
The **coming** **of** **her** **baby** **had** **given** **to** **the** **woman** **a** **motherly** **feeling**
这 未来 的 她 婴儿 有 给定 到 这 女士 一个 母性 感觉
[tɔːrd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
toward **all** **of** **the** **world** **,**
朝向 全部 的 这 世界 ,

孩子的到来让这位母亲对整个世界都充满了母爱。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
even **to** **her** **husband** **.**
甚至 到 她 丈夫 .

甚至对她的丈夫也是如此。

" [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['prez(ə)ntli] .
" Look at these women , " he said , going on with his fancy presently .
" 看 在 这些 女性 , " 他 说 , 去 在 和 他的 想要 目前 .

“看看这些女人，”他一边说着，一边继续他的遐想。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] ['werɪŋ] [ðiːz] [blæk] [gaʊnz] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] [red] ['eiprənz]
" I am sure that they were here wearing these black gowns and huge red aprons
" 我 是 当然 那 他们 是 这里 穿着 这些 黑色的 礼服 和 巨大的 红色的 围裙
[ɪn] [ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .
in the twelfth century .
在 这 第十二 世纪 .

“我确信，在十二世纪，她们就穿着这些黑色长袍和巨大的红色围裙来到这里。”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

" [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [ə'brʌptli] ,
" he said , stopping abruptly ,
" 他 说 , 停止 突然 ,

他突然停顿了一下，说道：“

[tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [sɪks] [huː] [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [mʌd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['aɪvi] -
to a boy of six who was digging mud at the foot of an ancient ivy -
到 一个 男生 的 六 WHO 曾是 挖掘 泥 在 这 脚 的 一个 古老的 常春藤 -
['kʌvərd] ['taʊər] .
covered tower .
涵盖 塔 .

一个六岁男孩在古老的、爬满常春藤的塔楼脚下挖泥。

" ['sɛst, 'seɪ] [lə] [tʊr] [diː'ju] - , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [lɪspt] .
" C'est le tour du Connetable , " the child lisped .
" 是 勒 旅游 杜 - , " 这 孩子 口齿不清 .

“这就是 Connetable 之旅，”孩子口齿不清地说。

" [et] - , [mə'sjɜːr] !
" Et v'la , monsieur !
" 等 - , 先生 !

"Et v'la, monsieur!

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [pen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv] [blæk] [oʊk] ; " - [lə] ['dʌndʒən] [diː] [klɪ'sɑːn]
" pointing to a filthy pen with a gate of black oak ; " v'la le donjon de Clisson
" 指向 到 一个 污秽 笔 和 一个 门 的 黑色的 橡木 ; " - 勒 地牢 德 克利森
! "
! "
! "

“指着一个肮脏的、门是黑橡木的围栏；“v'la le donjon de Clisson!”

" [huː] [wʌz; wəz] [klɪ'sɑːn] ? " [sed] ['liːsə] [ɪm'peɪʃntli] .
" Who was Clisson ? " said Lisa impatiently .
" WHO 曾是 克利森 ? " 说 丽莎 不耐烦地 .

“克利森是谁？”丽莎不耐烦地问道。

" [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [mæn] [tuː; tə] [frwɑː'sɑːrt] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['læfɪŋ] .
" A live man to Froissart — and to this boy , " said George , laughing .
" 一个 居住 男人 到 弗鲁瓦萨尔 — 和 到 这 男生 , " 说 乔治 , 笑 .

“对弗鲁瓦萨尔来说，这是一个活生生的人——对这个男孩来说也是如此，”乔治笑着说。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] ['sev(ə)n] ['sentʃəriz] .
" I told you that we had gone back seven centuries .
" 我 讲述 你 那 我们 有 已消失 后退 七 几个世纪 .

我告诉过你，我们已经回到了七个世纪以前。

[ðɪs] [fɑːg] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][mɔːr'biːˌɑːn] [siː] [wer] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [went]

This	fog	comes	in	from	the	Morbihan	sea	where	Arthur	and	his	knights	went
这	多雾路段	来	在	从	这	莫尔比昂	海	在哪里	亚瑟	和	他的	骑士	去

['seɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['hoʊli] - .

sailing	to	find	the	Holy	Greal	.
帆船	到	寻找	这	圣	-	.

这雾气来自莫尔比昂海，亚瑟王和他的骑士们曾扬帆远航，寻找圣杯。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

They	have	not	come	back	.
他们	有	不是	来	后退	.

他们还没有回来。

[ænd; ənd] [saʊθ] ['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['druːidz] .

And	south	yonder	is	the	country	of	the	Druids	.
和	南	远处	是	这	国家	的	这	德鲁伊	.

而南方则是德鲁伊教的领地。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['menhɪr] ,

I	will	take	you	to	-	morrow	and	show	you	twenty	thousand	of	their	menhirs	,
我	将要	拿	你	到	-	明天	和	展示	你	二十	千	的	他们的	巨石	,

我明天带你去，让你看看他们两万块巨石。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [seɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən]['aɪlənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɔːltər] [ðæt] [ðə; ði]

and	then	we	will	sail	away	to	an	island	where	there	is	an	altar	that	the
和	然后	我们	将要	帆	离开	到	一个	岛	在哪里	那里	是	一个	坛	那	这

['sɜːrpənt] ['wɜːʃɪpə] [bɪlt] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] .

serpent	worshippers	built	ages	before	Christ	.
蛇	信徒	建造	年龄	前	基督	.

然后我们将航行到一座岛屿，那里有一座祭坛，是蛇崇拜者在基督诞生之前很久就建造的。

" ['liːsə] [læft] .

"	Lisa	laughed	.
"	丽莎	笑了	.

丽莎笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['pleɪf(ə)l] [muːd] .

He	was	not	often	in	this	playful	mood	.
他	曾是	不是	经常	在	这	顽皮的	情绪	.

他并不常有这种玩乐的心情。

[ʃiː; ʃi] [pæntid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [striːt] , [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

She	panted	as	she	toiled	up	the	dark	little	street	,	a	step	behind	him	,
她	喘息	作为	她	辛勤劳作向上		这	黑暗的	小的	街道	,	一个	步	在后面	他	,

她气喘吁吁地沿着昏暗的小街艰难地走着，落后他一步。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

but	he	did	not	think	of	giving	her	his	arm	.
但	他	做过	不是	思考	的	给予	她	他的	手臂	.

但他没想到要挽着她的胳膊。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	grown	accustomed	to	regard	himself	as	the	invalid	now	,	and	the
他	有	生长	习惯	到	看待	他自己	作为	这	无效的	现在	,	和	这

[wʌn] [huː] ['niːdɪd] [ker] .

one	who	needed	care	.
一	WHO	需要	关心	.

他已经习惯了把自己看作是病人，是需要照顾的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] ['letərz] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , ['daɪvɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['æli] .

"	I	am	going	for	letters	,	"	he	called	back	,	diving	into	a	dingy	alley	.
"	我	是	去	为了	信件	,	"	他	称为	后退	,	潜水	进入	一个	昏暗的	胡同	.

“我去取信，”他一边喊着，一边钻进一条昏暗的小巷。

[ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ɪts] [bɑ:n] [wɜ:r; wər] [nɪr] ['li:sə] .

The	baby	and	its	bonne	were	near	Lisa	.
这	婴儿	和	它是	好	是	靠近	丽莎	.

婴儿和它的骨头就在丽莎附近。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['nevər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] [fɔ:r; fər] , [ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	child	never	was	out	of	her	sight	for	,	a	moment	.
这	孩子	绝不	曾是	出去	的	她	视线	为了	,	一个	片刻	.

孩子一刻也没有离开过她的视线。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [kɔ:'let] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['weðər] [ðə; ði] ['pæsər] -

She	waited	,	standing	a	little	apart	from	Colette	to	watch	whether	the	passers	-
她	等待	,	常设	一个	小的	除	从	科莱特	到	手表	无论	这	过路人	-

[baɪ] [wʊd] ['noʊtɪs] [ðə; ði]['beɪbi] .

by	would	notice	the	baby	.
经过	会	注意	这	婴儿	.

她站在离科莱特稍远的地方，等待着，看看路人会不会注意到这个婴儿。

[wen] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mi] [ænd; ənd]['stɑ:lɪd] ['wɪmɪn] [hu:] ['hɜ:rid] [pæst][ɪn][ðer; ðər]

When	one	or	two	of	the	gloomy	and	stolid	women	who	hurried	past	in	their
什么时候	一	或者	二	的	这	阴沉	和	沉稳	女性	WHO	慌忙	过去的	在	他们的

['wʊd(ə)n] ['sæ'boʊz] [klɪkt] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

wooden	sabots	clicked	their	fingers	to	it	,
木制的	鞋底	点击	他们的	手指	到	它	,

当一两个穿着木屐匆匆走过的、神情阴郁而沉闷的女人打着响指时，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['smaɪlɪŋ] ['geili] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [deɪ] .

she	could	not	help	smiling	gayly	and	bidding	them	good	-	day	.
她	可以	不是	帮助	微笑	同性恋地	和	投标	他们	好的	-	天	.

她忍不住露出灿烂的笑容，向他们道别。

[ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

The	fog	was	stifling	.
这	多雾路段	曾是	令人窒息	.

雾气弥漫，令人窒息。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪərd][gæsp] .

As	she	waited	she	gave	a	tired	gasp	.
作为	她	等待	她	给予	一个	疲劳的	喘气	.

她等待着，疲惫地喘了口气。

[kɔ:'let] [ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Colette	ran	to	her	.
科莱特	跑	到	她	.

科莱特跑向她。

" ['mædəm] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] ! "

"	Madame	is	going	to	be	ill	!	"
"	夫人	是	去	到	是	患病的	!	"

“夫人要生病了！”

" [noʊ] , [noʊ] ! [dəunt] ['fraɪt(ə)n] [mə'sjɜ:r] .

"	No	,	no	!	Don't	frighten	monsieur	.
"	不	,	不	!	不	吓唬	先生	.

“不，不！别吓着先生。”

" [dʒɔ:rdʒ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	George	came	out	of	the	gate	at	the	moment	.
"	乔治	来了	出去	的	这	门	在	这	片刻	.

“乔治当时刚出场。”

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] [ə'gen] , ['liːsə] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'nɔɪd] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

"	Going	to	faint	again	,	Lisa	?	"	he	said	,	with	an	annoyed	glance	around	the
"	去	到	头晕的	再次	,	丽莎	?	"	他	说	,	和	一个	恼怒	瞥一眼	大约	这

[striːt] .

street	.
街道	.

“丽莎，你又要晕倒了吗？”他一边说着，一边恼怒地环顾四周。

" [jʊr; jər] [ə'tæks] [duː] [tʃuːz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌmælæprə'poʊ] [taɪmz] — — "

"	Your	attacks	do	choose	the	most	malapropos	times	—	—	"
"	你的	攻击	做	选择	这	最多	不合时宜	时代	—	—	"

“你的攻击总是选择最不合时宜的时机——”

" [oʊ] , [dɪr] [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] !

"	Oh	,	dear	no	,	George	!
"	哦	,	亲爱的	不	,	乔治	!

“哦，天哪，乔治！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [kwaɪt] .

I	am	quite	well	quite	.
我	是	相当	出色地	相当	.

我很好，很安静。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eri] [step] , ['læfɪŋ] ['geili] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	She	walked	beside	him	with	an	airy	step	,	laughing	gayly	now	and	then	,
"	她	步行	旁	他	和	一个	轻盈的	步	,	笑	同性恋地	现在	和	然后	,

[bʌt; bət] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fraʊn] ['diːpənd] .

but	George's	frown	deepened	.
但	乔治的	皱眉	加深	.

她迈着轻快的步伐走在他身边，不时发出爽朗的笑声，但乔治的眉头却皱得更紧了。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['siʒər] [æt; ət] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	understand	these	seizures	at	all	,	"	he	said	.
"	我	不	理解	这些	癫痫发作	在	全部	,	"	他	说	.

“我完全不理解这些癫痫发作，”他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [saʊnd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

"	You	seem	to	be	in	sound	physical	condition	.	"
"	你	似乎	到	是	在	声音	身体的	状况	.	"

“你看上去身体状况良好。”

" [oʊ] , [ɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [kwɪr] [tɜːrnz] , [dʒɔːrdʒ] . "

"	Oh	,	all	women	have	queer	turns	,	George	.	"
"	哦	,	全部	女性	有	酷儿	转弯	,	乔治	.	"

“哦，乔治，所有女人都有古怪的时候。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [kən'sʌlt] - , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] , [ɪn] ['pærɪs] ? "

"	Did	you	consult	D'Abri	,	as	I	told	you	to	do	,	in	Paris	?	"
"	做过	你	咨询	-	,	作为	我	讲述	你	到	做	,	在	巴黎	?	"

“你有没有按照我的指示，去巴黎咨询达布里先生？”

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	let	us	talk	no	more	about	it	.
现在	让	我们	讲话	不	更多的	关于	它	.

我们不要再谈论这件事了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðiːz] — ['sɪmptəmz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

I	have	had	these	—	symptoms	since	I	was	a	child	.	"
我	有	有	这些	—	症状	自从	我	曾是	一个	孩子	.	"

我从孩提时代就有这些症状。

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	You	never	told	me	of	them	before	we	were	married	,	"	he	muttered	.
"	你	绝不	讲述	我	的	他们	前	我们	是	已婚	,	"	他	低声说道	.

“你结婚前从来没跟我说过这些事，”他低声说道。

['liːsə] [skauld] ['dɑːrkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ]

Lisa	scowled	darkly	at	him	,	but	she	glanced	at	the	baby	and	her	mouth
丽莎	皱着眉头	黑暗	在	他	,	但	她	瞥了一眼	在	这	婴儿	和	她	嘴

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

丽莎恶狠狠地瞪了他一眼，但她瞥了一眼婴儿，然后闭上了嘴。

['lɪt(ə)l] [ʒɑːk,dʒeiks] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [hɜːr; hər][reɪdʒ][nɔːr] [swer] .

Little	Jacques	should	never	hear	her	rage	nor	swear	.
小的	雅克	应该	绝不	听到	她	愤怒	也不	发誓	.

小雅克不应该听到她的怒吼，也不应该听到她的咒骂。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['geɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['rʌfli] [hjuːn]

From	an	overhanging	gable	at	the	street	corner	looked	down	a	roughly	hewn
从	一个	悬垂	山墙	在	这	街道	角落	看起来	向下	一个	大致	凿

[stoʊn] [mə'dɑːnə] .

stone	Madonna	.
石头	麦当娜	.

从街角悬挑的山墙上，可以看到一尊粗糙雕刻的石头圣母像。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [bles] .

The	arms	of	the	Holy	Child	were	outstretched	to	bless	.
这	武器	的	这	圣	孩子	是	伸展	到	保佑	.

圣婴伸出双臂，赐福于众人。

['liːsə] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self] .

Lisa	paused	before	it	,	crossing	herself	.
丽莎	暂停	前	它	,	过境	她自己	.

丽莎停在它面前，划了个十字。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʒɔɪ] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

A	strange	joy	filled	her	heart	.
一个	奇怪的	喜悦	已填	她	心	.

一股莫名的喜悦充满了她的心。

" [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌðər] !

"	I	too	am	a	mother	!
"	我	也	是	一个	母亲	!

“我也是一位母亲！”

[aɪ] [tuː] !

I	too	!
我	也	!

我也是！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [hoʊm] .

She	**hurried**	**after**	**George**	**and**	**clung**	**to**	**his**	**arm**	**as**	**they**	**went**	**home**	**.**
她	慌忙	后	乔治	和	紧紧抓住	到	他的	手臂	作为	他们	去	家	.

她赶紧追上乔治，紧紧挽着他的胳膊一起回家。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['letər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**Was**	**there**	**any**	**letter**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	曾是	那里	任何	信	?	"	她	问	.

“有信吗？”她问道。

" ['oʊnli] [wʌn] [frʌm; frəm] ['mjuːnɪk] — [mɪs] [væns] .

"	**Only**	**one**	**from**	**Munich**	**—**	**Miss**	**Vance**	**.**
"	仅有的	一	从	慕尼黑	—	错过	万斯	.

“只有一位来自慕尼黑——范斯小姐。”

[aɪ] ['hævnt] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	**haven't**	**opened**	**it**	**.**	**"**
我	还没有	打开	它	.	"

我还没打开过。

" [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [raɪt] .

"	**I**	**thought**	**your**	**mother**	**would**	**write**	**.**
"	我	想法	你的	母亲	会	写	.

我以为你母亲会写信来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] !

She	**must**	**have**	**heard**	**about**	**the**	**boy**	**!**
她	必须	有	听到	关于	这	男生	!

她肯定听说过那个男孩的事!

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk] .

"	**George's**	**face**	**grew**	**dark**	**.**
"	乔治的	脸	生长	黑暗的	.

乔治的脸色变得阴沉起来。

" [noʊ] , [ʃiːl] [nɑːt] [raɪt] .

"	**No**	**,**	**she'll**	**not**	**write**	**.**
"	不	,	壳	不是	写	.

不，她不会写。

[nɔːr] [kʌm] . "

Nor	**come**	**.**	**"**
也不	来	.	"

也不来。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] , [dʒɔːrdʒ] ?

"	**You**	**wish**	**for**	**her**	**every**	**day**	**,**	**George**	**?**
"	你	希望	为了	她	每一个	天	,	乔治	?

“乔治，你每天都盼望着她吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .

"	**She**	**looked**	**at**	**him**	**wistfully**	**.**
"	她	看起来	在	他	怅然地	.

她满怀惆怅地望着他。

" [jes] , [aɪ][duː] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**.**
"	是的	,	我	做	.

“是的，我愿意。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪr] [dɪ'griː] .

She	**and**	**I**	**were**	**comrades**	**to**	**a**	**queer**	**degree**	**.**
她	和	我	是	同志们	到	一个	酷儿	程度	.

她和我之间有着某种奇特的同志情谊。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['hoʊmˌlaɪk] [ə'gen] .

I	long	for	something	hearty	and	homelike	again	.
我	长的	为了	某物	爽朗	和	家的感觉	再次	.

我渴望再次吃到温暖人心、充满家的味道。

[siː] [hɪr] , ['liːsə] .

See	here	,	Lisa	.
看	这里	,	丽莎	.

丽莎，你看这里。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [bɔɪ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] .

I'm	going	home	before	my	boy	begins	to	talk	.
我是	去	家	前	我的	男生	开始	到	讲话	.

趁儿子还没学会说话，我要回家了。

[aɪ] [miːn] [hiː; hi] [ǰæl; ǰəl] [groʊ] [ʌp] ['ʌndər] ['hoʊlsəm] [ə'merɪkən] ['influənsiz] — [nɑːt] ['fɔːrən] . "

I	mean	he	shall	grow	up	under	wholesome	American	influences	—	not	foreign	.	"
我	意思是	他	将	生长	向上	在下面	健康	美国人	影响	—	不是	外国的	.	"

我的意思是，他应该在健康的美国式教育环境下成长，而不是受到外国的影响。

" [nɑːt] ['fɔːrən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['greɪvli] .

"	Not	foreign	,	"	she	repeated	gravely	.
"	不是	外国的	,	"	她	重复	严重地	.

“不是外国人，”她严肃地重复道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [waɪl] .

She	was	silent	a	while	.
她	曾是	沉默的	一个	尽管	.

她沉默了一会儿。

" [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	I	have	thought	much	of	it	all	lately	,	"	she	said	at	last	.
"	我	有	想法	很多	的	它	全部	最近	,	"	她	说	在	最后的	.

“最近我一直在想这件事，”她最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hoʊlsəm] [fɔːr; fər] [ʒɑːk,dʒeiks] [ɑːn] [jʊr; jər] [fɑːrm] .

"	It	will	be	wholesome	for	Jacques	on	your	farm	.
"	它	将要	是	健康	为了	雅克	在	你的	农场	.

“这对雅克在你农场的生活很有益处。”

['hɔːrsɪz] — [dɔːgz] — — [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

Horses	—	dogs	—	—	Your	mother	will	love	him	.
马匹	—	狗	—	—	你的	母亲	将要	爱	他	.

马——狗——你妈妈会喜欢他的。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

She	can't	help	it	.
她	不能	帮助	它	.

她没办法控制自己。

[ʃiː; ʃi] — [aɪ] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] , [dʒɔːrdʒ] .

She	—	I	acted	like	a	beast	to	that	woman	,	George	.
她	—	我	行动	喜欢	一个	兽	到	那	女士	,	乔治	.

乔治，我对那个女人简直像个野兽。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] .

I'll	say	that	.
患病的	说	那	.

我会这么说。

[ʃiː; ʃi] [hɪt] [ˌem 'iː] [hɑːrd] .

She	hit	me	hard	.
她	打	我	难的	.

她狠狠地打了我。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gʊd] [treɪts] .

But	she	has	good	traits	.
但	她	有	好的	特征	.

但她也有优点。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] .

She	is	not	unlike	my	own	mother	.
她	是	不是	与此不同	我的	自己的	母亲	.

她和我母亲很像。

" [dʒɔ:rdʒ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	George	said	nothing	.
"	乔治	说	没有什么	.

乔治什么也没说。

[gɑ:d] [fər'bɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] ,

God	forbid	that	he	should	tell	her	,	even	by	a	look	,
上帝	禁止	那	他	应该	告诉	她	,	甚至	经过	一个	看	,

上帝保佑他千万别告诉她，哪怕只是眼神交流。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kæst] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

that	she	and	her	mother	were	of	a	caste	different	from	his	own	.
那	她	和	她	母亲	是	的	一个	种姓	不同的	从	他的	自己的	.

她和她母亲的种姓与他不同。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv]

But	he	was	bored	to	the	soul	by	the	difference	;	he	was	tired	of
但	他	曾是	无聊的	到	这	灵魂	经过	这	不同之处	;	他	曾是	疲劳的	的

[hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] ,

her	ignorances	,
她	无知	,

但他对这种差异感到无比厌倦；他厌倦了她的无知。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] ['evri] ['mɪnɪt] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gæstli] , [ˌʌn'kli:n] ['nɑ:lɪdʒ] — [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

which	she	showed	every	minute	,	of	her	ghastly	,	unclean	knowledges	—	which	she
哪个	她	显示	每一个	分钟	,	的	她	阴森	,	不洁	知识	—	哪个	她

['nevər] [ʃoʊd] .

never	showed	.
绝不	显示	.

她每时每刻都在展现她那些可怕的、肮脏的知识——而她从未向人展示过这些知识。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:][lɑ:] [mɑ:t] ,

They	came	into	the	courtyard	of	the	Chateau	de	la	Motte	,
他们	来了	进入	这	庭院	的	这	城堡	德	拉	莫特	,

他们来到了拉莫特城堡的庭院里，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bretən] [dju:ks] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [ɪn] .

the	ancient	castle	of	the	Breton	dukes	,	which	is	now	an	inn	.
这	古老的	城堡	的	这	布列塔尼	公爵们	,	哪个	是	现在	一个	客栈	.

布列塔尼公爵的古老城堡，现在是一家旅馆。

[ðə; ði] [red] ['sʌnset] [fleɪmd] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [greɪ] [oʊld] ['haʊzɪz]

The	red	sunset	flamed	up	behind	the	sad	little	town	and	its	gray	old	houses
这	红色的	日落	火焰	向上	在后面	这	伤心	小的	镇	和	它是	灰色的	老的	房屋

[ænd; ənd][spaɪəz] [mæst] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,

and	spires	massed	on	the	hill	,
和	尖塔	大量	在	这	爬坡道	,

落日余晖映照着这座略显凄凉的小镇，以及山坡上鳞次栉比的灰色老房子和尖顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['rɪvər] ['kri:pɪŋ] [baɪ] .

and	the	black	river	creeping	by	.
和	这	黑色的	河	爬行	经过	.

还有缓缓流淌的黑色河流。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪz] ['kɪndld] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːmbər] ['pɪktʃər] .

George's	eyes	kindled	at	the	sombre	picture	.
乔治的	眼睛	点燃	在	这	阴沉	图片	.

乔治看到那张阴郁的照片，眼神中闪过一丝光芒。

" [ɪn] [ðɪs] ['veri] [kɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	In	this	very	court	,	"	he	said	,
"	在	这	非常	法庭	,	"	他	说	,

“就在这座法庭上，”他说，

" ['kɑːnstəns] [stʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] ['brɪtəni] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [bɔɪ]

"	Constance	stood	when	she	summoned	the	States	of	Brittany	to	save	her	boy
"	康斯坦斯	站立	什么时候	她	被召唤	这	各州	的	布列塔尼	到	节省	她	男生

['ɑːrθər] [frʌm; frəm] [kɪŋ] [dʒɑːn] . "

Arthur	from	King	John	.	"
亚瑟	从	国王	约翰	.	"

“康斯坦丝召集布列塔尼诸邦，从约翰王手中救出她的儿子亚瑟，她选择了挺身而出。”

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['ʃeɪkspɪr] .

"	Oh	,	yes	,	you	have	read	of	it	to	me	in	your	Shakespeare	.
"	哦	,	是的	,	你	有	读	的	它	到	我	在	你的	莎士比亚	.

“哦，是的，你从你的莎士比亚作品中读到过它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɔːriz] .

It	is	one	of	his	unpleasant	stories	.
它	是	一	的	他的	令人不快的	故事	.

这是他讲述的众多不愉快故事之一。

[kʌm] , ['biːbi] .

Come	,	Bebe	.
来	,	贝贝	.

来吧，宝贝。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dæmp] .

It	grows	damp	.
它	生长	潮湿	.

它变得潮湿了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [stoʊn] ['sterweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] , [kɔː'let] ['liŋgə] [tuː; tə] ['gɑːsɪp]

"	As	she	climbed	the	stone	stairway	with	the	child	,	Colette	lingered	to	gossip
"	作为	她	攀登	这	石头	楼梯	和	这	孩子	,	科莱特	徘徊不去	到	闲话

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔrtiːɚ] .

with	the	portier	.
和	这	门廊	.

“科莱特抱着孩子爬上石阶时，还不忘和门房闲聊几句。

" [pʊr] ['leɪdi] !

"	Poor	lady	!
"	贫穷的	女士	!

“可怜的女士！”

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] !

You	will	adore	her	!
你	将要	崇拜	她	!

你一定会喜欢她的！

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

She	is	one	of	us	.
她	是	一	的	我们	.

她和我们一样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [bet] [æŋ'gleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [tʃaɪld] , [seɪnts] [ænd; ənd][gɔdz] !

But	she	makes	of	that	bete	Anglais	and	the	ugly	child	,	saints	and	gods	!
但	她	制作	的	那	更好	英语	和	这	丑陋的	孩子	,	圣徒	和	神	!

但她却把那个英国恶霸和丑陋的孩子变成了圣人和神!

" [wen] [dʒɔ:rdʒ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðer; ðər] [ber] ['lɪt(ə)l] [ru:m] , ['li:sə][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sɔ:ftli] ,

"	When	George	presently	came	up	to	their	bare	little	room	,	Lisa	was	singing	softly	,
"	什么时候	乔治	目前	来了	向上	到	他们的	裸	小的	房间	,	丽莎	曾是	歌唱	轻轻	,

“乔治来到他们那间简陋的小房间时，丽莎正在轻声唱歌。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɔkt] [ʒɑ:k,dʒeiks][tu:; tə] [sli:p] .

as	she	rocked	Jacques	to	sleep	.
作为	她	摇滚	雅克	到	睡觉	.

她轻轻摇晃着雅克，哄他入睡。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Can't	you	sing	the	boy	something	a	bit	more	cheerful	?	"	he	said	.
"	不能	你	唱歌	这	男生	某物	一个	少量	更多的	快乐	?	"	他	说	.

“你能不能给这孩子唱首欢快点的歌？”他说。

" [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [sʌm; səm]['dʒɑ:li]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['mju:zɪk] [hɔ:lz] . "

"	You	used	to	know	some	jolly	catches	from	the	music	halls	.	"
"	你	用过的	到	知道	一些	快乐的	捕获物	从	这	音乐	大厅	.	"

“你以前认识一些音乐厅里风趣幽默的家伙。”

" ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ʃʌt] [aɪz] .

"	Catches	for	HIM	?	"	with	a	frightened	look	at	the	child's	shut	eyes	.
"	捕获物	为了	他	?	"	和	一个	害怕	看	在	这	孩子的	关闭	眼睛	.

“抓到他了吗？”他惊恐地看着孩子紧闭的双眼。

" [ðə; ði] - ['ædɛsˌteɪ] ['faɪdəliz] - [ɪz]['mɔ:rəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['meri] [er] .

"	The	'	Adeste	Fideles	'	is	moral	,	but	it	is	not	a	merry	air	.
"	这	-	阿德斯特	信徒们	-	是	道德	,	但	它	是	不是	一个	欢乐	空气	.

“《Adeste Fideles》这首歌虽然有道德内涵，但并不欢快。”

[ju:; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['mɔ:rnɪŋ] , [nu:n] , [ænd; ənd] [naɪt] , " [hi:; hi] ['grʌmbld] .

You	sing	it	morning	,	noon	,	and	night	,	"	he	grumbled	.
你	唱歌	它	早晨	,	中午	,	和	夜晚	,	"	他	咕哝	.

“你从早到晚都在唱这首歌，”他抱怨道。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn] [ɪts] [krɪb] .

"	Yes	,	"	she	whispered	,	laying	the	child	in	its	crib	.
"	是的	,	"	她	低声说道	,	躺下	这	孩子	在	它是婴儿床		.

“是的，”她轻声说道，把孩子放在婴儿床里。

" [wʌn] ['nevər] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [θɔ:t]

"	One	never	knows	how	much	HE	understands	,	and	he	may	remember	,	I	thought
"	一	绝不	知道	如何	很多	他	明白	,	和	他	可能	记住	,	我	想法

.

:

.

“你永远不知道他理解了多少，他可能还记得，”我想。

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] , [hi:; hi] [meɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['hi:l] [θɪŋk] ,

Some	day	when	he	is	a	great	boy	,	he	may	hear	it	and	he'll	think	,
一些	天	什么时候	他	是	一个	伟大的	男生	,	他	可能	听到	它	和	地狱	思考	,

将来有一天，当他长大成人，成为一个优秀的孩子时，他或许会听到这句话，然后他会想：

- [maɪ] ['mʌðər] [sæŋ] [ðæt] [hɪm] .

'	My	mother	sang	that	hymn	.
-	我的	母亲	唱	那	圣歌	.

我母亲唱过那首赞美诗。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ！- "

She	must	have	been	a	good	woman	！	-	"
她	必须	有	到过	一个	好的	女士	！	-	"

她一定是个好女人！

" ['nɑːnsens] , ['liːsə] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ['kaɪndli] .

"	Nonsense	,	Lisa	,	"	said	George	kindly	.
"	废话	,	丽莎	,	"	说	乔治	亲切地	.

“胡说，丽莎，”乔治和蔼地说。

" [juːl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] ,

"	You'll	teach	him	every	day	,	while	he	is	growing	to	be	a	great	boy	,
"	你会	教	他	每一个	天	,	尽管	他	是	生长	到	是	一个	伟大的	男生	,

“你会每天教导他，让他成长为一个优秀的孩子。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

that	you	are	a	good	woman	.
那	你	是	一个	好的	女士	.

你是个好女人。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [krɪb] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	said	nothing	,	but	stood	on	the	other	side	of	the	crib	looking	at	him	.
"	她	说	没有什么	,	但	站立	在	这	其他	边	的	这	婴儿床	寻找	在	他	.

她什么也没说，只是站在婴儿床的另一边看着他。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [dʒɔːrdʒ] [ʌn'iːzɪli] .

"	Well	,	what	is	it	?	"	said	George	uneasily	.
"	出色地	,	什么	是	它	?	"	说	乔治	不安地	.

“到底是什么事？”乔治不安地问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	You	look	at	me	as	if	somebody	were	dragging	you	away	from	me	.
"	你	看	在	我	作为	如果	某人	是	拖拽	你	离开	从	我	.

你看着我的眼神，好像有人要把你从我身边拉走似的。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [wʌt] [rɪ'dɪkjələs] ['fænsis][juː; jʊ][hæv; həv] !

"	What	ridiculous	fancies	you	have	!
"	什么	荒谬的	幻想	你	有	!

你这些想法真是荒谬至极！

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

"	She	came	behind	him	and	,	drawing	his	head	back	,	kissed	him	on	the	forehead	.
"	她	来了	在后面	他	和	,	绘画	他的	头	后退	,	亲吻	他	在	这	前额	.

她走到他身后，拉起他的头，吻了他的额头。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !

"	Oh	,	you	poor	,	foolish	boy	!
"	哦	,	你	贫穷的	,	愚蠢	男生	！

“哦，你这个可怜的、愚蠢的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['liːsə][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

Lisa	**sat**	**down**	**to**	**her**	**work**	**,**
丽莎	卫星	向下	到	她	工作	,

丽莎坐下来开始工作。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːrmənts][fɔːr; fər][ʒɑːk,dʒeiks][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [gaʊnz] .

which	**was**	**the**	**making**	**of**	**garments**	**for**	**Jacques**	**out**	**of**	**her**	**own**	**gowns**	**.**
哪个	曾是	这	制作	的	服装	为了	雅克	出去	的	她	自己的	礼服	.

那就是用她自己的裙子为雅克制作衣服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt] ['niːdlwʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][fæn'tæstɪk]

She	**was**	**an**	**expert**	**needlewoman**	**,**	**and**	**had**	**already**	**a**	**pile**	**of**	**fantastic**
她	曾是	一个	专家	女针线工	,	和	有	已经	一个	桩	的	极好的

[kɪlts] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['velvɪt] .

kilts	**of**	**cloth**	**and**	**velvet**	**.**
苏格兰短裙	的	布	和	天鹅绒	.

她是一位技艺精湛的女裁缝，已经织造了一堆精美的布料和天鹅绒短裙。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst] [ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz][ten] ['jɪrz] [oʊld] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] [kən'temptʃuəsli] .

"	**Enough**	**to**	**last**	**until**	**he**	**is**	**ten**	**years**	**old**	**,**	**"**	**George**	**said**	**contemptuously**	**.**
"	足够的	到	最后的	直到	他	是	十	年	老的	,	"	乔治	说	轻蔑地	.

“够他用到十岁了，”乔治轻蔑地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [gaʊn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

"	**And**	**you**	**will**	**not**	**leave**	**a**	**gown**	**for**	**yourself**	**.**	**"**
"	和	你	将要	不是	离开	一个	袍	为了	你自己	.	"

“你不会给自己留一件礼服。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**There**	**will**	**be**	**all**	**I**	**shall**	**need**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	那里	将要	是	全部	我	将	需要	,	"	她	说	.

“我将拥有我所需的一切，”她说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][læmp][ænd; ənd]['oʊpənd]['klærəz, 'klɛrəz] ['letər] .

He	**turned**	**up**	**the**	**lamp**	**and**	**opened**	**Clara's**	**letter**	**.**
他	转向	向上	这	灯	和	打开	克拉拉的	信	.

他调大了灯的亮度，打开了克拉拉的信。

['liːsəz] ['niːd(ə)l] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [sɪlk] .

Lisa's	**needle**	**flew**	**through**	**the**	**red**	**and**	**yellow**	**silk**	**.**
丽莎的	针	飞翔	通过	这	红色的	和	黄色的	丝绸	.

丽莎的针飞快地穿过了红黄相间的丝线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [wɜːrk] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['skɪlfəli] .

It	**was**	**pleasant**	**work**	**;**	**she**	**was**	**doing**	**it**	**skilfully**	**.**
它	曾是	令人愉快的	工作	;	她	曾是	正在做	它	巧妙地	.

这是一份令人愉快的工作；她做得也很熟练。

[ðə; ði]['faɪər] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [θɪn] [blʌd] .

The	**fire**	**warmed**	**her**	**thin**	**blood**	**.**
这	火	温暖	她	薄的	血	.

火暖暖了她稀薄的血液。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['beɪbiːz] ['regjələr] , [sɔːft] ['briːðɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slept] .

She	**could**	**hear**	**the**	**baby's**	**regular**	**,**	**soft**	**breathing**	**as**	**it**	**slept**	**.**
她	可以	听到	这	婴儿的	常规的	,	柔软的	呼吸	作为	它	睡着了	.

她能听到宝宝睡觉时规律而轻柔的呼吸声。

[ə; eɪ] ['pleʒər] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [helθ] [stoʊl] [θruː] [hɜːr; hər] [liːn] ['bɑːdi] .

A	**pleasure**	**that**	**was**	**almost**	**like**	**health**	**stole**	**through**	**her**	**lean**	**body**	**.**
一个	乐趣	那	曾是	几乎	喜欢	健康	偷窃	通过	她	倾斜	身体	.

一股愉悦感仿佛健康悄然渗入她纤细的身体。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ʒɑːk,dʒeiks] .

She	leaned	back	in	her	chair	looking	at	Jacques	.
她	倾斜	后退	在	她	椅子	寻找	在	雅克	.

她向后靠在椅子上，看着雅克。

[ɪn] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wer] [ðə; ði] ['velvɪt] [suːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæp][ænd; ənd]['pɑːm,pɑːn] .

In	three	years	he	could	wear	the	velvet	suit	with	the	cap	and	pompon	.
在	三	年	他	可以	穿	这	天鹅绒	套装	和	这	帽	和	绒球	.

三年后他就可以穿上天鹅绒西装，戴上帽子和绒球了。

[hɪz; ɪz] [her] [wʊd] [biː; bi] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['kɜːrli] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .

His	hair	would	be	yellow	and	curly	,	like	his	father's	.
他的	头发	会	是	黄色的	和	卷曲	,	喜欢	他的	父亲的	.

他的头发会像他父亲一样，是黄色的卷发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

But	his	eyes	would	be	like	her	mother's	.
但	他的	眼睛	会	是	喜欢	她	母亲的	.

但他的眼睛会像她母亲的眼睛一样。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , ['læfɪŋ] , [ðə; ði][hɑːt] [terz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	pressed	her	hands	together	,	laughing	,	the	hot	tears	rushing	to	her	eyes	.
她	按下	她	双手	一起	,	笑	,	这	热的	眼泪	匆忙	到	她	眼睛	.

她双手合十，笑着，滚烫的泪水涌上眼眶。

" [ɑː] , [mə'mɑːn] !

"	Ah	,	maman	!
"	啊	,	妈妈	!

“啊，妈妈！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz][ə; eɪ]['beɪbi] ?

"	Do	you	know	that	your	little	girl	has	a	baby	?
"	做	你	知道	那	你的	小的	女孩	有	一个	婴儿	?

你知道你的小女儿生了个孩子吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Can	you	see	him	?
能	你	看	他	?

你能看到他吗?

" [wʌt] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] " [greɪt] [bɔɪ] " [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] !

"	What	a	superb	"	great	boy	"	he	would	be	!
"	什么	一个	高超	"	伟大的	男生	"	他	会	是	!

“他会成为一个多么优秀的‘好孩子’啊！”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [skuːl] .

He	should	go	to	a	military	school	.
他	应该	去	到	一个	军队	学校	.

他应该去军校。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	lay	back	in	her	chair	,	watching	him	.
她	躺	后退	在	她	椅子	,	观看	他	.

她靠在椅子上，看着他。

[dʒɔːrdʒ] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

George	suddenly	started	up	with	a	cry	of	amazement	.
乔治	突然	开始	向上	和	一个	哭	的	惊愕	.

乔治突然惊叫了一声。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	she	said	indifferently	.
"	她	说	漠不关心	.

她冷漠地说。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə'gen] .

He	did	not	answer	,	but	turned	the	letter	and	read	it	over	again	.
他	做过	不是	回答	,	但	转向	这	信	和	读	它	超过	再次	.

他没有回答，而是把信翻过来又读了一遍。

[ðen] [hiː; hi] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .

Then	he	folded	it	with	shaking	fingers	.
然后	他	折叠	它	和	摇晃	手指	.

然后他颤抖着手指把它折叠起来。

" [aɪ] [hæv; həv] [nuːz] [hɪr] .

"	I	have	news	here	.
"	我	有	消息	这里	.

我这里有消息要宣布。

[mɪs] [væns] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Miss	Vance	thinks	it	time	that	I	was	told	,	and	I	agree	with	her	.
错过	万斯	思考	它	时间	那	我	曾是	讲述	,	和	我	同意	和	她	.

范斯小姐认为是时候告诉我了，我也同意她的看法。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pɔːpər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

It	appears	that	I	am	a	pauper	,	and	always	have	been	.
它	出现	那	我	是	一个	穷光蛋	,	和	总是	有	到过	.

看来我一直是个穷光蛋。

[maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ['peniləs] . "

My	father	died	penniless	.	"
我的	父亲	死亡	身无分文	.	"

我父亲去世时身无分文。

" [ðen] [ʒɑːk,dʒeiks] [wɪl] [biː; bi] [pʊr] ? "

"	Then	Jacques	will	be	poor	?	"
"	然后	雅克	将要	是	贫穷的	?	"

“那雅克岂不是要穷了？”

" [ʒɑːk,dʒeiks] !

"	Jacques	!
"	雅克	!

“雅克!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [mjuːlɪŋ] , ['sensləs] [θɪŋ] !

You	think	of	nothing	but	that	mewling	,	senseless	thing	!
你	思考	的	没有什么	但	那	喵喵叫	,	无意义的	事物	!

你满脑子想的都是那个只会喵喵叫、毫无意义的东西!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ˌem 'iː] .

It	is	mother	—	she	always	has	supported	me	.
它	是	母亲	—	她	总是	有	有	我	.

是母亲——她一直支持着我。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əːnz] [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ,

We	are	living	now	on	the	money	that	she	earns	from	week	to	week	,
我们	是	活的	现在	在	这	钱	那	她	收入	从	星期	到	星期	,

我们现在靠她每周挣的钱生活。

[waɪl] [aɪ] [pleɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːrtɪst] !

while	I	play	that	I	am	an	artist	!
尽管	我	玩	那	我	是	一个	艺术家	!

当我演奏时，我就是一名艺术家!

" ['liːsə] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .

"	Lisa	listened	attentively	.
"	丽莎	听着	认真地	.

丽莎认真地听着。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	It	does	not	seem	strange	that	a	mother	should	work	for	her	son	,	"	she	said
"	它	做	不是	似乎	奇怪的	那	一个	母亲	应该	工作	为了	她	儿子	,	"	她	说

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

“母亲为儿子工作，这似乎并不奇怪，”她缓缓说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [toʊld][juː 'es] !

"	But	she	has	never	told	us	!
"	但	她	有	绝不	讲述	我们	!

但她从未告诉过我们!

[ðæt] [ɪz] [faɪn] !

That	is	fine	!
那	是	美好的	!

没问题!

[aɪ] [laɪk] [ðæt] !

I	like	that	!
我	喜欢	那	!

我喜欢!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [gʊd] [treɪts] .

I	told	you	she	had	very	good	traits	.
我	讲述	你	她	有	非常	好的	特征	.

我早就跟你说过她有很多优点。

" [dʒɔːrdʒ] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	George	stared	at	her	.
"	乔治	凝视	在	她	.

乔治盯着她看。

" [bʌt; bət] — [ˌem 'iː] !

"	But	—	me	!
"	但	—	我	!

但是——我!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][kæd][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Don't	you	see	what	a	cad	I	am	?
不	你	看	什么	一个	CAD	我	是	?

你难道看不出我是个多么卑鄙无耻的人吗?

" [hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['mʌtərɪŋ] ,

"	He	paced	up	and	down	,	muttering	,
"	他	踱步	向上	和	向下	,	喃喃自语	,

他来回踱步，嘴里嘟囔着：

[ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

and	then	throwing	on	his	hat	went	out	into	the	night	to	be	alone	.
和	然后	投掷	在	他的	帽子	去	出去	进入	这	夜晚	到	是	独自的	.

然后他戴上帽子，独自走进了夜色中。

['liːsə][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ʒɑːk,dʒeiks] .

Lisa	sank	back	again	and	watched	Jacques	.
丽莎	沉没	后退	再次	和	观看	雅克	.

丽莎又瘫坐在地上，看着雅克。

[æt; ət] ['mɪlətəri] [skuːl] , [jes] ; [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [skuːl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

At	military	school	,	yes	;	and	after	he	had	left	school	he	would	be	a
在	军队	学校	,	是的	;	和	后	他	有	左边	学校	他	会	是	一个

['soʊldʒər] , [pər'hæps] .

soldier	,	perhaps	.
士兵	,	也许	.

是的，他会去军校；毕业后他或许会成为一名士兵。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gælənt] [jʌŋ] ['feloʊ] !

Such	a	gallant	young	fellow	!
这样的	一个	英勇	年轻的	同伴	!

真是个英勇的小伙子!

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .

She	leaned	over	the	cradle	,	holding	out	her	hands	.
她	倾斜	超过	这	摇篮	,	保持	出去	她	双手	.

她俯身靠近摇篮，伸出双手。

[ɑː] , [gɑːd] !

Ah	,	God	!
啊	,	上帝	!

啊，上帝!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

if	she	could	but	live	to	see	it	!
如果	她	可以	但	居住	到	看	它	!

如果她能活着看到这一幕该多好啊!

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ?

Surely	it	might	be	?
一定	它	可能	是	?

很有可能吧?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][peɪn] [naʊ] .

There	was	no	pain	now	.
那里	曾是	不	疼痛	现在	.

现在感觉不到疼痛了。

['dɑːktɚz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'fæləbl] — ['iːv(ə)n] - [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ['æftər][ɔːl] .

Doctors	were	not	infallible	—	even	D'Abri	might	be	mistaken	,	after	all	.
医生	是	不是	绝对正确	—	甚至	-	可能	是	错误	,	后	全部	.

医生并非完美无缺——毕竟，就连达布里也可能犯错。

[dʒɔːrdʒ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['kʌvərɪŋ]

George	,	coming	in	an	hour	later	,	found	her	sitting	with	her	hands	covering
乔治	,	未来	在	一个	小时	之后	,	成立	她	坐着	和	她	双手	覆盖

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

乔治一个小时后进来，发现她双手捂着脸坐着。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈsliːp] , ['liːsə] ? "

"	Are	you	asleep	,	Lisa	?	"
"	是	你	睡着了	,	丽莎	?	"

丽莎，你睡着了吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['klærə] .

"	There	is	a	telegram	from	Clara	.
"	那里	是	一个	电报	从	克拉拉	.

“克拉拉发来了一封电报。”

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [left] ['mjuːnɪk] [fɔːr; fər] [væn] .

My	mother	has	left	Munich	for	Vannes	.
我的	母亲	有	左边	慕尼黑	为了	瓦讷	.

我母亲已经离开慕尼黑去了瓦讷。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [tuː] [deɪz] .

She	will	be	here	in	two	days	.
她	将要	是	这里	在	二	天	.

她两天后就到。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	She	rose	with	an	effort	.
"	她	玫瑰	和	一个	努力	.

她费力地站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] . "

"	I	am	glad	for	you	,	George	.	"
"	我	是	高兴的	为了	你	,	乔治	.	"

“我真为你高兴，乔治。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , ['liːsə] ! "

"	You	are	ill	,	Lisa	!	"
"	你	是	患病的	,	丽莎	!	"

“丽莎，你病了！”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , ['oʊnli] .

"	A	little	tired	,	only	.
"	一个	小的	疲劳的	,	仅有的	.

只是有点累而已。

[kɔː'let] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['paʊdər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Colette	will	give	me	my	powder	,	and	I	shall	be	quite	well	in	the	morning	.
科莱特	将要	给	我	我的	粉末	,	和	我	将	是	相当	出色地	在	这	早晨	.

科莱特会给我粉，明天早上我就会好多了。

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ?

Will	you	send	her	to	me	now	?
将要	你	发送	她	到	我	现在	?

你现在可以把她送到我这里来吗?

" ['æftər] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

"	After	George	was	gone	the	rumbling	of	a	diligence	was	heard	in	the
"	后	乔治	曾是	已消失	这	隆隆声	的	一个	勤勉	曾是	听到	在	这

['kɔːrtjɑːrd] ,

courtyard	,
庭院	,

乔治走后，院子里传来一阵隆隆的搬运声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] ['tʃeɪmbər] .

and	presently	a	woman	was	brought	up	to	the	opposite	chamber	.
和	目前	一个	女士	曾是	带来	向上	到	这	对面的	房间	.

随后，一名女子被带到了对面的房间。

[ðə; ðɪ] [hɔ:l] [wʌz; wəz][dɑ:rk] .

The	hall	was	dark	.
这	大厅	曾是	黑暗的	.

大厅里一片漆黑。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] , ['frænsɪs] - [sɔ:] [ɪn][ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] [ru:m] ['li:sə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃaɪld]

Looking	across	it	,	Frances	Waldeaux	saw	in	the	lighted	room	Lisa	and	her	child
寻找	穿过	它	,	弗朗西丝	-	锯	在	这	照明	房间	丽莎	和	她	孩子

.

:

.

弗朗西丝·瓦尔德奥透过窗户，看到灯火通明的房间里有丽莎和她的孩子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɑ:rk] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn] ,

Before	we	come	to	the	dark	story	of	that	night	in	the	inn	,
前	我们	来	到	这	黑暗的	故事	的	那	夜晚	在	这	客栈	,

在我们讲述那天晚上在客栈发生的黑暗故事之前，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tu:; tə] ['frænsɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['defɪnət] ['i:v(ə)l]

it	is	but	fair	to	Frances	to	say	that	she	came	there	with	no	definite	evil
它	是	但	公平的	到	弗朗西丝	到	说	那	她	来了	那里	和	不	定	邪恶的

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

公平地说，弗朗西丝来到这里并没有什么明确的邪恶目的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] ['mju:nɪk] .

She	had	been	cheerful	on	her	journey	from	Munich	.
她	有	到过	快乐	在	她	旅行	从	慕尼黑	.

她从慕尼黑出发的旅途中一直心情愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [klɪr] [fækt][ɪn][hɜ:r; hər] [breɪn] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] .

There	was	one	clear	fact	in	her	brain	:	She	was	on	her	way	to	George	.
那里	曾是	一	清除	事实	在	她	脑	:	她	曾是	在	她	方式	到	乔治	.

她脑海中只有一个清晰的念头：她要去见乔治。

[ðə; ðɪ] ['kaʊntləs] [tɔɪ] ['fɑ:rmz][ʌv; əv] ['sʌðərn] [fræns] , [trɪmd] ['ni:tli] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪntʃ] , [swept] [pæst]

The	countless	toy	farms	of	southern	France	,	trimmed	neatly	by	the	inch	,	swept	past
这	无数	玩具	农场	的	南部	法国	,	修剪过的	整齐地	经过	这	英寸	,	扫荡	过去的

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

法国南部无数的玩具农场，一寸一寸地修剪得整整齐齐，在她眼前掠过。

[ɪn] ['brɪtəni] [keɪm] ['meləŋkɑ:li] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [braʊn] [hi:θ] [ænd; ənd] [reɪn] - ['bi:tn] [hɪlz] ; [ɔ:r]

In	Brittany	came	melancholy	stretches	of	brown	heath	and	rain	-	beaten	hills	;	or
在	布列塔尼	来了	忧郁	伸展	的	棕色的	希思	和	雨	-	被打败	丘陵	;	或者

[greɪt] ['æfluənt] [ɛ'steɪts] ,

great	affluent	estates	,
伟大的	富裕的	庄园	,

布列塔尼有的是忧郁的棕色荒原和被雨水侵蚀的山丘；也有的是富裕的大庄园。

[ðə; ði]['mænər] ['haʊzɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θætʃ] , ['stægnənt] [puːlz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ,

the	Manor	houses	covered	with	thatch	,	stagnant	pools	close	to	the	doors	,
这	庄园	房屋	涵盖	和	苫	,	停滞不前	游泳池	关闭	到	这	门	,

庄园房屋屋顶覆盖着茅草，门口附近有死水潭。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] ['wɑːtld] [wɔːlz] .

the	cattle	breaking	through	the	slovenly	wattled	walls	.
这	牛	打破	通过	这	邋遢的	垂柳	墙壁	.

牛群冲破了简陋的篱笆墙。

['frænsɪs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːrmər] , [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Frances	,	being	a	farmer	,	felt	a	vague	amusement	at	these	things	,
弗朗西丝	,	存在	一个	农民	,	毛毡	一个	模糊的	娱乐	在	这些	事物	,

弗朗西丝身为农民，对这些事感到一丝莫名的有趣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['lændskeɪp] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

but	they	were	all	dim	to	her	as	a	faded	landscape	hanging	on	the	wall	.
但	他们	是	全部	暗淡	到	她	作为	一个	褪色	景观	绞刑	在	这	墙	.

但对她来说，它们都像墙上挂着的褪色风景画一样黯淡无光。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .

She	was	going	to	George	.
她	曾是	去	到	乔治	.

她要去见乔治。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['luːsiːz] [ruːm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːt] ,

Sometimes	she	seemed	to	be	in	Lucy's	room	again	,	with	the	sweet	,
有时	她	似乎	到	是	在	露西的	房间	再次	,	和	这	甜的	,

有时她似乎又回到了露西的房间，和甜美的……

[kliːn] [er] [ʌv; əv] [juːθ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

clean	air	of	youth	about	her	.
干净的	空气	的	青年	关于	她	.

她身上散发着青春的清新气息。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [laɪf] — [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

All	of	that	purity	and	love	might	have	gone	into	George's	life	—	before	it
全部	的	那	纯度	和	爱	可能	有	已消失	进入	乔治的	生活	—	前	它

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [slaʊ] .

fell	into	the	slough	.
跌倒	进入	这	泥沼	.

所有这些纯洁和爱原本可能都融入了乔治的生活中——在他坠入深渊之前。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] .

But	she	was	going	now	to	take	it	out	of	the	slough	.
但	她	曾是	去	现在	到	拿	它	出去	的	这	泥沼	.

但她现在要去把它从泥沼里弄出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm][dʒə'niːvə][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

There	was	a	merchant	and	his	wife	from	Geneva	in	the	carriage	with
那里	曾是	一个	商人	和	他的	妻子	从	日内瓦	在	这	运输	和

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

their	little	boy	,
他们的	小的	男生	,

马车里有一对来自日内瓦的商人夫妇，带着他们的小男孩。

[ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [faɪv] .

a	pretty	child	of	five	.
一个	漂亮的	孩子	的	五	.

一个漂亮的五岁小女孩。

['frænsɪs] [pleɪd] [ænd; ənd][dʒoʊkt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Frances	**played**	**and**	**joked**	**with**	**him**	**.**
弗朗西丝	玩	和	开玩笑	和	他	.

弗朗西丝和他玩耍、开玩笑。

" [hæz; həz]['mædəm]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][sʌn] ?

"	**Has**	**madam**	**also**	**a**	**son**	**?**
"	有	女士	还	一个	儿子	?

夫人也有儿子吗?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] ['sɪvəli] .

"	**his**	**mother**	**asked**	**civilly**	**.**
"	他的	母亲	问	文明地	.

“他母亲礼貌地问道。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [jes] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] , " [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

She	**said**	**yes**	**,**	**and**	**presently**	**added**	**,**	**"**	**My**	**son**	**has**	**now**	**a**	**great**	**trouble**	**,**
她	说	是的	,	和	目前	额外	,	"	我的	儿子	有	现在	一个	伟大的	麻烦	,

她回答说“是”，随即又补充道：“我儿子现在遇到了很大的麻烦。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	**I**	**am**	**going**	**to**	**relieve**	**him**	**of**	**it**	**.**
但	我	是	去	到	缓解	他	的	它	.

但我会解除他的职务。

" [ðə; ði] ['wʊmən] , ['stɑːrtld] , [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	**The**	**woman**	**,**	**startled**	**,**	**stared**	**at**	**her**	**.**
"	这	女士	,	惊慌	,	凝视	在	她	.

“那女人吓了一跳，盯着她看。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Is**	**it**	**not**	**right**	**for**	**me**	**to**	**rid**	**him**	**of**	**it**	**?**
"	是	它	不是	正确的	为了	我	到	摆脱	他	的	它	?

“难道我不应该帮他摆脱它吗？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ['laʊdli] .

"	**she**	**demanded**	**loudly**	**.**
"	她	要求	高声	.

她大声质问道。

" ['meɪs] [wiː] , [sɜːtənmənt] , " [sed] [ðə; ði] [swɪs] .

"	**Mais**	**oui**	**,**	**certainement**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Swiss**	**.**
"	玉米	是的	,	确定性	,	"	说	这	瑞士	.

“Mais oui，当然，”瑞士人说。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['frænsɪs] ['æftər] [ðæt] ['fɜːrtɪvli] .

She	**watched**	**Frances**	**after**	**that**	**furtively**	**.**
她	观看	弗朗西丝	后	那	偷偷摸摸	.

此后，她一直偷偷地观察着弗朗西丝。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] [seɪn] .

Her	**eyes**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**were**	**quite**	**sane**	**.**
她	眼睛	,	她	想法	,	是	相当	理智	.

她心想，她的眼睛看起来很正常。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪkˈsentrɪk] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈmɛrɪkənz] [wɜːr; wər] !

But	**how**	**eccentric**	**all**	**of**	**these**	**Americans**	**were**	**!**
但	如何	偏心	全部	的	这些	美国人	是	!

但这些美国人真是太古怪了!

['mɪsɪz] . - [riːtʃt] [væn] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

Mrs	**.**	**Waldeaux**	**reached**	**Vannes**	**at**	**nightfall**	**.**
太太	.	-	达到	瓦讷	在	黄昏	.

瓦尔多夫人傍晚时分抵达瓦讷。

[æt; ət][læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于!

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['empti] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Here	was	the	place	in	this	great	empty	world	where	he	was	.
这里	曾是	这	地方	在	这	伟大的	空的	世界	在哪里	他	曾是	.

这里是他身处这片广袤空旷世界中的一个地方。

[wen] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

When	the	diligence	entered	the	courtyard	,
什么时候	这	勤勉	进入	这	庭院	,

当勤劳的人进入院子时，

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] [bloʊn]

George	was	so	near	to	the	gate	that	the	smoke	of	his	cigar	was	blown
乔治	曾是	所以	靠近	到	这	门	那	这	抽烟	的	他的	雪茄	曾是	吹

['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

into	her	face	,
进入	她	脸	,

乔治离大门太近了，以至于他雪茄的烟雾都吹到了她的脸上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

but	he	did	not	see	her	.
但	他	做过	不是	看	她	.

但他并没有看见她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

He	was	lean	and	pale	,	and	his	eyes	told	his	misery	.
他	曾是	倾斜	和	苍白	,	和	他的	眼睛	讲述	他的	苦难	.

他身材瘦削，脸色苍白，眼神中透露出痛苦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gruː] [sɪk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

When	she	saw	them	his	mother	grew	sick	from	head	to	foot	with	a	sudden
什么时候	她	锯	他们	他的	母亲	生长	生病的	从	头	到	脚	和	一个	突然

['nɔːziə] .

nausea	.
恶心	.

他母亲看到他们后，突然感到一阵恶心，从头到脚都难受极了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['duːɪŋ] .

This	was	his	wife's	doing	.
这	曾是	他的	妻子的	正在做	.

这是他妻子的主意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] !

She	was	killing	him	!
她	曾是	杀	他	!

她要杀了他!

['frænsɪs] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] , [hɜːr; hər][legz] ['gɪvɪŋ] [wei] ['ʌndər][hɜːr; hər] .

Frances	hurried	into	the	inn	,	her	legs	giving	way	under	her	.
弗朗西丝	慌忙	进入	这	客栈	,	她	腿	给予	方式	在下面	她	.

弗朗西丝匆匆走进客栈，双腿一软，站不稳了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	could	not	speak	to	him	.
她	可以	不是	说话	到	他	.

她无法和他说话。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

She	**must**	**think**	**what**	**to**	**do**	**.**
她	必须	思考	什么	到	做	.

她必须想想该怎么办。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(Frances Waldeaux A Novel)
第7/9页

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .

She	was	taken	to	her	room	.
她	曾是	已采取	到	她	房间	.

她被带回了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['liːsə] [ɪn] [hɜːr; hər] ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbər] .

It	was	dark	,	and	across	the	corridor	she	saw	Lisa	in	her	lighted	chamber	.
它	曾是	黑暗的	,	和	穿过	这	走廊	她	锯	丽莎	在	她	照明	房间	.

天色已黑，她透过走廊看到丽莎在灯火通明的房间里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [lʌk] !

This	was	good	luck	!
这	曾是	好的	运气	!

真是幸运!

[gɑːd] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] !

God	had	put	the	creature	at	once	into	her	hands	to	deal	with	!
上帝	有	放	这	生物	在	一次	进入	她	双手	到	交易	和	!

上帝立刻把那怪物交到了她手中，让她去对付它!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] ,

She	was	conscious	of	a	strange	exaltation	,
她	曾是	有意识的	的	一个	奇怪的	提高	,

她意识到自己处于一种奇异的兴奋状态，

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [waɪn] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [niːd] [tuː; tə] [sliːp] [nɔːr] [iːt] [ə'gen] .

as	if	from	wine	—	as	if	she	would	never	need	to	sleep	nor	eat	again	.
作为	如果	从	葡萄酒	—	作为	如果	她	会	绝不	需要	到	睡觉	也不	吃	再次	.

仿佛喝了酒一般——仿佛她再也不需要睡觉或吃饭了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['faɪər] .

Her	thoughts	came	and	went	like	flashes	of	fire	.
她	想法	来了	和	去	喜欢	闪光灯	的	火	.

她的思绪如同闪电般来去匆匆。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['liːsə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ] ['væmpaɪər] , [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['dedli] [biːst] .

She	watched	Lisa	as	she	would	a	vampire	,	a	creeping	deadly	beast	.
她	观看	丽莎	作为	她	会	一个	吸血鬼	,	一个	爬行	致命	兽	.

她像看吸血鬼一样看着丽莎，一个步步逼近的致命野兽。

['pɔːlin] ['fiːlɪks] — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'dʌltərəs] [ænd; ənd] [vaɪl] [ɪn] ['wɪmɪn] — [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

Pauline	Felix	—	all	that	was	adulterous	and	vile	in	women	—	there	it	was	!
宝琳	菲利克斯	—	全部	那	曾是	通奸	和	卑鄙的	在	女性	—	那里	它	曾是	!

宝琳·菲利克斯——所有女人身上淫荡和卑鄙的品质——都在那里!

[hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː] , [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːti] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn] [hɜːr'self] .

Her	mind	too	,	as	never	before	,	was	full	of	a	haughty	complacency	in	herself	.
她	头脑	也	,	作为	绝不	前	,	曾是	满的	的	一个	傲慢	自满	在	她自己	.

她的内心也从未像现在这样充满了傲慢的自满。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['petɪ] [sekt] [huː] [ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [gɑːd] ['kɔmjuːnz] [wɪð; wɪθ]

She	felt	like	the	member	of	some	petty	sect	who	is	sure	that	God	communes	with
她	毛毡	喜欢	这	成员	的	一些	小气	教派	WHO	是	当然	那	上帝	公社	和

[hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːltər][reɪlz] ,

him	inside	of	his	altar	rails	,
他	里面	的	他的	坛	铁轨	,

她觉得自己就像某个小教派的成员，坚信上帝会在他的祭坛栏杆内与他交流。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [gɑːd] [meɪd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dæmd] .

while	the	man	is	outside	whom	he	believes	that	God	made	only	to	be	damned	.
尽管	这	男人	是	外部	谁	他	相信	那	上帝	制成	仅有的	到	是	该死的	.

而那个人则身处外面，他认为上帝创造他就是为了让他下地狱。

['liːsə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'dres] .

Lisa	began	to	undress	.
丽莎	开始	到	脱衣服	.

丽莎开始脱衣服。

['frænsɪs] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

Frances	quickly	turned	away	,	ashamed	of	peeping	into	her	chamber	.
弗朗西丝	迅速地	转向	离开	,	羞愧	的	偷窥	进入	她	房间	.

弗朗西丝连忙转过身去，为自己偷窥她的房间感到羞愧。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][fækt] [bəːnd] [ɑːn]['ɪntuː][hɜːr; hər][breɪn] :

But	the	one	fact	burned	on	into	her	brain	:
但	这	一	事实	烧伤	在	进入	她	脑	:

但有一个事实深深地烙印在她的脑海里：

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [dʒɔːrdʒ] .

The	woman	was	killing	George	.
这	女士	曾是	杀	乔治	.

那女人正在杀害乔治。

[ɪf] [gɑːd] [wʊd] [rɪd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər] !

If	God	would	rid	the	world	of	her	!
如果	上帝	会	摆脱	这	世界	的	她	!

如果上帝能让她从世上消失就好了！

[ɪf] [ə; eɪ][stɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [straɪk] [ðə; ði] [haʊs] ,

If	a	storm	should	rise	now	,	and	the	lightning	strike	the	house	,
如果	一个	风暴	应该	上升	现在	,	和	这	闪电	罢工	这	房子	,

如果现在突然刮起暴风雨，闪电击中了房子，

[ænd; ənd] [ðiːz] [stoʊn] [wɔːlz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] , [naʊ] — [naʊ] !

and	these	stone	walls	should	fall	on	her	,	now	—	now	!
和	这些	石头	墙壁	应该	落下	在	她	,	现在	—	现在	!

这些石墙现在就应该倒在她身上——现在就应该！

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] [fɜːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] ['trænkwɪli] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld]

But	the	walls	stood	firm	and	the	moonlight	shone	tranquilly	on	the	world
但	这	墙壁	站立	公司	和	这	月光	闪耀	平静地	在	这	世界

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

但是城墙依然坚固，月光静静地照耀着外面的世界。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] — [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .

She	told	herself	to	be	calm	—	to	be	just	.
她	讲述	她自己	到	是	冷静的	—	到	是	只是	.

她告诉自己要冷静，要公正。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dʒʌstɪs] [waɪl] [ðɪs] ['wʊmən] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] !

But	there	was	no	justice	while	this	woman	went	on	with	her	work	!
但	那里	曾是	不	正义	尽管	这	女士	去	在	和	她	工作	！

但当这位妇女继续工作时，正义却没有得到伸张！

[gɑːd] [sɔː] .

God	saw	.
上帝	锯	.

上帝看见了。

[hiː; hi] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] .

He	meant	her	to	be	stopped	.
他	意思是	她	到	是	停止	.

他本意是要阻止她。

['frænsɪs] [preɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] [ðæt] ['liːsə] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

Frances	prayed	to	him	frantically	that	Lisa	might	soon	be	put	off	of	the	earth	.
弗朗西丝	祈祷	到	他	疯狂地	那	丽莎	可能	很快	是	放	离开	的	这	地球	.

弗朗西丝疯狂地向他祈祷，希望丽莎能早日离开人世。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mæsəkə] [ðə; ðɪ] ['hjuːgənɑːt] , [ɔːr][ðə; ðɪ]

Just	as	the	Catholic	used	to	pray	before	he	massacred	the	Huguenot	,	or	the
只是	作为	这	天主教	用过的	到	祈祷	前	他	大屠杀	这	胡格诺派	，或者	这	

['prɑːtɪstənt] ,

Protestant	,
新教	,

就像天主教徒在屠杀胡格诺派教徒或新教徒之前会祈祷一样，

[wen] [hiː; hi] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪk] .

when	he	tied	his	Catholic	brother	to	the	stake	.
什么时候	他	系	他的	天主教	兄弟	到	这	赌注	.

当他把他的天主教兄弟绑在火刑柱上时。

[ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][mæd][fɔːr; fər] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs] [ðæt] ['meni] [sɪn'sɪr]

If	this	woman	was	mad	for	blood	,	it	was	a	madness	that	many	sincere
如果	这	女士	曾是	疯狂的	为了	血	,	它	曾是	一个	疯狂	那	许多	真诚

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ʃerd] .

people	have	shared	.
人们	有	共享	.

如果这个女人嗜血成性，那也是许多真诚的人都曾有过的疯狂。

[kɔː'let] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Colette	was	busy	with	her	mistress	for	a	long	time	.
科莱特	曾是	忙碌的	和	她	情妇	为了	一个	长的	时间	.

科莱特和她的女主人忙了很久。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] , ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv]['liːsə] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	was	very	gentle	and	tender	,	being	fond	of	Lisa	,	as	people	of	her
她	曾是	非常	温和的	和	投标	,	存在	喜爱	的	丽莎	,	作为	人们	的	她

[klæs] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] .

class	always	were	.
班级	总是	是	.

她非常温柔体贴，很喜欢丽莎，就像她班上的人一样。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

She	raised	her	voice	as	she	made	ready	to	leave	the	room	.
她	提高	她	嗓音	作为	她	制成	准备好	到	离开	这	房间	.

她一边准备离开房间，一边提高了嗓门。

" [ɪf] [ðə; ði] [peɪn] [rɪ'tɜːrn] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv] ['mɔːrfiə] , [mɪkst] , [wɪ'ðɪn] [mə'dæmz] [riːtʃ]
" If the pain returns , here is the powder of morphia , mixed , within madame's reach
" 如果 这 疼痛 返回 , 这里 是 这 粉末 的 吗啡 , 混合 , 之内 夫人的 抵达
, " [ʃiː; ʃi] [sed] .
, " she said .
, " 她 说 .

“如果疼痛复发，这里有混合好的吗啡粉，就在夫人够得着的地方，”她说。

['frænsɪs] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Frances came close to the door .
弗朗西丝 来了 关闭 到 这 门 .

弗朗西丝走到门口附近。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] ? " [æskt] ['liːsə] .
" And if it continues ? " asked Lisa .
" 和 如果 它 继续 ? " 问 丽莎 .

“如果这种情况继续下去呢？”丽莎问道。

" [let] [mə'sjɜːr] [kɔːl] [ˌem 'iː] .
" Let monsieur call me .
" 让 先生 称呼 我 .

“让先生给我打电话。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['meʒər] [ə; eɪ] ['paʊdər] , " [kɔː'let] [sed] , ['læfɪŋ] .
I would not trust him to measure a powder , " Colette said , laughing .
我 会 不是 相信 他 到 措施 一个 粉末 , " 科莱特 说 , 笑 .

“我连让他量粉末都不放心，”科莱特笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .
" It is too dangerous .
" 它 是 也 危险的 .

“太危险了。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [laɪk] [ˌem 'iː] .
He is not used to it — like me .
他 是 不是 用过的 到 它 — 喜欢 我 .

他和我一样，都不习惯。

" ['mɪsɪz] . - [sɔː] [hɜːr; hər] [leɪ] [ə; eɪ]['peɪpər] ['pækɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] .
" Mrs . Waldeaux saw her lay a paper package on a shelf .
" 太太 . - 锯 她 躺 一个 纸 包裹 在 一个 架子 .

沃尔德奥夫人看到她把一个纸包放在架子上。

" [aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
" I will pray that the pain will not return , " the girl said .
" 我 将要 祈祷 那 这 疼痛 将要 不是 返回 , " 这 女孩 说 .

“我会祈祷疼痛不会再回来，”女孩说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [let] [mə'sjɜːr] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
" But if it does , let monsieur knock at my door .
" 但 如果 它 做 , 让 先生 敲 在 我的 门 .

“但如果真发生了，就让先生来敲我的门吧。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tɪ'zæn] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrsti] .
Here is the tisane when you are thirsty .
这里 是 这 花草茶 什么时候 你 是 渴 .

当你口渴时，可以喝这种花草茶。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv] ['mɪlki] ['lɪkwɪd] [nɪr] [ðə; ði][bed] .
" She placed a goblet of milky liquid near the bed .
" 她 放置 一个 高脚杯 的 乳白色 液体 靠近 这 床 .

她把一杯乳白色液体放在床边。

[wʌt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] ['frænsɪs] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .

What	more	she	said	Frances	did	not	hear	.
什么	更多的	她	说	弗朗西丝	做过	不是	听到	.

她接下来说的话，弗朗西丝都没听见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] !

It	was	to	be	!
它	曾是	到	是	!

命中注定！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrfiə] , [ænd; ənd]['jɑːndər][ðə; ði] [naɪt] [drɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

There	was	the	morphia	,	and	yonder	the	night	drink	within	her	reach	.
那里	曾是	这	吗啡	,	和	远处	这	夜晚	喝	之内	她	抵达	.

那里有吗啡，还有触手可及的夜酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [wɪl] .

It	was	God's	will	.
它	曾是	神的	将要	.

这是神的旨意。

[kɔː'let] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði][læmp] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

Colette	turned	out	the	lamp	,	hesitated	,	and	sat	down	by	the	fire	.
科莱特	转向	出去	这	灯	,	犹豫了一下	,	和	卫星	向下	经过	这	火	.

科莱特关了灯，犹豫了一下，然后坐在火炉旁。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sɔːftli] , [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'sliːp] , [left] [ðə; ði] [ruːm] ['nɔɪzləsli] .

Presently	she	rose	softly	,	bent	over	her	mistress	,	and	,	finding	her	asleep	,	left	the	room	noiselessly	.
目前	她	玫瑰	轻轻	,	弯曲	超过	她	情妇	,	和	,	寻找	她	睡着了	,	左边	这	房间	无声	.

她随即轻轻起身，俯身看向女主人，发现她已经睡着了，便悄无声息地离开了房间。

[hɜːr; hər] [dɔːr] [kloʊzd] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

Her	door	closed	far	down	the	corridor	.
她	门	关闭	远的	向下	这	走廊	.

她的房门在走廊尽头关上了。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [naʊ] .

Mrs	.	Waldeaux	was	quite	alone	,	now	.
太太	.	-	曾是	相当	独自的	,	现在	.

沃尔德奥夫人现在孤身一人了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

It	was	but	a	step	across	the	hall	.
它	曾是	但	一个	步	穿过	这	大厅	.

只需跨过走廊一步就行了。

[soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][duː] — ['iːzi] .

So	easy	to	do	—	easy	.
所以	简单的	到	做	—	简单的	.

做起来太容易了——真的很容易。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

It	must	be	done	at	once	.
它	必须	是	完毕	在	一次	.

必须立即执行。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [laɪk] [liːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ;

But	her	feet	were	like	lead	,	she	could	not	move	;
但	她	脚	是	喜欢	带领	,	她	可以	不是	移动	;

但是她的双脚像灌了铅一样沉重，动弹不得；

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [leɪ] ['aɪsi] [koʊld][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

her	tongue	lay	icy	cold	in	her	mouth	.
她	舌头	躺	冰冷的	寒冷的	在	她	嘴	.

她的舌头冰凉地躺在嘴里。

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['bɑːdi] [rɪ'beld] .

Her	soul	was	willing	,	but	her	body	rebelled	.
她	灵魂	曾是	愿意的	,	但	她	身体	叛乱	.

她内心愿意，但她的身体却抗拒。

[wʌt] ['fɑːli] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	folly	was	this	?
什么	蠢事	曾是	这	?

这是何等愚蠢!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	the	work	of	a	moment	.
它	曾是	这	工作	的	一个	片刻	.

这是瞬间的产物。

[dʒɔːrdʒ] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

George	would	be	free	.
乔治	会	是	自由的	.

乔治将获得自由。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [friːd] [hɪm; ɪm] .

She	would	have	freed	him	.
她	会	有	自由	他	.

她本可以释放他。

[ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] [ðen] — —

In	God's	name	then	—	—
在	神的	姓名	然后	—	—

奉上帝之名——

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] ['sɔːftli] .

She	crossed	the	hall	softly	.
她	交叉	这	大厅	轻轻	.

她轻手轻脚地穿过走廊。

['ɪntuː][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [flæʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmənɪʃ] [ʃeɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

Into	the	hell	of	her	thoughts	flashed	a	little	womanish	shame	,	that	she	,
进入	这	地狱	的	她	想法	闪光灯	一个	小的	女人气	耻辱	,	那	她	,

在她纷乱的思绪中，一丝女人特有的羞耻感闪过，她.....

['frænsɪs] - , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .

Frances	Waldeaux	,	should	be	walking	on	tiptoe	,	like	a	thief	.
弗朗西丝	-	,	应该	是	步行	在	脚尖	,	喜欢	一个	贼	.

弗朗西丝·瓦尔德奥应该像个小偷一样踮着脚走路。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

She	took	down	the	package	,	and	leaning	over	the	table	at	the	side	of	the
她	采取	向下	这	包裹	,	和	倾斜	超过	这	桌子	在	这	边	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

她取下包裹，俯身趴在床边的桌子上，

[ʃʊk] [ðə; ði] [waɪt] ['paʊdər] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] .

shook	the	white	powder	into	the	glass	.
摇晃	这	白色的	粉末	进入	这	玻璃	.

将白色粉末倒入玻璃杯中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	she	went	back	to	her	room	and	shut	the	door	.
然后	她	去	后退	到	她	房间	和	关闭	这	门	.

然后她回到房间，关上了门。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] [waɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

The	casement	was	open	and	the	moonlight	was	white	outside	.
这	窗扇	曾是	打开	和	这	月光	曾是	白色的	外部	.

窗户开着，外面月光皎洁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [gler] [hɜːrt][hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	was	conscious	that	the	glare	hurt	her	eyes	,
她	曾是	有意识的	那	这	强光	伤害	她	眼睛	,

她意识到刺眼的阳光让她的眼睛很不舒服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['strɪktʃər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][dʒɔːz][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs]

and	that	there	was	a	strange	stricture	about	her	jaws	and	the	base
和	那	那里	曾是	一个	奇怪的	狭窄	关于	她	下颚	和	这	根据

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪn] ,

of	her	brain	,
的	她	脑	,

她的下颌和大脑底部似乎有种奇怪的束缚感。

[laɪk] [æn; ən]['aɪərn][hænd] .

like	an	iron	hand	.
喜欢	一个	铁	手	.

像铁手一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

It	seemed	to	her	but	a	minute	that	she	stood	there	,
它	似乎	到	她	但	一个	分钟	那	她	站立	那里	,

她感觉自己好像只在那里站了一分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

but	the	dawn	was	breaking	when	there	was	a	sudden	confusion	in	the
但	这	黎明	曾是	打破	什么时候	那里	曾是	一个	突然	困惑	在	这

['ɑːpəzɪt] [ruːm] .

opposite	room	.
对面的	房间	.

但就在黎明破晓之际，对面房间里突然传来一阵混乱。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [koʊ'lets] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['kɔːlɪŋ] ['liːsə] .

She	heard	Colette's	voice	,	and	then	George's	,	calling	Lisa	.
她	听到	科莱特的	嗓音	,	和	然后	乔治的	,	呼叫	丽莎	.

她听到了科莱特的声音，然后是乔治的声音，他正在叫丽莎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

['frænsɪs] [stʊd] [ʌp] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Frances	stood	up	,	to	listen	.
弗朗西丝	站立	向上	,	到	听	.

弗朗西丝站起身来倾听。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [spiːk] ?

"	Will	she	not	speak	?
"	将要	她	不是	说话	?

她难道不说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [meɪk] [hɜːr; hər] [spiːk] !
" Make her speak !
" 制作 她 说话 !

让她开口说话!

" [bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" But in reality she said nothing .
" 但 在 现实 她 说 没有什么 .

但实际上她什么也没说。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [breθ] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Even her breath had stopped to listen .
甚至 她 气息 有 停止 到 听 .

她甚至屏住了呼吸倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

['frænsɪs] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
Frances was awake now , for the rest of her life .
弗朗西丝 曾是 醒 现在 , 为了 这 休息 的 她 生活 .

弗朗西丝从此清醒过来，并将永远如此。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
She knew what she had done .
她 知道 什么 她 有 完毕 .

她知道自己做了什么。

" [waɪ] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [spiːk] .
" Why , George , " she said , " she cannot speak .
" 为什么 , 乔治 , " 她 说 , " 她 不能 说话 .

“乔治，为什么？”她说，“她不能说话。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
She is dead .
她 是 死的 .

她死了。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
I did it .
我 做过 它 .

我做到了。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
" She stood in the room a minute , looking from side to side ,
" 她 站立 在 这 房间 一个 分钟 , 寻找 从 边 到 边 ,

她在房间里站了一会儿，左右环顾。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [steps] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː]
and then went with measured steps out of it , down the corridor and into
和 然后 去 和 测量 步骤 出去 的 它 , 向下 这 走廊 和 进入
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

然后迈着稳健的步伐走出了房间，沿着走廊走到了街上。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn] .

"	I	did	it	,	"	she	said	to	herself	again	and	again	,	as	she	walked	slowly	on	.
"	我	做过	它	,	"	她	说	到	她自己	再次	和	再次	,	作为	她	步行	缓慢地	在	.

“我做到了,”她一边慢慢地走着，一边一遍又一遍地对自己说。

[ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] [ɪz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

The	old	cathedral	is	opposite	to	the	inn	.
这	老的	大教堂	是	对面的	到	这	客栈	.

古老的教堂就在客栈对面。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [faɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Her	eyes	,	as	she	passed	,	rested	on	the	gargoyles	,	and	she	thought	how	fine	they	were	.
她	眼睛	,	作为	她	通过了	,	休息	在	这	石像鬼	,	和	她	想法	如何	美好的	他们	是	.

她经过时，目光落在了石像鬼上，心想它们真漂亮。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [hed] [wɪð; wɪθ] [lɔlɪŋ] [tʌŋ] .

One	was	a	ridiculous	head	with	lolling	tongue	.
一	曾是	一个	荒谬的	头	和	懒散	舌头	.

其中一个是滑稽的脑袋，舌头耷拉着。

[ə; eɪ] ['priːsts] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz] ['tʃæntɪŋ] [mæs] .

A	priest's	voice	inside	was	chanting	mass	.
一个	牧师的	嗓音	里面	曾是	吟唱	大量的	.

里面传来神父诵经的声音。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bretən] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər][hjuːdʒ] [waɪt] [wɪŋd] [kæps][ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	dozen	Breton	women	in	their	huge	white	winged	caps	and	wooden	shoes	hurried	up	to	the	door	,
一个	打	布列塔尼	女性	在	他们的	巨大的	白色的	有翅膀的	帽子	和	木制的	鞋	慌忙	向上	到	这	门	,

十几位布列塔尼妇女头戴巨大的白色翼形帽，脚穿木屐，匆匆走到门口。

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] [fɑːg] .

through	the	gray	fog	.
通过	这	灰色的	多雾路段	.

穿过灰蒙蒙的雾气。

[ðeɪ] [met] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

They	met	Mrs	.	Waldeaux	and	saw	her	face	.
他们	遇见	太太	.	-	和	锯	她	脸	.

他们见到了瓦尔德奥夫人，看到了她的脸。

[ðeɪ] ['hʌdld] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , ['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] , [stʊd] [stɪl] ,

They	huddled	to	one	side	,	crossing	themselves	,	and	when	she	passed	,	stood	still	,
他们	蜷缩着	到	一	边	,	过境	他们自己	,	和	什么时候	她	通过了	,	站立	仍然	,

他们挤到一边，划着十字，当她走过时，他们静静地站着。

[fə'getɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] ,

forgetting	the	mass	and	looking	,	frightened	,
遗忘	这	大量的	和	寻找	,	害怕	,

忘记了弥撒，惊恐地看着，

[ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [striːt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] ['hɔːrər] [hæd; həd] [pər'suːd] [hɜːr; hər] .

up	the	steep	street	behind	her	to	find	what	horror	had	pursued	her	.
向上	这	陡	街道	在后面	她	到	寻找	什么	恐怖	有	追击	她	.

她沿着身后的陡峭街道向上走，想看看究竟是什么东西在追赶她。

" [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] .
" They know what I have done , " she said aloud .
" 他们 知道 什么 我 有 完毕 , " 她 说 大声 .

“他们知道我做了什么，”她大声说道。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæksɪˈdentəli] [siːn] [ə; eɪ] [ˈbloʊtɪd] [retʃ] ,
Once when she was a child she had accidentally seen a bloated wretch ,
一次 什么时候 她 曾是 一个 孩子 她 有 偶然 已见 一个 腹胀 可怜虫 ,

她小时候曾偶然看到一个臃肿不堪的可怜虫，

[ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæloʊz] .
a murderer , on his way to the gallows .
一个 凶手 , 在 他的 方式 到 这 绞刑架 .

一名杀人犯，即将被送上绞刑架。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" I am he , " she thought .
" 我 是 他 , " 她 想法 .

“我就是他，”她心想。

" [aɪ] — [aɪ] , [ˈfrænsɪs] .
" I — I , Frances .
" 我 — 我 , 弗朗西丝 .

“我——我，弗朗西丝。”

" [ðen] [ðə; ði] [ˈgɑːrgɔɪl] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [əˈgen] .
" Then the gargoyle came into her mind again .
" 然后 这 石像鬼 来了 进入 她 头脑 再次 .

“然后，石像鬼的形象再次浮现在她的脑海中。”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈhedˌpis] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər] " [kwɪgz] " [nekst] [ˈkɑːləm] !
What a capital headpiece it would make for " Quigg's " next column !
什么 一个 首都 头巾 它 会 制作 为了 " 奎格斯 " 下一个 柱子 !

如果这能成为“奎格”下一篇专栏文章的绝佳标题，那该有多棒啊！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðɪs] [ˈwiːks] [dʒoʊks][wɜːr; wər] [sent] .
It was time this week's jokes were sent .
它 曾是 时间 这 本周 笑话 是 发送 .

本周的笑话该发了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðiːz] [ˈgoʊsts] [ʌv; əv]['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜˌdiːz][laɪf] ['feɪdɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]
But at last these ghosts of yesterday's life faded out , and she saw the
但 在 最后的 这些 鬼魂 的 昨天的 生活 褪色 出去 , 和 她 锯 这
[fækt] .
fact .
事实 .

但最终，昨日生活的这些幽灵消散了，她也明白了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [waɪf] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] !
She had hated her son's wife and had killed her !
她 有 憎恨 她 儿子的 妻子 和 有 被杀 她 !

她憎恨儿媳，并杀死了她！

CHAPTER XV

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]
章 十五

第十五章

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [mæs] ['gæðərd] [daʊn]

When	the	sun	was	well	up	the	women	who	had	been	at	mass	gathered	down
什么时候	这	太阳	曾是	出色地	向上	这	女性	WHO	有	到过	在	大量的	聚集	向下

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['sɪti] ,

by	the	little	river	which	runs	through	the	old	city	,
经过	这	小的	河	哪个	跑步	通过	这	老的	城市	,

当太阳高高升起时，参加完弥撒的妇女们聚集在流经老城的小河边。

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [kloʊðz] .

to	wash	their	clothes	.
到	洗	他们的	衣服	.

去洗他们的衣服。

[ðeɪ] [nelt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [stoʊnz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd]

They	knelt	on	the	broad	stones	by	the	edge	of	the	water	,	chattering	and
他们	跪下	在	这	广阔	石头	经过	这	边缘	的	这	水	,	喋喋不休	和

['sɪŋɪŋ] ,

singing	,
歌唱	,

他们跪在水边宽阔的石头上，叽叽喳喳地唱着歌。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [soʊp] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

tossing	the	soap	from	one	to	another	.
抛掷	这	肥皂	从	一	到	其他	.

把肥皂从一个人扔到另一个人手里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .

There	was	a	sudden	silence	.
那里	曾是	一个	突然	沉默	.

突然，一片寂静。

" [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə'gen] , " [ðeɪ] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [slaɪt] ,

"	Here	she	is	again	,	"	they	whispered	,	as	a	slight	,
"	这里	她	是	再次	,	"	他们	低声说道	,	作为	一个	轻微	,

“她又来了，”他们低声说道，语气中带着一丝轻蔑。

['delɪkət] ['wʊmən] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [steps] .

delicate	woman	crossed	the	bridge	with	steady	steps	.
精美的	女士	交叉	这	桥	和	稳定的	步骤	.

一位身姿纤细的女子迈着稳健的步伐走过了桥。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] , " [sed] [oʊld] ['bɑːbi] .

"	She	is	blind	and	deaf	,	"	said	old	Barbe	.
"	她	是	瞎的	和	聋	,	"	说	老的	胡子	.

“她又聋又瞎，”老芭芭拉说。

" [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] .

"	I	met	her	an	hour	ago	and	asked	her	whom	she	sought	.
"	我	遇见	她	一个	小时	前	和	问	她	谁	她	寻求	.

“我一个小时前遇到了她，问她想找谁。”

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [nɔːr] [hɪr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [streɪt] [ɑːn] .

She	did	not	see	nor	hear	me	,	but	walked	straight	on	.
她	做过	不是	看	也不	听到	我	,	但	步行	直的	在	.

她既没看见我也没听见我，径直往前走去。

" ['ɑːlɪvər] - [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [nɪr] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['watʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːrk] .

"	Oliver	Bauzy	was	lounging	near	,	as	usual	,	watching	his	wife	work	.
"	奥利弗	-	曾是	休闲	靠近	,	作为	通常	,	观看	他的	妻子	工作	.

“奥利弗·鲍齐像往常一样懒洋洋地躺在附近，看着妻子工作。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .
" She is English .
" 她 是 英语 .

她是英国人。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bretən] [tɔːk] ?
What does she know of your Breton talk ?
什么 做 她 知道 的 你的 布列塔尼 讲话 ?

她对你们的布列塔尼语了解多少?

[aɪ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] — [aɪ] !
I speak English and French — I !
我 说话 英语 和 法语 — 我 !

我会说英语和法语——我!

" [hiː; hi] [brægd] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] ['rægɪd]
" he bragged , and walking up to Mrs . Waldeaux , he flourished his ragged
" 他 吹嘘 , 和 步行 向上 到 太太 . - , 他 繁荣 他的 破烂不堪
[hæt] , ['smaɪlɪŋ] .
hat , smiling .
帽子 , 微笑 .

他吹嘘着，走到瓦尔多夫人面前，咧嘴一笑，炫耀着他那顶破旧的帽子。

" [ɪz] ['mædəm] [ɪl] ?
" Is madame ill ?
" 是 夫人 患病的 ?

夫人生病了吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɔːkt] [fɑːr] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .
She has walked far , " he said kindly .
她 有 步行 远的 , " 他 说 亲切地 .

“她走了很远的路，”他温和地说。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]['weɪkən][hɜːr; hər] .
The English words seemed to waken her .
这 英语 字 似乎 到 唤醒 她 .

英语单词似乎唤醒了她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [taʊn] , " ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [bɪ'wɪldərd] .
" It is always the town , " looking around bewildered .
" 它 是 总是 这 镇 , " 寻找 大约 困惑 .

“总是镇上的事，”他茫然地环顾四周。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — ['haʊzɪz] .
" The people — houses .
" 这 人们 — 房屋 .

“人——房子。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] .
I think I am not well .
我 思考 我 是 不是 出色地 .

我觉得我身体不太舒服。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wʊdz] — —
If I could find the woods — —
如果 我 可以 寻找 这 树林 — —

如果我能找到那片树林——

" - [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['heɪzi][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
" **Bauzy** **had** **but** **a** **hazy** **idea** **of** **her** **meaning** **,** **but** **he** **nodded**
" - 有 但 一个 朦胧 主意 的 她 意义 , 但 他 点头
['greɪvli] .
gravely **.**
严重地 .

鲍齐对她的意思只有模糊的理解，但他还是严肃地点了点头。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʊrɪst] .
" **She** **is** **a** **tourist** **.**
" 她 是 一个 游客 .

她是一名游客。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [væn] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃætəuz] , [ðə; ði] ['doʊlmen] .
She **wants** **to** **go** **out** **of** **Vannes** **—** **to** **see** **the** **chateaux** **,** **the** **dolmens** **.**
她 想要 到 去 出去 的 瓦讷 — 到 看 这 城堡 , 这 巨石墓 .

她想离开瓦讷——去看看城堡和巨石墓。

[aɪm][hɜːr; hər][mæn] .
I'm **her** **man** **.**
我是 她 男人 .

我是她的男人。

[aɪl] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lɑːmɔː(r)]['beɪdən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
I'll **drive** **her** **to** **Larmor** **Baden** **,** **"** **he** **said** **to** **his** **wife** **.**
患病的 驾驶 她 到 拉莫尔 巴登 , " 他 说 到 他的 妻子 .

“我开车送她去拉莫尔巴登，”他对妻子说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ][fræŋk][ɔːr] [tuː]
" **I** **have** **to** **go** **there** **to** **-** **day** **,** **and** **I** **may** **as** **well** **make** **a** **franc** **or** **two**
" 我 有 到 去 那里 到 - 天 , 和 我 可能 作为 出色地 制作 一个 法郎 或者 二
.
:
.

“我今天必须去那里，不如顺便赚点钱。”

[kiːp] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪtʃər] .
Keep **her** **until** **I** **bring** **the** **voiture** **.**
保持 她 直到 我 带来 这 汽车 .

把她留着，直到我把车带来。

" [bʌt; bət] ['frænsɪs] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld]['wægən] ['rætld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .
" **But** **Frances** **stood** **motionless** **until** **the** **old** **wagon** **rattled** **up** **to** **the** **water's** **edge** **.**
" 但 弗朗西丝 站立 静止不动 直到 这 老的 车皮 摇晃 向上 到 这 水的 边缘 .

“但弗朗西丝一动不动地站在那里，直到那辆旧马车嘎嘎地开到水边。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [feɪs] , " - [waɪf] ['wɪspəd] .
" **She** **has** **a** **dear** **old** **face** **,** **"** **Bauzy's** **wife** **whispered** **.**
" 她 有 一个 亲爱的 老的 脸 , " - 妻子 低声说道 .

“她长着一张慈祥的老脸，”鲍齐的妻子低声说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][blaɪnd][ænd; ənd] [def] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [oʊld] ['bɑːbi] ['grʌmbld] , ['pɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]
" **She** **is** **blind** **and** **deaf** **,** **I** **tell** **you** **,** **"** **old** **Barbe** **grumbled** **,** **peering** **up** **at** **her**
" 她 是 瞎的 和 聋 , 我 告诉 你 , " 老的 胡子 咕哝 , 窥视 向上 在 她
.
:
.

“我告诉你，她又瞎又聋，”老芭芭拉咕哝着，抬头看着她。

" [meɪk] [hɜːr; hər] [peɪ] , ['ɑːlɪvər] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .
" **Make** **her** **pay** **,** **Oliver** **,** **before** **you** **go** **.**
" 制作 她 支付 , 奥利弗 , 前 你 去 .

“奥利弗，在你走之前，让她付出代价。”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [wen] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	**Bauzy**	**nodded**	**,**	**and**	**when**	**Frances**	**was**	**seated**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
"	-	点头	,	和	什么时候	弗朗西丝	曾是	坐着	握住	出去	他的	手	.

鲍齐点了点头，等弗朗西丝坐下后，便伸出了手。

" ['twenti] [frænŋks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Twenty**	**francs**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	二十	法郎	,	"	他	说	.

“二十法郎，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	**opened**	**her**	**bag**	**and**	**gave**	**them**	**to**	**him**	**.**
她	打开	她	包	和	给予	他们	到	他	.

她打开包，把东西递给了他。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [fɒl] !

"	**She**	**must**	**be**	**folle**	**!**
"	她	必须	是	疯子	!

她一定是疯了!

" [hiː; hi] [sed] [ʌn'iːzɪli] .

"	**he**	**said**	**uneasily**	**.**
"	他	说	不安地	.

他不安地说。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .

"	**I**	**feel**	**like**	**a**	**thief**	**.**
"	我	感觉	喜欢	一个	贼	.

我觉得自己像个小偷。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bæ'bet] !

Away	**with**	**you**	**,**	**Babette**	**!**
离开	和	你	,	芭贝特	!

滚开，芭贝特!

" [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**as**	**a**	**pretty**	**baby**	**ran**	**up**	**to**	**him**	**.**
"	作为	一个	漂亮的	婴儿	跑	向上	到	他	.

“这时，一个漂亮的婴儿跑向他。”

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][raɪd] ?

"	**You**	**want**	**to**	**ride**	**?**
"	你	想	到	骑	?

你想骑车吗?

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

That	**is**	**impossible**	**.**
那	是	不可能的	.

那不可能。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] [dɪ'zaɪɜ-z] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [siːt]

Unless	**,**	**indeed**	**,**	**madame**	**desires**	**it**	**?**	**"**	**lifting**	**the**	**child**	**to**	**place**	**her**	**on**	**the**	**seat**
除非	,	的确	,	夫人	欲望	它	?	"	举重	这	孩子	到	地方	她	在	这	座位

.

:

.

除非夫人真的希望如此？“抱起孩子，把她放在座位上。

[bæ'bet] [læft] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .

Babette	**laughed**	**and**	**held**	**out**	**her**	**hands**	**.**
芭贝特	笑了	和	握住	出去	她	双手	.

芭贝特笑着伸出了双手。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [ʃræŋk] [bæk] , ['ʃudərɪŋ] .

But	Mrs	.	Waldeaux	shrank	back	,	shuddering	.
但	太太	.	-	缩小	后退	,	颤抖	.

但瓦尔德奥夫人却畏缩了一下，浑身颤抖。

" [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Take	her	away	,	"	she	whispered	.
"	拿	她	离开	,	"	她	低声说道	.

“把她带走，”她低声说道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] !

"	She	must	not	touch	me	!
"	她	必须	不是	触碰	我	!

她不许碰我！

" [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [siːzd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɔːl] [tɔːkt] ['viːəməntli] [æt; ət][wʌns] .

"	The	mother	seized	the	child	,	and	the	women	all	talked	vehemently	at	once	.
"	这	母亲	查获	这	孩子	,	和	这	女性	全部	谈话	强烈地	在	一次	.

母亲一把抓住孩子，女人们立刻激烈地议论起来。

['ɑːlɪvər] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['vɔɪtʃər] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [ɪn] ['saɪləns] .

Oliver	climbed	into	the	voiture	and	drove	off	in	silence	.
奥利弗	攀登	进入	这	汽车	和	驾驶	离开	在	沉默	.

奥利弗爬进车里，默默地开车走了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['blʌdləs] ,

When	he	looked	around	presently	he	saw	that	the	woman's	face	was	bloodless	,
什么时候	他	看起来	大约	目前	他	锯	那	这	女性的	脸	曾是	无血	,

他环顾四周，发现那女人的脸色苍白无血色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [swet] [stʊd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	a	cold	sweat	stood	on	it	.
和	一个	寒冷的	汗	站立	在	它	.

上面积了一层冷汗。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [waɪl] .

He	considered	a	while	.
他	经过考虑的	一个	尽管	.

他思考了一会儿。

" [juː; jʊ][wɑːnt] [fuːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	want	food	,	"	he	said	,
"	你	想	食物	,	"	他	说	,

“你想吃东西吗？”他说。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [sʌm; səm][hɑːrd] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] ['nɔːrməndi] ['saɪdər] .

and	brought	out	some	hard	bread	and	a	jug	of	Normandy	cider	.
和	带来	出去	一些	难的	面包	和	一个	水壶	的	诺曼底	苹果酒	.

然后拿出了一些硬面包和一壶诺曼底苹果酒。

['frænsɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Frances	shook	her	head	.
弗朗西丝	摇晃	她	头	.

弗朗西丝摇了摇头。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [spoʊk] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	only	spoke	once	during	the	morning	,
她	仅有的	辐	一次	期间	这	早晨	,

她上午只说了一句话。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] ['wʊmən] " [huːm] [noʊ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [tʌtʃ] .

and	then	told	him	something	about	a	woman	"	whom	no	child	could	touch	.
和	然后	讲述	他	某物	关于	一个	女士	"	谁	不	孩子	可以	触碰	.

然后告诉他，有一个女人“任何孩子都不能碰她”。

[noʊ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

No	man	or	woman	could	touch	her	as	long	as	she	lived	.
不	男人	或者	女士	可以	触碰	她	作为	长的	作为	她	居住地	.

只要她活着，任何男人或女人都不能碰她。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌn] .

Not	even	her	son	.
不是	甚至	她	儿子	.

甚至连她的儿子也不行。

" [æz; əz] - [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd][ænd; ənd] [læf] ['sɪvəli] .

"	As	Bauzy	could	make	nothing	of	this	,	he	could	only	nod	and	laugh	civilly	.
"	作为	-	可以	制作	没有什么	的	这	,	他	可以	仅有的	点头	和	笑	文明地	.

“鲍齐对此一无所知，只能礼貌地点头微笑。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] , [tuː] , [gruː] ['saɪlənt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli]

But	presently	he	,	too	,	grew	silent	,	glancing	at	her	uncomfortably
但	目前	他	,	也	,	生长	沉默的	,	瞥了一眼	在	她	不舒服地

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

from	time	to	time	.
从	时间	到	时间	.

但随后他也沉默了，不时不时地尴尬地瞥她一眼。

[ðeɪ] [droʊv] [θruː] [greɪt] [red] [fiːldz] [ʌv; əv] - , [hedʒ] [baɪ] [lɔːŋ] [bæŋks][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

They	drove	through	great	red	fields	of	sarasson	,	hedged	by	long	banks	of	earth	,
他们	驾驶	通过	伟大的	红色的	字段	的	-	,	对冲	经过	长的	银行	的	地球	,

他们驱车穿过大片大片的红叶芎苣，田野两旁是长长的土堤。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['goʊldən] [gɔːrs] [ænd; ənd] [brɑːnzd] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['fɝːnz] .

which	were	masses	of	golden	gorse	and	bronzed	and	crimson	ferns	.
哪个	是	群众	的	金的	金雀花	和	古铜色	和	赤红	蕨类植物	.

那里遍布着金色的荆豆和古铜色、深红色的蕨类植物。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ,

The	sun	shone	,
这	太阳	闪耀	,

阳光灿烂，

[ðə; ði]['kloʊvər] - ['sentɪd] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd] [tʃɜːrp] [ʌv; əv]

the	clover	-	scented	air	was	full	of	the	joyous	buzzing	of	bees	and	chirp	of
这	三叶草	-	香味	空气	曾是	满的	的	这	欢乐	嗡嗡声	的	蜜蜂	和	啁啾	的

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

空气中弥漫着三叶草的香气，到处都是蜜蜂欢快的嗡嗡声和鸟儿的鸣叫声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [geɪ] , ['blesɪd; blest] [deɪ] !

"	It	is	a	gay	,	blessed	day	!
"	它	是	一个	同性恋	,	蒙福	天	!

“这是一个快乐、幸福的日子！”

" - [sed] , " [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] !

"	Bauzy	said	,	"	thanks	to	the	good	God	!
"	-	说	,	"	谢谢	到	这	好的	上帝	!

鲍齐说：“感谢上帝！”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

"	He	waited	anxiously	for	her	reply	,	but	she	stared	into	the	sunshine	and
"	他	等待	焦虑地	为了	她	回复	,	但	她	凝视	进入	这	阳光	和

[sed] ['nʌθɪŋ] .

said	nothing	.
说	没有什么	.

他焦急地等待着她的回答，但她凝视着阳光，一言不发。

['lɑːmɔː(r)]['beɪdən][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Larmor	**Baden**	**is**	**a**	**lonely**	**little**	**cluster**	**of**	**gray**	**stone**	**huts**	**on**	**the**	**shore**	**of**	**the**
拉莫尔	巴登	是	一个	孤独	小的	簇	的	灰色的	石头	小屋	在	这	支撑	的	这

[mɔːr'biːˌɑːn] [siː] .

Morbihan	**sea**	**.**
莫尔比昂	海	.

拉莫尔巴登是莫尔比昂海边一小片孤零零的灰色石头小屋群。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [frendz] [laʊndʒd] ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ,

Some	**of**	**Bauzy's**	**friends**	**lounged**	**smiling**	**up**	**to**	**welcome**	**him**	**,**
一些	的	-	朋友们	休闲	微笑	向上	到	欢迎	他	,

鲍齐的一些朋友面带微笑地懒洋洋地走过来迎接他。

['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [waɪd] [blæk] [hæts][wɪð; wɪθ] ['velvɪt] ['striːməz] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

waving	**their**	**wide**	**black**	**hats**	**with**	**velvet**	**streamers**	**,**	**and**	**bowing**	**low**	**to**	**the**
挥手	他们的	宽的	黑色的	帽子	和	天鹅绒	主播	,	和	鞠躬	低的	到	这

['leɪdi] .

lady	**.**
女士	.

他们挥舞着饰有天鹅绒飘带的宽边黑帽，向女士深深鞠躬。

['ɑːlɪvər] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Oliver	**alighted**	**with**	**decision**	**.**
奥利弗	下车	和	决定	.

奥利弗下定决心。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] : [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [draɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

One	**thing**	**he**	**knew**	**:**	**He**	**would**	**not**	**drive**	**back**	**with**	**her**	**.**
一	事物	他	知道	:	他	会	不是	驾驶	后退	和	她	.

他很清楚一件事：他不会和她一起开车回去。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .

Something	**was**	**amiss**	**.**
某物	曾是	错误	.

出事了。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	**would**	**wash**	**his**	**hands**	**of**	**her**	**.**
他	会	洗	他的	双手	的	她	.

他会和她彻底断绝关系。

" [hɪr] , ['mædəm] , [ɪz] ['vɪnsnt] ['sɛloʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] ['ræpɪdli] [ɪn] [frentʃ] .

"	**Here**	**,**	**madame**	**,**	**is**	**Vincent**	**Selo**	**,**	**paysageur**	**,**	**"**	**he**	**said**	**rapidly**	**in**	**French**	**.**
"	这里	,	夫人	,	是	文森特	塞洛	,	-	,	"	他	说	快速	在	法语	.

“夫人，这位是文森特·塞洛，园林工人，”他用法语快速说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [boʊt] .

"	**He**	**has**	**a**	**good**	**boat**	**.**
"	他	有	一个	好的	船	.

“他有一艘好船。”

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .

He	**will**	**take**	**you**	**where**	**you**	**desire**	**.**
他	将要	拿	你	在哪里	你	欲望	.

他会带你去你想去的地方。

[seɪl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - - ['ɪnɪs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['sɛloʊ] ,

Sail	**with**	**her**	**to**	**Gavr**	**'**	**Inis**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**Selo**	**,**
帆	和	她	到	-	-	尼斯	,	"	他	说	到	塞洛	,

“和她一起航行到加夫尔·伊尼斯吧，”他对塞洛说。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pleʒər] .
" and bring her back at her pleasure .
" 和 带来 她 后退 在 她 乐趣 .

“并按照她的意愿把她带回来。”

['sʌmbɑːdi] [kæn; kən] [draɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [væn] , [ænd; ənd][dəunt][ˌoʊvər'tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ]
Somebody can drive her back to Vannes , and don't overcharge her , you
某人 能 驾驶 她 后退 到 瓦讷 , 和 不 超额收费 她 , 你
['rɔbəz] ! "
robbers ! "
强盗 ! "

谁来开车送她回瓦讷，别宰她，你们这些强盗！

" - - ['ɪnɪs] ?
" Gavr ' Inis ?
" - - 尼斯 ?

“Gavr' Inis?

" ['frænsɪs] [rɪ'piːtɪd] .
" Frances repeated .
" 弗朗西丝 重复 .

弗朗西丝重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [siː] ['jɑːndər] , ['mædəm] .
" It is an island in the sea yonder , madame .
" 它 是 一个 岛 在 这 海 远处 , 夫人 .

“夫人，那是大海中的一个岛屿。”

[ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [ʌv; əv] [triːz] .
A quiet place of trees .
一个 安静的 地方 的 树木 .

树木环绕的静谧之地。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
When there was not a man in the world ,
什么时候 那里 曾是 不是 一个 男人 在 这 世界 ,

当世上还没有男人的时候，

['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [bɪlt] [ðer; ðər][æn; ən]['ɔːltər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
evil spirits built there an altar for the worship of the devil .
邪恶的 烈酒 建造 那里 一个 坛 为了 这 崇拜 的 这 魔鬼 .

邪灵在那里建造了一座祭坛，用来祭拜魔鬼。

[noʊ] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .
No men could have built it .
不 男人 可以 有 建造 它 .

任何人都不可能建造它。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][hjuːdʒ] [stoʊnz] ['kærid] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɑːr] ['ɪnlənd] , [ðæt] [noʊ]
There are huge stones carried there from the mountains far inland , that no
那里 是 巨大的 石头 携带 那里 从 这 山脉 远的 内陆 , 那 不
['endʒɪn] [kʊd; kəd] [lɪft] .
engine could lift .
引擎 可以 举起 .

那里有从内陆遥远山区运来的巨石，任何发动机都无法举起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] . "
It is a great mystery . "
它 是 一个 伟大的 神秘 . "

这是一个巨大的谜团。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['piːp(ə)l] [seɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɛloʊ] ,

"	It	is	the	one	place	in	the	world	,	people	say	,	"	interrupted	Selo	,
"	它	是	这	一	地方	在	这	世界	,	人们	说	,	"	中断	塞洛	,

“人们都说，这是世界上唯一一个这样的地方，”塞洛插话道。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [wer] [gɑːd] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] .

lowering	his	voice	,	"	where	God	never	has	been	.
降低	他的	嗓音	,	"	在哪里	上帝	绝不	有	到过	.

他压低声音说：“上帝从未到过的地方。”

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] , ['mædəm] !

A	dreadful	place	,	madame	!
一个	可怕	地方	,	夫人	!

夫人，那地方糟透了！

" ['frænsɪs] [læft] .

"	Frances	laughed	.
"	弗朗西丝	笑了	.

弗朗西丝笑了。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['sɛloʊ] .

"	That	is	the	place	for	me	,	"	she	said	to	Selo	.
"	那	是	这	地方	为了	我	,	"	她	说	到	塞洛	.

“那正是我梦寐以求的地方，”她对塞洛说。

" [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

"	Take	me	there	.
"	拿	我	那里	.

带我去那里。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃruːd] , ['frendli] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['bekənd]

"	The	old	man	looked	at	her	with	shrewd	,	friendly	eyes	,	and	then	beckoned
"	这	老的	男人	看起来	在	她	和	精明	,	友好的	眼睛	,	和	然后	招手

- [ə'saɪd] .

Bauzy	aside	.
-	旁边	.

“老人用精明而友善的眼神看着她，然后招手把鲍齐拉到一边。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Who	is	she	?
"	WHO	是	她	?

她是谁?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [hɜːrts][ˌem 'iː] .

She	has	the	bearing	of	a	great	lady	,	but	her	face	hurts	me	.
她	有	这	轴承	的	一个	伟大的	女士	,	但	她	脸	疼痛	我	.

她举止优雅，像个伟大的女士，但她的脸却让我感到难过。

[wʌt] [hɑːrm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

What	harm	has	come	to	her	?	"
什么	伤害	有	来	到	她	?	"

她究竟遭遇了什么伤害?

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ? " [sed] - .

"	How	do	I	know	?	"	said	Bauzy	.
"	如何	做	我	知道	?	"	说	-	.

“我怎么知道？”鲍齐说道。

" [goʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][boʊt] .

"	Go	for	your	boat	.
"	去	为了	你的	船	.

“去你的船那里。”

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['raɪzɪŋ] .

The	**sea**	**is**	**rising**	**.**
这	海	是	上升	.

海平面正在上升。

" [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [em] . ['sɛloʊ] ['lændɪd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['pæsɪndʒər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ]

"	**Late**	**in**	**the**	**afternoon**	**M**	**.**	**Selo**	**landed**	**his**	**strange**	**passenger**	**upon**	**the**	**pebbly**	**beach**
"	晚的	在	这	下午	M	.	塞洛	登陆	他的	奇怪的	乘客	之上	这	卵石状	海滩

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['aɪlənd] .

of	**the**	**accursed**	**island**	**.**
的	这	被诅咒的	岛	.

“当天下午晚些时候，塞洛先生将他那位古怪的乘客送到了这座被诅咒的岛屿的鹅卵石海滩上。

[hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] , ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

He	**led**	**her**	**up**	**on**	**the**	**rocks**	**,**	**talking**	**,**	**and**	**pointing**	**across**	**the**	**sea**	**.**
他	引领	她	向上	在	这	岩石	,	说	,	和	指向	穿过	这	海	.

他领着她走上岩石，一边说话，一边指着大海对面。

" [bɪ'jɑːnd] [ɪz] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['jɑːndər] ['hedlənd,'hedlænd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [greɪt] ['menhɪr] [ʌv; əv]

"	**Beyond**	**is**	**the**	**Atlantic**	**,**	**and**	**on**	**yonder**	**headland**	**are**	**the**	**great**	**menhirs**	**of**
"	超过	是	这	大西洋	,	和	在	远处	海岬	是	这	伟大的	巨石	的

['kɑːrnæk] — ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Carnac	**—**	**thirty**	**thousand**	**of**	**them**	**,**
卡纳克	—	三十	千	的	他们	,

“远处是大西洋，在那边的海岬上耸立着卡纳克巨石阵——有三万块，

[brɔːt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

brought	**there**	**before**	**Christ**	**was**	**born**	**.**
带来	那里	前	基督	曾是	出生	.

在基督诞生之前就被带到了那里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [lʌvz] [ðɪs] ['aɪlənd] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] .

But	**the**	**Evil**	**One**	**loves**	**this**	**island**	**best**	**of**	**all**	**places**	**.**
但	这	邪恶的	一	爱	这	岛	最好的	的	全部	地方	.

但邪恶之神最爱的还是这座岛屿。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

It	**has**	**in**	**it**	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**world**	**.**
它	有	在	它	这	神秘	的	这	世界	.

它蕴含着世界的奥秘。

[kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .

Come	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**an**	**awed**	**voice**	**.**
来	,	"	他	说	,	在	一个	敬畏	嗓音	.

“来吧，”他用敬畏的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .

"	**It**	**is**	**here**	**.**
"	它	是	这里	.

它就在这里。

" [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] , [stuːpt] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ][dɑːrk] [keɪv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [fiːt]

"	**He**	**crossed**	**to**	**the**	**hill**	**,**	**stooped**	**,**	**and**	**entered**	**a**	**dark**	**cave**	**about**	**forty**	**feet**
"	他	交叉	到	这	爬坡道	,	弯腰	,	和	进入	一个	黑暗的	洞穴	关于	四十	脚

[lɔːŋ] ,

long	**,**
长的	,

他走到山坡上，弯下腰，走进一个大约四十英尺长的黑暗山洞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [hjuːdʒ] [flæt] ['rɑːks] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['raɪðɪŋ]

which	was	wholly	lined	with	huge	flat	rocks	carved	with	countless	writhing
哪个	曾是	完全	衬里	和	巨大的	平坦的	岩石	雕刻	和	无数	扭动

['sɜːpənts] .

serpents	.
蛇	.

那里完全由巨大的扁平岩石构成，岩石上雕刻着无数蜿蜒的蛇。

[æz; əz] ['frænsɪs] [pæst] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd] [briːð] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [æt; ət][hɜːr; hər]

As	Frances	passed	they	seemed	to	stir	and	breathe	beside	her	,	at	her
作为	弗朗西丝	通过了	他们	似乎	到	搅拌	和	呼吸	旁	她	,	在	她

[fiːt] , [ˌoʊvər'hed] .

feet	,	overhead	.
脚	,	开销	.

当弗朗西丝走过时，她身边、脚边、头顶上的生物似乎都在动起来、呼吸。

[ðə; ði] [keɪv] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

The	cave	opened	into	a	sacrificial	chamber	.
这	洞穴	打开	进入	一个	献祭	房间	.

洞穴通向一个祭祀室。

[ðə; ði] ['reptaɪlz] [gruː] [dʒaɪ'gæntɪk] [hɪr] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['kloʊzər] .

The	reptiles	grew	gigantic	here	,	and	crowded	closer	.
这	爬行动物	生长	巨大	这里	,	和	挤	更近	.

这里的爬行动物体型巨大，而且彼此靠得更近。

[θruː] [sʌm; səm] [rɪft] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [laɪt] [krept] [ɪn] ;

Through	some	rift	a	beam	of	melancholy	light	crept	in	;
通过	一些	裂痕	一个	光束	的	忧郁	光	悄悄地爬	在	;

一道忧郁的光线透过某个缝隙渗了进来；

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [deθ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] , [ˌʌn'kliːn] [er] .

a	smell	of	death	hung	in	the	thick	,	unclean	air	.
一个	闻	的	死亡	悬挂	在	这	厚的	,	不洁	空气	.

空气污浊不堪，弥漫着死亡的气息。

['sɛloʊ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] ['ɔːltər] .

Selo	pointed	to	a	stone	altar	.
塞洛	尖	到	一个	石头	坛	.

塞洛指着一座石祭坛。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðeɪ] [kɪld] [ðer; ðər]['vɪktəms] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

"	It	was	there	they	killed	their	victims	,	"	he	whispered	,	and	began	to
"	它	曾是	那里	他们	被杀	他们的	受害者	,	"	他	低声说道	,	和	开始	到

[preɪ] ['æŋkʃəsli] , [hæf] - [ə'laʊd] .

pray	anxiously	,	half	-	aloud	.
祈祷	焦虑地	,	一半	-	大声	.

“他们就是在那里杀害了他们的受害者，”他低声说道，然后开始焦急地、半出声地祈祷。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] , ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

When	he	had	finished	,	he	hurried	back	,	beckoning	to	her	to	come	out	.
什么时候	他	有	完成的	,	他	慌忙	后退	,	招手	到	她	到	来	出去	.

他做完事后，匆匆返回，招手示意她出来。

" [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Go	,	"	she	said	.
"	去	,	"	她	说	.

“走吧，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] . "

"	I	will	stay	here	.	"
"	我	将要	停留	这里	.	"

“我会留在这里。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
" Then I will wait outside .
" 然后 我 将要 等待 外部 .

那我就在外面等。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [soʊlz] .
This is no place for Christian souls .
这 是 不 地方 为了 基督教 灵魂 .

这里不适合基督徒的灵魂。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [suːn] , ['mædəm] .
But we must return soon , madame .
但 我们 必须 返回 很快 , 夫人 .

但我们必须尽快返回，夫人。

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
My little girl will be watching now for me .
我的 小的 女孩 将要 是 观看 现在 为了 我 .

我的小女儿现在会替我看电视了。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] .
" When he was gone she stood by the altar .
" 什么时候 他 曾是 已消失 她 站立 经过 这 坛 .

他走后，她站在祭坛旁。

[ðɪs] ['aɪlənd][ʌv; əv] - - ['ɪnɪs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ]
This island of Gavr ' Inis was one of the places to which she and George
这 岛 的 - - 尼斯 曾是 一 的 这 地方 到 哪个 她 和 乔治
[hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [plænd] [tuː; tə] [kʌm] .
had long ago planned to come .
有 长的 前 计划 到 来 .

加夫尔·伊尼斯岛是她和乔治很久以前就计划要去的地方之一。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['ɔːltər]
She remembered the very day on which they had read the legend that on this altar
她 记得 这 非常 天 在 哪个 他们 有 读 这 传奇 那 在 这 坛
[men] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['mɜːrdər] .
men before the Flood had sacrificed to the god of Murder .
男人 前 这 洪水 有 牺牲 到 这 上帝 的 谋杀 .

她记得他们读到传说的那一天，传说在洪水之前，人们曾在这座祭坛上向谋杀之神献祭。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [naʊ] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I am the murderer now , and George knows it , " she said quietly .
" 我 是 这 凶手 现在 , 和 乔治 知道 它 , " 她 说 悄悄 .

“我现在就是凶手了，乔治也知道，”她平静地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ['wiːkli] .
But she was cold and faint , and presently began to tremble weakly .
但 她 曾是 寒冷的 和 头晕的 , 和 目前 开始 到 颤抖 弱 .

但她感到寒冷虚弱，很快便开始微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
She went out of the cave and stood on the beach .
她 去 出去 的 这 洞穴 和 站立 在 这 海滩 .

她走出山洞，站在海滩上。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
" I want to go home , George , " she said aloud .
" 我 想 到 去 家 , 乔治 , " 她 说 大声 .

“乔治，我想回家，”她大声说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['frænsɪs] - [ə'gen] .

"	I	want	to	be	Frances	Waldeaux	again	.
"	我	想	到	是	弗朗西丝	-	再次	.

“我想再次成为弗朗西丝·瓦尔德奥克斯。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] [θɪŋ] .

I'm	sure	I	didn't	know	it	was	in	me	to	do	that	thing	.
我是	当然	我	没有	知道	它	曾是	在	我	到	做	那	事物	.

我确信我以前并不知道自己会做出那样的事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	There	was	no	answer	.
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [speɪs] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] .

She	was	alone	in	the	great	space	of	sky	and	sea	.
她	曾是	独自的	在	这	伟大的	空间	的	天空	和	海	.

她独自一人置身于广袤无垠的天空和海洋之中。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['empti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'loʊn][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

The	world	was	so	big	and	empty	,	and	she	alone	and	degraded	in	it	!
这	世界	曾是	所以	大的	和	空的	,	和	她	独自的	和	退化的	在	它	!

世界如此之大，却又如此空虚，而她孤身一人，在这其中饱受屈辱！

" [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [siː] [dʒɔːrdʒ] [ə'gen] .

"	I	never	shall	see	George	again	.
"	我	绝不	将	看	乔治	再次	.

我再也见不到乔治了。

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

He	will	think	of	me	only	as	the	woman	who	killed	his	wife	,	"	she	thought	.
他	将要	思考	的	我	仅有的	作为	这	女士	WHO	被杀	他的	妻子	,	"	她	想法	.

“他只会把我当成杀害他妻子的凶手，”她心想。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['blaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

She	went	on	blindly	toward	the	water	,	and	stood	there	a	long	time	.
她	去	在	盲目地	朝向	这	水	,	和	站立	那里	一个	长的	时间	.

她茫然地走向水边，在那里站了很久。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ægəni] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] ['frænsɪs] - ,

Then	,	in	the	strait	of	her	agony	,	there	came	to	Frances	Waldeaux	,
然后	,	在	这	海峡	的	她	痛苦	,	那里	来了	到	弗朗西丝	-	,

然后，在她痛苦万分之时，弗朗西丝·瓦尔德奥克斯出现了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,

for	the	first	time	in	her	life	,
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

这是她生命中的第一次，

[ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [help] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

a	perception	that	there	was	help	for	her	in	the	world	,	outside	of	her
一个	洞察力	那	那里	曾是	帮助	为了	她	在	这	世界	,	外部	的	她

[oʊn] [streŋθ] .

own	strength	.
自己的	力量	.

她觉得除了自身的力量之外，世界上还有其他人可以帮助她。

[hɜːr; hər] [pʊr] ['tɔːrtʃərd] [wɪts] [di'sɜːnd] [wʌn] , [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [kraɪm] , [ɔːr] [dʒɔːrdʒ] ,

Her	poor	tortured	wits	discerned	One	,	more	real	than	her	crime	,	or	George	,
她	贫穷的	受折磨	智慧	辨别	一	,	更多的	真实的	比	她	犯罪	,	或者	乔治	,

她那可怜的、饱受折磨的头脑辨认出，有一个人比她的罪行或乔治更真实。

[ɔːr][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] .

or	the	woman	that	she	had	killed	.
或者	这	女士	那	她	有	被杀	.

或者她杀死的那个女人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , ['hæknid] ['stɔːri] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

It	was	an	old	,	hackneyed	story	,	that	He	knew	every	man	and	woman	in	the	world	,
它	曾是	一个	老的	,	老套的	故事	,	那	他	知道	每一个	男人	和	女士	在	这	世界	,

这是一个老套陈旧的故事，说他认识世界上每一个男人和女人。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ðem; ðəm] .

that	He	could	help	them	.
那	他	可以	帮助	他们	.

祂能够帮助他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] .

She	had	heard	it	often	.
她	有	听到	它	经常	.

她经常听到这句话。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	there	any	thing	in	it	?
曾是	那里	任何	事物	在	它	?

里面有什么东西吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [hɜːr; hər] ?

Could	He	help	her	?
可以	他	帮助	她	?

他能帮助她吗?

['sloʊli] , [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['kwaiətid] ,

Slowly	,	the	nervous	twitching	of	her	body	quieted	,
缓慢地	,	这	紧张的	抽搐	的	她	身体	安静	,

她身体紧张的抽搐渐渐平息下来。

[hɜːr; hər] [dʌld] [aɪz] [klɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] ['paʊər] [ʌv; əv] [saɪt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

her	dulled	eyes	cleared	as	if	a	new	power	of	sight	were	coming	to	them	.
她	迟钝	眼睛	已清除	作为	如果	一个	新的	力量	的	视线	是	未来	到	他们	.

她黯淡的双眼瞬间变得清澈明亮，仿佛获得了新的视力。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [steps] , [ænd; ənd]['sɛloʊ] ['kɔːlɪŋ] .

After	a	long	time	she	heard	steps	,	and	Selo	calling	.
后	一个	长的	时间	她	听到	步骤	,	和	塞洛	呼叫	.

过了很久，她才听到脚步声和塞洛的呼喊声。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] .

She	rose	.
她	玫瑰	.

她站了起来。

[ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [noʊn] .

The	murder	was	known	.
这	谋杀	曾是	已知	.

这起谋杀案是已知的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər] .

They	**were**	**coming**	**to**	**arrest**	**her**	**.**
他们	是	未来	到	逮捕	她	.

他们来逮捕她。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What	**did**	**it**	**matter**	**?**
什么	做过	它	事情	?

这有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [help] .

She	**had**	**found**	**help**	**.**
她	有	成立	帮助	.

她找到了帮助。

['sɛloʊ] [keɪm] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] .

Selo	**came**	**up**	**excitedly**	**.**
塞洛	来了	向上	兴奋地	.

塞洛兴奋地走了过来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [boʊt] , ['ɪŋglɪʃ] [foʊk]['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

"	**It**	**is**	**another**	**boat**	**,**	**English**	**folk**	**also**	**,**	**that**	**comes**	**to**	**arrive**	**.**
"	它	是	其他	船	,	英语	民间	还	,	那	来	到	到达	.

“还有另一艘船，也是英国人，驶来。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	**She**	**turned**	**and**	**waited**	**.**
"	她	转向	和	等待	.

她转身等待。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

And	**then**	**,**	**coming**	**up**	**the**	**hill**	**,**	**she**	**saw**	**George**	**,**	**and**	**with**	**him**
和	然后	,	未来	向上	这	爬坡道	,	她	锯	乔治	,	和	和	他

然后，她上山的时候，看见了乔治，还有他。

— ['liːsə] ! ['liːsə] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

—	**Lisa**	**!**	**Lisa**	**,**	**smiling**	**as**	**she**	**talked**	**.**
—	丽莎	!	丽莎	,	微笑	作为	她	谈话	.

——丽莎！丽莎一边说着，一边微笑。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

They	**ran**	**to**	**meet**	**her**	**with**	**cries**	**of**	**amazement**	**.**
他们	跑	到	见面	她	和	哭泣	的	惊愕	.

他们惊呼着跑过去迎接她。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

She	**staggered**	**back**	**on**	**the**	**rock**	**.**
她	交错	后退	在	这	岩石	.

她踉跄着退到了岩石上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] ?

"	**You**	**are**	**not**	**dead**	**?**
"	你	是	不是	死的	?

你没死吗?

['liːsə] — — "

Lisa	**—**	**—**	**"**
丽莎	—	—	"

丽莎——“

" [ded] ?

"	**Dead**	**?**
"	死的	?

“死的?

[pʊr] ['leɪdi] !
Poor lady !
贫穷的 女士 !

可怜的女士!

" ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" catching her in her arms .
" 捕捉 她 在 她 武器 .

“将她拥入怀中。”

" [sʌm; səm]['wɔːtər] , [dʒɔːrdʒ] !
" Some water , George !
" 一些 水 , 乔治 !

“乔治，给你点水！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [hed] .
It is her head .
它 是 她 头 .

这是她的头。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .
She has been too much alone .
她 有 到过 也 很多 独自的 .

她太孤单了。

" [wen] ['frænsɪs] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]
" When Frances opened her eyes she was lying on the grass , her children
" 什么时候 弗朗西丝 打开 她 眼睛 她 曾是 说谎 在 这 草 , 她 孩子们
['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
kneeling beside her .
跪着 旁 她 .

“弗朗西丝睁开眼睛时，发现自己躺在草地上，她的孩子们跪在她身边。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['liːsəz] [ɑːrm][ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] : [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] .
She caught Lisa's arm in both hands and felt it : then she sat up .
她 捕捉 丽莎的 手臂 在 两个都 双手 和 毛毡 它 : 然后 她 卫星 向上 .

她双手抓住丽莎的手臂，摸了摸，然后坐了起来。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" I must tell you what I did — before you speak to me . "
" 我 必须 告诉 你 什么 我 做过 — 前 你 说话 到 我 . "

“在你跟我说话之前，我必须先告诉你我做了什么。”

" [nɑːt] [naʊ] , " [sed] ['liːsə] .
" Not now , " said Lisa .
" 不是 现在 , " 说 丽莎 .

“现在不行，”丽莎说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] .
" You are not well .
" 你 是 不是 出色地 .

你身体不舒服。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [nɜːrs] .
I am going to be your nurse .
我 是 去 到 是 你的 护士 .

我将成为你的护士。

[ðə; ði]['beɪbi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [nɜ:rs] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stu:pt] [ə'gen]['oʊvər]

The	baby	has	made	me	a	very	good	nurse	,	"	and	she	stooped	again	over
这	婴儿	有	制成	我	一个	非常	好的	护士	，	"	和	她	弯腰	再次	超过

['frænsɪs] ,

Frances	,
弗朗西丝	，

“这孩子让我成了个很棒的护士，”说着，她又弯下腰，俯身照顾弗朗西丝。

[wɪð; wɪθ][kaɪnd] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

with	kind	,	smiling	eyes	.
和	种类	，	微笑	眼睛	.

眼神温柔，带着微笑。

['sɛloʊ] [keɪm] [tu:; tə] [waɪl] [dʒɔ:rdʒ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [keɪv] ,

Selo	came	to	wile	George	up	to	the	mysterious	cave	,
塞洛	来了	到	诡计	乔治	向上	到	这	神秘	洞穴	，

塞洛带着乔治来到了神秘的洞穴。

[bʌt; bət]['li:sə] [ɪm'peɪʃntli] ['hɜ:rid] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .

but	Lisa	impatiently	hurried	them	to	the	beach	.
但	丽莎	不耐烦地	慌忙	他们	到	这	海滩	.

但丽莎不耐烦地催促他们去海滩。

" [keivz] [ænd; ənd]['sɜ:rpənt] ['wɜ:ʃɪpə] ['tru:li] !

"	Caves	and	serpent	worshippers	truly	!
"	洞穴	和	蛇	信徒	真的	！

“真是洞穴和蛇崇拜者啊！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [waɪ] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [si:n] [ʒɑ:k,dʒeiks] ! " [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [dʒɔ:rdʒ] ,

"	Why	,	she	has	not	seen	Jacques	!	"	and	when	,	in	the	boat	,	George	,
"	为什么	，	她	有	不是	已见	雅克	！	"	和	什么时候	，	在	这	船	，	乔治	，

“哎呀，她还没见过雅克呢！”然后，在船上，乔治……

[hu:] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑ:rmd] , [traɪd] [tu:; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['saɪlənt]['stu:pər] ,

who	was	greatly	alarmed	,	tried	to	rouse	his	mother	from	her	silent	stupor	,
WHO	曾是	非常	惊慌	，	尝试	到	唤醒	他的	母亲	从	她	沉默的	昏迷	，

他惊恐万分，试图唤醒沉默麻木的母亲。

['li:sə] [sed] ['geili] , " [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:r'self] [ə'gen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:z] [hɪm; ɪm] .

Lisa	said	gayly	,	"	She	will	be	herself	again	as	soon	as	she	sees	HIM	.
丽莎	说	同性恋地	，	"	她	将要	是	她自己	再次	作为	很快	作为	她	看到	他	.

丽莎高兴地说：“她一见到他就会恢复正常。”

" [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['lɑ:mɔ:(r)]['beɪdən] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'spætʃ] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:'let] [ænd; ənd]

"	When	they	reached	Larmor	Baden	,	she	despatched	George	in	search	of	Colette	and
"	什么时候	他们	达到	拉莫尔	巴登	，	她	已派送	乔治	在	搜索	的	科莱特	和

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	，

“当他们到达拉莫尔巴登时，她派乔治去寻找科莱特和孩子，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

and	she	went	into	the	church	.
和	她	去	进入	这	教会	.

然后她走进了教堂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈwɪmɪn] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ˈgɒsɪp] [ɪn][ðə; ði]

It	was	late	,	and	the	village	women	sat	on	the	steps	gossipping	in	the
它	曾是	晚的	,	和	这	村庄	女性	卫星	在	这	步骤	八卦	在	这

['slæntɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

slanting	sunlight	.
斜	阳光	.

夜已深，村里的妇女们坐在台阶上，在倾斜的阳光下闲聊。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] ,

There	is	nothing	in	their	lives	but	work	and	the	church	;	and	when	,
那里	是	没有什么	在	他们的	生活	但	工作	和	这	教会	;	和	什么时候	,

他们的生活除了工作和教会之外别无其他；而当，

[iːtʃ] [deɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	day	,	they	have	finished	with	one	they	go	to	the	other	.
每个	天	,	他们	有	完成的	和	一	他们	去	到	这	其他	.

他们每天做完一件事后，就会去做另一件事。

['frænsɪs] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Frances	followed	her	.
弗朗西丝	随后	她	.

弗朗西丝跟在她后面。

[ðə; ði]['sɑːmbər]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['veɪkənt] .

The	sombre	little	church	was	vacant	.
这	阴沉	小的	教会	曾是	空缺	.

那座阴森的小教堂空无一人。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['liːsə][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

She	touched	Lisa	on	the	shoulder	.
她	感动	丽莎	在	这	肩膀	.

她碰了碰丽莎的肩膀。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	is	something	I	must	tell	you	,	"	she	said	.
"	那里	是	某物	我	必须	告诉	你	,	"	她	说	.

“我必须告诉你一件事，”她说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [tʌtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	You	would	not	let	me	touch	the	child	,	if	you	knew	it	.
"	你	会	不是	让	我	触碰	这	孩子	,	如果	你	知道	它	.

“如果你知道这件事，你肯定不会让我碰这个孩子。”

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['viːəmənt] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [ðen]

"	She	stooped	and	spoke	a	few	sentences	in	a	vehement	whisper	,	and	then
"	她	弯腰	和	辐	一个	很少	句子	在	一个	慷慨	耳语	,	和	然后

[liːnd] [bæk] ,

leaned	back	,
倾斜	后退	,

她弯下腰，用急促的低语说了几句话，然后向后靠去。

[ɪgˈzɔːstɪd] , [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

exhausted	,	against	the	wall	.
筋疲力尽的	,	反对	这	墙	.

筋疲力尽，靠在墙上。

['liːsə] [druː] [bæk] .

Lisa	drew	back	.
丽莎	画	后退	.

丽莎退后了一步。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [fraɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [skænd] ['mɪsɪz] . - [feɪs]
Her **lips** **were** **white** **with** **sudden** **fright** **,** **but** **she** **scanned** **Mrs** **.** **Waldeaux's** **face**
她 嘴唇 是 白色的 和 突然 惊吓 , 但 她 扫描 太太 . - 脸
['kiːnli] .
keenly **.**
敏锐地 .

她吓得嘴唇发白，但她还是仔细地打量着瓦尔德奥夫人的脸。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [væn] [læst] [naɪt] ?
" **You** **were** **in** **Vannes** **last** **night** **?**
" 你 是 在 瓦讷 最后的 夜晚 ?

你昨晚在瓦讷吗?

[juː; jʊ] [traɪd] — — [maɪ][gɑːd] , [aɪ] [rɪ'membər] !
You **tried** **—** **—** **My** **God** **,** **I** **remember** **!**
你 尝试 — — 我的 上帝 , 我 记住 !

你试过了——我的天哪，我记得!

[ðə; ði] [tɪ'zæn] ['teɪstɪd] ['kwɪrli] , [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
The **tisane** **tasted** **queerly** **,** **and** **I** **threw** **it** **out** **.**
这 花草茶 尝过 奇怪地 , 和 我 扔 它 出去 .

那款花草茶味道很奇怪，我把它扔掉了。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] , [sed] ,
" **She** **walked** **away** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **turning** **,** **said** **,**
" 她 步行 离开 为了 一个 片刻 , 和 然后 转弯 , 说 ,

她走开了一会儿，然后转过身来说:

" [juː; jʊ] [kɔːld] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] [vaɪl] ['wʊmən] [wʌns] .
" **You** **called** **my** **mother** **a** **vile** **woman** **once** **.**
" 你 称为 我的 母亲 一个 卑鄙的 女士 一次 .

你曾经骂我母亲是个卑鄙的女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [θɪŋ] !
But **SHE** **would** **not** **have** **done** **that** **thing** **!**
但 她 会 不是 有 完毕 那 事物 !

但她绝不会做那种事!

" [noʊ] , " [sed] ['frænsɪs] , [nɑːt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **No** **,** **"** **said** **Frances** **,** **not** **raising** **her** **head** **.**
" 不 , " 说 弗朗西丝 , 不是 提高 她 头 .

“不，”弗朗西丝说，没有抬起头。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" ['liːsə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" **Lisa** **stood** **looking** **at** **her** **as** **she** **crouched** **against** **the** **wall** **.**
" 丽莎 站立 寻找 在 她 作为 她 蹲着 反对 这 墙 .

丽莎站在那里看着她，她蹲在墙边。

[ðə; ði] [fɪrs] [skɔːrn] ['sloʊli] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
The **fierce** **scorn** **slowly** **died** **out** **of** **her** **eyes** **.**
这 凶猛的 轻蔑 缓慢地 死亡 出去 的 她 眼睛 .

她眼中那强烈的蔑视渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['wʊmən] .
She **was** **a** **coarse** **,** **but** **a** **good** **-** **natured** **,** **woman** **.**
她 曾是 一个 粗 , 但 一个 好的 - 自然 , 女士 .

她举止粗鲁，但心地善良。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] , [tuː] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [naʊ] , [step] [baɪ] [step] ,

An	awful	presence	,	too	,	walked	with	her	always	now	,	step	by	step	,
一个	可怕	在场	,	也	,	步行	和	她	总是	现在	,	步	经过	步	,

还有一种可怕的气息，一直伴随着她，一步一步地走着。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [dred] ['ʃædoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [mɔːr] ['dʒʌstli] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] .

and	in	that	dread	shadow	she	saw	the	things	of	life	more	justly	than	we	do	.
和	在	那	恐惧	阴影	她	锯	这	事物	的	生活	更多的	公正地	比	我们	做	.

在那可怕的阴影下，她比我们更公正地看待人生百态。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['frænsɪs] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [æt; ət] [læst] .

She	took	Frances	by	the	hand	at	last	.
她	采取	弗朗西丝	经过	这	手	在	最后的	.

她终于牵起了弗朗西丝的手。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwaɪt] [jɔːr'self] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	You	were	not	quite	yourself	,	I	think	,	"	she	said	quietly	.
"	你	是	不是	相当	你自己	,	我	思考	,	"	她	说	悄悄	.

“我觉得你今天状态不太好，”她轻声说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [pʊʃt] [juː; jʊ] [tuː] [hɑːrd] .

"	I	have	pushed	you	too	hard	.
"	我	有	推动	你	也	难的	.

我对你要求太高了。

[dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

George	has	told	me	so	much	about	you	!
乔治	有	讲述	我	所以	很多	关于	你	!

乔治跟我讲了很多关于你的事！

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [pər'hæps] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

If	we	could	be	together	for	a	while	,	perhaps	we	should	love	each	other	a	little	.
如果	我们	可以	是	一起	为了	一个	尽管	,	也许	我们	应该	爱	每个	其他	一个	小的	.

如果我们能在一起待一段时间，或许我们应该彼此相爱一些。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [naʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] .

But	there	is	no	time	now	—	—	"	She	turned	hastily	,	and	threw	herself	down	before	a	crucifix	.
但	那里	是	不	时间	现在	—	—	"	她	转向	草草	,	和	扔	她自己	向下	前	一个	十字架	.

但现在没有时间了——”她猛地转身，扑倒在十字架前。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['frænsɪs] ,

After	a	long	time	she	went	out	to	the	vestibule	,	where	she	found	Frances	,
后	一个	长的	时间	她	去	出去	到	这	前厅	,	在哪里	她	成立	弗朗西丝	,

过了很久，她才走到门厅，在那里她找到了弗朗西丝。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , " [kʌm] , [naʊ] ,

and	said	,	with	an	effort	to	be	cheerful	and	matter	-	of	-	fact	,	"	Come	,	now	,
和	说	,	和	一个	努力	到	是	快乐	和	事情	-	的	-	事实	,	"	来	,	现在	,

然后他努力装出一副兴高采烈、一本正经的样子说：“来吧，现在……”

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [laɪk] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

let	us	talk	like	reasonable	people	.
让	我们	讲话	喜欢	合理的	人们	.

让我们像讲道理的人一样谈谈。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] ['evri] - ['bɑːdi] .

A	thing	is	coming	to	me	which	comes	to	every	-	body	.
一个	事物	是	未来	到	我	哪个	来	到	每一个	-	身体	.

有一件事即将发生在我身上，这件事也会发生在每个人身上。

[aɪm][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [waɪn] .

I'm	not	one	to	whine	.
我是	不是	一	到	抱怨	.

我不是那种爱抱怨的人。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] ['beɪbi]['evər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən]

But	it's	the	child	—	I	don't	think	any	baby	ever	was	as	much	to	a	woman
但	它是	这	孩子	—	我	不	思考	任何	婴儿	曾经	曾是	作为	很多	到	一个	女士

[æz; əz][ʒɑːk,dʒeiks][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	Jacques	is	to	me	.
作为	雅克	是	到	我	.

但关键在于孩子——我认为没有任何一个婴儿对一个女人来说，像雅克对我一样重要。

[aɪ] [sə'poʊz] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .

I	suppose	God	does	not	think	I	am	fit	to	bring	him	up	.
我	认为	上帝	做	不是	思考	我	是	合身	到	带来	他	向上	.

我想上帝认为我不配抚养他。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Sit	down	and	let	me	tell	you	all	about	it	.
坐	向下	和	让	我	告诉	你	全部	关于	它	.

请坐下，让我把事情都跟你说说。

" [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ðɪ][steps] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] .

"	They	sat	on	the	steps	,	talking	in	a	low	tone	.
"	他们	卫星	在	这	步骤	,	说	在	一个	低的	语气	.

他们坐在台阶上，低声交谈。

['frænsɪs] [kraɪd] , [bʌt; bət]['liːsəz] [aɪz] [wɜːr; wər][kwaɪt][draɪ][ænd; ənd] [braɪt] .

Frances	cried	,	but	Lisa's	eyes	were	quite	dry	and	bright	.
弗朗西丝	哭	,	但	丽莎的	眼睛	是	相当	干燥	和	明亮的	.

弗朗西丝哭了，但丽莎的眼睛却很干涩明亮。

[ʃiː; ʃi] [roʊz][æt; ət][læst] .

She	rose	at	last	.
她	玫瑰	在	最后的	.

她终于站了起来。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] .

"	You	see	,	there	will	be	no	woman	to	care	for	him	,	if	you	do	not	.
"	你	看	,	那里	将要	是	不	女士	到	关心	为了	他	,	如果	你	做	不是	.

“你看，如果你不这样做，就不会有女人照顾他了。”

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] [kɔː'let] .

There	he	is	with	Colette	.
那里	他	是	和	科莱特	.

他和科莱特在一起。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] , [tʊk] [ðə; ðɪ]['beɪbi][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɑːn] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [fræn'sɪz]

"	She	ran	down	,	took	the	baby	from	the	bonne	,	and	laid	him	in	Frances's
"	她	跑	向下	,	采取	这	婴儿	从	这	好	,	和	铺设	他	在	弗朗西丝的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

她跑下楼，从婴儿床上抱起婴儿，把他放在弗朗西丝的怀里。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Waldeaux	looked	down	at	him	.
太太	.	-	看起来	向下	在	他	.

瓦尔多夫人低头看着他。

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [sʌn] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [bɔɪ] ! "

"	George's	son	,	"	she	whispered	,	"	George's	boy	!	"
"	乔治的	儿子	,	"	她	低声说道	,	"	乔治的	男生	!	"

“乔治的儿子，”她低声说，“乔治的儿子！”

" [hi:; hi][ɪz] ['veri] [laɪk] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] , " ['li:sə] ['ænsər] .

"	He	is	very	like	George	and	you	,	"	Lisa	answered	.
"	他	是	非常	喜欢	乔治	和	你	,	"	丽莎	回答	.

“他很像乔治，也很像你，”丽莎回答道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] - . "

"	He	is	a	Waldeaux	.	"
"	他	是	一个	-	.	"

“他是瓦尔多家族的人。”

" [jes] , [aɪ] [si:] .

"	Yes	,	I	see	.
"	是的	,	我	看	.

“是的，我明白了。”

" [ʃi:; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [tu:; tə] [væn] .

"	She	held	him	close	to	her	breast	as	they	drove	back	to	Vannes	.
"	她	握住	他	关闭	到	她	胸部	作为	他们	驾驶	后退	到	瓦讷	.

“他们开车返回瓦讷的路上，她把他紧紧地抱在胸前。”

[dʒɔ:rdʒ] ['hwisld] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] .

George	whistled	and	sang	on	the	box	.
乔治	吹口哨	和	唱	在	这	盒子	.

乔治对着盒子吹口哨唱歌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

He	was	very	light	of	heart	to	have	her	with	him	again	.
他	曾是	非常	光	的	心	到	有	她	和	他	再次	.

能再次和她在一起，他心情非常轻松。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒ] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['taʊərz] ,

He	looked	impatiently	at	an	ancient	village	through	which	they	passed	,	with	its	towers	,
他	看起来	不耐烦地	在	一个	古老的	村庄	通过	哪个	他们	通过了	,	和	它是	塔楼	,

他不耐烦地望着他们经过的一个古老村庄，村庄里耸立着塔楼。

[ænd; ənd] ['pesnts] [ɪn] [streɪndʒ] [gɑ:rbz] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][sʌm; səm] [kru:'seɪdɪŋ] [teɪl] .

and	peasants	in	strange	garbs	,	like	the	pictures	in	some	crusading	tale	.
和	农民	在	奇怪的	服装	,	喜欢	这	图片	在	一些	十字军东征	故事	.

还有穿着奇装异服的农民，就像某些十字军东征故事里的插图一样。

" [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['mʌðər] , ['li:sə] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:l] [goʊ] [streɪt] [bæk] [hoʊm] .

"	Now	that	we	have	mother	,	Lisa	,	"	he	said	,	"	we'll	go	straight	back	home	.
"	现在	那	我们	有	母亲	,	丽莎	,	"	他	说	,	"	出色地	去	直的	后退	家	.

“现在我们有了妈妈丽莎，”他说，“我们就直接回家。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] [taɪmz] .

I	am	tired	of	mediaeval	times	.
我	是	疲劳的	的	中世纪	时代	.

我厌倦了中世纪。

[aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðɪs] ['jʌŋstər] .

I	must	get	to	work	for	this	youngster	.
我	必须	得到	到	工作	为了	这	青少年	.

我必须开始为这个年轻人努力了。

" ['liːsə][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Lisa	did	not	speak	for	a	moment	.
"	丽莎	做过	不是	说话	为了	一个	片刻	.

丽莎沉默了一会儿。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [væn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	should	like	to	stay	in	Vannes	a	little	longer	,	"	she	said	.
"	我	应该	喜欢	到	停留	在	瓦讷	一个	小的	更长	,	"	她	说	.

“我想在瓦讷多待一段时间，”她说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['berid] [ðer; ðər] .

"	I	did	not	tell	you	,	but	—	my	mother	is	buried	there	.
"	我	做过	不是	告诉	你	,	但	—	我的	母亲	是	埋葬	那里	.

“我没告诉过你，但是——我的母亲葬在那里。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

That	was	why	I	came	;	I	should	like	to	be	with	her	.	"
那	曾是	为什么	我	来了	;	我	应该	喜欢	到	是	和	她	.	"

这就是我来的原因；我想和她在一起。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] .

"	Why	,	of	course	,	dear	.
"	为什么	,	的	课程	,	亲爱的	.

“当然可以，亲爱的。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , " [hiː; hi] [sed] [ə'fekʃənətli] .

As	long	as	you	like	,	"	he	said	affectionately	.
作为	长的	作为	你	喜欢	,	"	他	说	亲切地	.

“只要你喜欢，”他亲切地说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .

"	I	will	not	detain	you	long	.
"	我	将要	不是	扣留	你	长的	.

我不会耽搁你太久。

[pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Perhaps	only	a	week	or	two	,	"	she	said	.
也许	仅有的	一个	星期	或者	二	,	"	她	说	.

“或许只需要一两周，”她说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['tʃɪrfəli] [ə'gen] .

He	nodded	,	and	began	to	whistle	cheerfully	again	.
他	点头	,	和	开始	到	哨	愉快地	再次	.

他点了点头，又愉快地吹起了口哨。

['frænsɪs] [lʊkt] [æt; ət]['liːsə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Frances	looked	at	Lisa	,	and	her	eyes	filled	with	tears	.
弗朗西丝	看起来	在	丽莎	,	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

弗朗西丝看着丽莎，眼里充满了泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['trædʒədi] !

It	was	a	pitiful	tragedy	!
它	曾是	一个	可怜	悲剧	!

真是一场令人痛心的悲剧！

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [dʒɔːrdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

But	the	poor	girl	was	quite	right	not	to	worry	George	until	the	last	moment	.
但	这	贫穷的	女孩	曾是	相当	正确的	不是	到	担心	乔治	直到	这	最后的	片刻	.

但可怜的小女孩直到最后一刻才让乔治担心，她的做法完全正确。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] — ['ruɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

She	was	blocking	his	way	—	ruining	his	life	,
她	曾是	阻塞	他的	方式	—	毁坏	他的	生活	,

她挡住了他的路——毁了他的生活。

[ænd; ənd][gɑːd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][hɑːrm][hɪm; ɪm] .

and	God	was	taking	her	away	so	that	she	could	no	longer	harm	him	.
和	上帝	曾是	采取	她	离开	所以	那	她	可以	不	更长	伤害	他	.

上帝带走了她，这样她就不能再伤害他了。

[ænd; ənd] [jet] — [pʊr] ['liːsə] !

And	yet	—	poor	Lisa	!
和	然而	—	贫穷的	丽莎	!

然而——可怜的丽莎!

[ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] .

They	drove	on	.
他们	驾驶	在	.

他们继续开车前行。

[ðə; ði] [sʌn] [wɔːmd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [tʃɜːpt] ,

The	sun	warmed	the	crimson	fields	,	and	the	birds	chirped	,
这	太阳	温暖	这	赤红	字段	,	和	这	鸟类	啁啾	,

阳光温暖了绯红的田野，鸟儿鸣叫着。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃaɪld] ['kriːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

and	this	was	George's	child	creeping	close	to	her	breast	.
和	这	曾是	乔治的	孩子	爬行	关闭	到	她	胸部	.

这是乔治的孩子，正爬到她的胸前。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

It	stirred	there	a	keen	pang	of	joy	.
它	搅拌	那里	一个	敏锐的	疼痛	的	喜悦	.

那一瞬间，心中涌起一阵强烈的喜悦。

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'givn] [hɜːr; hər] .

Surely	He	had	forgiven	her	.
一定	他	有	已原谅	她	.

他肯定已经原谅她了。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [stʊd] [ə'pɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [dek]

A	month	later	a	group	of	passengers	in	deep	mourning	stood	apart	on	the	deck
一个	月	之后	一个	团体	的	乘客	在	深的	丧	站立	除	在	这	甲板

[ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət] ['livəpuːl] .

of	the	Paris	as	she	left	the	dock	at	Liverpool	.
的	这	巴黎	作为	她	左边	这	码头	在	利物浦	.

一个月后，当“巴黎号”离开利物浦码头时，一群悲痛欲绝的乘客独自站在甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] - , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ʒɑːk,dʒeiks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

It	was	George	Waldeaux	,	his	mother	,	and	little	Jacques	with	his	nurse	.
它	曾是	乔治	-	,	他的	母亲	,	和	小的	雅克	和	他的	护士	.

那是乔治·瓦尔德奥克斯、他的母亲，还有小雅克和他的保姆。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['klærə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['gɜ˞lz] , [huː] [wɜːr; wər] ['watʃɪŋ]

Mrs	.	Waldeaux	was	looking	at	Clara	and	her	girls	,	who	were	watching
太太	.	-	曾是	寻找	在	克拉拉	和	她	女孩们	,	WHO	是	观看

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] .

her	from	the	dock	.
她	从	这	码头	.

瓦尔多夫人正看着克拉拉和她的女儿们，她们正从码头上看着她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [væn] [wen] ['liːsə] [daɪd] ,

They	had	come	to	Vannes	when	Lisa	died	,
他们	有	来	到	瓦讷	什么时候	丽莎	死亡	,

丽莎去世时，他们来到了瓦讷。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

and	had	taken	care	of	her	and	the	baby	until	now	.
和	有	已采取	关心	的	她	和	这	婴儿	直到	现在	.

一直照顾着她和孩子，直到现在。

['frænsɪs] [hæd; həd] [kraɪd] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

Frances	had	cried	at	leaving	them	,	but	George	stood	with	his	back	to
弗朗西丝	有	哭	在	离开	他们	,	但	乔治	站立	和	他的	后退	到

[ðem; ðəm] ['muːdɪli] ,

them	moodily	,
他们	情绪低落地	,

弗朗西丝离开他们时哭了，但乔治却背对着他们，闷闷不乐地站在那里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [blæk] ['wɔːtər] .

looking	down	into	the	black	water	.
寻找	向下	进入	这	黑色的	水	.

向下望去，可以看到漆黑的水面。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [wiː; wi] [seɪld] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kaɪzər]

"	It	seems	but	a	few	days	since	we	sailed	from	New	York	on	the	Kaiser
"	它	似乎	但	一个	很少	天	自从	我们	航行	从	新的	约克	在	这	凯撒

['vilhelm,'wil-] ,

Wilhelm	,
威廉	,

“感觉好像才过了几天，我们就乘坐威廉皇帝号从纽约启航了。”

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [aʊt] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [taɪm] . "

"	he	said	,	"	and	yet	I	have	lived	out	all	my	life	in	that	time	.	"
"	他	说	,	"	和	然而	我	有	居住地	出去	全部	我的	生活	在	那	时间	.	"

他说：“然而，我的一生却都生活在那个时代。”

" [ɔːl] ?

"	All	?
"	全部	?

“全部?

[ɪz] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [left] , [dʒɔːrdʒ] ?

Is	there	nothing	left	,	George	?
是	那里	没有什么	左边	,	乔治	?

乔治，难道什么都没剩下了吗?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ['dʒentli] .

"	his	mother	said	gently	.
"	他的	母亲	说	轻轻地	.

“他母亲轻声说道。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld]

"	Oh	,	of	course	,	you	are	always	a	good	companion	,	and	there	is	the	child
"	哦	,	的	课程	,	你	是	总是	一个	好的	伴侣	,	和	那里	是	这	孩子

— — " [hiː; hi] [pɔːzd] .

—	—	"	He	paused	.
—	—	"	他	暂停	.

“哦，当然，你一直都是个好伙伴，而且还有孩子——”他顿了顿。

[ðə; ðɪ] [fɪrs] ['pæʃnz] ,

The	fierce	passions	,
这	凶猛的	激情	,

强烈的激情，

[ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [peɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['liːsə] [rʌʃt] [bæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

the	**storms**	**of**	**delight**	**and**	**pain**	**of**	**his**	**life**	**with**	**Lisa**	**rushed**	**back**	**on**	**him**	**.**
这	暴风雨	的	喜	和	疼痛	的	他的	生活	和	丽莎	匆忙	后退	在	他	.

与丽莎共同经历的那些悲欢离合的人生风暴再次袭来。

" [aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wer] [aʊt] [ðə; ði] [deɪz] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**will**	**work**	**for**	**others**	**,**	**and**	**wear**	**out**	**the**	**days**	**as**	**I**	**can**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	将要	工作	为了	其他的	,	和	穿	出去	这	天	作为	我	能	,	"	他	说	.

“我会为别人工作，尽可能地虚度光阴，”他说。

" [bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	**But**	**life**	**is**	**over**	**for**	**me**	**.**
"	但	生活	是	超过	为了	我	.

“但我的生命已经结束了。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [toʊld] .

The	**story**	**is**	**told**	**.**
这	故事	是	讲述	.

故事讲完了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [blæŋk] ['peɪdʒɪz] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

There	**are**	**only**	**blank**	**pages**	**now**	**to**	**the**	**end**	**.**
那里	是	仅有的	空白的	页面	现在	到	这	结尾	.

现在到最后只剩下空白页了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] .

"	**He**	**turned**	**his**	**dim**	**eyes**	**toward**	**the**	**French**	**coast**	**.**
"	他	转向	他的	暗淡	眼睛	朝向	这	法语	海岸	.

他迷离的目光转向了法国海岸。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ber] [greɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [væn] .

She	**knew**	**that**	**they**	**saw**	**the**	**little**	**bare**	**grave**	**on**	**the**	**hill**	**in**	**Vannes**	**.**
她	知道	那	他们	锯	这	小的	裸	严重	在	这	爬坡道	在	瓦讷	.

她知道他们在瓦讷山坡上看到了那座简陋的小坟墓。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [griːn] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hɜːr; hər]

"	**I**	**wish**	**I**	**could**	**have**	**seen**	**something**	**green**	**growing**	**on**	**it**	**before**	**I**	**left**	**her**
"	我	希望	我	可以	有	已见	某物	绿色的	生长	在	它	前	我	左边	她

[ðer; ðər] [ə'loʊn] !

there	**alone**	**!**
那里	独自的	!

“我真希望在我把她独自留在那里之前，能看到上面长出一些绿色的东西！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**he**	**muttered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [greɪv] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['roʊziz] — — " ['frænsɪs] ['ænsər] ['kwɪkli] .

"	**Her**	**mother's**	**grave**	**was**	**covered**	**with**	**roses**	**—**	**—**	**"**	**Frances**	**answered**	**quickly**	**.**
"	她	母亲的	严重	曾是	涵盖	和	玫瑰	—	—	"	弗朗西丝	回答	迅速地	.

“她母亲的坟墓上覆盖着玫瑰——”弗朗西丝迅速回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] [kriːp] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	**They**	**will**	**creep**	**over**	**to**	**her**	**.**
"	他们	将要	潜行者	超过	到	她	.

他们会悄悄地靠近她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ə'loʊn] , [dʒɔːrdʒ] .

She	**is**	**not**	**alone**	**,**	**George**	**.**
她	是	不是	独自的	,	乔治	.

乔治，她并不孤单。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

I	am	glad	she	was	laid	by	her	mother	.
我	是	高兴的	她	曾是	铺设	经过	她	母亲	.

我很高兴她是由她母亲安葬的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] . "

She	loved	her	dearly	.	"
她	喜爱	她	亲爱的	.	"

她非常爱她。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['gluːmɪli] .

Better	than	any	thing	on	earth	,	"	he	responded	gloomily	.
更好的	比	任何	事物	在	地球	,	"	他	回应	阴郁地	.

“比世上任何东西都好，”他沮丧地回答道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] [ʃɪp] [swʌŋ] ['hevɪli] [ə'raʊnd] .

A	few	moments	later	the	ship	swung	heavily	around	.
一个	很少	时刻	之后	这	船	摇摆	重度	大约	.

片刻之后，船身猛地旋转了一下。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] !

"	We	are	going	!
"	我们	是	去	!

“我们要走了！”

" ['mɪsɪz] . - [kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

"	Mrs	.	Waldeaux	cried	,	waving	her	hand	.
"	太太	.	-	哭	,	挥手	她	手	.

瓦尔多夫人挥着手喊道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət]['klærə][ænd; ənd] ['luːsi] , [dʒɔːrdʒ] ?

"	Won't	you	look	at	Clara	and	Lucy	,	George	?
"	惯于	你	看	在	克拉拉	和	露西	,	乔治	?

“乔治，你为什么不看看克拉拉和露西呢？”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

They	have	been	so	good	to	us	.
他们	有	到过	所以	好的	到	我们	.

他们对我们太好了。

[ɪf] ['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

If	Lucy	had	been	my	own	child	,	she	could	not	have	been	kinder	to	me	.
如果	露西	有	到过	我的	自己的	孩子	,	她	可以	不是	有	到过	幼儿园	到	我	.

如果露西是我的亲生孩子，她也不可能对我更好了。

" ['mɪstər] . - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kreɪp] - [baʊnd] [hæt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['luːsi] [ɪn]

"	Mr	.	Waldeaux	turned	and	raised	his	crepe	-	bound	hat	,	looking	at	Lucy	in
"	先生	.	-	转向	和	提高	他的	绉	-	边界	帽子	,	寻找	在	露西	在

[hɜːr; hər][sɔːft] [greɪ] [gaʊn] ['veɪgli] ,

her	soft	gray	gown	vaguely	,
她	柔软的	灰色的	袍	依稀	,

瓦尔多先生转过身，举起他那顶绉纱礼帽，目光迷离地望着身穿浅灰色长裙的露西。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [gʌl] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

as	he	might	at	a	white	gull	dropped	on	the	shore	.
作为	他	可能	在	一个	白色的	鸥	掉落	在	这	支撑	.

就像他看到一只落到岸边的白鸥一样。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" I suppose I never shall see her again , " said his mother .
" 我 认为 我 绝不 将 看 她 再次 , " 说 他的 母亲 .

“我想我再也见不到她了，”他的母亲说。

" ['klærə] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] [bi'sidʒd] [baɪ] ['lʌvəz] .
" Clara tells me she is besieged by lovers .
" 克拉拉 讲述 我 她 是 被围困 经过 恋人 .

克拉拉告诉我，她被一群情人包围了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [prɪns] , ['prɑːbəbli] . "
She is going to marry a German prince , probably . "
她 是 去 到 结婚 一个 德语 王子 , 大概 . "

她大概会嫁给一位德国王子吧。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl]
" That would be a pity , " George said , with a startled glance back at the girl
" 那 会 是 一个 遗憾 , " 乔治 说 , 和 一个 惊慌 瞥一眼 后退 在 这 女孩
.
:
.

“那真是太可惜了，”乔治说着，惊愕地回头看了女孩一眼。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] !
" Good - by , my dear !
" 好的 - 经过 , 我的 亲爱的 !

“再见，亲爱的！”

" ['mɪsɪz] . - [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] .
" Mrs . Waldeaux leaned over the bulwark .
" 太太 . - 倾斜 超过 这 堡垒 .

瓦尔多夫人倚在了舷墙上。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] !
" She is beautiful as an angel !
" 她 是 美丽的 作为 一个 天使 !

她美得像个天使！

[gʊd] - [baɪ] , ['luːsi] !
Good - by , Lucy !
好的 - 经过 , 露西 !

再见，露西！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" she sobbed , kissing her hand .
" 她 啜泣 , 接吻 她 手 .

她啜泣着，亲吻着自己的手。

['mɪstər] . - [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] ['luːsi] .
Mr . Waldeaux looked steadily at Lucy .
先生 . - 看起来 稳步 在 露西 .

瓦尔多先生的目光始终锁定在露西身上。

" [haʊ] [kliːn] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" How clean she is !
" 如何 干净的 她 是 !

她真干净！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[wen] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [dek] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
When the shore was gone he walked down the deck , conscious of a sudden
什么时候 这 支撑 曾是 已消失 他 步行 向下 这 甲板 , 有意识的 的 一个 突然
[tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] .
change in himself .
改变 在 他自己 .

当岸边消失后，他走下甲板，意识到自己发生了突然的变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪkənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [driːm] .
He was wakening out of an ugly dream .
他 曾是 觉醒 出去 的 一个 丑陋的 梦 .

他从一场噩梦中醒来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['duːi] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,
The sight of the healthy little girl , with her dewy freshness and blue eyes ,
这 视线 的 这 健康 小的 女孩 , 和 她 露水 新鲜 和 蓝色的 眼睛 ,

看到那个健康的小女孩，她肌肤清爽，蓝眼睛明亮，

[fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] , [tʃɪrd] [ænd; ənd] ['hɑːtnd] [hɪm; ɪm] .
full of affection and common sense , cheered and heartened him .
满的 的 感情 和 常见的 感觉 , 欢呼 和 令人鼓舞 他 .

充满爱意和常识，这番话让他感到振奋和鼓舞。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
He did not know what was doing it , but he threw up his head and
他 做过 不是 知道 什么 曾是 正在做 它 , 但 他 扔 向上 他的 头 和
[wɔːkt] ['vɪgərəsli] .
walked vigorously .
步行 大力 .

他不知道自己是怎么做到的，但他抬起头，迈开步伐，迈得很快。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [wɪnd] [swept] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪm] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
The sun shone and the cold wind swept him out into a dim future to begin
这 太阳 闪耀 和 这 寒冷的 风 扫荡 他 出去 进入 一个 暗淡 未来 到 开始
[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
a new life .
一个 新的 生活 .

阳光普照，寒风凛冽，将他卷入一片朦胧的未来，开启一段新的人生。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[dʒɔːrdʒ] - [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [bɔɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [ɪn]
George Waldeaux took his mother and boy back to the old homestead in
乔治 - 采取 他的 母亲 和 男生 后退 到 这 老的 家园 在
['deləwɛə] .
Delaware .
特拉华州 .

乔治·瓦尔德奥克斯带着他的母亲和儿子回到了特拉华州的老家。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [naɪt] ,
They arrived at night ,
他们 到达的 在 夜晚 ,

他们晚上到达的。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [rəud] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæ'toʊ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	early	the	next	morning	he	rowed	away	in	his	bateau	to	some	of	his
和	早期的	这	下一个	早晨	他	划船	离开	在	他的	船	到	一些	的	他的

[oʊld] [hɔːnts] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] ,

old	haunts	in	the	woods	on	the	bay	,
老的	闹鬼的地方	在	这	树林	在	这	湾	,

第二天一大早，他就划着他的小船去了海湾边树林里他以前常去的地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [deɪ] .

and	was	seen	no	more	that	day	.
和	曾是	已见	不	更多的	那	天	.

当天之后便再也没有人见过他。

" [hiː; hi][ɪz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] !

"	He	is	inconsolable	!
"	他	是	无法安慰	!

他悲痛欲绝！

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['nebəz] [huː] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər]

"	his	mother	told	some	of	her	old	neighbors	who	crowded	to	welcome	her
"	他的	母亲	讲述	一些	的	她	老的	邻居	WHO	挤	到	欢迎	她

.

:

.

“他的母亲告诉了她的一些老邻居，邻居们都围过来欢迎她。”

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ɪn] [ðæt] [greɪv] [ɪn] [væn] .

"	His	heart	is	in	that	grave	in	Vannes	.
"	他的	心	是	在	那	严重	在	瓦讷	.

“他的心埋在瓦讷的那座坟墓里。”

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['lisnd] [ɪn] [sər'praɪz] ,

"	The	women	listened	in	surprise	,
"	这	女性	听着	在	惊喜	,

女人们惊讶地听着，

[fɔːr; fər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][hɜːr; hər][i'məuʃənz][ɪn][wɜːrdz] .

for	Frances	was	not	in	the	habit	of	exploiting	her	emotions	in	words	.
为了	弗朗西丝	曾是	不是	在	这	习惯	的	利用	她	情绪	在	字	.

因为弗朗西丝没有用言语表达情感的习惯。

" [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	We	understood	,	"	said	one	of	them	,	with	a	sympathetic	shake	of	the
"	我们	理解	,	"	说	一	的	他们	,	和	一个	交感神经	摇	的	这

[hed] ,

head	,
头	,

“我们明白，”其中一人同情地摇了摇头说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [lʌv] [mætʃ] .

"	that	it	was	a	pure	love	match	.
"	那	它	曾是	一个	纯的	爱	匹配	.

“这是一场纯粹的爱情结合。”

['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] - , [wiː; wi] [hɜːrd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːrtɪst][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bjuːti] ?

Mrs	.	George	Waldeaux	,	we	heard	,	was	a	French	artist	of	remarkable	beauty	?
太太	.	乔治	-	,	我们	听到	,	曾是	一个	法语	艺术家	的	卓越	美丽	?

我们听说，乔治·瓦尔德奥克斯夫人是一位容貌绝美的法国艺术家？

" ['frænsɪs] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .

"	Frances	moved	uneasily	.
"	弗朗西丝	已搬	不安地	.

弗朗西丝不安地动了动。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] — [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [dɪ'skʌs] ['li:sə] !

"	I	never	thought	her	—	but	I	can't	discuss	Lisa	!
"	我	绝不	想法	她	—	但	我	不能	讨论	丽莎	!

“我从没想过她——但我不能谈论丽莎！”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	She	was	silent	a	moment	.
"	她	曾是	沉默的	一个	片刻	.

她沉默了一会儿。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] " — [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] ['stɪfli] ,

"	But	as	for	her	social	position	"	—	she	drew	herself	up	stiffly	,
"	但	作为	为了	她	社会的	位置	"	—	她	画	她自己	向上	僵硬地	,

“但至于她的社会地位嘛，”她挺直了身子，僵硬地说。

['fɪksɪŋ] [koʊld][dɪ'faɪənt] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kwestʃənər] — " [æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] , "

fixing	cold	defiant	eyes	on	her	questioner	—	"	as	for	her	social	position	,	"
定影	寒冷的	桀骜不驯	眼睛	在	她	提问者	—	"	作为	为了	她	社会的	位置	,	"

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['rezəlu:tli] ,

she	went	on	resolutely	,
她	去	在	坚决地	,

她目光冰冷而挑衅地盯着提问者——“至于她的社会地位，”她坚定地继续说道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n][wʌn][saɪd][frʌm; frəm][æn; ən] ['eksələnt] [ə'merɪkən] ['fæməli] ,

"	she	was	descended	on	one	side	from	an	excellent	American	family	,
"	她	曾是	下降	在	一	边	从	一个	出色的	美国人	家庭	,

“她的一侧祖先来自一个优秀的美国家庭，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['haʊzɪz] [ɪn] ['jʊrəp] .

and	on	the	other	from	one	of	the	noblest	houses	in	Europe	.
和	在	这	其他	从	一	的	这	最高贵	房屋	在	欧洲	.

而另一边则来自欧洲最显赫的家族之一。

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [ʃi:; ʃi] [hʌgɪd] ['lɪt(ə)l][ʒɑ:k,dʒeiks] ['pæʃənətli] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

"	When	they	were	gone	she	hugged	little	Jacques	passionately	as	he	lay	on	her
"	什么时候	他们	是	已消失	她	拥抱	小的	雅克	热情地	作为	他	躺	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

“他们走后，她热情地拥抱了躺在她腿上的小雅克。”

" [ðæt] [ɪz] ['setld] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

"	That	is	settled	for	you	!
"	那	是	定居	为了	你	!

“这件事就这么定了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[wen] [dʒɔ:rdʒ] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

When	George	came	back	in	the	evening	,
什么时候	乔治	来了	后退	在	这	晚上	,

乔治晚上回来的时候，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [pi:'æzəz] .

he	found	her	walking	with	the	boy	in	her	arms	on	the	broad	piazzas	.
他	成立	她	步行	和	这	男生	在	她	武器	在	这	广阔	广场	.

他发现她抱着男孩走在宽阔的广场上。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , [dʒɔːrdʒ] !
" I really think he knows that he has come home , George !
" 我 真的 思考 他 知道 那 他 有 来 家 , 乔治 !

“我真的觉得他知道自己回家了，乔治！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [siː] [haʊ] [hiː; hi] [lɑːfs] !
" See how he laughs !
" 看 如何 他 笑声 !

“看他笑得多开心！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [dʒʌst][æz; əz]['liːsə] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] .
And he liked the dogs and horses just as Lisa thought he would .
和 他 喜欢 这 狗 和 马匹 只是 作为 丽莎 想法 他 会 .

正如丽莎预料的那样，他很喜欢狗和马。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I am glad it is such a beautiful home for him .
我 是 高兴的 它 是 这样的 一个 美丽的 家 为了 他 .

我很高兴他能住进这么漂亮的房子。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] !
Look at that slope to the bay !
看 在 那 坡 到 这 湾 !

瞧瞧那通往海湾的斜坡！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['noʊblɝ][pɑːrk][ɪn] ['ɪŋglənd] !
There is no nobler park in England !
那里 是 不 更高贵 公园 在 英格兰 !

英国没有比这更宏伟的公园了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæləs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr]
And the house is as big as most of their palaces , and much more
和 这 房子 是 作为 大的 作为 最多 的 他们的 宫殿 , 和 很多 更多的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ! "
comfortable ! "
舒服的 ! "

而且这房子跟他们的大多数宫殿一样大，舒适得多！

" [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kɔː'let] , ['mʌðər] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Give the child to Colette , mother , and listen to me .
" 给 这 孩子 到 科莱特 , 母亲 , 和 听 到 我 .

“把孩子交给科莱特，母亲，然后听我说。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['setld] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [hɪr] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [ɜːrn] [jʊr; jər]
Now that I have settled you and him here , I must go and earn your
现在 那 我 有 定居 你 和 他 这里 , 我 必须 去 和 赚 你的
['lɪvɪŋ] . "
living . "
活的 . "

既然我已经安顿好了你和他，我就得去挣钱养家了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
" She followed him into the hall .
" 她 随后 他 进入 这 大厅 .

她跟着他走进了大厅。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" I leave you to - morrow .
" 我 离开 你 到 - 明天 .

我明天就离开你们了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] . "
There is no time to be lost . "
那里 是 不 时间 到 是 丢失的 . "

时间紧迫，刻不容缓。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ɑːrt] , [dʒɔːrdʒ] ? "
" You are going back to art , George ? "
" 你 是 去 后退 到 艺术 , 乔治 ? "

“乔治，你要重拾艺术吗？”

" [noʊ] ! ['nevər] !
" No ! Never !
" 不 ! 绝不 !

不！绝不！

" ['frænsɪs] [gruː] [peɪl] .
" Frances grew pale .
" 弗朗西丝 生长 苍白 .

弗朗西丝脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] .
She thought she had torn open his gaping wound .
她 想法 她 有 撕裂 打开 他的 张开的 伤口 .

她以为自己撕开了他那触目惊心的伤口。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] — [ʌv; əv] — — "
" I did not mean to remind you of — of — — "
" 我 做过 不是 意思是 到 提醒 你 的 — 的 — — "

“我不是故意要提醒你——”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] !
" No , it isn't that !
" 不 , 它 不是 那 !

“不，不是那样的！”

" [hiː; hi] [skauld] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
" He scowled at the fire .
" 他 皱着眉头 在 这 火 .

他怒视着火堆。

[ɑːrt] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntləs] [dɔːbz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [smel] [ʌv; əv] ['ɔɪli]
Art meant for him his own countless daubs , and the sickening smell of oily
艺术 意思是 为了 他 他的 自己的 无数 涂抹 , 和 这 令人作呕 闻 的 油腻的
[peɪnts] [ænd; ənd] [mʌsk] ,
paints and musk ,
油漆 和 麝香 ,

对他来说，艺术意味着他自己无数次的涂抹，以及油性颜料和麝香令人作呕的气味。

[ænd; ənd] [sɔɪld] [sɪlk] [tiː] [gaʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['slʌv(ə)nli] , [dɪs'repjətəbl] ['skræmb(ə)l][ʌv; əv]
and **soiled** **silk** **tea** **gowns** **,** **and** **the** **whole** **slovenly** **,** **disreputable** **scramble** **of**
和 脏的 丝绸 茶 礼服 , 和 这 所有的 邋遢的 , 声名狼藉的 争夺 的
[boʊ'hiːmiən] [laɪf] [ɪn] ['pærɪs] .
Bohemian **life** **in** **Paris** **.**
波西米亚 生活 在 巴黎 .

还有脏兮兮的丝绸茶袍，以及巴黎波西米亚人邋遢、声名狼藉的混乱生活。

" [aɪ] [loʊð] [ɑːrt] !
" **I** **loathe** **art** **!**
" 我 厌恶 艺术 !

我讨厌艺术!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [lɔːg][ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
" **he** **said** **,** **with** **a** **furious** **blow** **at** **the** **smouldering** **log** **in** **the** **fireplace** **,**
" 他 说 , 和 一个 狂怒 吹 在 这 闷烧 日志 在 这 壁炉 ,

“他一边说着，一边猛击壁炉里仍在冒烟的木柴。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [strʌk] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːl] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
as **if** **he** **struck** **these** **things** **all** **down** **into** **the** **ashes** **with** **it** **.**
作为 如果 他 击 这些 事物 全部 向下 进入 这 灰烬 和 它 .

仿佛他用它将这一切都击碎成了灰烬。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [dɪr] ? " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ventʃərd] ['tɪmɪdli] .
" **Will** **you** **go** **back** **into** **the** **Church** **,** **dear** **?** **"** **his** **mother** **ventured** **timidly** **.**
" 将要 你 去 后退 进入 这 教会 , 亲爱的 ? " 他的 母亲 冒险 胆怯地 .

“亲爱的，你愿意回到教会吗？”他母亲怯生生地问道。

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [noʊ] !
" **Most** **certainly** **,** **no** **!**
" 最多 当然 , 不 !

“绝对不是！”

" [hiː; hi] [sed] ['viːəməntli] .
" **he** **said** **vehemently** **.**
" 他 说 强烈地 .

他义正言辞地说。

" [ʌv; əv][ɔːl] [miːn] [frɔːdz] [ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] [priːst] [ɪz][ðə; ði] [miːn] .
" **Of** **all** **mean** **frauds** **the** **perfunctory** **priest** **is** **the** **meanest** **.**
" 的 全部 意思是 欺诈 这 敷衍了事 牧师 是 这 最卑鄙的 .

“在所有卑鄙的骗子中，敷衍了事的牧师是最卑鄙的。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['hoʊli] [gɑːspɛlɝz] — [ðen] [ɪn'diːd] !
If **I** **could** **be** **like** **one** **of** **the** **old** **holy** **gospellers** **—** **then** **indeed** **!**
如果 我 可以 是 喜欢 一 的 这 老的 圣 福音传道者 — 然后 的确 !

如果我能像古代的福音传道者那样——那该多好啊!

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
" **He** **was** **silent** **a** **moment** **,** **and** **then** **began** **to** **stride** **up** **and** **down** **the**
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 和 然后 开始 到 步幅 向上 和 向下 这
[lɔːŋ] [hɔːl] ,
long **hall** **,**
长的 大厅 ,

他沉默了一会儿，然后开始在长长的走廊里来回踱步。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn'fleɪtɪd] .
his **head** **thrown** **back** **,** **his** **chest** **inflated** **.**
他的 头 抛掷 后退 , 他的 胸部 膨胀 .

他头向后仰，胸部挺起。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , ['mʌðər] . "

"	I	have	a	message	for	the	world	,	mother	.	"
"	我	有	一个	信息	为了	这	世界	,	母亲	.	"

“母亲，我有一句话要对全世界说。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːgərli] .

"	I	am	sure	of	it	,	"	she	interrupted	eagerly	.
"	我	是	当然	的	它	,	"	她	中断	急切地	.

“我确信这一点，”她急切地插话道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(Frances Waldeaux A Novel)
第8/9页

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] .
" But I must deliver it in my own way .
" 但 我 必须 递送 它 在 我的 自己的 方式 .

但我必须用我自己的方式来实现它。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [tuː] ['jɪrz] .
I have lost two years .
我 有 丢失的 二 年 .

我浪费了两年时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn][bɪg] [stroʊks] [ʌv; əv][wɜːrk] [naʊ] .
I am going to put in big strokes of work now .
我 是 去 到 放 在 大的 笔画 的 工作 现在 .

接下来我要全力以赴了。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .
In the next two years I intend to take my proper place in my own country .
在 这 下一个 二 年 我 打算 到 拿 我的 恰当的 地方 在 我的 自己的 国家 .

未来两年，我打算在自己的国家占据应有的位置。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] ['stændɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] - , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] .
I will find standing room for George Waldeaux , " with a complacent smile .
我 将要 寻找 常设 房间 为了 乔治 - , " 和 一个 自满 微笑 .

“我会给乔治·瓦尔德奥留个站位，”他带着自满的微笑说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" And in the meantime , of course ,
" 和 在 这 与此同时 , 的 课程 ,

“当然，与此同时，

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['hænsəmli] .
I must make money enough to support you and the boy handsomely .
我 必须 制作 钱 足够的 到 支持 你 和 这 男生 英俊地 .

我必须挣足够的钱，才能让你和孩子过上优渥的生活。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['endɪd] , ['læfɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm] [tuː; tə] [luːz] . "
So you see , mother , " he ended , laughing , " I have no time to lose . "
所以 你 看 , 母亲 , " 他 结束 , 笑 , " 我 有 不 时间 到 失去 . "

所以你看，母亲，”他笑着说，“我没有时间可以浪费了。”

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] !
" No , George !
" 不 , 乔治 !

“不，乔治！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
" It was the proudest moment of her life .
" 它 曾是 这 最引以为豪 片刻 的 她 生活 .

“这是她一生中最自豪的时刻。”

[haʊ] [hə'roʊɪk][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
How heroic and generous he was !
如何 英勇 和 慷慨的 他 曾是 !

他真是英勇慷慨啊！

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
She filled his pocket - book the next day ,
她 已填 他的 口袋 - 书 这 下一个 天 ,

第二天她就把他的钱包装满了。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
when he went to New York to take the world by the throat .
什么时候 他 去 到 新的 约克 到 拿 这 世界 经过 这 喉 .

他去纽约是为了征服世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [dʒɔːrdʒ] - [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
It was really not George Waldeaux's fault that she filled it .
它 曾是 真的 不是 乔治 - 过错 那 她 已填 它 .

乔治·瓦尔德奥克斯把那东西填上，真的不是他的错。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]
Nor was it his fault that during the next two years the world was in no
也不 曾是 它 他的 过错 那 期间 这 下一个 二 年 这 世界 曾是 在 不
['hɜːri] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
hurry to run to his feet ,
匆忙 到 跑步 到 他的 脚 ,

接下来的两年里，世界并没有急于对他表示欢迎，这也不是他的错。

['iːðər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪts][bægz][ʌv; əv][goʊld] .
either to learn of him , or to bring him its bags of gold .
任何一个 到 学习 的 他 , 或者 到 带来 他 它是 包 的 金子 .

要么是为了了解他的消息，要么是为了给他带来金袋。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][dɪd][hɪz; ɪz][best] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] " ['mesɪdʒ] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
The little man did his best ; he put his " message , " as he called it ,
这 小的 男人 做过 他的 最好的 ; 他 放 他的 " 信息 , " 作为 他 称为 它 ,

这个矮个子男人尽力了；他写下了他所谓的“信息”：

['ɪntuː]['poʊəmz] , ['ɪntuː] ['eseɪz] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
into poems , into essays , into a novel .
进入 诗歌 , 进入 散文 , 进入 一个 小说 .

化作诗歌，化作散文，化作小说。

['pʌblɪʃərz] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ɪ'fjuːsɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] —
Publishers thanked him effusively for the pleasure of reading them , and —
出版商 谢谢 他 热情洋溢 为了 这 乐趣 的 阅读 他们 , 和 —
[sent] [ðem; ðəm] [bæk] .
sent them back .
发送 他们 后退 .

出版商们热情地感谢他让他们读到这些作品，并把稿件寄了回去。

[ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]
The only word of his which reached the public was a review of the work
这 仅有的 单词 的 他的 哪个 达到 这 民众 曾是 一个 审查 的 这 工作
[ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθər] .
of a successful author .
的 一个 成功的 作者 .

他唯一向公众发表的言论是对一位成功作家的作品的评论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['pɜːrsən(ə)l] , [soʊ] [mə'lɪgnənt] , [ðæt] [dʒɔːrdʒ] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [raɪðd]
It was so personal , so malignant , that George , when he read it , writhed
它 曾是 所以 个人的 , 所以 恶性 , 那 乔治 , 什么时候 他 读 它 , 扭动
[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
with shame and humiliation .
和 耻辱 和 屈辱 .

这篇文章内容非常私人化，而且恶毒至极，乔治读后感到羞愧难当，痛苦不堪。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː] ['frægmənts] .

He	tore	the	paper	into	fragments	.
他	撕裂	这	纸	进入	片段	.

他把纸撕成了碎片。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['enviəs] [ænd; ənd] [smɔːl] [æz; əz] [ðæt] !

"	Am	I	so	envious	and	small	as	that	!
"	是	我	所以	羡慕	和	小的	作为	那	!

“难道我竟如此嫉妒，如此渺小！”

[bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [goʊ] ['ɪntuː] [prɪnt] [ə'gen] !

Before	God	,	no	words	of	mine	shall	ever	go	into	print	again	!
前	上帝	,	不	字	的	矿	将	曾经	去	进入	打印	再次	!

在上帝面前，我的任何言论都绝不会再被印刷出来！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

"	he	said	,	and	he	kept	his	word	.
"	他	说	,	和	他	保留	他的	单词	.

他说过，而且他信守了诺言。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['evri] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	came	down	every	month	or	two	to	his	mother	.
他	来了	向下	每一个	月	或者	二	到	他的	母亲	.

他每隔一两个月会来看望他的母亲。

" [waɪ] [nɑːt] [traɪ] ['tiːtʃɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] ?

"	Why	not	try	teaching	,	George	?
"	为什么	不是	尝试	教学	,	乔治	?

乔治，你为什么不试试教书呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	she	said	anxiously	.
"	她	说	焦虑地	.

她焦急地说。

" [ðiːz] [greɪt] [s'kɒləz] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [hæv; həv] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [repjʊ'teɪʃnz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]

"	These	great	scholars	and	scientific	men	have	places	and	reputations	which	even
"	这些	伟大的	学者们	和	科学	男人	有	地方	和	声誉	哪个	甚至

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] .

you	need	not	despise	.
你	需要	不是	鄙视	.

“这些伟大的学者和科学家拥有崇高的地位和声誉，即使是你也不必轻视他们。”

" [hiː; hi] [læft] ['bɪtərli] .

"	He	laughed	bitterly	.
"	他	笑了	苦涩地	.

他苦笑了一下。

" [aɪ] [traɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['tuːtər] [ɪn] [ə; eɪ] [θɜːrd] - [klæs] [skuːl] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pæs]

"	I	tried	for	a	place	as	tutor	in	a	third	-	class	school	,	and	could	not	pass
"	我	尝试	为了	一个	地方	作为	导师	在	一个	第三	-	班级	学校	,	和	可以	不是	经过

[ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] .

the	examinations	.
这	考试	.

“我曾尝试应聘一所三流学校的辅导员职位，但没能通过考试。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['ækjərətli] .

I	know	nothing	accurately	.
我	知道	没有什么	准确	.

我什么都不知道。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['pɑːlətɪks][ænd; ənd][help] [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ]
" It occurred to him to go into politics and help reform the world by
" 它 发生 到 他 到 去 进入 政治 和 帮助 改革 这 世界 经过
['raʊtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['aɪrɪʃ] [bɔːs] .
routing a certain Irish boss .
路由 一个 肯定 爱尔兰 老板 .

“他突然想到要投身政界，通过击败某个爱尔兰头目来帮助改革世界。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][wɔːrd] ['miːtɪŋ] ,
He made a speech at a ward meeting ,
他 制成 一个 演讲 在 一个 病房 会议 ,

他在一次选区会议上发表了讲话。

[ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv]['dʒaɪbz][ænd; ənd]
and broke down in the middle of it before the storm of gibes and
和 打破 向下 在 这 中间 的 它 前 这 风暴 的 嘲讽 和
[huːtɪŋz] .
hootings .
嘘声 .

在一阵嘲讽和喝倒彩声中，他中途崩溃了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [frend] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ]
" What was the matter ? " he asked a friend , whose face was red with
" 什么 曾是 这 事情 ? " 他 问 一个 朋友 , 谁 脸 曾是 红色的 和
['læftər] .
laughter .
笑声 .

“出什么事了？”他问一位朋友，朋友的脸笑得通红。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] ['lektʃər] [ðem; ðəm] !
" My dear fellow , you shouldn't lecture them !
" 我的 亲爱的 同伴 , 你 不应该 演讲 他们 !

“我的朋友，你不应该对他们说教！”

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] ['pɑːrsn] .
You're not the parson .
你是 不是 这 牧师 .

你不是牧师。

[ðeɪ] [rɪ'zent] [jʊr; jər] [er] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] .
They resent your air of enormous superiority .
他们 怨恨 你的 空气 的 巨大的 优势 .

他们反感你那副高人一等的姿态。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt] [spiːk] [ə'gen] — [ɪn] [ðɪs] [kæm'peɪn] .
For Heaven's sake , don't speak again — in this campaign .
为了 天 清酒 , 不 说话 再次 — 在 这 活动 .

看在上帝的份上，在这个竞选活动中，请不要再说话了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['stɔːri] .
" It is a wretched story .
" 它 是 一个 可怜 故事 .

这是一个悲惨的故事。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz] .
There is no need of going into the details .
那里 是 不 需要 的 去 进入 这 细节 .

无需赘述细节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	was	no	room	for	him	.
那里	曾是	不	房间	为了	他	.

没有他的位置。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['fʊthoʊld] [ɪn] ['bɪznəs] .

He	tried	in	desperation	to	get	some	foothold	in	business	.
他	尝试	在	绝望	到	得到	一些	立足点	在	商业	.

他绝望地试图在商界站稳脚跟。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər][hɑːrd] [ðæt] ['wɪntər] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

The	times	were	hard	that	winter	,	which	of	course	was	against	him	.
这	时代	是	难的	那	冬天	,	哪个	的	课程	曾是	反对	他	.

那年冬天日子很艰难，这对他来说当然很不利。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] ,

Besides	,	his	critical	,
除了	,	他的	批判的	,

此外，他的批评，

['hɔːti] [er] ['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt] [ˌpriːpə'zes] [ɪmp'lɔɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] .

haughty	air	naturally	did	not	prepossess	employers	in	his	favor	when	he	came	to	ask	for	a	job	.
傲慢	空气	自然	做过	不是	预先占有	雇主	在	他的	偏爱	什么时候	他	来了	到	问	为了	一个	工作	.

他那傲慢的态度自然不会在他求职时给雇主留下好印象。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ðə; ði][mæn] [broʊk] [daʊn] .

At	the	end	of	the	second	year	the	man	broke	down	.
在	这	结尾	的	这	第二	年	这	男人	打破	向下	.

第二年年底，这个人崩溃了。

" [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi][toʊld] ['frænsɪs] , " [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['speʃəlɪst] .

"	The	work	of	the	world	,	"	he	told	Frances	,	"	belongs	to	specialists	.
"	这	工作	的	这	世界	,	"	他	讲述	弗朗西丝	,	"	属于	到	专家	.

“世界上的工作，”他告诉弗朗西丝，“属于专家。”

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['buːtˌblæk] [noʊz] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

Even	a	bootblack	knows	his	trade	.
甚至	一个	擦鞋匠	知道	他的	贸易	.

即使是擦鞋匠也深谙自己的手艺。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

I	know	nothing	.
我	知道	没有什么	.

我什么都不知道。

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .

I	can	do	nothing	.
我	能	做	没有什么	.

我无能为力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['flæbi] ['priːˌtensiz] .

I	am	a	mass	of	flabby	pretences	.
我	是	一个	大量的	的	松弛	伪装	.

我不过是一堆虚伪的躯壳。

" ['evri] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

"	Every	month	she	filled	his	pocket	-	book	.
"	每一个	月	她	已填	他的	口袋	-	书	.

她每个月都给他塞满钱包。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] .

She	found	at	last	that	he	did	not	touch	the	money	.
她	成立	在	最后的	那	他	做过	不是	触碰	这	钱	.

她最终发现他并没有动那笔钱。

[hiː; hi] [soʊld] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəlri] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'laɪv] [waɪl] [hiː; hi] [træmp]

He	sold	his	clothes	and	his	jewelry	to	keep	himself	alive	while	he	tramped
他	卖	他的	衣服	和	他的	珠宝	到	保持	他自己	活	尽管	他	践踏

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

the	streets	of	New	York	looking	for	work	.
这	街道	的	新的	约克	寻找	为了	工作	.

他卖掉了自己的衣服和珠宝，一边在纽约街头流浪找工作，一边维持生计。

[hiː; hi] [stɑːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['mʌni] [læst] .

He	starved	himself	to	make	this	money	last	.
他	饥饿	他自己	到	制作	这	钱	最后的	.

他为了让这笔钱用得更久，经常挨饿。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] [liːd] - ['kʌlərd] [frʌm; frəm] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['prɑːpər] [fuːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stægərd]

His	flesh	was	lead	-	colored	from	want	of	proper	food	,	and	he	staggered
他的	肉	曾是	带领	-	有色	从	想	的	恰当的	食物	,	和	他	交错

[frʌm; frəm] ['wiːknəs] .

from	weakness	.
从	弱点	.

由于缺乏足够的食物，他的皮肤呈铅灰色，并且虚弱得步履蹒跚。

" - [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [wɜːrk] ['niːðər] [let] [hɪm; ɪm] [iːt] , - " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	'	He	that	will	not	work	neither	let	him	eat	,	'	"	he	said	grimly	.
"	-	他	那	将要	不是	工作	两者都不	让	他	吃	,	-	"	他	说	阴沉地	.

“不肯干活的人，也不让他吃饭，”他严厉地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [mɪs] [væns] [keɪm] [hoʊm] .

It	was	about	this	time	that	Miss	Vance	came	home	.
它	曾是	关于	这	时间	那	错过	万斯	来了	家	.

就在这时，范斯小姐回到了家。

['mɪsɪz] . - [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] .

Mrs	.	Waldeaux	in	a	moment	of	weakness	gave	her	a	hint	of	his	defeat	.
太太	.	-	在	一个	片刻	的	弱点	给予	她	一个	暗示	的	他的	击败	.

瓦尔多夫人一时软弱，向她透露了他战败的消息。

" [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [blaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [wɜːrk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

"	Is	the	world	blind	,	"	she	cried	,	"	to	deny	work	to	a	man	of	George's
"	是	这	世界	瞎的	,	"	她	哭	,	"	到	否定	工作	到	一个	男人	的	乔治的

[kə'pæsəti] ?

capacity	?
容量	?

“难道这个世界瞎了吗？”她喊道，“竟然不给像乔治这样有能力的人提供工作？”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

" ['klærə] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] .

"	Clara	heard	of	George's	sufferings	with	equanimity	.
"	克拉拉	听到	的	乔治的	苦难	和	平静	.

克拉拉平静地听闻了乔治的遭遇。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [mɪs] ['dʌnbɑːr] ,

"	The	truth	is	,	"	she	said	,	when	she	told	the	story	to	Miss	Dunbar	,
"	这	真相	是	,	"	她	说	,	什么时候	她	讲述	这	故事	到	错过	邓巴	,

“事实是，”她把这个故事告诉邓巴小姐时说道。

" ['frænsɪs] [brɔ:t] [ðæt] [bɔɪ] [ʌp] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] ['lɑ:mə] [ə'mʌŋ] [men]

" **Frances brought that boy up to believe that he was a Grand Llama among men**

" 弗朗西丝 带来 那 男生 向上 到 相信 那 他 曾是 一个 盛大 骆驼 之中 男人

.

:

.

“弗朗西丝从小就让那个男孩相信，他是人中之龙。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [grænd] ['lɑ:məz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

There is no work for Grand Llamas in this country ,

那里 是 不 工作 为了 盛大 羊驼 在 这 国家 ,

这个国家没有适合大型羊驼的工作。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['veri] ['ɔ:rd(ə)neri] [kleɪ] [ɪn'di:d] ,

and when he understands that he is made of very ordinary clay indeed ,

和 什么时候 他 明白 那 他 是 制成 的 非常 普通的 黏土 的确 ,

当他明白自己其实只是由非常普通的泥土捏成的时候，

[hi:; hi] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ju:z] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

he will probably be of some use in the world .

他 将要 大概 是 的 一些 使用 在 这 世界 .

他将来或许能对世界有所贡献。

" ['lu:si] [wʌz; wəz] ['wɔ:tərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['roʊziz] .

" **Lucy was watering her roses .**

" 露西 曾是 浇水 她 玫瑰 .

露西正在给她的玫瑰浇水。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

" **It is a matter of indifference to me , " she said ,**

" 它 是 一个 事情 的 漠不关心 到 我 , " 她 说 ,

“我对此漠不关心，”她说。

" [wʌt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - .

" **what the people of New York think of Mr . Waldeaux .**

" 什么 这 人们 的 新的 约克 思考 的 先生 . - .

“纽约市民对瓦尔多先生的看法。”

" ['klærə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['kwɪkli] .

" **Clara looked at her quickly .**

" 克拉拉 看起来 在 她 迅速地 .

克拉拉迅速地看了她一眼。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [kwaɪt] [kætʃ] [jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] ?

" **I do not quite catch your meaning ?**

" 我 做 不是 相当 抓住 你的 意义 ?

我不太明白你的意思?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **she said .**

" 她 说 .

她说。

[bʌt; bət] ['lu:si] [fɪld] [hɜ:r; hər] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] ['ænsər] .

But Lucy filled her can , and forgot to answer .

但 露西 已填 她 能 , 和 忘了 到 回答 .

但露西把罐子装满了，忘了回答问题。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER XVII

章 十七

第十七章

['klærə][hæd; həd] [brɔ:t] [mɪs] ['dʌnbɑ:r] [bæk] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs]
Clara had brought Miss Dunbar back and established her in her own house
克拉拉 有 带来 错过 邓巴 后退 和 已确立的 她 在 她 自己的 房子
[nɪr] [wɪr] ,
near Weir ,
靠近 堰 ,

克拉拉把邓巴小姐带了回来，并安排她在威尔附近的一栋房子里安顿下来。

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [def] ['wɪdoʊd] [ænt] .
under the care of a deaf widowed aunt .
在下面 这 关心 的 一个 聋 寡 阿姨 .

由一位耳聋的寡居姑妈照顾。

['dʌnbɑ:r] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] [kə'loʊniəl] [haʊs] , [set][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɪ'meɪn] ,
Dunbar Place was a stately colonial house , set in a large demesne ,
邓巴 地方 曾是 一个 庄严 殖民 房子 , 放 在 一个 大的 领地 ,

邓巴庄园是一座气派的殖民时期宅邸，坐落在一片广阔的庄园内。

[ænd; ənd][ɔ:l] [kent] ['kaʊnti] ['weɪtɪd] ['breθləs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [,revi'leiʃənz] [ðə; ði] ['erəs] [wʊd]
and all Kent County waited breathless to know what revelations the heiress would
和 全部 肯特 县 等待 喘不过气 到 知道 什么 启示 这 女继承人 会
[meɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
make to it ,
制作 到 它 ,

整个肯特郡都屏息凝神地等待着这位女继承人会带来怎样的爆料。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['i:kwɪˌ'ekwɪ] - ['peɪdʒɪz] , ['mɑ:kitri] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ɔ:r]['pærɪs] [gaʊnz] .
in the way of equi - pages , marqueterie furniture , or Paris gowns .
在 这 方式 的 等 - 页面 , 镶嵌细工 家具 , 或者 巴黎 礼服 .

以马车图案、镶嵌细工家具或巴黎礼服为代表。

['mɪsɪz] . - [faʊnd] ['lu:si] [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] ,
Mrs . Waldeaux found Lucy one day , a month after her arrival ,
太太 . - 成立 露西 一 天 , 一个 月 后 她 到达 ,

沃尔德奥夫人一个月后，有一天发现了露西。

['si:tɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] , [roʊz] - ['kʌvərd] [pi'ɑ:zə] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
seated at her sewing on the broad , rose - covered piazza , looking as if she
坐着 在 她 缝纫 在 这 广阔 , 玫瑰 - 涵盖 广场 , 寻找 作为 如果 她
['nevər] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] .
never had left it .
绝不 有 左边 它 .

她坐在宽阔的、玫瑰花覆盖的广场上缝纫，看起来就像从未离开过这里一样。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɔ:r] [wɪl] [prɪns] - —
" Have you come to stay now , my dear , " she said , " or will Prince Wolfburgh —
" 有 你 来 到 停留 现在 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 或者 将要 王子 - —
— "
— "
— "

“亲爱的，你是打算留下来吗？”她问道，“还是沃尔夫堡王子——”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['stɔ:ri] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['klærə] .
" Oh , that is an old story , " interrupted Clara .
" 哦 , 那 是 一个 老的 故事 , " 中断 克拉拉 .

“哦，那都是老掉牙的故事了，”克拉拉打断道。

" ['lu:si] ['hændɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ['oʊvər][tu:; tə][dʒi:n] ['hæsərd] ,
" Lucy handed the little prince over to Jean Hassard ,
" 露西 递交 这 小的 王子 超过 到 让 哈萨德 ,

露西把小王子交给了让·哈萨尔。

[huː] ['mærid] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

who	married	him	after	he	had	a	long	fight	with	her	father	about	her
WHO	已婚	他	后	他	有	一个	长的	斗争	和	她	父亲	关于	她

[dɑːt] .

dot	.
点	.

她嫁给了他，此前他曾因她的点头问题与她的父亲发生过激烈的争吵。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði][dɑːt] , [bʌt; bət] [kaʊnt] ['oʊdoʊ][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	won	the	dot	,	but	Count	Odo	is	now	the	head	of	the	house	.
他	韩元	这	点	,	但	数数	奥多	是	现在	这	头	的	这	房子	.

他赢得了点数，但现在奥多伯爵才是这家的主人。

[dʒiːn] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz][ɪn] ['mjuːnɪk] ['faɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɛrʃɑːft] . "

Jean	,	I	hear	,	is	in	Munich	fighting	her	way	up	among	the	Herrschaft	.	"
让	,	我	听到	,	是	在	慕尼黑	斗争	她	方式	向上	之中	这	赫尔沙夫特	.	"

我听说，琼现在在慕尼黑，正努力在统治阶层中往上爬。

" [dʒiːn][hæz; həz] [gʊd] ['faɪtɪŋ] ['kwɑːlətiz] , " ['luːsi] [sed] .

"	Jean	has	good	fighting	qualities	,	"	Lucy	said	.
"	让	有	好的	斗争	品质	,	"	露西	说	.

“让很有战斗天赋，”露西说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɪn] . "

"	She	will	win	.	"
"	她	将要	赢	.	"

她会赢。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [mɪs] [væns] .

"	I	had	a	letter	from	her	to	-	day	,	"	said	Miss	Vance	.
"	我	有	一个	信	从	她	到	-	天	,	"	说	错过	万斯	.

“我今天收到了她的一封信，”范斯小姐说。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Here	it	is	.
"	这里	它	是	.

“这里是。

[ʃiː; ʃi] [sez] , - [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [ʃlɔːs] ,

She	says	,	'	I	mean	to	rebuild	the	Schloss	,
她	说道	,	-	我	意思是	到	重建	这	城堡	,

她说：“我打算重建这座城堡。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði][soʊp] - ['bɔɪlɪŋ] ['bɪznəs] .

and	I	have	put	a	stop	to	the	soap	-	boiling	business	.
和	我	有	放	一个	停止	到	这	肥皂	-	沸腾	商业	.

我已经停止了熬制肥皂的生意。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['skɔːrtʃɪŋ] [fæt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [æn'sestrəl] [hɔːlz] .

I	will	have	no	fumes	of	scorching	fat	in	our	ancestral	halls	.
我	将要	有	不	烟雾	的	灼热	胖的	在	我们的	祖先的	大厅	.

我绝不允许祖殿里弥漫着油脂燃烧的气味。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [flæt] .

Four	of	the	princesses	live	with	us	here	in	the	flat	.
四	的	这	公主们	居住	和	我们	这里	在	这	平坦的	.

四位公主和我们一起住在这套公寓里。

['gʌsi] ['kɑːrsn] [frʌm; frəm][pɑːnd] ['sɪti] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .

Gussy	Carson	from	Pond	City	is	staying	with	me	now	.
格西	卡森	从	池塘	城市	是	入住	和	我	现在	.

来自庞德城的格西·卡森现在和我住在一起。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [əˈmerɪkən] [tiː] [ˈevri] [ˈwenzdeɪ] .

We	have	an	American	tea	every	Wednesday	.
我们	有	一个	美国人	茶	每一个	周三	.

我们每周三都会举办美式下午茶。

[gʌs] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . - "

Gus	receives	with	me	.	-	"
格斯	接收	和	我	.	-	"

Gus和我一起接待。

" [pʊr] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] ! " [sed] [ˈluːsi] .

"	Poor	princesses	!	"	said	Lucy	.
"	贫穷的	公主们	!	"	说	露西	.

“可怜的公主们！”露西说道。

[mɪs] [væns] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt][nɑːd] .

Miss	Vance	folded	the	letter	with	a	complacent	nod	.
错过	万斯	折叠	这	信	和	一个	自满	点头	.

范斯小姐心满意足地点了点头，折好了信。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [dʒiːn][ɪz] [ˈsetld] [soʊ][ˌsætɪsˈfæktərəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	glad	that	Jean	is	settled	so	satisfactorily	,	"	she	said	.
"	我	是	高兴的	那	让	是	定居	所以	令人满意地	,	"	她	说	.

“我很高兴让·的生活安顿得这么好，”她说。

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['luːsi] — —

"	As	for	Lucy	—	—
"	作为	为了	露西	—	—

至于露西——

" [noʊ][wʌn] [ˈænsər] .

"	No	one	answered	.
"	不	一	回答	.

无人应答。

['luːsi] [ˈθredɪd] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .

Lucy	threaded	her	needle	.
露西	螺纹	她	针	.

露西穿好了针线。

" [aɪ][stɑːrt][nekst] [wiːk] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , ['frænsɪs] ?

"	I	start	next	week	to	Chicago	,	did	you	know	,	Frances	?
"	我	开始	下一个	星期	到	芝加哥	,	做过	你	知道	,	弗朗西丝	?

“弗朗西丝，你知道吗？我下周就要去芝加哥了。”

[ðə; ði][bɪksbiːz] — [tuː] ['ɔːrf(ə)n] ['erəs] — [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] ,

The	Bixbys	—	two	orphan	heiresses	—	wish	me	to	take	them	to	Australia	,
这	比克斯比	—	二	孤儿	女继承人	—	希望	我	到	拿	他们	到	澳大利亚	,

['kʌmɪŋ] [bæk] [baɪ] ['ɪndiə] .

coming	back	by	India	.
未来	后退	经过	印度	.

比克斯比姐妹——两位孤儿女继承人——希望我带她们去澳大利亚，然后经印度返回。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] ,

And	I	suppose	,	"	she	said	,	rising	impatiently	,
和	我	认为	,	"	她	说	,	上升	不耐烦地	,

“我想，”她说着，不耐烦地站了起来，“

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] ['fɔːrti] ['jɪrz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['luːsi] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ,

"	if	I	were	to	stay	away	forty	years	I	should	find	Lucy	when	I	came	back	,
"	如果	我	是	到	停留	离开	四十	年	我	应该	寻找	露西	什么时候	我	来了	后退	,

“如果我离开四十年，当我回来时，我应该会找到露西。”

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] ['meɪbi] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] ['kɑːmli] ['soʊɪŋ] ,

with	white	hair	maybe	,	but	sitting	calmly	sewing	,
和	白色的	头发	或许	,	但	坐着	平静地	缝纫	,

也许头发已经白了，但她依然平静地坐着缝纫。

[nɑːt] ['kerɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][nɑːt] !

not	caring	whether	there	was	a	man	in	the	world	or	not	!
不是	关怀	无论	那里	曾是	一个	男人	在	这	世界	或者	不是	!

不在乎世界上有没有男人!

" ['luːsi] [læft] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [blʌʃ] .

"	Lucy	laughed	,	but	did	not	even	blush	.
"	露西	笑了	,	但	做过	不是	甚至	脸红	.

露西笑了，但脸却一点也没红。

['mɪsɪz] . - ['prez(ə)ntli] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd]['klærə] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]

Mrs	.	Waldeaux	presently	said	good	-	by	,	and	Clara	went	home	with	her	to
太太	.	-	目前	说	好的	-	经过	,	和	克拉拉	去	家	和	她	到

[spend] [ðə; ði] [naɪt] .

spend	the	night	.
花费	这	夜晚	.

瓦尔多夫人道别后，克拉拉和她一起回家过夜。

['luːsi] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] .

Lucy	was	left	alone	upon	the	piazza	.
露西	曾是	左边	独自的	之上	这	广场	.

露西独自一人留在广场上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] - [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

It	was	there	that	George	Waldeaux	saw	her	again	.
它	曾是	那里	那	乔治	-	锯	她	再次	.

乔治·瓦尔德奥在那里再次见到了她。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

This	had	been	the	hardest	day	of	his	life	.
这	有	到过	这	最难	天	的	他的	生活	.

这是他一生中最艰难的一天。

[hiː; hi] [roʊz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['telɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni]

He	rose	that	morning	telling	himself	with	an	oath	that	he	would	earn	the	money
他	玫瑰	那	早晨	讲述	他自己	和	一个	誓言	那	他	会	赚	这	钱

[tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fuːd] [ɔːr] ['nevər] [iːt] [ə'gen] .

to	buy	his	own	food	or	never	eat	again	.
到	买	他的	自己的	食物	或者	绝不	吃	再次	.

那天早上他起床后暗暗发誓，他一定要挣钱买自己的食物，否则就再也吃不上饭了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [baɪ][poʊst] .

His	mother	had	sent	him	a	cheque	by	post	.
他的	母亲	有	发送	他	一个	查看	经过	邮政	.

他母亲给他寄了一张支票。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːp] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['brekfəst] .

He	tore	it	up	and	went	out	of	his	cheap	lodging	-	house	without	breakfast	.
他	撕裂	它	向上	和	去	出去	的	他的	便宜的	住宿	-	房子	没有	早餐	.

他撕碎了信，没吃早饭就离开了廉价旅馆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔːfti] [ˌɪndɪ'pendəns] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

There	was	a	queer	change	in	him	—	a	sudden	lofty	independence	—	a	sudden
那里	曾是	一个	酷儿	改变	在	他	—	一个	突然	高远	独立	—	一个	突然

['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

loathing	of	himself	.
厌恶	的	他自己	.

他身上发生了一种奇怪的变化——突然变得高傲独立——突然变得厌恶自己。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [gʊd] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	knew	now	that	it	was	not	in	him	to	do	good	work	in	the	world	,
他	知道	现在	那	它	曾是	不是	在	他	到	做	好的	工作	在	这	世界	,

他现在明白，自己没有能力在世上做好事。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

but	at	least	he	would	pay	his	own	way	.
但	在	至少	他	会	支付	他的	自己的	方式	.

但至少他会自费。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [miːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	had	been	a	mass	of	vanity	and	now	he	was	so	mean	in	his	own
他	有	到过	一个	大量的	的	虚荣	和	现在	他	曾是	所以	意思是	在	他的	自己的

[aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

eyes	that	he	shrank	from	the	passers	-	by	.
眼睛	那	他	缩小	从	这	过路人	-	经过	.

他以前是个虚荣心极强的人，现在却自视甚低，甚至连路人都避之不及。

[pərˈhæps][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [hæd; həd] ['dæmɪdʒd] [ðə; ði] [greɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

Perhaps	the	long	strain	had	damaged	the	gray	matter	of	the	brain	,
也许	这	长的	拉紧	有	损坏的	这	灰色的	事情	的	这	脑	,

或许是长期压力损伤了大脑的灰质。

[ɔːr][sʌm; səm] ['nɜːrvəs] ['sentər] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]

or	some	nervous	centre	—	I	do	not	know	what	change	a	physician	would	have
或者	一些	紧张的	中心	—	我	做	不是	知道	什么	改变	一个	医生	会	有

[faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

found	in	him	,
成立	在	他	,

或者是某个神经中枢——我不知道医生会发现他身上有什么变化。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

but	the	man	was	changed	.
但	这	男人	曾是	已更改	.

但这个人变了。

[ə; eɪ][klɜːrk][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ɪn][ə; eɪ][prəˈvɪʒ(ə)n] [ʃɑːp] [ɑːn] [griːn] [striːt] .

A	clerk	was	needed	in	a	provision	shop	on	Green	Street	.
一个	职员	曾是	需要	在	一个	条款	店铺	在	绿色的	街道	.

格林街一家杂货店需要一名店员。

[dʒɔːrdʒ] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv]['dɜːrti] , ['skwɑːlɪd] ['æplikənts] .

George	placed	himself	in	the	line	of	dirty	,	squalid	applicants	.
乔治	放置	他自己	在	这	线	的	肮脏的	,	肮脏的	申请人	.

乔治把自己置于一群肮脏邋遢的应聘者之中。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt] ,

The	day	was	hot	,
这	天	曾是	热的	,

天气很热。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [faʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv] [ˈrɔtiŋ] [miːt] [ænd; ənd]

the	air	of	the	shop	was	foul	with	the	smells	of	rotting	meat	and
这	空气	的	这	店铺	曾是	犯规	和	这	气味	的	腐烂	肉	和

['vedʒtəb(ə)lz] .

vegetables	.
蔬菜	.

店里弥漫着腐肉和腐菜的恶臭。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] ['stægər] [əˈgenst] [ə; eɪ] [stɔːl] .

He	felt	himself	stagger	against	a	stall	.
他	毛毡	他自己	错开	反对	一个	摊位	.

他感到自己踉跄着撞到了隔间上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbutʃəz] ['læfɪŋ] .

He	seemed	to	be	asleep	,	but	he	heard	the	butchers	laughing	.
他	似乎	到	是	睡着了	,	但	他	听到	这	屠夫	笑	.

他看起来像睡着了，但他听到了屠夫们的笑声。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [træmp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [həːld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

They	called	him	a	drunken	tramp	,	and	then	he	was	hurled	out	on	the
他们	称为	他	一个	醉	流浪汉	,	和	然后	他	曾是	投掷	出去	在	这

['mʌdi] ['peɪvmənt] .

muddy	pavement	.
浑	路面	.

他们骂他是醉醺醺的流浪汉，然后把他扔到了泥泞的人行道上。

" [tuː] [mʌtʃ] ['wɪski] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] !

"	Too	much	whiskey	for	this	time	o	'	day	!
"	也	很多	威士忌酒	为了	这	时间	o	-	天	!

“这个时间喝这么多威士忌太不合适了！”

" [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [sed] , ['hɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	a	policeman	said	,	hauling	him	to	his	feet	.
"	一个	警察	说	,	运输	他	到	他的	脚	.

“一名警察一边说着，一边把他拉了起来。”

" [muːv] [əˈlɔːŋ] , [jʌŋ] [mæn] !

"	Move	along	,	young	man	!
"	移动	沿着	,	年轻的	男人	!

“年轻人，快走吧！”

" ['wɪski] ?

"	Whiskey	?
"	威士忌酒	?

“威士忌酒?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

That	was	what	he	wanted	.
那	曾是	什么	他	通缉	.

那是他想要的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][draem][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] ['peniz] .

He	turned	into	a	shop	and	bought	a	dram	with	his	last	pennies	.
他	转向	进入	一个	店铺	和	买	一个	德拉姆	和	他的	最后的	便士	.

他走进一家商店，用身上仅剩的几个便士买了一小杯威士忌。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ðen] [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə][kraɪ]

It	made	him	comfortable	for	a	few	hours	,	then	he	began	to	cry
它	制成	他	舒服的	为了	一个	很少	小时	,	然后	他	开始	到	哭

[ænd; ənd] [swer] .

and	swear	.
和	发誓	.

这让他舒服了几个小时，然后他开始哭泣和咒骂。

[dʒɔːrdʒ] - [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [drʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

George	Waldeaux	had	never	been	drunk	in	his	life	.
乔治	-	有	绝不	到过	醉	在	他的	生活	.

乔治·瓦尔德奥克斯一生中从未喝醉过。

[ðə; ði] [əˈsetɪk] ,

The	ascetic	,
这	苦行僧	,

苦行僧，

['steɪnləs] [priːst] [ɪn][hɪm; ɪm] [stʊd] [ɔːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] [wɪð; wɪθ]

stainless	**priest**	**in**	**him**	**stood**	**off**	**and**	**looked**	**at**	**this**	**dog**	**of**	**the**	**gutter**	**with**
防锈的	牧师	在	他	站立	离开	和	看起来	在	这	狗	的	这	排水沟	和

[hɪz; ɪz] [əb'siːn] [tɔːk] ,

his	**obscene**	**talk**	**,**
他的	猥亵	讲话	,

他心中那圣洁的神父退后一步，看着这个满口污言秽语的下流之徒。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] .

and	**then**	**came**	**defeat**	**of**	**soul**	**and**	**body**	**.**
和	然后	来了	击败	的	灵魂	和	身体	.

然后，灵魂和肉体都败了。

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] !

"	**I**	**give**	**up**	**!**
"	我	给	向上	!

“我放弃！

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**he**	**said**	**quietly**	**.**
"	他	说	悄悄	.

他平静地说。

" [aɪl] ['nevər] [traɪ] [ə'gen] .

"	**I'll**	**never**	**try**	**again**	**.**
"	患病的	绝不	尝试	再次	.

我再也不会尝试了。

" [hiː; hi] ['wɔndəd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jɪrli] [bʊk] [ʌv; əv]

"	**He**	**wandered**	**unconsciously**	**to**	**the**	**ferry**	**and**	**,**	**having**	**his**	**yearly**	**book**	**of**
"	他	漫步	不知不觉	到	这	渡船	和	,	拥有	他的	每年	书	的

['tɪkɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

tickets	**in**	**his**	**pocket**	**,**
门票	在	他的	口袋	,

“他不知不觉地走到渡口，口袋里装着他一年的船票，

[tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [hoʊm] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] .

took	**the**	**train**	**for**	**home**	**from**	**force**	**of**	**habit**	**.**
采取	这	火车	为了	家	从	力量	的	习惯	.

出于习惯，我乘火车回家了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɑːrz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wɪr] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'krɔːs]

He	**left**	**the**	**cars**	**at**	**a**	**station**	**several**	**miles**	**from**	**Weir**	**,**	**and**	**wandered**	**across**
他	左边	这	汽车	在	一个	车站	一些	英里	从	堰	,	和	漫步	穿过

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	**country**	**.**
这	国家	.

他把车停在离威尔几英里远的一个车站，然后漫无目的地游荡全国。

[dʒʌst][æt; ət] ['sʌndaʊn] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [wiːk] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]

Just	**at**	**sundown**	**,**	**covered**	**with**	**mud**	**and**	**weak**	**from**	**hunger**	**and**
只是	在	日落	,	涵盖	和	泥	和	虚弱的	从	饥饿	和

['drʌŋkənnəs] ,

drunkenness	**,**
酒醉	,

日落时分，他浑身泥泞，又饿又醉，虚弱不堪。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔːr] ['luːsiːz] [haʊs] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [hɜːr; hər] .

he	**crossed**	**the**	**lawn**	**before**	**Lucy's**	**house**	**and**	**,**	**looking**	**up**	**,**	**saw**	**her**	**.**
他	交叉	这	草地	前	露西的	房子	和	,	寻找	向上	,	锯	她	.

他穿过露西家门前的草坪，抬头一看，就看到了她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['pjʊrəti] !

He	had	stumbled	into	a	world	of	peace	and	purity	!
他	有	踉跄	进入	一个	世界	的	和平	和	纯度	！

他误打误撞地进入了一个和平纯洁的世界！

[ə; eɪ][sɔːft] ['splendər] [fɪld] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [sloʊps] ,

A	soft	splendor	filled	the	sky	and	the	bay	and	the	green	slopes	,
一个	柔软的	辉煌	已填	这	天空	和	这	湾	和	这	绿色的	连续下坡	,

柔和的光芒笼罩着天空、海湾和绿色的山坡。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [klʌmps] [ʌv; əv] ['maɪti] ['fɔːrɪst] [triːz] .

with	their	clumps	of	mighty	forest	trees	.
和	他们的	团块	的	强大的	森林	树木	.

它们周围生长着成片的参天大树。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

The	air	was	full	of	the	scents	of	flowers	and	the	good	-	night	song	of
这	空气	曾是	满的	的	这	气味	的	花朵	和	这	好的	-	夜晚	歌曲	的

['hæpi] [bɜːrdz] .

happy	birds	.
快乐的	鸟类	.

空气中弥漫着花香，还有鸟儿欢快的晚安歌声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [doʊ'meɪn] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['klaɪmɪŋ]

And	in	the	midst	of	it	all	,	lady	of	the	great	domain	,	under	her	climbing
和	在	这	中间	的	它	全部	,	女士	的	这	伟大的	领域	,	在下面	她	攀登

[roʊz] [vaɪnz] ,

rose	vines	,
玫瑰	藤蔓	,

而就在这一切的中心，这位拥有广袤领地的女主人，在她攀援的玫瑰藤蔓下，

[sæt][ðə; ði] [jʌŋ] , [fer] ['wʊmən] , [klæd][ɪn][sʌm; səm] ['fliːsi] [waɪt] ['gɑːrmənts] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] ,

sat	the	young	,	fair	woman	,	clad	in	some	fleecy	white	garments	,	her	head	bent	,
卫星	这	年轻的	,	公平的	女士	,	覆膜	在	一些	羊毛	白色的	服装	,	她	头	弯曲	,

一位年轻貌美的女子身穿白色绒布长袍，低着头坐着，

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstəns] — ['weɪtɪŋ] .

her	blue	eyes	fixed	on	the	distance	—	waiting	.
她	蓝色的	眼睛	固定的	在	这	距离	—	等待	.

她湛蓝的眼睛凝视着远方——等待着。

[dʒɔːrdʒ] [stɑːpt] , ['səubəd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

George	stopped	,	sobered	by	a	sudden	wrench	of	his	heart	.
乔治	停止	,	清醒	经过	一个	突然	扳手	的	他的	心	.

乔治停下了脚步，突然一阵心痛让他清醒过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] — [ðer; ðər] !

There	was	the	world	to	which	he	belonged	—	there	!
那里	曾是	这	世界	到	哪个	他	属于	—	那里	！

那里有他所属的世界——就在那里！

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] ['noʊtɪd] ['evri] ['delɪkət] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

His	keen	eye	noted	every	delicate	detail	of	her	beauty	and	of	her	dress	.
他的	敏锐的	眼睛	著名的	每一个	精美的	细节	的	她	美丽	和	的	她	裙子	.

他敏锐的目光捕捉到了她美貌和服饰的每一个精致细节。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːrt] , [hɜːr; hər][kaɪnd] — [hiː; hi] ,

He	was	of	her	sort	,	her	kind	—	he	,
他	曾是	的	她	种类	,	她	种类	—	他	,

他和她属于同一类型，同一类——他，

[kɪkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] [frʌm; frəm] [ðæt] [faʊl] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ][træmp] !

kicked	**into**	**the**	**gutter**	**from**	**that**	**foul**	**shop**	**as**	**a**	**tramp**	**!**
踢	进入	这	排水沟	从	那	犯规	店铺	作为	一个	流浪汉	！

我被那家肮脏的商店赶到街边，沦为流浪汉！

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] !

This	**is**	**what**	**I**	**have**	**lost**	**!**
这	是	什么	我	有	丢失的	！

这就是我失去的东西！

[hɪz; ɪz] [soʊl] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

his	**soul**	**cried**	**to**	**him**	**.**
他的	灵魂	哭	到	他	.

他的灵魂向他哭泣。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] ['rekəgnaɪzd] ['luːsi] .

He	**had**	**not**	**as**	**yet**	**recognized**	**Lucy**	**.**
他	有	不是	作为	然而	认可	露西	.

他当时还没有认出露西。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	**now**	**she**	**saw**	**him**	**,**	**and**	**with**	**a**	**little**	**inarticulate**	**cry**	**like**	**that**	**of**	**a**
但	现在	她	锯	他	,	和	和	一个	小的	不善言辞	哭	喜欢	那	的	一个

[bɜːrd] ,

bird	**,**
鸟	,

但现在她看见了他，便发出了一声像鸟儿一样含糊不清的轻呼，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

she	**flew**	**down**	**the**	**steps**	**.**
她	飞翔	向下	这	步骤	.

她飞快地跑下台阶。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	！

“啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !

It	**is**	**you**	**!**
它	是	你	！

是你！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] !

"	**I**	**thought**	**you**	**would**	**come**	**to**	**welcome**	**me**	**some**	**time**	**!**
"	我	想法	你	会	来	到	欢迎	我	一些	时间	！

“我还以为你会来迎接我呢！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] [breθ] ; [hɜːr; hər] ['eri] ['dreɪpəriːz] [bluː] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

"	**Her**	**voice**	**was**	**like**	**a**	**soft**	**breath**	**;**	**her**	**airy**	**draperies**	**blew**	**against**	**him**	**.**
"	她	嗓音	曾是	喜欢	一个	柔软的	气息	;	她	轻盈的	窗帘	吹	反对	他	.

她的声音像一阵轻柔的呼吸；她飘逸的衣襟拂过他的身体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [driːm] [wɜːr; wər] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] — [ænd; ənd]

It	**was**	**as**	**if**	**a**	**wonderful**	**,**	**beautiful**	**dream**	**were**	**folding**	**him**	**in**	**—**	**and**
它	曾是	作为	如果	一个	精彩的	,	美丽的	梦	是	折叠式的	他	在	—	和

[ɪn] .

in	**.**
在	.

仿佛一个美妙绝伦的梦境正将他包裹其中——越来越深。

[hiː; hi] [druː] [bæk] .

He	**drew**	**back**	**.**
他	画	后退	.

他退缩了。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][fɪt] , [mɪs] [ˈdʌnbɑːr] .

"	**I**	**am**	**not**	**fit**	**,**	**Miss**	**Dunbar**	**.**
"	我	是	不是	合身	,	错过	邓巴	.

“邓巴小姐，我身体不适。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

I	**did**	**not**	**know**	**you**	**were**	**here**	**.**
我	做过	不是	知道	你	是	这里	.

我不知道你在这里。

[waɪ] — [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ! "

Why	**—**	**look**	**at**	**me**	**!**	**"**
为什么	—	看	在	我	!	"

“瞧瞧我！”

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] !

"	**Oh**	**!**	**You**	**are**	**ill**	**!**
"	哦	!	你	是	患病的	!

“哦！你生病了！”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] !

You	**have**	**had**	**an**	**accident**	**!**
你	有	有	一个	事故	!

你出意外了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [naʊ] ,

She	**had**	**laid**	**her**	**little**	**white**	**fingers**	**on**	**his**	**hand**	**and**	**now**	**,**
她	有	铺设	她	小的	白色的	手指	在	他的	手	和	现在	,

她曾将她白皙的小手指放在他的手上，而现在，

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][bɜːrn][ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [tʌtʃ] ,

feeling	**it**	**burn**	**and**	**tremble**	**at**	**her**	**touch**	**,**
感觉	它	烧伤	和	颤抖	在	她	触碰	,

感觉到她的触碰让她灼痛颤抖，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

she	**caught**	**it**	**in**	**both**	**of**	**her**	**own**	**and**	**drew**	**him**	**into**	**the**	**house**	**.**
她	捕捉	它	在	两个都	的	她	自己的	和	画	他	进入	这	房子	.

她用双手接住了他，把他拉进了屋里。

" ['mɪstər] . - , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [hu:] [ə'pɪrd] , " [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][fɔ:l]

"	Mr	.	Waldeaux	,	"	she	said	to	a	servant	who	appeared	,	"	has	had	a	fall
"	先生	.	-	,	"	她	说	到	一个	仆人	WHO	出现	,	"	有	有	一个	落下

.

:

.

“瓦尔多先生，”她对一个出现的仆人说，“摔倒了。”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['tauəlz] .

Bring	him	water	and	towels	.
带来	他	水	和	毛巾	.

给他拿些水和毛巾。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['sti:vən] .

Take	care	of	him	,	Stephen	.
拿	关心	的	他	,	史蒂芬	.

斯蒂芬，照顾好他。

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

"	She	spoke	quietly	,	but	her	voice	trembled	with	fright	.
"	她	辐	悄悄	,	但	她	嗓音	颤抖	和	惊吓	.

她说话的声音很轻，但因为害怕而颤抖。

[ðə; ði][mæn][led] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] .

The	man	led	George	to	an	inner	room	.
这	男人	引领	乔治	到	一个	内	房间	.

那人领着乔治来到一间内室。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [θroʊn] , [sɜ:r] ?

"	Were	you	thrown	,	sir	?
"	是	你	抛掷	,	先生	?

先生，您是被扔下去的吗?

" [hi:; hi] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	he	asked	sympathetically	.
"	他	问	同情地	.

他同情地问道。

[dʒɔ:rdʒ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

George	hesitated	.
乔治	犹豫了一下	.

乔治犹豫了一下。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] , " [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	Yes	,	I	was	thrown	,	"	he	said	grimly	.
"	是的	,	我	曾是	抛掷	,	"	他	说	阴沉地	.

“是的，我被扔了出去，”他神情严肃地说。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [kli:n] [ɪn] ['æŋgri] [heɪst] ,

He	made	himself	clean	in	angry	haste	,
他	制成	他自己	干净的	在	生气的	匆忙	,

他愤怒地匆忙洗净了自己的衣物。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪsk] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][draɪ] [mʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

taking	the	whisk	from	the	man	and	brushing	off	the	dry	mud	with	a
采取	这	拂	从	这	男人	和	刷牙	离开	这	干燥	泥	和	一个

['vɪʃəs] ['fjʊri] .

vicious	fury	.
恶毒	愤怒	.

他从那人手中接过拂尘，狠狠地拂去上面的干泥。

['luːsi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['æŋkʃəs] [smaɪl] .

Lucy	came	to	meet	him	,	with	a	pale	,	anxious	smile	.
露西	来了	到	见面	他	,	和	一个	苍白	,	焦虑的	微笑	.

露西来见他，脸上带着苍白而焦虑的笑容。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	must	not	go	without	a	cup	of	hot	coffee	,	"	she	said	,
"	你	必须	不是	去	没有	一个	杯子	的	热的	咖啡	,	"	她	说	,

“你一定不能没有一杯热咖啡，”她说。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

leading	him	to	a	lounge	in	the	hall	.
领导	他	到	一个	休息室	在	这	大厅	.

领着他来到大厅里的休息室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] !

It	was	very	sweet	to	be	treated	like	a	sick	man	!
它	曾是	非常	甜的	到	是	治疗	喜欢	一个	生病的	男人	!

被当成病人对待真是太好了！

" [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] !

"	And	God	knows	I	am	sick	,	body	and	soul	!
"	和	上帝	知道	我	是	生病的	,	身体	和	灵魂	!

“上帝知道我身心都病了！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] .

"	he	thought	,	sinking	down	.
"	他	想法	,	下沉	向下	.

他心想，然后缓缓沉了下去。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [laʊndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['kʌvər] .

Beside	the	lounge	was	a	little	table	with	one	cover	.
旁	这	休息室	曾是	一个	小的	桌子	和	一	覆盖	.

休息室旁边有一张小桌子，上面放着一个桌布。

[hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [kiːn] ['pleʒər] [ðə; ði] ['delɪkət] ['neɪpəri] , [ðə; ði]['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] , [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

He	noted	with	keen	pleasure	the	delicate	napery	,	the	silver	candlesticks	,	the	bowl	of	roses	,
他	著名的	和	敏锐的	乐趣	这	精美的	抹布	,	这	银	烛台	,	这	碗	的	玫瑰	,

他欣喜地注意到精致的餐巾、银烛台和那碗玫瑰花。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz] [set] [aʊt] .

with	which	the	substantial	meal	was	set	out	.
和	哪个	这	重大的	一顿饭	曾是	放	出去	.

随后，丰盛的餐点摆了出来。

['luːsi] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] .

Lucy	waited	on	him	with	the	quick	intelligence	of	a	trained	nurse	.
露西	等待	在	他	和	这	快的	智力	的	一个	受过训练	护士	.

露西像训练有素的护士一样，机敏地照顾着他。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [spoʊk] , [jet] [hɜːr; hər] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [siːmd] [ə; eɪ] [kə'res] .

She	scarcely	spoke	,	yet	her	every	motion	,	as	she	served	him	,	seemed	a	caress
她	几乎	辐	,	然而	她	每一个	运动	,	作为	她	服务	他	,	似乎	一个	抚摸

.

:

.

她几乎不说话，但她服侍他的每一个动作，都像是在爱抚他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stæmər] [aʊt][hɪz; ɪz] [θæŋks] .

When	he	had	finished	he	began	to	stammer	out	his	thanks	.
什么时候	他	有	完成的	他	开始	到	结巴	出去	他的	谢谢	.

说完之后，他结结巴巴地表达了谢意。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	No	,	"	she	said	,	rising	decisively	.
"	不	,	"	她	说	,	上升	果断地	.

“不，”她说着，果断地站了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . - .

"	You	are	too	weak	to	talk	to	me	to	-	night	,	Mr	.	Waldeaux	.
"	你	是	也	虚弱的	到	讲话	到	我	到	-	夜晚	,	先生	.	-	.

“瓦尔多先生，你今晚太虚弱了，没法跟我说话。”

[ðə; ði] [kuːp] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

The	coupe	is	at	the	door	.
这	双门轿跑车	是	在	这	门	.

双门轿车停在门口。

[dʒɑːn] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] .

John	will	drive	you	home	.
约翰	将要	驾驶	你	家	.

约翰会开车送你回家。

[juː; jʊ] [niːd] [sliːp] [naʊ] .

You	need	sleep	now	.
你	需要	睡觉	现在	.

你现在需要睡觉了。

" [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]

"	As	he	sank	down	into	the	luxurious	cushions	and	drove	away	through	the
"	作为	他	沉没	向下	进入	这	豪华	靠垫	和	驾驶	离开	通过	这

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

“当他瘫倒在豪华的靠垫上，驾车驶入暮色中时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ['wɪstf(ə)l] [feɪs] ['lʊkɪŋ]

he	saw	the	little	white	figure	in	the	door	,	and	the	grave	wistful	face	looking
他	锯	这	小的	白色的	数字	在	这	门	,	和	这	严重	怅惘	脸	寻找

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

他看到门口有个白色的小身影，还有一张严肃而又略带惆怅的脸正望着他。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sə'spekt] !

"	Did	she	suspect	!
"	做过	她	怀疑	!

她怀疑过吗！

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] , ['staːtiŋ] [ʌp] .

"	he	suddenly	cried	,	starting	up	.
"	他	突然	哭	,	开始	向上	.

他突然哭了起来。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] - ['nevər] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] ['luːsi] [sə'spektɪd] [ðæt] [naɪt] .

But	George	Waldeaux	never	knew	how	much	Lucy	suspected	that	night	.
但	乔治	-	绝不	知道	如何	很多	露西	怀疑	那	夜晚	.

但乔治·瓦尔德奥克斯永远不会知道露西那天晚上怀疑了多少。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . - [mer] [hæd; həd] ['dʒɒgd] [ɑːn] ['liːʒərli] ,

Meanwhile	Mrs	.	Waldeaux's	mare	had	jogged	on	leisurely	,
同时	太太	.	-	母马	有	慢跑	在	悠闲	,

与此同时，瓦尔多夫人的母马悠闲地慢跑着。

['drægɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [mɪs] [væns] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['kʌntri] [leɪnz] .

dragging	her	mistress	and	Miss	Vance	home	through	the	shady	country	lanes	.
拖拽	她	情妇	和	错过	万斯	家	通过	这	阴凉	国家	车道	.

她拖着女主人和范斯小姐穿过阴凉的乡村小路回家。

" ['fiːbiː] [ɪz][oʊld] , " [ə'pɑːlədʒaɪzd] ['frænsɪs] .

"	Phebe	is	old	,	"	apologized	Frances	.
"	菲比	是	老的	,	"	道歉	弗朗西丝	.

“菲比年纪大了，”弗朗西丝抱歉地说。

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][kɑːr] [hɔːrs] . "

"	She	really	is	a	retired	car	horse	.	"
"	她	真的	是	一个	退休	车	马	.	"

“她真是一匹退役的汽车马。”

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [praɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] , ['frænsɪs] ? "

"	You	used	to	take	pride	in	your	horses	,	Frances	?	"
"	你	用过的	到	拿	自豪	在	你的	马匹	,	弗朗西丝	?	"

“弗朗西丝，你以前很以你的马为荣吗？”

" [jes] . " ['mɪsɪz] . - ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Yes	.	"	Mrs	.	Waldeaux	added	after	a	pause	.
"	是的	.	"	太太	.	-	额外	后	一个	暂停	.

“是的。”瓦尔德奥夫人停顿了一下，补充道。

" [maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz] [smɔːl] .

"	My	income	is	small	.
"	我的	收入	是	小的	.

我的收入很低。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒɔːrdʒ] [suːn] [wɪl] [biː; bi] ['kɔɪnɪŋ] ['mʌni] ,

Of	course	George	soon	will	be	coining	money	,
的	课程	乔治	很快	将要	是	铸币	钱	,

当然，乔治很快就能赚到钱了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] — — [ðə; ði] [piːtʃ] [krɑːp] [feɪld] [ðɪs] [jɪr] [tuː] .

but	just	now	—	—	The	peach	crop	failed	this	year	too	.
但	只是	现在	—	—	这	桃	庄稼	失败的	这	年	也	.

但是就在刚才——今年的桃子也歉收了。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪv] ['evri] ['dɑːlər][fɔːr; fər]['dʒæks][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "

And	I	save	every	dollar	for	Jack's	education	.	"
和	我	节省	每一个	美元	为了	杰克的	教育	.	"

我把每一分钱都省下来，为了杰克的教育。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊks][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['peɪpər] ?

"	But	what	of	the	jokes	for	the	New	York	paper	?
"	但	什么	的	这	笑话	为了	这	新的	约克	纸	?

“但是给《纽约报》写的笑话呢？”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['prɑːfɪtəb(ə)l] . "

They	were	profitable	.	"
他们	是	有利可图	.	"

它们盈利了。

" [oʊ] , [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	Oh	,	I	gave	them	up	long	ago	.
"	哦	,	我	给予	他们	向上	长的	前	.

哦，我很久以前就放弃它们了。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] ['kɔːʃəsli] .
" She glanced around cautiously .
" 她 瞥了一眼 大约 谨慎地 .

她谨慎地环顾四周。

" ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['klærə] .
" Never speak of that , Clara .
" 绝不 说话 的 那 , 克拉拉 .

“克拉拉，千万别再提这件事了。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʒɔːrdʒ] [noʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] ;
I would not have George know for the world ;
我 会 不是 有 乔治 知道 为了 这 世界 ;

我绝不会让乔治知道这件事;

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hoʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] - ['kwɪg] . -
I never would hold up my head if he knew that I was ' Quigg . '
我 绝不 会 抓住 向上 我的 头 如果 他 知道 那 我 曾是 - 奎格 . -

如果他知道我是“奎格”，我绝对不会昂起头。

" [mɪs] [væns] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɪf] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [went] [ɑːn] ['iːgərli] , " [aɪ]
" Miss Vance gave a contemptuous sniff , but Mrs . Waldeaux went on eagerly , " I
" 错过 万斯 给予 一个 轻蔑的 嗅 , 但 太太 . - 去 在 急切地 , " 我
[hæv; həv][ə; eɪ][plæn] !
have a plan !
有 一个 计划 !

范斯小姐轻蔑地哼了一声，但沃尔德奥太太却兴致勃勃地继续说道：“我有个计划！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['swɑːmpi] [trækt] [ʌv; əv] ['aʊərz] [nɪr] ['luː)is] ?
You know that swampy tract of ours near Lewes ?
你 知道 那 沼泽地 通道 的 我们的 靠近 刘易斯 ?

你知道我们刘易斯附近的那片沼泽地吗?

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [aɪl] [dreɪn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] — [hoʊ'tel]
When I have enough money I'll drain it and lay out a summer resort — hotels
什么时候 我 有 足够的 钱 患病的 流走 它 和 躺 出去 一个 夏天 采取 — 酒店
— ['kɔtidʒz] .
— cottages .
— 小屋 .

等我攒够了钱，我就把它全部拿出来，建一个避暑胜地——酒店——别墅。

[aɪl] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [sel] [ðə; ði][lɑːts] .
I'll develop it as I sell the lots .
患病的 发展 它 作为 我 卖 这 很多 .

我会在出售地块的同时进行开发。

[oʊ] , [dʒæk][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [jet] [tuː; tə][duː] [greɪt] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
Oh , Jack shall have his millions yet to do great work in the world !
哦 , 杰克 将 有 他的 百万 然而 到 做 伟大的 工作 在 这 世界 !

哦，杰克将来一定会拥有数百万美元，为世界做出伟大的贡献!

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .
" her eyes sparkling .
" 她 眼睛 闪闪发光 .

她的眼睛闪闪发光。

" [ðoʊ] [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [strɪp] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
" Though perhaps he may choose to strip himself of everything to give to the
" 尽管 也许 他 可能 选择 到 条 他自己 的 一切 到 给 到 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

“尽管他或许会选择放弃一切去帮助穷人，

[laɪk] ['frænsɪs] - !
like Francis d'Assisi !
喜欢 弗朗西斯 - !

就像圣方济·达西西一样!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .
That would be best of all .
那 会 是 最好的 的 全部 .

那将是最好的结果。

[its] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] .
It's not unlikely .
它是 不是 不太可能 .

这并非不可能。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒenərəs] [bɔɪ] ! "
He is the most generous boy ! "
他 是 这 最多 慷慨的 男生 ! "

他真是个慷慨的孩子!

" [stʌf] ! " [sed] [mɪs] [væns] .
" Stuff ! " said Miss Vance .
" 东西 ! " 说 错过 万斯 .

“东西！”范斯小姐说道。

" [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] , [ɪn'diːd] !
" St . Francis , indeed !
" 英石 . 弗朗西斯 , 的确 !

“圣方济各，真是如此！”

[aɪ] [əb'zɜːrv] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ðæt] [hiː; hi] [krɔsiz] [hɪm'self] ['æftər] [hɪz; ɪz] [miːlz] .
I observe , by the way , that he crosses himself after his meals .
我 观察 , 经过 这 方式 , 那 他 十字架 他自己 后 他的 餐 .

顺便说一句，我注意到他饭后会划十字。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rəumənist] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
Are you making a Romanist of the child ?
是 你 制作 一个 罗马天主教 的 这 孩子 ?

你是要把孩子培养成罗马天主教徒吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː] ?
And you speak French to him , too ?
和 你 说话 法语 到 他 , 也 ?

你也跟他讲法语吗?

" ['mɪsɪz] . - ['kʌlər] [roʊz] .
" Mrs . Waldeaux's color rose .
" 太太 . - 颜色 玫瑰 .

“瓦尔多夫人的玫瑰色。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [frentʃ] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" His mother was French and Catholic , " she said .
" 他的 母亲 曾是 法语 和 天主教 , " 她 说 .

“他的母亲是法国人，信奉天主教，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] ['liːsə] [fər'gɑːtn] .
" I will not have Lisa forgotten .
" 我 将要 不是 有 丽莎 被遗忘的 .

我绝不会忘记丽莎。

" [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] .
" They went on in silence .
" 他们 去 在 在 沉默 .

他们沉默地继续前行。

[mɪs] [væns] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

Miss	Vance	was	lost	in	thought	.
错过	万斯	曾是	丢失的	在	想法	.

范斯小姐陷入了沉思。

[wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] - ['iːkwəli] ['iːgər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['meməri] [ə'laɪv] ?

Was	George	Waldeaux	equally	eager	to	keep	his	wife's	memory	alive	?
曾是	乔治	-	同样地	渴望的	到	保持	他的	妻子的	记忆	活	?

乔治·瓦尔德奥是否也同样渴望让人们记住他的妻子?

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'siːt] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]

Now	that	the	conceit	had	been	beaten	out	of	him	,	he	would	not	make	a
现在	那	这	自负	有	到过	被打败	出去	的	他	,	他	会	不是	制作	一个

[bæd] ['hʌzbənd] .

bad	husband	.
坏的	丈夫	.

如今他的自负已被磨灭，他不会成为一个坏丈夫。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['luːsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] — [ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm] ['haɪli] .

And	her	child	Lucy	had	always	—	esteemed	him	highly	.
和	她	孩子	露西	有	总是	—	尊敬的	他	高度	.

她的女儿露西一直都很尊敬他。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

The	next	day	was	Sunday	.
这	下一个	天	曾是	星期日	.

第二天是星期天。

[dʒɔːrdʒ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːn] .

George	jumped	out	of	bed	with	the	dawn	.
乔治	跳了起来	出去	的	床	和	这	黎明	.

天刚亮，乔治就从床上跳了起来。

[hiː; hi] ['hwisld] [ænd; ənd] [sæŋ] [skræps] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bæθ] .

He	whistled	and	sang	scraps	of	songs	as	he	took	his	bath	.
他	吹口哨	和	唱	碎屑	的	歌曲	作为	他	采取	他的	洗澡	.

他一边吹着口哨，一边哼着零碎的歌谣洗澡。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] .

The	sun	shone	.
这	太阳	闪耀	.

阳光明媚。

[wʌt] [ə; eɪ] [fʊl] , ['hæpi] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['enihaʊ] !

What	a	full	,	happy	world	it	was	,	anyhow	!
什么	一个	满的	,	快乐的	世界	它	曾是	,	无论如何	!

那真是一个充实、幸福的世界啊!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] [læst] [naɪt] ?

And	he	had	given	up	the	game	last	night	?
和	他	有	给定	向上	这	游戏	最后的	夜晚	?

他昨晚就放弃比赛了吗?

[waɪ] , [laɪf] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bi'gɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

Why	,	life	was	just	beginning	for	him	!
为什么	,	生活	曾是	只是	开始	为了	他	!

他的人生才刚刚开始啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] — [nɑːt] [jet] ['θɜːrti] .

He	was	nothing	but	a	boy	—	not	yet	thirty	.
他	曾是	没有什么	但	一个	男生	—	不是	然而	三十	.

他当时只是个男孩——还不到三十岁。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [sək'ses] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə][wɪn] — [tuː; tə][wɪn] — — [hiː; hi] [stɑːpt] ,

He	would	make	a	big	success	soon	,	and	then	try	to	win	—	to	win	—	—	He	stopped	,
他	会	制作	一个	大的	成功	很快	,	和	然后	尝试	到	赢	—	到	赢	—	—	他	停止	,

他很快就会取得巨大的成功，然后努力去赢——去赢——他停了下来，

['breθləs] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] [gruː] [wet] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .

breathless	,	looking	into	the	distance	,	and	his	eyes	slowly	grew	wet	with	passion	and	longing	.
喘不过气	,	寻找	进入	这	距离	,	和	他的	眼睛	缓慢地	生长	湿的	和	热情	和	渴望	.

他气喘吁吁地望着远方，眼中渐渐涌起激情和渴望的泪水。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['fɑːrmz] .

He	left	the	house	and	struck	across	the	country	through	the	woodland	and	farms	.
他	左边	这	房子	和	击	穿过	这	国家	通过	这	林地	和	农场	.

他离开家，横穿全国，穿过林地和农场。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [went] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

He	did	not	know	why	he	went	—	he	had	to	go	.
他	做过	不是	知道	为什么	他	去	—	他	有	到	去	.

他不知道自己为什么去——他不得不去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʌnbɑːr] [wʊdz] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

When	he	reached	the	Dunbar	woods	,	he	stood	in	the	thicket	for	hours	,	watching	the	house	.
什么时候	他	达到	这	邓巴	树林	,	他	站立	在	这	灌木丛	为了	小时	,	观看	这	房子	.

当他到达邓巴树林时，他在灌木丛中站了几个小时，观察着那栋房子。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] .

She	came	out	at	last	and	sat	down	on	the	steps	to	play	with	the	dog	.
她	来了	出去	在	最后的	和	卫星	向下	在	这	步骤	到	玩	和	这	狗	.

她终于走了出来，坐在台阶上和狗狗玩耍。

[læst] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] , ['delɪkət] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] ['riːəl] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [ɔːf] ,

Last	night	in	her	white	,	delicate	beauty	she	had	not	seemed	real	—	she	was	far	off	,
最后的	夜晚	在	她	白色的	,	精美的	美丽	她	有	不是	似乎	真实的	—	她	曾是	远的	离开	,

昨晚，她身着白皙精致的服饰，却显得不真实——她离我很远。

[laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

like	an	angel	coming	down	into	his	depths	of	misery	.
喜欢	一个	天使	未来	向下	进入	他的	深度	的	苦难	.

就像天使降临到他痛苦的深渊。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [bluː] [gaʊn] ,

But	to	-	day	she	sat	on	the	steps	in	her	pretty	blue	gown	,
但	到	-	天	她	卫星	在	这	步骤	在	她	漂亮的	蓝色的	袍	,

但今天她穿着漂亮的蓝色礼服坐在台阶上，

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [roʊld] [træmp] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [sʌŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ,

and	laughed	and	rolled	Tramp	over	,	and	sung	snatches	of	songs	,
和	笑了	和	滚动	流浪汉	超过	,	和	唱	抢夺	的	歌曲	,

然后他大笑着把流浪汉翻了个身，还哼唱了几句歌。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] .

and	was	nothing	but	a	foolish	girl	.
和	曾是	没有什么	但	一个	愚蠢	女孩	.

她只不过是个愚蠢的女孩。

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ]

For	so	many	years	he	had	been	thinking	of	work	and	money	-	making
为了	所以	许多	年	他	有	到过	思维	的	工作	和	钱	-	制作

[ænd; ənd] [bɔsiz] .

and	bosses	.
和	老板	.

多年来，他满脑子想的都是工作、赚钱和老板。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [miːn] ['drʌdʒəri] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [naʊ] .

All	of	that	mean	drudgery	fell	out	of	sight	now	.
全部	的	那	意思是	苦役	跌倒	出去	的	视线	现在	.

所有这些卑微的苦差事现在都消失不见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [jʌŋ] , [ə'loʊn] , [ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

He	was	a	man	,	young	,	alone	,	on	fire	with	hope	and	passion	.
他	曾是	一个	男人	,	年轻的	,	独自的	,	在	火	和	希望	和	热情	.

他是一个年轻、孤独、充满希望和激情的人。

[hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [miːn] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ; ['jɑːndər] [wʌz; wəz] [juːθ] [ænd; ənd]

His	share	of	life	had	been	mean	and	pinched	;	yonder	was	youth	and
他的	分享	的	生活	有	到过	意思是	和	捏	;	远处	曾是	青年	和

['glædnəs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] .

gladness	and	tranquillity	.
欢乐	和	宁静	.

他的人生一直艰辛困苦；而那边才是青春、快乐与宁静。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

The	world	was	empty	,	save	for	themselves	.
这	世界	曾是	空的	,	节省	为了	他们自己	.

除了他们自己，世界空无一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] .

He	was	here	,	and	there	was	the	one	woman	in	it	—	the	one	woman	.
他	曾是	这里	,	和	那里	曾是	这	一	女士	在	它	—	这	一	女士	.

他在这里，里面只有一个女人——就一个女人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tænd] , [rʌf] ['fɪŋgərz] .

He	looked	at	his	tanned	,	rough	fingers	.
他	看起来	在	他的	晒黑的	,	粗糙的	手指	.

他看了看自己晒黑粗糙的手指。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['foʊldɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [sɔːft] ['lɪt(ə)l][hændz] ,

Last	night	she	had	folded	them	in	her	two	soft	little	hands	,
最后的	夜晚	她	有	折叠	他们	在	她	二	柔软的	小的	双手	,

昨晚她用她那两只柔软的小手把它们叠好了。

[ænd; ənd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][ɑːn] — [ɑːn]['ɪntuː] [hoʊm] !

and	drawn	him	on	—	on	into	home	!
和	绘制	他	在	—	在	进入	家	!

然后把他拉回家!

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] — —

He	would	go	up	to	her	now	and	tell	her	—	—
他	会	去	向上	到	她	现在	和	告诉	她	—	—

他现在会走到她面前，告诉她——

[dʒɔːrdʒ] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['luːsi] [roʊz][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]

George	pushed	aside	the	bushes	,	but	at	that	moment	Lucy	rose	and	went	into
乔治	推动	旁边	这	灌木丛	,	但	在	那	片刻	露西	玫瑰	和	去	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

乔治拨开灌木丛，但就在这时，露西起身走进了屋子。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,

After	a	moment	he	crossed	the	lawn	and	sat	down	on	the	piazza	,
后	一个	片刻	他	交叉	这	草地	和	卫星	向下	在	这	广场	,

过了一会儿，他穿过草坪，在广场上坐了下来。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

calling	the	dog	to	him	.
呼叫	这	狗	到	他	.

他把狗叫了过来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [suːn] .

She	would	come	back	soon	.
她	会	来	后退	很快	.

她很快就会回来。

[træmps] [hed] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tramp's	head	rested	on	his	knee	as	he	stroked	it	.
流浪汉的	头	休息	在	他的	膝盖	作为	他	抚摸	它	.

流浪汉一边抚摸着自己的膝盖，一边把头枕在膝盖上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [hɪr] — —

It	was	here	her	hand	had	touched	it	—	and	here	—	—
它	曾是	这里	她	手	有	感动	它	—	和	这里	—	—

她的手曾触碰到这里——还有这里——

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['roʊziz][wʌz; wəz] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [biːz] [hʌmd] ;

The	scent	of	roses	was	heavy	in	the	sunshine	,	the	bees	hummed	;
这	香味	的	玫瑰	曾是	重的	在	这	阳光	,	这	蜜蜂	哼唱	;

阳光下玫瑰的香气浓郁，蜜蜂嗡嗡地飞舞;

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['heɪzi] [driːm] ,

he	sat	there	in	a	hazy	dream	,
他	卫星	那里	在	一个	朦胧	梦	,

他坐在那里，陷入了朦胧的梦境中。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

waiting	for	the	door	to	open	and	the	joy	of	his	life	to	begin	.
等待	为了	这	门	到	打开	和	这	喜悦	的	他的	生活	到	开始	.

他等待着大门打开，等待着他生命中最快乐的时光到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] ['rʌfli] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

He	was	dragged	roughly	enough	out	of	his	dream	.
他	曾是	拖拽	大致	足够的	出去	的	他的	梦	.

他被粗暴地从美梦中拉了出来。

[mɪs] ['dʌnˌbɑ:rz] ['lændɔ:ˌlændaʊ] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

Miss	**Dunbar's**	**landau**	**drove**	**to**	**the**	**door**	**to**	**take**	**her**	**to**	**church**	**.**
错过	邓巴的	兰道	驾驶	到	这	门	到	拿	她	到	教会	.

邓巴小姐的敞篷马车开到门口，接她去教堂。

[dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] [ʌp] , ['kerləsli] [noʊtɪŋ] [haʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

George	**looked**	**up**	**,**	**carelessly**	**noting**	**how**	**quiet**	**and**	**perfectly**	**appointed**	**it**	**was**	**,**
乔治	看起来	向上	,	粗心大意	注意到	如何	安静的	和	完美	任命	它	曾是	,

乔治抬起头，漫不经心地注意到这里多么安静，布置得多么完美。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:groʊ] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [tu:; tə][ðə; ði]

from	**the**	**brown**	**liveries**	**of**	**the**	**negro**	**coachman**	**and**	**footman**	**to**	**the**
从	这	棕色的	涂装	的	这	黑人	马车夫	和	男仆	到	这

['træpɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['pəuniz] .

trappings	**on**	**the**	**black**	**ponies**	**.**
服饰	在	这	黑色的	小马	.

从黑人马车夫和侍从的棕色制服到黑色小马的装饰。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [bri:d] [ɪn] ['deləwɛə] .

There	**were**	**no**	**horses**	**of**	**such**	**high**	**breed**	**in**	**Delaware**	**.**
那里	是	不	马匹	的	这样的	高的	品种	在	特拉华州	.

特拉华州没有这种血统优良的马。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [peɪl] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

He	**stood**	**up**	**suddenly**	**,**	**his**	**jaws**	**pale**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**struck**	**.**
他	站立	向上	突然	,	他的	下颚	苍白	作为	如果	他	有	到过	击	.

他猛地站了起来，下巴苍白，仿佛受到了重击。

[wʌt] ['mʌni] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

What	**money**	**there**	**was**	**in**	**it**	**!**
什么	钱	那里	曾是	在	它	!

里面有多少钱啊!

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .

He	**had**	**forgotten**	**.**
他	有	被遗忘的	.

他忘了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] .

She	**was**	**a**	**great**	**heiress**	**.**
她	曾是	一个	伟大的	女继承人	.

她是一位家境殷实的女继承人。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

She	**came**	**out**	**at**	**the**	**moment**	**.**
她	来了	出去	在	这	片刻	.

她这时出来了。

[hi:; hi] [skænd] [hɜ:r; hər] ['fɪrsli] , [ðə; ði] [pleɪn] , ['kɔ:stli] [gaʊn] , [ðə; ði]['ru:bi] ['bleɪzɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

He	**scanned**	**her**	**fiercely**	**,**	**the**	**plain**	**,**	**costly**	**gown**	**,**	**the**	**ruby**	**blazing**	**on**	**her**
他	扫描	她	激烈地	,	这	清楚的	,	昂贵	袍	,	这	红宝石	炽烈	在	她

['ʌn'^lʌvd] [hænd] .

ungloved	**hand**	**.**
未戴手套	手	.

他目光如炬地打量着她，她身穿朴素而昂贵的礼服，手上戴着一枚在阳光下熠熠生辉的红宝石戒指，手上还未戴手套。

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃæbi] ['sʌndeɪ] [su:t] .

Then	**he**	**glanced**	**down**	**at**	**his**	**own**	**shabby**	**Sunday**	**suit**	**.**
然后	他	瞥了一眼	向下	在	他的	自己的	破旧	星期日	套装	.

然后他低头看了看自己那身破旧的周日礼服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['deləwɛə] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn][hɪz; ɪz]

She	was	the	richest	woman	in	Delaware	,	and	he	had	not	a	dollar	in	his
她	曾是	这	最富有的	女士	在	特拉华州	,	和	他	有	不是	一个	美元	在	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

她是特拉华州最富有的女人，而他口袋里却一分钱都没有。

[ænd; ənd][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [ɜːrn] [wʌn] .

and	no	way	to	earn	one	.
和	不	方式	到	赚	一	.

而且没有办法获得它。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kɜːrtiəsli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

He	went	up	to	her	,	courteously	took	her	hand	when	she	held	it	out	,
他	去	向上	到	她	,	礼貌地	采取	她	手	什么时候	她	握住	它	出去	,

他走到她面前，礼貌地握住了她伸出的手。

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] , [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,

blushing	and	dimpling	,	bowed	to	her	aunt	,
脸红	和	凹陷	,	鞠躬	到	她	阿姨	,

她脸颊泛红，露出酒窝，向姑姑鞠了一躬。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

saying	that	he	had	merely	walked	over	to	put	her	into	her	carriage	,
说	那	他	有	仅仅	步行	超过	到	放	她	进入	她	运输	,

他说他只是走过去把她扶进马车里而已。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] , [hæt][ɪn][hænd] ,

and	,	having	shut	the	door	,	looked	after	them	,	hat	in	hand	,
和	,	拥有	关闭	这	门	,	看起来	后	他们	,	帽子	在	手	,

然后，他关上门，手拿帽子，目送他们离开。

['smaɪlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['ʃaɪli] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

smiling	when	she	glanced	shyly	back	at	him	.
微笑	什么时候	她	瞥了一眼	害羞地	后退	在	他	.

她害羞地回头看了他一眼，脸上露出了笑容。

[ðen] [hiː; hi] [læft] ['laʊdli] .

Then	he	laughed	loudly	.
然后	他	笑了	高声	.

然后他大笑起来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['sæləri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər]['niːgroʊ]['draɪvər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] !

If	he	had	the	salary	that	she	paid	her	negro	driver	he	would	be	lucky	!
如果	他	有	这	薪水	那	她	有薪酬的	她	黑人	司机	他	会	是	幸运的	!

如果他能拿到她付给黑人司机的薪水，那他就走运了！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

And	he	had	meant	to	marry	her	.
和	他	有	意思是	到	结婚	她	.

他原本打算娶她。

[hiː; hi] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['hoʊmwərd] .

He	laughed	again	and	took	his	way	homeward	.
他	笑了	再次	和	采取	他的	方式	回家	.

他又笑了笑，然后往家走去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [dʒɔːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

His	**mother**	**was**	**waiting**	**to**	**give**	**George**	**his**	**breakfast**	**.**
他的	母亲	曾是	等待	到	给	乔治	他的	早餐	.

他的母亲正等着给乔治送早餐。

['weðər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [bed] [ʌn'tɪl] [nuːn] [ɔːr] [tuː; tə] [wɔːk] ['twenti] [maɪlz] [æt; ət] [dɑːn] ,

Whether	**he**	**chose**	**to**	**lie**	**in**	**bed**	**until**	**noon**	**or**	**to**	**walk**	**twenty**	**miles**	**at**	**dawn**	**,**
无论	他	选择	到	说谎	在	床	直到	中午	或者	到	走	二十	英里	在	黎明	,

无论他是选择躺在床上等到中午，还是在黎明时分步行二十英里，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ə'pruːv(ə)l] .

she	**smiled**	**a**	**joyful**	**approval**	**.**
她	微笑	一个	快乐	赞同	.

她露出了欣喜的笑容。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] [krɪsp] [toʊst] , [nɔːr] [ðə; ði] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fʌni] ['stɔːriz]

But	**neither**	**the**	**crisp**	**toast**	**,**	**nor**	**the**	**fried**	**chicken**	**,**	**nor**	**any**	**of**	**her**	**funny**	**stories**
但	两者都不	这	脆	吐司	,	也不	这	油煎	鸡	,	也不	任何	的	她	有趣的	故事

,

,

,

但无论是酥脆的吐司，还是炸鸡，亦或是她那些有趣的故事，都无济于事。

[wʊd] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gluːm] .

would	**penetrate**	**the**	**blackness**	**of**	**his**	**gloom**	**.**
会	穿透	这	黑	的	他的	愁云	.

能够穿透他内心的黑暗阴霾。

" [oʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] !

"	**Oh**	**,**	**by**	**the**	**way**	**!**
"	哦	,	经过	这	方式	!

哦，对了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [keɪm] [baɪ] [læst] ['naɪts] [meɪl] .

"	**she**	**said**	**;**	**"**	**here**	**is**	**a**	**letter**	**that**	**came**	**by**	**last**	**night's**	**mail**	**.**
"	她	说	;	"	这里	是	一个	信	那	来了	经过	最后的	夜晚	邮件	.

她说："这是昨晚邮递过来的一封信。"

[aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	**forgot**	**to**	**give**	**it**	**to**	**you**	**.**
我	忘了	到	给	它	到	你	.

我忘了给你。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['envəloʊp] .

"	**He**	**glanced**	**at**	**the**	**envelope**	**.**
"	他	瞥了一眼	在	这	信封	.

他瞥了一眼信封。

" [greɪt] ['hevəns] !

"	**Great**	**Heavens**	**!**
"	伟大的	天	!

"伟大的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tel] ['dʒæks] [pɜːrt] ['seɪɪŋz]

It	**is**	**life**	**and**	**death**	**to**	**me**	**,**	**and**	**you**	**forget**	**it**	**to**	**tell**	**Jack's**	**pert**	**sayings**
它	是	生活	和	死亡	到	我	,	和	你	忘记	它	到	告诉	杰克的	活泼	谚语

!

!

!

这对我来说是生死攸关的事，而你却为了说杰克的俏皮话而忘记了它！

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	He	read	the	letter	and	threw	it	down	.
"	他	读	这	信	和	扔	它	向下	.

他读完信后把它扔到了一边。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] ?

"	What	is	it	,	George	?
"	什么	是	它	,	乔治	?

“乔治，什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hʌmbli] .

"	she	asked	humbly	.
"	她	问	谦卑地	.

她谦卑地问道。

" [bə(ː)'net, 'bəːnit] & [hɔɪl] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] . "

"	Burnett	&	Hoyle	offer	me	a	place	in	their	house	.	"
"	伯内特	&	霍伊尔	提供	我	一个	地方	在	他们的	房子	.	"

“伯内特和霍伊尔邀请我住在他们家。”

" ['mɪstər] . [hɔɪl] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	Mr	.	Hoyle	is	an	old	friend	of	mine	.
"	先生	.	霍伊尔	是	一个	老的	朋友	的	矿	.

霍伊尔先生是我的老朋友。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	wrote	to	him	.
我	写道	到	他	.

我给他写了信。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['sæləri] , [dʒɔːrdʒ] ? "

What	is	the	salary	,	George	?	"
什么	是	这	薪水	,	乔治	?	"

乔治，你的薪水是多少?

" ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

"	Forty	dollars	a	week	.
"	四十	美元	一个	星期	.

每周四十美元。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɜːrn] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['erəs] . "

I	could	earn	more	as	a	coachman	—	for	some	rich	heiress	.	"
我	可以	赚	更多的	作为	一个	马车夫	—	为了	一些	富有的	女继承人	.	"

我去给某个富家女当马车夫，收入可能更高。

" [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [dɪr] — — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	But	George	dear	—	—	It	would	be	a	beginning	.
"	但	乔治	亲爱的	—	—	它	会	是	一个	开始	.

“但是，亲爱的乔治——这将是一个开始。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['broʊkərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʃɔːrt] [kʌts] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] !

They	are	brokers	,	and	there	are	so	many	short	cuts	to	fortune	in	that	business	!
他们	是	经纪人	,	和	那里	是	所以	许多	短的	削减	到	财富	在	那	商业	!

他们是经纪人，而在这个行业里有很多通往财富的捷径!

[duː][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] . "

Do	try	it	,	my	son	.	"
做	尝试	它	,	我的	儿子	.	"

儿子，试试吧。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Of	course	I'll	try	it	.
"	的	课程	患病的	尝试	它	.

我当然会尝试。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ?

Do	you	think	I'm	a	fool	?
做	你	思考	我是	一个	傻子	?

你觉得我是傻瓜吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] .

It	will	keep	me	from	starving	.
它	将要	保持	我	从	饥饿	.

它能让我不至于挨饿。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] , ['mʌðər] .

But	I	want	something	else	in	life	than	to	be	kept	from	starving	,	mother	.
但	我	想	某物	别的	在	生活	比	到	是	保留	从	饥饿	,	母亲	.

但母亲，我想要的不仅仅是免于挨饿。

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	He	stretched	out	his	arms	with	a	groan	,	and	walked	to	the	window	.
"	他	拉伸	出去	他的	武器	和	一个	呻吟	,	和	步行	到	这	窗户	.

他呻吟着伸出双臂，走到窗边。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['retʃɪd] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [aɪz] .

She	followed	him	with	wretched	,	comprehending	eyes	.
她	随后	他	和	可怜	,	理解	眼睛	.

她用悲怆而又洞悉一切的眼神注视着他。

[waɪ] [dɪd][nɑːt] ['luːsi] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ?

Why	did	not	Lucy	give	him	her	fortune	?
为什么	做过	不是	露西	给	他	她	财富	?

露西为什么不把她的财产给他?

['eni] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnərd] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [dʒɔːrdʒ] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

Any	woman	would	be	honored	who	could	give	George	her	fortune	.
任何	女士	会	是	荣幸	WHO	可以	给	乔治	她	财富	.

任何一位能将自己的财产赠予乔治的女士都会感到无比荣幸。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['broʊkərz] [noʊ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌts] [tuː; tə] [welθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	always	have	heard	that	brokers	know	the	short	cuts	to	wealth	,	"	she	said
"	我	总是	有	听到	那	经纪人	知道	这	短的	削减	到	财富	,	"	她	说

['kɑːmli] .

calmly	.
平静地	.

“我一直听说经纪人知道致富的捷径，”她平静地说。

" [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] . "

"	You	go	on	the	Street	some	day	,	and	come	back	a	millionaire	.	"
"	你	去	在	这	街道	一些	天	,	和	来	后退	一个	百万富翁	.	"

“你总有一天会去街头闯荡，然后回来的时候就成了百万富翁。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

"	That	is	a	woman's	idea	of	business	.
"	那	是	一个	女性的	主意	的	商业	.

“那是女人眼中的生意。”

[ɪn'sted] , [aɪ] [wɪl] [sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [drʌdʒ] [ɔːl] [deɪ] ,

Instead	,	I	will	sit	on	a	high	stool	and	drudge	all	day	,
反而	,	我	将要	坐	在	一个	高的	凳子	和	苦力	全部	天	,

相反，我会坐在高凳上整天辛勤劳作。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sætərdeɪ] [get][maɪ]['weɪdʒɪz] ,

and	on	Saturday	get	my	wages	,
和	在	周六	得到	我的	工资	,

星期六就能拿到工资了。

[ænd; ənd]['æftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] [ə; eɪ] [wiːk]

and	after	three	or	four	years	I'll	make	a	fight	for	ten	dollars	more	a	week
和	后	三	或者	四	年	患病的	制作	一个	斗争	为了	十	美元	更多的	一个	星期

,

,

,

三四年后，我会争取每周多挣十美元。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] [ɪf] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] . -

and	thank	God	if	I	get	it	.	'
和	感谢	上帝	如果	我	得到	它	.	-

如果我能得到它，我会感谢上帝。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ! -

A	short	cut	to	fortune	!	'
一个	短的	切	到	财富	!	-

通往财富的捷径！

" ['mɪsɪz] . - ['kerfəli] [əˈvəːtid] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	Mrs	.	Waldeaux	carefully	averted	her	eyes	from	him	.
"	太太	.	-	小心	避免了	她	眼睛	从	他	.

瓦尔多夫人小心翼翼地将目光从他身上移开。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	may	marry	,	"	she	said	,
"	你	可能	结婚	,	"	她	说	,

“你可以结婚了，”她说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] ['ɔːlsoʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] — — "

"	and	it	may	happen	that	your	wife	also	will	have	some	little	income	—	—	"
"	和	它	可能	发生	那	你的	妻子	还	将要	有	一些	小的	收入	—	—	"

“而且，你的妻子也可能有一些微薄的收入——”

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我！

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['stɜːrnli] .

"	he	interrupted	her	sternly	.
"	他	中断	她	严厉地	.

他严厉地打断了她。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][maɪ] [waɪf] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] ! "

"	I	will	never	be	dependent	on	my	wife	,	so	help	me	God	!	"
"	我	将要	绝不	是	依赖	在	我的	妻子	,	所以	帮助	我	上帝	!	"

“我永远不会依赖我的妻子，上帝保佑！”

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [noʊ] !

"	No	,	George	,	no	!
"	不	,	乔治	,	不	!

“不，乔治，不！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

[dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] .

Don't	speak	so	loud	.
不	说话	所以	大声	.

别那么大声说话。

['oʊnli] , [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [mɔːr]

Only	,	I	thought	if	she	had	a	small	sum	of	her	own	,	she	would	feel	more
仅有的	,	我	想法	如果	她	有	一个	小的	和	的	她	自己的	,	她	会	感觉	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

只是，我觉得如果她自己能有点积蓄，她会感觉更安心一些。

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] ['tempər] [dʒɔːrdʒ] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ziːl] .

"	In	spite	of	his	ill	temper	George	threw	himself	into	his	work	with	zeal	.
"	在	尽管如此	的	他的	患病的	脾气	乔治	扔	他自己	进入	他的	工作	和	热情	.

尽管乔治脾气暴躁，但他仍然全身心投入到工作中。

['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

After	a	couple	of	months	he	came	home	for	a	day	.
后	一个	夫妻	的	几个月	他	来了	家	为了	一个	天	.

几个月后，他回家待了一天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] ['elɪgəns] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	was	dressed	with	the	quiet	elegance	which	once	had	been	so	important	in	his	eyes	.
他	曾是	穿着	和	这	安静的	优雅	哪个	一次	有	到过	所以	重要的	在	他的	眼睛	.

他穿着一身沉稳优雅的装束，这种气质曾经在他眼中非常重要。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃruːdli] .

His	mother	noted	it	shrewdly	.
他的	母亲	著名的	它	精明地	.

他母亲敏锐地注意到了这一点。

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [laɪf] , ['diːsntli] [kloʊðd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	A	man	has	more	courage	to	face	life	,	decently	clothed	,	"	she	said	to	herself	.
"	一个	男人	有	更多的	勇气	到	脸	生活	,	体面地	穿着衣服	,	"	她	说	到	她自己	.

“一个衣着得体的男人更有勇气面对生活，”她心想。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['wɪntər] .

He	did	not	come	again	until	winter	.
他	做过	不是	来	再次	直到	冬天	.

直到冬天他才再次到来。

['luːsi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - .

Lucy	happened	to	be	spending	the	day	with	Mrs	.	Waldeaux	.
露西	发生	到	是	开支	这	天	和	太太	.	-	.

露西碰巧那天在瓦尔德奥太太家待着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] , [noʊ] ['praɪsləs] [rɪŋz] , [noʊ] [wɜːrθ] [gaʊn] [ɪn] [saɪt] .

There	were	no	liveried	servants	,	no	priceless	rings	,	no	Worth	gown	in	sight	.
那里	是	不	身着制服的	仆人	,	不	无价	戒指	,	不	值得	袍	在	视线	.

没有身着制服的仆人，没有价值连城的戒指，也没有沃斯的礼服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ʃaɪ] ,

She	was	just	the	shy	,
她	曾是	只是	这	害羞的	,

她只是个害羞的人，

['fuːlɪʃ] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

foolish	girl	whom	he	had	once	for	an	hour	looked	upon	as	his	wife	.
愚蠢	女孩	谁	他	有	一次	为了	一个	小时	看起来	之上	作为	他的	妻子	.

那个愚蠢的女孩，他曾经短暂地把她当成妻子看待过一个小时。

[dʒɔːrdʒ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [wɔːl] [striːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] [naʊ] [waɪz][æz; əz][tuː; tə] [stɑːks] ; [tʊk]

George	talked	about	Wall	Street	to	her	,	being	now	wise	as	to	stocks	;	took
乔治	谈话	关于	墙	街道	到	她	,	存在	现在	明智的	作为	到	股票	;	采取

[hɜːr; hər][aʊt] ['sleɪɪŋ] ,

her	out	sleighing	,
她	出去	雪橇	,

乔治跟她谈起了华尔街，他现在对股票很了解；他还带她出去坐雪橇。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒæk][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [sæŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	when	in	the	evening	she	took	Jack	in	her	arms	and	sang	him	to
和	什么时候	在	这	晚上	她	采取	杰克	在	她	武器	和	唱	他	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

晚上，她把杰克抱在怀里，唱歌哄他入睡。

[sæt] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

sat	listening	with	his	head	buried	in	his	hands	.
卫星	聆听	和	他的	头	埋葬	在	他的	双手	.

他双手抱头，静静地听着。

['mɪsɪz] . - ['kærid] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] ['luːsi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [left]

Mrs	.	Waldeaux	carried	the	boy	up	to	bed	,	and	Lucy	and	George	were	left
太太	.	-	携带	这	男生	向上	到	床	,	和	露西	和	乔治	是	左边

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

瓦尔多太太把男孩抱上床，露西和乔治单独留在了房间里。

[ðeɪ] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .

They	talked	long	and	earnestly	.
他们	谈话	长的	和	切实	.

他们进行了长时间而认真的交谈。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'ferz] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	She	consulted	me	about	her	affairs	,	"	he	said	,	after	she	was	gone	,	his	eyes
"	她	咨询	我	关于	她	事务	,	"	他	说	,	后	她	曾是	已消失	,	他的	眼睛

['ʃaɪnɪŋ] .

shining	.
灼灼	.

“她曾向我咨询过她的事情，”她走后，他说道，眼睛闪闪发光。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['bɪznəs] !

"	I	am	afraid	she	does	not	understand	business	!
"	我	是	害怕的	她	做	不是	理解	商业	!

“恐怕她不懂商业！”

" ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] ['æŋkʃəsli] .
" **Mrs** . **Waldeaux** **replied** **anxiously** .
" 太太 . - 回复 焦虑地 .

瓦尔多夫人焦急地回答道。

" [oʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
" **Oh** , **like** **a** **woman** **!**
" 哦 , 喜欢 一个 女士 !

“哦，像个女人一样！”

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
That **is** , **not** **at** **all** .
那 是 , 不是 在 全部 .

也就是说，根本不是。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['prɑːpərti] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [gʊd] [feɪθ] ['kʌmpəniz] .
Her **whole** **property** **is** **in** **the** **hands** **of** **The** **Consolidated** **Good** **Faith** **Companies** **.**
她 所有的 财产 是 在 这 双手 的 这 合并 好的 信仰 公司 .

她的全部财产都在联合诚信公司手中。

[aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ædɪdʒ] , - ['nevər] [pʊt] [ɔːl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [egz] ['ɪntuː] [wʌn] ['bæskɪt]
I **reminded** **her** **of** **the** **old** **adage** **,** **'** **Never** **put** **all** **of** **your** **eggs** **into** **one** **basket**
我 提醒 她 的 这 老的 谚语 , - 绝不 放 全部 的 你的 鸡蛋 进入 一 篮子
. - "
. **'** **"**
. - "

我提醒她那句老话：“不要把所有鸡蛋放在一个篮子里。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [soʊ] [saʊnd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [dʒɔːrdʒ] ! "
" **But** **that** **is** **so** **sound** **a** **basket** **,** **George** **!** **"**
" 但 那 是 所以 声音 一个 篮子 , 乔治 ! "

“乔治，你的篮子真结实！”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] [soʊ] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
It **is** **thought** **so** **,** **"** **with** **a** **shrug** **.**
它 是 想法 所以 , " 和 一个 耸肩 .

“人们都这么认为，”他耸了耸肩说道。

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" **Poor** **child** **!**
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] .
She **needs** **a** **guardian** **to** **advise** **her** **.**
她 需求 一个 监护人 到 建议 她 .

她需要一位监护人来指导她。

" - ['kaʊntənəns] [gruː] [blæk] .
" **Waldeaux's** **countenance** **grew** **black** **.**
" - 面容 生长 黑色的 .

瓦尔多克斯的脸色变得阴沉。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən] [ə'tɜːrni] .
" **She** **should** **employ** **an** **attorney** **.**
" 她 应该 采用 一个 律师 .

她应该聘请律师。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [mɪs] ['dʌnbɑːr] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['ɪrɪtəbli] .

It	certainly	will	never	be	my	duty	to	advise	Miss	Dunbar	,	"	he	retorted	irritably	.
它	当然	将要	绝不	是	我的	责任	到	建议	错过	邓巴	,	"	他	反驳	易怒地	.

“给邓巴小姐提建议，绝不是我的职责，”他恼怒地反驳道。

[dʒɔːrdʒ] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

George	showed	himself	shrewd	and	able	in	his	work	.
乔治	显示	他自己	精明	和	有能力的	在	他的	工作	.

乔治在工作中展现出了精明能干的品质。

['mɪstər] . [hɔɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['bækər] .

Mr	.	Hoyle	was	a	powerful	backer	.
先生	.	霍伊尔	曾是	一个	强大的	支持者	.

霍伊尔先生是一位实力雄厚的支持者。

[bɪ'fɔːr] [sprɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [wʌz; wəz] ['dʌbld] .

Before	spring	his	salary	was	doubled	.
前	春天	他的	薪水	曾是	双倍	.

春天到来之前，他的薪水翻了一番。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

But	what	was	that	?
但	什么	曾是	那	?

但那是什么?

[ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['erəs] [geɪpt] , [ɪm'pæsəb(ə)l] .

The	gulf	between	him	and	the	great	heiress	gaped	,	impassable	.
这	海湾	之间	他	和	这	伟大的	女继承人	张开的	,	不可逾越	.

他和那位大女继承人之间横亘着一道无法逾越的鸿沟。

['luːsi] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊld] [frend] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] [æt; ət] [læst] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Lucy	spent	much	time	with	her	old	friend	,	and	Frances	at	last	broke	the	silence	concerning	him	.
露西	花费	很多	时间	和	她	老的	朋友	,	和	弗朗西丝	在	最后的	打破	这	沉默	有关	他	.

露西花了很多时间和她的老朋友在一起，弗朗西丝最终打破了关于他的沉默。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [nuː] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] .

"	The	boy	never	before	knew	what	love	was	.
"	这	男生	绝不	前	知道	什么	爱	曾是	.

这个男孩以前从未体会过什么是爱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] , [tʃaɪld] . "

And	it	is	you	that	he	loves	,	child	.	"
和	它	是	你	那	他	爱	,	孩子	.	"

孩子，他爱的是你。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] , " [sed] ['luːsi] ['koʊldli] .

"	He	has	not	told	me	so	,	"	said	Lucy	coldly	.
"	他	有	不是	讲述	我	所以	,	"	说	露西	冷冷地	.

“他没跟我说过，”露西冷冷地说。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] .

And	never	will	.
和	绝不	将要	.

永远不会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [welθ] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [dʌm] .
It **is** **your** **wealth** **that** **makes** **him** **dumb** **.**
它 是 你的 财富 那 制作 他 哑的 .

是你的财富让他变得愚蠢。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , " [sed] ['frænsɪs] ['ɜːrnɪstli] .
I **wish** **it** **was** **gone** **,** **"** **said** **Frances** **earnestly** **.**
我 希望 它 曾是 已消失 , " 说 弗朗西丝 切实 .

“我希望它消失了，”弗朗西丝认真地说。

" [gɔːn] .
" **Gone** **.**
" 已消失 .

走了。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] .
You **would** **be** **so** **happy** **.**
你 会 是 所以 快乐的 .

你会非常高兴的。

[wʌt] [ɪz] ['mʌni] [kəm'perd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] — — "
What **is** **money** **compared** **to** **being** **—** **—** **"**
什么 是 钱 比较的 到 存在 — — "

与存在相比，金钱又算得了什么呢?

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [waɪf] ?
" **George's** **wife** **?**
" 乔治的 妻子 ?

乔治的妻子?

" ['luːsi] [læft] .
" **Lucy** **laughed** **.**
" 露西 笑了 .

露西笑了。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [waɪf] .
George's **wife** **.**
乔治的 妻子 .

乔治的妻子。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ['boʊldli] .
I **know** **what** **he** **is** **worth** **,** **"** **his** **mother** **said** **boldly** **.**
我 知道 什么 他 是 值得 , " 他的 母亲 说 大胆地 .

“我知道他的价值，”他母亲大胆地说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ? " ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] .
" **You** **might** **give** **it** **away** **?** **"** **looking** **eagerly** **in** **the** **girl's** **face** **.**
" 你 可能 给 它 离开 ? " 寻找 急切地 在 这 女孩们 脸 .

“你会把它送人吗？”他急切地看着女孩的脸。

" [ɪn] ['tʃærəti] . "
" **In** **charity** **.** **"**
" 在 慈善机构 . "

“出于慈善目的。”

" [aɪ] [maɪt] [duː][soʊ] , " [sed] [mɪs] ['dʌnbɑːr] ['træŋkwɪli] .
" **I** **might** **do** **so** **,** **"** **said** **Miss** **Dunbar** **tranquilly** **.**
" 我 可能 做 所以 , " 说 错过 邓巴 平静地 .

“我或许会这么做，”邓巴小姐平静地说。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['eɪprəl]['mɪsɪz] . - [sɔː] [dʒɔːrdʒ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

One	**morning**	**in**	**April**	**Mrs**	**.**	**Waldeaux**	**saw**	**George**	**coming**	**up**	**from**	**the**	**station**	**.**
一	早晨	在	四月	太太	.	-	锯	乔治	未来	向上	从	这	车站	.

四月的一个早晨，沃尔德奥太太看到乔治从车站走上来。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

She	**ran**	**to**	**meet**	**him**	**.**
她	跑	到	见面	他	.

她跑去迎接他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

He	**was**	**pale**	**and**	**breathless**	**with**	**excitement**	**.**
他	曾是	苍白	和	喘不过气	和	激动	.

他脸色苍白，激动得气喘吁吁。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

What	**has**	**happened**	**?**	**"**	**she**	**cried**	**.**
什么	有	发生	?	"	她	哭	.

“发生了什么事？”她哭着问。

" [hʌʃ] — [eɪtʃ] !

"	**Hush**	**—**	**h**	**!**
"	嘘	—	h	!

“嘘——！”

[kʌm] [ɪn] .

Come	**in**	**.**
来	在	.

进来。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Shut	**the**	**door**	**.**
关闭	这	门	.

把门关上。

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [hɪr] .

No	**one**	**must**	**hear**	**.**
不	一	必须	听到	.

绝对不能让任何人听到。

[ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['kʌmpəniz] [hæv; həv] [feɪld] .

The	**Consolidated**	**Companies**	**have**	**failed**	**.**
这	合并	公司	有	失败的	.

联合公司破产了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɔbd] [ðer; ðər] [dɪ'pɒzɪtəz] . "

They	**have**	**robbed**	**their**	**depositors**	**.**	**"**
他们	有	被抢劫	他们的	存款人	.	"

他们抢劫了储户。

" [wel] , [dʒɔːrdʒ] ?

"	**Well**	**,**	**George**	**?**
"	出色地	,	乔治	?

“怎么样，乔治？”

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] — — [oʊ] , ['luːsi] ! "

What	**have**	**we**	**—**	**—**	**Oh**	**,**	**Lucy**	**!**	**"**
什么	有	我们	—	—	哦	,	露西	!	"

我们有什么——哦，露西!

" [jes] , ['luːsi] !
" Yes , Lucy !
" 是的 , 露西 !

“是的，露西！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ruːɪnd] !
She is ruined !
她 是 毁坏 !

她完了！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] .
She has nothing .
她 有 没有什么 .

她一无所有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] .
It was all there .
它 曾是 全部 那里 .

一切都在那里。

" [hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
" He paced up and down , hoarse with agitation and triumph .
" 他 踱步 向上 和 向下 , 嘶哑 和 搅动 和 胜利 .

他来回踱步，激动和胜利的情绪让他嗓子都哑了。

" [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [ɪn] [ə'nʌðər] [hoʊm] . "
" She mustn't know it , mother , until she is safe in another home . "
" 她 不得 知道 它 , 母亲 , 直到 她 是 安全的 在 其他 家 . "

“母亲，在她安全地搬到另一个家之前，她一定不能知道这件事。”

" [ə'nʌðər] [hoʊm] ? "
" Another home ? "
" 其他 家 ? "

“另一处住所？”

" [oʊ] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !
" Oh , surely you understand !
" 哦 , 一定 你 理解 !

“哦，你肯定明白！”

[hɪr] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .
Here — if she will come .
这里 — 如果 她 将要 来 .

如果她愿意来的话。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
Poor little girl !
贫穷的 小的 女孩 !

可怜的小女孩！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər] !
She has not a dollar !
她 有 不是 一个 美元 !

她一分钱都没有！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['sæləri] .
I am getting a big salary .
我 是 获得 一个 大的 薪水 .

我的薪水很高。

[aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːl] .
I can work for you all .
我 能 工作 为了 你 全部 .

我可以为你们所有人工作。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][læst] !
I will have her at last !
我 将要 有 她 在 最后的 !

我终于要得到她了!

[ənˈles] — — [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] !
Unless — — Perhaps she won't come !
除非 — — 也许 她 惯于 来 !

除非——或许她不会来!

[ˈmʌðər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] ?
Mother , do you think she will come ?
母亲 , 做 你 思考 她 将要 来 ?

妈妈，你觉得她会来吗?

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [twɪtʃt] , [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" He caught her arm , his jaws twitched , the tears stood in his eyes ,
" 他 捕捉 她 手臂 , 他的 下颚 抽搐 , 这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 ,

他抓住她的手臂，下巴抽搐了一下，眼泪盈眶。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈtrʌblz] .
as when he used to come to her with his boyish troubles .
作为 什么时候 他 用过的 到 来 到 她 和 他的 男孩气 麻烦 .

就像他以前常常向她倾诉他的少年烦恼一样。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ? " [sed] [ˈfrænsɪs] .
" How can I tell ? " said Frances .
" 如何 能 我 告诉 ? " 说 弗朗西丝 .

“我怎么知道呢？”弗朗西丝问道。

" [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] .
" Go and ask her .
" 去 和 问 她 .

你去问她。

" [ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
" CHAPTER XX
" 章 xx

第二十章

[ɪn][dʒʊˈlaɪ] [mɪs] [væns] [rɪˈtɜːrnd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
In July Miss Vance returned unexpectedly .
在 七月 错过 万斯 返回 不料 .

7月，范斯小姐意外归来。

[hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [hæd; həd][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [əˈpɑːn] [ˈɪndiə] .
Her charges had tired of travel , and turned their backs upon India .
她 收费 有 疲劳的 的 旅行 , 和 转向 他们的 背部 之上 印度 .

她所带领的人们厌倦了旅途，背弃了印度。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɪn] [ʃɪˈkɑːgoʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [wɪr] [fɔːr; fər] [rest] .
She dropped them in Chicago , and came to Weir for rest .
她 掉落 他们 在 芝加哥 , 和 来了 到 堰 为了 休息 .

她把他们留在芝加哥，然后来到威尔休息。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][ʃiː; ʃi] [ˈstroʊld] [wɪð; wɪθ] [ˈfrænsɪs] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ,
The evening of her arrival she strolled with Frances through the park ,
这 晚上 的 她 到达 她 漫步 和 弗朗西丝 通过 这 公园 ,

她抵达当晚就和弗朗西丝一起在公园里散步。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['sʌd(ə)n] [wuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ,

listening	to	the	story	of	George's	sudden	wooing	,	and	the	quiet	,
聆听	到	这	故事	的	乔治的	突然	求爱	,	和	这	安静的	,

['hɜːrid] ['wedɪŋ] .

hurried	wedding	.
慌忙	婚礼	.

听着乔治突然求婚的故事，以及那场安静而匆忙的婚礼。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] ['hɜːrid] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

"	It	had	to	be	quiet	and	hurried	,	"	said	Mrs	.	Waldeaux	,
"	它	有	到	是	安静的	和	慌忙	,	"	说	太太	.	-	,

“必须轻手轻脚，匆匆忙忙，”瓦尔多夫人说。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

"	in	order	to	keep	her	ignorant	of	her	change	of	fortune	.
"	在	命令	到	保持	她	无知	的	她	改变	的	财富	.

“为了让她对自己的命运改变毫不知情。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['maʊntnz] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] [kʊd; kəd] [riːtʃ]

He	took	her	to	the	Virginia	mountains	,	so	that	no	newspapers	could	reach
他	采取	她	到	这	弗吉尼亚州	山脉	,	所以	那	不	报纸	可以	抵达

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他把她带到弗吉尼亚州的山区，这样报纸就无法传到她那里了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

They	are	coming	to	-	morrow	.
他们	是	未来	到	-	明天	.

他们明天就来。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪz] [gɔːn] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ]

It	won't	trouble	her	to	hear	that	her	money	is	gone	when	she	is	here	with
它	惯于	麻烦	她	到	听到	那	她	钱	是	已消失	什么时候	她	是	这里	和

[ˌjuː 'es][ɔːl] ,

us	all	,
我们	全部	,

她和我们在一起的时候，听到自己的钱没了，不会难过的。

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

在家里。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪk'saɪtɪdli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ðə; ði]

As	for	me	,	"	she	went	on	excitedly	,	"	I	am	beginning	to	advertise	the
作为	为了	我	,	"	她	去	在	兴奋地	,	"	我	是	开始	到	广告	这

['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] .

summer	resort	.
夏天	采取	.

“至于我，”她兴奋地继续说道，“我正准备开始宣传这个避暑胜地。”

[aɪ][mʌst; məst][pʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] .

I	must	put	my	hand	to	the	plough	.
我	必须	放	我的	手	到	这	犁	.

我必须拿起犁铧。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['eni] ['kʌmfərt] [ɔːr] ['lʌkʃəri] [æz; əz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [waɪf] .

I	don't	mean	that	she	shall	miss	any	comfort	or	luxury	as	George's	wife	.
我	不	意思是	那	她	将	错过	任何	舒适	或者	奢华	作为	乔治的	妻子	.

我的意思并不是说她作为乔治的妻子会错过任何舒适或奢华。

" [mɪs] [væns] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Miss Vance looked at her .
" 错过 万斯 看起来 在 她 .

范斯小姐看了她一眼。

" ['frænsɪs] , [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] .
" Frances , give up your planning and working .
" 弗朗西丝 , 给 向上 你的 规划 和 在职的 .

“弗朗西丝，放弃你的计划和工作吧。”

[let] [dʒɔːrdʒ] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɜːrtli] .
Let George work for you and his wife , " she said curtly .
让 乔治 工作 为了 你 和 他的 妻子 , " 她 说 简短地 .

“让乔治为你们夫妻俩工作吧，”她冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][rest] . "
" It is time for you to stop and rest . "
" 它 是 时间 为了 你 到 停止 和 休息 . "

“你该停下来休息了。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][stɑːp][ænd; ənd][rest] , ['klærə] ? " [sed] ['frænsɪs] , [ə'meɪzd] .
" And why should I stop and rest , Clara ? " said Frances , amazed .
" 和 为什么 应该 我 停止 和 休息 , 克拉拉 ? " 说 弗朗西丝 , 惊叹 .

“克拉拉，我为什么要停下来休息呢？”弗朗西丝惊讶地问道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] .
" Surely you know , dear .
" 一定 你 知道 , 亲爱的 .

“亲爱的，你肯定知道。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] .
You are not as young as you once were .
你 是 不是 作为 年轻的 作为 你 一次 是 .

你不再像以前那么年轻了。

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [wiːk] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌld] , [ænd; ənd] — —
Your eyes are weak , and your hearing is a little dulled , and — —
你的 眼睛 是 虚弱的 , 和 你的 听力 是 一个 小的 迟钝 , 和 — —

你的眼睛不太好，听力也有些下降，而且——

" ['frænsɪs] [θruː] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] ['iːgərli] .
" Frances threw out her hand eagerly .
" 弗朗西丝 扔 出去 她 手 急切地 .

弗朗西丝急切地伸出了手。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] !
" You think I am growing old !
" 你 思考 我 是 生长 老的 !

你觉得我老了吗！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['werɪŋ] [aʊt] .
It is only my eyes and ears that are wearing out .
它 是 仅有的 我的 眼睛 和 耳朵 那 是 穿着 出去 .

只有我的眼睛和耳朵开始疲劳了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [def] [nɔːr][blaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
I am not deaf nor blind , " she said earnestly .
我 是 不是 聋 也不 瞎的 , " 她 说 切实 .

“我既不聋也不瞎，”她认真地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][oʊld] .
" I am not old .
" 我 是 不是 老的 .

“我并不老。”

[aɪ][faɪnd] [mɔːr] [fʌn] [ænd; ənd]['fleɪvər][ɪn][laɪf] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] .

I	find	more	fun	and	flavor	in	life	now	than	I	did	at	sixteen	.
我	寻找	更多的	乐趣	和	味道	在	生活	现在	比	我	做过	在	十六	.

我现在觉得生活比十六岁时更有乐趣、更有滋味。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]['sev(ə)nti] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['frænsɪs]

If	I	live	to	be	seventy	,	or	a	hundred	,	I	shall	be	the	same	Frances
如果	我	居住	到	是	七十	,	或者	一个	百	,	我	将	是	这	相同的	弗朗西丝

- [stɪl] .

Waldeaux	still	.
-	仍然	.

如果我活到七十岁，或者一百岁，我依然是原来的弗朗西丝·瓦尔德奥。

" ['klærə] [geɪv] [æn; ən] [ə'nɔɪd] [ʃrʌg] .

"	Clara	gave	an	annoyed	shrug	.
"	克拉拉	给予	一个	恼怒	耸肩	.

克拉拉不耐烦地耸了耸肩。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] [maɪ]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] .

"	But	really	,	I	make	the	thought	of	death	my	constant	companion	.
"	但	真的	,	我	制作	这	想法	的	死亡	我的	持续的	伴侣	.

“但实际上，死亡的念头一直伴随着我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] . "

And	you	are	older	than	I	.	"
和	你	是	老	比	我	.	"

而且你比我年纪大。

" - ['æftər][ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ]

"	'	After	the	busy	day
"	-	后	这	忙碌的	天

忙碌的一天结束后

[kʌmz] [ðə; ði][kɑːm] [sliːp] [ʌv; əv] [naɪt] , -

Comes	the	calm	sleep	of	night	,	'
来	这	冷静的	睡觉	的	夜晚	,	-

夜幕降临，平静安眠。

" [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sen'tenʃəs] [saɪ] .

"	she	quoted	,	with	a	sententious	sigh	.
"	她	引	,	和	一个	有道理的	叹	.

她引用道，同时意味深长地叹了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗朗西丝·瓦尔德奥克斯：一部小说(Frances Waldeaux A Novel)
第9/9页

" [kɑːm] [ænd; ənd] [sliːp] [duː] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
" Calm and sleep do not appear to me to be the highest conditions of
" 冷静的 和 睡觉 做 不是 出现 到 我 到 是 这 最高 状况 的
[laɪf] .
life .
生活 .

“在我看来，平静和睡眠似乎并不是人生的最高境界。”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [set] [əˈsaɪd] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ded] , [laɪk] [ə; eɪ] [bəːnd] - [aʊt] [ˈkænd(ə)l] !
I will not be set aside , even when I am dead , like a burned - out candle !
我 将要 不是 是 放 旁边 , 甚至 什么时候 我 是 死的 , 喜欢 一个 烧伤 - 出去 蜡烛 !

即使我死了，我也不会像燃尽的蜡烛一样被遗忘!

" [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [terz] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" The indignant tears stood in her eyes .
" 这 愤怒 眼泪 站立 在 她 眼睛 .

她眼中噙满了愤慨的泪水。

" [waɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈʌðər] [wɜːrld] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈbærən] [stɑːk] , [θæŋk] [gɑːd] !
" Why , even in that other world I shall not be a barren stock , thank God !
" 为什么 , 甚至 在 那 其他 世界 我 将 不是 是 一个 荒芜 库存 , 感谢 上帝 !

“即便在另一个世界，我也不会是个不育的后代，感谢上帝！”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [tuː; tə] [mænˈkaɪnd] .
I have given a family to mankind .
我 有 给定 一个 家庭 到 人类 .

我已将家庭赐予人类。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] [æt; ət] [wɜːrk] ,
To watch a long line of your descendants at work ,
到 手表 一个 长的 线 的 你的 后代 在 工作 ,

看着你的后代们一长串地工作，

[tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðem; ðəm] [jʊr; jər] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] [riːtʃɪŋ] [aʊt] ,
to see in them your own thoughts and your own soul reaching out ,
到 看 在 他们 你的 自己的 想法 和 你的 自己的 灵魂 到达 出去 ,

在他们身上看到你自己的思想和灵魂的延伸，

[lɪv; laɪv] [ˈpaʊɝz] [θruː] [ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] — [aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
live powers through all eternity — I often think of it .
居住 权力 通过 全部 永恒 — 我 经常 思考 的 它 .

永恒的生命力量——我常常想到这一点。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] — [nɑːt] [kɑːm] [nɔːr] [sliːp] .
That will be — not calm nor sleep .
那 将要 是 — 不是 冷静的 也不 睡觉 .

那将既不平静也不安眠。

" [mɪs] [væns] [tʌtʃt] [ˈmɪsɪz] . - [ɑːrm] [əˈfekʃənətli] .
" Miss Vance touched Mrs . Waldeaux's arm affectionately .
" 错过 万斯 感动 太太 . - 手臂 亲切地 .

范斯小姐亲切地碰了碰沃尔德奥克斯太太的手臂。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [aɪ'diːə] , ['frænsɪs] .

"	What	a	queer	idea	,	Frances	.
"	什么	一个	酷儿	主意	,	弗朗西丝	.

“弗朗西丝，这真是个奇怪的想法。”

[wel] , [aɪ] ['nevər] ['ɑːrgjuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Well	,	I	never	argue	,	you	know	.
出色地	,	我	绝不	争论	,	你	知道	.

你知道，我从不争辩。

[drɑːp][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

Drop	in	the	harness	,	if	you	choose	.
降低	在	这	马具	,	如果	你	选择	.

如果愿意，可以穿上安全带。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] [naʊ] .

Let	us	go	in	now	.
让	我们	去	在	现在	.

我们现在进去吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪli] .

It	is	chilly	.
它	是	寒冷	.

天气有点冷。

" [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [smaɪld] [gʊd] - .

"	The	older	woman	looked	after	her	,	and	smiled	good	-	humoredly	.
"	这	老	女士	看起来	后	她	,	和	微笑	好的	-	幽默地	.

“那位年长的妇女照顾着她，脸上带着和蔼的笑容。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] .

After	a	moment	she	raised	her	hand	,	examining	it	attentively	.
后	一个	片刻	她	提高	她	手	,	检查	它	认真地	.

过了一会儿，她举起手，仔细地查看起来。

[hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] , [waɪt] [ænd; ənd] ['dɪmpld] ,

Her	hand	had	been	very	beautiful	in	shape	,	white	and	dimpled	,
她	手	有	到过	非常	美丽的	在	形状	,	白色的	和	凹陷的	,

她的手形状非常漂亮，白皙且有酒窝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wer] [faɪn] [rɪŋz] .

and	she	had	been	vain	enough	to	wear	fine	rings	.
和	她	有	到过	徒劳	足够的	到	穿	美好的	戒指	.

她很爱慕虚荣，喜欢戴漂亮的戒指。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] .

Now	it	was	yellow	and	wrinkled	.
现在	它	曾是	黄色的	和	皱	.

现在它又黄又皱。

[ðə; ði] [greɪt] ['emərəld] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [glæs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	great	emerald	looked	like	a	bit	of	glass	upon	it	.
这	伟大的	翠	看起来	喜欢	一个	少量	的	玻璃	之上	它	.

那颗巨大的祖母绿看起来像上面覆盖着一层玻璃。

" [jes] , [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læf] ,

"	Yes	,	I	see	,	"	she	said	,	with	a	miserable	little	laugh	,
"	是的	,	我	看	,	"	她	说	,	和	一个	悲惨的	小的	笑	,

“是的，我明白了，”她苦笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] .

and	then	stood	looking	out	into	the	far	distance	.
和	然后	站立	寻找	出去	进入	这	远的	距离	.

然后他站在那里，眺望远方。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

"	But	I	am	not	growing	old	.
"	但	我	是	不是	生长	老的	.

但我不会变老。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wʌn] [huː] [stʊd] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][kʊd; kəd]

"	She	spoke	aloud	,	as	if	to	one	who	stood	apart	with	her	and	could
"	她	辐	大声	,	作为	如果	到	一	WHO	站立	除	和	她	和	可以

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

她大声说道，仿佛是在对一个站在她旁边、能够理解她的人说话。

" ['iːv(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðər] .

"	Even	out	in	that	other	world	I	shall	not	be	only	a	mother	.
"	甚至	出去	在	那	其他	世界	我	将	不是	是	仅有的	一个	母亲	.

“即使在那个遥远的世界里，我也不仅仅是一位母亲。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌem 'iː] .

I	shall	be	me	.
我	将	是	我	.

我就是我。

[ˌem 'iː] !

ME	!
我	!

我！

" ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [brest] .

"	touching	her	breast	.
"	接触	她	胸部	.

“触摸她的胸部。”

" ['æftər][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['jɪrz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ˌem 'iː] .

"	After	a	million	of	years	—	it	will	still	be	me	.
"	后	一个	百万	的	年	—	它	将要	仍然	是	我	.

“一百万年后——那还是我。”

" [ðer; ðər] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [liːn] ['bɑːdi][ænd; ənd] [ru'mætɪk] [lɪmz] [depθs] [ʌv; əv][ʌn'juːzd; ʌn'juːst]

"	There	stirred	within	the	lean	body	and	rheumatic	limbs	depths	of	unused
"	那里	搅拌	之内	这	倾斜	身体	和	风湿病	四肢	深度	的	未使用的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

“在瘦削的身躯和饱受风湿折磨的四肢中，涌动着未被发掘的强大力量。”

[ʌv; əv] [θɔːt] , [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [diːpər] [ðæn; ðən][ɔːl] , ['ɔːf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz]

of	thought	,	of	love	and	passion	,	and	,	deeper	than	all	,	awful	possibilities
的	想法	,	的	爱	和	热情	,	和	,	更深	比	全部	,	可怕	可能性

[ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

of	change	.
的	改变	.

思想、爱与激情，以及比这一切都更深层的，可怕的变革的可能性。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	I	have	it	in	me	still	to	be	worse	than	a	murderer	,	"	she	thought	,
"	我	有	它	在	我	仍然	到	是	更糟	比	一个	凶手	,	"	她	想法	,

“我还有比杀人犯更残忍的可能，”她心想。

[wɪð; wɪθ] ['waɪtnɪŋ] [feɪs] .

with	whitening	face	.
和	美白	脸	.

拥有美白肌肤。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ə'loʊn] .

She	stood	a	long	time	,	alone	.
她	站立	一个	长的	时间	,	独自的	.

她独自一人站了很久。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntent] [ænd; ənd] [laɪt] [keɪm] ['sloʊli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

A	strange	content	and	light	came	slowly	into	her	face	.
一个	奇怪的	内容	和	光	来了	缓慢地	进入	她	脸	.

一丝奇异的神情和光芒缓缓浮现在她的脸上。

" [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [maɪ'self] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	Come	what	will	,	I	shall	never	be	left	to	myself	again	,	"	she	said	at	last	,
"	来	什么	将要	,	我	将	绝不	是	左边	到	我	再次	,	"	她	说	在	最后的	,

“不管怎样，我再也不会独自一人了，”她最后说道。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

speaking	to	a	Friend	whom	she	had	found	long	ago	.
请讲	到	一个	朋友	谁	她	有	成立	长的	前	.

她正在和一位很久以前就认识的朋友交谈。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Then	she	went	in	search	of	the	boy	.
然后	她	去	在	搜索	的	这	男生	.

然后她就去找那个男孩了。

" [kʌm] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] , " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .

"	Come	,	Jack	,	"	she	said	cheerfully	,	"	there	are	busy	days	before	us	.
"	来	,	杰克	,	"	她	说	愉快地	,	"	那里	是	忙碌的	天	前	我们	.

“来吧，杰克，”她兴高采烈地说，“我们还有忙碌的日子等着我们呢。”

" [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['luːsi] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [riːtʃt] ['doʊvər] , [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [taʊnz] .

"	George	and	Lucy	that	evening	reached	Dover	,	prettiest	of	American	towns	.
"	乔治	和	露西	那	晚上	达到	多佛	,	最漂亮的	的	美国人	城镇	.

“那天晚上，乔治和露西抵达了多佛，这是美国最美丽的城镇之一。”

[ðeɪ] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [striːt] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kʌntri] [leɪn] .

They	strolled	down	the	shaded	street	out	into	a	quiet	country	lane	.
他们	漫步	向下	这	阴影	街道	出去	进入	一个	安静的	国家	车道	.

他们沿着绿树成荫的街道漫步，来到一条僻静的乡村小路上。

['luːsi] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Lucy	sat	down	upon	a	fallen	tree	,	and	George	threw	himself	upon	the	grass	beside	her	.
露西	卫星	向下	之上	一个	倒下	树	,	和	乔治	扔	他自己	之上	这	草	旁	她	.

露西坐在一棵倒下的树干上，乔治则扑倒在她旁边的草地上。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [bæk] .

"	To	-	morrow	we	shall	be	at	home	,	"	she	said	,	pushing	his	hair	back	.
"	到	-	明天	我们	将	是	在	家	,	"	她	说	,	推动	他的	头发	后退	.

“明天我们就回家了，”她说着，把他的头发拨到耳后。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['proʊfaɪl] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [griːk] ?

"	Do	you	know	that	your	profile	is	absolutely	Greek	?
"	做	你	知道	那	你的	轮廓	是	绝对地	希腊语	?

你知道你的个人资料完全是希腊式的吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ['krɪtɪkli] .

"	Her	eyes	half	closed	critically	.
"	她	眼睛	一半	关闭	关键	.

她半闭着眼睛，神情审视。

" [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

"	Yes	,	we	shall	be	at	home	about	eleven	o'clock	.
"	是的	,	我们	将	是	在	家	关于	十一	点钟	.

“是的，我们大约十一点钟到家。”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['stiːvən] [tuː; tə]['ɔːrdər][ɔːl][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

I	wrote	to	Stephen	to	order	all	the	dishes	that	you	like	for	luncheon	.
我	写道	到	史蒂芬	到	命令	全部	这	菜肴	那	你	喜欢	为了	午餐	.

我写信给斯蒂芬，让他点你喜欢的所有午餐菜肴。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][dʒæk][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

Your	mother	and	Jack	are	coming	.
你的	母亲	和	杰克	是	未来	.

你妈妈和杰克要来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] , ['hæpi] [deɪ] !

It	will	be	such	a	gay	,	happy	day	!
它	将要	是	这样的	一个	同性恋	,	快乐的	天	!

这将是多么欢乐的一天啊!

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

"	He	took	her	hand	.
"	他	采取	她	手	.

他握住了她的手。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] .

He	would	tell	her	now	.
他	会	告诉	她	现在	.

他现在就会告诉她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] .

It	would	not	distress	her	.
它	会	不是	痛苦	她	.

这不会让她感到难过。

[ðə; ði] ['mʌni] [weid] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

The	money	weighed	for	nothing	in	her	life	.
这	钱	称重	为了	没有什么	在	她	生活	.

金钱对她的人生毫无意义。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɜːrld] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

He	was	her	world	;	he	knew	that	.
他	曾是	她	世界	;	他	知道	那	.

他就是她的全世界；他知道这一点。

" ['luːsi] !

"	Lucy	!
"	露西	!

“露西！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪv] [toʊn] .

She	turned	,	startled	at	his	grave	tone	.
她	转向	,	惊慌	在	他的	严重	语气	.

她转过身，被他严肃的语气吓了一跳。

[ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

The	color	rose	in	her	delicate	little	face	,
这	颜色	玫瑰	在	她	精美的	小的	脸	,

她娇嫩的小脸上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

and	there	was	a	keen	flash	of	intelligence	in	her	blue	eyes	.
和	那里	曾是	一个	敏锐的	闪光	的	智力	在	她	蓝色的	眼睛	.

她那双蓝色的眼睛里闪过一丝敏锐的智慧。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [bluː] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .

It	vanished	,	and	they	were	only	blue	and	innocent	.
它	消失了	,	和	他们	是	仅有的	蓝色的	和	清白的	.

它消失了，只剩下蓝色和纯真。

" ['luːsi] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ?

"	Lucy	,	would	you	be	willing	to	come	to	my	house	?
"	露西	,	会	你	是	愿意的	到	来	到	我的	房子	?

“露西，你愿意来我家吗？”

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hoʊm] ?

To	take	it	for	home	?
到	拿	它	为了	家	?

带回家吗?

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [waɪf] , [ðer; ðər] ?

To	be	a	poor	man's	wife	,	there	?
到	是	一个	贫穷的	男人的	妻子	,	那里	?

在那里当个穷人的妻子?

[gɑːd] [noʊz] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

God	knows	I'll	try	to	make	you	happy	in	it	.	"
上帝	知道	患病的	尝试	到	制作	你	快乐的	在	它	.	"

天知道我会尽力让你开心。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	No	,	"	she	said	gently	.
"	不	,	"	她	说	轻轻地	.

“不,”她轻声说道。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [hoʊm] .

"	That	is	your	mother's	home	.
"	那	是	你的	母亲的	家	.

那是你母亲的家。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	has	made	it	.
她	有	制成	它	.

她成功了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʌŋ] [kwiːn] [biːz] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['kwiːnz] [haɪv] .

It	is	not	fair	to	bring	young	queen	bees	into	the	old	queen's	hive	.
它	是	不是	公平的	到	带来	年轻的	女王	蜜蜂	进入	这	老的	女王的	蜂巢	.

将年轻的蜂后带入老蜂后的蜂巢是不公平的。

[wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] , ['dʌnbɑːr] [pleɪs] , [dʒɔːrdʒ] . "

We	will	live	at	your	house	,	Dunbar	Place	,	George	.	"
我们	将要	居住	在	你的	房子	,	邓巴	地方	,	乔治	.	"

我们将住在你家，邓巴广场，乔治。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪn][nɔːr] [jɔːrz] !

"	It	is	not	mine	nor	yours	!
"	它	是	不是	矿	也不	你的	!

它既不是我的，也不是你的!

" [dʒɔːrdʒ] [broʊk] [aʊt] .

"	George	broke	out	.
"	乔治	打破	出去	.

乔治爆发了。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	Oh	,	my	darling	,	I	have	hidden	something	from	you	.
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我	有	隐	某物	从	你	.

“哦，我的宝贝，我瞒着你一件事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] .

It	is	all	gone	.
它	是	全部	已消失	.

一切都消失了。

[jʊr; jər] ['prɑːpərti] , ['ɪnkʌm] , ['evri] [θɪŋ] !

Your	property	,	income	,	every	thing	!
你的	财产	,	收入	,	每一个	事物	!

你的财产、收入，所有的一切!

[ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['kʌmpəniz] [feɪld] .

The	Consolidated	Consolidated	Companies	failed	.
这	合并	合并	公司	失败的	.

联合公司破产了。

[ðer; ðər] [dɪ'pɒzɪtəz] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] . "

Their	depositors	are	ruined	.	"
他们的	存款人	是	毁坏	.	"

他们的储户都破产了。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['luːsi] , ['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [liːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [gaʊn] .

"	Yes	,	I	know	,	"	said	Lucy	,	brushing	a	fallen	leaf	from	her	gown	.
"	是的	,	我	知道	,	"	说	露西	,	刷牙	一个	倒下	叶子	从	她	袍	.

“是的，我知道，”露西说着，拂去裙子上的一片落叶。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][maɪ] [ə'ferz] .

"	But	they	had	no	control	over	my	affairs	.
"	但	他们	有	不	控制	超过	我的	事务	.

但他们无权干涉我的事务。

[aɪ] [wɪð'druː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mænɪdʒmənt] [ɪn] ['februeri] .

I	withdrew	them	from	their	management	in	February	.
我	退出	他们	从	他们的	管理	在	二月	.

我于二月份解除了对他们的管理。

" [dʒɔːrdʒ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

"	George	started	up	.
"	乔治	开始	向上	.

乔治开始说话了。

" [ðen] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] [stɪl] ? "

"	Then	you	—	you	are	a	great	heiress	still	?	"
"	然后	你	—	你	是	一个	伟大的	女继承人	仍然	?	"

“那么你——你仍然是一位伟大的女继承人吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] , ['læfɪŋ] .

"	She	rose	,	holding	out	her	hands	,	laughing	.
"	她	玫瑰	,	保持	出去	她	双手	,	笑	.

她站起身，伸出双手，笑着。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] ['gɪvz]

"	My	husband	,	I	believe	,	is	a	rich	man	,	and	I	shall	have	what	he	gives
"	我的	丈夫	，	我	相信	，	是	一个	富有的	男人	，	和	我	将	有	什么	他	给予

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我相信我的丈夫是个有钱人，我会得到他给我的一切。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

"	But	he	did	not	hear	her	.
"	但	他	做过	不是	听到	她	.

但他没有听到她的话。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [dʌm] ['fjʊri] .

He	walked	away	down	the	road	,	shaken	by	a	dumb	fury	.
他	步行	离开	向下	这	路	，	摇晃	经过	一个	哑的	愤怒	.

他沿着路走开了，心中充满了莫名的愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trikt] !

He	had	been	tricked	!
他	有	到过	被骗了	!

他被骗了!

[huː] [hæd; həd] [trikt] [hɪm; ɪm] ?

Who	had	tricked	him	?
WHO	有	被骗了	他	?

谁骗了他?

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [tɜːrnd] .

Then	he	heard	a	miserable	sob	and	turned	.
然后	他	听到	一个	悲惨的	哭泣	和	转向	.

然后他听到一声凄惨的啜泣，便转过身去。

[greɪt] [gɑːd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪!

[wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] [dɪr] [æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ?

Was	any	thing	on	earth	so	dear	as	that	little	woman	standing	there	?
曾是	任何	事物	在	地球	所以	亲爱的	作为	那	小的	女士	常设	那里	?

世间还有什么比站在那里的那位小妇人更令人喜爱吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] !

She	was	crying	!
她	曾是	哭泣	!

她哭了!

[hæd; həd][hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] ?

Had	he	struck	her	?
有	他	击	她	?

他打过她吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] .

He	was	a	brute	.
他	曾是	一个	蛮力	.

他是个粗野的人。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?

What	had	he	done	?
什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [kɪst] [ðem; ðəm]

He	ran	to	her	,	and	taking	her	outstretched	hands	,	kissed	them
他	跑	到	她	,	和	采取	她	伸展	双手	,	亲吻	他们

['pæʃənətli] .

passionately	.
热情地	.

他跑到她身边，握住她伸出的手，热情地吻了上去。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] — [maɪn] !

"	They	are	mine	—	mine	!
"	他们	是	矿	—	矿	!

“它们是我的——我的！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

"	he	whispered	,	and	knew	nothing	beyond	.
"	他	低声说道	,	和	知道	没有什么	超过	.

他低声说道，除此之外一无所知。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [laɪk] [tuː] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [leɪn] [tɔːrd] [ðə; ði]['goʊldən]

They	walked	together	like	two	happy	children	down	the	shady	lane	toward	the	golden
他们	步行	一起	喜欢	二	快乐的	孩子们	向下	这	阴凉	车道	朝向	这	金的

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

他们像两个快乐的孩子一样，沿着绿树成荫的小路，朝着金色的夕阳走去。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

The	money	was	forgotten	.
这	钱	曾是	被遗忘的	.

钱被遗忘了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神